叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 拉尔夫·特鲁洛克的圣诞玫瑰(ralph Trulock's Christmas Roses) 000001

2. 拉尔夫·特鲁洛克的圣诞玫瑰(ralph Trulock's Christmas Roses) 000002

3. 拉尔夫·特鲁洛克的圣诞玫瑰(ralph Trulock's Christmas Roses) 000003

4. 拉尔夫·特鲁洛克的圣诞玫瑰(ralph Trulock's Christmas Roses) 000004

5. 拉尔夫·特鲁洛克的圣诞玫瑰(ralph Trulock's Christmas Roses) 000005

6. 拉尔夫·特鲁洛克的圣诞玫瑰(ralph Trulock's Christmas Roses) 000006

7. 拉尔夫·特鲁洛克的圣诞玫瑰(ralph Trulock's Christmas Roses) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

拉尔夫·特鲁洛克的圣诞玫瑰(Ralph Trulock's Christmas Roses)

[-] [noʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

" ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ] ['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
" WISHING YOU MANY HAPPY RETURNS OF THE DAY .
" 祝 你 许多 快乐的 返回 的 这 天 .

祝您生日快乐!

" [rælf; reɪf] [trʌləks] ['krɪsməs] ['roʊziz]
" RALPH TRULOCK'S CHRISTMAS ROSES
" 拉尔夫 特鲁洛克 圣诞节 玫瑰

拉尔夫·特鲁洛克的圣诞玫瑰

[baɪ]
BY
经过

经过

[ə'net] ['lɪstɚ]
ANNETTE LYSTER
安妮特 莱斯特

安妮特·莱斯特

['ɔːθər] [ʌv; əv]
Author of
作者 的

作者

" [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] ['nevər] [lɔːst] [ə; eɪ] [tʃæns] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" The Boy who never lost a Chance , " etc .
" 这 男生 WHO 绝不 丢失的 一个 机会 , " ETC .

《从不错失机会的男孩》等等。

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt] [sə'saɪəti]
THE RELIGIOUS TRACT SOCIETY
这 宗教 通道 社会

宗教小册子协会

[fɔːr] ['buːvəri] [striːt] & - [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ['tʃɜːrtʃjɑːrd]
4 Bouverie Street & 65 St . Paul's Churchyard
4 布维里 街道 & - 英石 . 保罗的 墓地

布弗里街4号和圣保罗教堂墓地65号

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ] . ['leɪdi] ['meɪbəlz] [rest]
I **.** **LADY** **MABEL'S** **REST**
我 . 女士 梅布尔的 休息

一、梅布尔夫人的休息处

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[rælf; reɪf] [trʌləks] ['stɔːri]
RALPH **TRULOCK'S** **STORY**
拉尔夫 特鲁洛克 故事

拉尔夫·特鲁洛克的故事

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[meɪ] ['klaʊdzli] [spiːks] [hɜːr; hər][maɪnd]
MAY **CLOUDESLEY** **SPEAKS** **HER** **MIND**
可能 克劳兹利 说话 她 头脑

梅·克劳兹利畅所欲言

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ə; eɪ] [smɔːl] ['siːmstrəs]
A **SMALL** **SEAMSTRESS**
一个 小的 裁缝

小裁缝

[viː] . ['rælfs] ['dɪnər] ['pɑːrti]
V **.** **RALPH'S** **DINNER** **PARTY**
V . 拉尔夫的 晚餐 派对

五、拉尔夫的晚宴

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[haʊ] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['roʊziz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [ruːt]
HOW **THE** **CHRISTMAS** **ROSES** **BEGAN** **TO** **TAKE** **ROOT**
如何 这 圣诞节 玫瑰 开始 到 拿 根

圣诞玫瑰是如何生根发芽的

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

['rælfs] [nɜːrs]
RALPH'S **NURSE**
拉尔夫的 护士

拉尔夫的护士

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['krɪkˌleɪd]
CRICKLADE
克里克莱德

克里克莱德

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

['rælfs] ['letər]
RALPH'S **LETTER**
拉尔夫的 信

拉尔夫的信

[eks] . ['rælfs] ['krɪsməs] ['roʊziz] [bluːm]
X **.** **RALPH'S** **CHRISTMAS** **ROSES** **BLOOM**
X . 拉尔夫的 圣诞节 玫瑰 盛开

X. 拉尔夫的圣诞玫瑰盛开

[æt; ət] [læst]
AT **LAST**
在 最后的

终于

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [mə'sjɜːr] ['ɑːlɪvər]
XI **.** **MONSIEUR** **OLIVER**
十一 . 先生 奥利弗

十一、奥利弗先生

[rælf; reɪf] [trʌləks] ['krɪsməs] ['roʊziz]
RALPH **TRULOCK'S** **CHRISTMAS** **ROSES**
拉尔夫 特鲁洛克 圣诞节 玫瑰

拉尔夫·特鲁洛克的圣诞玫瑰

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

['leɪdi] ['meɪbəlz] [rest] .
LADY **MABEL'S** **REST** **.**
女士 梅布尔的 休息 .

梅布尔夫人的安息之地。

[ɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdlənd] ['kauntiz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l]
IN **one** **of** **the** **midland** **counties** **of** **England** **,** **there** **is** **a** **village** **of** **considerable**
在 一 的 这 米德兰 县 的 英格兰 , 那里 是 一个 村庄 的 大量
[saɪz] ;
size **;**
尺寸 ;

在英格兰中部的一个郡里，有一个规模相当大的村庄；

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [saɪz] [ɪn'di:d] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] ['sʌmtaɪmz] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [taʊn] ;

of	such	size	indeed	that	the	inhabitants	sometimes	call	it	a	town	;
的	这样的	尺寸	的确	那	这	居民	有时	称呼	它	一个	镇	;

它的规模确实很大，以至于当地居民有时称它为城镇；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fest] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['stræglɪŋ] [ʌv; əv]

but	it	must	be	confessed	that	,	in	spite	of	this	,	it	is	straggling	of
但	它	必须	是	坦白	那	,	在	尽管如此	的	这	,	它	是	零散的	的

['æspekt] .

aspect	.
方面	.

但必须承认，尽管如此，它的外观却显得杂乱无章。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] [tu:; tə] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [taʊn] ,

I	think	myself	that	it	is	a	mistake	to	call	it	a	town	,
我	思考	我	那	它	是	一个	错误	到	称呼	它	一个	镇	,

我认为称其为城镇是个错误。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][æz; əz][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [pleɪs] , [ˌwer'æz] , [kən'sɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ] [taʊn] ,

because	as	a	village	it	is	a	large	place	,	whereas	,	considered	as	a	town	,
因为	作为	一个	村庄	它	是	一个	大的	地方	,	然而	,	经过考虑的	作为	一个	镇	,

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] ;

it	is	disappointing	;
它	是	令人失望	;

因为作为一个村庄，它是一个很大的地方；但是，作为一个城镇，它却令人失望；

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] .

but	no	doubt	this	is	a	matter	of	opinion	.
但	不	怀疑	这	是	一个	事情	的	观点	.

但这无疑是个人观点的问题。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['ferfərd] ,

The	name	of	the	place	is	Fairford	,
这	姓名	的	这	地方	是	费尔福德	,

这个地方的名字叫费尔福德。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [stri:m] ['ɪntu:] [tu:] [pɑ:rts] , [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] ['ferfərd] .

and	it	is	divided	by	a	shallow	stream	into	two	parts	,	High	and	Low	Fairford	.
和	它	是	分割	经过	一个	浅的	溪流	进入	二	部分	,	高的	和	低的	费尔福德	.

它被一条浅溪分成两部分，即高费尔福德和低费尔福德。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ɪts] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɔ:rd] , [wɪtʃ] [bʌt; bət][ɪz][nɑ:t] [mʌtʃ] [ju:st] ,

It	took	its	name	from	the	existence	of	a	ford	,	which	but	is	not	much	used	,
它	采取	它是	姓名	从	这	存在	的	一个	福特	,	哪个	但	是	不是	很多	用过的	,

它因附近有一处浅滩而得名，但该浅滩并不常用。

[æz; əz][ðer; ðər][hæz; həz] [lɔ:ŋ] [bɪn] [æn; ən] ['eksələnt] [stoʊn] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər] .

as	there	has	long	been	an	excellent	stone	bridge	over	the	river	.
作为	那里	有	长的	到过	一个	出色的	石头	桥	超过	这	河	.

因为河上一直都有一座很棒的石桥。

[nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [loʊ] ['ferfərd] [bɔɪz] , [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə] [sku:l] [ɪn] [haɪ] ['ferfərd] ,

None	but	the	Low	Fairford	boys	,	on	their	way	to	school	in	High	Fairford	,
没有任何	但	这	低的	费尔福德	男孩们	,	在	他们的	方式	到	学校	在	高的	费尔福德	,

只有来自洛费尔福德的男孩们，他们正前往高费尔福德上学。

['evər] [ju:z][ðə; ði][fɔ:rd] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə] [prɪ'fɜ:r] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] .

ever	use	the	ford	now	,	but	they	seem	to	prefer	it	to	this	day	.
曾经	使用	这	福特	现在	,	但	他们	似乎	到	更喜欢	它	到	这	天	.

现在几乎没人用福特车了，但他们似乎至今仍然偏爱它。

[haɪ] ['ferfərd] [kən'teɪnz] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [skuːl] [bʌt; bət][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] , [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ,

High	Fairford	contains	not	only	the	school	but	the	post	-	office	,	the	market	-	place	,
高的	费尔福德	包含	不是	仅有的	这	学校	但	这	邮政	-	办公室	,	这	市场	-	地方	,

[ʃɑːps] ,

shops	,
商店	,

High Fairford不仅有学校，还有邮局、市场、商店等。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [rɪ'spektəbl] [saɪz][ænd; ənd] [ə'pɪrəns] , [wɪtʃ] [ɔːl] ['klʌstər] [raʊnd]

and	several	houses	of	respectable	size	and	appearance	,	which	all	cluster	round
和	一些	房屋	的	可敬	尺寸	和	外貌	,	哪个	全部	簇	圆形的

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['pɑːrsənɪdʒ] .

the	church	and	parsonage	.
这	教会	和	牧师住宅	.

还有几栋规模和外观都相当不错的房子，它们都聚集在教堂和牧师住宅周围。

[ðen] [loʊ] ['ferfərd] ,

Then	Low	Fairford	,
然后	低的	费尔福德	,

然后是低费尔福德，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][goʊ][baɪ][ə; eɪ] [striːt] [soʊ] [stiːp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ,

to	which	you	go	by	a	street	so	steep	that	it	is	like	the	roof	of	a	house	,
到	哪个	你	去	经过	一个	街道	所以	陡	那	它	是	喜欢	这	屋顶	的	一个	房子	,

你要经过一条非常陡峭的街道，陡峭得就像屋顶一样。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

and	across	the	little	bridge	at	the	foot	of	the	hill	,
和	穿过	这	小的	桥	在	这	脚	的	这	爬坡道	,

穿过山脚下的小桥，

— [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['stræglɪŋ] [striːt] [ʌv; əv] ['kɔtidʒz] ,

—	is	merely	a	straggling	street	of	cottages	,
—	是	仅仅	一个	零散的	街道	的	小屋	,

—只是一条零星散落着几栋小屋的街道，

[wɪtʃ] [stænd] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ə'pɑːrt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [lɔːst] [ˌɔːltə'geðər] ,

which	stand	farther	and	farther	apart	until	they	are	lost	altogether	,
哪个	站立	更远	和	更远	除	直到	他们	是	丢失的	共	,

它们之间的距离越来越远，直到完全消失。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði]['bɔːrdər][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] ,

and	you	reach	the	border	of	a	great	piece	of	wood	,
和	你	抵达	这	边界	的	一个	伟大的	片	的	木头	,

你来到了一大片木头的边缘，

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['selɪbreɪtɪd] ['fɔːrɪst] [ɪn] [wɪtʃ] ['rɑːbɪn] [hʊd] [wʌns] ['kærid] [ɑːn] ['bɪznəs]

the	remains	of	a	very	celebrated	forest	in	which	Robin	Hood	once	carried	on	business
这	遗迹	的	一个	非常	著名	森林	在	哪个	罗宾	兜帽	一次	携带	在	商业

[ɪn][ðə; ði] ['veri] " ['teɪkɪŋ] " ['fæʃ(ə)n] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv]['hɪroʊ] .

in	the	very	"	taking	"	fashion	peculiar	to	that	class	of	hero	.
在	这	非常	"	采取	"	时尚	奇特	到	那	班级	的	英雄	.

这里曾是一片非常著名的森林的遗迹，罗宾汉曾在这里以那种英雄特有的“掠夺”方式进行劫掠活动。

[ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [flæt] [speɪs] , [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

In	a	large	flat	space	,	close	to	the	forest	,
在	一个	大的	平坦的	空间	,	关闭	到	这	森林	,

在靠近森林的一片开阔平坦的空地上，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [twelv] ['prɪti] ['haʊzɪz] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] .

there	are	twelve	pretty	houses	all	in	a	row	.
那里	是	十二	漂亮的	房屋	全部	在	一个	排	.

那里有一排十二栋漂亮的房子。

[ðeɪ] [stænd] ['seprət] , [iːtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] [roʊd] [swiːps] [ɔːl] [raʊnd]

They	stand	separate	,	each	in	a	little	garden	,	and	a	broad	road	sweeps	all	round
他们	站立	分离	,	每个	在	一个	小的	花园	,	和	一个	广阔	路	扫荡	全部	圆形的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

它们各自独立，位于一个小花园里，一条宽阔的道路环绕着它们。

[baʊndɪd] [ɑːn][wʌn][saɪd][baɪ][ðə; ði] [loʊ] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz] ,

bounded	on	one	side	by	the	low	walls	of	the	gardens	,
有界	在	一	边	经过	这	低的	墙壁	的	这	花园	,

一侧与花园的矮墙相接，

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl][wɪð; wɪθ] [tuː] [geɪts] ,

on	the	other	by	a	high	wall	with	two	gates	,
在	这	其他	经过	一个	高的	墙	和	二	大门	,

另一边是一堵高墙，墙上有两个门。

[wʌn][ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

one	in	front	and	one	at	the	back	.
一	在	正面	和	一	在	这	后退	.

前面一个，后面一个。

[ðæt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɪz] ['seldəm] ['oʊpənd] ,

That	into	the	forest	is	seldom	opened	,
那	进入	这	森林	是	很少	打开	,

通往森林的路很少开放。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] ['feɪsɪz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz]['oʊpən][ɔːl] [deɪ] .

but	the	one	which	faces	the	village	is	open	all	day	.
但	这	一	哪个	面孔	这	村庄	是	打开	全部	天	.

但面向村庄的那家店全天开放。

[ðiːz] [twelv] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [bɪlt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

These	twelve	houses	were	built	more	than	a	hundred	and	fifty	years	ago	,
这些	十二	房屋	是	建造	更多的	比	一个	百	和	五十	年	前	,

这十二栋房子建于一百五十多年前。

[baɪ][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [oʊnd] [ɔːl][ðə; ði][lænd][ɪn] [ðoʊz] [pɑːrts] ,

by	a	lady	who	owned	all	the	land	in	those	parts	,
经过	一个	女士	WHO	拥有	全部	这	土地	在	那些	部分	,

由一位拥有那片地区所有土地的女士所建。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [reɪs] [ænd; ənd] [neɪm] .

and	who	was	the	last	of	her	race	and	name	.
和	WHO	曾是	这	最后的	的	她	种族	和	姓名	.

她是她种族和同名的最后一人。

[hɜːrz][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][grænd]['fæməli] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['æktɪv] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['trʌblz]

Hers	had	been	a	grand	family	,	and	though	active	enough	in	all	the	troubles
她的	有	到过	一个	盛大	家庭	,	和	尽管	积极的	足够的	在	全部	这	麻烦

[ʌv; əv][ðer; ðər] [taɪmz] ,

of	their	times	,
的	他们的	时代	,

她出身名门，尽管在当时的各种动荡时期都十分活跃，

[ðeɪ] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] ['prɑːpərti] [tə'geðər] .

they	had	contrived	to	keep	their	property	together	.
他们	有	人为的	到	保持	他们的	财产	一起	.

他们设法保住了自己的财产。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [dɪd][nɑːt] [dɪ'mɪnɪʃ] , [ðə; ði]['fæməli][dɪd] ,

But	if	the	property	did	not	diminish	,	the	family	did	,
但	如果	这	财产	做过	不是	减少	,	这	家庭	做过	,

但即便财产没有减少，家庭却减少了。

[ænd; ənd] ['endɪd] [æt; ət] [læst] [ɪn] [wʌn] [jʌŋ] ['ɔːrf(ə)n] [gɜːrl] , ['meɪbəl] ['greɪtreks] ;

and	ended	at	last	in	one	young	orphan	girl	,	Mabel	Greatrex	;
和	结束	在	最后的	在	一	年轻的	孤儿	女孩	,	梅布尔	大雷克斯	;

最终，这一切都发生在一个名叫梅布尔·格雷特雷克斯的年轻孤女身上；

[huːz] [neɪm] [wɪl] [ˌaʊt'lɪv] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [haʊs] .

whose	name	will	outlive	those	of	all	the	rest	of	her	house	.
谁	姓名	将要	活得更久	那些	的	全部	这	休息	的	她	房子	.

她的名字将比她家中其他所有人的名字都流传下去。

[ðɪs] [jʌŋ] [gɜːrl] , ['biːɪŋ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [fer] , [hæd; həd] [noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['suːtəz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [hænd]

This	young	girl	,	being	rich	and	fair	,	had	no	lack	of	suitors	for	her	hand
这	年轻的	女孩	,	存在	富有的	和	公平的	,	有	不	缺少	的	求婚者	为了	她	手

.

:

.

这位年轻女孩家境富裕，容貌美丽，求婚者络绎不绝。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [met] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [maɪnd] ;

But	she	was	a	long	time	before	she	met	with	one	to	her	mind	;
但	她	曾是	一个	长的	时间	前	她	遇见	和	一	到	她	头脑	;

但她过了很久才遇到她心仪的那一位；

[soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] ['mæri] [æt; ət] [ɔːl] .

so	long	that	people	had	begun	to	say	that	she	would	never	marry	at	all	.
所以	长的	那	人们	有	开始	到	说	那	她	会	绝不	结婚	在	全部	.

时间久了，人们都开始说她永远也不会结婚了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [raɪt] [mæn] [keɪm] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] ['mærid] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]

But	the	right	man	came	at	last	,	and	married	she	was	,	in	the	church	of
但	这	正确的	男人	来了	在	最后的	,	和	已婚	她	曾是	,	在	这	教会	的

[haɪ] ['ferfərd] ;

High	Fairford	;
高的	费尔福德	;

但最终她遇到了对的人，并在高费尔福德教堂与他结婚；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['pɑːrti] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['gæləntli] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði]

and	the	wedding	party	was	coming	gallantly	down	the	hill	and	over	the
和	这	婚礼	派对	曾是	未来	英勇地	向下	这	爬坡道	和	超过	这

[fɔːrd] , [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,

ford	,	on	horseback	,
福特	,	在	马背	,

婚礼队伍英勇地骑着马，从山上下来，越过浅滩。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

according	to	the	fashion	of	the	day	,
根据	到	这	时尚	的	这	天	,

根据当时的流行趋势，

[wen] [ðə; ði] ['braɪdˌgruːmz] [hɔːrs] [slɪpt] [ɑːn] [ə; eɪ] [stoʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [gruː] ['fraɪt(ə)nd]

when	the	bridegroom's	horse	slipped	on	a	stone	in	the	water	,	grew	frightened
什么时候	这	新郎的	马	滑倒了	在	一个	石头	在	这	水	,	生长	害怕

[ænd; ənd] ['restɪv] ,

and	restive	,
和	不安分	,

新郎的马在水中滑倒在石头上，变得惊恐不安。

['strʌgld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] ['ferfərd] [saɪd] , [ænd; ənd] ['skauəd] [ə'weɪ] [tɔːrdz]
struggled **out** **of** **the** **stream** **on** **the** **Low** **Fairford** **side** **,** **and** **scoured** **away** **towards**
挣扎 出去 的 这 溪流 在 这 低的 费尔福德 边 , 和 彻底清洗 离开 向
[ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
the **forest** **.**
这 森林 .

从低费尔福德一侧的溪流中挣扎出来，朝着森林的方向走去。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] , [fɔːr; fər][sɜːr] ['henri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gælənt] ['raɪdər] ;
No **one** **was** **alarmed** **,** **for** **Sir** **Henry** **was** **a** **gallant** **rider** **;**
不 一 曾是 惊慌 , 为了 先生 亨利 曾是 一个 英勇 骑士 ;

没有人感到惊慌，因为亨利爵士是一位英勇的骑手；

[bʌt; bət] [waɪl] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['ʌndər] [kən'troʊl] [ə'gen] ,
but **while** **they** **watched** **how** **he** **was** **bringing** **his** **horse** **under** **control** **again** **,**
但 尽管 他们 观看 如何 他 曾是 带来 他的 马 在下面 控制 再次 ,

但当他们看到他是如何再次控制住他的马时，

[ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kærid] ['ʌndər] [ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv] [greɪt] [triː] ,
they **saw** **him** **carried** **under** **the** **branch** **of** **great** **tree** **,**
他们 锯 他 携带 在下面 这 分支 的 伟大的 树 ,

他们看见他被抬到一棵大树的树枝下，

[wɪtʃ] [swept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ded] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [braɪd] [tuː; tə]
which **swept** **him** **from** **the** **saddle** **and** **left** **him** **dead** **for** **his** **bride** **to**
哪个 扫荡 他 从 这 鞍 和 左边 他 死的 为了 他的 新娘 到
[faɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['gæləpt] [ʌp] .
find **when** **she** **galloped** **up** **.**
寻找 什么时候 她 疾驰 向上 .

那股力量把他从马鞍上掀了下来，让他摔死了，他的新娘策马赶来时发现了他的尸体。

['meɪbəl] ['nevər] ['mærid] [ə'gen] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] .
Mabel **never** **married** **again** **,** **though** **she** **was** **still** **young** **.**
梅布尔 绝不 已婚 再次 , 尽管 她 曾是 仍然 年轻的 .

梅布尔虽然还很年轻，但之后再也没有结婚。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmwʌt] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːf] ,
And **when** **she** **had** **somewhat** **recovered** **the** **first** **shock** **of** **her** **grief** **,**
和 什么时候 她 有 有些 恢复 这 第一的 震惊 的 她 悲伤 ,

当她从最初的悲痛中稍稍恢复过来后，

[ʃiː; ʃi] [kɔːzd] [ðiːz] ['haʊzɪz] [tuː; tə][biː; bi] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['feɪt(ə)l][tuː; tə]
she **caused** **these** **houses** **to** **be** **built** **on** **the** **spot** **which** **had** **been** **so** **fatal** **to**
她 导致 这些 房屋 到 是 建造 在 这 点 哪个 有 到过 所以 致命的 到
[hɜːr; hər] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði] [pleɪs] " ['leɪdi] ['meɪbəlz] [rest] .
her **—** **and** **she** **called** **the** **place** **"** **Lady** **Mabel's** **Rest** **.**
她 — 和 她 称为 这 地方 " 女士 梅布尔的 休息 .

她让人在曾经夺走她性命的地方建造了这些房子——她把这个地方命名为“梅布尔夫人的安息之地”。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] , [sed] [ðə; ði]['ledʒənd]['oʊvər][ðə; ði] [geɪt] ,
" **It** **was** **built** **,** **said** **the** **legend** **over** **the** **gate** **,**
" 它 曾是 建造 , 说 这 传奇 超过 这 门 ,

“它建于，”大门上的铭文写道，“

" [tuː; tə][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] .
" **To** **the** **glory** **of** **God** **and** **the** **good** **of** **His** **poor** **.**
" 到 这 荣耀 的 上帝 和 这 好的 的 他的 贫穷的 .

“为了荣耀上帝，造福祂的穷人。”

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][sɪks][men][ænd; ənd][sɪks] ['wɪmɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːrdn] [tuː; tə] [siː] ['æftər][ðem; ðəm]

"	There	were	six	men	and	six	women	,	with	a	warden	to	see	after	them
"	那里	是	六	男人	和	六	女性	,	和	一个	典狱长	到	看	后	他们

,

,

,

“那里有六男六女，还有一名狱警看管他们。”

[huː] [hæd; həd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ruːmz; rʊmz]['oʊvər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [geɪt] ; [ænd; ənd] ['leɪdi] ['meɪbəl]

who	had	comfortable	rooms	over	the	principal	gate	;	and	Lady	Mabel
WHO	有	舒服的	房间	超过	这	主要的	门	;	和	女士	梅布尔

[freɪmd] [ðə; ði] [ruːlz] [hɜːr'self] ,

framed	the	rules	herself	,
框	这	规则	她自己	,

他们在正门上方拥有舒适的房间；而梅布尔夫人亲自制定了这些规则。

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['meni] ['prɪvəlɪdʒɪz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ə'weɪ] ,

and	secured	to	them	many	privileges	before	she	passed	away	,
和	安全	到	他们	许多	特权	前	她	通过了	离开	,

在她去世前，她为他们争取到了许多特权。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [greɪt] [pə'zeʃnz] [tuː; tə] ['dɪstənt] ['kɪndrəd] [huː] [dɪd][nɑːt] [ber] [hɜːr; hər] [neɪm] ,

leaving	her	great	possessions	to	distant	kindred	who	did	not	bear	her	name	,
离开	她	伟大的	财产	到	遥远	亲属	WHO	做过	不是	熊	她	姓名	,

她将自己的大量财产留给了与她没有共同姓氏的远房亲戚。

[bʌt; bət] ['liːvɪŋ] ([æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [wɪl]) " [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [pleɪs] ['sʌmθɪŋ] [baɪ]

but	leaving	(	as	she	said	in	her	will	)	"	to	her	native	place	something	by
但	离开	(	作为	她	说	在	她	将要	)	"	到	她	本国的	地方	某物	经过

[wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['kaɪndli][ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [reɪs] .

which	to	remember	kindly	the	last	of	her	race	.
哪个	到	记住	亲切地	这	最后的	的	她	种族	.

但（正如她在遗嘱中所说）“给她的故乡留下一些东西，以便人们能够善意地记住她族的最后一人。

" [soʊ] ['waɪzli] [ænd; ənd][soʊ] [wel] [hæd; həd] ['leɪdi] ['meɪbəl] [dʌn] [hɜːr; hər][wɜːrk] ,

"	So	wisely	and	so	well	had	Lady	Mabel	done	her	work	,
"	所以	明智地	和	所以	出色地	有	女士	梅布尔	完毕	她	工作	,

“梅布尔夫人真是明智又出色地完成了她的工作，”

[ðæt] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ʃiː; ʃi][set] ['goʊɪŋ][ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] [wel] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

that	the	machinery	she	set	going	is	going	on	well	to	this	day	.
那	这	机械	她	放	去	是	去	在	出色地	到	这	天	.

她启动的这套机制至今仍在良好运转。

[ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ['mænɪdʒɪz][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃærəti]

The	rector	of	the	parish	for	the	time	being	manages	the	affairs	of	the	charity
这	校长	的	这	教区	为了	这	时间	存在	管理	这	事务	的	这	慈善机构

,

,

,

目前，该教区的牧师负责管理慈善机构的事务。

[ænd; ənd][ɪz] [wel] [peɪd] [fɔːr; fər][soʊ] ['duːɪŋ] .

and	is	well	paid	for	so	doing	.
和	是	出色地	有薪酬的	为了	所以	正在做	.

而且他因此获得了丰厚的报酬。

[ðə; ði]['oʊnli] [kən'dɪʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɑːr; ər] , [rɪˌspektə'bɪləti] , ['pɑːvərti] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

The	only	conditions	for	election	are	,	respectability	,	poverty	,	and	being	a
这	仅有的	状况	为了	选举	是	,	体面	,	贫困	,	和	存在	一个

['neɪtɪv] [ʌv; əv] ['ferfərd] ;

native	of	Fairford	;
本国的	的	费尔福德	;

当选的唯一条件是：体面、贫穷，并且是费尔福德本地人；

[ðə; ði][moʊst] [dɪ'zɜːrvɪŋ] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] [neɪmz] [ɑːr; ər] [sent] [ɪn][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]

the	most	deserving	person	of	those	whose	names	are	sent	in	is	to	have	the
这	最多	值得	人	的	那些	谁	姓名	是	发送	在	是	到	有	这

['prefrəns] .

preference	.
偏爱	.

在所有被提名的人选中，最值得提名的人将优先获得提名资格。

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɪz] ['waɪzli] [meɪd] ,

As	a	general	rule	the	selection	is	wisely	made	,
作为	一个	一般的	规则	这	选择	是	明智地	制成	,

一般来说，这样的选择是明智的。

[bʌt; bət][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [mis'teik] [ə'kɜːrz] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

but	an	occasional	mistake	occurs	once	in	a	way	,	of	course	.
但	一个	偶然	错误	发生	一次	在	一个	方式	,	的	课程	.

当然，偶尔发生一次错误也是难免的。

[tuː] ['veɪkənsiz] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [fɪld] [ʌp] [wen] [maɪ] ['stɔːri] ['əupənz] :

Two	vacancies	had	just	been	filled	up	when	my	story	opens	:
二	空缺职位	有	只是	到过	已填	向上	什么时候	我的	故事	打开	:

我的故事开始时，正好有两个空缺职位被填补了：

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] ['hævɪŋ] [bɪn] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [fɪl] [ðem; ðəm] .

a	man	and	a	woman	having	been	chosen	to	fill	them	.
一个	男人	和	一个	女士	拥有	到过	选定	到	充满	他们	.

选定一男一女来填补空缺。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['veɪkənt] ['haʊzɪz] [stʊd] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊ] .

It	happened	that	the	two	vacant	houses	stood	together	at	the	end	of	the	row	.
它	发生	那	这	二	空缺	房屋	站立	一起	在	这	结尾	的	这	排	.

碰巧这两栋空置的房子并排位于这排房子的尽头。

[ðə; ði] ['rektər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['delɪkət] [waɪf] ,

The	rector	,	who	had	been	abroad	with	his	delicate	wife	,
这	校长	,	WHO	有	到过	国外	和	他的	精美的	妻子	,

这位校长当时正和体弱多病的妻子在国外，

[hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd]

had	come	home	to	arrange	about	the	selection	,	and	had	then	returned
有	来	家	到	安排	关于	这	选择	,	和	有	然后	返回

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] ,

to	the	South	of	France	,
到	这	南	的	法国	,

他回家是为了安排遴选事宜，之后便返回了法国南部。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kjʊrət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kjʊrəts] [waɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] -

leaving	his	curate	and	his	curate's	wife	to	make	acquaintance	with	the	new	-
离开	他的	策展	和	他的	策展人的	妻子	到	制作	熟人	和	这	新的	-

['kʌmər] .

comers	.
来者	.

他留下自己的助理牧师和助理牧师的妻子去结识新来的人。

[ðə; ði] ['kjʊrət] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

The	curate	was	a	young	man	,
这	策展	曾是	一个	年轻的	男人	,

这位牧师是个年轻人，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn] [soʊl] [tʃɑːrdʒ] ,

and	this	was	the	first	time	that	he	had	been	left	in	sole	charge	,
和	这	曾是	这	第一的	时间	那	他	有	到过	左边	在	唯一	收费	,

这是他第一次被委以重任，独自负责此事。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [best] ,

so	he	was	naturally	anxious	to	do	his	best	,
所以	他	曾是	自然	焦虑的	到	做	他的	最好的	,

所以他自然很想做到最好。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [braɪd] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] ['evri] [wʌn][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	his	sweet	little	bride	was	anxious	to	make	every	one	as	happy	as	she
和	他的	甜的	小的	新娘	曾是	焦虑的	到	制作	每一个	一	作为	快乐的	作为	她

[wʌz; wəz][hɜːr'self] .

was	herself	.
曾是	她自己	.

他那甜美可爱的新娘一心想让每个人都像她自己一样幸福。

[soʊ] , [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] , [ðɪs] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [bɪ'tʊk] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['leɪdi] ['meɪbəlz] [rest] ,

So	,	on	Christmas	Eve	,	this	young	couple	betook	themselves	to	Lady	Mabel's	Rest	,
所以	,	在	圣诞节	前夕	,	这	年轻的	夫妻	贝托克	他们自己	到	女士	梅布尔的	休息	,

于是，在圣诞前夜，这对年轻夫妇前往了梅布尔夫人休憩处。

[tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][ten] ['fæməliz] [ðeɪ] [ɔːl'redi] [nuː] ,

to	visit	the	ten	families	they	already	knew	,
到	访问	这	十	家庭	他们	已经	知道	,

去拜访他们已经认识的十户人家，

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tuː] [nuː] ['inmeits] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

and	to	see	the	two	new	inmates	for	the	first	time	.
和	到	看	这	二	新的	囚犯	为了	这	第一的	时间	.

并第一次见到这两名新来的囚犯。

['mɪsɪz] . ['klaʊdzli] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['krɪsməs] ['roʊziz]

Mrs	.	Cloudesley	had	provided	herself	with	a	quantity	of	Christmas	roses
太太	.	克劳兹利	有	假如	她自己	和	一个	数量	的	圣诞节	玫瑰

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['rektəri] ['gɑːrdn] ,

from	the	rectory	garden	,
从	这	牧师住宅	花园	,

克劳兹利太太从牧师住宅的花园里摘了一些圣诞玫瑰。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp]['ɪntuː] [twelv] ['noʊzgeɪ] , [wʌn][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['fæməli] .

which	she	had	made	up	into	twelve	nosegays	,	one	for	each	family	.
哪个	她	有	制成	向上	进入	十二	花束	,	一	为了	每个	家庭	.

她将这些花束做成了十二束小花束，每户人家一束。

" [let] [ðem; ðəm][biː; bi]['evər][soʊ] [praʊd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ə; eɪ] [fjuː] ['flaʊərz] ['kænɑːt] [ə'fend] [ðem; ðəm] .

"	Let	them	be	ever	so	proud	,	"	said	she	,	"	a	few	flowers	cannot	offend	them	.
"	让	他们	是	曾经	所以	自豪的	,	"	说	她	,	"	一个	很少	花朵	不能	得罪	他们	.

“让他们骄傲吧，”她说，“几朵花又不会冒犯他们。”

" [ten] [ʌv; əv][ðə; ði] ['noʊzgeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [wen] [ðə; ði] [per] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]

"	Ten	of	the	nosegays	were	disposed	of	when	the	pair	knocked	at	the	door
"	十	的	这	花束	是	处置	的	什么时候	这	一对	敲门	在	这	门

[ʌv; əv][ðə; ði][læst] [haʊs] [bʌt; bət][wʌn] ,

of	the	last	house	but	one	,
的	这	最后的	房子	但	一	,

“当这对男女敲响倒数第二户人家的门时，他们处理掉了十束花束。”

[ænd; ənd] [ə'weitid] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ʃɔ:rt] ,

and	awaited	with	some	interest	the	appearance	of	Mrs	.	Short	,
和	等待中	和	一些	兴趣	这	外貌	的	太太	.	短的	,

大家饶有兴趣地等待着肖特夫人的出现。

[ʌv; əv] [hu:m] [ðeɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

of	whom	they	knew	nothing	but	the	name	,	and	the	fact	that	she	was	a
的	谁	他们	知道	没有什么	但	这	姓名	,	和	这	事实	那	她	曾是	一个

['wɪdoʊ] .

widow	.
寡妇	.

他们对她一无所知，只知道她的名字和她是个寡妇。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [pɔ:z] [baɪ][ə; eɪ] [raʊnd] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	door	was	opened	after	a	short	pause	by	a	round	little	woman	,	with	a
这	门	曾是	打开	后	一个	短的	暂停	经过	一个	圆形的	小的	女士	,	和	一个

[raʊnd] [feɪs] ,

round	face	,
圆形的	脸	,

短暂的沉默后，一个身材矮小、脸庞圆润的女人打开了门。

[ə; eɪ] [raʊnd] [noʊz] , [ə; eɪ] [raʊnd] [maʊθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] — [noʊ] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər]

a	round	nose	,	a	round	mouth	,	and	a	pair	of	—	no	,	her	eyes	were
一个	圆形的	鼻子	,	一个	圆形的	嘴	,	和	一个	一对	的	—	不	,	她	眼睛	是

[nɑ:t] [raʊnd] ,

not	round	,
不是	圆形的	,

圆鼻子，圆嘴，还有一双——不，她的眼睛不是圆的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] ['plʌmpnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] .

because	they	were	almost	invisible	,	lost	in	the	plumpness	of	her	face	.
因为	他们	是	几乎	无形的	,	丢失的	在	这	丰满	的	她	脸	.

因为它们几乎看不见，淹没在她丰满的脸庞中。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ðem; ðəm][æz; əz] [waɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['vɪzɪtər] ;

But	she	opened	them	as	wide	as	she	could	when	she	saw	her	visitors	;
但	她	打开	他们	作为	宽的	作为	她	可以	什么时候	她	锯	她	访客	;

但当她看到访客时，她便尽可能地张开双眼；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [əʊ] [wɪtʃ] [kəm'poʊzd] [hɜ:r; hər] [fitʃər] .

and	then	they	completed	the	series	of	O's	which	composed	her	features	.
和	然后	他们	完全的	这	系列	的	O's	哪个	由	她	特征	.

然后他们完成了组成她五官的一系列 O。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['tʃeri] - ['kʌlərd] [mə'ri:noʊ] [dres] , [wɔ:rm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['snoʊi] ['eɪprən][ænd; ənd]

She	wore	a	cherry	-	coloured	merino	dress	,	warm	,	and	a	snowy	apron	and
她	穿着	一个	樱桃	-	有色	美利奴羊毛	裙子	,	温暖的	,	和	一个	下雪的	围裙	和

[kæp] :

cap	:
帽	:

她穿着一件樱桃红色的美利奴羊毛连衣裙，很暖和，还搭配了雪白的围裙和帽子：

[ðə; ði] ['lætər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃeri] - ['kʌlərd] [roʊ'zet] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] , [ðə; ði][læst] [raʊnd] [θɪŋ] [ə'baʊt]

the	latter	with	a	cherry	-	coloured	rosette	on	the	top	,	the	last	round	thing	about
这	后者	和	一个	樱桃	-	有色	玫瑰花结	在	这	顶部	,	这	最后的	圆形的	事物	关于

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

后者顶部饰有一朵樱桃红色的玫瑰花结，这是她身上最后一个圆形的特征。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] ['kɜːrtsi] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] [ˌpɪktʃə'resk] , [θɔːt] ['mɪsɪz] . ['klaʊdzli] .

She	smiled	and	curtsied	,	and	looked	very	picturesque	,	thought	Mrs	.	Cloudesley	.
她	微笑	和	屈膝礼	,	和	看起来	非常	如画	,	想法	太太	.	克劳兹利	.

克劳兹利太太心想，她面带微笑，行了个屈膝礼，看起来非常漂亮。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] , [aɪ] [θɪŋk] ? " [sed] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

"	You	are	Mrs	.	Short	,	I	think	?	"	said	that	young	lady	,
"	你	是	太太	.	短的	,	我	思考	?	"	说	那	年轻的	女士	,

“我想您就是肖特太太吧？”那位年轻女士说道。

['æftər] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [spiːk] .

after	waiting	in	vain	for	her	husband	to	speak	.
后	等待	在	徒劳	为了	她	丈夫	到	说话	.

在苦等丈夫开口后，她终于开口了。

[hiː; hi] [sed] ['æftərwərdz] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi]

He	said	afterwards	that	he	thought	she	could	manage	it	better	than	he
他	说	然后	那	他	想法	她	可以	管理	它	更好的	比	他

[kʊd; kəd] ;

could	;
可以	;

他事后表示，他认为她比他更能胜任这件事；

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

and	I	daresay	he	was	right	.
和	我	敢说	他	曾是	正确的	.

我敢说他是对的。

" [jes] , [mɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ; [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [ɪn] , [mɪs] ?

"	Yes	,	miss	,	I	am	;	and	will	you	walk	in	,	miss	?
"	是的	,	错过	,	我	是	;	和	将要	你	走	在	,	错过	?

“是的，小姐，我是；请您进来吧，小姐？”

[fɔːr; fər] [its] ['bɪtər] [koʊld] , ['ʃʊrli] ;

For	it's	bitter	cold	,	surely	;
为了	它是	苦的	寒冷的	,	一定	;

因为天气肯定非常寒冷；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] ['hævnt] [gɑːt][maɪ] ['fɜːrnɪtʃər] ['setld] [kwaɪt] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [jet] ,

and	though	I	haven't	got	my	furniture	settled	quite	to	my	mind	yet	,
和	尽管	我	还没有	得到	我的	家具	定居	相当	到	我的	头脑	然而	,

虽然我的家具摆放还没有完全按照我的想法来安排，

[pər'hæps][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [ɪk'skjuːs] [ðæt] . "

perhaps	you	and	the	young	gentleman	will	excuse	that	.	"
也许	你	和	这	年轻的	绅士	将要	原谅	那	.	"

或许您和这位年轻先生会原谅我吧。

" [oʊ] , [jes] ; [wiː; wi] [noʊ] [juː; jʊ]['oʊnli] [keɪm] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] .

"	Oh	,	yes	;	we	know	you	only	came	two	days	ago	.
"	哦	,	是的	;	我们	知道	你	仅有的	来了	二	天	前	.

“哦，是的；我们知道你两天前才来。”

[ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . ['klaʊdzli] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪsɪz] . ['klaʊdzli] ;

This	is	Mr	.	Cloudesley	,	you	know	,	and	I	am	Mrs	.	Cloudesley	;
这	是	先生	.	克劳兹利	,	你	知道	,	和	我	是	太太	.	克劳兹利	;

这位是克劳兹利先生，我是克劳兹利太太；

[ænd; ənd][wiː; wi] ['prɑːmɪst] ['mɪsɪz] . ['bɑːrtn] [tuː; tə][kɔːl][ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi]

and	we	promised	Mrs	.	Barton	to	call	and	see	you	as	soon	as	we
和	我们	承诺	太太	.	巴顿	到	称呼	和	看	你	作为	很快	作为	我们

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

我们向巴顿夫人承诺，一旦有机会就会打电话来看您。

" [ðə; ði] [raʊnd] ['wʊmən] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ][fæt] , ['smʌðəri] [læf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] , —

"	The	round	woman	burst	into	a	fat	,	smothery	laugh	,	as	she	answered	,	—
"	这	圆形的	女士	爆裂	进入	一个	胖的	,	令人窒息的	笑	,	作为	她	回答	,	—

那个圆脸女人回答道，随即发出了一声肥硕而闷闷的笑声——

" [ə; eɪ] ['mærid] ['leɪdi] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [mɪs] ; [bʌt; bət] - [juː; jʊ][duː] [lʊk] [soʊ]

"	A	married	lady	,	and	me	calling	of	you	miss	;	but	re'lly	you	do	look	so
"	一个	已婚	女士	,	和	我	呼叫	的	你	错过	;	但	-	你	做	看	所以

[jʌŋ] ,

young	,
年轻的	,

“一位已婚女士，我称呼您为小姐；但您看起来真的很年轻，

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌaɪ 'tiː] .

you	must	excuse	it	.
你	必须	原谅	它	.

请原谅我。

[wɔːk] [ɪn] , [mæm, mɑːm, məm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜːr] , [ɪf] [juːl] [biː; bi][soʊ] [gʊd] .

Walk	in	,	ma'am	,	and	you	,	sir	,	if	you'll	be	so	good	.
走	在	,	女士	,	和	你	,	先生	,	如果	你会	是	所以	好的	.

女士请进，先生也请进，如果您不介意的话。

" [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd][ɪn] [ðeɪ] [ɔːl]

"	She	opened	the	door	of	her	little	parlour	as	she	spoke	,	and	in	they	all
"	她	打开	这	门	的	她	小的	客厅	作为	她	辐	,	和	在	他们	全部

[wɔːkt] .

walked	.
步行	.

“她一边说话一边打开了小客厅的门，他们都走了进去。”

['mɪstər] . ['klaʊdzli] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ;

Mr	.	Cloudesley	felt	a	little	surprised	at	the	furniture	;
先生	.	克劳兹利	毛毡	一个	小的	惊讶	在	这	家具	;

克劳兹利先生对这些家具感到有些惊讶；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] [wel] [ɔːf] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] ,

for	though	many	of	the	old	inmates	of	the	Rest	were	well	off	in	that	respect	,
为了	尽管	许多	的	这	老的	囚犯	的	这	休息	是	出色地	离开	在	那	尊重	,

虽然“其余之家”的许多老住户在这方面都相当富裕，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['juːʒuəl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] - ['kʌmər] [tuː; tə] [pə'zes] [sʌtʃ] ['kʌmfəts] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː]

it	was	not	usual	for	a	new	-	comer	to	possess	such	comforts	as	he	saw
它	曾是	不是	通常	为了	一个	新的	-	角	到	具有	这样的	舒适	作为	他	锯

[hɪr] .

here	.
这里	.

对于一个新来者来说，拥有他在这里看到的这些舒适条件是不寻常的。

[ə; eɪ]['kɑːrpɪt] ['kʌvərd] [ðə; ði] [flɔːr] , [ə; eɪ] ['hænsəmli] [gɪlt] [klɑːk] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪmniˌpiːs] ,

A	carpet	covered	the	floor	,	a	handsomely	gilt	clock	stood	on	the	chimneypiece	,
一个	地毯	涵盖	这	地面	,	一个	英俊地	镀金	钟	站立	在	这	壁炉架	,

地板上铺着地毯，壁炉架上摆放着一座精美的镀金钟。

[rɪ'flektɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] [ʌv; əv][sʌm; səm][saɪz] ; [wɔ:rm] ['kɜ:tənz] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ə; eɪ]
reflected **in** **a** **mirror** **of** **some** **size** **;** **warm** **curtains** **hung** **over** **the** **window** **,** **a**
反映 在 一个 镜子 的 一些 尺寸 ; 温暖的 窗帘 悬挂 超过 这 窗户 , 一个
[braɪt] ['fendər] ,
bright **fender** **,**
明亮的 挡泥板 ,

一面不小的镜子映照出它的倒影；温暖的窗帘挂在窗户上，明亮的挡泥板，

[θɪk] [rʌg] , — ['evriθɪŋ] , [ɪn][fækt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ; [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]
thick **rug** **,** **—** **everything** **,** **in** **fact** **,** **of** **the** **best** **;** **and** **also** **,** **it** **must** **be**
厚的 小地毯 , — 一切 , 在 事实 , 的 这 最好的 ; 和 还 , 它 必须 是
[kən'fest] ,
confessed **,**
坦白 ,

厚厚的地毯，——事实上，一切都是最好的；而且，必须承认，

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['hɪdiəs] , [soʊ] ['gɔ:di] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ɑ:rtɪk(ə)l] , [wer] ['kʌlər]
of **the** **most** **hideous** **,** **so** **gaudy** **was** **the** **colour** **of** **each** **article** **,** **where** **colour**
的 这 最多 可怕 , 所以 艳丽的 曾是 这 颜色 的 每个 文章 , 在哪里 颜色
[wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l] .
was **possible** **.**
曾是 可能的 .

其中最丑陋的，每件物品的颜色都极其艳丽（如果可以着色的话）。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [lʌg'ʒʊriəs] ['i:zi] [tʃer] [stʊd] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] , [wɪtʃ] [bə:nd] ['braɪtli] ,
A **large** **,** **luxurious** **easy** **chair** **stood** **close** **to** **the** **fire** **,** **which** **burned** **brightly** **,**
一个 大的 , 豪华 简单的 椅子 站立 关闭 到 这 火 , 哪个 烧伤 明亮地 ,

一张宽大豪华的扶手椅摆放在燃烧旺盛的火堆旁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [raʊnd] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
and **a** **small** **round** **table** **was** **drawn** **up** **beside** **it** **.**
和 一个 小的 圆形的 桌子 曾是 绘制 向上 旁 它 .

旁边还摆放着一张小圆桌。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tʃerz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] [ʃeɪp] ,
The **other** **chairs** **were** **of** **the** **common** **shape** **,**
这 其他 椅子 是 的 这 常见的 形状 ,

其他椅子形状都一样。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][bɜ:r'lɪn] [wʊl] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [meɪd] ['mɪsɪz] . ['klaʊdzli] [fi:l] [kwaɪt]
and **were** **covered** **with** **Berlin** **wool** **flowers** **which** **made** **Mrs** **.** **Cloudesley** **feel** **quite**
和 是 涵盖 和 柏林 羊毛 花朵 哪个 制成 太太 . 克劳兹利 感觉 相当
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,
uncomfortable **,**
不舒服 ,

身上缀满了柏林羊毛花，这让克劳兹利太太感到很不自在。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] ['brɪliənt] .
they **were** **so** **brilliant** **.**
他们 是 所以 杰出的 .

他们真是太棒了。

['ɪntu:][ðə; ði] ['i:zi] [tʃer] [ðə; ði][fæt]['leɪdi][sæŋk] ,
Into **the** **easy** **chair** **the** **fat** **lady** **sank** **,**
进入 这 简单的 椅子 这 胖的 女士 沉没 ,

胖女人瘫倒在扶手椅里，

['hævɪŋ] [fɜ:rst] [drɔ:n] ['fɔ:rwərd] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [les] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wʌnz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [gests] .
having **first** **drawn** **forward** **two** **of** **the** **less** **comfortable** **ones** **for** **her** **guests** **.**
拥有 第一的 绘制 向前 二 的 这 较少的 舒服的 一个 为了 她 客人 .

她先拿出了两个不太舒服的椅子给客人坐。

['mɪsɪz] . ['klaʊdzli] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ; [nɑːt][ə; eɪ] [bʊk] [wʌz; wəz]

Mrs	.	Cloudesley	looked	about	for	something	to	talk	about	;	not	a	book	was
太太	.	克劳兹利	看起来	关于	为了	某物	到	讲话	关于	;	不是	一个	书	曾是

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

to	be	seen	,
到	是	已见	,

克劳兹利太太环顾四周，想找点话题聊聊；可周围却连一本书都没看到。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] .

not	even	a	newspaper	.
不是	甚至	一个	报纸	.

连份报纸都没有。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd]

"	You	are	making	your	sitting	-	room	very	comfortable	,	"	said	she	,	looking	round
"	你	是	制作	你的	坐着	-	房间	非常	舒服的	,	"	说	她	,	寻找	圆形的

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“你的客厅布置得非常舒适，”她一边说着，一边再次环顾四周。

" [ɑː] , [jes] , [ɪn'diːd] , [mæm, mɑːm, məm] ; [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪz] ['veri] - ['ændˌsʌm] , [θæŋks] [biː; bi][tuː; tə] -

"	Ah	,	yes	,	indeed	,	ma'am	;	the	furniture	is	very	'	andsome	,	thanks	be	to	'
"	啊	,	是的	,	的确	,	女士	;	这	家具	是	非常	-	还有一些	,	谢谢	是	到	-

['ɛvɪn] .

evin	.
埃文	.

“啊，是的，夫人；家具非常漂亮，多亏了埃文。”

[jet] [ˌaɪ 'tiː][duː] [meɪk] [ˌem 'iː][sæd] - [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][ðer; ðər] !

Yet	it	do	make	me	sad	-	like	to	look	at	it	—	but	there	!
然而	它	做	制作	我	伤心	-	喜欢	到	看	在	它	—	但	那里	!

然而，看着它确实让我感到悲伤——但是，就是这样！

[ðæts] [ˌem 'iː][ɔːl]['oʊvər] !

That's	me	all	over	!
那就是	我	全部	超过	!

这简直就是我的翻版！

[æz; əz][maɪ] [pʊr] ['mæθjuː] , [ðæts] [ded] [ænd; ənd] ['berid] , [pʊr] ['feloʊ] , [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv]

As	my	poor	Matthew	,	that's	dead	and	buried	,	poor	fellow	,	used	to	say	of
作为	我的	贫穷的	马修	,	那就是	死的	和	埋葬	,	贫穷的	同伴	,	用过的	到	说	的

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

正如我可怜的马修（他已经去世埋葬了，可怜的家伙）过去常说的那样。

[aɪm] [tuː] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] - - .

I'm	too	good	-	natured	for	my	own	'	appiness	.
我是	也	好的	-	自然	为了	我的	自己的	-	-	.

我心地太善良，反而得不到自己的幸福。

" ['mɪsɪz] . ['klaʊdzli] , ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	Mrs	.	Cloudesley	,	failing	to	see	the	connection	between	the	furniture	and	the
"	太太	.	克劳兹利	,	失败	到	看	这	联系	之间	这	家具	和	这

[gʊd] - ['neɪtʃər] ,

good	-	nature	,
好的	-	自然	,

克劳兹利夫人未能看出家具与善良天性之间的联系，

[lʊkt] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] .

looked	inquiringly	at	the	speaker	.
看起来	询问地	在	这	扬声器	.

他疑惑地看着说话的人。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [mɪs] , — ['liːstweɪz] , [mæm, mɑːm, məm] , ['oʊnli] [its] [rɪ'dɪkjələs] , — [aɪm][ə; eɪ] ['ferfərd]

"	You	know	,	miss	,	—	leastways	,	ma'am	,	only	it's	ridiculous	,	—	I'm	a	Fairford
"	你	知道	,	错过	,	—	至少	,	女士	,	仅有的	它是	荒谬的	,	—	我是	一个	费尔福德

['wʊmən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

woman	,	of	course	,
女士	,	的	课程	,

“你知道，小姐，——至少，女士，虽然这很荒谬，——我当然是费尔福德人。”

[ɔːr][aɪ] ['kudnt] [biː; bi] [hɪr] ; [bʌt; bət][aɪ] ['mærid] [ə; eɪ] ['lʌndənər] , [ænd; ənd]['nevər] [sɔː] ['ferfərd]

or	I	couldn't	be	here	;	but	I	married	a	Londoner	,	and	never	saw	Fairford
或者	我	不能	是	这里	;	但	我	已婚	一个	伦敦人	,	和	绝不	锯	费尔福德

[fɔːr; fər] ['θɜːrti] [jɪr] !

for	thirty	year	!
为了	三十	年	!

否则我就不会在这里了；但我嫁给了一个伦敦人，三十年来再也没见过费尔福德！

[maɪ] - - [wɜːr; wər][ə; eɪ]['beɪkər] , [ænd; ənd][maɪ] [sʌn] , — [ðə; ði]['oʊnli] [tʃaɪld] [aɪ][hæv; həv] , [aɪ] [meɪ]

My	'	usbin	were	a	baker	,	and	my	son	,	—	the	only	child	I	have	,	I	may
我的	-	-	是	一个	面包师	,	和	我的	儿子	,	—	这	仅有的	孩子	我	有	,	我	可能

['ferli] [seɪ] ;

fairly	say	;
相当	说	;

我的“兄弟”是位面包师，而我的儿子——我可以毫不夸张地说，他是我唯一的孩子；

[fɔːr; fər][æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['dɔːtər] [dʒeɪn] , [pʊr] [θɪŋ] [ʃiːz] [lɔːst][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

for	as	to	my	daughter	Jane	,	poor	thing	she's	lost	to	me	,
为了	作为	到	我的	女儿	简	,	贫穷的	事物	她是	丢失的	到	我	,

至于我的女儿简，可怜的孩子，她失去了我。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [ded] [ɔːr] [meɪ] [biː; bi] [ə'laɪv] ,

and	may	be	dead	or	may	be	alive	,
和	可能	是	死的	或者	可能	是	活	,

可能已经死亡，也可能还活着。

[aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] [maɪ'self] , — ['hiːz][ə; eɪ]['beɪkər] , [tuː] ,

I	know	no	more	than	if	I	was	dead	myself	,	—	he's	a	baker	,	too	,
我	知道	不	更多的	比	如果	我	曾是	死的	我	,	—	他是	一个	面包师	,	也	,

我对此一无所知，就好像我自己已经死了一样——他也是个面包师。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ʃɑːp] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪv] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

and	has	a	very	good	shop	—	and	of	course	I've	lived	with	him
和	有	一个	非常	好的	店铺	—	和	的	课程	我已经	居住地	和	他

[ænd; ənd][kep] - [hɪz; ɪz]['pleɪsɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

and	kep	'	his	places	beautiful	.
和	保持	-	他的	地方	美丽的	.

他还开了一家非常好的店——当然，我也和他一起生活过，把他的房子打理得漂漂亮亮的。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [jʌŋ] [men][ɪz] [fuːlz] , — [hiː; hi][goʊz][ænd; ənd] ['mæriz] !

But	there	,	young	men	is	fools	,	—	he	goes	and	marries	!
但	那里	,	年轻的	男人	是	傻瓜	,	—	他	去	和	结婚	!

但是，那里的年轻人都是傻瓜，——他们竟然结婚了！

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ]['sɪv(ə)l]['lɪt(ə)l]['bɑːdi] ,

And	I	haven't	a	word	to	say	against	her	,	a	civil	little	body	,
和	我	还没有	一个	单词	到	说	反对	她	,	一个	民用	小的	身体	,

我没有任何话要说她坏话，她是一个文明的小团体。

[ænd; ənd] ['di:snt] [ɪn][hɜ:r; hər] [weɪz] , [bʌt; bət] ['selfɪʃ] , ['veri] ['selfɪʃ] , [pʊr] - [ɪz] , [ænd; ənd]['evər]
and **decent** **in** **her** **ways** **,** **but** **selfish** **,** **very** **selfish** **,** **poor** **Seliner** **is** **,** **and** **ever**
和 体面的 在 她 方式 , 但 自私 , 非常 自私 , 贫穷的 - 是 , 和 曾经
[wɪl] [bi:; bi] ;
will **be** **;**
将要 是 ;

她为人正直，但自私，非常自私，可怜的塞利纳过去是，将来也永远是；

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ðə; ði][fɜ:rst] [jɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜ:rl][ðə; ði][nekst] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][gɜ:rl] [ə'gen] ,
a **boy** **the** **first** **year** **,** **and** **a** **girl** **the** **next** **,** **and** **then** **a** **girl** **again** **,**
一个 男生 这 第一的 年 , 和 一个 女孩 这 下一个 , 和 然后 一个 女孩 再次 ,

第一年是个男孩，第二年是个女孩，然后又是个女孩。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] , [ænd; ənd] [ðɪs] [jɪr] [twɪnz] !
and **then** **a** **boy** **again** **,** **and** **so** **on** **,** **and** **this** **year** **twins** **!**
和 然后 一个 男生 再次 , 和 所以 在 , 和 这 年 双胞胎 !

然后又生了个男孩，如此反复，今年又生了一对双胞胎！

[noʊ] , [mɪs] , — [mæm, mɑ:m, məm] , [aɪ] [mi:n] , — [ðə; ði] [twɪnz] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] ; [ðə; ði] - [u:z] [ɪz] [smɔ:l] ,
No **,** **miss** **,** **—** **ma'am** **,** **I** **mean** **,** **—** **the** **twins** **done** **it** **;** **the** **'** **ouse** **is** **small** **,**
不 , 错过 , — 女士 , 我 意思是 , — 这 双胞胎 完毕 它 ; 这 - 房子 是 小的 ,

不，小姐——我是说，夫人——是双胞胎干的；房子很小。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [twɪn] [eint] ['kraɪɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] ,
and **when** **one** **twin** **ain't** **crying** **the** **other** **is** **,**
和 什么时候 一 双 不是 哭泣 这 其他 是 ,

当一个双胞胎不哭的时候，另一个就会哭。

[ænd; ənd][aɪm][nɑ:t][soʊ] [jʌŋ] [æz; əz][wʌns][aɪ][wɜ:r; wər] ,
and **I'm** **not** **so** **young** **as** **once** **I** **were** **,**
和 我是 不是 所以 年轻的 作为 一次 我 是 ,

我不再像以前那么年轻了。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ'd] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] [ænd; ənd] [taɪm] [tu:; tə][maɪnd][ɑ:n][maɪ] ['lætər] [end] — " (
and **I** **said** **I'd** **like** **a** **little** **rest** **and** **time** **to** **mind** **on** **my** **latter** **end** **—** **"** **(**
和 我 说 ID 喜欢 一个 小的 休息 和 时间 到 头脑 在 我的 后者 结尾 — " (
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['kjʊrət] ,
with **a** **glance** **at** **the** **curate** **,**
和 一个 瞥一眼 在 这 策展 ,

我说我想休息一会儿，好好想想我后半身的事——”（瞥了一眼牧师）

[hu:] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] ['greɪvli]) , " [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [taɪm] [keɪm] [tu:; tə][daɪ] .
who **was** **listening** **gravely** **)** **,** **"** **before** **my** **time** **came** **to** **die** **.**
WHO 曾是 聆听 严重地) , " 前 我的 时间 来了 到 死 .

（他神情严肃地听着），“在我死前。”

[maɪ] [gʊd] ['mæθju:] [left] [ˌem 'i:][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l][ɪz] [gɔ:n] [naʊ] ; [ænd; ənd] ,
My **good** **Matthew** **left** **me** **but** **little** **money** **,** **and** **that** **little** **is** **gone** **now** **;** **and** **,**
我的 好的 马修 左边 我 但 小的 钱 , 和 那 小的 是 已消失 现在 ; 和 ,

我亲爱的马修只给我留下了一点钱，现在也花光了；而且，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi] ['nevər] [θɔ:t] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə] [li:v] [maɪ] - [oʊm] [ɪn][maɪ][oʊld][eɪdʒ] ;
of **course** **,** **he** **never** **thought** **I** **should** **have** **to** **leave** **my** **'** **ome** **in** **my** **old** **age** **;**
的 课程 , 他 绝不 想法 我 应该 有 到 离开 我的 - 一些 在 我的 老的 年龄 ;

当然，他从未想过我会在年老时离开家；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [wʌz; wəz] [maɪn] , [sʌm; səm][hi:; hi] [left] [ˌem 'i:][baɪ] [wɪl] ,
but **the** **furniture** **was** **mine** **,** **some** **he** **left** **me** **by** **will** **,**
但 这 家具 曾是 矿 , 一些 他 左边 我 经过 将要 ,

但那些家具是我的，有些是他遗嘱里留给我的。

[ænd; ənd][sʌm; səm][aɪ] [bɔːt] [maɪ'self] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʊk] , [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [aɪ] [ment]

and	some	I	bought	myself	since	he	was	took	,	and	that's	what	I	meant
和	一些	我	买	我	自从	他	曾是	采取	,	和	那就是	什么	我	意思是

[dʒʌst] [naʊ] ,

just	now	,
只是	现在	,

还有一些是他去世后我自己买的，这就是我刚才说的意思。

[mɪs] — [mæm, mɑːm, məm] — [aɪm] [fɪrd] [ðeɪl] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [aɪ] [left] [ðem; ðəm] ['evriθɪŋ] [aɪ]

miss	—	ma'am	—	I'm	feared	they'll	miss	it	,	though	I	left	them	everything	I
错过	—	女士	—	我是	害怕	他们会	错过	它	,	尽管	我	左边	他们	一切	我

[kʊd; kəd][duː] [wɪ'ðaʊt] — [aɪm] [ðæt] [gʊd] - ['neɪtʃərd] .

could	do	without	—	I'm	that	good	-	natured	.
可以	做	没有	—	我是	那	好的	-	自然	.

小姐——夫人——我担心他们会错过，尽管我把所有我不需要的东西都留给了他们——我就是这么好心。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [hɜːr; hər][fæt] [smaɪl] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] ,

"	She	smiled	her	fat	smile	,	and	closed	her	little	twinkling	eyes	,
"	她	微笑	她	胖的	微笑	,	和	关闭	她	小的	闪烁	眼睛	,

她露出了她那圆圆的笑容，闭上了她那双闪闪发光的小眼睛。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊd] - ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

as	if	the	contemplation	of	her	good	-	nature	was	too	much	for	her	.
作为	如果	这	沉思	的	她	好的	-	自然	曾是	也	很多	为了	她	.

仿佛想到她善良的本性让她感到难以承受。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['steɪtɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['gɔːrdʒəs] ['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz][hæd; həd] [bɪn] [meɪd]

But	if	she	had	stated	that	her	gorgeous	purchases	had	been	made
但	如果	她	有	声明	那	她	华丽的	购买	有	到过	制成

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sʌnz] ['mʌni] ;

with	her	son's	money	;
和	她	儿子的	钱	;

但如果她声称自己购买的那些华丽物品是用儿子的钱买的呢?

[ðæt] [hɜːr; hər] [raɪt] [hæd; həd]['oʊnli] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] ['fɜːrnɪtʃər] [fɔːr; fər] [tuː] [ruːmz; rʊmz] ;

that	her	right	had	only	extended	to	taking	furniture	for	two	rooms	;
那	她	正确的	有	仅有的	扩展	到	采取	家具	为了	二	房间	;

她的权利仅限于搬走两间房间的家具;

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [dɪ'skraɪbd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌnz]

and	had	also	described	what	she	had	left	for	the	use	of	her	son's
和	有	还	描述	什么	她	有	左边	为了	这	使用	的	她	儿子的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

她还描述了自己留给儿子家人使用的物品。

['ædɪŋ] [ðæt] " - " [hæd; həd] [sed] , " [let] [hɜːr; hər] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['oʊnli][goʊ] ,

adding	that	"	Seliner	"	had	said	,	"	Let	her	take	it	all	,	if	she	will	only	go	,
添加	那	"	-	"	有	说	,	"	让	她	拿	它	全部	,	如果	她	将要	仅有的	去	,

他还补充说，“塞利纳”曾说过，“如果她愿意走，就让她带走一切吧。”

" [pər'hæps][ðə; ði] - [maɪt] [hæv; həv] ['oʊpənd] [ðer; ðər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]

"	perhaps	the	Cloudesleys	might	have	opened	their	eyes	with	quite	a	different
"	也许	这	-	可能	有	打开	他们的	眼睛	和	相当	一个	不同的

['fiːlɪŋ] .

feeling	.
感觉	.

“或许克劳德斯利一家睁开眼后会有完全不同的感受。”

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ˈmɪsɪz] . ['klaʊdzli] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpʌz(ə)ld] .

As	it	was	,	Mrs	.	Cloudesley	felt	a	little	puzzled	.
作为	它	曾是	,	太太	.	克劳兹利	毛毡	一个	小的	困惑	.

克劳兹利太太感到有些困惑。

" [duː][juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] [ˈriːdɪŋ] ?

"	Do	you	care	for	reading	?
"	做	你	关心	为了	阅读	?

你喜欢读书吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['prez(ə)ntli] .

"	she	said	,	presently	.
"	她	说	,	目前	.

“她现在说道。”

" [fɔːr; fər][wiː; wi][kæn; kən][lend][juː; jʊ] [bʊks] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] . "

"	For	we	can	lend	you	books	,	if	you	wish	.	"
"	为了	我们	能	借	你	图书	,	如果	你	希望	.	"

“如果您愿意，我们可以借给您书。”

" [ɪn'diːd] , [aɪm][noʊ] [greɪt] ['riːdər] , [mæm, mɑːm, məm] .

"	Indeed	,	I'm	no	great	reader	,	ma'am	.
"	的确	,	我是	不	伟大的	读者	,	女士	.

“的确，我并不怎么爱读书，女士。”

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][wɜːrk][ɑːn] - [ænd; ənd][æz; əz] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['kredɪt][tuː; tə][ˌem 'iː]

I	like	to	have	a	bit	of	work	on	'	and	as	will	be	a	credit	to	me
我	喜欢	到	有	一个	少量	的	工作	在	-	和	作为	将要	是	一个	信用	到	我

— [ðem; ðəm] ['flaʊər] ['piːsɪz] [ɑːr; ər][ɔːl][maɪ] [oʊn] ,

—	them	flower	pieces	are	all	my	own	,
—	他们	花	件	是	全部	我的	自己的	,

我喜欢在作品上花些心思，而且这些花卉作品都是我自己创作的，这会让我感到自豪。

[krɔːs] - [stɪtʃ] ['evri] [bɪt][ʌv; əv] - [ɪm] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ][taɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ]

cross	-	stitch	every	bit	of	'	em	;	but	I	think	I	shall	have	no	time	for	it	now
叉	-	缝	每一个	少量	的	-	呃	;	但	我	思考	我	将	有	不	时间	为了	它	现在

.

:
.

把它们全部用十字绣绣出来；但我现在恐怕没时间了。

[baɪ][ðə; ðɪ][taɪm][aɪ][get][maɪ]['pleɪsɪz][æz; əz][naɪs][æz; əz][aɪ][laɪk][tuː; tə][hæv; həv] - [ɪm] ,

By	the	time	I	get	my	places	as	nice	as	I	like	to	have	'	em	,
经过	这	时间	我	得到	我的	地方	作为	好的	作为	我	喜欢	到	有	-	呃	,

等我把住处布置得像我理想中的那样漂亮的时候，

[ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l] [miːl] [kʊkt] [ænd; ənd] [eɪt] , ['ðɛrəl] [biː; bi]['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər]['aɪdlɪŋ] . "

and	my	little	meal	cooked	and	ate	,	there'll	be	little	time	for	idling	.	"
和	我的	小的	一顿饭	煮熟	和	吃	,	将会	是	小的	时间	为了	怠速	.	"

我的饭菜做好吃完了，就没时间闲着了。

" [wel] , [bʌt; bət] ['riːdɪŋ] [ɪz][nɑːt]['aɪdlɪŋ] , " [sed] ['gɪlbərt] ['klaʊdzli] .

"	Well	,	but	reading	is	not	idling	,	"	said	Gilbert	Cloudesley	.
"	出色地	,	但	阅读	是	不是	怠速	,	"	说	吉尔伯特	克劳兹利	.

“但是读书可不是闲着，”吉尔伯特·克劳兹利说道。

" [eint] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ?

"	Ain't	it	,	sir	?
"	不是	它	,	先生	?

是吧，先生?

[wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
Well , I don't know .
出色地 , 我 不 知道 .

嗯，我不知道。

[ə; eɪ] - ['sɛtɪn] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][maɪ] - [ænd; ənd] , ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'sliːp] [ɪn]
A - settin ' with a book in my ' and , doing nothing , I should be asleep in
一个 - 塞廷 - 和 一个 书 在 我的 - 和 , 正在做 没有什么 , 我 应该 是 睡着了 在
[faɪv] ['mɪnɪts] ,
five minutes ,
五 分钟 ,

我抱着一本书，什么也不做，舒舒服服地坐着，五分钟后应该就能睡着了。

[sɜːr] , [ðæts] [sɝːtɪŋ] ; ['iːv(ə)n] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] . "
sir , that's certing ; even , as I said , if I had time . "
先生 , 那就是 认证 ; 甚至 , 作为 我 说 , 如果 我 有 时间 . "

先生，那真是令人放心；即便，正如我所说，如果我有时间的话。

" [bʌt; bət] [juːl] [kiːp] [ə; eɪ][gɜːrl] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði]['leɪdi] .
" But you'll keep a girl , won't you ? " asked the lady .
" 但 你会 保持 一个 女孩 , 惯于 你 ? " 问 这 女士 .

“但你会留住这个女孩，对吧？”那位女士问道。

" [mɪs] [dʒəʊnz] — [jʊr; jər] ['neɪbər] , [juː; jʊ] [noʊ] , — [ʃiː; ʃi] ['regjələrli] [treɪnz] ['gɜːlz][fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] ,
" Miss Jones — your neighbour , you know , — she regularly trains girls for service ,
" 错过 琼斯 — 你的 邻居 , 你 知道 , — 她 经常 火车 女孩们 为了 服务 ,

“琼斯小姐——就是你的邻居，你知道的——她经常培训女孩从事服务行业。”

[ænd; ənd][soʊ] [wel] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [get] [gʊd] ['pleɪsɪz] [wen] [ðeɪ] [liːv] [hɜːr; hər] . "
and so well that they always get good places when they leave her . "
和 所以 出色地 那 他们 总是 得到 好的 地方 什么时候 他们 离开 她 . "

而且他们离开她的时候都发展得很好，总能找到好工作。

" [wel] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [mɪs] , [aɪm] ['veri] - , [ænd; ənd][dʒelz][ɪz][soʊ] ['kerləs] [ænd; ənd]
" Well , but you see , miss , I'm very pertic'ler , and gels is so careless and
" 出色地 , 但 你 看 , 错过 , 我是 非常 - , 和 凝胶 是 所以 粗心 和
['dɜːrti] ,
dirty ,
肮脏的 ,

“但是您看，小姐，我非常讲究，而凝胶又粗心又脏。”

[ænd; ənd] [breɪks] [ænd; ənd] [iːts] [soʊ] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd][aɪ]['nevər][kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə][biː; bi] ['skoʊldɪŋ] ;
and breaks and eats so much ; and I never could bear to be scolding ;
和 休息 和 吃 所以 很多 ; 和 我 绝不 可以 熊 到 是 责骂 ;

他吃了很多东西，也吃了很多东西；而我从来不忍心责骂他；

[ðæts] [ˌem 'iː][ɔːl]['oʊvər] , [æz; əz][maɪ] [pʊr] ['mæθjuː] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .
that's me all over , as my poor Matthew used to say .
那就是 我 全部 超过 , 作为 我的 贫穷的 马修 用过的 到 说 .

正如我可怜的马修过去常说的那样，这简直就是我的写照。

[aɪ'd] ['ræðər] [duː][ðə; ði] [wɜːrk] [ðæn; ðən][biː; bi] ['skoʊldɪŋ] [fɔːr; fər]['evər] , [æz; əz] [mɪs] [dʒəʊnz][duː] .
I'd rather do the work than be scolding for ever , as Miss Jones do .
ID 相当 做 这 工作 比 是 责骂 为了 曾经 , 作为 错过 琼斯 做 .

我宁愿做事，也不愿像琼斯小姐那样永远被责骂。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [laɪk] [tuː; tə][duː] ['sʌmət] [maɪ'self] ; [aɪm] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər]['aɪd(ə)l] [wʌnz] ,
Besides , I like to do summut myself ; I'm none of your idle ones ,
除了 , 我 喜欢 到 做 和 我 ; 我是 没有任何 的 你的 闲置的 一个 ,

此外，我喜欢亲力亲为；我可不是你们这些游手好闲的人。

[nɔːr][duː][aɪ][set][ʌp][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][faɪn]['leɪdi] . "

nor	**do**	**I**	**set**	**up**	**to**	**be**	**a**	**fine**	**lady**	**.**	**"**
也不	做	我	放	向上	到	是	一个	美好的	女士	.	"

我也不打算成为一位淑女。

" [mɪs] [dʒəʊnz] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] , " [sez] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [duː][ðə; ði][wɜːrk][hɜːr'self] , [tuː] ;

"	**Miss**	**Jones**	**,**	**"**	**said**	**the**	**curate**	**,**	**"**	**says**	**she**	**would**	**rather**	**do**	**the**	**work**	**herself**	**,**	**too**	**;**
"	错过	琼斯	,	"	说	这	策展	,	"	说道	她	会	相当	做	这	工作	她自己	,	也	;

“琼斯小姐，”牧师说，“说她也宁愿自己做这项工作；

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][juːz] ,

but	**,**	**you**	**see**	**,**	**it**	**is**	**a**	**way**	**in**	**which**	**she**	**can**	**be**	**of**	**use**	**,**
但	,	你	看	,	它	是	一个	方式	在	哪个	她	能	是	的	使用	,

但是，你看，这是她能发挥作用的一种方式。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][goʊz][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "

and	**so**	**she**	**goes**	**on**	**with**	**it**	**.**	**"**
和	所以	她	去	在	和	它	.	"

于是她就继续这么做了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɜːr] ; [ænd; ənd] [aɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] ['smuːðli] .

"	**Of**	**course**	**,**	**sir**	**;**	**and**	**I'll**	**think**	**of**	**it**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Short**	**smoothly**	**.**
"	的	课程	,	先生	;	和	患病的	思考	的	它	,	"	说	太太	.	短的	顺利	.

“当然，先生；我会考虑的。”肖特太太平静地说。

" [wəʊnt][juː; jʊ] [riːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] ? " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	**Won't**	**you**	**read**	**a**	**little**	**to**	**me**	**,**	**sir**	**,**	**before**	**you**	**go**	**?**	**"**	**she**	**added**	**,**
"	惯于	你	读	一个	小的	到	我	,	先生	,	前	你	去	?	"	她	额外	,

“先生，您走之前能不能给我读一会儿书？”她补充道。

['foʊldɪŋ] [hɜːr; hər][fæt][hændz][ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

folding	**her**	**fat**	**hands**	**and**	**smiling**	**encouragingly**	**at**	**him**	**.**
折叠式的	她	胖的	双手	和	微笑	令人鼓舞的是	在	他	.

她双手抱胸，鼓励地对他微笑。

" [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ]

"	**Not**	**to**	**-**	**day**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**quietly**	**;**	**"**	**it**	**is**	**late**	**,**	**and**	**we**	**must**	**leave**	**you**
"	不是	到	-	天	,	"	他	说	,	悄悄	;	"	它	是	晚的	,	和	我们	必须	离开	你

[naʊ] . "

now	**.**	**"**
现在	.	"

“今天不行，”他平静地说，“时间不早了，我们现在必须离开你们了。”

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [ðiːz] ['flaʊərz] , ['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] — ['krɪsməs] ['roʊziz] , [juː; jʊ] [siː]

"	**And**	**I**	**have**	**brought**	**you**	**these**	**flowers**	**,**	**Mrs**	**.**	**Short**	**—**	**Christmas**	**roses**	**,**	**you**	**see**
"	和	我	有	带来	你	这些	花朵	,	太太	.	短的	—	圣诞节	玫瑰	,	你	看

.

:
.

“肖特太太，我给您带来了这些花——圣诞玫瑰。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	**am**	**so**	**fond**	**of**	**them**	**.**
我	是	所以	喜爱	的	他们	.

我非常喜欢它们。

[ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['nevər] [fər'gɑːtn] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

They	**come**	**to**	**tell**	**us**	**that**	**we**	**are**	**never**	**forgotten**	**at**	**any**	**time**	**of**	**the**	**year**	**,**
他们	来	到	告诉	我们	那	我们	是	绝不	被遗忘的	在	任何	时间	的	这	年	,

他们来告诉我们，无论一年中的什么时候，我们都永远不会被遗忘。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmər] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] . "
and that summer will come again . "
和 那 夏天 将要 来 再次 . "

那个夏天还会再次到来。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , " ['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] [rɪ'plaɪd] ,
" Thank you , ma'am , I'm much obliged , " Mrs . Short replied ,
" 感谢 你 , 女士 , 我是 很多 有义务 , " 太太 . 短的 回复 ,

“谢谢您，夫人，我感激不尽。”肖特太太回答道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðer; ðər]
taking the flowers and laying them on the table without a glance at their
采取 这 花朵 和 躺下 他们 在 这 桌子 没有 一个 瞥一眼 在 他们的
[fer] , ['frædʒ(ə)l]['feɪsɪz] .
fair , fragile faces .
公平的 , 脆弱的 面孔 .

她拿起花，放在桌子上，连看都没看一眼她们娇嫩的脸庞。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [bʌntʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['neɪbər] , [tuː] , [juː; jʊ] [siː] , " ['mɪsɪz] . ['klaʊdzli] [went]
" I have a bunch for your neighbour , too , you see , " Mrs . Cloudesley went
" 我 有 一个 束 为了 你的 邻居 , 也 , 你 看 , " 太太 . 克劳兹利 去
[ɑːn] ,
on ,
在 ,

“我还给你邻居准备了一堆呢，”克劳兹利太太继续说道。

['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [aɪd] [ðə; ði] ['bæskɪt] ['kjʊriəsli] .
seeing that she eyed the basket curiously .
看到 那 她 眼睛 这 篮子 奇怪的是 .

只见她好奇地打量着那个篮子。

['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] [læft] .
Mrs . Short laughed .
太太 . 短的 笑了 .

肖特太太笑了。

" [fɔːr; fər][rælf; reɪf] ['trʌlək] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" For Ralph Trulock ! " said she .
" 为了 拉尔夫 特鲁洛克 ! " 说 她 .

“为了拉尔夫·特鲁洛克！”她说道。

" ['flaʊərz] [ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt][goʊ] [wel] [tə'geðər] .
" Flowers and he won't go well together .
" 花朵 和 他 惯于 去 出色地 一起 .

“鲜花和他并不相配。”

[pʊr] ['trʌlək] !
Poor Trulock !
贫穷的 特鲁洛克 !

可怜的特鲁洛克！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [krɔːs] - [greɪnd] ['bɑːdi] !
Such a cross - grained body !
这样的 一个 叉 - 颗粒状 身体 !

如此错综复杂的纹理！

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , [mæm, mɑːm, məm] ?
Are you going , ma'am ?
是 你 去 , 女士 ?

女士，您要走吗？

[wel] , [aɪ] [hoʊp] [juːl] [kʌm] [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪ] .

Well	,	I	hope	you'll	come	again	some	day	.
出色地	,	我	希望	你会	来	再次	一些	天	.

希望你以后有机会再来。

[aɪm] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['vɪzɪt] , — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['poʊzi] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['æftər] [ə; eɪ]

I'm	greatly	obliged	for	the	visit	,	—	and	the	posy	,	"	she	added	,	after	a
我是	非常	有义务	为了	这	访问	,	—	和	这	铭文	,	"	她	额外	,	后	一个

['moʊmənts] [pɔːz] .

moment's	pause	.
瞬间	暂停	.

“非常感谢您的来访，还有这束花，”她停顿片刻后补充道。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [gʊd] - [baɪ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [greɪt]

She	opened	the	door	for	them	,	bidding	them	good	-	bye	again	with	great
她	打开	这	门	为了	他们	,	投标	他们	好的	-	再见	再次	和	伟大的

[ˌkɔːrdʒi'æləti] .

cordiality	.
亲切	.

她为他们打开了门，再次热情地向他们道别。

[ə; eɪ] [pʊr] [læd] [hæd; həd] ['ventʃərd] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [frʌnt] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [siːmd] [ɪn'klaɪnd]

A	poor	lad	had	ventured	into	her	little	front	garden	,	and	seemed	inclined
一个	贫穷的	小伙子	有	冒险	进入	她	小的	正面	花园	,	和	似乎	倾斜

[tuː; tə] [ə'dres] [ðem; ðəm] ,

to	address	them	,
到	地址	他们	,

一个可怜的小伙子冒险走进了她的小前院，似乎想跟他们说说话。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] [ri'triːtid] ['heɪstɪli] , ['kraɪɪŋ] , —

but	Mrs	.	Short	retreated	hastily	,	crying	,	—
但	太太	.	短的	撤退	草草	,	哭泣	,	—

但肖特太太哭着匆匆退了回去——

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] !

"	Oh	,	what	a	miserable	-	looking	creetur	!
"	哦	,	什么	一个	悲惨的	-	寻找	溪流	!

“哦，多么可怜的小家伙啊！”

[aɪ] [mʌst; məst] [rʌn] [ɪn] , [mæm, maːm, məm] , [ɔːr] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wɪl] [spɔɪl] [maɪ] ['æpɪtaɪt]

I	must	run	in	,	ma'am	,	or	the	sight	of	him	will	spoil	my	appetite
我	必须	跑步	在	,	女士	,	或者	这	视线	的	他	将要	剧透	我的	食欲

[fɔːr; fər] [maɪ] [tiː] ,

for	my	tea	,
为了	我的	茶	,

夫人，我得赶紧进去，不然看到他我就没胃口喝茶了。

[aɪm] [ðæt] [gʊd] - ['neɪtʃərd] .

I'm	that	good	-	natured	.
我是	那	好的	-	自然	.

我就是这么善良。

" [ðə; ði] - [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðə; ði] ['leɪdi] ['pʌz(ə)ld] , [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ə'mjuːzd] .

"	The	Cloudesleys	looked	at	each	other	,	the	lady	puzzled	,	the	gentleman	amused	.
"	这	-	看起来	在	每个	其他	,	这	女士	困惑	,	这	绅士	觉得好笑	.

克劳德斯利夫妇面面相觑，女士一脸困惑，先生则觉得好笑。

" [ə; eɪ] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən] , [meɪ] ? "

"	A	kind	-	hearted	woman	,	May	?	"
"	一个	种类	-	心地	女士	,	可能	?	"

“梅，你是个心地善良的女人吗？”

" [jes] , ['gɪlbərt] , " [ɪn][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [vɔɪs] .
" Yes , Gilbert , " in a doubtful voice .
" 是的 , 吉尔伯特 , " 在 一个 疑 嗓音 .

“是的，吉尔伯特，”他用怀疑的语气说道。

" [aɪ] [der] [seɪ] [ʃi:; ʃi][ɪz] .
" I dare say she is .
" 我 敢 说 她 是 .

我敢说她就是。

[du:] [gɪv] [ðæt] [bɔɪ] ['sɪkspəns] , [dɪr] . "
Do give that boy sixpence , dear . "
做 给 那 男生 六便士 , 亲爱的 . "

亲爱的，给那孩子六便士吧。

" [noʊ] , ['mɪsɪz] . ['klaʊdzli] ; [ðæt] [ɪz][æn; ən] [ɪk'strævəgənt] ['noʊʃ(ə)n] , [kwaɪt] [ʌn'fɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kjʊrəts] [waɪf] .
" No , Mrs . Cloudesley ; that is an extravagant notion , quite unfit for a curate's wife .
" 不 , 太太 . 克劳兹利 ; 那 是 一个 靡 概念 , 相当 不合格 为了 一个 策展人的 妻子 .

“不，克劳兹利夫人；那是一种过分的想法，完全不适合一位牧师的妻子。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] ['bɛgɪŋ] ; [bʌt; bət] [wi:l] [si:] [hu:] [hi:; hi][ɪz] .
Besides , I will not encourage begging ; but we'll see who he is .
除了 , 我 将要 不是 鼓励 乞讨 ; 但 出色地 看 WHO 他 是 .

此外，我不会鼓励乞讨；但我们走着瞧瞧他是谁。

['veri] ['laɪkli] [hi:; hi] ['wɒnts] [wɜ:rk] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['tʃærəti] .
Very likely he wants work rather than charity .
非常 可能 他 想要 工作 相当 比 慈善机构 .

他很可能想要的是工作而不是慈善。

" [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [went] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][nekst] [haʊs] ,
" A few words with the boy , and then they went on to the next house ,
" 一个 很少 字 和 这 男生 , 和 然后 他们 去 在 到 这 下一个 房子 ,

“和男孩说了几句话后，他们就去了下一户人家。”

[ænd; ənd] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]['mɪstər] . [trʌləks] [hoʊm] .
and knocked at the door of Mr . Trulock's home .
和 敲门 在 这 门 的 先生 . 特鲁洛克 家 .

然后敲响了特鲁洛克先生家的门。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['oʊpənd] ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [baɪ][ə; eɪ] [tɔ:l] ,
It was opened after a little while by a tall ,
它 曾是 打开 后 一个 小的 尽管 经过 一个 高的 ,

过了一会儿，一个高个子男人打开了它。

['stu:pɪŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [greɪ] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] , [greɪv] [feɪs] , — [mɔ:r] [ðæn; ðən] [greɪv] , [ɪn'di:d] ,
stooping man with grey hair and a thin , grave face , — more than grave , indeed ,
弯腰 男人 和 灰色的 头发 和 一个 薄的 , 严重 脸 , — 更多的 比 严重 , 的确 ,

一个佝偻着背、头发灰白、面容消瘦而严肃的男人——实际上，他的表情远不止严肃。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bəuθ][stɜ:rn][ænd; ənd][sæd] .
for it was both stern and sad .
为了 它 曾是 两个都 船尾 和 伤心 .

因为它既严峻又悲伤。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːsntli] [drest] , [bʌt; bət][nɑːt] ['wɔːrmli] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [koʊld] ,

He	was	decently	dressed	,	but	not	warmly	;	and	he	looked	cold	,
他	曾是	体面地	穿着	,	但	不是	热情地	;	和	他	看起来	寒冷的	,

他衣着得体，但不够暖和，看起来很冷。

[ænd; ənd][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [glæd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . ['klaʊdzli] [θɔːt] ,

and	not	particularly	glad	to	see	them	,	little	Mrs	.	Cloudesley	thought	,
和	不是	特别	高兴的	到	看	他们	,	小的	太太	.	克劳兹利	想法	,

克劳兹利太太心想，她并不特别高兴见到他们。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [ɑːn] [taɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɪntʃ] ,

as	she	held	on	tight	to	her	husband's	arm	,	and	gave	it	a	little	pinch	,
作为	她	握住	在	紧的	到	她	丈夫的	手臂	,	和	给予	它	一个	小的	捏	,

她紧紧抓住丈夫的手臂，轻轻掐了一下。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [spiːk] [ðɪs] [taɪm] . "

as	much	as	to	say	,	"	You	must	speak	this	time	.	"
作为	很多	作为	到	说	,	"	你	必须	说话	这	时间	.	"

仿佛在说："这次你必须发言。"

" ['mɪstər] . ['trʌlək] ? " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] .

"	Mr	.	Trulock	?	"	said	the	curate	.
"	先生	.	特鲁洛克	?	"	说	这	策展	.

"特鲁洛克先生？"牧师问道。

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [tɔːl] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ][sæd] , ['toʊnləs] [vɔɪs] ,

"	That	is	my	name	,	sir	,	"	said	the	tall	man	,	in	a	sad	,	toneless	voice	,
"	那	是	我的	姓名	,	先生	,	"	说	这	高的	男人	,	在	一个	伤心	,	无音调	嗓音	,

"先生，我的名字是这个，"高个子男人用一种悲伤而毫无感情的声音说道。

[æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

as	if	speaking	were	a	trouble	to	him	.
作为	如果	请讲	是	一个	麻烦	到	他	.

仿佛说话对他来说是一种负担。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪstər] . ['klaʊdzli] , [ðə; ði] ['kjʊrət] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pærɪʃ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [waɪf] .

"	I	am	Mr	.	Cloudesley	,	the	curate	of	this	parish	;	and	this	is	my	wife	.
"	我	是	先生	.	克劳兹利	,	这	策展	的	这	教区	;	和	这	是	我的	妻子	.

"我是克劳兹利先生，本教区的牧师；这是我的妻子。"

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['vɪzɪt] [ðɪs] ['krɪsməs] [iːv] ,

We	came	to	pay	you	a	visit	this	Christmas	Eve	,
我们	来了	到	支付	你	一个	访问	这	圣诞节	前夕	,

我们圣诞夜来拜访您了，

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [kwaɪt] [st'reɪndʒəz] [wen] [wiː; wi] [miːt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

that	we	may	not	be	quite	strangers	when	we	meet	to	-	morrow	.	"
那	我们	可能	不是	是	相当	陌生人	什么时候	我们	见面	到	-	明天	.	"

也许我们明天见面时，就不会再是陌生人了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mædəm] .

"	Thank	you	,	sir	,	and	you	,	madam	.
"	感谢	你	,	先生	,	和	你	,	女士	.

"谢谢您，先生，也谢谢您，女士。"

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [wɔːk] [ɪn] , — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [pleɪs] [fɪt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə] .

If	you	will	walk	in	,	—	but	I	have	no	place	fit	to	bring	a	lady	to	.
如果	你	将要	走	在	,	—	但	我	有	不	地方	合身	到	带来	一个	女士	到	.

如果您愿意进来，——但我没有适合带女士来的地方。

" ['mɪstər] . ['klaʊdzli] [wʌz; wəz][soʊ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] [er] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

"	Mr	.	Cloudesley	was	so	struck	with	the	unwilling	air	of	this	invitation	,
"	先生	.	克劳兹利	曾是	所以	击	和	这	不情愿	空气	的	这	邀请	,

"克劳兹利先生对这份邀请中流露出的不情愿之情印象深刻，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪ] " [sʌm; səm] ['ʌðər] [deɪ] , " [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] ,

that	he	was	about	to	say	"	some	other	day	,	"	and	leave	the	place	,
那	他	曾是	关于	到	说	"	一些	其他	天	,	"	和	离开	这	地方	,

他正要说“改天吧”，然后离开那里。

[wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [sərˈpraɪzd] [hɪm; ɪm] [baɪ] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] .

when	his	wife	surprised	him	by	walking	in	.
什么时候	他的	妻子	惊讶	他	经过	步行	在	.

妻子突然走进房间，让他措手不及。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fərˈlɔːrn] [mæn] [tʌtʃt] ['lɪt(ə)l] ['meɪz] [wɔːrm] [hɑːrt] ,

Something	in	the	forlorn	man	touched	little	May's	warm	heart	,
某物	在	这	绝望	男人	感动	小的	五月份	温暖的	心	,

这个落魄男人的某些特质触动了小梅温暖的心。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [saɪd] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] ['kwɪkli] , ['seɪɪŋ] :

and	leaving	her	husband's	side	she	entered	the	house	quickly	,	saying	:
和	离开	她	丈夫的	边	她	进入	这	房子	迅速地	,	说	:

她离开丈夫身边，匆匆走进屋里，说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [koʊld][tuː; tə][stænd] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

"	It	is	too	cold	to	stand	talking	at	the	door	.
"	它	是	也	寒冷的	到	站立	说	在	这	门	.

“外面太冷了，没法站在门口说话。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪz] [ænd; ənd] [ʃeɪp] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [ðeɪ]

"	The	little	parlour	was	in	size	and	shape	exactly	the	same	as	the	one	they
"	这	小的	客厅	曾是	在	尺寸	和	形状	确切地	这	相同的	作为	这	一	他们

[hæd; həd][dʒʌst] [left] .

had	just	left	.
有	只是	左边	.

“这间小客厅的大小和形状与他们刚刚离开的那间一模一样。”

[bʌt; bət] [hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kɑːrpɪt] , [noʊ]['kɜːrt(ə)n] , [noʊ] ['iːzi] [tʃer] , [ænd; ənd] — [wɜːrst] [ʌv; əv]

But	here	there	was	no	carpet	,	no	curtain	,	no	easy	chair	,	and	—	worst	of
但	这里	那里	曾是	不	地毯	,	不	窗帘	,	不	简单的	椅子	,	和	—	最差	的

[ɔːl] — [noʊ]['faɪər] .

all	—	no	fire	.
全部	—	不	火	.

但这里没有地毯，没有窗帘，没有扶手椅，最糟糕的是，没有火。

[fɔːr] [keɪn] [tʃerz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] .

Four	cane	chairs	and	a	small	table	formed	the	furniture	.
四	甘蔗	椅子	和	一个	小的	桌子	形成	这	家具	.

家具包括四把藤椅和一张小桌子。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['mædəm] , " [sed] ['mɪstər] . ['trʌlək] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

"	I	was	sitting	in	the	kitchen	,	madam	,	"	said	Mr	.	Trulock	,	looking	at	the
"	我	曾是	坐着	在	这	厨房	,	女士	,	"	说	先生	.	特鲁洛克	,	寻找	在	这

['bɑːni] ,

bonnie	,
邦妮	,

“夫人，我当时正坐在厨房里，”特鲁洛克先生看着那位美女说道。

['plez(ə)nt] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['vɪzɪtər] , " [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['faɪər][ðer; ðər] , [ðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ]

pleasant	face	of	his	little	visitor	,	"	and	there	is	a	fire	there	,	though	not	a
令人愉快的	脸	的	他的	小的	游客	,	"	和	那里	是	一个	火	那里	,	尽管	不是	一个

[gʊd] [wʌn] .

good	one	.
好的	一	.

他的小访客面带笑容，“那里有一堆火，虽然火烧得不好。”

" [meɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [les] [koʊld][ðæn; ðən][ðə; ði]

"	May	followed	him	to	the	kitchen	,	which	certainly	was	less	cold	than	the
"	可能	随后	他	到	这	厨房	,	哪个	当然	曾是	较少的	寒冷的	比	这

['pɑːrlər] ,

parlour	,
客厅	,

梅跟着他去了厨房，厨房肯定比客厅暖和多了。

[ænd; ənd] [kən'teɪnd] ['ræðər] [mɔːr] ['fɜːrnɪtʃər] , [ðoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪnɪst] [ænd; ənd] ['tʃiːpɪst] [kaɪnd]

and	contained	rather	more	furniture	,	though	of	the	plainest	and	cheapest	kind
和	包含	相当	更多的	家具	,	尽管	的	这	最朴素的	和	最便宜	种类

.

:
.

里面摆放着不少家具，不过都是最简陋、最便宜的那种。

[ə; eɪ] ['wɪnzər] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][ɑːrmz] , [bʌt; bət][noʊ] ['kuʃənz] , [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]

A	windsor	chair	,	with	arms	,	but	no	cushions	,	was	drawn	up	close	to	the
一个	温莎	椅子	,	和	武器	,	但	不	靠垫	,	曾是	绘制	向上	关闭	到	这

['strʌglɪŋ] ['faɪər] ,

struggling	fire	,
挣扎	火	,

一把温莎椅，有扶手但没有坐垫，被拉到熊熊燃烧的炉火旁。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['mɪstər] . ['trʌlək] [pleɪst] [ðə; ði]['leɪdi] ,

and	in	this	Mr	.	Trulock	placed	the	lady	,
和	在	这	先生	.	特鲁洛克	放置	这	女士	,

特鲁洛克先生把这位女士安置在了这里。

[ænd; ənd] [ðen] ['sloʊli] [brɔːt] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [siːt] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['klaʊdzli] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər]

and	then	slowly	brought	forward	a	seat	for	Mr	.	Cloudesley	,	and	another
和	然后	缓慢地	带来	向前	一个	座位	为了	先生	.	克劳兹利	,	和	其他

[fɔːr; fər] [hɪm'self] .

for	himself	.
为了	他自己	.

然后慢慢地拉出一张椅子给克劳兹利先生，又给自己拉出一张。

" [juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt][ə; eɪ] [naɪs] ['taɪdi][gɜːrl][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , " [sed] [meɪ] .

"	You	will	want	a	nice	tidy	girl	to	keep	you	comfortable	,	"	said	May	.
"	你	将要	想	一个	好的	整齐的	女孩	到	保持	你	舒服的	,	"	说	可能	.

“你会想要一个漂亮整洁的女孩来让你感到舒适，”梅说道。

" [mɪs] [dʒəʊnz] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ][wʌn] — [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ɔːl][ðə; ði] [naɪs]['gɜ˞ːlz][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] . "

"	Miss	Jones	will	find	you	one	—	she	knows	all	the	nice	girls	in	the	place	.	"
"	错过	琼斯	将要	寻找	你	一	—	她	知道	全部	这	好的	女孩们	在	这	地方	.	"

“琼斯小姐会帮你找到一个的——她认识这里所有漂亮的女孩。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mædəm] , [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][noʊ][gɜːrl] .

"	Thank	you	,	madam	,	but	I	want	no	girl	.
"	感谢	你	,	女士	,	但	我	想	不	女孩	.

“谢谢您，夫人，但我不要女孩。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][æt; ət][ɔːl] . "

It	is	my	wish	to	do	without	one	,	if	I	can	at	all	.	"
它	是	我的	希望	到	做	没有	一	,	如果	我	能	在	全部	.	"

如果可以的话，我希望不要买保险。

" [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['relətɪv] [huː] [wɪl] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ðen] ?

"	You	have	some	relative	who	will	live	with	you	,	then	?
"	你	有	一些	相对的	WHO	将要	居住	和	你	,	然后	?

“那么，你有亲戚要和你一起住吗？”

[noʊ] !
No !
不 !

不!

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][lɪv; laɪv] [kwaɪt] [ə'loʊn] . "
Surely you will not live quite alone . "
一定 你 将要 不是 居住 相当 独自的 . "

你肯定不会完全孤身一人生活。

" ['mædəm] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'loʊn] , " [hiː; hi] [sed] ['sædli] .
" Madam , I must be alone , " he said sadly .
" 女士 , 我 必须 是 独自的 , " 他 说 令人遗憾的是 .

“夫人，我必须独自一人，”他悲伤地说。

" [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [wʊd] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] .
" A servant would make no difference .
" 一个 仆人 会 制作 不 不同之处 .

“一个仆人并不会有什么区别。”

" [ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'pent] ['hævɪŋ] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] ,
" Then he seemed to repent having said so much ,
" 然后 他 似乎 到 悔改 拥有 说 所以 很多 ,

“然后他似乎后悔说了那么多话，

[ænd; ənd] [meɪ] [kʊd; kəd] [get] [noʊ] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
and May could get no more out of him .
和 可能 可以 得到 不 更多的 出去 的 他 .

梅再也无法从他那里得到任何信息了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪv(ə)l] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] ['oʊnli] ['ænsər] , " [jes] , ['mædəm] , " [ɔːr] , " [noʊ] , ['mædəm] ,
He was civil enough , but only answered , " Yes , madam , " or , " No , madam ,
他 曾是 民用 足够的 , 但 仅有的 回答 , " 是的 , 女士 , " 或者 , " 不 , 女士 ,

他很有礼貌，但只会回答“是的，夫人”或“不，夫人”。

" [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] ,
" except that he admitted that he was fond of reading ,
" 除了 那 他 承认 那 他 曾是 喜爱 的 阅读 ,

但他承认自己喜欢读书。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [lend] [hɪm; ɪm] [bʊks] .
and they promised to lend him books .
和 他们 承诺 到 借 他 图书 .

他们答应借书给他。

[ðen] [meɪ] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [twelv] ['noʊzgeɪ] .
Then May took out the last of her twelve nosegays .
然后 可能 采取 出去 这 最后的 的 她 十二 花束 .

然后梅拿出了她十二束花束中的最后一束。

" [duː] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] ['flaʊərz] , ['mɪstər] . ['trʌlək] ? "
" Do you care for flowers , Mr . Trulock ? "
" 做 你 关心 为了 花朵 , 先生 . 特鲁洛克 ? "

特鲁洛克先生，您喜欢花吗?

" [noʊ] , ['mædəm] .
" No , madam .
" 不 , 女士 .

“不，夫人。”

" [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Then	he	saw	that	she	had	brought	him	some	,	and	added	,	with	a
"	然后	他	锯	那	她	有	带来	他	一些	,	和	额外	,	和	一个

['mɔːrnf(ə)l] [smaɪl] ,

mournful	smile	,
悲哀	微笑	,

“然后他看到她给他带来了一些，便带着一丝悲伤的微笑补充道：

" [juː; jʊ] [miːn] [ðiːz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

"	You	mean	these	for	me	?
"	你	意思是	这些	为了	我	?

你是说这些是给我的吗?

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['mædəm] , - [twʌz] [ə; eɪ][kaɪnd] [θɔːt] .

Thank	you	,	madam	,	'	twas	a	kind	thought	.
感谢	你	,	女士	,	-	那是	一个	种类	想法	.

谢谢您，夫人，您真是好心。

[aɪ] [wɪl] [get] [ə; eɪ] [glæs] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn] .

I	will	get	a	glass	to	put	them	in	.
我	将要	得到	一个	玻璃	到	放	他们	在	.

我会找个玻璃杯来装它们。

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

What	are	they	?
什么	是	他们	?

这些是什么?

- [tɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [fɔːr; fər] ['flaʊərz] . "

'	Tis	a	strange	time	of	the	year	for	flowers	.	"
-	的	一个	奇怪的	时间	的	这	年	为了	花朵	.	"

“这是一年中鲜花盛开的奇特时节。”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['krɪsməs] ['roʊziz] , ['mɪstər] . ['trʌlək] . "

"	They	are	Christmas	roses	,	Mr	.	Trulock	.	"
"	他们	是	圣诞节	玫瑰	,	先生	.	特鲁洛克	.	"

“它们是圣诞玫瑰，特鲁洛克先生。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ʌn'nætʃrəl] [fɔːr; fər] ['flaʊərz] [tuː; tə] ['blɑːsəm] [naʊ] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] ,

"	It	seems	unnatural	for	flowers	to	blossom	now	,	"	the	old	man	said	,
"	它	似乎	不自然	为了	花朵	到	开花	现在	,	"	这	老的	男人	说	,

“现在花开似乎不太自然，”老人说道。

[æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn]['wɔːtər] .

as	he	placed	them	in	water	.
作为	他	放置	他们	在	水	.

他把它们放进水里。

" ['sʌmər] [ænd; ənd] [juːθ] [ænd; ənd] ['flaʊərz] — ['wɪntər] [ænd; ənd][oʊld][eɪdʒ][ænd; ənd][noʊ] ['flaʊərz]

"	Summer	and	youth	and	flowers	—	winter	and	old	age	and	no	flowers
"	夏天	和	青年	和	花朵	—	冬天	和	老的	年龄	和	不	花朵

[æt; ət][ɔːl] ; [ðæts] [haʊ] [θɪŋz] [goʊ] ,

at	all	;	that's	how	things	go	,
在	全部	;	那就是	如何	事物	去	,

“夏天、青春和鲜花——冬天、老年和毫无鲜花；这就是人生。”

['mædəm] .

madam	.
女士	.

女士。

" [meɪ] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [smɔːl] [hænd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ,

"	May	had	risen	to	say	good	-	bye	,	she	put	her	small	hand	into	his	,
"	可能	有	升起	到	说	好的	-	再见	,	她	放	她	小的	手	进入	他的	,

梅起身道别时，把她的小手放在了他的手中。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [sæd] , [ʃiː; ʃi]

and	looking	up	with	tears	in	her	eyes	,	for	his	voice	was	very	sad	,	she
和	寻找	向上	和	眼泪	在	她	眼睛	,	为了	他的	嗓音	曾是	非常	伤心	,	她

[sed] , —

said	,	—
说	,	—

她抬起头，眼里噙着泪水，因为他的声音很悲伤，她说——

" [jet] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['krɪsməs] ['roʊziz] , [juː; jʊ] [siː] . "

"	Yet	there	are	Christmas	roses	,	you	see	.	"
"	然而	那里	是	圣诞节	玫瑰	,	你	看	.	"

“但是，你看，还是有圣诞玫瑰的。”

" [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	For	such	as	you	,	"	he	answered	.
"	为了	这样的	作为	你	,	"	他	回答	.

“像你这样的人，”他回答道。

" [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːrnɪstli] .

"	For	you	,	"	she	said	earnestly	.
"	为了	你	,	"	她	说	切实	.

“为了你，”她诚恳地说。

" ['oʊnli] [hæv; həv] [feɪθ] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] ['oʊpən] [jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [gɑːd]

"	Only	have	faith	and	patience	,	and	open	your	heart	to	the	sunshine	God
"	仅有的	有	信仰	和	耐心	,	和	打开	你的	心	到	这	阳光	上帝

[sendz] ,

sends	,
发送	,

“只要保持信念和耐心，敞开心扉迎接上帝赐予的阳光，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [swiːt] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['tʃærəti] — [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [wɜːrd] ,

and	the	sweet	flowers	of	charity	—	I	like	the	word	,
和	这	甜的	花朵	的	慈善机构	—	我	喜欢	这	单词	,

还有慈善的美好花朵——我喜欢这个词，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [lʌv] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [kə'rekt] — [wɪl] ['blɑːsəm] [raʊnd] [jʊr; jər] [pæθ] .

even	though	love	may	be	more	correct	—	will	blossom	round	your	path	.
甚至	尽管	爱	可能	是	更多的	正确的	—	将要	开花	圆形的	你的	小路	.

即使爱情可能更正确——也会在你身边绽放。

" [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] , ['trʌlək] [sæt] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fer] , [pjʊr] ['blɔsəmz] , [bʌt; bət] [hiː; hi]

"	When	they	were	gone	,	Trulock	sat	gazing	at	the	fair	,	pure	blossoms	,	but	he
"	什么时候	他们	是	已消失	,	特鲁洛克	卫星	凝视	在	这	公平的	,	纯的	花朵	,	但	他

['mɜ˞ːmɜ˞d] ,

murmured	,
低声说道	,

“他们走后，特鲁洛克坐在那里凝视着美丽纯洁的花朵，但他喃喃自语道：

" [nɑːt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] !

"	Not	for	me	!
"	不是	为了	我	!

“不适合我！”

[nɑːt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] !

Not	for	me	!
不是	为了	我	!

不适合我！

" ['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] [fər'gɑːt][tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər] ['flaʊərz] [ɪn]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][aʊt][ðə; ði]

"	Mrs	.	Short	forgot	to	put	her	flowers	in	water	,	and	threw	them	out	the
"	太太	.	短的	忘了	到	放	她	花朵	在	水	,	和	扔	他们	出去	这

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

next	morning	,
下一个	早晨	,

肖特太太忘记把花插到水里，第二天早上就把花扔掉了。

['mʌtərɪŋ] [kən'temptʃuəsli] , —

muttering	contemptuously	,	—
喃喃自语	轻蔑地	,	—

他轻蔑地低声说道：

" ['rʌbɪʃi] [θɪŋz] !

"	Rubbishy	things	!
"	垃圾	事物	!

“垃圾东西！”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['iːv(ə)n] [bɪn] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['hɑːli] , [naʊ] , [tuː; tə] [stɪk] [ɪn][maɪ] ['pʊdɪŋ] !

If	it	had	even	been	a	bit	of	holly	,	now	,	to	stick	in	my	pudding	!
如果	它	有	甚至	到过	一个	少量	的	冬青	,	现在	,	到	戳	在	我的	布丁	!

如果那哪怕只是一小撮冬青，现在，我都要把它放进我的布丁里了！

" ['tʃæptər] [iː] .

"	CHAPTER	II	.
"	章	二	.

“第二章

[rælf; reɪf] [trʌləks] ['stɔːri] .

RALPH	TRULOCK'S	STORY	.
拉尔夫	特鲁洛克	故事	.

拉尔夫·特鲁洛克的故事。

['bɑːni] [meɪ] ['klaʊdzli] [kɔːt] [koʊld][ɑːn] [ðæt] ['krɪsməs] [deɪ] ,

BONNIE	May	Cloudesley	caught	cold	on	that	Christmas	Day	,
邦妮	可能	克劳兹利	捕捉	寒冷的	在	那	圣诞节	天	,

邦妮·梅·克劳兹利在那个圣诞节那天着凉了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [ɪl] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɪt][tuː; tə]['trævl(ə)l] ,

and	was	so	ill	that	as	soon	as	she	was	fit	to	travel	,
和	曾是	所以	患病的	那	作为	很快	作为	她	曾是	合身	到	旅行	,

她病得很重，以至于一旦身体状况允许出行，

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə][biː; bi] [nəːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl]

her	husband	took	her	home	to	her	mother	to	be	nursed	for	a	while
她	丈夫	采取	她	家	到	她	母亲	到	是	护理	为了	一个	尽管

.

:

.

她丈夫把她接回家，让她母亲照顾一段时间。

['veri] ['drɪri] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['æbsəns] ;

Very	dreary	and	uncomfortable	the	poor	fellow	was	during	her	absence	;
非常	凄凉	和	不舒服	这	贫穷的	同伴	曾是	期间	她	缺席	;

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hoʊm] ,

and	when	she	came	home	,
和	什么时候	她	来了	家	,

她不在家的这段时间，可怜的家伙过得非常沉闷难受；而当她回家后，

[kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] , [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['nevər] [biː; bi] [ɪl] [ə'gen] ,

quite	recovered	,	he	informed	her	that	she	must	never	be	ill	again	,
相当	恢复	,	他	知情的	她	那	她	必须	绝不	是	患病的	再次	,

他已经完全康复了，并告诉她以后绝对不能再生病了。

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [get][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .

as	he	could	not	possibly	get	on	without	her	.
作为	他	可以	不是	可能	得到	在	没有	她	.

他根本无法离开她。

" ['nɑːnsens] , ['gɪlbərt] !

"	Nonsense	,	Gilbert	!
"	废话	,	吉尔伯特	!

“胡说，吉尔伯特！”

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['mærid] [ə; eɪ] [jɪr] — [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['θɜːrti] -

we	have	not	been	married	a	year	—	and	how	did	you	get	on	all	the	thirty	-
我们	有	不是	到过	已婚	一个	年	—	和	如何	做过	你	得到	在	全部	这	三十	-

[fɔːr] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]['iːv(ə)n] [nuː] [ˌem 'iː] ? "

four	years	before	you	even	knew	me	?	"
四	年	前	你	甚至	知道	我	?	"

我们结婚还不到一年——在你认识我之前的三十四年里，你都过得怎么样?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [meɪ] .

"	I	don't	know	,	May	.
"	我	不	知道	,	可能	.

我不知道，梅。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ʃoʊz] [haʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [spɔɪl] [ə; eɪ][mæn] ;

But	it	just	shows	how	short	a	time	it	takes	to	spoil	a	man	;
但	它	只是	演出	如何	短的	一个	时间	它	需要	到	剧透	一个	男人	;

但这恰恰说明，要把一个男人宠坏只需要很短的时间;

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] ['rɑːðər] [ə; eɪ]['dʒɑːli][kaɪnd][ʌv; əv] ['bætʃələr] .

for	I	was	really	rather	a	jolly	kind	of	bachelor	.
为了	我	曾是	真的	相当	一个	快乐的	种类	的	学士	.

因为我其实是个相当开朗的单身汉。

" [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃaɪ] , ['saɪlənt] , [greɪv] ['gɪlbərt] ['evər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ]

"	But	at	the	notion	of	her	shy	,	silent	,	grave	Gilbert	ever	having	been	a
"	但	在	这	概念	的	她	害羞的	,	沉默的	,	严重	吉尔伯特	曾经	拥有	到过	一个

['dʒɑːli] ['bætʃələr] ,

jolly	bachelor	,
快乐的	学士	,

“但一想到她那害羞、沉默、严肃的吉尔伯特曾经是个快乐的单身汉，

[meɪ] [læft] [ɪn][ðə; ði][moʊst][ʌn'kaɪnd][ænd; ənd] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [wei] .

May	laughed	in	the	most	unkind	and	disrespectful	way	.
可能	笑了	在	这	最多	不友善	和	不尊重	方式	.

梅的笑声极其刻薄无礼。

" [juː; jʊ] [meɪ] [læf] , " [sed] ['gɪlbərt] ; [ænd; ənd] [meɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

"	You	may	laugh	,	"	said	Gilbert	;	and	May	seemed	to	agree	with	him	,
"	你	可能	笑	,	"	说	吉尔伯特	;	和	可能	似乎	到	同意	和	他	,

“你可以笑，”吉尔伯特说；梅似乎同意他的说法。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd] [læf] ['veri] ['hɑːrtɪli] .

for	she	did	laugh	very	heartily	.
为了	她	做过	笑	非常	衷心地	.

因为她确实笑得很开怀。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ， —
Then she said , —
然后 她 说 ， —

然后她说，——

" [haʊ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] ， ['gɪlbərt] .
" How are all the poor people , Gilbert .
" 如何 是 全部 这 贫穷的 人们 ， 吉尔伯特 .

吉尔伯特，穷人过得怎么样?

[haʊ] [ɪz] [ðə; ði] [bɔɪ] [wiː; wi] [met] [æt; ət] ['leɪdi] ['meɪbəlz] [rest] ?
How is the boy we met at Lady Mabel's Rest ?
如何 是 这 男生 我们 遇见 在 女士 梅布尔的 休息 ?

我们在梅布尔夫人休憩处遇到的那个男孩现在怎么样了?

[ænd; ənd] [oʊ] !
And oh !
和 哦 !

哦!

[haʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [tuː] [nuː] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ? "
How are the two new people there going on ? "
如何 是 这 二 新的 人们 那里 去 在 ? "

那两个新来的人情况怎么样?

" [aɪ] [hæv; həv] [siːn] ['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] ['sevrəl] [taɪmz] ，
" I have seen Mrs . Short several times ,
" 我 有 已见 太太 . 短的 一些 时代 ，

“我见过肖特夫人好几次了，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [telz] [ˌem 'iː] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .
and she always tells me what a good kind of woman she is .
和 她 总是 讲述 我 什么 一个 好的 种类 的 女士 她 是 .

她总是跟我说她是个多么好的女人。

[aɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
I've nothing to say against it — she ought to know , of course .
我已经 没有什么 到 说 反对 它 — 她 应该 到 知道 ， 的 课程 .

我对此没有任何异议——她当然应该知道。

['mɪstər] . ['trʌlək] [aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] [siːn] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ; [hiː; hi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [aʊt] [wen] [aɪ] [kɔːl] . "
Mr . Trulock I have only seen in church ; he is always out when I call . "
先生 . 特鲁洛克 我 有 仅有的 已见 在 教会 ; 他 是 总是 出去 什么时候 我 称呼 . "

我只在教堂见过特鲁洛克先生；我打电话时他总是不在。

" [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [ðer; ðər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" I must go there to - morrow .
" 我 必须 去 那里 到 - 明天 .

我明天必须去那里。

[wen] [dʌz] ['mɪstər] . ['bɑːrtn] [kʌm] [hoʊm] ? "
When does Mr . Barton come home ? "
什么时候 做 先生 . 巴顿 来 家 ? "

巴顿先生什么时候回家?

" [nɑːt] [ʌn'tɪl] [dʒuːn] , [aɪ] [θɪŋk] ， " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['klaʊdzli] .
" Not until June , I think , " replied Mr . Cloudesley .
" 不是 直到 六月 ， 我 思考 ， " 回复 先生 . 克劳兹利 .

“我想要到六月份了，”克劳兹利先生回答说。

[meɪ] [kept] [hɜːr; hər] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ， ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['wɔrməst] [ræps] ，
May kept her word , and the next day , putting on her warmest wraps ,
可能 保留 她 单词 ， 和 这 下一个 天 ， 推杆 在 她 最温暖 卷饼 ，

梅信守诺言，第二天，她披上最厚的外套，

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['bɪtər] ['februeri] ['weðər] , [ʃiː; ʃi] [trɔtid] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ]

for	it	was	bitter	February	weather	,	she	trotted	down	the	hill	,	over	the	bridge
为了	它	曾是	苦的	二月	天气	,	她	小跑	向下	这	爬坡道	,	超过	这	桥

,

,

,

因为二月的天气寒冷，她小跑着下了山，过了桥。

[ænd; ənd] [əˈweɪ] [tuː; tə] ['leɪdi] ['meɪbəlz] [rest] .

and	away	to	Lady	Mabel's	Rest	.
和	离开	到	女士	梅布尔的	休息	.

然后前往梅布尔夫人的休憩处。

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['vɪzɪts] — [wʌn][tuː; tə] [mɪs] [dʒəʊnz] .

She	paid	one	or	two	visits	—	one	to	Miss	Jones	.
她	有薪酬的	一	或者	二	访问	—	一	到	错过	琼斯	.

她拜访了一两次——其中一次是拜访琼斯小姐。

[mɪs] [dʒəʊnz][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌnˈnætʃrəl] [θɪŋ] , [ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] ['krɪstʃən] .

Miss	Jones	was	that	unnatural	thing	,	a	very	disagreeable	Christian	.
错过	琼斯	曾是	那	不自然	事物	,	一个	非常	令人不快的	基督教	.

琼斯小姐是个不寻常的人，一个非常令人讨厌的基督徒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][goʊld] , [lʌvd] [hɜːr; hər]['mæstər][ænd; ənd] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['lʌvz]

She	had	a	heart	of	gold	,	loved	her	Master	and	served	Him	for	love's
她	有	一个	心	的	金子	,	喜爱	她	掌握	和	服务	他	为了	爱的

[seɪk] ,

sake	,
清酒	,

她心地善良，深爱她的主人，并出于爱而侍奉他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] ['tempər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [lʌv] [ʌv; əv] [fɔːlt] - ['faɪndɪŋ] .

but	she	had	a	queer	temper	and	a	natural	love	of	fault	-	finding	.
但	她	有	一个	酷儿	脾气	和	一个	自然的	爱	的	过错	-	寻找	.

但她脾气古怪，天生喜欢挑剔别人。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][moʊst] [senˈsɔːriəs]

If	she	had	not	been	a	good	woman	,	she	would	have	been	a	most	censorious
如果	她	有	不是	到过	一个	好的	女士	,	她	会	有	到过	一个	最多	审查的

[wʌn] ;

one	;
一	;

如果她不是一个善良的女人，她就会是一个最爱挑剔的女人；

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [pərˈmɪtɪd] [hɜːrˈself][tuː; tə] [spiːk] [ɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbsənt] ,

as	it	was	,	she	never	permitted	herself	to	speak	ill	of	the	absent	,
作为	它	曾是	,	她	绝不	允许	她自己	到	说话	患病的	的	这	缺席的	,

但事实上，她从不允许自己说不在场者的坏话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] " [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt] " [ɪn] ['skoʊldɪŋ] .

but	she	"	took	it	out	"	in	scolding	.
但	她	"	采取	它	出去	"	在	责骂	.

但她却在训斥中“发泄”了出来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['klaʊdzli] ,

She	was	greatly	pleased	to	see	Mrs	.	Cloudesley	,
她	曾是	非常	高兴	到	看	太太	.	克劳兹利	,

她见到克劳兹利夫人非常高兴。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kwestʃənz] [tuː; tə][æsk] [ə'baʊt] ['pɑːli] [bɜːr] , [ə; eɪ][gɜːrl] [huːm] [ʃiː; ʃi]

and	had	a	hundred	questions	to	ask	about	Polly	Burr	,	a	girl	whom	she
和	有	一个	百	问题	到	问	关于	波莉	伯尔	,	一个	女孩	谁	她

[hæd; həd] [treɪnd] ,

had	trained	,
有	受过训练	,

她有一百个问题想问波莉·伯尔，波莉是她训练过的一个女孩。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['mɪsɪz] . - [kʊk] .

and	who	was	now	Mrs	.	Cloudesley's	cook	.
和	WHO	曾是	现在	太太	.	-	厨师	.

她现在是克劳兹利太太的厨娘。

" ['pɑːli] [ɪz][ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [gɜːrl] , " [sed] [meɪ] , " [ænd; ənd][æn; ən] ['eksələnt] ['sɜːrvənt] .

"	Polly	is	a	really	good	girl	,	"	said	May	,	"	and	an	excellent	servant	.
"	波莉	是	一个	真的	好的	女孩	,	"	说	可能	,	"	和	一个	出色的	仆人	.

“波莉真是个好女孩，”梅说，“而且是个优秀的仆人。”

[juː; jʊ] ['riːəli] [hæv; həv][ə; eɪ][gɪft][fɔːr; fər] ['treɪnɪŋ] ['sɜːrvənt] , [mɪs] [dʒəʊnz] .

You	really	have	a	gift	for	training	servants	,	Miss	Jones	.
你	真的	有	一个	礼物	为了	训练	仆人	,	错过	琼斯	.

琼斯小姐，你真的很有训练仆人的天赋。

" [mɪs] ['dʒoʊnzɪz][dɑːrk] , ['sɑːləm] [feɪs] ['sɔfənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl] .

"	Miss	Jones's	dark	,	solemn	face	softened	into	a	pleased	smile	.
"	错过	琼斯	黑暗的	,	庄严	脸	软化	进入	一个	高兴	微笑	.

琼斯小姐严肃而阴沉的脸上露出了欣喜的笑容。

" [ə; eɪ] [pʊr] [gɪft] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	A	poor	gift	,	ma'am	,	"	said	she	.
"	一个	贫穷的	礼物	,	女士	,	"	说	她	.

“夫人，这礼物太寒酸了。”她说。

" [nɑːt] [pʊr] [æt; ət][ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] [meɪ] .

"	Not	poor	at	all	,	"	replied	May	.
"	不是	贫穷的	在	全部	,	"	回复	可能	.

“一点也不穷，”梅回答说。

" [haʊ] ['meni] ['ferfərd] ['gɝːlz][hæv; həv][juː; jʊ] [treɪnd] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] , [naʊ] ? "

"	How	many	Fairford	girls	have	you	trained	for	service	,	now	?	"
"	如何	许多	费尔福德	女孩们	有	你	受过训练	为了	服务	,	现在	?	"

“你们现在已经训练了多少费尔福德女孩参军？”

" [ˌsev(ə)n'tiːn] [ˌɔːltə'geðər] , [mæm, mɑːm, məm] .

"	Seventeen	altogether	,	ma'am	.
"	十七	共	,	女士	.

一共十七个，女士。

[θriː] [ɑːr; ər] ['mærid] , [tuː] [daɪd] , [θriː] ['emigreitid] ,

Three	are	married	,	two	died	,	three	emigrated	,
三	是	已婚	,	二	死亡	,	三	移民	,

三人已婚，两人去世，三人移民。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɑːr; ər]['duːɪŋ] [wel] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] — [ɔːl][bʌt; bət][wʌn] .

and	the	rest	are	doing	well	in	their	place	—	all	but	one	.
和	这	休息	是	正在做	出色地	在	他们的	地方	—	全部	但	一	.

其余的人都适应得很好——只有一个例外。

[wʌn] , [pʊr] [θɪŋ] — [wel] , [wel] , [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [ðə; ði][end] [jet] . "

One	,	poor	thing	—	well	,	well	,	we	don't	know	the	end	yet	.	"
一	,	贫穷的	事物	—	出色地	,	出色地	,	我们	不	知道	这	结尾	然而	.	"

一个可怜的家伙——唉，唉，我们还不知道结局如何。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , " [sed] [meɪ] ; " [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [preɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	No	,	indeed	,	"	said	May	;	"	and	we	can	pray	,	you	know	.
"	不	,	的确	,	"	说	可能	;	"	和	我们	能	祈祷	,	你	知道	.

“不，的确如此，”梅说；“而且我们还可以祈祷，你知道的。”

[ðæts] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

That's	always	a	comfort	,	isn't	it	?
那就是	总是	一个	舒适	,	不是	它	?

那总让人感到欣慰，不是吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [nuː] ['neɪbərz] [jet] ? "

Have	you	made	acquaintance	with	your	new	neighbours	yet	?	"
有	你	制成	熟人	和	你的	新的	邻居	然而	?	"

你已经和新邻居们熟悉起来了吗?

" [aɪ] [nuː] [ðem; ðəm][bəuθ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [mæm, mɑːm, məm] . "

"	I	knew	them	both	long	ago	,	ma'am	.	"
"	我	知道	他们	两个都	长的	前	,	女士	.	"

“夫人，我很久以前就认识他们俩了。”

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [hoʊps] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] [wʊd] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

"	I	was	in	hopes	that	Mrs	.	Short	would	follow	your	good	example	,
"	我	曾是	在	希望	那	太太	.	短的	会	跟随	你的	好的	例子	,

“我原本希望肖特夫人能以您为榜样。”

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə] [treɪn] . "

and	take	a	girl	to	train	.	"
和	拿	一个	女孩	到	火车	.	"

带个女孩去训练。

" ['mɑːrθə] [ʃɔːrt] [wɪl] ['nevər] [teɪk] [ðæt] [mʌtʃ] — [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ][gɜːrl] . "

"	Martha	Short	will	never	take	that	much	—	No	,	ma'am	,	she	has	no	girl	.	"
"	玛莎	短的	将要	绝不	拿	那	很多	—	不	,	女士	,	她	有	不	女孩	.	"

“玛莎·肖特绝不会接受那么多——不，夫人，她没有女儿。”

" [duː][juː; jʊ][faɪnd][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['neɪbər] ? "

"	Do	you	find	her	a	pleasant	neighbour	?	"
"	做	你	寻找	她	一个	令人愉快的	邻居	?	"

你觉得她是个好邻居吗?

" [wiː; wi][dəunt] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [mæm, mɑːm, məm] . "

"	We	don't	see	much	of	each	other	,	ma'am	.	"
"	我们	不	看	很多	的	每个	其他	,	女士	.	"

“我们不常见面，夫人。”

" [juː; jʊ] [nuː] ['mɪstər] . ['trʌlək] ['ɔːlsoʊ] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] ? "

"	You	knew	Mr	.	Trulock	also	,	didn't	you	say	?	"
"	你	知道	先生	.	特鲁洛克	还	,	没有	你	说	?	"

“你也认识特鲁洛克先生，对吧？”

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skuːlfeloʊ] [ʌv; əv] [maɪn] .

"	Yes	,	ma'am	,	and	his	wife	—	she	was	a	schoolfellow	of	mine	.
"	是的	,	女士	,	和	他的	妻子	—	她	曾是	一个	同学	的	矿	.

“是的，夫人，还有他的妻子——她是我以前的同学。”

[ə; eɪ] ['diːsnt] [mæn] , [rælf; reɪf] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [wʌn] ;

A	decent	man	,	Ralph	always	was	,	and	at	one	time	a	very	rich	one	;
一个	体面的	男人	,	拉尔夫	总是	曾是	,	和	在	一	时间	一个	非常	富有的	一	;

拉尔夫一直是个正直的人，而且一度非常富有；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][sʌn] — [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	there	was	something	about	the	son	—	I	never	heard	the	rights	of	it	.
但	那里	曾是	某物	关于	这	儿子	—	我	绝不	听到	这	权利	的	它	.

但儿子身上有些东西——我从未听说过它的权利。

[ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [pʊr] ['æni] , [aɪ] [bɪ'liːv] ; [ænd; ənd][rælf; reɪf] [lʊks] ['hɑːrtbroʊkən] [hɪm'self] .

It	killed	poor	Annie	,	I	believe	;	and	Ralph	looks	heartbroken	himself	.
它	被杀	贫穷的	安妮	,	我	相信	;	和	拉尔夫	看起来	肠断	他自己	.

我相信，可怜的安妮因此丧命；拉尔夫看起来也心碎不已。

[aɪ] [siː] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][ɪz] [aʊt] [ɔːl] [deɪ] .

I	see	very	little	of	him	—	he	is	out	all	day	.
我	看	非常	小的	的	他	—	他	是	出去	全部	天	.

我很少见到他——他整天都在外面。

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] .

There	never	was	such	a	man	for	going	about	the	country	.
那里	绝不	曾是	这样的	一个	男人	为了	去	关于	这	国家	.

从来没有人像他那样周游全国。

" ['mɪsɪz] . - [nekst]['vɪzɪt][wʌz; wəz][tuː; tə]['mɪstər] . ['trʌlək] , [ɔːr] ['ræðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɔːr] ,

"	Mrs	.	Cloudesley's	next	visit	was	to	Mr	.	Trulock	,	or	rather	to	his	door	,
"	太太	.	-	下一个	访问	曾是	到	先生	.	特鲁洛克	,	或者	相当	到	他的	门	,

“克劳兹利夫人接下来拜访的是特鲁洛克先生，或者更确切地说，是到他家门口去的。”

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [nɑːk] [brɔːt] [noʊ][wʌn][tuː; tə][let][hɜːr; hər][ɪn] .

for	her	knock	brought	no	one	to	let	her	in	.
为了	她	敲	带来	不	一	到	让	她	在	.

她敲门却没有人来开门。

['mɪsɪz] . [ʃɔːrts] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['dʌmpi] [deɪm] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [raʊnd] [hed] [ænd; ənd]

Mrs	.	Short's	door	opened	,	and	that	dumpy	dame	put	out	her	round	head	and
太太	.	短裤	门	打开	,	和	那	矮胖	贵妇人	放	出去	她	圆形的	头	和

[kɔːld] [aʊt] :

called	out	:
称为	出去	:

肖特太太的门开了，那个矮胖的女人探出圆脑袋喊道：

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [nɑːk] [ə'gen] , [mæm, mɑːm, məm] , [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['trʌlək] [ɪz][aʊt] ; [ænd; ənd][aʊt]

"	You	need	not	knock	again	,	ma'am	,	for	Mr	.	Trulock	is	out	;	and	out
"	你	需要	不是	敲	再次	,	女士	,	为了	先生	.	特鲁洛克	是	出去	;	和	出去

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ɪz] ,

he	always	is	,
他	总是	是	,

“夫人，您不必再敲门了，特鲁洛克先生不在家；他总是不在家。”

[aɪ] [meɪ] ['truːli] [seɪ] .

I	may	truly	say	.
我	可能	真的	说	.

我确实这么说。

[aɪ] ['kudnt] [ə'beə] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['nɔkiŋ] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['bɪtər] [wɪnd] ,

I	couldn't	abear	to	see	you	knocking	,	standing	there	in	the	bitter	wind	,
我	不能	熊	到	看	你	敲门	,	常设	那里	在	这	苦的	风	,

我实在不忍心看到你站在凛冽的寒风中敲门，

[juː; jʊ] [ðæt] [hæz; həz] ['leɪtli] [hæd; həd][ə; eɪ][koʊld] [tuː] ; [aɪm] [ðæt] [gʊd] - - .

you	that	has	lately	had	a	cold	too	;	I'm	that	good	-	natered	.
你	那	有	最近	有	一个	寒冷的	也	;	我是	那	好的	-	-	.

你最近也感冒了；我就是这么好。

- [duː][æz; əz] [juːd] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] , - [ɪz][maɪ] ['mɑːtɚ] ,

'	Do	as	you'd	be	done	by	,	'	is	my	motter	,
-	做	作为	你会	是	完毕	经过	,	-	是	我的	莫特	,

“己所不欲，勿施于人”，这是我的座右铭。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] ['fænsi] ['stændɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði][koʊld] ; — [jʊə(r)] ['welkəm] [bæk] , ['mɪsɪz] .

and	I	wouldn't	fancy	standing	out	in	the	cold	;	—	you're	welcome	back	,	Mrs	.
和	我	不会	想要	常设	出去	在	这	寒冷的	;	—	你是	欢迎	后退	,	太太	.

['klaʊdzli] ,

Cloudesley	,
克劳兹利	,

我可不想站在寒风中；——欢迎回来，克劳兹利夫人。

— [ænd; ənd][wəʊnt][juː; jʊ] [wɔːk] [ɪn] ? "

—	and	won't	you	walk	in	?	"
—	和	惯于	你	走	在	?	"

——你难道不进去吗?

" [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [meɪ] , ['goʊɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

"	I	was	coming	to	see	you	,	"	replied	May	,	going	round	to	the	door	,
"	我	曾是	未来	到	看	你	,	"	回复	可能	,	去	圆形的	到	这	门	,

“我正要来看你呢，”梅一边说着，一边绕到门口。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['wɔdlɪŋ] [steps] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] .

and	following	the	waddling	steps	of	Mrs	.	Short	into	the	parlour	.
和	下列的	这	摇摇摆摆	步骤	的	太太	.	短的	进入	这	客厅	.

然后跟着肖特太太蹒跚的步伐走进客厅。

[ɪf] [ðæt] [ruːm] [hæd; həd] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər][fɜːrst]['vɪzɪt] , [ˌaɪ 'tiː] ['ferli] [ə'staʊndɪd] [hɜːr; hər]

If	that	room	had	surprised	her	on	her	first	visit	,	it	fairly	astounded	her
如果	那	房间	有	惊讶	她	在	她	第一的	访问	,	它	相当	震惊	她

[naʊ] !

now	!
现在	!

如果说这间房间在她第一次来的时候让她感到惊讶，那么现在它简直让她震惊不已!

[ðə; ði] ['hænsəm] [ˌʃɪfə'nɪr] [wɪð; wɪθ] [glæs] [dɔːz] , [ðə; ði][wæks] ['flaʊərz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [bel] [ʃeɪd] ,

The	handsome	chiffonier	with	glass	doors	,	the	wax	flowers	under	a	bell	shade	,
这	英俊的	抽屉柜	和	玻璃	门	,	这	蜡	花朵	在下面	一个	钟	阴影	,

那件漂亮的玻璃门五斗橱，钟形灯罩下摆放着蜡花，

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðer; ðər] ['mæsɪv] [gɪlt] [freɪmz] !

the	pictures	in	their	massive	gilt	frames	!
这	图片	在	他们的	大量的	镀金	框架	!

那些画作都装裱在巨大的镀金画框里!

[ðiːz] [læst][wɜːr; wər] [θriː] [ɪn] ['nʌmbər] ,

These	last	were	three	in	number	,
这些	最后的	是	三	在	数字	,

最后这三人共有三人。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌreprɪ'zentɪd] ['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] — [ə; eɪ] [ʃeɪd] [les] [raʊnd] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] .

and	one	of	them	represented	Mrs	.	Short	—	a	shade	less	round	than	Mrs	.
和	一	的	他们	代表	太太	.	短的	—	一个	阴影	较少的	圆形的	比	太太	.

[ʃɔːrt] [wʌz; wəz] [naʊ] ,

Short	was	now	,
短的	曾是	现在	,

其中一幅画的是肖特夫人——比现在的肖特夫人略微瘦一些。

[bʌt; bət] [stɪl] [æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbl] ['laɪknəs] ,

but	still	an	undeniable	likeness	,
但	仍然	一个	无可否认	相似	,

但仍然有无可否认的相似之处，

— ['lʊkɪŋ] [ˌsentɪ'ment(ə)l][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][held] [aʊt]

—	looking	sentimental	with	all	her	might	at	a	miniature	which	she	held	out
—	寻找	感伤的	和	全部	她	可能	在	一个	微型	哪个	她	握住	出去

[streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] — [soʊ] [streɪt] ,

straight	before	her	—	so	straight	,
直的	前	她	—	所以	直的	,

她满怀深情地凝视着手中笔直举起的微型雕像——笔直地举着，如此笔直。

[ɪn][fækt] , [ðæt] ['oʊnli][hæf][ðə; ði] ['mɪnətʃər] [kʊd; kəd][biː; bi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪktʃər] [æt; ət][ɔːl] .

in	fact	,	that	only	half	the	miniature	could	be	got	into	the	picture	at	all	.
在	事实	,	那	仅有的	一半	这	微型	可以	是	得到	进入	这	图片	在	全部	.

事实上，只有一半的微缩模型能够被拍进照片里。

[ðə; ði] ['sekənd] ['pɪktʃər] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . [ʃɔːrt] ,

The	second	picture	represented	the	late	Mr	.	Short	,
这	第二	图片	代表	这	晚的	先生	.	短的	,

第二张照片是已故的肖特先生。

[ə; eɪ] [θɪn] ['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

a	thin	little	man	with	a	deprecating	smile	upon	his	face	,
一个	薄的	小的	男人	和	一个	弃用	微笑	之上	他的	脸	,

一个身材瘦小的男人，脸上带着自嘲的笑容。

['kæriɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] ['mɔːrtəli] [ə'freɪd] .

carrying	in	his	hand	a	bunch	of	flowers	,	of	which	he	seemed	mortally	afraid	.
携带	在	他的	手	一个	束	的	花朵	,	的	哪个	他	似乎	致命的	害怕的	.

他手里拿着一束花，看起来对这束花非常害怕。

[ðə; ði][θɜːrd][wʌz; wəz][ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːθfl] [sʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɜːrði] ['kʌp(ə)l] , [ə; eɪ][fæt] ,

The	third	was	that	of	the	youthful	son	of	this	worthy	couple	,	a	fat	,
这	第三	曾是	那	的	这	青春	儿子	的	这	值得	夫妻	,	一个	胖的	,

第三个是这对体面夫妇的年轻儿子，一个胖乎乎的，

['sterɪŋ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] [tʃiːks] , [hɑːrd][ænd; ənd] ['ʃaɪni] [æz; əz] [tuː] ['roʊzi] ['æplz] .

staring	boy	with	crimson	cheeks	,	hard	and	shiny	as	two	rosy	apples	.
凝视	男生	和	赤红	脸颊	,	难的	和	闪亮的	作为	二	红润	苹果	.

一个双颊绯红、坚硬闪亮的男孩，像两颗红润的苹果。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [di'piktid] ['drɔːɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] [ə; eɪ] [tɔɪ] [hɔːrs] — [blæk] [wɪð; wɪθ] [red] [spɑːts] .

He	was	depicted	drawing	by	a	string	a	toy	horse	—	black	with	red	spots	.
他	曾是	描绘	绘画	经过	一个	细绳	一个	玩具	马	—	黑色的	和	红色的	地点	.

图中他正在用绳子画一匹玩具马——黑色的，上面有红色的斑点。

[ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['veri] [wel] [dʌn] :

The	horse	was	very	well	done	:
这	马	曾是	非常	出色地	完毕	:

这匹马做得非常好：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] ['wʊd(ə)n] [ænd; ənd][æz; əz]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ]['riːəl] [hɔːrs] [æz; əz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

it	was	quite	as	wooden	and	as	little	like	a	real	horse	as	the	original
它	曾是	相当	作为	木制的	和	作为	小的	喜欢	一个	真实的	马	作为	这	原来的

[hæd; həd] [bɪn] .

had	been	.
有	到过	.

它和原版一样，完全是木头做的，一点也不像真马。

" [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [pikt] , [mæm, mɑːm, məm] !

"	You're	looking	at	my	picter	,	ma'am	!
"	你是	寻找	在	我的	picter	,	女士	!

“女士，您正在看我的照片！”

[ɑː] , [aɪm] ['greɪtli] ['ɔːltərd] [sɪns] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] .

Ah	,	I'm	greatly	altered	since	that	was	done	.
啊	,	我是	非常	已修改	自从	那	曾是	完毕	.

啊，自从那件事发生后，我的变化很大。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [dɪ'ziːzd] — " (['prɑːbəbli] [ment] [fɔːr; fər] [dɪ'siːst])))

It	was	a	minnychure	of	my	poor	diseased	—	"	(	probably	meant	for	deceased
它	曾是	一个	-	的	我的	贫穷的	患病的	—	"	(	大概	意思是	为了	死者

那是我可怜的患病——（可能是指已故的）的迷你版

" ['fɑːðər] [ðæt] [aɪ] - [æd][ɪn][maɪ] - [ænd; ənd] , [mæm, mɑːm, məm] ,

"	father	that	I	'	ad	in	my	'	and	,	ma'am	,
"	父亲	那	我	-	广告	在	我的	-	和	,	女士	,

“我父亲在我心中，夫人，

[ænd; ənd][aɪ] [ri'kwestid] [ʌv; əv][ðə; ði] - [tuː; tə][pʊt][ɪn][maɪ] [pʊr] ['fɑːðɚz] [feɪs] ,

and	I	requested	of	the	artiss	to	put	in	my	poor	father's	face	,
和	我	请求	的	这	-	到	放	在	我的	贫穷的	父亲的	脸	,

我请求艺术家在我可怜的父亲脸上作画，

[bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] !

but	would	you	believe	it	,	he	refused	!
但	会	你	相信	它	,	他	拒绝	!

但你相信吗，他拒绝了！

[hiː; hi] [sed] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [tuː] - [iːdz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][wʌn] !

He	said	I	wanted	to	get	two	'	eads	out	of	him	for	the	price	of	one	!
他	说	我	通缉	到	得到	二	-	头	出去	的	他	为了	这	价格	的	一	!

他说我想花一份钱从他身上得到两颗头！

[sʌm; səm][foʊks][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [ɪl] - - .

Some	folks	is	wonderful	ill	-	natered	.
一些	各位	是	精彩的	患病的	-	-	.

有些人天生体弱多病。

[ðæts] [maɪ] [pʊr] ['mæθjuː] , [æz; əz][ɪz] [ded] [ænd; ənd] ['berid] , [pʊr] [mæn] !

That's	my	poor	Matthew	,	as	is	dead	and	buried	,	poor	man	!
那就是	我的	贫穷的	马修	,	作为	是	死的	和	埋葬	,	贫穷的	男人	!

那是我可怜的马修，他已经死了，埋葬了，可怜的人！

['veri] [laɪk] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

Very	like	him	it	is	,	but	you	never	saw	him	.
非常	喜欢	他	它	是	,	但	你	绝不	锯	他	.

这很像他，但你从未见过他。

[ænd; ənd] [ðæts] [maɪ] [sʌn] [mæt] ; [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] ['hiːl] [duː] [wel] [ænd; ənd][biː; bi] - ['æpi] ,

And	that's	my	son	Matt	;	and	I	hope	he'll	do	well	and	be	'	appy	,
和	那就是	我的	儿子	马特	;	和	我	希望	地狱	做	出色地	和	是	-	苹果	,

那是我儿子马特；我希望他一切顺利，幸福快乐。

[ðoʊ] ['hiːz] [nɑːt] [bɪn] [kwaɪt] [ðə; ði] [sʌn] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] ,

though	he's	not	been	quite	the	son	he	might	have	been	to	his	widowed	mother	,
尽管	他是	不是	到过	相当	这	儿子	他	可能	有	到过	到	他的	寡	母亲	,

虽然他并没有尽到作为寡母应尽的责任，

[æz; əz][dɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] ['pleɪsɪz] [laɪk] [ə; eɪ] - ['pɪktər] . -

as	did	for	him	for	years	,	and	kept	his	places	like	a	'	pictur	.	'
作为	做过	为了	他	为了	年	,	和	保留	他的	地方	喜欢	一个	-	图片	.	-

多年来一直如此，把他的地方保持得像一幅“画”一样。

[bʌt; bət][ðer; ðər] !

But	there	!
但	那里	!

但是!

[aɪl] ['nevər] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɔːrt(ə)l] , [nɔːr] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɪm; ɪm] — [aɪm] [tuː] [gʊd] -

I'll	never	mention	it	to	mortal	,	nor	remember	it	against	him	—	I'm	too	good	-
患病的	绝不	提到	它	到	凡人	,	也不	记住	它	反对	他	—	我是	也	好的	-

['neɪtʃərd] [fɔːr; fər] [ðæt] ! "

natured	for	that	!	"
自然	为了	那	!	"

我绝不会向任何人提起这件事，也不会因此记恨他——我心地善良，做不到那样!

" [haʊ] [ɪz]['mɪstər] . ['trʌlək] ['getɪŋ] [ɑːn] ? " [sed] [meɪ] , ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ðɪ] [floʊ] [ʌv; əv]

"	How	is	Mr	.	Trulock	getting	on	?	"	said	May	,	longing	to	interrupt	the	flow	of
"	如何	是	先生	.	特鲁洛克	获得	在	?	"	说	可能	,	渴望	到	打断	这	流动	的

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

“特鲁洛克先生近况如何？”梅问道，很想打断对方的谈话。

" [hæz; həz][hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ]['sɜːrvənt] [jet] ? "

"	Has	he	got	a	servant	yet	?	"
"	有	他	得到	一个	仆人	然而	?	"

他找到仆人了吗?

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [nɔːr][wəʊnt] !

"	No	,	ma'am	,	nor	won't	!
"	不	,	女士	,	也不	惯于	!

“不，女士，也不会！”

[aɪv] [bɪn] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [taɪmz] ,

I've	been	at	him	about	it	dozens	of	times	,
我已经	到过	在	他	关于	它	几十个	的	时代	,

我已经就此事跟他说过几十遍了，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [spɔɪlz] [maɪ] [dɪsd'ʒekʃn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ðə; ðɪ] [weɪ] [hiː; hi] [dʌz] — [hæf] - [stɑːrvd]

for	it	spoils	my	disjection	to	see	him	look	the	way	he	does	—	half	-	starved
为了	它	战利品	我的	沮丧	到	看	他	看	这	方式	他	做	—	一半	-	饥饿

— [hæf] - [kloʊðd] , [tuː] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] ;

—	half	-	clothed	,	too	,	I	may	say	;
—	一半	-	穿着衣服	,	也	,	我	可能	说	;

看到他那副模样——半饥半饱，而且衣衫褴褛——让我原本的沮丧之情荡然无存;

[fɔːr; fər] [ðoʊ] ['diːsnt] , [jet] ['veri] ['θredber] [ænd; ənd][skænt] , [mæm, mɑːm, məm] , [æz; əz][jʊr; jər]

for	though	decent	,	yet	very	threadbare	and	scant	,	ma'am	,	as	your
为了	尽管	体面的	,	然而	非常	破旧的	和	稀少	,	女士	,	作为	你的

[oʊn] [heɪz] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] .

own	heyes	may	tell	you	.
自己的	嘿耶斯	可能	告诉	你	.

虽然还算体面，但非常破旧简陋，夫人，正如您自己的眼睛可以告诉您的那样。

[bʌt; bət][ðer; ðər] !

But	there	!
但	那里	!

但是!

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ] [stoʊn] , [ðə; ðɪ] [best] [aɪ] [get] [ɪz] , - [juːv] [noʊ][dʒel] [jɔːr'self] - ;

I	might	as	well	talk	to	a	stone	,	the	best	I	get	is	,	'	You've	no	gel	yourself	'	;
我	可能	作为	出色地	讲话	到	一个	石头	,	这	最好的	我	得到	是	,	-	你已经	不	凝胶	你自己	-	;

我跟石头说话就像跟石头说话一样，我得到的最好结果也只是“你自己没有凝胶”;

[ænd; ənd] [its] [veɪn] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] ['hiːz] [ə; eɪ][mæn] ,

and	it's	vain	to	tell	him	that	I'm	a	woman	and	he's	a	man	,
和	它是	徒劳	到	告诉	他	那	我是	一个	女士	和	他是	一个	男人	,

告诉他我是女人他是男人也是徒劳的。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ðɪ]['keɪsɪz][ɪz] ['veri] [ˌdɪfə'renʃ(ə)l] .

and	so	the	cases	is	very	differential	.
和	所以	这	案例	是	非常	微分	.

因此，各个案例之间存在很大的差异。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ['stɑːrvɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] , [naʊ] ?

And	what	is	he	starving	himself	for	,	now	?
和	什么	是	他	饥饿	他自己	为了	,	现在	?

他现在又在为什么而挨饿呢?

[æz; əz][aɪ] [sez] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

As	I	says	to	him	,
作为	我	说道	到	他	,

正如我对他说的那样，

[waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz]

while	there	was	a	chance	of	righting	the	business	and	keeping	his
尽管	那里	曾是	一个	机会	的	纠正	这	商业	和	保持	他的

[kə'nekʃ(ə)n] [tə'geðər] ,

connection	together	,
联系	一起	,

虽然还有机会扭转局面，维持公司与客户的关系，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə][biː; bi]['maɪzərli] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] ['hiːz] [broʊk] ,

it	was	all	very	well	to	be	miserly	;	but	now	that	he's	broke	,
它	曾是	全部	非常	出色地	到	是	吝啬鬼	;	但	现在	那	他是	打破	,

吝啬固然很好；但现在他破产了，

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][rɪ'taɪər][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] , [wɪtʃ] ['ʌðər] [ðæt] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['lɪt(ə)l] ,

and	had	to	retire	to	this	place	,	which	others	that	expected	it	as	little	,
和	有	到	退休	到	这	地方	,	哪个	其他的	那	预期的	它	作为	小的	,

他不得不退休到这个地方，这让其他人大跌眼镜。

[ðoʊ] ['nevər] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [nɔːr] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [vɪlɚ] [æt; ət] - - ,

though	never	keeping	a	carriage	nor	having	a	viller	at	'	Ackney	,
尽管	绝不	保持	一个	运输	也不	拥有	一个	维勒	在	-	-	,

虽然从未拥有过马车，也没有在阿克尼拥有过别墅，

['maɪtənt] [hiː; hi][æz; əz] [wel] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌmfəts] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][nɑːt]

mightn't	he	as	well	make	use	of	the	comforts	provided	for	him	,	and	not
可能不会	他	作为	出色地	制作	使用	的	这	舒适	假如	为了	他	,	和	不是

[goʊ][ɑːn] [pɪntʃ] ,

go	on	pinch	,
去	在	捏	,

他为什么不好好利用现有的舒适条件，而要省吃俭用呢?

[pɪntʃ] ,

pinch	,
捏	,

捏，

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] ['frendli] ['neɪbər] [æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [laɪk] [tuː; tə][bɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][maɪnd]

and	look	at	a	friendly	neighbour	as	if	he'd	like	to	bid	her	to	mind
和	看	在	一个	友好的	邻居	作为	如果	他会	喜欢	到	出价	她	到	头脑

[hɜːr; hər] [oʊn] ['bɪznəs] ?

her	own	business	?
她	自己的	商业	?

他看着友好的邻居，好像在劝她别多管闲事?

[bʌt; bət][ðer; ðər] !
But **there** **!**
但 那里 !

但是!

[ə; eɪ][hɑːrd][mæn][rælf; reɪf] ['trʌlək] ['evər][wʌz; wəz] — [hɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] , [ænd; ənd][hɑːrd][tuː; tə][ɔːl] ,
A **hard** **man** **Ralph** **Trulock** **ever** **was** **—** **hard** **to** **his** **son** **,** **and** **hard** **to** **all** **,**
一个 难的 男人 拉尔夫 特鲁洛克 曾经 曾是 — 难的 到 他的 儿子 , 和 难的 到 全部 ,

拉尔夫·特鲁洛克一直是个冷酷无情的人——对他的儿子很严厉，对所有人都很严厉。

[ænd; ənd][hɑːrd] ['hiːl] [biː; bi] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [deɪ] . "
and **hard** **he'll** **be** **,** **to** **his** **dying** **day** **.** **"**
和 难的 地狱 是 , 到 他的 垂死 天 . "

他会一直坚强下去，直到生命的尽头。

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][hɑːrd][mæn] , [ɪg'zæktli] , " [sed] [meɪ] ['klaʊdzli] .
" **He** **does** **not** **look** **like** **a** **hard** **man** **,** **exactly** **,** **"** **said** **May** **Cloudesley** **.**
" 他 做 不是 看 喜欢 一个 难的 男人 , 确切地 , " 说 可能 克劳兹利 .

“他看起来并不像个硬汉，”梅·克劳兹利说道。

" [ɑː] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [mæm, mɑːm, məm] , [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
" **Ah** **,** **but** **if** **you** **knew** **his** **story** **,** **ma'am** **,** **which** **I** **can** **tell** **it** **to**
" 啊 , 但 如果 你 知道 他的 故事 , 女士 , 哪个 我 能 告诉 它 到
[juː; jʊ] ,
you **,**
你 ,

“啊，夫人，如果您知道他的故事，我可以讲给您听。”

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .
for **I** **know** **it** **well** **.**
为了 我 知道 它 出色地 .

因为我对此非常了解。

[aɪv] [noʊn] [hɪm; ɪm][ɔːl][maɪ][laɪf] .
I've **known** **him** **all** **my** **life** **.**
我已经 已知 他 全部 我的 生活 .

我认识他一辈子了。

" [meɪ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [wɪʃt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ;
" **May** **by** **no** **means** **wished** **to** **listen** **to** **gossip** **of** **this** **kind** **;**
" 可能 经过 不 方法 希望 到 听 到 闲话 的 这 种类 ;

“他绝不想听到这种流言蜚语；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] , [ɔːr] [ə'brʌptli] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] ,
but **she** **found** **she** **must** **listen** **to** **Mrs** **.** **Short** **,** **or** **abruptly** **say** **good** **-** **bye** **,**
但 她 成立 她 必须 听 到 太太 . 短的 , 或者 突然 说 好的 - 再见 ,

但她发现自己必须听从肖特太太的话，否则就只能匆匆道别。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][duː] .
and **this** **she** **did** **not** **like** **to** **do** **.**
和 这 她 做过 不是 喜欢 到 做 .

她并不喜欢这样做。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][wʌn] ['mænər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər]
She **was** **not** **one** **of** **those** **who** **have** **one** **manner** **for** **the** **rich** **and** **another**
她 曾是 不是 一 的 那些 WHO 有 一 方式 为了 这 富有的 和 其他
[fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ;
for **the** **poor** **;**
为了 这 贫穷的 ;

她不是那种对待富人一套态度，对待穷人一套态度的人；

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] ['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] ['ruːdli] ,

so	it	was	as	impossible	for	her	to	interrupt	Mrs	.	Short	rudely	,
所以	它	曾是	作为	不可能的	为了	她	到	打断	太太	.	短的	粗鲁地	,

所以她根本不可能粗鲁地打断肖特太太。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] ['leɪdi] [ʃɔːrt] ,

as	if	she	had	been	my	Lady	Short	,
作为	如果	她	有	到过	我的	女士	短的	,

仿佛她就是我的肖特夫人一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vʌlgər] ['lɪt(ə)l] ['kraʊdɪd] ['pɑːrlər] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] ; [soʊ][ʃiː; ʃi] [hɜːrd]

and	the	vulgar	little	crowded	parlour	a	spacious	reception	room	;	so	she	heard
和	这	庸俗	小的	挤	客厅	一个	宽敞	接待	房间	;	所以	她	听到

[hɜːr; hər] [pər'fɔːrs] .

her	perforce	.
她	强制	.

而那间俗气拥挤的小客厅，却变成了一间宽敞的接待室；她被迫听见了她的话。

" [rælf; reɪf][ænd; ənd][ˌem 'iː][wɜːr; wər] ['mærid] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] — [ˌaɪ 'tiː]

"	Ralph	and	me	were	married	in	the	same	year	,	and	his	shop	—	it
"	拉尔夫	和	我	是	已婚	在	这	相同的	年	,	和	他的	店铺	—	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ðen] ,

was	a	shop	then	,
曾是	一个	店铺	然后	,

“我和拉尔夫是同年结婚的，当时他的店——那还是一家店——

['æftərwərdz] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] — [wʌz; wəz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [striːt] .

afterwards	an	establishment	,	if	you	please	—	was	in	our	street	.
然后	一个	建立	,	如果	你	请	—	曾是	在	我们的	街道	.

之后，我们这条街上就有一家店。

[maɪ] ['mæθjuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪkər] , — [aɪ] [eint] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , — [rælf; reɪf]

My	Matthew	was	a	baker	,	—	I	ain't	ashamed	of	it	,	—	Ralph
我的	马修	曾是	一个	面包师	,	—	我	不是	羞愧	的	它	,	—	拉尔夫

我儿子马修是个面包师，——我并不为此感到羞耻，——拉尔夫

['trʌlək] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mæstər] ['teɪlər] , [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ] - ['teɪlər] , ['juːnɪfɔːrmz][ænd; ənd]

Trulock	was	a	master	tailor	,	what	they	call	a	milingtery	tailor	,	uniforms	and
特鲁洛克	曾是	一个	掌握	裁缝	,	什么	他们	称呼	一个	-	裁缝	,	制服	和

[ðə; ði][laɪk] ,

the	like	,
这	喜欢	,

特鲁洛克是一位技艺精湛的裁缝，专门制作军服之类的服装和服饰。

[ænd; ənd]['ɑːfəsərz] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ][ɪn][ænd; ənd][aʊt] , ['goʊɪŋ][tuː; tə]['ɪndiə][ænd; ənd] [zɪç] .

and	officers	always	going	in	and	out	,	going	to	India	and	sich	.
和	警官	总是	去	在	和	出去	,	去	到	印度	和	sich	.

军官们经常进出，去印度之类的。

[hiː; hi][gɑːt][ɑːn]['wʌndərf(ə)l] — ['ɔːf(ə)n][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ] [pʊr] ['mæθjuː] [ðæts] [ded] [ænd; ənd] ['berid]

He	got	on	wonderful	—	often	I	said	to	my	poor	Matthew	that's	dead	and	buried
他	得到	在	精彩的	—	经常	我	说	到	我的	贫穷的	马修	那就是	死的	和	埋葬

,

,

,

他相处得很好——我经常对可怜的马修说，他已经死了，埋葬了。

[ðæt] [praɪd] [wɪl] [hæv; həv][fɔːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ɔti] [goʊz] [bɪ'fɔːr] ['bæŋkrʌptsi] ,

that	pride	will	have	fall	,	and	a	'	aughty	sperrit	goes	before	bankruptcy	,
那	自豪	将要	有	落下	,	和	一个	-	淘气	斯佩里特	去	前	破产	,

那份骄傲终将消逝，而一个“顽劣的灵魂”终将走向破产。

[wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [truː] [ə; eɪ][wɜːrd][æz; əz] ['eni] ['ʌðər] ['sɑːləmən] ['evər] [sed] .

which	is	as	true	a	word	as	any	other	Solomon	ever	said	.
哪个	是	作为	真的	一个	单词	作为	任何	其他	所罗门	曾经	说	.

这句话和所罗门说过的其他任何话一样真切。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [tuː] .

And	yet	it	lasted	a	long	time	,	too	.
和	然而	它	持续	一个	长的	时间	,	也	.

然而，它也持续了很长时间。

['mɪsɪz] . ['trʌlək] [hæd; həd][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [fred] [hɪz; ɪz]['poʊni] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [hɪz; ɪz]

Mrs	.	Trulock	had	her	carriage	,	and	Fred	his	pony	,	and	afterwards	his
太太	.	特鲁洛克	有	她	运输	,	和	弗雷德	他的	小马	,	和	然后	他的

[hɔːrs] ,

horse	,
马	,

特鲁洛克太太有她的马车，弗雷德有他的小马，后来弗雷德又有了他的马。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [vɪlɝ] [laɪk][ðə; ði]['dʒentri] , [ænd; ənd][rælf; reɪf] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn] ['mæθjuː]

and	they	lived	in	a	viller	like	the	gentry	,	and	Ralph	looked	down	on	Matthew
和	他们	居住地	在	一个	维勒	喜欢	这	绅	,	和	拉尔夫	看起来	向下	在	马修

[ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

and	me	,
和	我	,

他们像绅士一样住在别墅里，拉尔夫瞧不起我和马修。

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['peni] [roʊlz] .

as	if	we	were	no	more	than	a	couple	of	our	own	penny	rolls	.
作为	如果	我们	是	不	更多的	比	一个	夫妻	的	我们的	自己的	一分钱	卷	.

就好像我们自己不过是两卷硬币那么简单。

[ðə; ði] [bɔɪ] [gruː] [ʌp] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] — [bʌt; bət][gɑːt]['ɪntuː] [faɪn]

The	boy	grew	up	—	and	a	fine	young	man	to	look	at	—	but	got	into	fine
这	男生	生长	向上	—	和	一个	美好的	年轻的	男人	到	看	在	—	但	得到	进入	美好的

['kʌmpəni] [θruː] ['noʊɪŋ] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

company	through	knowing	the	officers	that	came	to	the	shop	,
公司	通过	会心	这	警官	那	来了	到	这	店铺	,

男孩长大了——长成了一个英俊的年轻人——但他结交的都是来商店的警官，因此才有了不错的社交圈。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][kʊd; kəd] [spend] ['fæstər][ðæn; ðən][rælf; reɪf][kʊd; kəd] [seɪv] .

and	it	was	he	could	spend	faster	than	Ralph	could	save	.
和	它	曾是	他	可以	花费	快点	比	拉尔夫	可以	节省	.

而且他花钱的速度比拉尔夫存钱的速度还快。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l][hɑːrd][ɑːn][hɪm; ɪm] — [ɑː] !

And	his	father	was	terrible	hard	on	him	—	Ah	!
和	他的	父亲	曾是	糟糕的	难的	在	他	—	啊	!

他的父亲对他非常严厉——啊！

[ə; eɪ][hɑːrd][mæn] ['trʌlək] [wʌz; wəz] , ['iːv(ə)n] [ðen] , [ænd; ənd] —

A	hard	man	Trulock	was	,	even	then	,	and	—
一个	难的	男人	特鲁洛克	曾是	,	甚至	然后	,	和	—

即使在当时，特鲁洛克也是个铁石心肠的人，而且——

" [hɪr] [ðə; ði] ['welkəm] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [riːtʃt] ['meɪz] [ɪrz] .

"	Here	the	welcome	sound	of	a	knock	at	the	door	reached	May's	ears	.
"	这里	这	欢迎	声音	的	一个	敲	在	这	门	达到	五月份	耳朵	.

“这时，一阵令人欣喜的敲门声传入了梅的耳中。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] , ['seɪɪŋ] , " [ðæt] [ɪz]['mɪstər] . ['klaʊdzli] ; [hiː; hi] ['prɑːmɪst]

She	sprang	from	her	chair	,	saying	,	"	That	is	Mr	.	Cloudesley	;	he	promised
她	弹簧	从	她	椅子	,	说	,	"	那	是	先生	.	克劳兹利	;	他	承诺

[tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

to	come	for	me	.	"
到	来	为了	我	.	"

她猛地从椅子上跳起来，说道："那是克劳兹利先生；他答应过要来接我。"

" [aɪl] [let][hɪm; ɪm][ɪn] , [mæm, mɑːm, məm] — [wʌt] , [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] ?

"	I'll	let	him	in	,	ma'am	—	what	,	you	must	go	?
"	患病的	让	他	在	,	女士	—	什么	,	你	必须	去	?

"我会让他进来的，夫人——什么，您必须走吗？"

[wel] , [aɪ][mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['stɔːri] .

Well	,	I	must	finish	my	story	.
出色地	,	我	必须	结束	我的	故事	.

好了，我得把我的故事讲完了。

[fred] [spent] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ræn] [ə'weɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][soʊ][hɑːrd][ɑːn]

Fred	spent	everything	,	and	then	ran	away	because	the	father	was	so	hard	on
弗雷德	花费	一切	,	和	然后	跑	离开	因为	这	父亲	曾是	所以	难的	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

弗雷德花光了所有积蓄，然后因为父亲对他太严厉而离家出走。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉尔夫·特鲁洛克的圣诞玫瑰(Ralph Trulock's Christmas Roses)

[ænd; ənd] [left] ['trʌlək] [ɪn] [det] ['ɔːf(ə)l] — ['hiːz] ['nevər] [gɑːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [sɪns] ,

and	left	Trulock	in	debt	awful	—	he's	never	got	before	the	world	since	,
和	左边	特鲁洛克	在	债务	可怕	—	他是	绝不	得到	前	这	世界	自从	,

这让特鲁洛克背负了沉重的债务——从那以后，他再也没有在世人面前露面过。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [hæf][ə; eɪ] [kraʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [paʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [waɪf] [daɪd] — "

and	had	to	pay	half	a	crown	in	the	pound	,	and	the	wife	died	—	"
和	有	到	支付	一半	一个	王冠	在	这	磅	,	和	这	妻子	死亡	—	"

她不得不支付半克朗一英镑，而妻子却去世了——

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] , [bʌt; bət]['mɪstər] . ['klaʊdzli] [mʌst; məst][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri]

"	I	beg	your	pardon	,	Mrs	.	Short	,	but	Mr	.	Cloudesley	must	find	it	very
"	我	求	你的	赦免	,	太太	.	短的	,	但	先生	.	克劳兹利	必须	寻找	它	非常

[koʊld] . "

cold	.	"
寒冷的	.	"

“恕我冒昧，肖特夫人，克劳兹利先生一定觉得很冷。”

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ][mʌst; məst][let][ðə; ðɪ] [dɪr] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] .

"	Yes	,	ma'am	,	I	must	let	the	dear	gentleman	in	.
"	是的	,	女士	,	我	必须	让	这	亲爱的	绅士	在	.

“是的，夫人，我必须让这位先生进来。”

[ænd; ənd][rælf; reɪf] , [mæm, mɑːm, məm] — [aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [səs'piʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [wei] [θɪŋz]

And	Ralph	,	ma'am	—	I	have	my	own	suspicions	about	the	way	things
和	拉尔夫	,	女士	—	我	有	我的	自己的	怀疑	关于	这	方式	事物

[went] [æt; ət][ðə; ðɪ][læst] ;

went	at	the	last	;
去	在	这	最后的	;

拉尔夫，夫人——我对最后事情的进展方式有一些自己的怀疑；

[bʌt; bət] [ðæts] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] , [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [kɪld] [hɪz; ɪz]

but	that's	neither	here	nor	there	,	and	certain	it	is	his	behaviour	killed	his
但	那就是	两者都不	这里	也不	那里	,	和	肯定	它	是	他的	行为	被杀	他的

[waɪf] ;

wife	;
妻子	;

但这无关紧要，可以肯定的是，他的行为导致了他妻子的死亡；

[ænd; ənd] [wen] [fred] ['ventʃərd] [bæk] , [hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪm; ɪm] ['fraɪtf(ə)l] , [ænd; ənd][hæz; həz]

and	when	Fred	ventured	back	,	he	cursed	him	frightful	,	and	has
和	什么时候	弗雷德	冒险	后退	,	他	被诅咒的	他	可怕	,	和	有

['ɔːlweɪz] [sent] [bæk] [hɪz; ɪz] ['letərz] ,

always	sent	back	his	letters	,
总是	发送	后退	他的	信件	,

弗雷德再次冒险返回时，他狠狠地咒骂了他，并且总是把弗雷德的信退回去。

[dʒʌst] [tɔːr] [ʌp] , [ænd; ənd] — "

just	tore	up	,	and	—	"
只是	撕裂	向上	,	和	—	"

突然就崩溃了，然后——”

" [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst][nɑːt] [kiːp] ['mɪstər] . ['klaʊdzli] ['weɪtɪŋ] ['eni] [lɔːŋgər] ;

"	I	really	must	not	keep	Mr	.	Cloudesley	waiting	any	longer	;
"	我	真的	必须	不是	保持	先生	.	克劳兹利	等待	任何	更长	;

“我真的不能再让克劳兹利先生久等了；

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm][hiː; hi][hæz; həz] [nɑːkt] , " [kraɪd] [meɪ][ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] ;
that is the third time he has knocked , " cried May in desperation ;
那 是 这 第三 时间 他 有 敲门 , " 哭 可能 在 绝望 ;

“这已经是他第三次敲门了，”梅绝望地喊道；

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] .
and going quickly to the door , she opened it herself .
和 去 迅速地 到 这 门 , 她 打开 它 她自己 .

她迅速走到门口，自己打开了门。

['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][æz; əz][fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns] :
Mrs . Short followed her as fast as she could , and began at once :
太太 . 短的 随后 她 作为 快速地 作为 她 可以 , 和 开始 在 一次 :

肖特太太以最快的速度跟在她身后，立刻开始行动：

" [wel] , [sɜːr] ,
" Well , sir ,
" 出色地 , 先生 ,

“先生，嗯……”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ʌn'mænərli] [fɔːr; fər] ['letɪŋ] [jʊr; jər] [gʊd] ['leɪdi]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr]
you must not think me unmannerly for letting your good lady open the door
你 必须 不是 思考 我 没礼貌 为了 出租 你的 好的 女士 打开 这 门
[fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
for you ,
为了 你 ,

您千万不要因为我让您的夫人为您开门而觉得我失礼。

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] ,
for we were so interested in what we were saying ,
为了 我们 是 所以 感兴趣的 在 什么 我们 是 说 ,

因为我们对自己所说的话太感兴趣了，

[ðæt] [wiː; wi] [kwaɪt] [fər'gɑːt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [nɑːkt] ,
that we quite forgot that you had knocked ,
那 我们 相当 忘了 那 你 有 敲门 ,

我们完全忘记了你敲过门。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [juː; jʊ] [nɑːkt] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][ræn] [laɪk] [ə; eɪ] [her] ,
and then when you knocked again she ran like a hare ,
和 然后 什么时候 你 敲门 再次 她 跑 喜欢 一个 野兔 ,

当你再次敲门时，她像兔子一样跑了。

[ænd; ənd][aɪ] ['hædnt] [ə; eɪ] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
and I hadn't a chance with her .
和 我 之前没有 一个 机会 和 她 .

我根本没机会追到她。

[mʌst; məst][juː; jʊ][goʊ][æt; ət][wʌns] , [sɜːr] ?
Must you go at once , sir ?
必须 你 去 在 一次 , 先生 ?

先生，您必须马上走吗?

[wel] , [mæm, mɑːm, məm] , [kɔːl] [ə'gen] [suːn] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['plenti] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;
Well , ma'am , call again soon , and I'll tell you plenty more about him ;
出色地 , 女士 , 称呼 再次 很快 , 和 患病的 告诉 你 很多 更多的 关于 他 ;

好的，夫人，请您尽快再打电话，我会告诉您更多关于他的事；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [brɔːt] [ðæt] [bɔɪ] [ʌp] ['veri] ['bædli] ,
but you may take my word for it , he brought that boy up very badly ,
但 你 可能 拿 我的 单词 为了 它 , 他 带来 那 男生 向上 非常 糟糕 ,

但你可以相信我，他把那孩子教得很差。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [broʊk] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [oʊz] [ə; eɪ] [mɪnt] [oʊ] -

and	then	turned	on	him	,	broke	his	wife's	heart	,	and	owes	a	mint	o	'
和	然后	转向	在	他	,	打破	他的	妻子的	心	,	和	欠款	一个	薄荷	o	-

['mʌni] ,

money	,
钱	,

然后又背叛了他，伤透了他妻子的心，还欠了他一大笔钱。

['liːstweɪz] [dɪd] , [bʌt; bət] [went] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrts] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [gɑːt] [hɪm'self]

leastways	did	,	but	went	through	the	courts	,	you	know	,	and	got	himself
至少	做过	,	但	去	通过	这	法院	,	你	知道	,	和	得到	他自己

['hwaɪtˌwɔʃt] ;

whitewashed	;
粉刷过的	;

至少他是这么做的，但他通过法庭程序，你知道，最终洗清了罪名；

[ænd; ənd] [wʌt] ['hiːz] ['stɑːrvɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ] [dəunt] [noʊ] ,

and	what	he's	starving	himself	for	now	I	don't	know	,
和	什么	他是	饥饿	他自己	为了	现在	我	不	知道	,

我不知道他现在为什么这么挨饿。

[ænd; ənd] [aɪ'd] [gɪv] [maɪ] [ɪrz] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] , [ðoʊ] [nɑːt] ['kjʊriəs] [baɪ] ['neɪtər] . "

and	I'd	give	my	ears	to	find	out	,	though	not	curious	by	nater	.	"
和	ID	给	我的	耳朵	到	寻找	出去	,	尽管	不是	好奇的	经过	纳特	.	"

我愿意竖起耳朵去听，虽然我并非出于好奇。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] , " [sed] [meɪ] ['greɪvli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrm]

"	Good	evening	,	Mrs	.	Short	,	"	said	May	gravely	,	as	she	took	her	husband's	arm
"	好的	晚上	,	太太	.	短的	,	"	说	可能	严重地	,	作为	她	采取	她	丈夫的	手臂

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

and	turned	away	.
和	转向	离开	.

“晚上好，肖特太太，”梅严肃地说着，挽着丈夫的胳膊转身离开。

" [oʊ] , ['gɪlbərt] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [laɪk] ['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] ;

"	Oh	,	Gilbert	,	I	do	not	like	Mrs	.	Short	;
"	哦	,	吉尔伯特	,	我	做	不是	喜欢	太太	.	短的	;

“哦，吉尔伯特，我不喜欢肖特太太；

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪz] [truː] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [laɪk] ['mɪstər] . ['trʌlək]

and	if	what	she	has	been	telling	me	is	true	,	we	shall	not	like	Mr	.	Trulock
和	如果	什么	她	有	到过	讲述	我	是	真的	,	我们	将	不是	喜欢	先生	.	特鲁洛克

['iːðər] . "

either	.	"
任何一个	.	"

如果她告诉我的都是真的，我们也不会喜欢特鲁洛克先生。

" [wʌt] [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [juː; jʊ] ?

"	What	has	she	told	you	?
"	什么	有	她	讲述	你	?

她跟你说了什么?

[juː; jʊ] [lʊk] [hæf] [ded] , [meɪ] . "

You	look	half	dead	,	May	.	"
你	看	一半	死的	,	可能	.	"

梅，你看上去半死不活的。

" ['nʌθɪŋ] [traɪz] [ˌem 'iː] [laɪk] ['hævɪŋ] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] ;

"	Nothing	tries	me	like	having	to	listen	to	talk	like	that	;
"	没有什么	尝试	我	喜欢	拥有	到	听	到	讲话	喜欢	那	;

“没有什么比听这种话更让我难受的了；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:] — " [ænd; ənd] [meɪ] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ʃɔ:rts] ['stɔ:ri] .

but	she	told	me	—	"	and	May	repeated	the	substance	of	Mrs	.	Short's	story	.
但	她	讲述	我	—	"	和	可能	重复	这	物质	的	太太	.	短裤	故事	.

但她告诉我——”梅重复了肖特太太故事的实质内容。

" [wel] , [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][maɪ'self] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['sɜ:rt(ə)n] ,

"	Well	,	I	know	nothing	of	the	man	myself	,	but	this	is	certain	,
"	出色地	,	我	知道	没有什么	的	这	男人	我	,	但	这	是	肯定	,

“嗯，我本人对这个人一无所知，但有一点可以肯定，

" [sed] ['mɪstər] . ['klaʊdzli] [ɪn][rɪ'plaɪ] .

"	said	Mr	.	Cloudesley	in	reply	.
"	说	先生	.	克劳兹利	在	回复	.

克劳兹利先生回答说。

" ['mɪsɪz] . [ʃɔ:rt] [meɪ] [ə'bændən][hɜ:r; hər] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [bɪ'heɪvd] [dɪ'sɑ:.nəˬ.ə.bli] [ɪn] ['eni] [wei] ;

"	Mrs	.	Short	may	abandon	her	suspicion	that	he	behaved	dishonourably	in	any	way	;
"	太太	.	短的	可能	放弃	她	怀疑	那	他	表现	不光彩地	在	任何	方式	;

[fɔ:r; fər] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ,

for	if	he	had	,
为了	如果	他	有	,

“肖特太太可以放弃怀疑他有任何不光彩的行为了；因为如果他有，

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [hɪr] .

he	would	not	have	been	admitted	here	.
他	会	不是	有	到过	承认	这里	.

他原本不会被允许进入这里。

[aɪ] ['fænsi] [hi:; hi] [ɪz] ['veri] [ʌn'hæpi] , [pʊr] [oʊld] ['feloʊ] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

I	fancy	he	is	very	unhappy	,	poor	old	fellow	;	you	must	make	friends	with	him
我	想要	他	是	非常	不开心	,	贫穷的	老的	同伴	;	你	必须	制作	朋友们	和	他

, [meɪ] . "

,	May	.	"
,	可能	.	"

我想他一定很不开心，可怜的老家伙；梅，你一定要和他交朋友。

" [bʌt; bət] , ['gɪlbərt] , [ɪf] [hi:; hi] ['ri:əli] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] [ænd; ənd][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd]

"	But	,	Gilbert	,	if	he	really	turned	his	son	out	of	doors	and	cursed
"	但	,	吉尔伯特	,	如果	他	真的	转向	他的	儿子	出去	的	门	和	被诅咒的

[hɪm; ɪm] ? "

him	?	"
他	?	"

“但是，吉尔伯特，如果他真的把儿子赶出家门，还诅咒他呢？”

" [ɪf] [ðæt] [ɪz] [tru:] , [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] , [meɪ] . "

"	If	that	is	true	,	he	must	be	a	miserable	man	,	May	.	"
"	如果	那	是	真的	,	他	必须	是	一个	悲惨的	男人	,	可能	.	"

“如果真是那样，他一定很痛苦，梅。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] .

"	You	are	right	.
"	你	是	正确的	.

“你是对的。

[jes] , ['gɪlbərt] , [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

Yes	,	Gilbert	,	I'll	go	and	see	him	again	.
是的	,	吉尔伯特	,	患病的	去	和	看	他	再次	.

是的，吉尔伯特，我会再去见他。

" [meɪ] ['klaʊdzli] [went] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ['mɪstər] . ['trʌlək] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm]

"	May	Cloudesley	went	several	times	to	visit	Mr	.	Trulock	before	she	found	him
"	可能	克劳兹利	去	一些	时代	到	访问	先生	.	特鲁洛克	前	她	成立	他

[æt; ət] [hoʊm] ;

at	home	;
在	家	;

“梅·克劳兹利曾多次去拜访特鲁洛克先生，才在他家找到他；

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [nɑːk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [brɪŋ] ['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] [tuː; tə]

and	her	ineffectual	knock	at	his	door	never	failed	to	bring	Mrs	.	Short	to
和	她	无效	敲	在	他的	门	绝不	失败的	到	带来	太太	.	短的	到

[hɜːrz] ,

hers	,
她的	,

她徒劳地敲着他的门，每次都会引来肖特太太。

[ɜːrdʒɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] " [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæt] .

urging	her	to	come	in	and	"	have	a	chat	.
敦促	她	到	来	在	和	"	有	一个	聊天	.

敦促她进来“聊聊”。

" ['sʌmtaɪmz] [meɪ] [ɪ'skeɪpt] ,

"	Sometimes	May	escaped	,
"	有时	可能	逃脱	,

“有时候梅会逃脱，

[bʌt; bət] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [ʌn'wɪlɪŋli] [tuː; tə] [mʌtʃ]

but	more	often	she	was	obliged	to	go	in	and	listen	unwillingly	to	much
但	更多的	经常	她	曾是	有义务	到	去	在	和	听	不情愿地	到	很多

['gɑːsɪp] ,

gossip	,
闲话	,

但更多时候，她不得不进去，不情愿地听着各种闲言碎语。

['prɪnsəpli] [ə'baʊt] [pʊr] [oʊld] [rælf; reɪf] , [bʌt; bət] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['neɪbərz] [wɜːr; wər] ['ɔːlsoʊ]

principally	about	poor	old	Ralph	,	but	many	of	the	other	neighbours	were	also
主要	关于	贫穷的	老的	拉尔夫	,	但	许多	的	这	其他	邻居	是	还

[dɪ'skʌst] .

discussed	.
讨论	.

主要内容是关于可怜的老拉尔夫，但也谈到了许多其他邻居。

[stɪl] [rælf; reɪf] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ([ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst]

Still	Ralph	was	plainly	a	mystery	to	her	,	and	(	of	course	in	the	most
仍然	拉尔夫	曾是	显然	一个	神秘	到	她	,	和	(	的	课程	在	这	最多

[gʊd] - ['neɪtʃərd] ['spɪrɪt])

good	-	natured	spirit	)
好的	-	自然	精神	)

然而，拉尔夫对她来说显然是个谜，（当然，她是出于最善意的态度）

['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] [tɔːkt] [ɪn'ses(ə)ntli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

Mrs	.	Short	talked	incessantly	about	him	.
太太	.	短的	谈话	不已	关于	他	.

肖特太太不停地谈论他。

[æt; ət] [læst] ['mɪsɪz] . ['klaʊdzli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [goʊ] [kwaɪt] ['ɜːrli] [sʌm; səm] [deɪ] ,

At	last	Mrs	.	Cloudesley	determined	to	go	quite	early	some	day	,
在	最后的	太太	.	克劳兹利	决定	到	去	相当	早期的	一些	天	,

最后，克劳兹利太太决定找个日子早点去世。

[ænd; ənd][traɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kætʃ] ['trʌlək] ; [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf][ɑːn][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] .

and	try	if	she	could	catch	Trulock	;	before	he	was	off	on	his	wanderings	.
和	尝试	如果	她	可以	抓住	特鲁洛克	;	前	他	曾是	离开	在	他的	漫游	.

她试着能否在特鲁洛克开始他的流浪之旅前抓住他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [ten][ə'klɔk, əu-] [wen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [nɑːk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] ,

It	was	not	quite	ten	o'clock	when	she	raised	her	hand	to	knock	at	his	door	,
它	曾是	不是	相当	十	点钟	什么时候	她	提高	她	手	到	敲	在	他的	门	,

她抬手敲门时，还不到十点。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['nɑːkər] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][rælf; reɪf] ,

and	before	she	had	reached	the	knocker	the	door	opened	,	and	Ralph	,
和	前	她	有	达到	这	敲击器	这	门	打开	,	和	拉尔夫	,

她还没走到门环前，门就开了，拉尔夫走了进来。

[ɪn][ə; eɪ][wɔːrn] [greɪt] - [koʊt][ænd; ənd] ['ʃæbi] ['mʌflər] , [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

in	a	worn	great	-	coat	and	shabby	muffler	,	stood	before	her	.
在	一个	磨损	伟大的	-	外套	和	破旧	围巾	,	站立	前	她	.

一个身穿破旧大衣、围着破旧围巾的人站在她面前。

[hiː; hi] [lʊkt] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [dɪ'prest] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][læst] .

He	looked	even	more	depressed	than	when	she	had	seen	him	last	.
他	看起来	甚至	更多的	郁闷	比	什么时候	她	有	已见	他	最后的	.

他看起来比她上次见到他时更加沮丧了。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['trʌlək] .

"	Good	morning	,	Mr	.	Trulock	.
"	好的	早晨	,	先生	.	特鲁洛克	.

“早上好，特鲁洛克先生。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] ['vɪzɪtər] , [bʌt; bət]['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nevər] [æt; ət] [hoʊm] ,

I	am	a	very	early	visitor	,	but	later	in	the	day	you	are	never	at	home	,
我	是	一个	非常	早期的	游客	,	但	之后	在	这	天	你	是	绝不	在	家	,

我来得很早，但到了下午你却总是不在家。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "

and	I	wanted	so	much	to	see	you	.	"
和	我	通缉	所以	很多	到	看	你	.	"

我非常想见到你。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] , ['mædəm] .

"	You	are	very	good	,	madam	.
"	你	是	非常	好的	,	女士	.

“夫人，您做得很好。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['trʌb(ə)l] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] .

I	don't	know	why	any	one	should	trouble	themselves	about	such	as	I	am	now	.
我	不	知道	为什么	任何	一	应该	麻烦	他们自己	关于	这样的	作为	我	是	现在	.

我不明白为什么有人会为像我这样的人而烦恼。

[wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [ɪn] , ['mædəm] ? — [ðoʊ] [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][koʊld] . "

Will	you	walk	in	,	madam	?	—	though	I	fear	you	will	find	it	cold	.	"
将要	你	走	在	,	女士	?	—	尽管	我	害怕	你	将要	寻找	它	寒冷的	.	"

夫人，您要进去吗？——不过恐怕您会觉得里面冷。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [wel] [ræpt] [ʌp] ; [aɪ][dəunt][maɪnd][ðə; ði][koʊld] . "

"	Oh	,	I	am	very	well	wrapped	up	;	I	don't	mind	the	cold	.	"
"	哦	,	我	是	非常	出色地	包装	向上	;	我	不	头脑	这	寒冷的	.	"

“哦，我穿得很暖和，我不怕冷。”

" [aɪ][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['mædəm] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [bʌt; bət][wʌn]['faɪər] , " [sed] [rælf; reɪf] ,

"	I	sit	in	the	kitchen	,	madam	,	in	order	to	keep	but	one	fire	,	"	said	Ralph	,
"	我	坐	在	这	厨房	,	女士	,	在	命令	到	保持	但	一	火	,	"	说	拉尔夫	,

“夫人，我坐在厨房里，只是为了只生一堆火，”拉尔夫说。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðæt] ['veri] ['melənkɑːli] [ə'pɑːrtmənt] ,

leading	the	way	to	that	very	melancholy	apartment	,
领导	这	方式	到	那	非常	忧郁	公寓	,

引领我们走向那间令人十分忧郁的公寓，

[wer] [hiː; hi] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] [greɪt] ;

where	he	placed	her	in	a	chair	near	the	grate	;
在哪里	他	放置	她	在	一个	椅子	靠近	这	格特	;

他把她放在壁炉附近的一把椅子上；

[ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [reɪkt] [aʊt] ,

she	perceived	that	the	fire	was	raked	out	,
她	感知	那	这	火	曾是	耙过的	出去	,

她察觉到火已被扑灭。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪzməl] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][moʊst] [dɪ'presɪŋ] .

and	the	dismal	chill	of	the	room	was	most	depressing	.
和	这	惨淡	寒意	的	这	房间	曾是	最多	沉闷	.

房间里阴冷潮湿，令人十分压抑。

[meɪ] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

May	looked	round	,	and	then	up	into	the	face	of	the	old	man	,
可能	看起来	圆形的	,	和	然后	向上	进入	这	脸	的	这	老的	男人	,

梅环顾四周，然后抬头看向老人的脸。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ventʃər] [tuː; tə][beg][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm'self] [ðə; ði] ['kʌmfəts]

and	wondered	if	she	could	venture	to	beg	him	to	allow	himself	the	comforts
和	想知道	如果	她	可以	风险投资	到	求	他	到	允许	他自己	这	舒适

[hiː; hi][soʊ] ['sædli] ['niːdɪd] .

he	so	sadly	needed	.
他	所以	令人遗憾的是	需要	.

她不禁想，自己是否可以大胆地恳求他允许自己享受他如此渴望的舒适生活。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [sæd] [smaɪl] .

He	was	watching	her	with	a	strange	,	sad	smile	.
他	曾是	观看	她	和	一个	奇怪的	,	伤心	微笑	.

他带着一种奇异而悲伤的微笑注视着她。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	know	what	you	are	thinking	,	madam	,	"	he	said	.
"	我	知道	什么	你	是	思维	,	女士	,	"	他	说	.

“我知道您在想什么，夫人，”他说。

" [maɪ] ['neɪbər] , ['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] ,

"	My	neighbour	,	Mrs	.	Short	,
"	我的	邻居	,	太太	.	短的	,

“我的邻居肖特太太，

[hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['stɑːrvɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [deθ] ;

has	been	telling	me	that	she	informed	you	that	I	am	starving	myself	to	death	;
有	到过	讲述	我	那	她	知情的	你	那	我	是	饥饿	我	到	死亡	;

她告诉我她已经通知你我正在绝食而死；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][toʊld][juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

and	I	have	no	doubt	she	told	you	more	than	that	.
和	我	有	不	怀疑	她	讲述	你	更多的	比	那	.

我毫不怀疑她告诉你的远不止这些。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [sper] [ˌem 'iː] .

She	would	not	spare	me	.
她	会	不是	空闲的	我	.

她不会放过我的。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] — [bʌt; bət] ['truːli] [aɪ][hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [tʃɔɪs] .

I	was	a	fool	to	come	here	—	but	truly	I	had	little	choice	.
我	曾是	一个	傻子	到	来	这里	—	但	真的	我	有	小的	选择	.

我真是个傻瓜才来到这里——但实际上我别无选择。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ][bæd] [neɪm] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] .

She	has	given	me	a	bad	name	with	every	one	.
她	有	给定	我	一个	坏的	姓名	和	每一个	一	.

她败坏了我的名声，每个人都这样评价我。

" [meɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'naɪ] [ðɪs] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] :

"	May	could	not	deny	this	,	so	she	said	:
"	可能	可以	不是	否定	这	,	所以	她	说	:

梅无法否认这一点，所以她说：

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [jɔːr'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ['mɪstər] . ['trʌlək] .

"	I	wish	you	would	make	yourself	a	little	more	comfortable	,	Mr	.	Trulock	.
"	我	希望	你	会	制作	你自己	一个	小的	更多的	舒服的	,	先生	.	特鲁洛克	.

“特鲁洛克先生，我希望您能让自己更舒服一些。”

[aɪ] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [liːd] .

I	cannot	bear	to	think	of	the	life	you	seem	to	lead	.
我	不能	熊	到	思考	的	这	生活	你	似乎	到	带领	.

我无法忍受去想你似乎过着的那种生活。

[ðɪs] [pleɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv] [hɪr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

This	place	,	you	know	,	was	meant	to	make	those	who	live	here	comfortable	.
这	地方	,	你	知道	,	曾是	意思是	到	制作	那些	WHO	居住	这里	舒服的	.

"

"

"

你知道，这个地方的设计初衷是为了让住在这里的人们感到舒适。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][aɪ] — [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] , " [rælf; reɪf] [rɪ'plaɪd] .

"	I	am	as	comfortable	as	I	—	wish	to	be	,	"	Ralph	replied	.
"	我	是	作为	舒服的	作为	我	—	希望	到	是	,	"	拉尔夫	回复	.

“我感觉很舒服，正如我希望的那样，”拉尔夫回答道。

" [bʌt; bət] — [pliːz] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] ['pleɪnli] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [pleɪs] — [ðə; ði]

"	But	—	please	forgive	me	for	speaking	plainly	—	you	know	this	place	—	the
"	但	—	请	原谅	我	为了	请讲	显然	—	你	知道	这	地方	—	这

['mʌni] [hɪr] — [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ;

money	here	—	was	meant	to	be	used	to	make	you	comfortable	;
钱	这里	—	曾是	意思是	到	是	用过的	到	制作	你	舒服的	;

“但是——请原谅我直言不讳——你知道这个地方——这里的钱——原本是用来让你过得舒适的；

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] ? "

don't	you	think	you	ought	to	use	it	as	it	was	intended	?	"
不	你	思考	你	应该	到	使用	它	作为	它	曾是	故意的	?	"

难道你不觉得应该按照它的预期用途来使用它吗?

" ['kʌmfərt] , ['mɪsɪz] . ['klaʊdzli] , [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ; [ɪf] [aɪ][duː] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː]

"	Comfort	,	Mrs	.	Cloudesley	,	is	a	matter	of	feeling	;	if	I	do	what	I	wish	to	do
"	舒适	,	太太	.	克劳兹利	,	是	一个	事情	的	感觉	;	如果	我	做	什么	我	希望	到	做

,

,

,

“克劳兹利夫人，舒适是一种感觉；如果我做我想做的事，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [wʌt] [aɪ][dəunt]

I	am	more	comfortable	than	I	should	be	if	I	were	doing	what	I	don't
我	是	更多的	舒服的	比	我	应该	是	如果	我	是	正在做	什么	我	不

[wɪʃ] .

wish	.
希望	.

如果我做的是我不喜欢的事，我反而会感到不自在。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [fɔːr; fər] [ˌhɪðər'tuː] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd]

"	He	sat	down	as	he	spoke	,	for	hitherto	he	had	been	standing	,	and
"	他	卫星	向下	作为	他	辐	,	为了	迄今为止	他	有	到过	常设	,	和

[sed] : " ['mædəm] ,

said	:	"	Madam	,
说	:	"	女士	,

他边说边坐了下来，因为他之前一直站着，然后说道："夫人，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

you	are	very	kind	to	me	,
你	是	非常	种类	到	我	,

你对我真好。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [wɜːrs] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜːrv] .

and	I	should	not	wish	you	to	think	worse	of	me	than	I	deserve	.
和	我	应该	不是	希望	你	到	思考	更糟	的	我	比	我	应得	.

我不希望你对我的看法比我应得的更差。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] ,

I	don't	know	what	you	may	have	heard	from	Mrs	.	Short	,
我	不	知道	什么	你	可能	有	听到	从	太太	.	短的	,

我不知道你从肖特太太那里听到了什么，

[nɔːr]['iːv(ə)n] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [kən'kluːd] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] .

nor	even	what	you	may	conclude	from	my	own	words	and	conduct	.
也不	甚至	什么	你	可能	结束	从	我的	自己的	字	和	执行	.

甚至包括你从我的言行中得出的结论。

[meɪ] [aɪ] ['briːfli] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] [kən'sɜːrnɪŋ] [maɪ'self] , ['mædəm] ,

May	I	briefly	tell	you	the	truth	concerning	myself	,	madam	,
可能	我	简要地	告诉	你	这	真相	有关	我	,	女士	,

夫人，我可以简单地告诉您一些关于我自己的真实情况吗?

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [liːst] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ˌmɪs'led] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] . "

and	then	at	least	I	shall	know	that	you	are	not	misled	about	me	.	"
和	然后	在	至少	我	将	知道	那	你	是	不是	被误导	关于	我	.	"

这样至少我就能确定你没有误解我。

" [ɪn'diːd] , [aɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst] , " [sed] [meɪ] .

"	Indeed	,	I	will	listen	with	great	interest	,	"	said	May	.
"	的确	,	我	将要	听	和	伟大的	兴趣	,	"	说	可能	.

"我一定会非常认真地听取意见，"梅说道。

" [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['meni] ['traɪəlz] . "

"	I	fear	you	have	had	many	trials	.	"
"	我	害怕	你	有	有	许多	试验	.	"

"恐怕你经历了很多磨难。"

" [aɪ][hæv; həv] , [ɪn'diːd] ; [bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [seɪ] [aɪ] [brɔːt] [ðem; ðəm][ɑːn][maɪ'self] . "

"	I	have	,	indeed	;	but	people	say	I	brought	them	on	myself	.	"
"	我	有	,	的确	;	但	人们	说	我	带来	他们	在	我	.	"

"确实有，但人们都说是我自找的。"

" [ðæt] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [tru:] , [dʌz] [nɑ:t] ['laɪtn] [ðem; ðəm] . "
" That , even if true , does not lighten them . "
" 那 , 甚至 如果 真的 , 做 不是 减轻 他们 . "

“即便这是真的，也无法减轻他们的痛苦。”

" [noʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sloʊ] , [greɪv] [smaɪl] ; " [ðæt] [ɪz] [tru:] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['hindəz] ['sɪmpəθi] ,
" No , " he replied , with his slow , grave smile ; " that is true ; but it hinders sympathy ,
" 不 , " 他 回复 , 和 他的 慢的 , 严重 微笑 ; " 那 是 真的 ; 但 它 阻碍 同情 ,

[aɪ][faɪnd] .
I find .
我 寻找 .

我发现。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [pər'hæps] ,
You know , perhaps ,
你 知道 , 也许 ,

你知道，或许，

[ðæt] [aɪ][bɪ'gæn] [laɪf][æz; əz][æn; ən] [ə'prentɪs] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['mɪlətəri] ['aʊtfɪtɪŋ] [ʃɑ:p] [ɪn] ['lʌndən] ?
that I began life as an apprentice in a great military outfitting shop in London ?
那 我 开始 生活 作为 一个 学徒 在 一个 伟大的 军队 装备 店铺 在 伦敦 ?

我最初是在伦敦一家大型军用品商店当学徒?

[aɪ][wʌz; wəz][hɑ:rd] - ['wɜ:rkɪŋ] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] , [ænd; ənd][gɑ:t][ɑ:n] [wel] .
I was hard - working and careful , and got on well .
我 曾是 难的 - 在职的 和 小心 , 和 得到 在 出色地 .

我勤奋谨慎，与人相处融洽。

[aɪ][set] [ʌp][fɔ:r; fər][maɪ'self] [wen] [aɪ] ['mærid] , [æz; əz][maɪ][waɪf][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] ,
I set up for myself when I married , as my wife had a little money ,
我 放 向上 为了 我 什么时候 我 已婚 , 作为 我的 妻子 有 一个 小的 钱 ,

我结婚后就开始为自己筹备生活，因为我妻子有一些积蓄。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [seɪvd] .
and I had saved .
和 我 有 已保存 .

而且我还有存款。

[aɪ] ['prɔspəd] ['greɪtli] .
I prospered greatly .
我 繁荣昌盛 非常 .

我发了财。

[maɪ] ['bɪznəs] [gru:] [ænd; ənd] [gru:] ; [aɪ][wʌz; wəz] [su:n] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .
My business grew and grew ; I was soon a rich man .
我的 商业 生长 和 生长 ; 我 曾是 很快 一个 富有的 男人 .

我的生意越做越大，我很快就成了富翁。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [best] [waɪf] , ['mædəm] , [ðæt] ['evər] [mæn][wʌz; wəz]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] ,
I had the best wife , madam , that ever man was blessed with ,
我 有 这 最好的 妻子 , 女士 , 那 曾经 男人 曾是 蒙福 和 ,

夫人，我拥有世界上最好的妻子，每个男人都梦寐以求的妻子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [bɔɪ] — ['oʊnli][ðə; ði][wʌn] [tʃaɪld] .
and a fine boy — only the one child .
和 一个 美好的 男生 — 仅有的 这 一 孩子 .

还有一个很棒的男孩——只有一个孩子。

[aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	said	I	would	make	a	gentleman	of	him	.
我	说	我	会	制作	一个	绅士	的	他	.

我说过我会把他培养成一位绅士。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['evri] [əd'væntɪdʒ] — [aɪ] ['nevər] [sed] [noʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [aɪ] —

I	gave	him	every	advantage	—	I	never	said	No	to	him	—	I	—
我	给予	他	每一个	优势	—	我	绝不	说	不	到	他	—	我	—

我给了他一切优势——我从未对他说过“不”——我——

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	His	voice	trembled	,	and	he	was	silent	for	a	minute	.
"	他的	嗓音	颤抖	,	和	他	曾是	沉默的	为了	一个	分钟	.

他的声音颤抖着，沉默了一会儿。

" ['mædəm] , [aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [spiːk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n] [naʊ] .

"	Madam	,	I	find	that	I	cannot	speak	much	of	him	,	even	now	.
"	女士	,	我	寻找	那	我	不能	说话	很多	的	他	,	甚至	现在	.

“夫人，即使到了现在，我还是很难多谈他。”

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] ['evər] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	do	not	believe	he	ever	knew	what	he	was	to	me	.
我	做	不是	相信	他	曾经	知道	什么	他	曾是	到	我	.

我不认为他知道他对我意味着什么。

[aɪ] ['ruːɪnd] [hɪm; ɪm][baɪ]['oʊvər] - [ɪn'dʌldʒəns] — ['letɪŋ] [hɪm; ɪm][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] ['mʌni] ; [ænd; ənd]

I	ruined	him	by	over	-	indulgence	—	letting	him	have	too	much	money	;	and
我	毁坏	他	经过	超过	-	放纵	—	出租	他	有	也	很多	钱	;	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

我过度溺爱他，毁了他——让他拥有了太多的钱；然后，

[wen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'streɪ] , [aɪ] [pʊld] [hɪm; ɪm][ʌp] [tuː] [ʃɔːrt] .

when	I	began	to	fear	he	was	going	astray	,	I	pulled	him	up	too	short	.
什么时候	我	开始	到	害怕	他	曾是	去	误入歧途	,	我	拉	他	向上	也	短的	.

当我开始担心他会误入歧途时，我把他拉得太短了。

[ðen] — [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [aɪ] [went] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː] [fɑːr][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] — [wʊd] [gɪv]

Then	—	I	see	it	now	—	I	went	as	much	too	far	the	other	way	—	would	give
然后	—	我	看	它	现在	—	我	去	作为	很多	也	远的	这	其他	方式	—	会	给

[hɪm; ɪm][noʊ] ['mʌni] ,

him	no	money	,
他	不	钱	,

当时——我现在明白了——我做得太过火了——一分钱也不给他。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][pɑːrt][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

and	wanted	to	part	him	from	all	his	acquaintance	,
和	通缉	到	部分	他	从	全部	他的	熟人	,

并想让他与所有熟人断绝关系。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]['aɪd(ə)l] .

because	I	thought	they	helped	to	make	him	idle	.
因为	我	想法	他们	帮助	到	制作	他	闲置的	.

因为我认为他们让他变得懒散。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['aɪd(ə)l] — [ðæt] [aɪ] [noʊ] — [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ʌn'tɪl] —

He	was	idle	—	that	I	know	—	but	he	was	good	and	affectionate	until	—
他	曾是	闲置的	—	那	我	知道	—	但	他	曾是	好的	和	亲热	直到	—

[wel] , [hiː; hi] [rɪ'beld] ; [gɑːt]['ɪntuː] [det] ;

Well	,	he	rebelled	;	got	into	debt	;
出色地	,	他	叛乱	;	得到	进入	债务	;

我知道他很懒散，但他一直很善良体贴，直到——后来他叛逆了，欠下了债务；

['bɔːroʊd] ['mʌni] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .
borrowed **money** **right** **and** **left** **.**
借来的 钱 正确的 和 左边 .

到处借钱。

[maɪ] ['bɪznəs] [went] [daʊn] , [fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['kʌstəmərz] [peɪ] [ʌp] [ðer; ðər]
My **business** **went** **down** **,** **for** **I** **was** **forced** **to** **make** **my** **customers** **pay** **up** **their**
我的 商业 去 向下 , 为了 我 曾是 强制 到 制作 我的 顾客 支付 向上 他们的
[bɪlz] ,
bills **,**
账单 ,

我的生意一落千丈，因为我不得不催促客户支付账单。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [dɪs'kʌmfərt] .
and **that** **makes** **discomfort** **.**
和 那 制作 不适 .

这会引起不适。

['piːp(ə)l] ['nætʃ(ə)rəli] [goʊ] [wer] [ðeɪ] [get] ['kredɪt] .
People **naturally** **go** **where** **they** **get** **credit** **.**
人们 自然 去 在哪里 他们 得到 信用 .

人们自然而然地会去那些能获得认可的地方。

[ɔːl] [went] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ;
All **went** **wrong** **with** **me** **;**
全部 去 错误的 和 我 ;

我一切都不顺利；

[ænd; ənd] [maɪ] [pʊr] ['æni] [tʊk] [ðə; ði] ['bɔɪz] [mɪs'duːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hɜːr; hər]
and **my** **poor** **Annie** **took** **the** **boy's** **misdoing** **so** **much** **to** **heart** **that** **she** **lost** **her**
和 我的 贫穷的 安妮 采取 这 男孩们 坏事 所以 很多 到 心 那 她 丢失的 她
[helθ] . "
health **.** **"**
健康 . "

可怜的安妮把男孩的恶行看得太重，以至于损害了健康。

" [pʊr] [θɪŋ] — [oʊ] , [pʊr] ['mʌðər] ! " ['wɪspəd] [meɪ] .
" **Poor** **thing** **—** **oh** **,** **poor** **mother** **!** **"** **whispered** **May** **.**
" 贫穷的 事物 — 哦 , 贫穷的 母亲 ! " 低声说道 可能 .

“可怜的孩子——哦，可怜的母亲！”梅低声说道。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [went] [frʌm; frəm] [bæd] [tuː; tə] [wɜːrs] .
" **The** **boy** **went** **from** **bad** **to** **worse** **.**
" 这 男生 去 从 坏的 到 更糟 .

这孩子的情况越来越糟。

[æt; ət] [læst] — [aɪ] ['nevər] [toʊld] [ðɪs] [tuː; tə] ['mɔːrt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ɪk'sept] [maɪ] [pʊr] ['æni] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]
At **last** **—** **I** **never** **told** **this** **to** **mortal** **before** **except** **my** **poor** **Annie** **,** **and** **she**
在 最后的 — 我 绝不 讲述 这 到 凡人 前 除了 我的 贫穷的 安妮 , 和 她
[gest] [ˌaɪ 'tiː] .
guessed **it** **.**
猜对了 它 .

最后——除了我可怜的安妮之外，我从未对任何人说过这件事，而她猜到了。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['mʌni] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː]
I **had** **a** **large** **sum** **of** **money** **coming** **to** **me** **,** **and** **I** **depended** **on** **it**
我 有 一个 大的 和 的 钱 未来 到 我 , 和 我 取决于 在 它
,
,
,

我有一大笔钱要到账，我指望着这笔钱生活。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['peɪmənt] [tuː; tə] [meɪk] .

as	I	had	a	great	payment	to	make	.
作为	我	有	一个	伟大的	支付	到	制作	.

因为我有一笔大额款项要支付。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [went] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	knew	it	;	he	went	the	day	before	I	was	to	receive	it	,	and	got	it	,
他	知道	它	;	他	去	这	天	前	我	曾是	到	收到	它	,	和	得到	它	,

他知道这件事；他在我收到礼物的前一天就去取走了。

['seɪɪŋ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [niːd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] .

saying	I	had	a	sudden	need	for	it	,	and	had	sent	him	.
说	我	有	一个	突然	需要	为了	它	,	和	有	发送	他	.

他说我突然需要它，所以派他去取的。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] .

And	then	he	disappeared	.
和	然后	他	消失	.

然后他就消失了。

[aɪ] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] — [θeft] — [frʌm; frəm] ['evri] [wʌn] [ɪk'sept] [maɪ] [waɪf] — [ʃiː; ʃi] [gest] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	concealed	his	—	theft	—	from	every	one	except	my	wife	—	she	guessed	it	,
我	暗	他的	—	盗窃	—	从	每一个	一	除了	我的	妻子	—	她	猜对了	它	,

除了我妻子之外，我对所有人都隐瞒了他的盗窃行为——她猜到了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['fɪnɪʃt] [wʌt] [hɪz; ɪz][waɪld] ['duːɪŋz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

and	it	finished	what	his	wild	doings	had	begun	.
和	它	完成的	什么	他的	荒野	行为	有	开始	.

它终结了他未竟的疯狂行径。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [held] [hɜːr; hər] [hed] [ʌp] [ə'gen] , ['mædəm] .

She	never	held	her	head	up	again	,	madam	.
她	绝不	握住	她	头	向上	再次	,	女士	.

夫人，她再也没有抬起过头来。

[ʃiː; ʃi] ['paɪnd] [ə'weɪ] , ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɔɪ] ,

She	pined	away	,	longing	for	her	boy	,
她	松开	离开	,	渴望	为了	她	男生	,

她日渐憔悴，思念着她的男孩。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [traɪ][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːlts] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [keɪm] .

that	she	might	try	to	bring	him	to	a	sense	of	his	faults	;	but	he	never	came	.
那	她	可能	尝试	到	带来	他	到	一个	感觉	的	他的	故障	;	但	他	绝不	来了	.

她或许会试图让他意识到自己的错误；但他始终没有意识到。

[aɪ] [pʊt] ['ædvəˌtaɪzmənts] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] , ['bɛgɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fə'givn] ;

I	put	advertisements	in	the	paper	,	begging	him	to	come	home	,	and	that	all	should	be	forgiven	;
我	放	广告	在	这	纸	,	乞讨	他	到	来	家	,	和	那	全部	应该	是	已原谅	;

我在报纸上登了广告，恳求他回家，并请求原谅一切过错；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [sɔː] [ðem; ðəm] .

but	he	never	saw	them	.
但	他	绝不	锯	他们	.

但他从未见过他们。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'brɔːd] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

He	was	abroad	,	I	believe	.
他	曾是	国外	,	我	相信	.

我相信他当时在国外。

[æt; ət][læst] — [ʃiː; ʃi][daɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['fjuːnərəl] , [fred] , ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ]

At	last	—	she	died	;	and	the	night	before	her	funeral	,	Fred	,	knowing	nothing
在	最后的	—	她	死亡	;	和	这	夜晚	前	她	葬礼	,	弗雷德	,	会心	没有什么

[ʌv; əv] [ðɪs] , [keɪm] [hoʊm] .

of	this	,	came	home	.
的	这	,	来了	家	.

最终——她去世了；葬礼前夜，对此一无所知的弗雷德回到了家。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ɑːn][ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə] [spiːk] .

He	came	in	on	me	suddenly	,	and	I	had	no	heart	to	speak	.
他	来了	在	在	我	突然	,	和	我	有	不	心	到	说话	.

他突然闯了进来，我一时语塞。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [æt; ət][læst] ,

He	said	he	had	seen	the	advertisement	at	last	,
他	说	他	有	已见	这	广告	在	最后的	,

他说他终于看到了那则广告。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mærid] ,

and	had	come	home	to	confess	that	he	was	married	,
和	有	来	家	到	承认	那	他	曾是	已婚	,

他回家后坦白说自己已婚。

— [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [huː] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] .

—	and	he	told	me	who	the	girl	was	.
—	和	他	讲述	我	WHO	这	女孩	曾是	.

——他还告诉我那个女孩是谁。

[ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [aɪ] [bɪ'liːv] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][bæd]['piːp(ə)l] — [loʊ] , [dɪs'ɑːnɪst] [foʊk] ,

A	good	girl	,	I	believe	;	but	she	belonged	to	bad	people	—	low	,	dishonest	folk	,
一个	好的	女孩	,	我	相信	;	但	她	属于	到	坏的	人们	—	低的	,	不诚实	民间	,

我相信她是个好女孩；但她出身于坏人家庭——卑鄙无耻之徒。

[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [weɪ] [ʌv; əv] [treɪd] — [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [roʊz] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]

in	a	small	way	of	trade	—	and	my	heart	rose	up	against	the	thought	of
在	一个	小的	方式	的	贸易	—	和	我的	心	玫瑰	向上	反对	这	想法	的

[hɜːr; hər] ['berɪŋ] [maɪ] ['æˌniːz] [neɪm] ,

her	bearing	my	Annie's	name	,
她	轴承	我的	安妮的	姓名	,

以一种小小的交易方式——想到她要继承我安妮的名字，我的心就一阵悸动。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['kɔːfɪn] .

and	she	lying	in	her	coffin	.
和	她	说谎	在	她	棺材	.

她躺在棺材里。

[aɪ][gɑːt][ʌp] — " [rælf; reɪf] ['streɪtnd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [spoʊk] ['laʊdər] , " [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ;

I	got	up	—	"	Ralph	straightened	himself	and	spoke	louder	,	"	I	opened	the	door	;
我	得到	向上	—	"	拉尔夫	拉直	他自己	和	辐	更大声	,	"	我	打开	这	门	;

[aɪ] [sed] ,

I	said	,
我	说	,

我起身——"拉尔夫直起身子，提高了音量说，"我打开门；我说，

- [jʊr; jər] ['mʌðər] [laɪz] [ded] [ˌʌp'sterz] , ['məːdəd] [baɪ][juː; jʊ] .

'	Your	mother	lies	dead	upstairs	,	murdered	by	you	.
-	你的	母亲	谎言	死的	楼上	,	被谋杀	经过	你	.

你母亲死在楼上，是被你杀害的。

[juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd][ˌem ˈiː][tuː; tə]['ruːɪn] .

You	have	brought	her	to	the	grave	,	and	me	to	ruin	.
你	有	带来	她	到	这	严重	,	和	我	到	废墟	.

你把她带进了坟墓，也把我带进了毁灭。

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði][waɪf][juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] — ['nevər] [let][ˌem ˈiː] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] [ə'gen] . - "

Go	to	the	wife	you	have	chosen	—	never	let	me	see	your	face	again	.	-	"
去	到	这	妻子	你	有	选定	—	绝不	让	我	看	你的	脸	再次	.	-	"

“去找你选定的妻子吧——永远别让我再见到你。”

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['trʌlək] !

"	Oh	,	Mr	.	Trulock	!
"	哦	,	先生	.	特鲁洛克	!

“哦，特鲁洛克先生！”

['ʃʊrli] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər][wɜːrd] ?

Surely	he	did	not	take	you	at	your	word	?
一定	他	做过	不是	拿	你	在	你的	单词	?

他肯定不会相信你的话吧?

['ʃʊrli] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] ['waɪldli] ? "

Surely	he	saw	that	you	were	speaking	wildly	?	"
一定	他	锯	那	你	是	请讲	疯狂地	?	"

他肯定看到你说话很疯狂了吧?

" [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [fɔːlts] , ['mædəm] , [bʌt; bət][wɑːnt][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['nevər] [wʌn][ʌv; əv]

"	He	had	his	faults	,	madam	,	but	want	of	affection	was	never	one	of
"	他	有	他的	故障	,	女士	,	但	想	的	感情	曾是	绝不	一	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“夫人，他有缺点，但缺乏感情绝不是其中之一。”

[hiː; hi] [traɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] — [hiː; hi][bəuθ] [roʊt] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ;

He	tried	again	and	again	—	he	both	wrote	and	came	to	the	house	;
他	尝试	再次	和	再次	—	他	两个都	写道	和	来了	到	这	房子	;

他一次又一次地尝试——他既写信又亲自到房子里来;

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['niːðər] [siː] [hɪm; ɪm][nɔːr] [riːd] [hɪz; ɪz] ['letərz] .

but	I	would	neither	see	him	nor	read	his	letters	.
但	我	会	两者都不	看	他	也不	读	他的	信件	.

但我既不肯见他，也不肯读他的信。

[aɪ][wʌz; wəz][mæd] , [aɪ] [θɪŋk] ; [mæd][wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd]['æŋgər] .

I	was	mad	,	I	think	;	mad	with	sorrow	and	anger	.
我	曾是	疯狂的	,	我	思考	;	疯狂的	和	悲哀	和	愤怒	.

我想，我当时疯了；悲伤和愤怒让我疯狂。

[æt; ət][læst][hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [trɪk] [ˌem ˈiː]['ɪntuː] ['riːdɪŋ] [wʌn] ['letər] ,

At	last	he	got	a	friend	to	trick	me	into	reading	one	letter	,
在	最后的	他	得到	一个	朋友	到	诡计	我	进入	阅读	一	信	,

最后他找了个朋友骗我读了一封信。

[ðə; ði][læst][hiː; hi]['evər] [roʊt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

the	last	he	ever	wrote	to	me	.
这	最后的	他	曾经	写道	到	我	.

这是他最后一次给我写信。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] ,

He	said	he	saw	that	I	could	not	forgive	him	,
他	说	他	锯	那	我	可以	不是	原谅	他	,

他说他看出我无法原谅他。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [hoʊpt] [aɪ] [wʊd] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ment] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz]

although	he	hoped	I	would	believe	that	he	had	not	meant	to	leave	his
虽然	他	希望	我	会	相信	那	他	有	不是	意思是	到	离开	他的

[ˈmʌðər] [tuː; tə][daɪ] [wɪˈðaʊt] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

mother	to	die	without	seeing	him	;
母亲	到	死	没有	看到	他	;

虽然他希望我相信他并非有意让母亲在临终前见他最后一面；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈemɪgreɪt] ,

that	he	was	going	to	emigrate	,
那	他	曾是	去	到	移民	,

他打算移民。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈpeɪ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][frʌm; frəm][ˌem ˈiː][æz; əz] [suːn]

and	that	he	would	repay	the	money	he	had	taken	from	me	as	soon
和	那	他	会	偿还	这	钱	他	有	已采取	从	我	作为	很快

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

as	he	could	.
作为	他	可以	.

他还承诺会尽快偿还从我这里拿走的钱。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sɪns] — [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] . "

I	have	never	heard	of	him	since	—	not	a	word	.	"
我	有	绝不	听到	的	他	自从	—	不是	一个	单词	.	"

从那以后，我再也没有听到过他的消息——一个字也没有。

" [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [jet] , " [sed] [meɪ] ; [bʌt; bət] [ˈtrʌlək] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	will	come	yet	,	"	said	May	;	but	Trulock	shook	his	head	.
"	他	将要	来	然而	,	"	说	可能	;	但	特鲁洛克	摇晃	他的	头	.

“他还会来的，”梅说道；但特鲁洛克摇了摇头。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ded] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	I	think	he	must	be	dead	,	"	he	said	in	a	low	voice	.
"	我	思考	他	必须	是	死的	,	"	他	说	在	一个	低的	嗓音	.

“我想他一定死了，”他低声说道。

" [ðen] [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [ˈkrɛdɪtɝz] , [ænd; ənd] [rɪˈtriːv] [maɪ] [ˈbɪznəs] .

"	Then	I	began	to	try	to	pay	my	creditors	,	and	retrieve	my	business	.
"	然后	我	开始	到	尝试	到	支付	我的	债权人	,	和	取回	我的	商业	.

“然后我开始努力偿还债权人，并恢复我的生意。”

[aɪ] [ˈstrʌgld] [ɑːn][əˈloʊn] , [ˈmædəm] , [fɔːr; fər] [twelv] [ˈwɪri] [ˈjɪrz] ,

I	struggled	on	alone	,	madam	,	for	twelve	weary	years	,
我	挣扎	在	独自的	,	女士	,	为了	十二	厌倦	年	,

夫人，我独自一人苦苦挣扎了十二年。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈnevər] [spent] [æn; ən] [ʌnˈnesəseri] [ˈpeni] — [ˈoʊnli][tuː; tə][feɪl][æt; ət][læst] .

during	which	I	never	spent	an	unnecessary	penny	—	only	to	fail	at	last	.
期间	哪个	我	绝不	花费	一个	不必要	一分钱	—	仅有的	到	失败	在	最后的	.

在此期间，我从未浪费过一分钱——但最终还是失败了。

[aɪ] [peɪd] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [ænd; ənd] [ˈsɪkspəns] [ɪn][ðə; ði] [paʊnd] , [ænd; ənd] — [aɪ][mʌst; məst] [peɪ] [ðə; ði] [ˈʌðər]

I	paid	seventeen	and	sixpence	in	the	pound	,	and	—	I	must	pay	the	other
我	有薪酬的	十七	和	六便士	在	这	磅	,	和	—	我	必须	支付	这	其他

[hæf] - [kraʊn] [bɪˈfɔːr] [aɪ][daɪ] .

half	-	crown	before	I	die	.
一半	-	王冠	前	我	死	.

我付了17又6便士一英镑，而且——我必须在死前付清剩下的半克朗。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈseɪvɪŋ] [fɔːr; fər] , [ˈmɪsɪz] . ['klaʊdzli] .

That	is	what	I	am	saving	for	,	Mrs	.	Cloudesley	.
那	是	什么	我	是	保存	为了	,	太太	.	克劳兹利	.

克劳兹利太太，这就是我攒钱的目的。

[aɪ][kæn; kən] [ə'laʊ] [maɪ'self][noʊ] ['kʌmfəts] [ʌn'tɪl] [ðæt] [ɪz] [dʌn] .

I	can	allow	myself	no	comforts	until	that	is	done	.
我	能	允许	我	不	舒适	直到	那	是	完毕	.

在这件事完成之前，我不能让自己享受任何舒适。

" [meɪ] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

"	May	was	crying	,	and	made	no	answer	.
"	可能	曾是	哭泣	,	和	制成	不	回答	.

梅哭了起来，没有回答。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['mædəm] , [fɔːr; fər] [ðoʊz] [terz] ! " [sed] ['trʌlək] , ['ɜːrnɪstli] .

"	God	bless	you	,	madam	,	for	those	tears	!	"	said	Trulock	,	earnestly	.
"	上帝	保佑	你	,	女士	,	为了	那些	眼泪	!	"	说	特鲁洛克	,	切实	.

“夫人，感谢您流下的眼泪！”特鲁洛克诚恳地说。

" [jʊə(r)] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['æni] ; — [jes] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər]

"	You're	sorry	for	Annie	;	—	yes	,	and	you	would	have	learned	to	love	her
"	你是	对不起	为了	安妮	;	—	是的	,	和	你	会	有	学习	到	爱	她

— [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] ['æni] . "

—	you	would	have	loved	Annie	.	"
—	你	会	有	喜爱	安妮	.	"

“你为安妮感到难过；——是的，你会学会爱她——你会爱上安妮的。”

" [aɪm] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , " [meɪ] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

"	I'm	crying	for	you	,	not	for	her	,	"	May	said	,	looking	up	.
"	我是	哭泣	为了	你	,	不是	为了	她	,	"	可能	说	,	寻找	向上	.

“我为你哭泣，不是为她哭泣，”梅抬起头说。

" [aɪm][soʊ] ['sɑːri] ; [jɔːrz] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][sæd] , [sæd][laɪf] .

"	I'm	so	sorry	;	yours	has	been	a	sad	,	sad	life	.
"	我是	所以	对不起	;	你的	有	到过	一个	伤心	,	伤心	生活	.

“我很抱歉；你的一生真是悲惨。”

['æni] [ɪz][æt; ət][rest] . "

Annie	is	at	rest	.	"
安妮	是	在	休息	.	"

安妮安息了。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " ['æni] [ɪz][ɪn] ['hevn(ə)n] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][seɪnt] , [ɪf] ['evər][ðer; ðər]

"	Yes	,	"	he	answered	,	"	Annie	is	in	heaven	;	she	was	a	saint	,	if	ever	there
"	是的	,	"	他	回答	,	"	安妮	是	在	天堂	;	她	曾是	一个	圣	,	如果	曾经	那里

[wʌz; wəz][wʌn] . "

was	one	.	"
曾是	一	.	"

“是的，”他回答说，“安妮在天堂；她是一位圣人，如果世上真有圣人的话。”

" [ɑː] ! " [sed] [meɪ] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Ah	!	"	said	May	,	smiling	.
"	啊	!	"	说	可能	,	微笑	.

“啊！”梅笑着说。

" [haʊ] [ðæt] [teɪks] [ðə; ði] [stɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːroʊ] !

"	How	that	takes	the	sting	out	of	the	sorrow	!
"	如何	那	需要	这	蜇	出去	的	这	悲哀	!

“这多少能减轻悲伤的痛苦啊！”

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [tel] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] ?

But	will	you	let	me	tell	my	husband	what	you	have	told	me	?
但	将要	你	让	我	告诉	我的	丈夫	什么	你	有	讲述	我	?

但是，你会让我把你告诉我的事情告诉我的丈夫吗?

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [suːn] [ə'gen] ,

And	I	will	try	to	see	you	soon	again	,
和	我	将要	尝试	到	看	你	很快	再次	,

我会尽快再见到你。

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [raɪt] [naʊ] .

and	tell	you	if	he	thinks	that	you	are	doing	right	now	.
和	告诉	你	如果	他	思考	那	你	是	正在做	正确的	现在	.

并告诉你他认为你现在做得对不对。

['gɪlbərt] [ɪz][soʊ] ['ʌpraɪt] — [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] . "

Gilbert	is	so	upright	—	he	would	know	.	"
吉尔伯特	是	所以	直立	—	他	会	知道	.	"

吉尔伯特为人正直——他肯定知道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [els] , ['mædəm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

"	You	may	tell	him	,	but	no	one	else	,	madam	,	if	you	please	.
"	你	可能	告诉	他	,	但	不	一	别的	,	女士	,	如果	你	请	.

“你可以告诉他，但不要告诉其他人，夫人。”

[aɪ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] ; [let] ['piːp(ə)l] [bɪ'liːv] ['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] [ɪf] [ðeɪ] [laɪk] .

I	do	not	care	to	defend	myself	;	let	people	believe	Mrs	.	Short	if	they	like	.
我	做	不是	关心	到	保卫	我	;	让	人们	相信	太太	.	短的	如果	他们	喜欢	.

我不愿为自己辩护；如果人们愿意，就让他们相信肖特夫人吧。

[aɪ] [ker] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ə'pɪnjən] . "

I	care	nothing	for	their	opinion	.	"
我	关心	没有什么	为了	他们的	观点	.	"

我根本不在乎他们的看法。

" [jet] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['loʊnli] . "

"	Yet	you	must	be	very	lonely	.	"
"	然而	你	必须	是	非常	孤独	.	"

“但你一定很孤独吧。”

" [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] ; [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

"	I	don't	care	for	company	;	I	feel	as	if	every	one	was	a	stranger	,
"	我	不	关心	为了	公司	;	我	感觉	作为	如果	每一个	一	曾是	一个	陌生人	,

我不喜欢有人陪伴；我觉得每个人都像陌生人一样。

[ænd; ənd][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][soʊ] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] . "

and	must	always	be	so	—	and	I	think	I	don't	wish	it	otherwise	.	"
和	必须	总是	是	所以	—	和	我	思考	我	不	希望	它	否则	.	"

而且必须一直如此——我想我也不希望情况并非如此。”

" ['mɪstər] . ['trʌlək] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [groʊ] ['krɪsməs] ['roʊziz] . "

"	Mr	.	Trulock	,	that	is	not	the	way	to	grow	Christmas	roses	.	"
"	先生	.	特鲁洛克	,	那	是	不是	这	方式	到	生长	圣诞节	玫瑰	.	"

“特鲁洛克先生，这不是种植圣诞玫瑰的正确方法。”

" [bʌt; bət][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [nʌn] [wʊd] [groʊ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['mædəm] . "

"	But	I	told	you	none	would	grow	for	me	,	madam	.	"
"	但	我	讲述	你	没有任何	会	生长	为了	我	,	女士	.	"

“但我告诉过你，夫人，我种不出任何东西。”

" [ðeɪ] [wəʊnt] [groʊ] [ɪk'sept] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [sɔɪl] .

"	They	won't	grow	except	in	their	own	soil	.
"	他们	惯于	生长	除了	在	他们的	自己的	土壤	.

“它们只有在自己的土壤里才能生长。”

[gʊd] - [baɪ] , — [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] ? "

Good	-	bye	,	—	when	shall	I	have	a	chance	of	seeing	you	again	?	"
好的	-	再见	,	—	什么时候	将	我	有	一个	机会	的	看到	你	再次	?	"

再见，——我何时才能再见到你?

" [aɪ] ['kænɑ:t] [hæv; həv] [ju:; jʊ] ['trʌbld] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [soʊ] ['ɜ:rli] [ɑ:n] [maɪ] [ə'kaʊnt] , " [rælf; reɪf]

"	I	cannot	have	you	troubled	to	come	out	so	early	on	my	account	,	"	Ralph
"	我	不能	有	你	麻烦	到	来	出去	所以	早期的	在	我的	帐户	,	"	拉尔夫

['ænsər] .

answered	.
回答	.

“我不能让你因为我的缘故这么早出来麻烦你，”拉尔夫回答道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [li:v] [wɜ:rd] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] , [ə'pɔɪnt] [jʊr; jər] [oʊn] [taɪm] , [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] .

"	If	you	will	leave	word	at	the	gate	,	appointing	your	own	time	,	I	will	be	here	.
"	如果	你	将要	离开	单词	在	这	门	,	任命	你的	自己的	时间	,	我	将要	是	这里	.

“如果你在门口留下消息，并自行决定时间，我将在这里等你。”

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [kaɪnd] , ['mædəm] , [ænd; ənd] [aɪ] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] ['di:pli] ; [bʌt; bət] [du:] [nɑ:t] [mis'teik]

You	have	been	very	kind	,	madam	,	and	I	feel	it	deeply	;	but	do	not	mistake
你	有	到过	非常	种类	,	女士	,	和	我	感觉	它	深	;	但	做	不是	错误

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

夫人，您真是太好了，我深表感激；但请不要误会，

[aɪ] [du:] [nɑ:t] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [bi:; bi] [ru:ld] [baɪ] [wʌt] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['klaʊdzli] [meɪ] [əd'vaɪz] . "

I	do	not	promise	to	be	ruled	by	what	you	and	Mr	.	Cloudesley	may	advise	.	"
我	做	不是	承诺	到	是	裁决	经过	什么	你	和	先生	.	克劳兹利	可能	建议	.	"

我并不承诺会听从您和克劳兹利先生的建议。

" [jet] [wi:; wi] [meɪ] [tɔ:k] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .

"	Yet	we	may	talk	it	over	with	you	.
"	然而	我们	可能	讲话	它	超过	和	你	.

“不过，我们可以和你好好谈谈。”

[gʊd] - [baɪ] [ðen] , ['mɪstər] . ['trʌlək] .

Good	-	bye	then	,	Mr	.	Trulock	.
好的	-	再见	然后	,	先生	.	特鲁洛克	.

那么，再见了，特鲁洛克先生。

[aɪ] [wɪl] [li:v] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .

I	will	leave	a	message	for	you	.
我	将要	离开	一个	信息	为了	你	.

我会给你留言。

" [æz; əz] [meɪ] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] , [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] ['mɪsɪz] . [ʃɔ:rt] ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hər] .

"	As	May	hurried	away	,	she	heard	Mrs	.	Short	calling	her	.
"	作为	可能	慌忙	离开	,	她	听到	太太	.	短的	呼叫	她	.

“梅匆匆离开时，听到肖特太太在叫她。”

[ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] , [ænd; ənd] [ðæt] ['wɜ:rði] [deɪm] ['æktʃuəli] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] , [koʊld] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz]

She	stopped	,	and	that	worthy	dame	actually	followed	her	,	cold	as	it	was
她	停止	,	和	那	值得	贵妇人	实际上	随后	她	,	寒冷的	作为	它	曾是

.

:
.

她停了下来，那位可敬的女士竟然也跟着她走了，尽管天气很冷。

" [ju:v] [sæt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['trʌlək] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .

"	You've	sat	a	long	time	with	Trulock	,	"	said	she	.
"	你已经	卫星	一个	长的	时间	和	特鲁洛克	,	"	说	她	.

“你和特鲁洛克待了很久，”她说。

" [aɪ] [hoʊp] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sɪv(ə)l] ? "

"	I	hope	,	ma'am	,	that	he	was	civil	?	"
"	我	希望	,	女士	,	那	他	曾是	民用	?	"

“夫人，我希望他举止得体吧？”

" ['sɪv(ə)l] ! " [sed] [meɪ] , ['læfɪŋ] .
" Civil ! " said May , laughing .
" 民用 ! " 说 可能 , 笑 .

“文明！”梅笑着说。

" [oʊ] [dɪr] , [jes] , ['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] .
" Oh dear , yes , Mrs . Short .
" 哦 亲爱的 , 是的 , 太太 . 短的 .

“哦，天哪，是的，肖特太太。”

[aɪ] [laɪk] ['mɪstər] . ['trʌlək] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] .
I like Mr . Trulock very much indeed .
我 喜欢 先生 . 特鲁洛克 非常 很多 的确 .

我非常喜欢特鲁洛克先生。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [sæt] [soʊ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] ['hɜːri] [hoʊm]
Good morning , for I have sat so long with him that I must hurry home
好的 早晨 , 为了 我 有 卫星 所以 长的 和 他 那 我 必须 匆忙 家
[naʊ] .
now .
现在 .

早上好，我陪他坐了太久，现在必须赶紧回家了。

" ['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [haʊs] , [mʌtʃ] [dɪs'gʌstɪd] .
" Mrs . Short retired to her house , much disgusted .
" 太太 . 短的 退休 到 她 房子 , 很多 厌恶 .

肖特太太非常生气，回到了自己的房子里。

" ['æftər] [ɔːl] [aɪv] [toʊld] [hɜːr; hər] , [nɑːt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv] [wʌt] [pæst] [bɪ'twiːn] - [ɪm]
" After all I've told her , not to tell me one word of what passed between ' em
" 后 全部我已经 讲述 她 , 不是 到 告诉 我 一 单词 的 什么 通过了 之间 - 呃
! ! !

“我把那么多事都告诉她了，你竟然一个字都不告诉我他们之间发生了什么！”

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt]
I could see that
我 可以 看 那

我看得出来

[ʃiː; ʃi]
she
她

她

[kraɪd] , — [bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɪndɜ-z, 'waɪndɜ-z] [ɪz] [soʊ] [smɔːl] !
cried , — but the winders is so small !
哭 , — 但 这 卷绕器 是 所以 小的 !

喊道：“可是这个窗户太小了！”

[its] ['veri] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [dɪd] [raɪt] [aɪ'd] ['nevər] [tel] [hɜːr; hər] [ə'nʌðər]
It's very ill - natured of her ; and if I did right I'd never tell her another
它是 非常 患病的 - 自然 的 她 ; 和 如果 我 做过 正确的 ID 绝不 告诉 她 其他
[θɪŋ] !
thing !
事物 !

她真是太恶毒了；如果我做人没错，我以后绝不会再跟她说任何事！

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER III .
" 章 三、 .

第三章

[meɪ] ['klaʊdzli] [spiːks] [hɜːr; hər][maɪnd] .
MAY **CLOUDESLEY** **SPEAKS** **HER** **MIND** **.**
可能 克劳兹利 说话 她 头脑 .

梅·克劳兹利直言不讳。

['sevrəl] [en'geɪdʒmənts] [pri'ventid] ['mɪsɪz] . ['klaʊdzli] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['leɪdi] ['meɪbəlz] [rest] [æz; əz] [suːn]
SEVERAL **engagements** **prevented** **Mrs** **.** **Cloudesley** **going** **to** **Lady** **Mabel's** **Rest** **as** **soon**
一些 订婚 阻止 太太 . 克劳兹利 去 到 女士 梅布尔的 休息 作为 很快
[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ,
as **she** **had** **intended** **,**
作为 她 有 故意的 ,

由于几项公务安排，克劳兹利夫人未能按原计划前往梅布尔夫人疗养院。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kiːpɪŋ] [æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [klɪr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
but **at** **last** **she** **succeeded** **in** **keeping** **an** **hour** **or** **two** **clear** **for** **her**
但 在 最后的 她 成功了 在 保持 一个 小时 或者 二 清除 为了 她
['vɪzɪt] ,
visit **,**
访问 ,

但最终她还是设法腾出了一两个小时的时间进行拜访。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['trʌlək] ['veri] ['ɜːrli] ,
so **she** **sent** **a** **message** **to** **Mr** **.** **Trulock** **very** **early** **,**
所以 她 发送 一个 信息 到 先生 . 特鲁洛克 非常 早期的 ,

所以她很早就给特鲁洛克先生发了条信息。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-] , [ɪf] [kən'viːniənt] [tuː; tə]
to **say** **that** **she** **would** **be** **with** **him** **at** **one** **o'clock** **,** **if** **convenient** **to**
到 说 那 她 会 是 和 他 在 一 点钟 , 如果 方便的 到
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

她说，如果他方便的话，她会在一点钟和他在一起。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pʌŋktʃuəl] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi] ,
She **was** **such** **a** **punctual** **little** **body** **,**
她 曾是 这样的 一个 准时 小的 身体 ,

她真是个守时的小家伙，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ræn][pæst]['mɪsɪz] . [ʃɔːrts] ['wɪndoʊz] [dʒʌst][æz; əz] [ðæt] ['leɪdiːz] ['gɔːrdʒəs] [klɑːk] [strʌk] [wʌn] ,
that **she** **ran** **past** **Mrs** **.** **Short's** **windows** **just** **as** **that** **lady's** **gorgeous** **clock** **struck** **one** **,**
那 她 跑 过去的 太太 . 短裤 视窗 只是 作为 那 女士的 华丽的 钟 击 一 ,

她跑过肖特太太家的窗前时，正好赶上那位女士那座精美的钟敲响一点钟。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi][gɑːt][baɪ] [ˌʌnpər'sivd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [ʃɔːrts]
and **for** **a** **wonder** **she** **got** **by** **unperceived** **,** **for** **it** **was** **Mrs** **.** **Short's**
和 为了 一个 想知道 她 得到 经过 未被察觉的 , 为了 它 曾是 太太 . 短裤
['dɪnər] ['aʊər] ,
dinner **hour** **,**
晚餐 小时 ,

令人惊讶的是，她竟然没有被人察觉，因为当时正是肖特太太的晚餐时间。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] .
and **she** **had** **no** **eyes** **for** **the** **passers** **-** **by** **.**
和 她 有 不 眼睛 为了 这 过路人 - 经过 .

她对路人视而不见。

['mɪstər] . ['trʌlək] [tʊk] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd]

Mr	.	Trulock	took	her	at	once	into	the	kitchen	,	where	he	had	a	good
先生	.	特鲁洛克	采取	她	在	一次	进入	这	厨房	,	在哪里	他	有	一个	好的

['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] ,

fire	burning	,
火	燃烧	,

特鲁洛克先生立刻带她进了厨房，厨房里燃着旺盛的炉火。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [meɪ] [sɔː] [wʌt] [ə; eɪ][snʌg] [ruːm] [ðæt] ['kɪtʃɪn] [kʊd; kəd][biː; bi] .

and	for	the	first	time	May	saw	what	a	snug	room	that	kitchen	could	be	.
和	为了	这	第一的	时间	可能	锯	什么	一个	舒适	房间	那	厨房	可以	是	.

梅第一次意识到，那间厨房可以是一个多么舒适的小房间。

" [wel] , ['mɪstər] . ['trʌlək] , [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [juː; jʊ] ?

"	Well	,	Mr	.	Trulock	,	did	you	think	I	had	forgotten	you	?
"	出色地	,	先生	.	特鲁洛克	,	做过	你	思考	我	有	被遗忘的	你	?

“特鲁洛克先生，你以为我把你忘了吗？”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['bɪzi] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] . "

You	don't	know	how	busy	we	have	been	.	"
你	不	知道	如何	忙碌的	我们	有	到过	.	"

你不知道我们有多忙。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [fər'get] [ˌem 'iː] , " ['trʌlək] ['ænsər] , ['kwaɪətli] .

"	I	had	no	fear	that	you	would	forget	me	,	"	Trulock	answered	,	quietly	.
"	我	有	不	害怕	那	你	会	忘记	我	,	"	特鲁洛克	回答	,	悄悄	.

“我并不担心你会忘记我，”特鲁洛克平静地回答道。

" ['mɪstər] . ['klaʊdzli] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd]

"	Mr	.	Cloudesley	would	have	come	with	me	—	for	he	is	so	much	interested
"	先生	.	克劳兹利	会	有	来	和	我	—	为了	他	是	所以	很多	感兴趣的

[ɪn] [wʌt] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] ;

in	what	you	told	me	;
在	什么	你	讲述	我	;

“克劳兹利先生本来会和我一起去的——因为他对你告诉我的事情非常感兴趣；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ,

but	he	fancied	that	as	you	had	spoken	to	me	before	,
但	他	幻想	那	作为	你	有	说	到	我	前	,

但他觉得，既然你之前跟我说过话，

[juː; jʊ] [maɪt] [laɪk][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] ['ɔːlsoʊ] . "

you	might	like	to	talk	to	me	this	time	also	.	"
你	可能	喜欢	到	讲话	到	我	这	时间	还	.	"

这次你或许也想跟我谈谈吧。

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['klaʊdzli] [ɪz] [raɪt] , " [sed] ['trʌlək] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Well	,	I	think	Mr	.	Cloudesley	is	right	,	"	said	Trulock	with	a	smile	.
"	出色地	,	我	思考	先生	.	克劳兹利	是	正确的	,	"	说	特鲁洛克	和	一个	微笑	.

“嗯，我想克劳兹利先生说得对，”特鲁洛克笑着说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] [æz; əz][aɪ][dɪd] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	I	don't	know	that	I	could	talk	to	any	one	else	as	I	did	that	day	to	you	.
"	我	不	知道	那	我	可以	讲话	到	任何	一	别的	作为	我	做过	那	天	到	你	.

“我不知道我是否还能像那天和你那样和其他人交谈。”

[aɪ] ['wʌndɚd] [æt; ət][maɪ'self] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] ,

I	wondered	at	myself	when	you	were	gone	,
我	想知道	在	我	什么时候	你	是	已消失	,

你离开的这段时间，我一直在反思自己。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ment] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ]['stɔːri] . "

for	I	had	not	meant	to	trouble	you	with	so	long	a	story	.	"
为了	我	有	不是	意思是	到	麻烦	你	和	所以	长的	一个	故事	.	"

我本不想用这么长的故事来麻烦你。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] , [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	But	you	did	not	trouble	me	,	except	that	I	was	sorry	for	you	.
"	但	你	做过	不是	麻烦	我	,	除了	那	我	曾是	对不起	为了	你	.

“但你并没有给我带来麻烦，只是我为你感到难过。”

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['letər] , ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]['mɪstər] . ['ɑːrnɑːt] ,

Well	,	it	seems	that	my	husband	saw	a	letter	,	written	by	a	Mr	.	Arnott	,
出色地	,	它	似乎	那	我的	丈夫	锯	一个	信	,	书面	经过	一个	先生	.	阿诺特	,

嗯，看来我丈夫看到了一封信，是一位名叫阿诺特的先生写的。

[ænd; ənd] [saɪnd] [baɪ][ɔːl][jʊr; jər] ['ʌðər] ['krɛdɪtɚz] ,

and	signed	by	all	your	other	creditors	,
和	签名	经过	全部	你的	其他	债权人	,

并由你的所有其他债权人签字，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə]['mɪstər] . ['bɑːrtn] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [neɪmd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pleɪs] ;

which	was	sent	to	Mr	.	Barton	when	you	were	named	for	this	place	;
哪个	曾是	发送	到	先生	.	巴顿	什么时候	你	是	命名	为了	这	地方	;

当你的名字以这个地方命名时，这封信就寄给了巴顿先生；

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] [kən'dʌkt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['ɑːnərəb(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] [kə'mænd]

in	which	they	say	that	your	conduct	had	been	so	honourable	as	to	command
在	哪个	他们	说	那	你的	执行	有	到过	所以	光荣的	作为	到	命令

[ðer; ðər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

their	admiration	;
他们的	钦佩	;

他们在信中说，你的行为非常高尚，赢得了他们的钦佩；

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

that	they	had	had	dealings	with	you	for	many	years	,
那	他们	有	有	交易	和	你	为了	许多	年	,

他们与你有着多年的业务往来，

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['feɪljər] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːst] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] .

and	felt	that	in	spite	of	your	failure	they	had	lost	nothing	by	the	connection	.
和	毛毡	那	在	尽管如此	的	你的	失败	他们	有	丢失的	没有什么	经过	这	联系	.

"

"
"

他们觉得，尽管你失败了，但这次联系并没有让他们蒙受任何损失。

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['letər] , " [sed] ['trʌlək] , ['ʃɔːrtli] .

"	I	saw	the	letter	,	"	said	Trulock	,	shortly	.
"	我	锯	这	信	,	"	说	特鲁洛克	,	不久	.

“我看到了那封信，”特鲁洛克简短地说。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [jʊr; jər] [ɪ'lekʃ(ə)n] ;

"	And	they	said	that	they	were	all	most	anxious	to	secure	your	election	;
"	和	他们	说	那	他们	是	全部	最多	焦虑的	到	安全的	你的	选举	;

“他们说他们都非常渴望确保你当选；

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kwaɪt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] ['veri] ['traɪflɪŋ] [sʌmz] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [peɪd] ,

that	they	could	quite	afford	to	lose	the	very	trifling	sums	you	had	not	paid	,
那	他们	可以	相当	买得起	到	失去	这	非常	琐事	总和	你	有	不是	有薪酬的	,

他们完全可以承受损失你没付的那点微不足道的款项。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] . "

and	that	they	had	written	to	you	to	that	effect	.	"
和	那	他们	有	书面	到	你	到	那	影响	.	"

他们曾就此事写信给你。

" [soʊ] [ðeɪ] [dɪd] .

"	So	they	did	.
"	所以	他们	做过	.

他们确实这么做了。

[bʌt; bət] , [jʌŋ] ['leɪdi] ,

But	,	young	lady	,
但	,	年轻的	女士	,

但是，这位年轻的女士，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rest] [ɪn][maɪ] [greɪv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ] [oʊd] ['eni] [wʌn][ə; eɪ] ['peni] . "

I	could	not	rest	in	my	grave	knowing	that	I	owed	any	one	a	penny	.	"
我	可以	不是	休息	在	我的	严重	会心	那	我	欠款	任何	一	一个	一分钱	.	"

“如果我知道自己欠了任何人一分钱，我就无法安息。”

" [jʊr; jər] ['krɛdɪtɝz] [wɜːr; wər][ɔːl] [rɪtʃ] [men] , [aɪ] [θɪŋk] ? "

"	Your	creditors	were	all	rich	men	,	I	think	?	"
"	你的	债权人	是	全部富有的		男人	,	我	思考	?	"

“我想，你的债主都是些有钱人吧？”

" [ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	All	of	them	.
"	全部	的	他们	.

“他们全部。”

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [aɪ] ['nevər] [oʊd] [ə; eɪ] ['peni] ,

Except	in	the	way	of	business	I	never	owed	a	penny	,
除了	在	这	方式	的	商业	我	绝不	欠款	一个	一分钱	,

除了生意上的开销，我从未欠过一分钱。

[ænd; ənd][aɪ] [delt] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] ['haʊzɪz] . "

and	I	dealt	only	with	the	best	houses	.	"
和	我	已处理	仅有的	和	这	最好的	房屋	.	"

我只和最好的房子打交道。

" [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] ,

"	Suppose	you	had	not	been	elected	to	the	Rest	,
"	认为	你	有	不是	到过	当选	到	这	休息	,

“假设你没有被选入其他职位，

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['trʌlək] . "

I	think	they	meant	to	have	made	a	subscription	for	you	,	Mr	.	Trulock	.	"
我	思考	他们	意思是	到	有	制成	一个	订阅	为了	你	,	先生	.	特鲁洛克	.	"

我想他们是想替您订阅的，特鲁洛克先生。

" ['mædəm] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn]['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] ,

"	Madam	!	"	said	the	old	man	almost	fiercely	,
"	女士	!	"	说	这	老的	男人	几乎	激烈地	,

“夫人！”老人几乎是厉声说道。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['pʊrhaʊs,'pɔːrhaʊs] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ək'septɪd] [ðer; ðər] ['tʃærəti] ! "

"	I	would	have	gone	to	the	poorhouse	before	I	accepted	their	charity	!	"
"	我	会	有	已消失	到	这	贫民院	前	我	公认	他们的	慈善机构	!	"

“我宁愿去贫民窟，也不会接受他们的施舍！”

" [ɑː] , ['mɪstər] . ['trʌlək] !

"	Ah	,	Mr	.	Trulock	!
"	啊	,	先生	.	特鲁洛克	!

“啊，特鲁洛克先生！”

[ðæt] [ɪz] [wʌt] ['gɪlbərt] [bɪd][ˌem 'iː] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ! "

That	is	what	Gilbert	bid	me	say	to	you	!	"
那	是	什么	吉尔伯特	出价	我	说	到	你	！	"

这是吉尔伯特让我转告你的！

" [wʌt] ? " [kraɪd] [rælf; reɪf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

"	What	?	"	cried	Ralph	,	with	a	start	.
"	什么	?	"	哭	拉尔夫	,	和	一个	开始	.

“什么？”拉尔夫猛地惊叫道。

" [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] — [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs] ? "

"	That	I	ought	to	have	done	that	—	gone	to	the	poorhouse	?	"
"	那	我	应该	到	有	完毕	那	—	已消失	到	这	贫民院	?	"

“我应该那样做吗——去贫民院？”

" [noʊ] , [noʊ] ,

"	No	,	no	,
"	不	,	不	,

不，不，

— [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [wel] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]

—	but	that	you	must	look	well	to	it	that	in	this	matter	you	are	not
—	但	那	你	必须	看	出色地	到	它	那	在	这	事情	你	是	不是

['gʌvənd] [baɪ][praɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən][baɪ] ['eni] ['betər] ['fiːlɪŋ] . "

governed	by	pride	rather	than	by	any	better	feeling	.	"
受统治	经过	自豪	相当	比	经过	任何	更好的	感觉	.	"

——但你必须清楚地认识到，在这件事上，你受的不是骄傲，而是更美好的情感。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [praʊd] [mæn] , " [rælf; reɪf] ['ænsər] , ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] .

"	I	have	always	been	a	proud	man	,	"	Ralph	answered	,	drawing	himself	up	.
"	我	有	总是	到过	一个	自豪的	男人	,	"	拉尔夫	回答	,	绘画	他自己	向上	.

“我一直是个骄傲的人，”拉尔夫挺直身子回答道。

" ['mɪsɪz] . ['klaʊdzli] , [ɪn] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['bɛrəst] ['nesəseriz] [ʌv; əv][laɪf] — [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][duː] ,

"	Mrs	.	Cloudesley	,	in	living	on	the	barest	necessaries	of	life	—	and	that	I	do	,
"	太太	.	克劳兹利	,	在	活的	在	这	最简陋	必需品	的	生活	—	和	那	我	做	,

“克劳兹利夫人过着极其简朴的生活——而我的确如此，

[fɔːr; fər] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər][ɑːr; ər][maɪ]['juːʒuəl] [fuːd] , [ænd; ənd][aɪ] [roʊm] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [tuː; tə] [kiːp]

for	bread	and	water	are	my	usual	food	,	and	I	roam	the	country	to	keep
为了	面包	和	水	是	我的	通常	食物	,	和	我	漫游	这	国家	到	保持

[maɪ'self][wɔːrm] ,

myself	warm	,
我	温暖的	,

面包和水是我通常的食物，我四处游荡以取暖。

[tuː; tə] [seɪv] ['faɪərɪŋ] , — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [ðə; ðɪ]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] ['rekənsaɪl] [ˌem 'iː][tuː; tə][laɪf] .

to	save	firing	,	—	I	am	doing	the	only	thing	that	can	reconcile	me	to	life	.
到	节省	射击	,	—	我	是	正在做	这	仅有的	事物	那	能	调和	我	到	生活	.

为了避免开枪，——这是我唯一能让我接受生活的事情。

['piːp(ə)l] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['biːtn] [mæn] , [glæd][tuː; tə] [haɪd] [maɪ] [hed] [ɪn][æn; ən]

People	talk	of	me	now	as	a	beaten	man	,	glad	to	hide	my	head	in	an
人们	讲话	的	我	现在	作为	一个	被打败	男人	,	高兴的	到	隐藏	我的	头	在	一个

['ɑːmzhaʊs] ,

almshouse	,
救济院	,

现在人们都说我是个失败者，乐得躲在救济院里。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪl] - [helθ] , ['sɑ:roʊ] , [ænd; ənd][eɪdʒ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə]

because	ill	-	health	,	sorrow	,	and	age	made	it	impossible	for	me	to
因为	患病的	-	健康	,	悲哀	,	和	年龄	制成	它	不可能的	为了	我	到

[bɪ'gɪn] [laɪf] [ə'gen] .

begin	life	again	.
开始	生活	再次	.

因为疾病、悲伤和年老让我无法重新开始生活。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][daɪ] , [aɪ] [wɪl] [pru:v] [tu:; tə] [ði:z] [praʊd] , [sək'sesf(ə)l] [men] ,

But	before	I	die	,	I	will	prove	to	these	proud	,	successful	men	,
但	前	我	死	,	我	将要	证明	到	这些	自豪的	,	成功的	男人	,

但在我死之前，我会向这些骄傲自满、功成名就的男人们证明：

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ['ʌtərli] ['bi:tn] ; [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [helθ] ,

that	I	was	not	so	utterly	beaten	;	that	,	in	spite	of	age	,	and	failing	health	,
那	我	曾是	不是	所以	完全地	被打败	;	那	,	在	尽管如此	的	年龄	,	和	失败	健康	,

我并没有被彻底打败；尽管年事已高，身体每况愈下，

[ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] [tu:; tə] [bu:t] , [aɪ] [fɔ:t] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ænd; ənd] [kept] [maɪ] ['ɑ:nərəb(ə)l] [neɪm] .

and	sorrow	to	boot	,	I	fought	the	battle	and	kept	my	honourable	name	.
和	悲哀	到	启动	,	我	战斗	这	战斗	和	保留	我的	光荣的	姓名	.

而且还伴随着悲痛，我奋战到底，保住了我的名誉。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [peɪd] [ðə; ði] ['mʌni] ,

When	I	have	paid	the	money	,
什么时候	我	有	有薪酬的	这	钱	,

当我付完钱之后，

[aɪ] [meɪ] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [fi:l] ['greɪtf(ə)l] [tu:; tə]['ɑ:rnɑ:t][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ðeɪ] [sed]

I	may	be	able	to	feel	grateful	to	Arnott	and	the	rest	for	what	they	said
我	可能	是	有能力的	到	感觉	感激的	到	阿诺特	和	这	休息	为了	什么	他们	说

[ænd; ənd][dɪd] — [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

and	did	—	as	it	is	,
和	做过	—	作为	它	是	,

我或许应该对阿诺特和其他人所说所做的事心存感激——就目前而言，

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][dʒʌst] [ki:p] [frʌm; frəm] ['heɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

I	can	only	just	keep	from	hating	them	.
我	能	仅有的	只是	保持	从	憎恨	他们	.

我勉强才能不恨他们。

" [meɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] ['sɑ:roʊ] [ɪn][hɜ:r; hər] [swi:t] [aɪz] .

"	May	looked	at	him	with	a	deep	sorrow	in	her	sweet	eyes	.
"	可能	看起来	在	他	和	一个	深的	悲哀	在	她	甜的	眼睛	.

梅用她那双甜美的眼睛里充满了深深的悲伤看着他。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['trʌlək] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [du:] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ] [spi:k] [maɪ][maɪnd] — [ænd; ənd]

"	Oh	,	Mr	.	Trulock	,	"	she	said	,	"	do	forgive	me	if	I	speak	my	mind	—	and
"	哦	,	先生	.	特鲁洛克	,	"	她	说	,	"	做	原谅	我	如果	我	说话	我的	头脑	—	和

['gɪlbɝts] ,

Gilbert's	,
吉尔伯特的	,

“哦，特鲁洛克先生，”她说，“如果我说出我的想法——还有吉尔伯特的想法——请您原谅。”

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [θɪŋks] [æz; əz][aɪ][du:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

for	he	thinks	as	I	do	about	it	.
为了	他	思考	作为	我	做	关于	它	.

因为他的想法和我一样。

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['spɪrɪt] ?

Is	that	a	Christian	spirit	?
是	那	一个	基督教	精神	?

那是一种基督教精神吗?

[jʊr; jər] ['krɛdɪtɝz] [wɪʃt] [tuː; tə] [fər'gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [det] , [ðeɪ] [felt] ['kaɪndli] [tɔːrdz] [juː; jʊ] ,

Your	creditors	wished	to	forgive	you	this	debt	,	they	felt	kindly	towards	you	,
你的	债权人	希望	到	原谅	你	这	债务	,	他们	毛毡	亲切地	向	你	,

债权人想免除你的这笔债务，他们对你心存善意。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [left] [ɪn] ['pɑːvərti] .

and	were	glad	that	you	should	not	be	left	in	poverty	.
和	是	高兴的	那	你	应该	不是	是	左边	在	贫困	.

我们很高兴你没有陷入贫困。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][æn; ən][ə'saɪləm] [plænd] [tuː; tə] [meɪk] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'fɔːrtʃənət] [fər'get]

You	are	in	an	asylum	planned	to	make	those	who	have	been	unfortunate	forget
你	是	在	一个	庇护所	计划	到	制作	那些	WHO	有	到过	不幸	忘记

[ðer; ðər] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [pæs] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [laɪf] ,

their	difficulties	and	pass	a	peaceful	life	,
他们的	困难	和	经过	一个	和平	生活	,

你身处一家旨在让不幸者忘却苦难、过上平静生活的疗养院。

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['kʌmfərt] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] .

with	every	comfort	,	even	to	the	power	of	doing	something	for	others	.
和	每一个	舒适	,	甚至	到	这	力量	的	正在做	某物	为了	其他的	.

拥有各种舒适条件，甚至有能力为他人做些事情。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ək'sept] ['eniθɪŋ] , ['iːðər] [frʌm; frəm][jʊr; jər][oʊld] [frendz] [ɔːr][frʌm; frəm]

But	you	refuse	to	accept	anything	,	either	from	your	old	friends	or	from
但	你	拒绝	到	接受	任何事物	,	任何一个	从	你的	老的	朋友们	或者	从

[pʊr] [ded] ['leɪdi] ['meɪbəl] ;

poor	dead	Lady	Mabel	;
贫穷的	死的	女士	梅布尔	;

但你拒绝接受任何馈赠，无论是来自老朋友的，还是来自可怜的已故梅布尔夫人的。

[juː; jʊ] [ʃʌt] - [ʌp][jʊr; jər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [wɪl] [æd'mɪt][noʊ] ['hæpinəs] , [noʊ][kaɪnd] ['fiːlɪŋ] , — [bʌt; bət]

you	shut	-	up	your	heart	,	and	will	admit	no	happiness	,	no	kind	feeling	,	—	but
你	关闭	-	向上	你的	心	,	和	将要	承认	不	幸福	,	不	种类	感觉	,	—	但

[dʒʌst] [faɪt] [ɑːn] , ['dɔːgɪdli] ,

just	fight	on	,	doggedly	,
只是	斗争	在	,	顽强地	,

你封闭了自己的内心，不承认任何快乐或善意，只是顽强地战斗着。

[tuː; tə][duː] [wʌt] [noʊ][wʌn] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] — [tuː; tə] [peɪ] [bæk] ['mʌni] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [niːdz]

to	do	what	no	one	wants	you	to	do	—	to	pay	back	money	which	no	one	needs
到	做	什么	不	一	想要	你	到	做	—	到	支付	后退	钱	哪个	不	一	需求

([fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌmz] [ɑːr; ər] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə] ['prɑːspərəs] [men]) ,

(	for	the	sums	are	too	small	to	make	any	difference	to	prosperous	men	)	,
(	为了	这	总和	是	也	小的	到	制作	任何	不同之处	到	繁荣	男人	)	,

去做没人想让你做的事——偿还没人需要的钱（因为这些钱太少，对富人来说无关紧要）。

[ænd; ənd][ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] ,

and	all	because	you	are	too	proud	to	accept	a	kindness	from	any	one	,
和	全部	因为	你	是	也	自豪的	到	接受	一个	仁慈	从	任何	一	,

['lɪvɪŋ] [ɔːr] [ded] . "

living	or	dead	.	"
活的	或者	死的	.	"

这一切都是因为你太骄傲，不肯接受任何人的善意，无论生者还是死者。

" [ðə; ði] ['mʌni] [meɪ] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ðem; ðəm] , " [sed] [rælf; reɪf] ;

"	The	money	may	make	no	difference	to	them	,	"	said	Ralph	;
"	这	钱	可能	制作	不	不同之处	到	他们	,	"	说	拉尔夫	;

“钱对他们来说可能无关紧要，”拉尔夫说；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

"	but	it	makes	all	the	difference	in	the	world	to	me	.	"
"	但	它	制作	全部	这	不同之处	在	这	世界	到	我	.	"

“但这对我来说意义重大。”

" [bʌt; bət]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [praʊd] .

"	But	only	because	you	are	proud	.
"	但	仅有的	因为	你	是	自豪的	.

“但那只是因为你骄傲而已。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][nɑːt] [ə'laʊ] [men] [huː] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] ?

Why	should	you	not	allow	men	who	think	well	of	you	to	show	you	a	kindness	?
为什么	应该	你	不是	允许	男人	WHO	思考	出色地	的	你	到	展示	你	一个	仁慈	?

为什么你不应该允许那些对你评价很高的人对你表示善意呢?

[waɪ] [nɑːt] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][faɪnd] [piːs] [hɪr] ,

Why	not	submit	to	the	failure	of	your	business	,	and	try	to	find	peace	here	,
为什么	不是	提交	到	这	失败	的	你的	商业	,	和	尝试	到	寻找	和平	这里	,

为什么不接受生意失败的事实，并尝试在这里寻求内心的平静呢?

[wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['frendli] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'laʊ] [ðem; ðəm] ?

where	there	are	so	many	who	would	be	friendly	if	you	would	allow	them	?
在哪里	那里	是	所以	许多	WHO	会	是	友好的	如果	你	会	允许	他们	?

如果你允许的话，那里有很多友善的人?

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['meɪbəl] ['dɪdnt] [miːn] [hɜːr; hər] [bɪ'kwest] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt]

And	Lady	Mabel	didn't	mean	her	bequest	to	be	used	except	for	the	benefit
和	女士	梅布尔	没有	意思是	她	遗赠	到	是	用过的	除了	为了	这	益处

[ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌaɪ 'tiː] . "

of	those	to	whom	she	left	it	.	"
的	那些	到	谁	她	左边	它	.	"

梅布尔夫人并不希望她的遗赠被用于除她指定受益人以外的任何用途。

" [aɪ] [æskt] ['mɪstər] . ['bɑːrtn] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [ruːl] [ə'blaɪdʒɪŋ][ˌem 'iː][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['mʌni]

"	I	asked	Mr	.	Barton	if	there	was	any	rule	obliging	me	to	spend	the	money
"	我	问	先生	.	巴顿	如果	那里	曾是	任何	规则	乐于助人	我	到	花费	这	钱

,

,

,

我问巴顿先生是否有任何规定要求我必须花掉这笔钱，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [maɪt] [duː][æz; əz][aɪ] [laɪk] , " [rælf; reɪf] [rɪ'plaɪd] .

and	he	said	certainly	I	might	do	as	I	liked	,	"	Ralph	replied	.
和	他	说	当然	我	可能	做	作为	我	喜欢	,	"	拉尔夫	回复	.

“他说，我当然可以做我想做的事，”拉尔夫回答道。

" ['mædəm] , [aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][juː; jʊ] .

"	Madam	,	I	warned	you	that	I	could	not	promise	to	be	guided	by	you	.
"	女士	,	我	警告	你	那	我	可以	不是	承诺	到	是	引导	经过	你	.

夫人，我曾警告过您，我不能保证会听从您的指导。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

You	were	kind	to	me	,
你	是	种类	到	我	,

你对我很好，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][pleɪn] [truːθ] [frʌm; frəm][maɪ][oʊn] [lɪps] ;

and	I	thought	I	should	like	you	to	know	the	plain	truth	from	my	own	lips	;
和	我	想法	我	应该	喜欢	你	到	知道	这	清楚的	真相	从	我的	自己的	嘴唇	;

我想让你亲耳听到我说的实话;

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] ['lisnd] [soʊ]['kaɪndli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][led][ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ]

and	then	you	listened	so	kindly	that	I	was	led	on	to	say	more	than	I
和	然后	你	听着	所以	亲切地	那	我	曾是	引领	在	到	说	更多的	比	我

[ɪn'tendɪd] .

intended	.
故意的	.

然后你非常耐心地倾听，以至于我不知不觉地说出了比我原先想说的更多的话。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [maɪ] ['neɪtʃər] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] , ['mædəm] .

But	I	could	not	change	my	nature	at	this	time	of	day	,	madam	.
但	我	可以	不是	改变	我的	自然	在	这	时间	的	天	,	女士	.

但此时此刻，我无法改变我的本性，夫人。

[ə; eɪ] [praʊd] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːrd][mæn][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ; ['gɪvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər]

A	proud	man	and	a	hard	man	I	have	always	been	;	giving	nothing	for
一个	自豪的	男人	和	一个	难的	男人	我	有	总是	到过	;	给予	没有什么	为了

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

我一直是个骄傲而又冷酷的人；从不白白付出。

[ək'septɪŋ] [noʊ] ['feɪvəz] .

accepting	no	favours	.
接受	不	恩惠	.

不接受任何好处。

[aɪv] [lɪvd] [soʊ] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] .

I've	lived	so	,	and	I	could	live	no	other	way	.
我已经	居住地	所以	,	和	我	可以	居住	不	其他	方式	.

我一直都是这样生活的，我也无法过其他的生活。

[wʌt] [gʊd] [wʊd] [ðə; ði] ['mʌni] [duː][ˌem 'iː] ?

What	good	would	the	money	do	me	?
什么	好的	会	这	钱	做	我	?

这笔钱对我有什么用?

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [sɪŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɪr] ['iːtɪŋ] [mə'ʃiːn] , [laɪk] ['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] .

I	don't	want	to	sink	into	a	mere	eating	machine	,	like	Mrs	.	Short	.
我	不	想	到	下沉	进入	一个	仅仅	吃	机器	,	喜欢	太太	.	短的	.

我不想像肖特太太那样，沦为一台只会吃饭的机器。

[aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪbərz] .

I	don't	care	to	seek	the	company	of	my	neighbours	.
我	不	关心	到	寻找	这	公司	的	我的	邻居	.

我并不想和邻居们来往。

[ɔːl] [aɪ][æsk][ɪz] , [tuː; tə][biː; bi] [left] [ɪn] [piːs] [tuː; tə][goʊ][maɪ] [oʊn] [weɪ] . "

All	I	ask	is	,	to	be	left	in	peace	to	go	my	own	way	.	"
全部	我	问	是	,	到	是	左边	在	和平	到	去	我的	自己的	方式	.	"

我只求能安静地走自己的路。

" [jet] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] . "

"	Yet	it	does	not	make	you	happy	.	"
"	然而	它	做	不是	制作	你	快乐的	.	"

“但这并不能让你快乐。”

" ['hæpi] !

"	Happy	!
"	快乐的	!

“快乐的!

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi] ['hæpi] ?

How	could	I	be	happy	?
如何	可以	我	是	快乐的	?

我怎么可能快乐呢?

[aɪ][hæv; həv][lɔːst][ɔːl][aɪ]['evər] [lʌvd] , — [aɪ] [lʌvd] [bʌt; bət] [tuː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] .

I	have	lost	all	I	ever	loved	,	—	I	loved	but	two	,	and	they	are	gone	.
我	有	丢失的	全部	我	曾经	喜爱	,	—	我	喜爱	但	二	,	和	他们	是	已消失	.

我失去了所有我爱过的人——我只爱过两个人，而他们也都走了。

[aɪ][dəunt] [lʊk] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] , ['mædəm] , — [nɑːt][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] . "

I	don't	look	for	happiness	,	madam	,	—	not	in	this	world	.	"
我	不	看	为了	幸福	,	女士	,	—	不是	在	这	世界	.	"

夫人，我不追求幸福——至少在这个世界上不追求。

" [nɔːr][ɪn][ðə; ði][nekst] , " [sed] [meɪ] ['klaʊdzli] , [ɪn][hɜːr; hər][sɔːft] , ['sɑːroʊfl] [vɔɪs] ;

"	Nor	in	the	next	,	"	said	May	Cloudesley	,	in	her	soft	,	sorrowful	voice	;
"	也不	在	这	下一个	,	"	说	可能	克劳兹利	,	在	她	柔软的	,	悲伤	嗓音	;

“下一刻也不会，”梅·克劳兹利用她柔和而悲伤的声音说道；

" [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

"	for	you	are	not	going	the	way	that	leads	to	it	.	"
"	为了	你	是	不是	去	这	方式	那	线索	到	它	.	"

“因为你们走的不是通往那条路。”

" ['mɪsɪz] . ['klaʊdzli] ! " [kraɪd][rælf; reɪf] , [hæf] ['stɑːrtld] , [hæf] ['æŋgri] .

"	Mrs	.	Cloudesley	!	"	cried	Ralph	,	half	startled	,	half	angry	.
"	太太	.	克劳兹利	!	"	哭	拉尔夫	,	一半	惊慌	,	一半	生气的	.

“克劳兹利太太！”拉尔夫喊道，既惊又怒。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , ['mædəm] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

"	I	am	a	Christian	,	madam	,	I	believe	.
"	我	是	一个	基督教	,	女士	,	我	相信	.

“夫人，我是一名基督徒，我相信。”

[aɪ][hæv; həv]['nevər] ['daʊtɪd] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðər] ,

I	have	never	doubted	the	religion	I	learned	from	my	mother	,
我	有	绝不	怀疑	这	宗教	我	学习	从	我的	母亲	,

我从未怀疑过我从母亲那里学到的宗教信仰。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [maɪ] ['æni] [lʌvd] [soʊ] [wel] . "

the	religion	that	my	Annie	loved	so	well	.	"
这	宗教	那	我的	安妮	喜爱	所以	出色地	.	"

我女儿安妮生前非常热爱的宗教。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [meɪ] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [lɪvd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You	have	never	doubted	it	,	"	said	May	;	"	but	you	have	never	lived	it	.
"	你	有	绝不	怀疑	它	,	"	说	可能	;	"	但	你	有	绝不	居住地	它	.

“你从未怀疑过这一点，”梅说，“但你从未经历过它。”

- [lʌv] [ɪz][ðə; ði] [fʊl'fɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , - — - [ɪf] ['eni] [mæn][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [kraɪst]

'	Love	is	the	fulfilling	of	the	law	,	'	—	'	If	any	man	have	not	the	Spirit	of	Christ
-	爱	是	这	满足	的	这	法律	,	-	—	-	如果	任何	男人	有	不是	这	精神	的	基督

,

,

,

“爱就成全了律法。”——“若有人没有基督的灵，

[hiː; hi][ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] . -

he	is	none	of	His	.	'
他	是	没有任何	的	他的	.	-

他并非属于祂。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrd][tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn] ,

I	have	only	your	own	word	to	go	upon	,
我	有	仅有的	你的	自己的	单词	到	去	之上	,

我只能相信你的话。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] [jɔːr'self] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [praʊd] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːrd][mæn] ,

but	you	say	yourself	that	you	have	been	a	proud	man	and	a	hard	man	,
但	你	说	你自己	那	你	有	到过	一个	自豪的	男人	和	一个	难的	男人	,

但你自己也说了，你一直是个骄傲而冷酷的人。

['kiːpɪŋ] [fɑːr][frʌm; frəm][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ðɪ] ['tʃæritiz] [ʌv; əv][laɪf] .

keeping	far	from	you	all	the	charities	of	life	.
保持	远的	从	你	全部	这	慈善机构	的	生活	.

远离你生命中所有的慈善。

[oʊ] , [dəunt]['fænsi][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðæt] [jʊr; jər] [bɪ'liːf] [ɪz] [feɪθ] .

Oh	,	don't	fancy	for	a	moment	that	your	belief	is	Faith	.
哦	,	不	想要	为了	一个	片刻	那	你的	信仰	是	信仰	.

哦，别以为你的信仰就是信念。

[feɪθ] [miːnz] [ə'biːdiəns] , — [ə'biːdiəns] [ɪz] [lʌv] [ɪn]['ækʃ(ə)n] .

Faith	means	Obedience	,	—	Obedience	is	Love	in	action	.
信仰	方法	服从	,	—	服从	是	爱	在	行动	.

信仰意味着服从，——服从就是爱的行动。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['miːnɪŋ] [pleɪn] ,

I	am	not	able	to	make	my	meaning	plain	,
我	是	不是	有能力的	到	制作	我的	意义	清楚的	,

我无法清楚地表达我的意思。

[bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbənd] [wɪl] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	my	husband	will	if	you	will	talk	to	him	.
但	我的	丈夫	将要	如果	你	将要	讲话	到	他	.

但如果你跟他谈谈，我丈夫会的。

[dɪr] ['mɪstər] . ['trʌlək] , [duː] [θɪŋk] ['oʊvər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] ,

Dear	Mr	.	Trulock	,	do	think	over	what	you	have	told	me	,
亲爱的	先生	.	特鲁洛克	,	做	思考	超过	什么	你	有	讲述	我	,

特鲁洛克先生，请您仔细想想您跟我说的话。

[ænd; ənd] [ðen] [kəm'per] [jʊr; jər] [oʊn] [laɪf][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][wʌn] ['pɜːrfɪkt] [ɪg'zæmp(ə)l] , [huː]

and	then	compare	your	own	life	with	that	of	our	one	perfect	Example	,	who
和	然后	比较	你的	自己的	生活	和	那	的	我们的	一	完美的	例子	,	WHO

[lɪvd] [ɑːn] ['tʃærəti] ,

lived	on	charity	,
居住地	在	慈善机构	,

然后将你自己的生活与我们这位完美榜样的生活进行比较，他一生都依靠慈善生活。

[ænd; ənd] [spent] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] ['duːɪŋ] [gʊd] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'tɜːrn] .

and	spent	His	life	in	doing	good	,	without	return	.
和	花费	他的	生活	在	正在做	好的	,	没有	返回	.

他一生行善，不求回报。

[aɪ][hæv; həv] ['æŋgərd] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ɪn'diːd] [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][duː][soʊ] .

I	have	angered	you	,	but	indeed	I	did	not	mean	to	do	so	.
我	有	愤怒	你	,	但	的确	我	做过	不是	意思是	到	做	所以	.

我惹你生气了，但我真的不是故意的。

" [ænd; ənd] [pʊr] [meɪ] ,

"	And	poor	May	,
"	和	贫穷的	可能	,

可怜的梅，

[ˌoʊvərˈkʌm] [bəuθ][baɪ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌɪnə'bɪlәti] [tuː; tə] [meɪk]

overcome	both	by	a	feeling	of	pity	and	by	a	sense	of	inability	to	make
克服	两个都	经过	一个	感觉	的	遗憾	和	经过	一个	感觉	的	无力	到	制作

[hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] [klɪr] ,

her	meaning	clear	,
她	意义	清除	,

她既感到怜悯，又感到自己无法清楚地表达自己的意思。

[bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

burst	into	tears	.
爆裂	进入	眼泪	.

突然嚎啕大哭。

['trʌlək] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] .

Trulock	looked	very	much	disturbed	.
特鲁洛克	看起来	非常	很多	不安	.

特鲁洛克看起来非常不安。

[hiː; hi] [roʊz] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [brɔːt] [sʌm; səm]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['æŋkʃəsli] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi]

He	rose	quickly	and	brought	some	water	,	and	watched	anxiously	until	she
他	玫瑰	迅速地	和	带来	一些	水	,	和	观看	焦虑地	直到	她

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [kəm'poʊzd] .

was	quite	composed	.
曾是	相当	由	.

他迅速起身，拿了些水来，焦急地看着她，直到她平静下来。

[ðen] [hiː; hi] [sed] :

Then	he	said	:
然后	他	说	:

然后他说：

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstər] . ['klaʊdzli] , ['mædəm] ;

"	I	should	prefer	not	to	speak	to	Mr	.	Cloudesley	,	madam	;
"	我	应该	更喜欢	不是	到	说话	到	先生	.	克劳兹利	,	女士	;

“夫人，我宁愿不和克劳兹利先生说话；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] .

but	I	will	think	of	what	you	have	said	.
但	我	将要	思考	的	什么	你	有	说	.

但我会认真考虑你所说的话。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [vekst] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] ['pleɪnli] ; [aɪ] [laɪk] [pleɪn] ['spiːkɪŋ] .

I	am	not	vexed	that	you	should	speak	plainly	;	I	like	plain	speaking	.
我	是	不是	烦恼	那	你	应该	说话	显然	;	我	喜欢	清楚的	请讲	.

你说话直白我并不介意；我喜欢直白的说话方式。

[aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ðoʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd] ,

I	don't	see	that	you	are	right	,	though	;	and	if	I	did	,
我	不	看	那	你	是	正确的	,	尽管	;	和	如果	我	做过	,

但我并不认为你是对的；即便我认为你是对的，

[aɪ] [daʊt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [naʊ] . "

I	doubt	that	I	could	change	now	.	"
我	怀疑	那	我	可以	改变	现在	.	"

我怀疑我现在还能改变吗?

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ? " [sed] [meɪ] .

"	Shall	I	tell	you	how	to	begin	?	"	said	May	.
"	将	我	告诉	你	如何	到	开始	?	"	说	可能	.

“要我告诉你该如何开始吗？”梅说道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] : " [help] [sʌm; səm][wʌn] ,

He	shook	his	head	;	but	she	went	on	:	"	Help	some	one	,
他	摇晃	他的	头	;	但	她	去	在	:	"	帮助	一些	一	,

他摇了摇头；但她继续说道："帮助别人吧，

[biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [huː] [niːdz] ['kaɪndnəs] ;

be	kind	to	some	one	who	needs	kindness	;
是	种类	到	一些	一	WHO	需求	仁慈	;

善待需要善待的人；

[juːz][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌni] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðoʊz] [huː] [niːd] [rɪ'liːf] ;

use	some	of	your	money	to	relieve	those	who	need	relief	;
使用	一些	的	你的	钱	到	缓解	那些	WHO	需要	宽慰	;

请拿出一些钱来帮助那些需要帮助的人；

[seɪ] [kaɪnd] [wɜːrdz] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [ɪn] ['sɑːroʊ] .

say	kind	words	to	some	one	in	sorrow	.
说	种类	字	到	一些	一	在	悲哀	.

对悲伤的人说些安慰的话。

[ðæts] [ðə; ði][sɔɪl][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [groʊ] [jʊr; jər] ['krɪsməs] ['roʊziz] , " [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid]

That's	the	soil	in	which	you	must	grow	your	Christmas	roses	,	"	she	concluded
那就是	这	土壤	在	哪个	你	必须	生长	你的	圣诞节	玫瑰	,	"	她	结束

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

with	a	smile	.
和	一个	微笑	.

"这就是你种植圣诞玫瑰必须用的土壤，"她笑着总结道。

['trʌlək] [lʊkt] [ˌɑːrgju'mentətɪv] .

Trulock	looked	argumentative	.
特鲁洛克	看起来	争论	.

特鲁洛克看起来很有争辩的意味。

" ['mædəm] , " [sed] [hiː; hi] ; " [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [dʒʌdʒ] ,

"	Madam	,	"	said	he	;	"	you	will	say	I	am	no	judge	,
"	女士	,	"	说	他	;	"	你	将要	说	我	是	不	法官	,

"夫人，"他说，"您会说我不是法官，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] ['meni] ['sɜːmənz] [ə'genst] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .

but	I	have	heard	so	many	sermons	against	that	kind	of	thing	.
但	我	有	听到	所以	许多	布道	反对	那	种类	的	事物	.

但我听过太多反对这类事情的布道了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɪm'plaɪ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [seɪvd] [baɪ] [wɜːrks] . "

It	seems	to	me	that	you	imply	that	I	can	be	saved	by	works	.	"
它	似乎	到	我	那	你	意味着	那	我	能	是	已保存	经过	作品	.	"

依我看，你的意思是说我可以靠善行得救吗？

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] [hɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [seɪvd] , " [sed] [meɪ] , ['kwɪkli] .

"	There	is	no	question	here	of	being	saved	,	"	said	May	,	quickly	.
"	那里	是	不	问题	这里	的	存在	已保存	,	"	说	可能	,	迅速地	.

"这里不存在获救的问题，"梅迅速说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

"	You	must	be	saved	by	the	Lord	Jesus	Christ	,	or	not	at	all	.
"	你	必须	是	已保存	经过	这	主	耶稣	基督	,	或者	不是	在	全部	.

"你们必须靠主耶稣基督得救，否则就得不到救恩。"

[bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [feɪθ] ,

But	you	say	you	have	faith	,
但	你	说	你	有	信仰	,

但你说你有信仰，

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] — - [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðaɪ] [feɪθ] [baɪ][ðaɪ] [wɜːrks] - ;

and	I	say	with	St	.	James	—	-	Show	me	thy	faith	by	thy	works	-	;
和	我	说	和	英石	.	詹姆斯	—	-	展示	我	你的	信仰	经过	你的	作品	-	;

我与圣雅各一同说——“求你用你的行为向我显明你的信心”；

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [feɪθ] [wɪtʃ] [liːvz] [ˌjuː 'es][dʒʌst] [wʌt] ['neɪtʃər] [meɪd] [ˌjuː 'es] ,

for	I	think	that	a	faith	which	leaves	us	just	what	nature	made	us	,
为了	我	思考	那	一个	信仰	哪个	树叶	我们	只是	什么	自然	制成	我们	,

因为我认为，一种让我们保持自然本性的信仰，

[mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ded] [feɪθ] , [dəunt][juː; jʊ] ?

must	be	a	dead	faith	,	don't	you	?
必须	是	一个	死的	信仰	,	不	你	?

那一定是一种已经消亡的信仰，不是吗?

[wiː; wi][ɔːl][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [bɪ'setɪŋ] [sɪn][tuː; tə] ['kɑːŋkər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt]

We	all	have	our	besetting	sin	to	conquer	,	and	it	seems	to	me	that
我们	全部	有	我们的	被包围	罪	到	征服	,	和	它	似乎	到	我	那

[praɪd][ɪz] [jɔːrz] ;

pride	is	yours	;
自豪	是	你的	;

我们每个人都有需要克服的罪恶，而我认为你的罪恶是骄傲；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [lʌv] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tɜːrn] [aʊt] [praɪd] .

but	if	you	had	love	in	your	heart	it	would	turn	out	pride	.
但	如果	你	有	爱	在	你的	心	它	会	转动	出去	自豪	.

但如果你心中充满爱，那就会变成骄傲。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðoʊ] [wiː; wi]['kænɑːt] [meɪk] [ɑːr'selvz] [fiːl] [lʌv] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

And	I	think	that	though	we	cannot	make	ourselves	feel	love	all	at	once	,
和	我	思考	那	尽管	我们	不能	制作	我们自己	感觉	爱	全部	在	一次	,

而且我认为，虽然我们无法让自己一下子感受到爱，

[jet] [wiː; wi][kæn; kən][duː][kaɪnd] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɪl] [groʊ] [sɔːft][ænd; ənd]

yet	we	can	do	kind	things	,	and	then	our	hearts	will	grow	soft	and
然而	我们	能	做	种类	事物	,	和	然后	我们的	心	将要	生长	柔软的	和

[wɔːrm] .

warm	.
温暖的	.

但是，我们可以做一些善事，这样我们的心就会变得柔软温暖。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [kaɪnd] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ,

And	I	am	sure	that	if	you	were	doing	kind	things	for	others	,
和	我	是	当然	那	如果	你	是	正在做	种类	事物	为了	其他的	,

我相信，如果你为他人做好事，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [dɪs'laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ək'sept] ['kaɪndnəs] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ; [æt; ət] [liːst] , [aɪ]

you	would	not	dislike	so	much	to	accept	kindness	from	others	;	at	least	,	I
你	会	不是	不喜欢	所以	很多	到	接受	仁慈	从	其他的	;	在	至少	,	我

[θɪŋk] [soʊ] .

think	so	.
思考	所以	.

你不会那么讨厌接受别人的善意；至少，我是这么认为的。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] , [ænd; ənd] , [aɪm][ə'freɪd] , ['veri] [prɪ'zʌmptʃuəs] [tuː] ,

But	I	am	very	young	and	ignorant	,	and	,	I'm	afraid	,	very	presumptuous	too	,
但	我	是	非常	年轻的	和	无知	,	和	,	我是	害怕的	,	非常	放肆	也	,

但我年纪尚轻，见识浅薄，而且恐怕也过于自负。

[tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] .

to	talk	to	you	like	this	.
到	讲话	到	你	喜欢	这	.

这样跟你说话。

[juːl] [fərˈgɪv] [ˌemˈiː] , [ðoʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈtrʌlək] ?

You'll	forgive	me	,	though	,	won't	you	,	Mr	.	Trulock	?
你会	原谅	我	,	尽管	,	惯于	你	,	先生	.	特鲁洛克	?

不过，您会原谅我的，对吗，特鲁洛克先生?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][soʊ] [ˈswiːtli] , [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [əˈʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

"	She	looked	up	so	sweetly	,	that	he	found	himself	assuring	her	that	he	had
"	她	看起来	向上	所以	甜蜜地	,	那	他	成立	他自己	保证	她	那	他	有

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fərˈgɪv] ,

nothing	to	forgive	,
没有什么	到	原谅	,

她抬起头，眼神温柔甜美，让他情不自禁地向她保证，他没有什么需要原谅的。

[wɪtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [æt; ət][ɔːl] .

which	a	moment	before	had	not	been	his	opinion	at	all	.
哪个	一个	片刻	前	有	不是	到过	他的	观点	在	全部	.

而就在片刻之前，他的想法还完全不是这样。

[meɪ] [went] [hoʊm] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] .

May	went	home	and	told	her	husband	all	that	had	passed	.
可能	去	家	和	讲述	她	丈夫	全部	那	有	通过了	.

梅回到家，把发生的一切都告诉了丈夫。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [pleɪn] [trʊθs] , [meɪ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər]

"	Well	,	"	said	he	,	"	you	told	him	some	plain	truths	,	May	;	but	you	were
"	出色地	,	"	说	他	,	"	你	讲述	他	一些	清楚的	真相	,	可能	;	但	你	是

[kwaɪt] [raɪt] .

quite	right	.
相当	正确的	.

“嗯，”他说，“梅，你告诉他一些直白的真相；但你是完全正确的。”

[naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][let][hɪm; ɪm][əˈloʊn][ə; eɪ][bɪt] .

Now	we	must	let	him	alone	a	bit	.
现在	我们	必须	让	他	独自的	一个	少量	.

现在我们必须让他一个人待一会儿。

[aɪ]['fænsi][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][stænd] [tuː] [mʌtʃ] [gʊd] [ədˈvaɪs] ; [wiːl] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [goʊ] .

I	fancy	he	will	not	stand	too	much	good	advice	;	we'll	wait	and	see	how	things	go	.
我	想要	他	将要	不是	站立	也	很多	好的	建议	;	出色地	等待	和	看	如何	事物	去	.

我觉得他不会听取太多好建议；我们拭目以待吧。

" [ɪn] ['meɪz] [əˈpɪnjən] , [θɪŋz] [dɪd][nɑːt][goʊ] [wel] .

"	In	May's	opinion	,	things	did	not	go	well	.
"	在	五月份	观点	,	事物	做过	不是	去	出色地	.

“在梅看来，事情进展得并不顺利。”

['mɪstər] . ['trʌlək] [tʃeɪndʒd] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hæbɪts] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [aʊt] [wen] [ʃiː; ʃi]

Mr	.	Trulock	changed	none	of	his	habits	,	and	was	always	out	when	she
先生	.	特鲁洛克	已更改	没有任何	的	他的	习惯	,	和	曾是	总是	出去	什么时候	她

[kɔːld] .

called	.
称为	.

特鲁洛克先生的习惯丝毫未变，她打电话时他总是不在家。

['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] [ɔːr][ə; eɪ][waɪld] ['ɪndiən] ,

Mrs	.	Short	assured	her	that	he	was	living	like	a	slave	or	a	wild	Indian	,
太太	.	短的	保证	她	那	他	曾是	活的	喜欢	一个	奴隶	或者	一个	荒野	印度	,

肖特太太向她保证，他现在的生活就像奴隶或印第安野人一样。

[dʒʌst] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər][ɑːn] [wiːk] [deɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [miːt] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz]

just	bread	and	water	on	week	days	,	and	a	morsel	of	meat	on	Sundays
只是	面包	和	水	在	星期	天	,	和	一个	小块	的	肉	在	星期日

['oʊnli] ,

only	,
仅有的	,

平日只吃面包和水，只有星期天才能吃一小块肉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [wei] — [nɑːt]['regjələr][æt; ət][ɔːl] .

and	a	cup	of	tea	once	in	a	way	—	not	regular	at	all	.
和	一个	杯子	的	茶	一次	在	一个	方式	—	不是	常规的	在	全部	.

偶尔还会喝杯茶——完全不规律。

[mɪs] [dʒəʊnz] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]

Miss	Jones	said	she	had	invited	him	to	dine	with	her	,	and	that	he
错过	琼斯	说	她	有	受邀	他	到	用餐	和	她	,	和	那	他

[hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,

had	refused	,
有	拒绝	,

琼斯小姐说她曾邀请他一起用餐，但他拒绝了。

[nɑːt] ['veri] ['kɜːrtiəsli] .

not	very	courteously	.
不是	非常	礼貌地	.

不太礼貌。

[ænd; ənd] [meɪ] [hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] " [let]

And	May	had	no	choice	but	to	follow	her	husband's	advice	and	"	let
和	可能	有	不	选择	但	到	跟随	她	丈夫的	建议	和	"	让

[hɪm; ɪm] [ə'loʊn] ,

him	alone	,
他	独自的	,

梅别无选择，只能听从丈夫的建议，“别管他了”。

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][baɪ][noʊ] [miːnz] [get][æt; ət]

"	for	the	simple	but	sufficient	reason	that	she	could	by	no	means	get	at
"	为了	这	简单的	但	充足的	原因	那	她	可以	经过	不	方法	得到	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“原因很简单，但她根本不可能接近他。”

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ə; eɪ] [smɔːl] ['siːmstrəs] .

A	SMALL	SEAMSTRESS	.
一个	小的	裁缝	.

一位小裁缝。

[rælf; reɪf] ['trʌlək] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [mæn] .

RALPH	TRULOCK	had	never	been	a	very	happy	man	.
拉尔夫	特鲁洛克	有	绝不	到过	一个	非常	快乐的	男人	.

拉尔夫·特鲁洛克从来就不是一个快乐的人。

['i:v(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] ['wɜ:rldli] [ə'ferz] ['prɔspəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [hu:m] [hi:; hi] ['tendərli] [lʌvd]

Even	when	his	worldly	affairs	prospered	,	and	his	wife	,	whom	he	tenderly	loved
甚至	什么时候	他的	世俗	事务	繁荣昌盛	,	和	他的	妻子	,	谁	他	温柔地	喜爱

,

,

,

即使他世俗的事业蒸蒸日上，他深爱的妻子也幸福美满，

[ænd; ənd] [hu:] [dɪ'zɜ:rvd] [hɪz; ɪz] [lʌv] , [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

and	who	deserved	his	love	,	was	with	him	;
和	WHO	应得的	他的	爱	,	曾是	和	他	;

而那些值得他爱的人，就和他在一起；

['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [bɪ'heɪvjər] [geɪv] [hɪm; ɪm] [kɔ:z] [fɔ:r; fər][æŋ'zaɪəti] , — [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]

even	before	his	son's	behaviour	gave	him	cause	for	anxiety	,	—	he	had	not
甚至	前	他的	儿子的	行为	给予	他	原因	为了	焦虑	,	—	他	有	不是

[bɪn] [ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] .

been	a	happy	man	.
到过	一个	快乐的	男人	.

甚至在他儿子的行为让他感到焦虑之前，他就不是一个快乐的人。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rld][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ,

He	had	had	all	that	the	world	could	give	him	,
他	有	有	全部	那	这	世界	可以	给	他	,

他已经拥有了世间所能给予的一切，

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [mɔ:r] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] , [hi:; hi] [wʊd] ['prɑ:bəbli]

and	if	you	had	asked	him	what	more	he	wanted	,	he	would	probably
和	如果	你	有	问	他	什么	更多的	他	通缉	,	他	会	大概

[hæv; həv] [sed] ,

have	said	,
有	说	,

如果你问他他还想要什么，他可能会说：

" ['nʌθɪŋ] ; " [ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][dɪd][wɑ:nt] ['sʌmθɪŋ] ,

"	Nothing	;	"	and	yet	he	did	want	something	,
"	没有什么	;	"	和	然而	他	做过	想	某物	,

“什么也没有；”然而他确实想要些什么，

[ænd; ənd][wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:][soʊ]['bædli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz]['nevər] [æt; ət] [rest] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv]

and	want	it	so	badly	that	his	heart	was	never	at	rest	for	the	lack	of
和	想	它	所以	糟糕	那	他的	心	曾是	绝不	在	休息	为了	这	缺少	的

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

他如此渴望得到它，以至于因为得不到它而心神不宁。

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][æn; ən] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['spɪrɪt][wɪð; wɪθ]['mɔ:rt(ə)l] [θɪŋz]

The	truth	is	,	he	was	trying	to	satisfy	an	immortal	spirit	with	mortal	things
这	真相	是	,	他	曾是	尝试	到	满足	一个	不朽	精神	和	凡人	事物

,

,

,

事实是，他试图用凡人之物来满足一位不朽的神灵。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['evər] [jet] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['du:ɪŋ] [ðæt] ,

and	no	one	ever	yet	succeeded	in	doing	that	,
和	不	一	曾经	然而	成功了	在	正在做	那	,

但至今为止，还没有人成功做到这一点。

[ɪk'septɪŋ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [tuː] [dʌl] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'jɑːnd] [mɪr] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ,

excepting	**those**	**who**	**are**	**too**	**dull**	**to**	**look**	**beyond**	**mere**	**eating**	**and**	**drinking**	**,**
除外	那些	WHO	是	也	乏味的	到	看	超过	仅仅	吃	和	喝	,

[wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] .

warmth	**and**	**comfort**	**.**
温暖	和	舒适	.

除了那些目光短浅、眼里只有吃喝、温暖和舒适的人之外。

[ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] , ['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l] ['spesɪmən] ; [bʌt; bət][rælf; reɪf] [kɛəd] ['lɪt(ə)l]

Of	**this**	**class**	**,**	**Mrs**	**.**	**Short**	**was**	**a**	**tolerable**	**specimen**	**;**	**but**	**Ralph**	**cared**	**little**
的	这	班级	,	太太	.	短的	曾是	一个	可容忍的	标本	;	但	拉尔夫	关心	小的

[fɔːr; fər] [ðiːz] [θɪŋz] .

for	**these**	**things**	**.**
为了	这些	事物	.

在这个阶层中，肖特太太还算过得去；但拉尔夫对这些事并不在意。

[hɪz; ɪz]['aɪdl][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] ['ɔːrdər] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

His	**idol**	**was**	**of**	**a**	**higher**	**order**	**:**	**it**	**was**	**his**	**own**	**opinion**	**of**	**himself**	**.**
他的	偶像	曾是	的	一个	更高	命令	:	它	曾是	他的	自己的	观点	的	他自己	.

他崇拜的偶像更高尚：那就是他对自己的看法。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['greɪtli] [ker] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːpəlz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst]['sætɪsfaɪ]

He	**did**	**not**	**greatly**	**care**	**for**	**other**	**people's**	**admiration**	**,**	**but**	**he**	**must**	**satisfy**
他	做过	不是	非常	关心	为了	其他	人们的	钦佩	,	但	他	必须	满足

[hɪm'self] .

himself	**.**
他自己	.

他并不太在意别人的赞赏，但他必须让自己满意。

[hɪz; ɪz]['noʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [dʒʌst] , ['ʌtərli] ['truːθfl] [ænd; ənd]

His	**notion**	**was**	**,**	**that**	**a**	**man**	**should**	**be**	**perfectly**	**just**	**,**	**utterly**	**truthful**	**and**
他的	概念	曾是	,	那	一个	男人	应该	是	完美	只是	,	完全地	真实	和

['ʌpraɪt] ,

upright	**,**
直立	,

他认为，一个人应该绝对公正、绝对诚实、正直。

[fʊl'fɪl] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [en'geɪdʒmənts] ['ɑːnərəbli] , [ænd; ənd] ['nevər] [æsk][ɔːr] [ək'sept] [ə; eɪ] ['feɪvər] .

fulfil	**all**	**his**	**engagements**	**honourably**	**,**	**and**	**never**	**ask**	**or**	**accept**	**a**	**favour**	**.**
实现	全部	他的	订婚	光荣地	,	和	绝不	问	或者	接受	一个	偏爱	.

他恪守所有承诺，从不索取或接受任何恩惠。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː] , ['kɑːnʃəsli] , " [ænd; ənd] ['nevər] [gɪv] ['eni] [wʌn] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [wʌt]

He	**did**	**not**	**add**	**,**	**consciously**	**,**	**"**	**and**	**never**	**give**	**any**	**one**	**anything**	**except**	**what**
他	做过	不是	添加	,	有意识地	,	"	和	绝不	给	任何	一	任何事物	除了	什么

[ðeɪ] [ɜːrn] ,

they	**earn**	**,**
他们	赚	,

他并没有刻意补充一句："永远不要给任何人任何东西，除了他们自己挣来的。"

" [bʌt; bət][hiː; hi]['æktɪd][ɑːn] [ðæt] ['prɪnsəp(ə)l] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['nevər] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['waɪfs]

"	**but**	**he**	**acted**	**on**	**that**	**principle**	**,**	**though**	**he**	**never**	**interfered**	**with**	**his**	**wife's**
"	但	他	行动	在	那	原则	,	尽管	他	绝不	干扰	和	他的	妻子的

['tʃæritiz] .

charities	**.**
慈善机构	.

但他确实遵循了这一原则，尽管他从未干涉过妻子的慈善事业。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [lɪvd] [ðʌs] , ['pɜːrfɪktli] ['raɪtʃəs] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] ,

He	**believed**	**that**	**if**	**he**	**lived**	**thus**	**,**	**perfectly**	**righteous**	**in**	**all**	**his**	**dealings**	**,**
他	相信	那	如果	他	居住地	因此	,	完美	正义	在	全部	他的	交易	,

他相信，如果他能这样生活，在所有交往中都完全正直，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [goʊ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

he	**should**	**certainly**	**go**	**to**	**heaven**	**,**
他	应该	当然	去	到	天堂	,

他肯定应该上天堂。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['nevər] [felt] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɔːrmər] [rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf]

even	**if**	**he**	**never**	**felt**	**any**	**of**	**those**	**warmer**	**religious**	**feelings**	**of**	**which**	**his**	**wife**
甚至	如果	他	绝不	毛毡	任何	的	那些	更温暖	宗教	情怀	的	哪个	他的	妻子

['sʌmtaɪmz] [spoʊk] .

sometimes	**spoke**	**.**
有时	辐	.

即使他从未感受到妻子有时所说的那些温暖的宗教情感。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [raɪt] : [ʃiː; ʃi]

She	**had**	**quite**	**a**	**different**	**kind**	**of**	**religion**	**;**	**but**	**that**	**was**	**all**	**right**	**:**	**she**
她	有	相当	一个	不同的	种类	的	宗教	;	但	那	曾是	全部	正确的	:	她

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

was	**a**	**woman**	**,**
曾是	一个	女士	,

她的宗教信仰截然不同；但这没关系：她是个女人。

[ænd; ənd] [hjuː'mɪlətɪ] [ænd; ənd] [dɪ'pendəns] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [bʌt; bət] [men] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd]

and	**humility**	**and**	**dependence**	**become**	**a**	**woman**	**,**	**but**	**men**	**should**	**be**	**made**
和	谦逊	和	依赖性	变得	一个	女士	,	但	男人	应该	是	制成

[ʌv; əv] [stɜːn] [stʌf] .

of	**sterner**	**stuff**	**.**
的	更严厉	东西	.

谦卑和依赖是女性的特质，但男性应该更加坚强。

['mɪsɪz] . ['trʌlək] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] , ['dʒent(ə)l] ['kriːtʃər] ,

Mrs	**.**	**Trulock**	**was**	**a**	**timid**	**,**	**gentle**	**creature**	**,**
太太	.	特鲁洛克	曾是	一个	胆小	,	温和的	生物	,

特鲁洛克太太是个胆小、温柔的人，

[fɑːr] [tuː] ['hʌmb(ə)l] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [rælf; reɪf] [kʊd; kəd] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi] [tɔːt] ['eniθɪŋ] .

far	**too**	**humble**	**even**	**to**	**think**	**that**	**Ralph**	**could**	**need**	**to**	**be**	**taught**	**anything**	**.**
远的	也	谦逊的	甚至	到	思考	那	拉尔夫	可以	需要	到	是	教授	任何事物	.

他为人极其谦逊，甚至不认为自己需要学习任何东西。

[ʃiː; ʃi] [tɔːt] [hɜːr; hər] [bɔɪ] ['kerfəli] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'streɪ] [hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] [broʊk]

She	**taught**	**her**	**boy**	**carefully**	**,**	**and**	**when**	**he**	**went**	**astray**	**her**	**loving**	**heart**	**broke**
她	教授	她	男生	小心	,	和	什么时候	他	去	误入歧途	她	爱	心	打破

, [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [daɪd] ,

,	**and**	**she**	**died**	**,**
,	和	她	死亡	,

她悉心教导她的儿子，当他误入歧途时，她慈爱的心碎了，她也因此去世了。

[ɪk'spresɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [læst] [breθ] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] " [fred] [wʊd] [rɪ'membər] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

expressing	**with**	**her**	**last**	**breath**	**a**	**belief**	**that**	**"**	**Fred**	**would**	**remember**	**what**	**she**
表达	和	她	最后的	气息	一个	信仰	那	"	弗雷德	会	记住	什么	她

[hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] , [jet] .

had	**taught**	**him**	**,**	**yet**	**.**
有	教授	他	,	然而	.

她用尽最后一口气表达了这样的信念："弗雷德会记住她教给他的东西。"

" [aɪ] [dəunt] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] .

"	**I**	**don't**	**suppose**	**she**	**had**	**ever**	**heard**	**the**	**story**	**of**	**the**	**mother**	**of**	**St**	**.**
"	我	不	认为	她	有	曾经	听到	这	故事	的	这	母亲	的	英石	.

['ɔgəstin] ,

Augustine	**,**
奥古斯丁	,

我想她以前从未听过圣奥古斯丁母亲的故事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , " [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [seɪvd] ,

but	she	might	have	said	with	her	,	"	He	must	be	saved	,
但	她	可能	有	说	和	她	,	"	他	必须	是	已保存	,

但她或许会和她说：“他必须得救。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ðə; ðɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] ['meni] [terz] [ænd; ənd] ['meni] [prerz] .

for	he	is	the	child	of	many	tears	and	many	prayers	.
为了	他	是	这	孩子	的	许多	眼泪	和	许多	祈祷	.

因为他是无数眼泪和祈祷的结晶。

" [bʌt; bət] [ɪf] [rælf; reɪf] ['trʌlək] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['hæpi] [mæn] ,

"	But	if	Ralph	Trulock	had	never	been	a	thoroughly	happy	man	,
"	但	如果	拉尔夫	特鲁洛克	有	绝不	到过	一个	彻底	快乐的	男人	,

“但如果拉尔夫·特鲁洛克从来都不是一个完全快乐的人，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] [naʊ] .

he	was	certainly	a	very	miserable	man	now	.
他	曾是	当然	一个	非常	悲惨的	男人	现在	.

他现在肯定非常痛苦。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['aɪd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ;

He	had	never	been	idle	in	his	life	;
他	有	绝不	到过	闲置的	在	他的	生活	;

他一生从未闲着过；

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [ɑːn] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hiː; hi]

and	here	he	was	with	nothing	to	do	but	to	see	on	how	little	he
和	这里	他	曾是	和	没有什么	到	做	但	到	看	在	如何	小的	他

[kʊd; kəd] [kiːp] ['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] [tə'geðər] ,

could	keep	body	and	soul	together	,
可以	保持	身体	和	灵魂	一起	,

他现在无事可做，只能看看自己能用多少微薄的资源来维持身心健康。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [heitid] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [hiː; hi] [naʊ] [leɪ] ['ʌndər] ,

that	he	might	rid	himself	of	the	hated	obligation	he	now	lay	under	,
那	他	可能	摆脱	他自己	的	这	憎恨	义务	他	现在	躺	在下面	,

以便摆脱他现在所背负的令人憎恶的义务。

[tuː; tə] [men] [huːz] ['iːkwəl] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [bɪn] .

to	men	whose	equal	he	had	once	been	.
到	男人	谁	平等的	他	有	一次	到过	.

对那些曾经与他平起平坐的人来说。

[meɪ] - [swiːt] [feɪs] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['mænər] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [hɪz; ɪz]

May	Cloudesley's	sweet	face	and	sympathetic	manner	had	thrown	him	off	his
可能	-	甜的	脸	和	交感神经	方式	有	抛掷	他	离开	他的

[gɑːrd] ,

guard	,
警卫	,

克劳兹利甜美的面容和善解人意的态度让他放松了警惕。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] [mɔːr] ['friːli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər]['spoʊkən]

and	he	had	spoken	to	her	more	freely	than	he	had	ever	spoken
和	他	有	说	到	她	更多的	自由	比	他	有	曾经	说

[bɪ'fɔːr] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] ,

before	,	even	to	himself	,
前	,	甚至	到	他自己	,

他跟她说话比以往任何时候都更坦诚，甚至比他对自己说话都更坦诚。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['hɑːrdli] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fiːl] [ænd; ənd] [spiːk] [ðʌs]

for	he	hardly	knew	that	he	had	it	in	him	to	feel	and	speak	thus
为了	他	几乎	知道	那	他	有	它	在	他	到	感觉	和	说话	因此

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

until	he	found	himself	doing	it	.
直到	他	成立	他自己	正在做	它	.

因为他几乎不知道自己会有这样的感受和言语，直到他发现自己真的这样做了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['treɪtər] , [meɪ] , ['hævɪŋ] ['stoʊlən] ['sɔːftli] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] [ʌv; əv] [praʊd]

And	then	that	little	traitor	,	May	,	having	stolen	softly	within	his	guard	of	proud
和	然后	那	小的	叛徒	,	可能	,	拥有	被盗	轻轻	之内	他的	警卫	的	自豪的

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

然后，那个小叛徒梅悄悄地溜进了他骄傲的沉默防线中，

[hæd; həd] [juːst] [hɜːr; hər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [stɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dægər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['veri] [hɑːrt] !

had	used	her	opportunity	to	stick	a	little	dagger	into	his	very	heart	!
有	用过的	她	机会	到	戳	一个	小的	匕首	进入	他的	非常	心	!

她抓住机会，在他心脏上插了一把小匕首！

['twenti] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['sɪli] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

Twenty	times	a	day	he	told	himself	that	she	was	only	a	silly	young	woman	,
二十	时代	一个	天	他	讲述	他自己	那	她	曾是	仅有的	一个	愚蠢的	年轻的	女士	,

他一天要告诉自己二十遍，她只是个傻乎乎的年轻女子。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] ;

and	that	he	knew	better	than	she	did	;
和	那	他	知道	更好的	比	她	做过	;

而且他比她更清楚；

['twenti] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrdz] .

twenty	times	a	day	he	resolved	to	think	no	more	of	her	words	.
二十	时代	一个	天	他	已解决	到	思考	不	更多的	的	她	字	.

他一天二十次下定决心不再想起她的话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kept] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [fər'gɑːtn] .

But	they	kept	coming	back	to	him	,	and	would	not	be	forgotten	.
但	他们	保留	未来	后退	到	他	,	和	会	不是	是	被遗忘的	.

但他们总是回到他身边，不会被他遗忘。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [riːd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɑːn]['sʌndiz; -deiz] , [ænd; ənd][hiː; hi]

He	had	always	read	a	small	portion	of	the	Bible	on	Sundays	,	and	he
他	有	总是	读	一个	小的	部分	的	这	圣经	在	星期日	,	和	他

[faʊnd] [hɪm'self] [naʊ] ,

found	himself	now	,
成立	他自己	现在	,

他一直以来都有在星期天读一小段圣经的习惯，而现在他发现自己……

['sɔːrli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

sorely	against	his	will	,
非常	反对	他的	将要	,

完全违背他的意愿，

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz] [hiː; hi] [riːd] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [meɪ] [hæd; həd]

remembering	that	the	spirit	of	the	words	he	read	agreed	with	what	May	had
记住	那	这	精神	的	这	字	他	读	同意	和	什么	可能	有

[sed] ,

said	,
说	,

他记得自己读的那些话的精神与梅所说的话是一致的，

[mɔːr] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈpɪnjənz] .

more	than	with	his	own	opinions	.
更多的	比	和	他的	自己的	意见	.

比起他自己的观点，他更倾向于表达自己的观点。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] ,

He	could	not	keep	his	mind	from	trying	to	make	out	a	case	for	himself	,
他	可以	不是	保持	他的	头脑	从	尝试	到	制作	出去	一个	案件	为了	他自己	,

他无法控制自己的思绪，总是试图为自己辩解。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [feɪld] ;

and	he	could	not	help	knowing	that	he	failed	;
和	他	可以	不是	帮助	会心	那	他	失败的	;

他无法否认自己失败了；

[ðæt] [noʊ][tekst] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjənz] .

that	no	text	bore	him	out	in	his	opinions	.
那	不	文本	钻孔	他	出去	在	他的	意见	.

没有哪篇文章能佐证他的观点。

[stɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ][wʌn][tekst] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈembər] [ɪgˈzæktli] ,

Still	he	was	haunted	by	one	text	which	he	could	not	remember	exactly	,
仍然	他	曾是	闹鬼的	经过	一	文本	哪个	他	可以	不是	记住	确切地	,

但他始终无法忘记一条短信的内容，尽管他记不清短信的具体内容了。

[bʌt; bət][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrdz] , " [wʌt] [dʌθ; dəθ][ðə; ði] [lɔːrd] [rɪˈkwaɪər][ʌv; əv] [ðiː] , [bʌt; bət][tuː; tə][duː]

but	in	which	the	words	,	"	What	doth	the	Lord	require	of	thee	,	but	to	do
但	在	哪个	这	字	,	"	什么	确实	这	主	要求	的	你	,	但	到	做

['dʒʌstli] ?

justly	?
公正地	?

但其中有这样的话：“耶和华向你所要的是什么呢？只要你行公义。”

" ['sɜːrt(ə)nli] [əˈkɜːrd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][faɪnd] [ðæt] [vɜːrs] ,

"	certainly	occurred	;	and	he	imagined	that	if	he	could	only	find	that	verse	,
"	当然	发生	;	和	他	想象	那	如果	他	可以	仅有的	寻找	那	诗	,

“确实发生了；他想象着，如果他能找到那句诗，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [weɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] , [ænd; ənd] [fərˈget]

he	could	return	to	his	old	way	of	thinking	comfortably	,	and	forget
他	可以	返回	到	他的	老的	方式	的	思维	舒适地	,	和	忘记

['meɪz] ['lɪt(ə)l] ['dægər] .

May's	little	dagger	.
五月份	小的	匕首	.

他可以安心地回到以前的思维方式，忘记梅的小匕首。

['æftər] [mʌtʃ] ['sɜːrtʃɪŋ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][tekst][æt; ət][læst] ;

After	much	searching	,	he	found	the	text	at	last	;
后	很多	搜索	,	他	成立	这	文本	在	最后的	;

经过一番寻找，他终于找到了那段文字；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][tɜːrn] [aʊt] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	it	did	not	turn	out	a	comfort	to	him	.
但	它	做过	不是	转动	出去	一个	舒适	到	他	.

但这并没有给他带来安慰。

" [hiː; hi] [hæθ] [ʃoʊd] [ðiː] , [oʊ][mæn] , [wʌt] [ɪz] [gʊd] ; [ænd; ənd] [wʌt] [dʌθ; dəθ][ðə; ði] [lɔːrd] [rɪˈkwaɪər]

"	He	hath	showed	thee	,	O	man	,	what	is	good	;	and	what	doth	the	Lord	require
"	他	有	显示	你	,	哦	男人	,	什么	是	好的	;	和	什么	确实	这	主	要求

[ʌv; əv] [ðiː] ,

of	thee	,
的	你	,

“世人哪，耶和华已指示你何为善，他向你所要的是什么呢？”

[bʌt; bət][tuː; tə][duː]['dʒʌstli] —
but **to** **do** **justly** **—**
但 到 做 公正地 —

但要秉公行义——

" [oʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stɑːpt] [ðer; ðər] !
" **oh** **that** **it** **had** **stopped** **there** **!**
" 哦 那 它 有 停止 那里 !

“哦，但愿事情就此结束！”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] — " [ænd; ənd][tuː; tə] [lʌv] ['mɜːrsi] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɔːk] ['hʌmbli] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ]
But **it** **went** **on** **—** **"** **and** **to** **love** **mercy** **,** **and** **to** **walk** **humbly** **with** **thy**
但 它 去 在 — " 和 到 爱 怜悯 , 和 到 走 谦卑地 和 你的
[gɑːd] ?
God **?**
上帝 ?

但它继续说道——“并且喜爱怜悯，存谦卑的心与你的神同行？”

" [soʊ][nɑːt]['iːv(ə)n] [ðɪs] ['sɑːlətəri][tekst] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [soʊ] [mʌtʃ] ,
" **So** **not** **even** **this** **solitary** **text** **,** **on** **which** **he** **had** **built** **so** **much** **,**
" 所以 不是 甚至 这 孤 文本 , 在 哪个 他 有 建造 所以 很多 ,

“所以，就连他赖以建立起如此多成就的这篇孤零零的文章，也未能幸免于难。”

[wʊd] [ber] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
would **bear** **the** **meaning** **he** **wished** **to** **find** **in** **it** **.**
会 熊 这 意义 他 希望 到 寻找 在 它 .

它将承载他希望从中发现的意义。

[neɪ] , [maɪt] [nɑːt] [meɪ] [hæv; həv] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ?
Nay **,** **might** **not** **May** **have** **used** **it** **against** **him** **?**
不 , 可能 不是 可能 有 用过的 它 反对 他 ?

不，梅可能并没有用这件事来对付他?

" [tuː; tə] [lʌv] ['mɜːrsi] !
" **To** **love** **mercy** **!**
" 到 爱 怜悯 !

“热爱怜悯！”

" [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][set] [ə'baʊt] [ðæt] ?
" **How** **could** **he** **set** **about** **that** **?**
" 如何 可以 他 放 关于 那 ?

他怎么能着手做这件事呢?

[hiː; hi] [niːd] [nɑːt][rɪ'læks][hɪz; ɪz][stɜːrn] [self] - [dɪ'naɪəl] [mʌtʃ] , — [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [ɪn][fækt] ;
He **need** **not** **relax** **his** **stern** **self** **-** **denial** **much** **,** **—** **not** **at** **all** **,** **in** **fact** **;**
他 需要 不是 放松 他的 船尾 自己 - 拒绝 很多 , — 不是 在 全部 , 在 事实 ;

他无需放松自己严格的自我克制，事实上，完全不必放松；

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [gɪv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [seɪvd] ,
but **he** **might** **give** **a** **small** **portion** **of** **what** **he** **saved** **,**
但 他 可能 给 一个 小的 部分 的 什么 他 已保存 ,

但他可能会捐出他积蓄的一小部分。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [dɪ'leɪ] [hɪz; ɪz] [hoʊpt] - [fɔːr; fər] ['peɪmənt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
and **it** **would** **only** **delay** **his** **hoped** **-** **for** **payment** **a** **little** **.**
和 它 会 仅有的 延迟 他的 希望 - 为了 支付 一个 小的 .

而这只会稍微延迟他预期的付款时间。

[ðoʊ] [rælf; reɪf] [lʊkt] [soʊ][oʊld] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli]['sɪksti] - [faɪv] ,
Though **Ralph** **looked** **so** **old** **,** **he** **was** **only** **sixty** **-** **five** **,**
尽管 拉尔夫 看起来 所以 老的 , 他 曾是 仅有的 六十 - 五 ,

虽然拉尔夫看起来很老，但他其实只有六十五岁。

[soʊ][hiː; hi] [hoʊpt] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pər'mɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] .

so	he	hoped	he	had	time	enough	before	him	to	permit	of	a	little	delay	.
所以	他	希望	他	有	时间	足够的	前	他	到	允许	的	一个	小的	延迟	.

所以他希望自己还有足够的时间，可以稍作耽搁。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm][goʊ][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['efərt] [tuː; tə]

And	his	conscience	would	not	let	him	go	on	without	making	some	effort	to
和	他的	良心	会	不是	让	他	去	在	没有	制作	一些	努力	到

[wɔːk] [baɪ][ðə; ði] [nuː] [laɪt] [wɪtʃ] [meɪ] [hæd; həd][let][ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

walk	by	the	new	light	which	May	had	let	in	upon	him	.
走	经过	这	新的	光	哪个	可能	有	让	在	之上	他	.

他的良心不允许他继续下去，他必须努力践行五月带给他的新启示。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt][fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [huːm] [hiː; hi] [maɪt] [help] ,

He	began	to	look	about	for	some	one	whom	he	might	help	,
他	开始	到	看	关于	为了	一些	一	谁	他	可能	帮助	,

他开始四处寻找可以帮助的人，

[ænd; ənd][wʌn] ['seldəm] [lʊks] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] !

and	one	seldom	looks	long	for	that	!
和	一	很少	看起来	长的	为了	那	!

而且人们很少会长时间地寻找它！

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][dʒuːn] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒuːn] [naʊ] ,

One	afternoon	in	June	—	it	was	June	now	,
一	下午	在	六月	—	它	曾是	六月	现在	,

六月的一个下午——现在已经是六月了——

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['strʌg(ə)l]

for	it	took	him	a	long	time	to	arrive	at	this	point	in	his	mental	struggle
为了	它	采取	他	一个	长的	时间	到	到达	在	这	观点	在	他的	精神的	斗争

— [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] ['ferfərd] [tuː; tə] [baɪ] [hɪm'self] [sʌm; səm] [nuː] ['ʃɝːts] ;

—	he	went	into	Fairford	to	buy	himself	some	new	shirts	;
—	他	去	进入	费尔福德	到	买	他自己	一些	新的	衬衫	;

因为他花了很长时间才在精神斗争中走到这一步——他去了费尔福德给自己买了几件新衬衫；

[hɪz; ɪz][oʊld][wʌnz][hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'jɑːnd] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][nɑːt] [ˌʌn'skilfjl] [rɪ'per] .

his	old	ones	had	gone	beyond	even	his	not	unskilful	repairs	.
他的	老的	一个	有	已消失	超过	甚至	他的	不是	不熟练的	维修	.

他那些旧东西已经损坏到他那并非笨拙的修理能力都无法应对的地步了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ʃɑːp] [ɪn] [haɪ] ['ferfərd] .

There	was	a	good	shop	in	High	Fairford	.
那里	曾是	一个	好的	店铺	在	高的	费尔福德	.

海伊费尔福德有一家不错的商店。

['praɪsɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [ʃɑːp] [hiː; hi] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] .

Price's	,	and	to	that	shop	he	betook	himself	.
价格	,	和	到	那	店铺	他	贝托克	他自己	.

他去了普莱斯商店。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][ðə; ði] [ʃɜːrt] ['kaʊntər] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [ʃɜːrt] [ʌv; əv]

The	young	man	at	the	shirt	counter	told	him	that	he	had	not	a	shirt	of
这	年轻的	男人	在	这	衬衫	柜台	讲述	他	那	他	有	不是	一个	衬衫	的

[ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [saɪz][hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

the	particular	size	he	asked	for	in	the	house	,
这	特别的	尺寸	他	问	为了	在	这	房子	,

衬衫柜台的年轻人告诉他，店里没有他要的那个尺码的衬衫。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] ['æktʃuəli] [ɪn][hænd] ,

but	that	there	were	a	number	actually	in	hand	,
但	那	那里	是	一个	数字	实际上	在	手	,

但实际上手中确实有不少。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

and	if	he	would	sit	down	and	wait	a	few	minutes	,
和	如果	他	会	坐	向下	和	等待	一个	很少	分钟	,

如果他能坐下来等几分钟的话，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜːkwɪmɪn] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] [fɔːr] [ðæt] ['veri] [deɪ] , " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz]

one	of	the	workwomen	had	promised	him	four	that	very	day	,	"	and	she	is
一	的	这	女工	有	承诺	他	四	那	非常	天	,	"	和	她	是

['ɔːlweɪz] ['pʌŋktʃuəl] ,

always	punctual	,
总是	准时	,

其中一位女工答应当天给他四个工位，“而且她总是很准时。”

" [kən'kluːdid] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	concluded	the	young	man	.
"	结束	这	年轻的	男人	.

“年轻人总结道。”

[nɑːt] ['kerɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [nekst] [deɪ] , [rælf; reɪf] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Not	caring	to	return	next	day	,	Ralph	took	a	seat	and	waited	.
不是	关怀	到	返回	下一个	天	,	拉尔夫	采取	一个	座位	和	等待	.

拉尔夫并不打算第二天再来，于是找了个地方坐下来等。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [gɜːrl] — [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['ræðər] , [ðoʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [steɪd] ,

Presently	a	girl	—	a	child	rather	,	though	there	was	a	staid	,
目前	一个	女孩	—	一个	孩子	相当	,	尽管	那里	曾是	一个	稳重	,

目前是个女孩——更确切地说是个孩子，尽管她性格沉稳，

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [er] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wʌndrəs] ['wʊmənli] — [keɪm] ['kwɪkli] [ʌp] [ðə; ði] [ʃɑːp]

responsible	air	about	her	that	was	wondrous	womanly	—	came	quickly	up	the	shop
负责任的	空气	关于	她	那	曾是	奇妙的	女性	—	来了	迅速地	向上	这	店铺

,

,

,

她身上散发着一种令人赞叹的成熟稳重的气质，非常有女人味——很快就到了店里。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːrs(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] ['kaʊntər] , [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ʃɑːpmən] , —

and	laying	a	parcel	on	the	counter	,	said	to	the	young	shopman	,	—
和	躺下	一个	包裹	在	这	柜台	,	说	到	这	年轻的	店员	,	—

把包裹放在柜台上，对年轻的店员说——

" [pliːz] , [sɜːr] , [aɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [hoʊm] [ðə; ði] [fɔːr] ['ʃɝːts] . "

"	Please	,	sir	,	I	have	brought	home	the	four	shirts	.	"
"	请	,	先生	,	我	有	带来	家	这	四	衬衫	.	"

“先生，我已经把四件衬衫带回家了。”

" [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pʌŋktʃuəl] , ['mɪstər] . ['trʌlək] ! " [sed] [ðə; ði] ['ʃɑːpmən] .

"	I	told	you	she	was	punctual	,	Mr	.	Trulock	!	"	said	the	shopman	.
"	我	讲述	你	她	曾是	准时	,	先生	.	特鲁洛克	!	"	说	这	店员	.

“我告诉过你她很守时，特鲁洛克先生！”店主说道。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [tʃaɪld] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['wɜːrkərz] ! " [sed] [rælf; reɪf]

"	Why	,	you	don't	mean	to	say	that	this	child	is	one	of	your	workers	!	"	said	Ralph
"	为什么	,	你	不	意思是	到	说	那	这	孩子	是	一	的	你的	工人	!	"	说	拉尔夫

.

:

.

“你不会是想说这个孩子是你的员工吧！”拉尔夫说道。

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] ['hændi] ['wɜːrkər] [tuː] !

"	And	a	very	handy	worker	too	!
"	和	一个	非常	便利	工人	也	!

而且他还是个非常能干的工人！

[noʊ] [niːd] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər] [ðiːz] ['ʃɜːts] — [ðeəz; ðəz] ['nevər] ['eni] [skæmp] ['stɪtʃɪz] [ɪn] [mɪs]

No	need	to	look	over	these	shirts	—	there's	never	any	scamped	stitches	in	Miss
不	需要	到	看	超过	这些	衬衫	—	有	绝不	任何	逃跑	针脚	在	错过

['gɑːrləndz] [wɜːrk] ,

Garland's	work	,
花环	工作	,

这些衬衫无需仔细检查——加兰小姐的作品中绝不会出现任何脱线的情况。

" ['ædɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['plezntli] , [æz; əz][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði]

"	added	the	young	man	pleasantly	,	as	he	opened	the	parcel	and	took	out	the
"	额外	这	年轻的	男人	愉快	,	作为	他	打开	这	包裹	和	采取	出去	这

[fɔːr] ['ʃɜːts] .

four	shirts	.
四	衬衫	.

“年轻人愉快地补充道，一边打开包裹，取出四件衬衫。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wʌndərfəli] [wel] - [meɪd] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] ['rælfs] [treɪd]

They	were	wonderfully	well	-	made	—	you	must	remember	that	Ralph's	trade
他们	是	太棒了	出色地	-	制成	—	你	必须	记住	那	拉尔夫的	贸易

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['niːd(ə)lwɜːrk] — ['evri] [pɑːrt][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [dʌn]

had	made	him	a	good	judge	of	needlework	—	every	part	was	as	well	done
有	制成	他	一个	好的	法官	的	针线活	—	每一个	部分	曾是	作为	出色地	完毕

[æz; əz][ðə; ði][gɜːrl][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

as	the	girl	could	do	it	,
作为	这	女孩	可以	做	它	,

它们做工非常精良——你必须记住，拉尔夫的职业使他非常擅长针线活——每个部分都做得尽善尽美，尽了女孩所能做到的最好水平。

[ðə; ði] ['bʌt(ə)n] - [hoʊlz] [wɜːr; wər] [wel] [wɜːrkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtnz] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] ['soʊd] [ɑːn] .

the	button	-	holes	were	well	worked	,	and	the	buttons	conscientiously	sewed	on	.
这	按钮	-	孔	是	出色地	工作	,	和	这	按钮	切实	缝制的	在	.

扣眼做工精细，纽扣也缝得一丝不苟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [kliːn] , [tuː] .

It	was	all	so	clean	,	too	.
它	曾是	全部	所以	干净的	,	也	.

一切都那么干净整洁。

[rælf; reɪf] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][æt; ət][wʌns] .

Ralph	conceived	a	good	opinion	of	the	girl	at	once	.
拉尔夫	构思	一个	好的	观点	的	这	女孩	在	一次	.

拉尔夫立刻对这个女孩产生了好感。

[hiː; hi] [bɔːt] [ðə; ði] ['ʃɜːts] , [ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] :

He	bought	the	shirts	,	and	paid	for	them	:
他	买	这	衬衫	,	和	有薪酬的	为了	他们	:

他买了这些衬衫，并且付了钱：

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][gɜːrl][kæst][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [hiː; hi][leɪd] [daʊn] ,

he	saw	the	girl	cast	a	quick	glance	upon	the	sixteen	shillings	he	laid	down	,
他	锯	这	女孩	投掷	一个	快的	瞥一眼	之上	这	十六	先令	他	铺设	向下	,

他看到那女孩迅速瞥了一眼他放下的十六先令，

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] .

and	give	her	head	a	little	shake	.
和	给	她	头	一个	小的	摇	.

轻轻摇了摇她的头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɜːrk][æt; ət][wʌns] — [θriː] ['ʃɪlɪŋ] .

She	was	paid	for	her	work	at	once	—	three	shillings	.
她	曾是	有薪酬的	为了	她	工作	在	一次	—	三	先令	.

她立刻就拿到了报酬——三先令。

[rælf; reɪf] [ˈliŋgə] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] : [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈgɜːlz] [feɪs] [pliːzd] [ænd; ənd] [jet] [ˈpʌz(ə)ld]

Ralph	**lingered**	**near**	**the**	**door**	**:**	**something**	**in**	**the**	**girl's**	**face**	**pleased**	**and**	**yet**	**puzzled**
拉尔夫	徘徊不去	靠近	这	门	:	某物	在	这	女孩们	脸	高兴	和	然而	困惑

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

拉尔夫在门口徘徊不去：女孩脸上的某种神情既让他感到愉悦，又让他感到困惑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	**he**	**wanted**	**to**	**see**	**more**	**of**	**her**	**.**
和	他	通缉	到	看	更多的	的	她	.

他想多见见她。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [ˈnoʊtɪs] , [wen] [hiː; hi]

She	**came**	**out**	**in**	**a**	**moment**	**,**	**but**	**was**	**passing**	**him**	**without**	**notice**	**,**	**when**	**he**
她	来了	出去	在	一个	片刻	,	但	曾是	通过	他	没有	注意	,	什么时候	他

[sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , —

said	**to**	**her**	**,**	**—**
说	到	她	,	—

她立刻走了出来，但没注意到他，就径直走过他身边，这时他对她说：

" [duː][juː; jʊ][get][ˈoʊnli] [ˈnaɪnpəns] [ə; eɪ] [piːs] [fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðiːz] [ʃɜːts] ? "

"	**Do**	**you**	**get**	**only**	**ninepence**	**a**	**piece**	**for**	**making**	**these**	**shirts**	**?**	**"**
"	做	你	得到	仅有的	九便士	一个	片	为了	制作	这些	衬衫	?	"

“你做这些衬衫一件才挣九便士吗？”

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ; " [bʌt; bət] , [sɜːr] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən]

"	**That**	**is**	**all**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**with**	**a**	**sigh**	**;**	**"**	**but**	**,**	**sir**	**,**	**it**	**is**	**better**	**than**
"	那	是	全部	,	"	她	回答	和	一个	叹	;	"	但	,	先生	,	它	是	更好的	比

['nʌθɪŋ] . "

nothing	**.**	**"**
没有什么	.	"

“就这些了，”她叹了口气回答道；“不过，先生，总比没有强。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉尔夫·特鲁洛克的圣诞玫瑰(Ralph Trulock's Christmas Roses)
第3/7页

" [haʊ] [lɔːŋ] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ?
" How long does it take you to make one ?
" 如何 长的 做 它 拿 你 到 制作 一 ?

“你做一个需要多长时间？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [wʌn] [hoʊl] [deɪ] [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv] [əˈnʌðər] .
" One whole day and most of another .
" 一 所有的 天 和 最多 的 其他 .

整整一天，外加另一天的大部分时间。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv][gɑːt] ['petɪkəʊts] [tuː; tə] [meɪk] — [wɪð; wɪθ][breɪd][ɑːn][ðem; ðəm] ; [laɪk] ['duːɪŋ] [ðæt] , [aɪ]
Now I have got petticoats to make — with braid on them ; like doing that , I
现在 我 有 得到 衬裙 到 制作 — 和 编织 在 他们 ; 喜欢 正在做 那 , 我
[get][ɑːn] ['kwɪkər] . "
get on quicker . "
得到 在 更快 . "

现在我要做衬裙——带花边的那种；做这种衬裙，我速度更快。”

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][let][juː; jʊ] [soʊ] [soʊ] [mʌtʃ] , " [sed] [rælf; reɪf] .
" Your mother should not let you sew so much , " said Ralph .
" 你的 母亲 应该 不是 让 你 缝 所以 很多 , " 说 拉尔夫 .

“你妈妈不应该让你缝那么多东西，”拉尔夫说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bæd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [gɜːrl] . "
" It is bad for a growing girl . "
" 它 是 坏的 为了 一个 生长 女孩 . "

“这对正在发育的女孩来说是不好的。”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mʌðər] , [sɜːr] , [ænd; ənd] ['niːðər] [hæz; həz] [pʊr] ['ɑːli] . "
" I have no mother , sir , and neither has poor Ollie . "
" 我 有 不 母亲 , 先生 , 和 两者都不 有 贫穷的 奥利 . "

“先生，我没有母亲，可怜的奥利也没有。”

" ['niːðər] [hæz; həz] [huː] ? "
" Neither has who ? "
" 两者都不 有 WHO ? "

“谁也没有？”

" ['ɑːli] — ['ɑːlɪvər] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] , [sɜːr] .
" Ollie — Oliver , my little brother , sir .
" 奥利 — 奥利弗 , 我的 小的 兄弟 , 先生 .

“奥利——奥利弗，我的弟弟，先生。”

" [rælf; reɪf] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [neɪm] ['ɑːdli] .
" Ralph thought she said the name oddly .
" 拉尔夫 想法 她 说 这 姓名 奇怪 .

拉尔夫觉得她念这个名字的方式很奇怪。

" ['ɑːlɪvər] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" Oliver ? " he repeated .
" 奥利弗 ? " 他 重复 .

“奥利弗？”他重复道。

" [ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] ? "
" Is that what you said ? "
" 是 那 什么 你 说 ? "

“你是这么说的吗？”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] , [bʌt; bət]['ɑːliːz, 'oʊliːz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [frentʃ] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]
" That is the same name , but Ollie's mother was French , and we have
" 那 是 这 相同的 姓名 , 但 奥利 母亲 曾是 法语 , 和 我们 有
[lɪvd] [ɪn] [fræns] ,
lived in France ,
居住地 在 法国 ,

“虽然名字一样，但奥利的母亲是法国人，我们也一直住在法国。”

[wer] [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][duː] . "
where they say it as I do . "
在哪里 他们 说 它 作为 我 做 . "

他们也像我一样这么说。

" [juː; jʊ][ænd; ənd] ['ɑːli] [lɪvd] [ɪn] [fræns] ?
" You and Ollie lived in France ?
" 你 和 奥利 居住地 在 法国 ?

你和奥利住在法国吗?

" ['mɪstər] . ['trʌlək] [sed] .
" Mr . Trulock said .
" 先生 . 特鲁洛克 说 .

特鲁洛克先生说。

[hiː; hi] [felt] ['streɪndʒli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [tʃaɪld] .
He felt strangely interested in the child .
他 毛毡 奇怪的 感兴趣的 在 这 孩子 .

他对这个孩子产生了一种莫名的兴趣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [raʊnd] [feɪs] [ænd; ənd] ['veri] [sɔːft][dɑːrk]
She was a rather pretty little girl , with a pale round face and very soft dark
她 曾是 一个 相当 漂亮的 小的 女孩 , 和 一个 苍白 圆形的 脸 和 非常 柔软的 黑暗的
[aɪz] :
eyes :
眼睛 :

她是个相当漂亮的小女孩，有着白皙圆润的脸庞和非常柔和的深色眼睛：

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [dɑːrk] [her] [tʌkt] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ɪrz] ,
she wore her short dark hair tucked away behind her little ears ,
她 穿着 她 短的 黑暗的 头发 塞进去 离开 在后面 她 小的 耳朵 ,

她把短短的黑发别在小耳朵后面。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ][pleɪn][ænd; ənd]['skænti] [blæk] ['kɑːt(ə)n] [frɑːk] ,
and she was dressed in a plain and scanty black cotton frock ,
和 她 曾是 穿着 在 一个 清楚的 和 稀少 黑色的 棉布 连衣裙 ,

她身穿一件朴素而单薄的黑色棉布连衣裙。

[hɜːr; hər] [strɔː] [hæt] ['biːɪŋ] [trɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [freʃ] [blæk] [kreɪp] .
her straw hat being trimmed with a morsel of fresh black crape .
她 稻草 帽子 存在 修剪过的 和 一个 小块 的 新鲜的 黑色的 黑纱 .

她的草帽上装饰着一小块新鲜的黑色绉纱。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [lʊk] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][hɜːr; hər] [smaɪl] , ['ɪntrəstɪd]
Something in her look , her voice , and above all her smile , interested
某物 在 她 看 , 她 嗓音 , 和 多于 全部 她 微笑 , 感兴趣的
[hɪm; ɪm] :
him :
他 :

她的眼神、声音，尤其是她的笑容，都深深吸引了他：

[ðeɪ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [huːm] — [ðə; ði] [slaɪt]

they	reminded	him	of	some	one	,	he	could	not	think	of	whom	—	the	slight
他们	提醒	他	的	一些	一	,	他	可以	不是	思考	的	谁	—	这	轻微

['fɔːrən] ['æksent] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] ,

foreign	accent	puzzled	him	,
外国的	口音	困惑	他	,

他们让他想起了某个人，但他想不起来是谁——那略带外国口音的腔调让他感到困惑。

[pər'hæps] .

perhaps	.
也许	.

也许。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , —

She	answered	his	question	after	a	momentary	hesitation	,	—
她	回答	他的	问题	后	一个	瞬间	犹豫	,	—

她略作犹豫后回答了他的问题。

" [jes] ; [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['ɑːli] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] .

"	Yes	;	me	and	Ollie	and	our	father	.
"	是的	;	我	和	奥利	和	我们的	父亲	.

“是的，我和奥利还有我们的父亲。”

" [tuː] [greɪt] [terz] ['sloʊli] [wel] [ʌp][ænd; ənd] [ðen] [ræn] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] :

"	Two	great	tears	slowly	welled	up	and	then	ran	down	her	cheeks	:
"	二	伟大的	眼泪	缓慢地	井	向上	和	然后	跑	向下	她	脸颊	:

两滴大泪缓缓涌上眼眶，然后顺着她的脸颊流了下来：

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər] [smɔːl] [raɪt] [hænd][tuː; tə] [rʌb] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,

she	put	up	her	small	right	hand	to	rub	them	away	,
她	放	向上	她	小的	正确的	手	到	擦	他们	离开	,

她抬起纤细的右手，把它们擦掉。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [ðə; ði] ['fɔːrfɪŋgər] [wʌz; wəz] [siːmd] [wɪð; wɪθ] ['niːd(ə)l] [maːrks] .

and	he	saw	how	the	forefinger	was	seamed	with	needle	marks	.
和	他	锯	如何	这	食指	曾是	缝合	和	针	标记	.

他看到食指上布满了针眼。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['ɑːli] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kwaɪətli] .

"	And	now	there	are	only	me	and	Ollie	,	"	she	added	quietly	.
"	和	现在	那里	是	仅有的	我	和	奥利	,	"	她	额外	悄悄	.

“现在只剩下我和奥利了，”她平静地补充道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [frendz] [aɪ] [sə'poʊz] ? "

"	You	are	here	with	friends	I	suppose	?	"
"	你	是	这里	和	朋友们	我	认为	?	"

“我想你是和朋友一起来的吧？”

" [noʊ] , [sɜːr] ; [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [frendz] [hɪr] .

"	No	,	sir	;	we	have	no	friends	here	.
"	不	,	先生	;	我们	有	不	朋友们	这里	.

“不，先生；我们在这里没有朋友。”

['fɑːðər] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hɪr] [wen] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [keɪm] [ɑːn] — [hiː; hi][bɪd][ˌem 'iː] [kʌm] [hɪr] .

Father	was	on	his	way	here	when	his	illness	came	on	—	he	bid	me	come	here	.
父亲	曾是	在	他的	方式	这里	什么时候	他的	疾病	来了	在	—	他	出价	我	来	这里	.

父亲在来这里的路上突然生病了——他让我过来。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [hɪr] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn]['iːv(ə)n] [noʊz] [ðə; ði] [neɪm] .

I	expected	to	find	his	people	here	,	but	no	one	even	knows	the	name	.
我	预期的	到	寻找	他的	人们	这里	,	但	不	一	甚至	知道	这	姓名	.

我原以为会在这里找到他的人，但竟然没有人知道他的名字。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [lɪvd] [hɪr] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][ɔːl] [gɔːn] [ə'weɪ] [naʊ] . "

I	suppose	they	lived	here	long	ago	,	and	are	all	gone	away	now	.	"
我	认为	他们	居住地	这里	长的	前	,	和	是	全部	已消失	离开	现在	.	"

我想他们很久以前就住在这里，现在都已经搬走了。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [tʃaɪld] , " [sed] [oʊld][rælf; reɪf][hæf]['æŋgrəli] ,

"	Do	you	mean	to	tell	me	,	child	,	"	said	old	Ralph	half	angrily	,
"	做	你	意思是	到	告诉	我	,	孩子	,	"	说	老的	拉尔夫	一半	愤怒地	,

“你是想告诉我吗，孩子？”老拉尔夫半是生气地说。

" [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðɪs] [bɔɪ] [ɑːr; ər][ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ? "

"	that	you	and	this	boy	are	alone	in	the	world	?	"
"	那	你	和	这	男生	是	独自的	在	这	世界	?	"

“难道世界上只有你和这个男孩吗？”

" [ɪn'diːd] [wiː; wi][ɑːr; ər] — [kwaɪt] , [kwaɪt] [ə'loʊn] , " [ðə; ði][gɜːrl] ['ænsər] ,

"	Indeed	we	are	—	quite	,	quite	alone	,	"	the	girl	answered	,
"	的确	我们	是	—	相当	,	相当	独自的	,	"	这	女孩	回答	,

“的确，我们——完全，完全是孤身一人，”女孩回答道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kwaɪət] ['sædnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [sʌm; səm][wʌn] ,

with	that	quiet	sadness	which	was	so	like	some	one	,
和	那	安静的	悲伤	哪个	曾是	所以	喜欢	一些	一	,

带着那种淡淡的悲伤，就像某个人一样，

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [rɪ'membər] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

if	he	could	only	remember	who	it	was	.
如果	他	可以	仅有的	记住	WHO	它	曾是	.

如果他能记起那人是谁就好了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['mʌni] ?

"	But	you	have	money	?
"	但	你	有	钱	?

但你有钱吗?

" [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	he	said	,	turning	to	look	at	her	.
"	他	说	,	转弯	到	看	在	她	.

他转过头看着她说道。

" [oʊ] [jes] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] .

"	Oh	yes	,	I	have	a	little	money	.
"	哦	是的	,	我	有	一个	小的	钱	.

“哦，是的，我有点钱。”

[wen] [maɪ] ['fɑːðər] [daɪd] ; [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['mʌni] ,

When	my	father	died	;	he	had	some	money	,
什么时候	我的	父亲	死亡	;	他	有	一些	钱	,

我父亲去世时，他还有一些钱。

— [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [mʌtʃ] — [ðeɪ] [tʊk] [sʌm; səm][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

—	I	do	not	know	exactly	how	much	—	they	took	some	to	pay	the	doctor	,
—	我	做	不是	知道	确切地	如何	很多	—	他们	采取	一些	到	支付	这	医生	,

我不太清楚具体金额——他们拿了一些来付给医生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪl] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ænd; ənd] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fjuːnərəl] .

and	the	bill	at	the	hotel	,	and	—	for	his	funeral	.
和	这	账单	在	这	酒店	,	和	—	为了	他的	葬礼	.

还有酒店的账单，以及——他的葬礼费用。

[oʊ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] !

Oh	,	I	don't	want	to	speak	about	it	,	sir	!
哦	,	我	不	想	到	说话	关于	它	,	先生	!

哦，先生，我不想谈论这件事!

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][bɪg] [terz] [roʊld] [daʊn] ,
" and again the big tears rolled down ,
" 和 再次 这 大的 眼泪 滚动 向下 ,

“泪水再次夺眶而出，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [hænd] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .
and the poor little hard - working hand went up to her face .
和 这 贫穷的 小的 难的 - 在职的 手 去 向上 到 她 脸 .

那只可怜的小手，辛勤地抚摸着自己的脸。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ə'gen] : " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kiːpɪŋ] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] [left] ['veri]
But after a moment she went on again : " I am keeping all I have left very
但 后 一个 片刻 她 去 在 再次 : " 我 是 保持 全部 我 有 左边 非常
['kerfəli] .
carefully .
小心 .

但过了一会儿，她又继续说道：“我会非常小心地保管我剩下的所有东西。”

[aɪ] [wɜːrk] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][aɪ][kæn; kən] , [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] ['ɑːli] ,
I work as hard as I can , and so does Ollie ,
我 工作 作为 难的 作为 我 能 , 和 所以 做 奥利 ,

我尽我所能地努力工作，奥利也是如此。

[ðoʊ] [hiː; hi][kæn; kən]['oʊnli] [rʌn] [wɪð; wɪθ]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
though he can only run with messages , of course .
尽管 他 能 仅有的 跑步 和 消息 , 的 课程 .

当然，他只能传递信息。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][aɪ][hæv; həv] [ʌn'tɪl] ['wɪntər] . "
I want to keep the little I have until winter . "
我 想 到 保持 这 小的 我 有 直到 冬天 . "

我想把我仅有的东西留到冬天再用。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [hɪr] ? " [æskt] [rælf; reɪf] .
" How long have you been here ? " asked Ralph .
" 如何 长的 有 你 到过 这里 ? " 问 拉尔夫 .

“你在这里多久了？”拉尔夫问道。

" [aɪ] [fər'get] [ɪg'zæktli] .
" I forget exactly .
" 我 忘记 确切地 .

我记不太清了。

[oʊ] , [ðeəz; ðəz] ['ɑːli] !
Oh , there's Ollie !
哦 , 有 奥利 !

哦，那是奥利！

" [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [spræŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [geɪm] [ʌv; əv] ['mɑːrblz] ,
" A beautiful boy of about seven years sprang up from his game of marbles ,
" 一个 美丽的 男生 的 关于 七 年 弹簧 向上 从 他的 游戏 的 弹珠 ,

一个大约七岁左右的漂亮男孩突然从弹珠游戏中跳了起来，

— [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [jʌŋ] ['ɜːtʃɪnz] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .
— he was playing with a lot of young urchins on the pavement .
— 他 曾是 玩耍 和 一个 很多 的 年轻的 海胆 在 这 路面 .

—他当时正和一群小流浪儿在人行道上玩耍。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [hæf] - [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [hɪl] [naʊ] ,
They were about half - way down the steep hill now ,
他们 是 关于 一半 - 方式 向下 这 陡 爬坡道 现在 ,

他们现在已经走到陡坡半山腰了。

[ænd; ənd] ['ɑːli] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] ;

and	Ollie	had	not	seen	his	sister	until	she	called	out	his	name	;
和	奥利	有	不是	已见	他的	姐姐	直到	她	称为	出去	他的	姓名	;

直到妹妹喊他的名字，奥利才看到她。

[haʊ] [hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [dɑːnst] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] !

how	his	black	eyes	danced	when	he	saw	her	!
如何	他的	黑色的	眼睛	跳舞	什么时候	他	锯	她	!

他看到她时，那双黑眼睛闪闪发光！

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [gliː] [hiː; hi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] ['fɔːrpeni] [piːs] , ['kraɪɪŋ] , —

And	with	what	glee	he	held	up	a	fourpenny	piece	,	crying	,	—
和	和	什么	高兴	他	握住	向上	一个	四便士	片	,	哭泣	,	—

他兴高采烈地举起一枚四便士硬币，哭着说——

" [siː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɪr] !

"	See	what	I	have	here	!
"	看	什么	我	有	这里	!

看看我这里有什么！

[ə; eɪ] [mə'sjɜːr] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wɪp] ! "

A	monsieur	gave	me	this	for	picking	up	his	whip	!	"
一个	先生	给予	我	这	为了	挑选	向上	他的	鞭	!	"

一位先生给了我这个，因为我捡起了他的鞭子！

" [waɪ] , [juːv] [bɪn] ['veri] ['fɔːrtʃənət] [tuː; tə] - [deɪ] , ['ɑːli] — ['tʌpəns] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər]

"	Why	,	you've	been	very	fortunate	to	-	day	,	Ollie	—	twopence	in	the	morning	for
"	为什么	,	你已经	到过	非常	幸运	到	-	天	,	奥利	—	两便士	在	这	早晨	为了

['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] ;

carrying	a	parcel	,	and	now	this	;
携带	一个	包裹	,	和	现在	这	;

“哎呀，奥利，你今天真是太幸运了——早上送个包裹就赚了两便士，现在又有了这笔钱；

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — ['foʊrˌpəns] ?

how	much	is	it	—	fourpence	?
如何	很多	是	它	—	四便士	?

多少钱？四便士吗？

[wel] [dʌn] , ['ɑːli] ! "

Well	done	,	Ollie	!	"
出色地	完毕	,	奥利	!	"

干得好，奥利！

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['ruːθi] ; [aɪ] [meɪ] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] ['greɪvli] ,

"	Take	it	,	Ruthie	;	I	may	lose	it	,	"	the	boy	said	gravely	,
"	拿	它	,	露西	;	我	可能	失去	它	,	"	这	男生	说	严重地	,

“露西，拿着吧；我可能会弄丢它，”男孩严肃地说。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɑːrblz] .

and	then	returned	to	his	marbles	.
和	然后	返回	到	他的	弹珠	.

然后他又继续玩他的弹珠了。

" [wiː; wi][lɪv; laɪv] [hɪr] , [sɜːr] , " [sed] [ruːθ] , ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['beɪkəri] .

"	We	live	here	,	sir	,	"	said	Ruth	,	stopping	at	the	door	of	a	small	bakery	.
"	我们	居住	这里	,	先生	,	"	说	露丝	,	停止	在	这	门	的	一个	小的	面包店	.

“先生，我们住在这里，”露丝说着，停在一家小面包店的门口。

" [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [laɪk][jʊr; jər] ['ʃɜːts] .

"	Good	-	bye	,	and	I	hope	you	will	like	your	shirts	.
"	好的	-	再见	,	和	我	希望	你	将要	喜欢	你的	衬衫	.

“再见，希望您会喜欢您的衬衫。”

" ['mɪstər] . ['trʌlək] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ə; eɪ][moʊd][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [wɪtʃ]

"	Mr	.	Trulock	shook	hands	with	her	—	a	mode	of	saying	good	-	bye	which
"	先生	.	特鲁洛克	摇晃	双手	和	她	—	一个	模式	的	说	好的	-	再见	哪个

[siːmd] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [hɜːr; hər][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

seemed	to	puzzle	her	not	a	little	.
似乎	到	谜	她	不是	一个	小的	.

特鲁洛克先生和她握了握手——这种告别方式似乎让她感到十分困惑。

[hiː; hi] ['liŋgə] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ʃɑːp] .

He	lingered	until	she	had	passed	through	the	shop	.
他	徘徊不去	直到	她	有	通过了	通过	这	店铺	.

他一直等到她穿过商店才离开。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] ['fɔːrpeni] [loʊf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər][æsk][fɔːr; fər] :

She	paused	and	bought	a	fourpenny	loaf	,	and	he	heard	her	ask	for	:
她	暂停	和	买	一个	四便士	面包	,	和	他	听到	她	问	为了	:

她停下脚步，买了一个四便士的面包，他听到她问：

" [ə; eɪ] [steɪl] [wʌn] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] ; " [ðen] [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] [θruː] [ə; eɪ] [dɔːr]

"	A	stale	one	,	if	you	please	,	ma'am	;	"	then	she	vanished	through	a	door
"	一个	陈旧	一	, 如果	你	请	,		女士	;	"	然后	她	消失了	通过	一个	门

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] ,

behind	the	counter	,
在后面	这	柜台	,

“夫人，如果您需要的话，请给我一杯隔夜的。”说完，她便消失在柜台后面的门后。

[ænd; ənd][rælf; reɪf] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɑːp] .

and	Ralph	entered	the	shop	.
和	拉尔夫	进入	这	店铺	.

拉尔夫走进了商店。

" [pleɪn] [ɔːr] ['fænsi] , [sɜːr] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [huː] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] .

"	Plain	or	fancy	,	sir	?	"	said	the	old	woman	who	stood	behind	the	counter	.
"	清楚的	或者	想要	,	先生	?	"	说	这	老的	女士	WHO	站立	在后面	这	柜台	.

“先生，您要普通的还是花式的？”站在柜台后面的老妇人问道。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] [bred] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rælf; reɪf] ['ænsər] ;

"	I	don't	want	any	bread	,	thank	you	,	"	Ralph	answered	;
"	我	不	想	任何	面包	,	感谢	你	,	"	拉尔夫	回答	;

“我不要面包，谢谢。”拉尔夫回答道；

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [pæst] [θruː] [jʊr; jər]

"	I	want	to	ask	a	question	about	the	child	who	has	just	passed	through	your
"	我	想	到	问	一个	问题	关于	这	孩子	WHO	有	只是	通过了	通过	你的

[ʃɑːp] . "

shop	.	"
店铺	.	"

“我想问一下刚才从你们店里经过的那个孩子的情况。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [sɜːr] ? " [æskt] [ðə; ði] ['wʊmən] ['iːgərli] .

"	Do	you	know	anything	about	her	,	sir	?	"	asked	the	woman	eagerly	.
"	做	你	知道	任何事物	关于	她	,	先生	?	"	问	这	女士	急切地	.

“先生，您对她了解多少呢？”女人急切地问道。

" [waɪ] , [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][duː] ? " [rɪ'plaɪd] [rælf; reɪf] .

"	Why	,	I	wanted	to	know	if	you	do	?	"	replied	Ralph	.
"	为什么	,	我	通缉	到	知道	如果	你	做	?	"	回复	拉尔夫	.

“为什么？我想知道你是否愿意？”拉尔夫回答道。

" [nɑːt] [mʌtʃ] , [sɜːr] ; [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] , ['ɑːli] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [hɪm; ɪm] ,

"	Not	much	,	sir	;	she	and	the	boy	,	Ollie	she	calls	him	,
"	不是	很多	,	先生	;	她	和	这	男生	,	奥利	她	呼叫	他	,

“不多，先生；她和那个男孩，她叫他奥利，

[keɪm] [hɪr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] .

came	here	more	than	a	month	ago	.
来了	这里	更多的	比	一个	月	前	.

我一个多月前就来到这里了。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə]['dɜːrbi][ɑːn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [treɪn] ,

I	had	been	to	Derby	on	business	,	and	they	came	in	the	same	train	,
我	有	到过	到	德比	在	商业	,	和	他们	来了	在	这	相同的	火车	,

我当时因公事去德比，他们和我乘坐同一列火车过来。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɑːn][baɪ][ðə; ði]['ɑːmnɪbəs][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ruːθ] [bɪ'gæn][tuː; tə]

and	came	on	by	the	omnibus	from	the	Forest	station	,	and	Ruth	began	to
和	来了	在	经过	这	综合	从	这	森林	车站	,	和	露丝	开始	到

[tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

talk	to	me	.
讲话	到	我	.

她从森林车站乘公共汽车过来，露丝开始和我说话。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [nuː] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['gɑːrlənd][ɪn] ['ferfərd] ;

She	asked	me	if	I	knew	people	of	the	name	of	Garland	in	Fairford	;
她	问	我	如果	我	知道	人们	的	这	姓名	的	花环	在	费尔福德	;

她问我是否认识费尔福德镇姓加兰的人；

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['gɑːrlənd][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [sɪns] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ,

and	I	said	there	never	was	a	Garland	in	the	place	since	I	could	remember	,
和	我	说	那里	绝不	曾是	一个	花环	在	这	地方	自从	我	可以	记住	,

我说，据我所知，这个地方从来没有过加兰家族的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]['sɪksti] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔːr] .

and	that	is	sixty	years	and	more	.
和	那	是	六十	年	和	更多的	.

那已经是六十年甚至更久了。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['ferfərd] [neɪm] [æt; ət] [ɔːl] , [æz; əz][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] .

It	isn't	a	Fairford	name	at	all	,	as	I	told	her	.
它	不是	一个	费尔福德	姓名	在	全部	,	作为	我	讲述	她	.

正如我告诉她的，这根本不是费尔福德家族的姓氏。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['daʊnkæst] , [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] ;

She	looked	so	frightened	and	downcast	,	that	I	began	to	ask	questions	;
她	看起来	所以	害怕	和	沮丧	,	那	我	开始	到	问	问题	;

她看上去非常害怕和沮丧，所以我开始问她一些问题；

[ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm]

then	she	told	me	that	her	father	,	who	had	brought	the	two	children	from
然后	她	讲述	我	那	她	父亲	,	WHO	有	带来	这	二	孩子们	从

[fræns] [tuː; tə] [saʊ'hæmptən] ,

France	to	Southampton	,
法国	到	南安普顿	,

然后她告诉我，她的父亲带着这两个孩子从法国来到了南安普顿，

[hæd; həd][daɪd][ðer; ðər] , ['sʌd(ə)n] - [laɪk] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

had	died	there	,	sudden	-	like	;	and	that	he	had	told	her	his	father
有	死亡	那里	,	突然	-	喜欢	;	和	那	他	有	讲述	她	他的	父亲

[lɪvd] [ɪn] ['ferfərd] ,

lived	in	Fairford	,
居住地	在	费尔福德	,

他突然在那里去世了；他还告诉她，他的父亲住在费尔福德。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; ['hi:d] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [hɪm'self] , [pʊr]

and	she	was	to	come	here	to	him	;	he'd	been	coming	here	himself	,	poor
和	她	曾是	到	来	这里	到	他	;	他会	到过	未来	这里	他自己	,	贫穷的

[mæn] .

man	.
男人	.

她要来这里见他；可怜的人，他自己也经常来这里。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [meɪd] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][nekst] [deɪ] ;

I	took	the	children	in	for	the	night	,	and	made	inquiry	next	day	;
我	采取	这	孩子们	在	为了	这	夜晚	,	和	制成	询问	下一个	天	;

我把孩子们带回家过夜，第二天就去询问情况；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz][aɪ] [θɔ:t] , [noʊ]['gɑ:rlənd][wʌz; wəz]['evər] [noʊn] [hɪr] . "

but	it	was	as	I	thought	,	no	Garland	was	ever	known	here	.	"
但	它	曾是	作为	我	想法	,	不	花环	曾是	曾经	已知	这里	.	"

正如我所料，这里从来没有人认识加兰这个人。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][sʌm; səm] ['ʌðər] ['ferfərd] , [pər'hæps] — [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

"	It	would	be	some	other	Fairford	,	perhaps	—	there	are	places	of	the	same
"	它	会	是	一些	其他	费尔福德	,	也许	—	那里	是	地方	的	这	相同的

[neɪm] [ɪn] ['ʌðər] ['kauntiz] ,

name	in	other	counties	,
姓名	在	其他	县	,

“或许是另一个叫费尔福德的地方——其他县也有同名的地方。”

" [sə'dʒestɪd] [rælf; reɪf] , [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .

"	suggested	Ralph	,	much	interested	.
"	建议	拉尔夫	,	很多	感兴趣的	.

拉尔夫很感兴趣地建议道。

" [noʊ] , [sɜ:r] ; ['ferfərd] , — ['ʃaɪərʃər][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][bɑ:ks][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ]

"	No	,	sir	;	Fairford	,	—	shire	was	written	on	the	box	the	children	brought	with
"	不	,	先生	;	费尔福德	,	—	郡	曾是	书面	在	这	盒子	这	孩子们	带来	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“不，先生；费尔福德郡”是孩子们带来的箱子上写的。

[ɪn][ðə; ði] [pʊr] ['mænz] [oʊn] ['raɪtɪŋ] . "

in	the	poor	man's	own	writing	.	"
在	这	贫穷的	男人的	自己的	写作	.	"

用穷人自己的文字写成。

" [bʌt; bət][hæv; həv] [ðeɪ] [noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ɪk'sept] [baɪ] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən]

"	But	have	they	no	means	of	living	,	ma'am	,	except	by	what	they	can
"	但	有	他们	不	方法	的	活的	,	女士	,	除了	经过	什么	他们	能

[ɜ:rn] ? "

earn	?	"
赚	?	"

“可是夫人，他们除了自己挣的钱之外，就没有其他谋生手段了吗？”

" [nʌn] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɑ:ks][wɪð; wɪθ] [gʊd] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [kloʊðz] [fɔ:r; fər][bəuθ][ʌv; əv]

"	None	;	there's	a	box	with	good	,	comfortable	clothes	for	both	of
"	没有任何	;	有	一个	盒子	和	好的	,	舒服的	衣服	为了	两个都	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“没有；有一个箱子，里面装着他们俩都穿的舒适好衣服。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] ['fɑ:ðər] ; [ænd; ənd] [ru:θ] [hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	the	same	belonging	to	the	poor	father	;	and	Ruth	has	a	little
和	这	相同的	属于	到	这	贫穷的	父亲	;	和	露丝	有	一个	小的

['mʌni] [leɪd][baɪ] ,

money	laid	by	,
钱	铺设	经过	,

同样的东西也属于那位贫穷的父亲；露丝也存了一些钱，

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [paʊndz] .

but	only	a	few	pounds	.
但	仅有的	一个	很少	磅	.

但只有几磅重。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l] .

And	that's	all	.
和	那就是	全部	.

就这些。

[aɪ] [əd'vaɪzd] [ru:θ] [tu:; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd][wɜ:rk][hɑ:rd] , [ænd; ənd] [ʃi:z] [ə; eɪ] [waɪz] ['lɪt(ə)l]

I	advised	Ruth	to	save	it	up	and	work	hard	,	and	she's	a	wise	little
我	建议	露丝	到	节省	它	向上	和	工作	难的	,	和	她是	一个	明智的	小的

['kri:tʃər] ,

creature	,
生物	,

我建议露丝把钱存起来，努力工作，她真是个聪明的小家伙。

[ju:st] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [θɪŋz] [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] ['bɪzi] .

used	to	manage	things	and	to	be	busy	.
用过的	到	管理	事物	和	到	是	忙碌的	.

习惯于管理事务和忙碌。

[ʃi:; ʃi] [peɪz] [ˌem 'i:] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] [ðeɪ] [sli:p] [ɪn] ,

She	pays	me	nothing	for	the	little	room	they	sleep	in	,
她	支付	我	没有什么	为了	这	小的	房间	他们	睡觉	在	,

她没付我任何房费，就租了他们睡的那间小房间。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə][help][ðem; ðəm][soʊ][fɑ:r] ; [bʌt; bət][aɪm] [tu:] [pʊr] [tu:; tə][du:] [mɔ:r] .

and	I	am	glad	to	help	them	so	far	;	but	I'm	too	poor	to	do	more	.
和	我	是	高兴的	到	帮助	他们	所以	远的	;	但	我是	也	贫穷的	到	做	更多的	.

我很高兴能帮助他们，但我太穷了，帮不了他们更多。

[maɪ] ['bɪznəs] [ɪz][nɑ:t] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] , [nɔ:r] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ,

My	business	is	not	what	it	used	to	be	,	nor	what	it	ought	to	be	,
我的	商业	是	不是	什么	它	用过的	到	是	,	也不	什么	它	应该	到	是	,

我的生意既不如从前，也不如它应该有的样子了。

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði]['dɪndʒi]['lɪt(ə)l] [ʃɑ:p] ,

"	she	added	with	a	sigh	,	and	a	look	round	the	dingy	little	shop	,
"	她	额外	和	一个	叹	,	和	一个	看	圆形的	这	昏暗的	小的	店铺	,

她叹了口气，环顾了一下这家昏暗的小店，补充道。

['ɪntu:] [wɪtʃ] [ɪn'di:d] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [kʌm] [sɪns] ['rælfs] [oʊn] [ə'raɪv(ə)l] .

into	which	indeed	no	one	had	come	since	Ralph's	own	arrival	.
进入	哪个	的确	不	一	有	来	自从	拉尔夫的	自己的	到达	.

自拉尔夫到来之后，确实没有人来过这里。

" [aɪ][gɑ:t][hɜ:r; hər][wɜ:rk][frʌm; frəm]['praɪsɪz] ; [ʃi:z] [ə; eɪ]['hændi]['wɜ:rkər] . "

"	I	got	her	work	from	Price's	;	she's	a	handy	worker	.	"
"	我	得到	她	工作	从	价格	;	她是	一个	便利	工人	.	"

“我从普莱斯那里雇了她；她是个能干的工人。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ðɪs] , [mæm, mɑːm, məm] ,

"	Will	you	give	the	child	this	,	ma'am	,
"	将要	你	给	这	孩子	这	,	女士	,

“夫人，您能把这个给孩子吗？”

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [oʊld] [mæn] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] ? " [sed]

and	tell	her	it	is	from	the	old	man	to	whom	she	was	talking	?	"	said
和	告诉	她	它	是	从	这	老的	男人	到	谁	她	曾是	说	?	"	说

[rælf; reɪf] ,

Ralph	,
拉尔夫	,

“告诉她这是她刚才说话的那位老人给的？”拉尔夫说。

[ˈgɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [hæf] [ə; eɪ] [kraʊn] .

giving	her	half	a	crown	.
给予	她	一半	一个	王冠	.

给她半克朗。

" [ɪnˈdiːd] [aɪ] [wɪl] , [sɜːr] , [ˈglædli] , [ænd; ənd] [ˈveri] [kaɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [sɜːr] .

"	Indeed	I	will	,	sir	,	gladly	,	and	very	kind	it	is	of	you	sir	.
"	的确	我	将要	,	先生	,	乐意	,	和	非常	种类	它	是	的	你	先生	.

“当然可以，先生，我非常乐意，您真是太好了，先生。”

[gʊd] [ˈiːvnɪŋ] .

Good	evening	.
好的	晚上	.

晚上好。

" [rælf; reɪf] [wɔːkt] [hoʊm] .

"	Ralph	walked	home	.
"	拉尔夫	步行	家	.

拉尔夫步行回家。

[ðə; ðɪ] [ˈtʃaɪldz] [feɪs] [ˈhɔːntɪd] [hɪm; ɪm] .

The	child's	face	haunted	him	.
这	孩子的	脸	闹鬼的	他	.

孩子的脸让他魂牵梦萦。

[ðæt] [ˈlaɪknəs] [wʌz; wəz] [soʊ] [pərˈpleksɪŋ] .

That	likeness	was	so	perplexing	.
那	相似	曾是	所以	令人费解	.

那相似之处真是令人费解。

[ˈæni] [hæd; həd] [fer] [streɪt] [her] [ænd; ənd] [greɪ] [aɪz] ; [ðɪs] [gɜːrl] [hæd; həd] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd]

Annie	had	fair	straight	hair	and	grey	eyes	;	this	girl	had	brown	eyes	and
安妮	有	公平的	直的	头发	和	灰色的	眼睛	;	这	女孩	有	棕色的	眼睛	和

[dɑːrk] [ˈkɜːrli] [her] ,

dark	curly	hair	,
黑暗的	卷曲	头发	,

安妮有着浅金色的直发和灰色的眼睛；这个女孩有着棕色的眼睛和深色的卷发。

[jet] [hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈæˌniːz] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈkwaɪət] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈæˌniːz] [tuː] ,

yet	her	smile	was	like	Annie's	,	and	her	quiet	voice	was	like	Annie's	too	,
然而	她	微笑	曾是	喜欢	安妮的	,	和	她	安静的	嗓音	曾是	喜欢	安妮的	也	,

但她的笑容像安妮，她轻柔的声音也像安妮。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈæksent] .

in	spite	of	the	accent	.
在	尽管如此	的	这	口音	.

尽管有口音。

[rælf; reɪf] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'gen] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

Ralph	**longed**	**to**	**see**	**the**	**child**	**again**	**,**	**he**	**could**	**not**	**help**	**thinking**	**of**	**her**	**.**
拉尔夫	渴望	到	看	这	孩子	再次	,	他	可以	不是	帮助	思维	的	她	.

拉尔夫渴望再次见到那个孩子，他总是忍不住想起她。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə] [meɪk] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [in'kwaiəriz] [ðæn; ðən]

He	**determined**	**to**	**offer**	**to**	**make**	**further**	**and**	**more**	**efficient**	**inquiries**	**than**
他	决定	到	提供	到	制作	更远	和	更多的	高效的	查询	比

[hæd; həd] [æz; əz] [jet] [bɪn] [meɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['relətɪvz] [ðə; ði] [pʊr] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['evɪdəntli]

had	**as**	**yet**	**been**	**made**	**about**	**the**	**relatives**	**the**	**poor**	**father**	**had**	**evidently**
有	作为	然而	到过	制成	关于	这	亲属	这	贫穷的	父亲	有	显然

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [æt; ət] ['ferfərd] .

expected	**to**	**find**	**at**	**Fairford**	**.**
预期的	到	寻找	在	费尔福德	.

他决定主动提出对这位可怜的父亲显然希望在费尔福德找到的亲戚进行更深入、更有效的调查。

[ɪn] ['ʌðər] [weɪz] , [tuː] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ʌv; əv] [juːz] ;

In	**other**	**ways**	**,**	**too**	**,**	**he**	**thought**	**he**	**could**	**be**	**of**	**use**	**;**
在	其他	方式	,	也	,	他	想法	他	可以	是	的	使用	;

他还认为自己在其他方面也能发挥作用；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fænsi] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrl] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

and	**the**	**fancy**	**he**	**had**	**taken**	**to**	**the**	**girl**	**made**	**it**	**easier**	**for**	**him**	**to**
和	这	想要	他	有	已采取	到	这	女孩	制成	它	更轻松	为了	他	到

[dɪ'tɜːrmɪn] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hæf] - [fɔːrmd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [baɪ] ['helpɪŋ] [hɜːr; hər] .

determine	**to**	**keep**	**his**	**half**	**-**	**formed**	**resolution**	**by**	**helping**	**her**	**.**
决定	到	保持	他的	一半	-	形成	解决	经过	帮助	她	.

他对那个女孩的好感让他更容易下定决心帮助她，从而坚持他那尚未成形的决心。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θɔːts] , [hiː; hi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌndeɪ] ,

With	**these**	**thoughts**	**,**	**he**	**went**	**up**	**the**	**hill**	**to**	**church**	**on**	**the**	**following**	**Sunday**	**,**
和	这些	想法	,	他	去	向上	这	爬坡道	到	教会	在	这	下列的	星期日	,

带着这些想法，他于接下来的星期天上山去教堂做礼拜。

[ænd; ənd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] [kɔːld] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] .

and	**on**	**his**	**way**	**home**	**called**	**at**	**the**	**little**	**shop**	**.**
和	在	他的	方式	家	称为	在	这	小的	店铺	.

回家途中，他顺道去了那家小店。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

It	**was**	**closed**	**,**	**of**	**course**	**;**
它	曾是	关闭	,	的	课程	;

当然，它已经关门了；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːkt] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr]

but	**when**	**he**	**had**	**knocked**	**three**	**or**	**four**	**times**	**the**	**old**	**woman**	**opened**	**the**	**door**
但	什么时候	他	有	敲门	三	或者	四	时代	这	老的	女士	打开	这	门

,

,

,

但他敲了三四下门后，老妇人就开了门。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hɔːrər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [drʌŋk] .

and	**to**	**his**	**horror**	**she**	**was**	**drunk**	**.**
和	到	他的	恐怖	她	曾是	醉	.

令他震惊的是，她竟然喝醉了。

[hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mʌmbld] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]

He	asked	for	the	children	,	and	she	mumbled	out	that	they	had	gone	to
他	问	为了	这	孩子们	,	和	她	喃喃自语	出去	那	他们	有	已消失	到

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

the	Forest	,
这	森林	,

他问起孩子们，她含糊不清地说孩子们去了森林。

[ænd; ənd][ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['fɜːrðər] ['kwestʃənz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli] ['mʌtər] " [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [tuː; tə]

and	in	reply	to	further	questions	she	would	only	mutter	"	to	the	Forest	,	to
和	在	回复	到	更远	问题	她	会	仅有的	低声	"	到	这	森林	,	到

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

the	Forest	,
这	森林	,

而对于进一步的问题，她只会喃喃自语："去森林，去森林。"

" [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪdi'ɑːtɪk] [læf] .

"	with	an	idiotic	laugh	.
"	和	一个	愚蠢的	笑	.

带着傻笑。

[rælf; reɪf] [wɔːkt] [ɑːn] , [pæst] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['meɪbəlz] [rest] , [ænd; ənd] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

Ralph	walked	on	,	passed	the	gate	of	Lady	Mabel's	Rest	,	and	went	along	the
拉尔夫	步行	在	,	通过了	这	门	的	女士	梅布尔的	休息	,	和	去	沿着	这

['fɔːrɪst] [roʊd] .

Forest	Road	.
森林	路	.

拉尔夫继续往前走，经过梅布尔夫人休憩处的门，沿着森林小路走去。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd][pər'hæps] [maɪt] [miːt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

He	would	go	a	little	way	,	he	thought	,	and	perhaps	might	meet	the	children	.
他	会	去	一个	小的	方式	,	他	想法	,	和	也许	可能	见面	这	孩子们	.

他心想，不如走一小段路，也许能遇到孩子们。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['rælfs] ['dɪnər] ['pɑːrti] .

RALPH'S	DINNER	PARTY	.
拉尔夫的	晚餐	派对	.

拉尔夫的晚宴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] ,

IT	was	a	lovely	day	,
它	曾是	一个	迷人的	天	,

那天天气很好。

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fɔːrɪst] [hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [mɔːr]

and	the	road	through	the	remains	of	the	great	forest	had	never	looked	more
和	这	路	通过	这	遗迹	的	这	伟大的	森林	有	绝不	看起来	更多的

['bjuːtɪf(ə)l] .

beautiful	.
美丽的	.

穿过这片古老森林遗迹的道路，从未显得如此美丽。

[sʌm; səm] ['hɔːθɔːrn] ['blɔsəmz] [stɪl] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ði] [hedʒz] ,

Some	hawthorn	blossoms	still	lingered	in	the	hedges	,
一些	山楂	花朵	仍然	徘徊不去	在	这	对冲	,

树篱里还残留着一些山楂花。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [bluː] [wɪð; wɪθ][waɪld] ['haiəsinθs] .

and	under	the	trees	the	ground	was	blue	with	wild	hyacinths	.
和	在下面	这	树木	这	地面	曾是	蓝色的	和	荒野	风信子	.

树下，地面上开满了蓝色的野生风信子。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['delɪkət] [tʌft] [ʌv; əv] [stə'lɛriə] , [ɔːr][ə; eɪ]['kɑːrpɪt] - [laɪk] [pætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Here	and	there	a	delicate	tuft	of	stellaria	,	or	a	carpet	-	like	patch	of	the
这里	和	那里	一个	精美的	簇	的	繁缕	,	或者	一个	地毯	-	喜欢	修补	的	这

[peɪl] [bluː] ['spiːdwel] ,

pale	blue	speedwell	,
苍白	蓝色的	速生草	,

这里那里偶尔会冒出一簇簇纤细的繁缕，或是一片片淡蓝色婆婆纳，宛如地毯一般。

['verid] [ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] , [ænd; ənd][waɪld]['roʊziz][ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] [saɪz][ænd; ənd] ['bjuːti] , [sʌm; səm]

varied	the	colouring	,	and	wild	roses	of	wonderful	size	and	beauty	,	some
多种多样	这	染色	,	和	荒野	玫瑰	的	精彩的	尺寸	和	美丽	,	一些

[ʌv; əv] [kwaɪt] [ə; eɪ] [diːp] ['krɪmz(ə)n] ,

of	quite	a	deep	crimson	,
的	相当	一个	深的	赤红	,

颜色各异，还有个头硕大、姿态优美的野玫瑰，有些呈深红色。

[weɪvd] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [wɔːrm] [briːz] .

waved	in	the	soft	warm	breeze	.
挥手	在	这	柔软的	温暖的	微风	.

在温暖的微风中摇曳。

['oʊvər][ɔːl] [ðɪs] , [ðə; ði] [griːn] [laɪt] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ʃed] [ɪts] [oʊn] [pɪ'kjuːliər] ['bjuːti] .

Over	all	this	,	the	green	light	coming	through	the	trees	shed	its	own	peculiar	beauty	.
超过	全部	这	,	这	绿色的	光	未来	通过	这	树木	棚	它是	自己的	奇特	美丽	.

这一切之上，透过树木洒下的绿光散发出一种独特的美丽。

[rælf; reɪf][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,

Ralph	was	not	insensible	to	the	loveliness	of	the	scene	,
拉尔夫	曾是	不是	麻木不仁	到	这	可爱	的	这	场景	,

拉尔夫并非对眼前美景无动于衷。

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

though	he	could	not	have	talked	about	it	.
尽管	他	可以	不是	有	谈话	关于	它	.

但他不可能谈论这件事。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['evri] [gleɪd] [ðæt] ['oʊpənd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

He	walked	on	and	on	,	looking	up	every	glade	that	opened	upon	him	;
他	步行	在	和	在	,	寻找	向上	每一个	林间空地	那	打开	之上	他	;

他一路走着，抬头望向眼前的每一片林间空地；

[bʌt; bət][nɑːt] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

but	not	seeing	the	children	,
但	不是	看到	这	孩子们	,

但没能见到孩子们，

[wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə][tɜːrn] [bæk] [wen] [ə; eɪ] ['meri] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] [met] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

was	just	about	to	turn	back	when	a	merry	shout	of	laughter	met	his	ear	.
曾是	只是	关于	到	转动	后退	什么时候	一个	欢乐	喊	的	笑声	遇见	他的	耳朵	.

正当他准备转身离开时，耳边传来一阵欢快的笑声。

[ðə; ði] [graʊnd] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ðə; ði] [left] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,

The	ground	rose	suddenly	on	the	left	side	of	the	road	,
这	地面	玫瑰	突然	在	这	左边	边	的	这	路	,

道路左侧的地面突然隆起，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðæt] [saɪd][ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] .

and	it	was	from	that	side	the	sound	came	.
和	它	曾是	从	那	边	这	声音	来了	.

声音就是从那边传来的。

[rælf; reɪf] ['iːzəli] [krɔːst] [ðə; ði] [loʊ] [wɔːl] , [klaɪmd] [ðə; ði] [stiːp] [bæŋk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] .

Ralph	easily	crossed	the	low	wall	,	climbed	the	steep	bank	,	and	looked	round	.
拉尔夫	容易地	交叉	这	低的	墙	,	攀登	这	陡	银行	,	和	看起来	圆形的	.

拉尔夫轻松地越过矮墙，爬上陡峭的河岸，环顾四周。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd][ə; eɪ] [triː] [hæd; həd] [bɪn] [feld] , [ɔːr][hæd; həd] ['fɔːlən] ,

A	little	way	back	from	the	road	a	tree	had	been	felled	,	or	had	fallen	,
一个	小的	方式	后退	从	这	路	一个	树	有	到过	倒下	,	或者	有	倒下	,

离路边不远处有一棵树被砍倒了，或者说是倒了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪrli] ['berid] [ɪn] ['fɝːnz] [ænd; ənd] ['bluːbelz] .

and	it	was	now	nearly	buried	in	ferns	and	bluebells	.
和	它	曾是	现在	几乎	埋葬	在	蕨类植物	和	蓝铃花	.

现在它几乎完全被蕨类植物和风铃草掩盖了。

[ɑːn][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [triː] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fiːt] [tʌkt] [ʌp] ['ʌndər]

On	the	trunk	of	this	tree	,	face	to	face	,	with	their	feet	tucked	up	under
在	这	树干	的	这	树	,	脸	到	脸	,	和	他们的	脚	塞进去	向上	在下面

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

在这棵树干上，它们面对面，双脚蜷缩在身下。

[sæt][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] ; [ə; eɪ] [smɔːl] ['bæskɪt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

sat	the	two	children	;	a	small	basket	lay	between	them	,
卫星	这	二	孩子们	;	一个	小的	篮子	躺	之间	他们	,

两个孩子坐着，中间放着一个小篮子。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [ɪn][wʌn][hænd] .

and	each	of	them	had	a	large	piece	of	bread	in	one	hand	.
和	每个	的	他们	有	一个	大的	片	的	面包	在	一	手	.

他们每人手里都拿着一大块面包。

['ɑːli] [hæd; həd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['wɔːtərkres] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][ə; eɪ] [kʌp] [wɪ'ðaʊt]

Ollie	had	a	bunch	of	watercress	in	the	other	,	and	the	girl	a	cup	without
奥利	有	一个	束	的	西洋菜	在	这	其他	,	和	这	女孩	一个	杯子	没有

['eni] ['hænd(ə)l] .

any	handle	.
任何	处理	.

奥利在另一只杯子里装了一把西洋菜，女孩则拿着一个没有把手的杯子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [baʊ; boʊ][tuː; tə] ['ɑːli] , [ænd; ənd][rælf; reɪf]

She	was	in	the	act	of	making	a	beautiful	bow	to	Ollie	,	and	Ralph
她	曾是	在	这	行为	的	制作	一个	美丽的	弓	到	奥利	,	和	拉尔夫

[hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz] , —

heard	the	words	,	—
听到	这	字	,	—

她正要向奥利鞠躬致意，拉尔夫听到了她们说的话——

" [soʊ][aɪ] [kən'kluːd] [baɪ] ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ] ['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , ['mɪstər] . ['ɑːlɪvər]

"	So	I	conclude	by	wishing	you	many	happy	returns	of	the	day	,	Mr	.	Oliver
"	所以	我	结束	经过	祝	你	许多	快乐的	返回	的	这	天	,	先生	.	奥利弗

['gɑːrlənd] ;

Garland	;
花环	;

最后，我祝愿奥利弗·加兰先生生日快乐；

[ænd; ənd][aɪ] [drɪŋk] [jʊr; jər] [helθ] , [sɜːr] , [wʌns] [mɔːr] .
and I drink your health , sir , once more .
和 我 喝 你的 健康 , 先生 , 一次 更多的 .

我再次祝您身体健康，先生。

" ['ɑːli] [læft] — [sʌtʃ] ['gliːfl] ['mjuːzɪk][æz; əz][hɪz; ɪz] [læf] [wʌz; wəz] !
" Ollie laughed — such gleeful music as his laugh was !
" 奥利 笑了 — 这样的 兴高采烈 音乐 作为 他的 笑 曾是 !

奥利笑了——他的笑声是多么欢快的音乐啊！

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˌmæm'zɛl] ['gɑːrlənd] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [pə'laɪt] .
" Thank you , Mam'selle Garland ; you are very polite .
" 感谢 你 , 小姐 花环 ; 你 是 非常 有礼貌的 .

“谢谢您，加兰小姐；您真有礼貌。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [spiːtʃ] , ['ruːθi] .
That was a beautiful speech , Ruthie .
那 曾是 一个 美丽的 演讲 , 露西 .

露西，你的演讲太精彩了。

[aɪ] [kɑːnt] [meɪk] ['spiːtʃɪz] — [nɑːt][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][let] [ˌem 'iː] [tɔːk]
I can't make speeches — not in English at least , and you will not let me talk
我 不能 制作 演讲 — 不是 在 英语 在 至少 , 和 你 将要 不是 让 我 讲话
[frentʃ] . "
French . "
法语 . "

我不会演讲——至少用英语不会，而你们也不让我说法语。

" [noʊ] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːlweɪz] .
" No ; for you must learn to speak English always .
" 不 ; 为了 你 必须 学习 到 说话 英语 总是 .

不，因为你必须始终学习说英语。

[ˌaɪ 'tiː] [veksiz] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] . "
It vexes people to talk to them so that they don't understand . "
它 烦恼 人们 到 讲话 到 他们 所以 那 他们 不 理解 . "

跟他们说话却听不懂，这让人很恼火。

" ['mɪsɪz] . ['krɪkˌleɪd] [wʌz; wəz] [vekst] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] ['ɑːli] .
" Mrs . Cricklade was vexed , certainly , " replied Ollie .
" 太太 . 克里克莱德 曾是 烦恼 , 当然 , " 回复 奥利 .

“克里克莱德太太确实很生气，”奥利回答道。

" ['ruːθi] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] , [wʌt] ['prez(ə)nt] [wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] -
" Ruthie , if you had plenty of money , what present would you give me to -
" 露西 , 如果 你 有 很多 的 钱 , 什么 展示 会 你 给 我 到 -
[deɪ] ? "
day ? "
天 ? "

“露西，如果你有很多钱，今天你会送我什么礼物？”

" [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][prɑːmpt] [rɪ'plaɪ] .
" A pair of shoes , " was the prompt reply .
" 一个 一对 的 鞋 , " 曾是 这 迅速的 回复 .

“一双鞋，”对方立即回答道。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ʃɔːrt] [wʌz; wəz] ['sʌnɪŋ] [hɜːr'self] [æt; ət][hɜːr; hər]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

SHORT	WAS	SUNNING	HERSELF	AT	HER	OPEN	WINDOW	.
短的	曾是	日光浴	她自己	在	她	打开	窗户	.

肖特正倚在敞开的窗边晒太阳。

" [noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ]['stuːpɪd] ['ruːθi] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [læf] .

"	No	,	no	,	you	stupid	Ruthie	,	"	the	boy	cried	,	with	another	laugh	.
"	不	,	不	,	你	愚蠢的	露西	,	"	这	男生	哭	,	和	其他	笑	.

“不，不，你这个笨蛋露西，”男孩笑着喊道。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

"	If	you	had	plenty	of	money	,
"	如果	你	有	很多	的	钱	,

“如果你有很多钱，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːt] [ˌem 'iː] [nuː] [ʃuːz] [wen] [ðæt] [greɪt] [hoʊl] [keɪm] ,

you	would	have	bought	me	new	shoes	when	that	great	hole	came	,
你	会	有	买	我	新的	鞋	什么时候	那	伟大的	洞	来了	,

如果当时鞋子破了个大洞，你会给我买新鞋的。

" ['piːpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fʊt] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

"	peeping	at	his	foot	as	he	spoke	.
"	偷窥	在	他的	脚	作为	他	辐	.

“说话的时候，我偷偷地看着他的脚。”

" ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['pleʒər] , ['ruːθi] . "

"	Something	for	pleasure	,	Ruthie	.	"
"	某物	为了	乐趣	,	露西	.	"

“露西，这是让你开心的事。”

" [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] — [wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] ['pɪktʃərz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? "

"	Should	you	like	a	book	—	with	coloured	pictures	,	of	course	?	"
"	应该	你	喜欢	一个	书	—	和	有色	图片	,	的	课程	?	"

“你会喜欢一本带彩色插图的书吗？”

" [jes] ; [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][ə; eɪ] [naɪf] [wɪð; wɪθ] [tuː] [bleɪdz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

"	Yes	;	but	I	would	rather	have	a	knife	with	two	blades	in	it	.	"
"	是的	;	但	我	会	相当	有	一个	刀	和	二	刀片	在	它	.	"

“是的；但我更想要一把双刃刀。”

" ['veri] [wel] , " [sed] [ruːθ] , " [aɪ] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [naɪf] [wɪð; wɪθ] [tuː] [bleɪdz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

"	Very	well	,	"	said	Ruth	,	"	I	would	give	you	a	knife	with	two	blades	in	it	;
"	非常	出色地	,	"	说	露丝	,	"	我	会	给	你	一个	刀	和	二	刀片	在	它	;

“很好，”露丝说，“我会给你一把有两个刀刃的刀；

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['ɑːli] , [wʊd] [kʌt] [jɔːr'self] ['bædli] [bɪ'fɔːr] [naɪt] ;

and	you	,	Ollie	,	would	cut	yourself	badly	before	night	;
和	你	,	奥利	,	会	切	你自己	糟糕	前	夜晚	;

而你，奥利，会在天黑前把自己割伤得很重；

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] .

so	it	is	as	well	for	your	sake	that	I	have	not	plenty	of	money	.
所以	它	是	作为	出色地	为了	你的	清酒	那	我	有	不是	很多	的	钱	.

所以，对你来说，我没多少钱反而是件好事。

" [haʊ] [lɔːŋ] [rælf; reɪf] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] — [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['noʊtɪst]

"	How	long	Ralph	would	have	stood	watching	them	—	he	had	never	noticed
"	如何	长的	拉尔夫	会	有	站立	观看	他们	—	他	有	绝不	注意到

['tʃɪldrən] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr] ,

children	much	before	,
孩子们	很多	前	,

拉尔夫会站在那里看着他们多久呢？——他以前从未怎么注意过孩子。

[nɑːt]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] — [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ; [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['ɑːli] [kɔːt] [saɪt]

not	even	his	own	son	—	I	do	not	know	;	but	at	this	moment	Ollie	caught	sight
不是	甚至	他的	自己的	儿子	—	我	做	不是	知道	;	但	在	这	片刻	奥利	捕捉	视线

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

甚至连他自己的儿子——我不知道；但就在这时，奥利看到了他。

" ['ruːθi] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][mæn] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Ruthie	,	here	is	a	man	,	"	said	he	.
"	露西	,	这里	是	一个	男人	,	"	说	他	.

“露西，这是个男人，”他说。

" [oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [sent] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mʌni] , " [kraɪd] [ruːθ] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] ,

"	Oh	!	It	is	the	gentleman	who	sent	me	the	money	,	"	cried	Ruth	,	springing	up	,
"	哦	!	它	是	这	绅士	WHO	发送	我	这	钱	,	"	哭	露丝	,	弹簧	向上	,

“哦！是那位给我寄钱的先生！”露丝惊叫着跳了起来。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] ['rælfs] [saɪd][wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [aɪz] .

and	running	to	Ralph's	side	with	glowing	cheeks	and	brilliant	eyes	.
和	跑步	到	拉尔夫的	边	和	发光	脸颊	和	杰出的	眼睛	.

她脸颊泛红，双眼炯炯有神，跑到拉尔夫身边。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [sɜːr] , [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	I	never	saw	you	again	,	sir	,	to	thank	you	.
"	我	绝不	锯	你	再次	,	先生	,	到	感谢	你	.

“先生，我之后再也没见过您，没能当面感谢您。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] ; [aɪ] [felt] [soʊ] [rɪtʃ] ! "

It	was	very	kind	of	you	;	I	felt	so	rich	!	"
它	曾是	非常	种类	的	你	;	我	毛毡	所以	富有的	!	"

你真是太好了，我感觉自己像个富翁！

" [nɑːt] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] , " [sed] [rælf; reɪf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] , " [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [naɪf] [wɪð; wɪθ]

"	Not	rich	enough	,	"	said	Ralph	,	with	a	grave	smile	,	"	to	buy	a	knife	with
"	不是	富有的	足够的	,	"	说	拉尔夫	,	和	一个	严重	微笑	,	"	到	买	一个	刀	和

[tuː] [bleɪdz] . "

two	blades	.	"
二	刀片	.	"

“我没那么有钱，”拉尔夫苦笑着说，“买不起一把双刃刀。”

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] ; " [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [pʊr] ['ɑːliːz, 'oʊliːz] ['bɜːrθdeɪ] .

"	No	,	"	she	answered	,	smiling	;	"	and	this	is	poor	Ollie's	birthday	.
"	不	,	"	她	回答	,	微笑	;	"	和	这	是	贫穷的	奥利	生日	.

“不，”她笑着回答；“今天是可怜的奥利的生日。”

[hiː; hi][ɪz]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld][tuː; tə] - [deɪ] ,

He	is	seven	years	old	to	-	day	,
他	是	七	年	老的	到	-	天	,

他今天七岁了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

and	he	begged	me	to	come	out	here	instead	of	going	to	church	.
和	他	乞求	我	到	来	出去	这里	反而	的	去	到	教会	.

他恳求我出来这里，而不是去教堂。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,

I	don't	think	,	"	she	added	,	in	a	low	tone	,
我	不	思考	,	"	她	额外	,	在	一个	低的	语气	,

“我不认为，”她低声补充道。

" [ðæt] ['ɑːli] ['kɛrz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [jet] .

"	that	Ollie	cares	much	about	going	to	church	yet	.
"	那	奥利	关心	很多	关于	去	到	教会	然而	.

“奥利现在还很在意去教堂这件事。”

[soʊ][wiː; wi] [pʊt] ['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] [ɪn][ə; eɪ] ['bæskɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] ['wɔːtərkres] ;

So	we	put	our	dinner	in	a	basket	,	and	we	found	watercress	;
所以	我们	放	我们的	晚餐	在	一个	篮子	,	和	我们	成立	西洋菜	;

于是我们把晚餐放在篮子里，结果发现里面有西洋菜；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['plez(ə)nt] . "

and	it	has	been	so	pleasant	.	"
和	它	有	到过	所以	令人愉快的	.	"

这段经历非常愉快。

" [aɪ] [keɪm] [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] [rælf; reɪf] .

"	I	came	this	way	to	look	for	you	,	"	said	Ralph	.
"	我	来了	这	方式	到	看	为了	你	,	"	说	拉尔夫	.

“我来这里就是为了找你，”拉尔夫说。

" [aɪ] [went] [tuː; tə][jʊr; jər] ['lɑːdʒɪŋz] , [ænd; ənd] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['krɪkˌleɪd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

"	I	went	to	your	lodgings	,	and	saw	Mrs	.	Cricklade	,	"	he	added	,	looking	at
"	我	去	到	你的	住宿	,	和	锯	太太	.	克里克莱德	,	"	他	额外	,	寻找	在

[ruːθ] .

Ruth	.
露丝	.

“我去你的住处看了看克里克莱德太太，”他看着露丝补充道。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ænsər] [ðə; ðɪ] [lʊk] ['fræŋkli] .

"	Yes	,	"	she	said	,	answering	the	look	frankly	.
"	是的	,	"	她	说	,	回答	这	看	坦率地说	.

“是的，”她坦率地回应了对方的目光。

" [oʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] !

"	Oh	,	but	it	is	a	pity	!
"	哦	,	但	它	是	一个	遗憾	!

“哦，真是太可惜了！”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ][ɑːn] ['sʌndeɪ] .

She	is	always	so	on	Sunday	.
她	是	总是	所以	在	星期日	.

她星期天总是这样。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd] ['wʊmən] , [sɜːr] . "

And	yet	she	is	such	a	kind	woman	,	sir	.	"
和	然而	她	是	这样的	一个	种类	女士	,	先生	.	"

然而，她真是一位善良的女士，先生。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [rælf; reɪf] [sed] , ['sloʊli] .

"	I	want	to	talk	to	you	,	"	Ralph	said	,	slowly	.
"	我	想	到	讲话	到	你	,	"	拉尔夫	说	,	缓慢地	.

“我想和你谈谈，”拉尔夫缓缓说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɔndərɪŋ] [ə; eɪ] [greɪv] ['kwestʃən] .

He	was	pondering	a	grave	question	.
他	曾是	沉思	一个	严重	问题	.

他正在思考一个重要的问题。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrənz] ['dɪnər] [hæd; həd] [kən'sistid] , [hiː; hi] [pər'siːvd] , [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['wɔːtərkres] .

The	children's	dinner	had	consisted	,	he	perceived	,	of	bread	and	watercress	.
这	孩子们的	晚餐	有	由……组成	,	他	感知	,	的	面包	和	西洋菜	.

他发现，孩子们的晚餐只有面包和西洋菜。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][hoʊm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [miːt] - [paɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['sʌndeɪ]
Now **he** **had** **at** **home** **a** **certain** **meat** **-** **pie** **,** **which** **was** **his** **usual** **Sunday**
现在 他 有 在 家 一个 肯定 肉 - 馅饼 , 哪个 曾是 他的 通常 星期日
['dɪnər] ,
dinner **,**
晚餐 ,

现在他家里正好有一个肉馅饼，那是他通常的周日晚餐。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['sætərdeɪ] , ['redi] [beɪkt] ,
because **he** **could** **buy** **it** **on** **Saturday** **,** **ready** **baked** **,**
因为 他 可以 买 它 在 周六 , 准备好 烘焙 ,

因为他周六就能买到烤好的，

[ænd; ənd][dʒʌst][wɔːrm][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['ʌv(ə)n][ɑːn] ['sʌndeɪ] .
and **just** **warm** **it** **up** **in** **his** **little** **oven** **on** **Sunday** **.**
和 只是 温暖的 它 向上 在 他的 小的 烤箱 在 星期日 .

星期天用他的小烤箱加热一下就行了。

['dʒen(ə)rəli] , [hiː; hi] [left] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mʌndiːz, 'mʌnˌdeɪz] ['dɪnər] [tuː] ,
Generally **,** **he** **left** **enough** **for** **his** **Monday's** **dinner** **too** **,**
一般来说 , 他 左边 足够的 为了 他的 星期一的 晚餐 也 ,

通常情况下，他还会留一些钱，以备周一晚餐之需。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] [miːt] [ɑːn] ['eni] ['ʌðər] [deɪ] .
and **he** **never** **had** **meat** **on** **any** **other** **day** **.**
和 他 绝不 有 肉 在 任何 其他 天 .

他平时从来不吃肉。

[stɪl] , [hiː; hi] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hoʊm] ,
Still **,** **he** **felt** **inclined** **to** **bring** **the** **children** **home** **,**
仍然 , 他 毛毡 倾斜 到 带来 这 孩子们 家 ,

然而，他还是想把孩子们带回家。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] [ænd; ənd][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] .
and **to** **give** **them** **a** **good** **dinner** **and** **a** **cup** **of** **tea** **.**
和 到 给 他们 一个 好的 晚餐 和 一个 杯子 的 茶 .

并给他们准备一顿丰盛的晚餐和一杯热茶。

" [aɪ] [wɪl] ! " [θɔːt] [hiː; hi] .
" **I** **will** **!** **"** **thought** **he** **.**
" 我 将要 ! " 想法 他 .

“我会的！”他心想。

" [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] .
" **The** **poor** **little** **creatures** **.**
" 这 贫穷的 小的 生物 .

这些可怜的小家伙们。

" [ðen] [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , " [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] ?
" **Then** **he** **said** **aloud** **,** **"** **Will** **you** **come** **home** **with** **me** **,** **both** **of** **you** **?**
" 然后 他 说 大声 , " 将要 你 来 家 和 我 , 两个都 的 你 ?

然后他大声说道：“你们两个愿意跟我回家吗？”

[kʌm] [ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
Come **and** **dine** **with** **me** **.** **"**
来 和 用餐 和 我 . "

来和我一起用餐吧。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] , " [sed] [ruːθ] .
" **Thank** **you** **,** **sir** **,** **but** **we** **have** **had** **our** **dinner** **,** **"** **said** **Ruth** **.**
" 感谢 你 , 先生 , 但 我们 有 有 我们的 晚餐 , " 说 露丝 .

“谢谢您，先生，但我们已经吃过晚饭了。”露丝说道。

" ['ruːθi] , [aɪ][kʊd; kəd] [iːt] [ə'nʌðər] ['dɪnər] [kwaɪt] [wel] , " [sed] ['ɑːli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] [ɑːn]

"	Ruthie	,	I	could	eat	another	dinner	quite	well	,	"	said	Ollie	from	his	perch	on
"	露西	,	我	可以	吃	其他	晚餐	相当	出色地	,	"	说	奥利	从	他的	栖息	在

[ðə; ði] [triː] .

the	tree	.
这	树	.

“露西，我还能再吃一顿晚饭呢，”奥利从树上说道。

" [ðen] [kʌm] [ə'lɔːŋ] , " [sed] [rælf; reɪf] .

"	Then	come	along	,	"	said	Ralph	.
"	然后	来	沿着	,	"	说	拉尔夫	.

“那就跟我来吧，”拉尔夫说。

[ruːθ] [lʊkt] [ɪm'bærəst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['ædɪd] , " [duː] [kʌm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]

Ruth	looked	embarrassed	for	a	moment	,	but	he	added	,	"	Do	come	,	it	is	not
露丝	看起来	尴尬的	为了	一个	片刻	,	但	他	额外	,	"	做	来	,	它	是	不是

['veri] [fɑːr] ,

very	far	,
非常	远的	,

露丝一时显得有些尴尬，但他又补充道：“来吧，不远。”

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [hɪz; ɪz][kaɪnd] [ɪn'tenʃən] [wɜːr; wər] ['pleɪnər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mænər] [ðæn; ðən]

"	and	I	suppose	his	kind	intentions	were	plainer	from	his	manner	than
"	和	我	认为	他的	种类	意图	是	更朴素	从	他的	方式	比

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrdz][fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,

from	his	words	for	she	smiled	,
从	他的	字	为了	她	微笑	,

“我想，他的善意从他的举止中比从他的言语中更能体现出来，因为她笑了。”

[ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [pækt] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] ([ðə; ði] [kres]

ran	back	to	the	tree	and	packed	up	the	remains	of	the	feast	(	the	cress
跑	后退	到	这	树	和	包装	向上	这	遗迹	的	这	盛宴	(	这	豆瓣菜

[ænd; ənd][ðə; ði][kʌp] ,

and	the	cup	,
和	这	杯子	,

跑回树下，收拾好宴席剩下的东西（水芹和杯子），

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bred] [wʌz; wəz][ɔːl] [gɔːn]) , [tʊk] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd]

for	the	bread	was	all	gone	)	,	took	a	huge	bunch	of	flowers	from	behind
为了	这	面包	曾是	全部	已消失	)	,	采取	一个	巨大的	束	的	花朵	从	在后面

[ə; eɪ] [bʊʃ] ,

a	bush	,
一个	衬套	,

因为面包都吃完了），她从灌木丛后面摘了一大束花。

[ænd; ənd] [prə'fest] [hɜːr'self] ['redi] [tuː; tə][set] [aʊt] .

and	professed	herself	ready	to	set	out	.
和	声称	她自己	准备好	到	放	出去	.

她声称自己已准备好出发。

" [wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [sɜːr] ? " [in'kwaiəd] ['ɑːli] ,

"	Where	do	you	live	,	sir	?	"	inquired	Ollie	,
"	在哪里	做	你	居住	,	先生	?	"	询问	奥利	,

“先生，您住在哪里？”奥利问道。

['pəːtʃiŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [blæk] [kəːlz] [ðæt] [ðə; ði][hæt] [siːmd]

perching	his	hat	on	the	top	of	such	a	mass	of	black	curls	that	the	hat	seemed
栖息	他的	帽子	在	这	顶部	的	这样的	一个	大量的	的	黑色的	卷发	那	这	帽子	似乎

[kwaɪt] [ʌn'nesəseri] .

quite	unnecessary	.
相当	不必要	.

他把帽子戴在一头浓密的黑色卷发上，以至于帽子显得完全没有必要。

" ['ruːθi] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['bæskɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" **Ruthie** , **give** **me** **the** **basket** , **it** **is** **not** **too** **heavy** **for** **me** **now** , **you** **know** . "
" 露西 , 给 我 这 篮子 , 它 是 不是 也 重的 为了 我 现在 , 你 知道 . "

“露西，把篮子给我，我现在背不动了，你知道的。”

" [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] ['leɪdi] ['meɪbəlz] [rest] , " [sed] ['mɪstər] . ['trʌlək] .
" **I** **live** **in** **Lady** **Mabel's** **Rest** , " **said** **Mr** . **Trulock** .
" 我 居住 在 女士 梅布尔的 休息 , " 说 先生 . 特鲁洛克 .

“我住在梅布尔夫人休憩处，”特鲁洛克先生说。

" [sɜːr] , " [sed] [ruːθ] , " [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [wʌn][ðer; ðər] [neɪmd] ['gɑːrlənd] ? "
" **Sir** , " **said** **Ruth** , " **is** **there** **any** **one** **there** **named** **Garland** ? "
" 先生 , " 说 露丝 , " 是 那里 任何 一 那里 命名 花环 ? "

露丝问道：“先生，请问那里有叫加兰的人吗？”

" [noʊ] , [tʃaɪld] .
" **No** , **child** .
" 不 , 孩子 .

“不，孩子。”

[nɑːt][wʌn] . "
Not **one** . "
不是 一 . "

一个也没有。

" [soʊ][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [sed] [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ;
" **So** **the** **man** **at** **the** **gate** **said** **when** **I** **asked** **him** ;
" 所以 这 男人 在 这 门 说 什么时候 我 问 他 ;

“我问门口的那个人时，他这样回答：”

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [soʊ] [krɔːs] [ðæt] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
but **he** **seemed** **so** **cross** **that** **I** **almost** **thought** **he** **might** **have** **said** **it** **to**
但 他 似乎 所以 叉 那 我 几乎 想法 他 可能 有 说 它 到
[get] [rɪd][ʌv; əv][juː 'es] . "
get **rid** **of** **us** . "
得到 摆脱 的 我们 . "

但他看起来非常生气，我几乎以为他这么说是为了打发我们走。

" ['mɪsɪz] . ['krɪkˌleɪd] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['relətɪvz] [ɪn] ['ferfərd] . "
" **Mrs** . **Cricklade** **told** **me** **that** **you** **expected** **to** **find** **some** **relatives** **in** **Fairford** . "
" 太太 . 克里克莱德 讲述 我 那 你 预期的 到 寻找 一些 亲属 在 费尔福德 . "

“克里克莱德太太告诉我，你希望在费尔福德找到一些亲戚。”

" [jes] ; [wʌn][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] — ['aʊər; ɑːr] ['grænfɑːðər] .
" **Yes** ; **one** **at** **all** **events** — **our** **grandfather** .
" 是的 ; 一 在 全部 活动 — 我们的 祖父 .

“是的；至少有一个——我们的祖父。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][faɪnd][noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [æt; ət][ɔːl] .
But **I** **can** **find** **no** **one** **of** **the** **name** **at** **all** .
但 我 能 寻找 不 一 的 这 姓名 在 全部 .

但我根本找不到任何叫这个名字的人。

[ðer; ðər][dəunt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] ['gɑːləndz] [ɪn] ['ferfərd] . "
There **don't** **seem** **to** **be** **any** **Garlands** **in** **Fairford** . "
那里 不 似乎 到 是 任何 花环 在 费尔福德 . "

费尔福德似乎没有加兰家族的人。

" [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðem; ðəm] ? " [æskt] [rælf; reɪf] .
" **What** **has** **been** **done** **to** **discover** **them** ? " **asked** **Ralph** .
" 什么 有 到过 完毕 到 发现 他们 ? " 问 拉尔夫 .

“为了发现它们，人们采取了哪些措施？”拉尔夫问道。

" ['mɪsɪz] . ['krɪkˌleɪd] [gɑːt][ðə; ði][klɜːrk][tuː; tə] [lʊk] [ɪn][sʌm; səm] [bʊks] [ðæt] [ɑːr; ər] [kept] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

"	Mrs	.	Cricklade	got	the	clerk	to	look	in	some	books	that	are	kept	in	the	church
"	太太	.	克里克莱德	得到	这	职员	到	看	在	一些	图书	那	是	保留	在	这	教会

,

,

,

“克里克莱德太太让办事员查阅了教堂里保存的一些账簿，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ɪf] ['eni] ['gɑːləndz] [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] , [ɔːr]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] , [ɔːr] ['berid]

and	they	said	if	any	Garlands	had	been	married	,	or	baptized	,	or	buried
和	他们	说	如果	任何	花环	有	到过	已婚	, 或者		受洗	, 或者		埋葬

[ɪn] ['ferfərd] ,

in	Fairford	,
在	费尔福德	,

他们说，如果加兰家族有任何成员在费尔福德结婚、受洗或下葬，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðoʊz] [bʊks] . "

it	would	be	written	in	those	books	.	"
它	会	是	书面	在	那些	图书	.	"

那些书里都会写着。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['stuːpɪd] [bʊk] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ɑːli] , ['greɪvli] .

"	And	a	very	stupid	book	that	must	be	,	"	interrupted	Ollie	,	gravely	.
"	和	一个	非常	愚蠢的	书	那	必须	是	,	"	中断	奥利	,	严重地	.

“而且那肯定是一本很愚蠢的书，”奥利严肃地打断道。

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['krɪkˌleɪd] [spoʊk] [tuː; tə]['mɪstər] . ['niːdəm] , [ðə; ði] ['lɔɪər] , [ænd; ənd][tuː; tə][wʌn]

"	And	Mrs	.	Cricklade	spoke	to	Mr	.	Needham	,	the	lawyer	,	and	to	one
"	和	太太	.	克里克莱德	辐	到	先生	.	尼德姆	,	这	律师	,	和	到	一

[ɔːr] [tuː] [oʊld] ['piːp(ə)l] ,

or	two	old	people	,
或者	二	老的	人们	,

“克里克莱德夫人和律师尼德姆先生以及一两位老人谈了谈，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ;

and	to	the	police	;
和	到	这	警察	;

并向警方报案；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [wen] [ðə; ði] ['rektər] [kʌmz] [hoʊm] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [tuː] . "

and	she	says	when	the	rector	comes	home	she	will	speak	to	him	too	.	"
和	她	说道	什么时候	这	校长	来	家	她	将要	说话	到	他	也	.	"

她说，等校长回家后，她也会和他谈谈。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[wiːl] [æsk] [liːv] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] ['leɪdi] ['meɪbəlz]

we'll	ask	leave	to	look	over	the	list	of	the	people	who	have	lived	in	Lady	Mabel's
出色地	问	离开	到	看	超过	这	列表	的	这	人们	WHO	有	居住地	在	女士	梅布尔的

[rest] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['twenti] ['jɪrz] ;

Rest	for	the	last	twenty	years	;
休息	为了	这	最后的	二十	年	;

我们将请求允许查阅过去二十年来居住在梅布尔夫人养老院的人员名单；

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] ,

and	then	when	we	have	had	our	dinner	,
和	然后	什么时候	我们	有	有	我们的	晚餐	,

然后，当我们吃完晚饭后，

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [mɔːr] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] .

we	will	have	a	talk	and	see	what	more	may	be	done	.
我们	将要	有	一个	讲话	和	看	什么	更多的	可能	是	完毕	.

我们会谈谈，看看还能做些什么。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['oʊpən] [roʊd] ,

"	By	this	time	they	had	reached	the	open	road	,
"	经过	这	时间	他们	有	达到	这	打开	路	,

这时他们已经到达了开阔的公路上，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] .

and	in	a	few	minutes	more	they	arrived	at	the	gate	of	the	Rest	.
和	在	一个	很少	分钟	更多的	他们	到达的	在	这	门	的	这	休息	.

几分钟后，他们到达了休息站的大门。

['ɑːli] [æskt] ['ræðər] ['nɜːrvəsli] [ɪf] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [wʊd] ['ʃʊrli] [let][ðem; ðəm] [aʊt]

Ollie	asked	rather	nervously	if	the	man	at	the	gate	would	surely	let	them	out
奥利	问	相当	紧张地	如果	这	男人	在	这	门	会	一定	让	他们	出去

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

奥利有些紧张地问门口的那个人是否一定会放他们出去；

[bʌt; bət] [ruːθ] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːrdərli] [lʊk] , [ðə; ði] ['gaːdnz] [ænd; ənd] [niːt] ['haʊzɪz]

but	Ruth	was	delighted	with	the	orderly	look	,	the	gardens	and	neat	houses
但	露丝	曾是	高兴极了	和	这	秩序	看	,	这	花园	和	整洁的	房屋

.

:
.

但露丝对井然有序的景象、花园和整洁的房屋感到非常满意。

['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] [wʌz; wəz] ['sʌnɪŋ] [hɜːr'self][æt; ət][hɜːr; hər]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , ['hævɪŋ] [dʒʌst] ['iːtn] [hɜːr; hər]

Mrs	.	Short	was	sunning	herself	at	her	open	window	,	having	just	eaten	her
太太	.	短的	曾是	日光浴	她自己	在	她	打开	窗户	,	拥有	只是	吃	她

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

肖特太太刚吃完晚饭，正倚在敞开的窗边晒太阳。

[ænd; ənd] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['tɔːrtəsʃel,'tɔːrtəʃel][kæt][ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['blɪŋkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]

and	very	like	a	large	tortoiseshell	cat	she	looked	,	as	she	sat	blinking	in	her
和	非常	喜欢	一个	大的	玳瑁	猫	她	看起来	,	作为	她	卫星	眨眼	在	她

['iːzi] [tʃer] ,

easy	chair	,
简单的	椅子	,

她坐在扶手椅上眨着眼睛，看起来很像一只体型较大的玳瑁猫。

[hæf] [ə'sliːp] .

half	asleep	.
一半	睡着了	.

半睡半醒。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [rælf; reɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː]

But	she	was	wide	awake	in	a	moment	when	she	saw	Ralph	and	his	two
但	她	曾是	宽的	醒	在	一个	片刻	什么时候	她	锯	拉尔夫	和	他的	二

[kəm'pænjənz] ;

companions	;
同伴	;

但当她看到拉尔夫和他的两个同伴时，她立刻清醒过来；

[ɪn][fækt] , ['hævɪŋ] [pər'si:vd] [ðæt] [rælf; reɪf][dɪd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] [æz; əz]['ju:ʒuəl]['æftər] [tʃɜ:rtʃ] ,

in	fact	,	having	perceived	that	Ralph	did	not	return	home	as	usual	after	church	,
在	事实	,	拥有	感知	那	拉尔夫	做过	不是	返回	家	作为	通常	后	教会	,

事实上，他发现拉尔夫做完礼拜后没有像往常一样回家，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['steɪʃənd] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tu:; tə]

she	had	stationed	herself	in	the	window	to	watch	for	him	,	and	to
她	有	驻	她自己	在	这	窗户	到	手表	为了	他	,	和	到

[dɪ'skʌvər] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] ,

discover	,	if	possible	,
发现	,	如果	可能的	,

她站在窗边观察他，并尽可能地发现他的踪迹。

[waɪ] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ][fɑ:r] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] ['kʌstəm] .

why	he	had	so	far	departed	from	his	usual	custom	.
为什么	他	有	所以	远的	已离开	从	他的	通常	风俗	.

他为何一反常态，走到今天这一步?

" [bles] [ˌju: 'es][ɔ:l] !

"	Bless	us	all	!
"	保佑	我们	全部	!

“愿上帝保佑我们所有人！”

[tu:] [jʌŋ] ['begərz] , [æz; əz][aɪm][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['wʊmən] !

Two	young	beggars	,	as	I'm	a	living	woman	!
二	年轻的	乞丐	,	作为	我是	一个	活的	女士	!

两个年轻的乞丐，而我是一个活生生的女人!

[ænd; ənd][hi:; hi] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['poʊzi][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [bru:m] !

And	he	carrying	a	posy	as	big	as	a	broom	!
和	他	携带	一个	铭文	作为	大的	作为	一个	扫帚	!

他手里拿着一束像扫帚一样大的花束!

[waɪ] , ['neɪbər] !

Why	,	neighbour	!
为什么	,	邻居	!

哎呀，邻居!

['mɪstər] . ['trʌlək] , — [aɪ] [seɪ] , [dəunt][bi:; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] ;

Mr	.	Trulock	,	—	I	say	,	don't	be	in	such	a	hurry	;
先生	.	特鲁洛克	,	—	我	说	,	不	是	在	这样的	一个	匆忙	;

特鲁洛克先生，我说，别这么着急；

[wer] ['evər] [dɪd][ju:; jʊ] [pɪk] [ʌp][ðem; ðəm] [tu:] ['lɪt(ə)l] ['begərz] ? "

where	ever	did	you	pick	up	them	two	little	beggars	?	"
在哪里	曾经	做过	你	挑选	向上	他们	二	小的	乞丐	?	"

你们是从哪里捡到这两个小乞丐的?

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['begərz] , " [kraɪd] ['ɑ:li] , [ɪn'dɪgnəntli] .

"	We	are	not	beggars	,	"	cried	Ollie	,	indignantly	.
"	我们	是	不是	乞丐	,	"	哭	奥利	,	愤慨地	.

“我们不是乞丐！”奥利愤愤不平地喊道。

" [wi:; wi] ['dɪdnt] [æsk][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] . "

"	We	didn't	ask	for	anything	.	"
"	我们	没有	问	为了	任何事物	.	"

“我们什么都没要求。”

" [ði:z] [ɑ:r; ər] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] [hu:] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , " [sed] [ræIf; reɪf] ,

"	These	are	friends	of	mine	who	are	going	to	dine	with	me	,	"	said	Ralph	,
"	这些	是	朋友们	的	矿	WHO	是	去	到	用餐	和	我	,	"	说	拉尔夫	,

“这些都是我的朋友，他们将和我一起用餐，”拉尔夫说。

[waɪl] [ruːθ] ['kwaiətid] ['ɑːli] .
while **Ruth** **quieted** **Ollie** **.**
尽管 露丝 安静 奥利 .

露丝让奥利安静下来。

" [frendz] ! " [skwiːkt] ['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] .
" **Friends** **!** **"** **squeaked** **Mrs** **.** **Short** **.**
" 朋友们 ! " 吱吱作响 太太 . 短的 .

“朋友们！”肖特太太尖声说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] [frendz] [hɪr] — [nɑːt] [sʌtʃ] [jʌŋ] [wʌnz] [æz; əz] [ðæt] , [æt; ət]
" **I** **didn't** **know** **you** **had** **any** **friends** **here** **—** **not** **such** **young** **ones** **as** **that** **,** **at**
" 我 没有 知道 你 有 任何 朋友们 这里 — 不是 这样的 年轻的 一个 作为 那 , 在
[liːst] .
least **.**
至少 .

“我不知道你在这里有朋友——至少没有这么年轻的朋友。”

[huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
Who **are** **they** **?**
WHO 是 他们 ?

他们是谁?

[wɒts] [ðer; ðər] [neɪm] ?
What's **their** **name** **?**
是什么 他们的 姓名 ?

他们叫什么名字?

" [rælf; reɪf][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [gɑːt][ðə; ði] [kiː] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɔːr] ,
" **Ralph** **had** **by** **this** **time** **got** **the** **key** **into** **the** **lock** **of** **his** **door** **,**
" 拉尔夫 有 经过 这 时间 得到 这 钥匙 进入 这 锁 的 他的 门 ,

这时，拉尔夫已经把钥匙插进了门锁里。

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [pæs] [ɪn] , [hiː; hi] [sed] :
and **opening** **it** **for** **the** **children** **to** **pass** **in** **,** **he** **said** **:**
和 开幕 它 为了 这 孩子们 到 经过 在 , 他 说 :

他说，打开门让孩子们进去吧:

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] , [bʌt; bət][aɪm][ɪn] [heɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd][ʌv; əv]
" **I** **beg** **your** **pardon** **,** **Mrs** **.** **Short** **,** **but** **I'm** **in** **haste** **,** **and** **a** **little** **hard** **of**
" 我 求 你的 赦免 , 太太 . 短的 , 但 我是 在 匆忙 , 和 一个 小的 难的 的
['hɪrɪŋ] ,
hearing **,**
听力 ,

“肖特太太，请您原谅，我时间紧迫，而且有点耳背。”

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ; " [ænd; ənd][ɪn][hiː; hi] [went] , ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
as **you** **know** **;** **"** **and** **in** **he** **went** **,** **shutting** **the** **door** **behind** **him** **.**
作为 你 知道 ; " 和 在 他 去 , 关闭 这 门 在后面 他 .

如你所知;”然后他就走了进去，把门关上了。

" ['næsti] , ['krʌsti] - [hiː; hi]['evər][wʌz; wəz][ænd; ənd]['evər] [wɪl] [biː; bi] ! [sez] ['hiːz][ɪn] [heɪst] ,
" **Nasty** **,** **crusty** **creetur** **'** **he** **ever** **was** **and** **ever** **will** **be** **!** **Says** **he's** **in** **haste** **,**
" 可恶的 , 硬皮的 溪流 - 他 曾经 曾是 和 曾经 将要 是 ! 说道 他是 在 匆忙 ,

“他过去是，现在是，将来也永远是那个令人厌恶、卑鄙的家伙！”他说他很着急。

[noʊ] — [bʌt; bət] [laɪks] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['bɑːdi] ['wʌndərɪŋ] .
no **—** **but** **likes** **to** **keep** **a** **body** **wondering** **.**
不 — 但 点赞 到 保持 一个 身体 好奇 .

不——但他喜欢让人心存疑虑。

[bʌt; bət] [aɪl] [noʊ] [huː] ['hiːz][gɑːt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪm] ['veri] [mʌtʃ] ['oʊldər] .

But	I'll	know	who	he's	got	with	him	before	I'm	very	much	older	.
但	患病的	知道	WHO	他是	得到	和	他	前	我是	非常	很多	老	.

但我还没老到哪里去就会知道他身边的人是谁了。

" [ʃiː; ʃi] [roʊld] [hɜːr'self] [ɔːf] [hɜːr; hər][ɑːrm] - [tʃer] , [ænd; ənd] ['wɔdld] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] ;

"	She	rolled	herself	off	her	arm	-	chair	,	and	waddled	to	the	hall	door	;
"	她	滚动	她自己	离开	她	手臂	-	椅子	,	和	摇摇摆摆	到	这	大厅	门	;

她从扶手椅上滚下来，蹒跚地走到大厅门口；

[daʊn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [ʌp] [ðæt] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][rælf; reɪf][ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][wʌn]

down	her	own	garden	and	up	that	belonging	to	Ralph	in	less	time	than	one
向下	她	自己的	花园	和	向上	那	属于	到	拉尔夫	在	较少的	时间	比	一

[kʊd; kəd] ['riːz(ə)nəbli] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] .

could	reasonably	have	expected	her	to	take	.
可以	合理	有	预期的	她	到	拿	.

她下到自己的花园，再上到拉尔夫的花园，所用的时间比人们合理预期的要短得多。

[hɜːr; hər] [nɑːk] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [baɪ][ðə; ði]['triːoʊ][ɪn] ['rælfs] ['kɪtʃɪn] .

Her	knock	was	heard	by	the	trio	in	Ralph's	kitchen	.
她	敲	曾是	听到	经过	这	三人组	在	拉尔夫的	厨房	.

拉尔夫厨房里的三人听到了她的敲门声。

[rælf; reɪf] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [ðen] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

Ralph	went	to	the	window	—	then	strode	to	the	door	.
拉尔夫	去	到	这	窗户	—	然后	大步走	到	这	门	.

拉尔夫走到窗边，然后大步走向门口。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['trʌlək] , [its] [nɑːt]['ɔːf(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv] ['kʌmpəni] , " [bɪ'gæn]['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] , [ɪn]

"	Oh	,	Mr	.	Trulock	,	it's	not	often	you	have	company	,	"	began	Mrs	.	Short	,	in
"	哦	,	先生	.	特鲁洛克	,	它是	不是	经常	你	有	公司	,	"	开始	太太	.	短的	,	在

[hɜːr; hər] ['ɔɪliɪst] [vɔɪs] ,

her	oiliest	voice	,
她	最油腻的	嗓音	,

“哦，特鲁洛克先生，您很少有客人来，”肖特太太用她最油滑的声音说道。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [sez] [tuː; tə][maɪ'self] , - [soʊ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]['tʃaɪnə][ænd; ənd] [zɪç] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ,

"	and	so	I	says	to	myself	,	'	So	short	of	china	and	sich	as	he	is	,
"	和	所以	我	说道	到	我	,	-	所以	短的	的	中国	和	sich	作为	他	是	,

于是我对自己说：“他虽然如此缺乏瓷器，而且如此……”

['veri] [laɪk] [hiː; hi] ['hæznt] [ə; eɪ] [pleɪt] [ə; eɪ] [piːs] [fɔːr; fər] - [ɪm] ,

very	like	he	hasn't	a	plate	a	piece	for	'	em	,
非常	喜欢	他	还没有	一个	盘子	一个	片	为了	-	呃	,

感觉他连一块盘子都没给他们。

- [soʊ][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ə; eɪ] [loʊn] ([aɪ] [noʊ] [juːl] [biː; bi] ['kerf(ə)l]) [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ]

'	so	I	came	to	offer	a	loan	(	I	know	you'll	be	careful	)	of	anything	you	may
-	所以	我	来了	到	提供	一个	贷款	(	我	知道	你会	是	小心	)	的	任何事物	你	可能

[rɪ'kwaɪər] .

require	.
要求	.

所以我来提供贷款（我知道你会谨慎使用），用于你可能需要的任何东西。

[naʊ] [eɪnt] [aɪ][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['neɪbər] ? "

Now	ain't	I	a	good	-	natured	neighbour	?	"
现在	不是	我	一个	好的	-	自然	邻居	?	"

我难道不是个好邻居吗?

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ɔːl][aɪ][wɑːnt] , " [sed] [rælf; reɪf] .

"	Thank	you	,	but	I	have	all	I	want	,	"	said	Ralph	.
"	感谢	你	,	但	我	有	全部	我	想	,	"	说	拉尔夫	.

“谢谢，但我已经拥有我想要的一切了。”拉尔夫说。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [mæm, maːm, məm] , " [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] .

"	Good	morning	,	ma'am	,	"	and	again	the	door	closed	.
"	好的	早晨	,	女士	,	"	和	再次	这	门	关闭	.

“早上好，女士。”说完，门又关上了。

['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] [rɪ'taɪərd] , ['fjuːmɪŋ] .

Mrs	.	Short	retired	,	fuming	.
太太	.	短的	退休	,	怒气冲冲	.

肖特太太气愤地退休了。

[wen] [rælf; reɪf] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn] ,

When	Ralph	returned	to	his	kitchen	,
什么时候	拉尔夫	返回	到	他的	厨房	,

当拉尔夫回到厨房时，

[ruːθ] [ænd; ənd] ['ɑːli] [hæd; həd]['teɪkən] [ɔːf] [ðer; ðər][hæts][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Ruth	and	Ollie	had	taken	off	their	hats	and	were	standing	before	the	little
露丝	和	奥利	有	已采取	离开	他们的	帽子	和	是	常设	前	这	小的

['ʌv(ə)n] ,

oven	,
烤箱	,

露丝和奥利脱下帽子，站在小烤箱前。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [keɪm] [fɔːrθ] [ə; eɪ][moʊst] ['æpəˌtaɪzɪŋ] [smel] .

from	which	there	came	forth	a	most	appetising	smell	.
从	哪个	那里	来了	前进	一个	最多	令人垂涎的	闻	.

一股极其诱人的香味从中散发出来。

[rælf; reɪf][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt][fɔːr; fər] [pleɪts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]

Ralph	began	to	look	about	for	plates	,	etc	.	,	but	before	he	could
拉尔夫	开始	到	看	关于	为了	盘子	,	ETC	.	,	但	前	他	可以

[brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,

bring	them	to	the	table	,
带来	他们	到	这	桌子	,

拉尔夫开始四处寻找盘子之类的餐具，但还没等他把它们端到桌子上，

[ruːθ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] :

Ruth	came	up	to	him	and	said	with	a	smile	:
露丝	来了	向上	到	他	和	说	和	一个	微笑	:

露丝走到他跟前，笑着说：

" [meɪ] [aɪ] [set] [ðə; ði] ['teɪbl] , [sɜːr] ? "

"	May	I	set	the	table	,	sir	?	"
"	可能	我	放	这	桌子	,	先生	?	"

“先生，我可以摆桌子吗？”

" [duː] , [tʃaɪld] .

"	Do	,	child	.
"	做	,	孩子	.

“做吧，孩子。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] .

I	am	tired	,	and	shall	be	glad	to	sit	down	.
我	是	疲劳的	,	和	将	是	高兴的	到	坐	向下	.

我累了，很想坐下来休息一下。

" [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][tʃaɪld][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kɔːrnər] .

"	He	watched	the	child	from	his	corner	.
"	他	观看	这	孩子	从	他的	角落	.

他从角落里看着那个孩子。

['ɑːli] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [keɪm][ænd; ənd] [klaɪmd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .

Ollie	**,**	**after**	**a**	**moment's**	**hesitation**	**,**	**came**	**and**	**climbed**	**upon**	**his**	**knee**	**.**
奥利	,	后	一个	瞬间	犹豫	,	来了	和	攀登	之上	他的	膝盖	.

奥利犹豫了一会儿，然后走过来爬到他的膝盖上。

[pʊr] [rælf; reɪf] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θrɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

Poor	**Ralph**	**felt**	**a**	**strange**	**thrill**	**at**	**his**	**heart**	**.**
贫穷的	拉尔夫	毛毡	一个	奇怪的	刺激	在	他的	心	.

可怜的拉尔夫感到一阵莫名的悸动涌上心头。

[pʊr] [fred] !

Poor	**Fred**	**!**
贫穷的	弗雷德	!

可怜的弗雷德!

[pʊr] [lɔːst] [fred] !

Poor	**lost**	**Fred**	**!**
贫穷的	丢失的	弗雷德	!

可怜的迷路弗雷德!

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] [fer] [kəːlz] ,

How	**often**	**,**	**when**	**he**	**was**	**a**	**handsome**	**little**	**fellow**	**with**	**fair**	**curls**	**,**
如何	经常	,	什么时候	他	曾是	一个	英俊的	小的	同伴	和	公平的	卷发	,

当他还是个有着金色卷发的英俊小伙子时，他曾多少次.....

[hæd; həd][hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp] [dʒʌst][æz; əz] ['ɑːli] [dɪd] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [wer] ['ɑːli] [leɪd] [hɪz; ɪz]

had	**he**	**climbed**	**up**	**just**	**as**	**Ollie**	**did**	**,**	**and**	**laid**	**his**	**head**	**where**	**Ollie**	**laid**	**his**
有	他	攀登	向上	只是	作为	奥利	做过	,	和	铺设	他的	头	在哪里	奥利	铺设	他的

[naʊ] !

now	**!**
现在	!

如果他像奥利一样爬上去，把头枕在奥利现在枕着的地方就好了!

[ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [fer] [her] , [rælf; reɪf] [wʊd] [hæv; həv]['broʊkən] [daʊn] .

If	**the**	**boy**	**had**	**had**	**fair**	**hair**	**,**	**Ralph**	**would**	**have**	**broken**	**down**	**.**
如果	这	男生	有	有	公平的	头发	,	拉尔夫	会	有	破碎的	向下	.

如果那男孩有一头金发，拉尔夫肯定会崩溃的。

[ruːθ] [lʊkt] [ə'baʊt] ['prez(ə)ntli] [ænd; ənd] [sed] , —

Ruth	**looked**	**about**	**presently**	**and**	**said**	**,**	**—**
露丝	看起来	关于	目前	和	说	,	—

露丝环顾四周，说道:

" [wer] [duː][juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] ['teɪbl] - [klɔːðz] , [sɜːr] ? "

"	**Where**	**do**	**you**	**keep**	**your**	**table**	**-**	**cloths**	**,**	**sir**	**?**	**"**
"	在哪里	做	你	保持	你的	桌子	-	布料	,	先生	?	"

先生，您的桌布放在哪里?

" [aɪ][hæv; həv] [nʌn] , [ruːθ] . "

"	**I**	**have**	**none**	**,**	**Ruth**	**.**	**"**
"	我	有	没有任何	,	露丝	.	"

“我没有，露丝。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [plæn] [tuː] , " [sed] ['ɑːli] ;

"	**And**	**a**	**very**	**good**	**plan**	**too**	**,**	**"**	**said**	**Ollie**	**;**
"	和	一个	非常	好的	计划	也	,	"	说	奥利	;

“而且这还是个非常好的计划，”奥利说;

" [ðen] [ɪf] [wʌn] [spɪlz] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['mætər] ;

"	**then**	**if**	**one**	**spills**	**things**	**it**	**does**	**not**	**so**	**much**	**matter**	**;**
"	然后	如果	一	溢出物	事物	它	做	不是	所以	很多	事情	;

“那么，即使洒了东西也没什么大不了的;

" [ænd; ənd] ['ɑːli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] ['greɪvli] , [laɪk] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd]

"	and	Ollie	nodded	his	head	gravely	,	like	one	who	has	made	up	his	mind
"	和	奥利	点头	他的	头	严重地	,	喜欢	一	WHO	有	制成	向上	他的	头脑

.

:

.

奥利郑重地点了点头，就像已经下定决心一样。

[ruːθ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ðoʊ] [hɜːr; hər]['predʒudisiz][wɜːr; wər] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['teɪbl] - [klɔːðz]

Ruth	said	nothing	,	though	her	prejudices	were	decidedly	in	favour	of	table	-	cloths
露丝	说	没有什么	,	尽管	她	偏见	是	绝对地	在	偏爱	的	桌子	-	布料

;

;

;

露丝什么也没说，尽管她明显偏爱桌布；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [steɪnd] [ænd; ənd] [sɔɪld] .

but	she	looked	at	the	table	,	which	was	stained	and	soiled	.
但	她	看起来	在	这	桌子	,	哪个	曾是	染色	和	脏的	.

但她看了看桌子，桌子上满是污渍和污垢。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ə; eɪ] [klɔːθ] [ænd; ənd][sʌm; səm]['wɔːtər][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['bɪznəs] - [laɪk] [weɪ] , [wɑːʃt] [ðə; ði]

She	got	a	cloth	and	some	water	in	a	quiet	,	business	-	like	way	,	washed	the
她	得到	一个	布	和	一些	水	在	一个	安静的	,	商业	-	喜欢	方式	,	洗过	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

她神态自若地拿了块抹布和一些水，擦了擦桌子。

[draɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [leɪd][ðə; ði] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] [ɪn]['ɔːrdər] ,

dried	it	,	laid	the	knives	and	forks	in	order	,
干燥	它	,	铺设	这	刀具	和	叉子	在	命令	,

擦干后，把刀叉摆放整齐。

[ænd; ənd] [ðen] ['kerfəli] ['hiːtɪd] [ðə; ði] [pleɪts] [wɪð; wɪθ][hɑːt]['wɔːtər] .

and	then	carefully	heated	the	plates	with	hot	water	.
和	然后	小心	加热	这	盘子	和	热的	水	.

然后小心地用热水加热盘子。

[rælf; reɪf] [felt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['pleʒər] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [soʊ]['kwaɪətli][ænd; ənd]

Ralph	felt	a	curious	pleasure	in	watching	her	,	she	moved	so	quietly	and
拉尔夫	毛毡	一个	好奇的	乐趣	在	观看	她	,	她	已搬	所以	悄悄	和

[wʌz; wəz][soʊ]['hændi] - [laɪk] ['æni] .

was	so	handy	-	like	Annie	.
曾是	所以	便利	-	喜欢	安妮	.

拉尔夫看着她，感到一种莫名的愉悦，她动作轻盈，而且很灵巧——就像安妮一样。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [meɪ] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['dɪnər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌv(ə)n] , [sɜːr] ? "

Then	she	said	,	"	May	I	take	the	dinner	out	of	the	oven	,	sir	?	"
然后	她	说	,	"	可能	我	拿	这	晚餐	出去	的	这	烤箱	,	先生	?	"

然后她说："先生，我可以把晚餐从烤箱里拿出来吗？"

" [juːl] [bɜːrn] [jɔːr'self] , [aɪm] [ə'freɪd] , " [sed] [rælf; reɪf] .

"	You'll	burn	yourself	,	I'm	afraid	,	"	said	Ralph	.
"	你会	烧伤	你自己	,	我是	害怕的	,	"	说	拉尔夫	.

"恐怕你会把自己烫伤的，"拉尔夫说。

[ðə; ði][gɜːrl] [læft] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['tʃʌk(ə)l] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] — [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

The	girl	laughed	—	a	little	comfortable	chuckle	of	amusement	—	at	such	a
这	女孩	笑了	—	一个	小的	舒服的	轻笑	的	娱乐	—	在	这样的	一个

['fuːlɪʃ] ['noʊʃ(ə)n] .

foolish	notion	.
愚蠢	概念	.

女孩笑了——发出了一声轻松愉悦的轻笑——觉得这种想法很愚蠢。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði]['ʌv(ə)n][ænd; ənd] [piːpt] [ɪn] ,

She	opened	the	oven	and	peeped	in	,
她	打开	这	烤箱	和	偷窥	在	,

她打开烤箱，往里窥视。

[ænd; ənd][ɪn][hæf][ə; eɪ]['sekənd][ðə; ði][paɪ][wʌz; wəz][seɪf][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] .

and	in	half	a	second	the	pie	was	safe	on	the	table	.
和	在	一半	一个	第二	这	馅饼	曾是	安全的	在	这	桌子	.

不到半秒钟，馅饼就安全地放在了桌子上。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][paɪ] ! " [sed] ['ɑːli] , [traɪ'ʌmfəntli] .

"	I	knew	it	was	a	pie	!	"	said	Ollie	,	triumphantly	.
"	我	知道	它	曾是	一个	馅饼	!	"	说	奥利	,	凯旋而归	.

“我就知道那是块馅饼！”奥利得意地说。

[rælf; reɪf] [brɔːt] [aʊt] [bred] , [ænd; ənd] [fɪld] [ə; eɪ][dʒʌg][wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ; [ðeɪ] [ɔːl][sæt] [daʊn] ,

Ralph	brought	out	bread	,	and	filled	a	jug	with	water	;	they	all	sat	down	,
拉尔夫	带来	出去	面包	,	和	已填	一个	水壶	和	水	;	他们	全部	卫星	向下	,

拉尔夫拿出面包，又用壶装满水；他们都坐了下来。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ðə; ði][paɪ] - [dɪʃ] ['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn]

and	very	soon	the	pie	-	dish	only	remained	to	witness	that	there	had	been
和	非常	很快	这	馅饼	-	盘子	仅有的	剩余	到	证人	那	那里	有	到过

[ə; eɪ][paɪ] !

a	pie	!
一个	馅饼	!

很快，馅饼盘就只剩下见证这里曾经有过一个馅饼了！

" [naʊ] , [ruːθ] , " [sed] [rælf; reɪf] ['trʌlək] , [wen] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['oʊvər] ,

"	Now	,	Ruth	,	"	said	Ralph	Trulock	,	when	dinner	was	quite	over	,
"	现在	,	露丝	,	"	说	拉尔夫	特鲁洛克	,	什么时候	晚餐	曾是	相当	超过	,

“好了，露丝，”晚饭结束后，拉尔夫·特鲁洛克说道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	I	want	to	have	a	little	talk	with	you	.
"	我	想	到	有	一个	小的	讲话	和	你	.

我想和你谈谈。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [jɔːr'self] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] ,

I	want	you	to	tell	me	all	about	yourself	and	your	father	,
我	想	你	到	告诉	我	全部	关于	你自己	和	你的	父亲	,

我想让你告诉我关于你自己和你父亲的一切。

[fɔːr; fər][pər'hæps][aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] ;

for	perhaps	I	may	be	able	to	help	you	to	find	out	your	people	;
为了	也许	我	可能	是	有能力的	到	帮助	你	到	寻找	出去	你的	人们	;

或许我能帮你们找到你们的族人；

[bʌt; bət][tuː; tə][duː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

but	to	do	that	I	must	know	all	about	you	.
但	到	做	那	我	必须	知道	全部	关于	你	.

但要做到这一点，我必须了解你的一切。

[wiː; wi][mʌst; məst] [luːz] [noʊ] [taɪm] ; [fɔːr; fər] [wen] ['wɪntər] [kʌmz] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ? "

We	must	lose	no	time	;	for	when	winter	comes	what	are	you	to	do	?	"
我们	必须	失去	不	时间	;	为了	什么时候	冬天	来	什么	是	你	到	做	?	"

我们不能再耽搁时间了；因为冬天来临时，你该怎么办?

" ['wɪntɚz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] , " [sed] ['ɑːli] .

"	Winter's	such	a	long	,	long	way	off	,	"	said	Ollie	.
"	冬天的	这样的	一个	长的	,	长的	方式	离开	,	"	说	奥利	.

“冬天还远着呢，”奥利说。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] [gʊd] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jet] ?

"	What	is	the	good	of	thinking	of	it	yet	?
"	什么	是	这	好的	的	思维	的	它	然而	?

现在考虑这个问题有什么用呢?

[dəunt] [fret] , ['ruːθi] !

Don't	fret	,	Ruthie	!
不	烦恼	,	露西	!

别担心，露西!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [braʊn] [hænd] .

"	and	he	stroked	her	cheek	with	his	little	brown	hand	.
"	和	他	抚摸	她	脸颊	和	他的	小的	棕色的	手	.

他用他那只棕色的小手抚摸着她的脸颊。

" [noʊ] , ['ɑːli] , [aɪ][wəʊnt] [fret] ; [bʌt; bət]['mɪstər] . ['trʌlək] [wɪl] [help] [ˌjuː 'es] , [pər'hæps] , [tuː; tə][faɪnd] ['aʊər; ɑːr] ['grænfɑːðər] .

"	No	,	Ollie	,	I	won't	fret	;	but	Mr	.	Trulock	will	help	us	,	perhaps	,	to	find	our	grandfather	.
"	不	,	奥利	,	我	惯于	烦恼	;	但	先生	.	特鲁洛克	将要	帮助	我们	,	也许	,	到	寻找	我们的	祖父	.

“不，奥利，我不会担心的；但特鲁洛克先生或许能帮助我们找到我们的祖父。”

[meɪ] ['ɑːli] [goʊ][ænd; ənd] [pleɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] , [sɜːr] ?

May	Ollie	go	and	play	in	the	garden	,	sir	?
可能	奥利	去	和	玩	在	这	花园	,	先生	?

先生，奥利可以去花园里玩吗?

['hiːl] [laɪk] [ðæt] ['betər] [ðæn; ðən] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪət] .

he'll	like	that	better	than	sitting	quiet	.
地狱	喜欢	那	更好的	比	坐着	安静的	.

他肯定更喜欢这样，而不是静静地坐着。

" [rælf; reɪf] [ə'sentid] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [went] [ɔːf] [kwaɪt] ['hæpi] .

"	Ralph	assented	,	and	the	boy	went	off	quite	happy	.
"	拉尔夫	同意	,	和	这	男生	去	离开	相当	快乐的	.

拉尔夫同意了，男孩高高兴兴地离开了。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['deɪziz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪl] - [kept] [græs] ,

He	had	seen	a	lot	of	daisies	in	the	ill	-	kept	grass	,
他	有	已见	一个	很多	的	雏菊	在	这	患病的	-	保留	草	,

他在杂草丛生的草地上看到了许多雏菊。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [æt; ət] [wɜːrk] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪzi] [tʃeɪn] .

and	was	soon	at	work	making	a	daisy	chain	.
和	曾是	很快	在	工作	制作	一个	雏菊	链	.

很快，他就开始制作雏菊花环了。

" [ɪf] [wiː; wi] [tɔːk] [ə'baʊt] ['fɑːðər] , ['ɑːli] [wʊd] [kraɪ] , " [ruːθ] [sed] .

"	If	we	talk	about	father	,	Ollie	would	cry	,	"	Ruth	said	.
"	如果	我们	讲话	关于	父亲	,	奥利	会	哭	,	"	露丝	说	.

“如果我们谈到父亲，奥利会哭的，”露丝说。

" [hiː; hi][ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l] , [ðæt] [ɪf] [aɪ][dəunt] [tɔːk] , [hiː; hi] [fə'gets] ;

"	He	is	so	little	,	that	if	I	don't	talk	,	he	forgets	;
"	他	是	所以	小的	,	那	如果	我	不	讲话	,	他	忘记了	;

“他太小了，如果我不说话，他就会忘记；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [fər'get] [tuː] .

and	so	I	pretend	to	forget	too	.
和	所以	我	假装	到	忘记	也	.

所以我也假装忘记了。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [haʊ] ['sɑːri] ['fɑːðər] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]

But	I	cannot	help	thinking	very	often	how	sorry	father	would	be	that	we	should
但	我	不能	帮助	思维	非常	经常	如何	对不起	父亲	会	是	那	我们	应该

[biː; bi][soʊ] [pʊr] ,

be	so	poor	,
是	所以	贫穷的	,

但我常常忍不住想，如果父亲知道我们这么穷，他该有多么难过。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɑːli] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə] [skuːl] ['eni] [mɔːr] .

and	that	Ollie	should	not	go	to	school	any	more	.
和	那	奥利	应该	不是	去	到	学校	任何	更多的	.

奥利不应该再去上学了。

[aɪ][hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['krɪkˌleɪd] , [bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][kaɪnd] ,

I	have	talked	to	Mrs	.	Cricklade	,	but	though	she	is	kind	,
我	有	谈话	到	太太	.	克里克莱德	,	但	尽管	她	是	种类	,

我和克里克莱德太太谈过了，虽然她很和善，

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][help] [ˌem 'iː] — [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stænd] .

she	does	not	help	me	—	she	does	not	always	understand	.
她	做	不是	帮助	我	—	她	做	不是	总是	理解	.

她帮不了我——她并不总是理解我。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [sɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ,

But	I	am	sure	,	sir	,	that	you	will	know	what	to	do	;	and	I	am	very	,
但	我	是	当然	,	先生	,	那	你	将要	知道	什么	到	做	;	和	我	是	非常	,

但我相信，先生，您会知道该怎么做；而且我非常……

['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['ɜːrnɪstli] .

very	grateful	to	you	,	"	she	added	,	earnestly	.
非常	感激的	到	你	,	"	她	额外	,	切实	.

“非常感谢你，”她诚恳地补充道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [vɔɪs] , [loʊ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ; [rælf; reɪf] [felt] [mɔːr] [drɔːn] [tuː; tə]

She	had	such	a	pretty	voice	,	low	and	gentle	;	Ralph	felt	more	drawn	to
她	有	这样的	一个	漂亮的	嗓音	,	低的	和	温和的	;	拉尔夫	毛毡	更多的	绘制	到

[hɜːr; hər] ['evri] ['moʊmənt] .

her	every	moment	.
她	每一个	片刻	.

她的声音非常动听，低沉而温柔；拉尔夫每时每刻都更加被她吸引。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [saʊ'hæmptən] , ['mɪsɪz] . ['krɪkˌleɪd] [toʊld][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Your	father	brought	you	to	Southampton	,	Mrs	.	Cricklade	told	me	,	"	he	said	.
"	你的	父亲	带来	你	到	南安普顿	,	太太	.	克里克莱德	讲述	我	,	"	他	说	.

“克里克莱德太太告诉我，是你父亲把你带到南安普顿的，”他说。

" [bʌt; bət] , [ruːθ] , [duː][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] — [ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [jɔːr'self] . "

"	But	,	Ruth	,	do	you	tell	me	the	whole	story	—	all	you	know	about	yourself	.	"
"	但	,	露丝	,	做	你	告诉	我	这	所有的	故事	—	全部	你	知道	关于	你自己	.	"

“但是，露丝，你能不能把所有的事情都告诉我——把你了解的关于你自己的一切都告诉我？”

" [wiː; wi] [keɪm] [frʌm; frəm]['kænədə][fɜːrst] .

"	We	came	from	Canada	first	.
"	我们	来了	从	加拿大	第一的	.

我们最初来自加拿大。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [maɪ] ['mʌðər] [daɪd][ðer; ðər] ,

I	think	I	was	born	there	,	and	I	know	my	mother	died	there	,
我	思考	我	曾是	出生	那里	,	和	我	知道	我的	母亲	死亡	那里	,

我想我出生在那里，而且我知道我母亲也死在那里。

[ðoʊ] [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

though	I	don't	remember	it	.
尽管	我	不	记住	它	.

虽然我不记得了。

[aɪ]['oʊnli] [rɪ'membər] ['fɑːðər] , ['iːv(ə)n] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt] [jʌŋ] , — ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] ['ɑːli] [ɪz]

I	only	remember	father	,	even	when	I	was	quite	young	,	—	younger	than	Ollie	is
我	仅有的	记住	父亲	,	甚至	什么时候	我	曾是	相当	年轻的	,	—	年轻	比	奥利	是

[naʊ] .

now	.
现在	.

我只记得父亲，即使在我很小的时候——比奥利现在还小。

['fɑːðər] [dɪd] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] [pʊr] , [aɪ] [θɪŋk] . "

Father	did	everything	for	me	;	we	were	very	poor	,	I	think	.	"
父亲	做过	一切	为了	我	;	我们	是	非常	贫穷的	,	我	思考	.	"

“父亲为我付出了一切；我想，我们当时很穷。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn]['kænədə] ? " [æskt] [rælf; reɪf] .

"	That	was	in	Canada	?	"	asked	Ralph	.
"	那	曾是	在	加拿大	?	"	问	拉尔夫	.

“那是在加拿大吗？”拉尔夫问道。

" [jes] , [ɪn] [ˌmɑːntri'ɔːl] .

"	Yes	,	in	Montreal	.
"	是的	,	在	蒙特利尔	.

“是的，在蒙特利尔。”

['fɑːðər] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ɑːfɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['bædli] [peɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

Father	was	in	an	office	,	but	he	was	very	badly	paid	,	because	he
父亲	曾是	在	一个	办公室	,	但	他	曾是	非常	糟糕	有薪酬的	,	因为	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [ə'kaʊntənt] .

was	a	bad	accountant	.
曾是	一个	坏的	会计	.

父亲在办公室工作，但收入很低，因为他会计能力很差。

[ðen] [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] ['letər] .

Then	he	got	a	letter	.
然后	他	得到	一个	信	.

然后他收到了一封信。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [deɪ] [wel] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] .

I	remember	that	day	well	,	because	he	was	so	pleased	.
我	记住	那	天	出色地	,	因为	他	曾是	所以	高兴	.

我清楚地记得那天，因为他非常高兴。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['kænədə] , [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [rekt] ,

He	told	me	that	when	he	was	coming	to	Canada	,	the	ship	was	wrecked	,
他	讲述	我	那	什么时候	他	曾是	未来	到	加拿大	,	这	船	曾是	损毁	,

他告诉我，他来加拿大的途中，船遇难了。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] [lɔːst] .

and	many	of	the	passengers	lost	.
和	许多	的	这	乘客	丢失的	.

许多乘客失踪了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][swɪm] [wel] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][maɪ] ['mʌðər] [ɑːn] [ʃɔːr] ,

He	could	swim	well	,	and	when	he	had	got	my	mother	on	shore	,
他	可以	游泳	出色地	,	和	什么时候	他	有	得到	我的	母亲	在	支撑	,

他游泳游得很好，当他把我母亲救上岸后，

[hiː; hi] [went] [bæk] [ænd; ənd] [seɪvd] ['ʌðər] — [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [jʌŋ] ['frentʃmən] ,

he	went	back	and	saved	others	—	among	them	a	young	Frenchman	,
他	去	后退	和	已保存	其他的	—	之中	他们	一个	年轻的	法国人	,

他回去救了其他人——其中包括一位年轻的法国人，

[huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [draʊnd] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['kudnt] [swɪm]

who	must	have	been	drowned	but	for	him	,	because	he	couldn't	swim
WHO	必须	有	到过	溺水	但	为了	他	,	因为	他	不能	游泳

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

要不是他，那个人肯定已经淹死了，因为他根本不会游泳。

[ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ðæt] [wen] [hiː; hi]

This	young	gentleman	was	very	grateful	,	and	he	promised	that	when	he
这	年轻的	绅士	曾是	非常	感激的	,	和	他	承诺	那	什么时候	他

[bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['pɑːrtnər] ,

became	his	father's	partner	,
成为	他的	父亲的	伙伴	,

这位年轻先生非常感激，并承诺当他成为父亲的合伙人时，

[hiː; hi] [wʊd] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['fɑːðər] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [help] .

he	would	do	something	for	father	if	he	wanted	help	.
他	会	做	某物	为了	父亲	如果	他	通缉	帮助	.

如果父亲需要帮助，他会为父亲做点什么。

[soʊ][hiː; hi] [roʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [bɔːr'doʊ] . "

So	he	wrote	for	him	to	go	to	Bordeaux	.	"
所以	他	写道	为了	他	到	去	到	波尔多	.	"

于是他写信让他去波尔多。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [went] ?

"	And	you	went	?
"	和	你	去	?

然后你就去了?

[wʌz; wəz] ['ɑːli] [bɔːrn] [ðen] ? "

Was	Ollie	born	then	?	"
曾是	奥利	出生	然后	?	"

奥利那时出生了吗?

" [oʊ] [noʊ] !

"	Oh	no	!
"	哦	不	!

“哦，不！”

" [ruːθ] [sed] , ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] .

"	Ruth	said	,	opening	her	eyes	wide	.
"	露丝	说	,	开幕	她	眼睛	宽的	.

露丝睁大了眼睛说道。

" [waɪ] , [ðɪs] [wʌz; wəz] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'goʊ] !
" Why , this was years and years ago !
" 为什么 , 这 曾是 年 和 年 前 !

“哎呀，这都是很多年前的事了！”

['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['kerteɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['stɔrz] ; [wiː; wi] [lɪvd] [ɪn][ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] ['stɔrz] .
Father was caretaker of the great stores ; we lived in rooms in the stores .
父亲 曾是 看护人 的 这 伟大的 商店 ; 我们 居住地 在 房间 在 这 商店 .

父亲是大型商店的管理员；我们住在商店里的房间里。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mærid] ['oːliːz, 'oʊliːz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] .
And he married Ollie's mother , and I loved her very much .
和 他 已婚 奥利 母亲 , 和 我 喜爱 她 非常 很多 .

他娶了奥利的母亲，我非常爱她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [lɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ʃiː; ʃi] [daɪd] [wen] ['ɑːli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] .
But she only lived a little while , she died when Ollie was a baby .
但 她 仅有的 居住地 一个 小的 尽管 , 她 死亡 什么时候 奥利 曾是 一个 婴儿 .

但她只活了很短的时间，奥利还是婴儿的时候她就去世了。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [geɪv] ['ɑːli] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
She told me she gave Ollie to me , and that I must take care of him .
她 讲述 我 她 给予 奥利 到 我 , 和 那 我 必须 拿 关心 的 他 .
"
"
"

她告诉我她把奥利交给了我，我必须照顾好他。

" [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['eni] ['relətɪvz] [ɪn] [bɔːr'doʊ] ? "
" Had she any relatives in Bordeaux ? "
" 有 她 任何 亲属 在 波尔多 ? "

她在波尔多有亲戚吗?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] ; [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] ['relətɪvz] [æt; ət][ɔːl] . "
" She was an orphan ; I don't think she had any relatives at all . "
" 她 曾是 一个 孤儿 ; 我 不 思考 她 有 任何 亲属 在 全部 . "

“她是个孤儿；我想她没有任何亲戚。”

" [ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['fɑːðɚz] ['lɪt(ə)l] ['haʊskiːpər] ? " [sed] [rælf; reɪf] .
" Then you were father's little housekeeper ? " said Ralph .
" 然后 你 是 父亲的 小的 管家 ? " 说 拉尔夫 .

“那你就是父亲的小管家吗？”拉尔夫问道。

" [jes] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrvənt] .
" Yes , but we had a servant .
" 是的 , 但 我们 有 一个 仆人 .

“是的，但是我们有个仆人。”

[ɑː] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] ['hæpi] ; ['oʊnli]['fɑːðər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['meri] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Ah , we were very happy ; only father never was merry , you know .
啊 , 我们 是 非常 快乐的 ; 仅有的 父亲 绝不 曾是 欢乐 , 你 知道 .

啊，我们当时非常开心；只是你知道，父亲总是闷闷不乐。

[hiː; hi] [sed] — "
He said — "
他 说 — "

他说——

" [wel] , [tʃaɪld] , [goʊ][ɑːn] . "
" Well , child , go on . "
" 出色地 , 孩子 , 去 在 . "

“好了，孩子，继续吧。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ]

"	But	you	didn't	know	him	,	so	you	may	think	he	had	done	something	wrong
"	但	你	没有	知道	他	,	所以	你	可能	思考	他	有	完毕	某物	错误的

.

:

.

“但你不认识他，所以你可能会认为他做错了什么事。”

['noʊv] , ['fɑːðər] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] ['riːəli] [rɔːŋ] .

Nov	,	father	couldn't	have	done	anything	really	wrong	.
十一月	,	父亲	不能	有	完毕	任何事物	真的	错误的	.

诺文，父亲不可能做错什么事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['sɔrəuz] ,

But	he	used	to	tell	me	that	he	deserved	all	his	sorrows	,
但	他	用过的	到	告诉	我	那	他	应得的	全部	他的	悲伤	,

但他过去常跟我说，他所有的悲伤都是他咎由自取。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [pʊr] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪvɪŋ] ['mʌni]

and	that	the	reason	we	were	so	poor	was	that	he	was	saving	money
和	那	这	原因	我们	是	所以	贫穷的	曾是	那	他	曾是	保存	钱

[tuː; tə] [peɪ] [sʌm; səm][wʌn] ;

to	pay	some	one	;
到	支付	一些	一	;

我们之所以那么穷，是因为他要攒钱付钱给某人；

[ænd; ənd] - [ðen] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [fə'givn] . - "

and	-	then	,	-	he	said	,	-	I	may	be	forgiven	.	-	"
和	-	然后	,	-	他	说	,	-	我	可能	是	已原谅	.	-	"

“然后，”他说，“我或许会被原谅。”

" [dɪd][hiː; hi]['evər] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kredɪtər] ? "

"	Did	he	ever	mention	the	name	of	his	creditor	?	"
"	做过	他	曾经	提到	这	姓名	的	他的	债权人	?	"

他有没有提到过债主的名字?

" [noʊ] , ['nevər] , [sɜːr] .

"	No	,	never	,	sir	.
"	不	,	绝不	,	先生	.

“不，绝不，先生。”

[wel] , [wʌn] [deɪ] ['fɑːðər] [keɪm] [hoʊm] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .

Well	,	one	day	father	came	home	looking	quite	unhappy	and	excited	.
出色地	,	一	天	父亲	来了	家	寻找	相当	不开心	和	兴奋的	.

有一天，父亲回家时看起来既不高兴又很兴奋。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [pæk] [ʌp] [ɔːl][jʊr; jər] [kloʊðz] , [ænd; ənd]['ɑːliːz, 'oʊliːz][ænd; ənd] [maɪn] ,

He	said	to	me	,	-	Pack	up	all	your	clothes	,	and	Ollie's	and	mine	,
他	说	到	我	,	-	盒	向上	全部	你的	衣服	,	和	奥利	和	矿	,

他对我说：“把你的衣服都收拾好，还有奥利和我的衣服也收拾好。”

[ɪn][ðə; ði][bɪg] [ə'merɪkən] [trʌŋk] ; [fɔːr; fər][wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] ,

in	the	big	American	trunk	;	for	we	must	go	to	England	,
在	这	大的	美国人	树干	;	为了	我们	必须	去	到	英格兰	,

放在那个美国大箱子里；因为我们必须去英国。

[ænd; ənd][pər'hæps][wiː; wi] [meɪ] ['nevər] [kʌm] [bæk] [hɪr] [ə'gen] . -

and	perhaps	we	may	never	come	back	here	again	.	'
和	也许	我们	可能	绝不	来	后退	这里	再次	.	-

或许我们再也不会回到这里了。

[aɪ] [æskt] [waɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,

I	asked	why	;	but	he	said	I	would	not	understand	,
我	问	为什么	;	但	他	说	我	会	不是	理解	,

我问为什么，但他却说我不会明白。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]

but	that	he	had	heard	something	which	made	him	want	to	go	to	his
但	那	他	有	听到	某物	哪个	制成	他	想	到	去	到	他的

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

但他听到了一些事，让他很想去找他父亲。

[aɪ] [rɪ'membər] [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [wɪl] [weɪt] [noʊ] [lɔːŋgər] ; ['ʃʊrli] [hiː; hi] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [naʊ] . -

I	remember	he	said	,	'	I	will	wait	no	longer	;	surely	he	will	forgive	me	now	.	'
我	记住	他	说	,	-	我	将要	等待	不	更长	;	一定	他	将要	原谅	我	现在	.	-

我记得他说："我不会再等了；他现在一定会原谅我的。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [roʊt] [kɑːrdz][tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [trʌŋk] ,

And	he	wrote	cards	to	put	on	the	trunk	,
和	他	写道	牌	到	放	在	这	树干	,

他还写了卡片放在后备箱上。

[ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [saʊ'hæmptən] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fɜːrm] . "

and	we	came	to	Southampton	in	a	ship	belonging	to	the	firm	.	"
和	我们	来了	到	南安普顿	在	一个	船	属于	到	这	公司	.	"

我们乘坐公司所属的一艘船来到了南安普顿。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'dres] [hiː; hi] [roʊt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [saʊ'hæmptən] ? "

"	And	the	address	he	wrote	was	to	Southampton	?	"
"	和	这	地址	他	写道	曾是	到	南安普顿	?	"

他写的地址是南安普顿吗?

" [noʊ] , [noʊ] , [tuː; tə] ['ferfərd] , — ['ʃaɪərˌʃər] . "

"	No	,	no	,	to	Fairford	,	—	shire	.	"
"	不	,	不	,	到	费尔福德	,	—	郡	.	"

"不，不，是去费尔福德郡。"

" [ænd; ənd][æt; ət] [saʊ'hæmptən] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] , ['mɪsɪz] . ['krɪkˌleɪd] [toʊld][ˌem 'iː] . "

"	And	at	Southampton	,	he	was	taken	ill	,	Mrs	.	Cricklade	told	me	.	"
"	和	在	南安普顿	,	他	曾是	已采取	患病的	,	太太	.	克里克莱德	讲述	我	.	"

"克里克莱德夫人告诉我，他在南安普顿生病了。"

" [jes] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['dɑːktər] [sed] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

"	Yes	;	but	the	doctor	said	he	must	have	been	ill	a	long	time	.
"	是的	;	但	这	医生	说	他	必须	有	到过	患病的	一个	长的	时间	.

"是的；但医生说他肯定病了很久了。"

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] [ʌn'tɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] ([ðə; ðɪ] [ʃɪp] [hæd; həd] [seɪld]

He	seemed	to	me	just	the	same	until	in	the	night	(	the	ship	had	sailed
他	似乎	到	我	只是	这	相同的	直到	在	这	夜晚	(	这	船	有	航行

[fɔːr; fər] [bɔːr'doʊ] [ə'gen] ,

for	Bordeaux	again	,
为了	波尔多	再次	,

直到夜里（船又开往波尔多），他看起来都和以前一样。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [bɔːrd] ['getɪŋ] [sʌm; səm] [θɪŋz] [wiː; wi][hæd; həd] [fər'gɑːtn]) [aɪ]

and	he	had	been	on	board	getting	some	things	we	had	forgotten	)	I
和	他	有	到过	在	木板	获得	一些	事物	我们	有	被遗忘的	)	我

[faʊnd] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [maɪ][bed] .

found	him	standing	beside	my	bed	.
成立	他	常设	旁	我的	床	.

他当时正在船上取一些我们忘记带的东西）我发现他站在我的床边。

- [get] [ʌp] , ['ruːθi] , - [hiː; hi] [sed] , - [bʌt; bət][dəunt] [weɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] ;

'	Get	up	,	Ruthie	,	'	he	said	,	'	but	don't	wake	the	boy	;
-	得到	向上	,	露西	,	-	他	说	,	-	但	不	唤醒	这	男生	;

“起来，露西，”他说，“但不要吵醒那个男孩；

- [ænd; ənd][hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] ['ɑːli] .

'	and	he	stooped	and	kissed	Ollie	.
-	和	他	弯腰	和	亲吻	奥利	.

他弯下腰，吻了奥利。

- [aɪ][dəunt] [fiːl] [wel] , - [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

'	I	don't	feel	well	,	'	he	said	,	and	went	back	to	his	room	.
-	我	不	感觉	出色地	,	-	他	说	,	和	去	后退	到	他的	房间	.

“我感觉不太舒服，”他说，然后回到了自己的房间。

[aɪ][gɑːt][ʌp] ['kwɪkli] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	got	up	quickly	and	ran	to	him	.
我	得到	向上	迅速地	和	跑	到	他	.

我迅速起身，跑向他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪ] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt][æz; əz]['juːʒuəl] .

He	was	lying	on	the	bed	,	his	face	was	grey	-	looking	and	not	as	usual	.
他	曾是	说谎	在	这	床	,	他的	脸	曾是	灰色的	-	寻找	和	不是	作为	通常	.

他躺在床上，脸色灰白，和往常不太一样。

[aɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sent] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['brændi] .

I	rang	the	bell	,	and	they	sent	for	a	doctor	and	gave	him	brandy	.
我	响铃	这	钟	,	和	他们	发送	为了	一个	医生	和	给予	他	白兰地	.

我按了门铃，他们叫来了医生，给他喝了白兰地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv][noʊ][juːz] .

It	was	all	of	no	use	.
它	曾是	全部	的	不	使用	.

这一切都毫无用处。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [peɪn] — [peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hiː; hi] [sed] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [briːð] ,

He	was	in	such	pain	—	pain	in	his	heart	,	he	said	,	that	he	could	hardly	breathe	,
他	曾是	在	这样的	疼痛	—	疼痛	在	他的	心	,	他	说	,	那	他	可以	几乎	呼吸	,

他说，他当时非常痛苦——心痛得几乎无法呼吸。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

and	very	soon	we	found	that	he	could	not	speak	.
和	非常	很快	我们	成立	那	他	可以	不是	说话	.

很快我们就发现他无法说话了。

[hiː; hi] [traɪd] [soʊ][hɑːrd] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː] . "

He	tried	so	hard	,	and	tried	to	write	too	.	"
他	尝试	所以	难的	,	和	尝试	到	写	也	.	"

他非常努力，也尝试写作。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['peɪpər] [stɪl] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [pleɪn] [wɜːrdz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	have	the	paper	still	,	but	there	are	no	plain	words	on	it	.
"	我	有	这	纸	仍然	,	但	那里	是	不	清楚的	字	在	它	.

“我还有那张纸，但是上面没有任何明文。”

[hiː; hi] [sed] , - ['ferfərd] - ; [ænd; ənd][aɪ] [sed] ; - [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['ɑːli] ,

He	said	,	'	Fairford	'	;	and	I	said	;	'	I	am	to	go	there	with	Ollie	,
他	说	,	-	费尔福德	-	;	和	我	说	;	-	我	是	到	去	那里	和	奥利	,

他说：“费尔福德”；我说：“我要和奥利一起去那里。”

- [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] ['kɑːntent] .

'	and	he	seemed	content	.
-	和	他	似乎	内容	.

他看起来很满足。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , - [maɪ] ['fɑːðər] ! -

Then	he	said	,	'	My	father	!	'
然后	他	说	,	-	我的	父亲	!	-

然后他说："我的父亲！"

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	I	said	I	would	go	to	him	.
和	我	说	我	会	去	到	他	.

我说我会去找他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'gæn] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] ; [hiː; hi] [sed] , - [juː; jʊ] [lɑːk] ,

But	he	began	about	something	else	;	he	said	,	'	You	lock	,
但	他	开始	关于	某物	别的	;	他	说	,	-	你	锁	,

但他却开始谈论另一件事；他说："你锁上，

- [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [ment] [lɑːk] [ðə; ði][bɑːks] ,

'	and	I	thought	he	meant	lock	the	box	,
-	和	我	想法	他	意思是	锁	这	盒子	,

我当时以为他的意思是把盒子锁起来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːks][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [soʊ][aɪ] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

because	he	had	a	small	box	with	some	money	in	it	;	so	I	locked	it	,
因为	他	有	一个	小的	盒子	和	一些	钱	在	它	;	所以	我	已锁定	它	,

因为他有个小盒子，里面装着一些钱；所以我把它锁上了。

[bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [dʌn] ,

but	I'm	afraid	that	was	not	what	he	wanted	done	,
但	我是	害怕的	那	曾是	不是	什么	他	通缉	完毕	,

但我恐怕那并非他想要的结果。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] ['bɛgɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] ,

for	though	the	doctor	was	begging	him	to	be	quiet	,
为了	尽管	这	医生	曾是	乞讨	他	到	是	安静的	,

尽管医生恳求他安静下来，

[hiː; hi][sæt][ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [traɪd] [ə'gen] [tuː; tə] [spiːk] — [ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

he	sat	up	suddenly	and	tried	again	to	speak	—	and	then	—	then	he	was
他	卫星	向上	突然	和	尝试	再次	到	说话	—	和	然后	—	然后	他	曾是

[ded] .

dead	.
死的	.

他突然坐了起来，又想说话——然后——然后他就死了。

" ['kwaɪət] [terz] [ræn] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

"	Quiet	tears	ran	down	her	cheeks	,	and	the	old	man	,
"	安静的	眼泪	跑	向下	她	脸颊	,	和	这	老的	男人	,

"她静静地流下泪水，而老人……"

[ɔːl][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [sʌtʃ] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

all	unused	as	he	was	to	such	offices	,
全部	未使用的	作为	他	曾是	到	这样的	办公室	,

尽管他从未担任过这类职务，

[tʊk] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] .

took	her	little	hand	in	his	and	dried	her	eyes	with	his	handkerchief	.
采取	她	小的	手	在	他的	和	干燥	她	眼睛	和	他的	手帕	.

握住她的小手，用手帕擦干了她的眼泪。

" [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][kraɪ] , " [ruːθ] ['sɒbd] [aʊt] , " [ɔːr][aɪ 'tiː] [wɪl] [fret] ['ɑːli] .

"	I	must	not	cry	,	"	Ruth	sobbed	out	,	"	or	it	will	fret	Ollie	.
"	我	必须	不是	哭	,	"	露丝	啜泣	出去	,	"	或者	它	将要	烦恼	奥利	.

“我不能哭，”露丝抽泣着说，“否则奥利会担心的。”

[ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] ['æftər] ['peɪɪŋ] ['evri] [wʌn] ,

They	gave	me	all	the	money	that	was	left	after	paying	every	one	,
他们	给予	我	全部	这	钱	那	曾是	左边	后	付费	每一个	一	,

他们付清所有人的钱后，把剩下的钱都给了我。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel] [keɪm] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

and	a	servant	from	the	hotel	came	part	of	the	way	with	us	.
和	一个	仆人	从	这	酒店	来了	部分	的	这	方式	和	我们	.

酒店的一名服务员陪我们走了一段路。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][maɪ] ['grænfɑːðər] ; [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][aɪ][dəunt] [noʊ] . "

But	I	could	not	find	my	grandfather	;	and	what	I	shall	do	I	don't	know	.	"
但	我	可以	不是	寻找	我的	祖父	;	和	什么	我	将	做	我	不	知道	.	"

但我找不到我的祖父；我不知道该怎么办。

" [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ruːθ] , [ɪz][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrm][ɪn] [bɔːr'doʊ] .

"	The	first	thing	to	do	,	Ruth	,	is	to	write	to	the	firm	in	Bordeaux	.
"	这	第一的	事物	到	做	,	露丝	,	是	到	写	到	这	公司	在	波尔多	.

“露丝，你首先要做的事情是给波尔多的公司写信。”

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [pər'hæps] ,

They	may	be	able	to	explain	,	perhaps	,
他们	可能	是	有能力的	到	解释	,	也许	,

他们或许能够解释，

[ɔːr][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['letərz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɑːðər] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] . "

or	there	may	be	letters	for	your	father	lying	there	at	this	moment	.	"
或者	那里	可能	是	信件	为了	你的	父亲	说谎	那里	在	这	片刻	.	"

或者，此刻那里可能就放着你父亲的信件。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [mə'sjɜːr] ['ɑːlɪvər][ɪz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][oʊld] [mə'sjɜːr] ['mɔːrdən] ['nevər] [laɪkt] ['fɑːðər]

"	I	don't	know	;	Monsieur	Oliver	is	away	,	and	old	Monsieur	Mordan	never	liked	father
"	我	不	知道	;	先生	奥利弗	是	离开	,	和	老的	先生	莫丹	绝不	喜欢	父亲

,

,
,

“我不知道；奥利弗先生不在家，而且老莫尔丹先生从来都不喜欢父亲。”

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [sʌn] .

though	he	had	saved	his	only	son	.
尽管	他	有	已保存	他的	仅有的	儿子	.

虽然他救了他唯一的儿子。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] .

He	would	not	give	him	a	holiday	.
他	会	不是	给	他	一个	假期	.

他不肯给他放假。

['fɑːðər] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

Father	had	to	give	up	his	place	.
父亲	有	到	给	向上	他的	地方	.

父亲不得不放弃他的位置。

[ə'nʌðər] [mæn] [keɪm] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [left] . "

Another	man	came	the	day	before	we	left	.	"
其他	男人	来了	这	天	前	我们	左边	.	"

我们离开的前一天，又来了一个人。

" [stɪl] , [noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː 'es] [ɪf] [hiː; hi] [noʊz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [help] [juː 'es] .

"	Still	,	no	doubt	he	will	tell	us	if	he	knows	anything	that	can	help	us	.
"	仍然	,	不	怀疑	他	将要	告诉	我们	如果	他	知道	任何事物	那	能	帮助	我们	.

“不过，毫无疑问，如果他知道任何可以帮助我们的信息，他一定会告诉我们的。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [pʊt] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] , [tuː; tə] [faɪnd] [jʊr; jər]

And	we	will	put	an	advertisement	in	the	newspaper	,	to	find	your
和	我们	将要	放	一个	广告	在	这	报纸	,	到	寻找	你的

['grænfɑːðər] .

grandfather	.
祖父	.

我们会在报纸上刊登广告，寻找您的祖父。

[wiː; wi] [kæn; kən] [raɪt] [ðæt] [naʊ] .

We	can	write	that	now	.
我们	能	写	那	现在	.

我们现在可以写下这些了。

" [hiː; hi] ['geɪpər] [ænd; ənd] ['pens(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪt] :

"	He	got	paper	and	pencil	,	and	began	to	write	:
"	他	得到	纸	和	铅笔	,	和	开始	到	写	:

他拿出纸笔，开始写：

" - [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] — - [wʌt] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['krɪstʃən] [neɪm] , [ruːθ] ? "

"	'	The	children	of	—	'	What	was	your	father's	Christian	name	,	Ruth	?	"
"	-	这	孩子们	的	—	-	什么	曾是	你的	父亲的	基督教	姓名	,	露丝	?	"

“‘那些孩子——’露丝，你父亲的教名是什么？”

" ['fredrɪk] , [sɜːr] . "

"	Frederick	,	sir	.	"
"	弗雷德里克	,	先生	.	"

“弗雷德里克，先生。”

" - [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['fredrɪk] ['gɑːrlənd] , [leɪt] [ʌv; əv] [bɔːr'doʊ] , [huː] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət]

"	'	The	children	of	Frederick	Garland	,	late	of	Bordeaux	,	who	died	suddenly	at
"	-	这	孩子们	的	弗雷德里克	花环	,	晚的	的	波尔多	,	WHO	死亡	突然	在

[saʊ'hæmptən] [ɑːn] [ðə; ði] — .

Southampton	on	the	—	.
南安普顿	在	这	—	.

“弗雷德里克·加兰（Frederick Garland）的孩子们，这位来自波尔多的老人，于——在南安普顿突然去世。

[wʌt] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] , [ruːθ] ? "

What	day	of	the	month	,	Ruth	?	"
什么	天	的	这	月	,	露丝	?	"

露丝，今天是几号?

" [ðə; ði] ['θɜːrti] - [fɜːrst] . "

"	The	thirty	-	first	.	"
"	这	三十	-	第一的	.	"

“第三十一。”

" [ðə; ði] ['θɜːrti] - [fɜːrst] [ʌv; əv] [maːrtʃ] [læst] , [ɑːr; ər] [æt; ət] ['ferfərd] , — ['ʃaɪərʃər] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər]

"	The	thirty	-	first	of	March	last	,	are	at	Fairford	,	—	shire	,	and	are
"	这	三十	-	第一的	的	行进	最后的	,	是	在	费尔福德	,	—	郡	,	和	是

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['grænfɑːðər] .

anxious	to	communicate	with	their	grandfather	.
焦虑的	到	交流	和	他们的	祖父	.

“3月31日，他们来到费尔福德郡，急切地想和他们的祖父联系。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] ? "

Do	you	know	his	Christian	name	?	"
做	你	知道	他的	基督教	姓名	?	"

你知道他的名字吗?

" [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	No	,	sir	,	I	never	heard	it	.	"
"	不	,	先生	,	我	绝不	听到	它	.	"

“不，先生，我从没听说过。”

" - ['mɪstər] . ['gɑːrlənd] , - [ðen] , - [huːm] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ɪn] ['ferfərd] .

"	'	Mr	.	Garland	,	'	then	,	'	whom	they	expected	to	find	in	Fairford	.
"	-	先生	.	花环	,	-	然后	,	-	谁	他们	预期的	到	寻找	在	费尔福德	.

“‘加兰先生’，‘他们原本以为会在费尔福德找到他。

[ə'plaɪ] [tuː; tə]['mɪstər] . [rælf; reɪf] ['trʌlək] , ['leɪdi] ['meɪbəlz] [rest] , ['ferfərd] . -

Apply	to	Mr	.	Ralph	Trulock	,	Lady	Mabel's	Rest	,	Fairford	.	'
申请	到	先生	.	拉尔夫	特鲁洛克	,	女士	梅布尔的	休息	,	费尔福德	.	-

请将申请提交给费尔福德梅布尔夫人休憩处的拉尔夫·特鲁洛克先生。

[ðer; ðər] , [aɪl] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [ruːθ] , [soʊ][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

There	,	I'll	pay	for	this	,	Ruth	,	so	you	need	not	think	about	it	.	"
那里	,	患病的	支付	为了	这	,	露丝	,	所以	你	需要	不是	思考	关于	它	.	"

“好了，露丝，我会付钱的，你不用操心了。”

" [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

"	Pay	for	it	!
"	支付	为了	它	!

“付钱吧！”

[duː][juː; jʊ] [peɪ] [fɔːr; fər] [θɪŋz] ['biːɪŋ] [pʊt] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] ?

Do	you	pay	for	things	being	put	in	the	paper	?
做	你	支付	为了	事物	存在	放	在	这	纸	?

报纸上刊登的内容需要付费吗?

[aɪ] ['nevər] [nuː] [ðæt] .

I	never	knew	that	.
我	绝不	知道	那	.

我以前从不知道这件事。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

Thank	you	,	sir	.
感谢	你	,	先生	.

谢谢您，先生。

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [mə'sjɜːr] ['mɔːrdən] ? "

And	will	you	write	for	me	to	Monsieur	Mordan	?	"
和	将要	你	写	为了	我	到	先生	莫丹	?	"

你能帮我写信给莫尔丹先生吗?

" [aɪ] [wɪl] ; [gɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [ə'dres] [naʊ] . "

"	I	will	;	give	me	his	address	now	.	"
"	我	将要	;	给	我	他的	地址	现在	.	"

“好的，现在就把他的地址给我。”

" - ['ɑːlɪvər]['mɔːrdən] , [ɛs'kwaɪər] . , - [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][seɪ] [mə'sjɜːr] , [maɪnd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz]

"	'	Oliver	Mordan	,	Esq	.	,	'	you	must	not	say	Monsieur	,	mind	,	for	he	is
"	-	奥利弗	莫丹	,	先生	.	,	-	你	必须	不是	说	先生	,	头脑	,	为了	他	是

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [baɪ][bɜːrθ] ,

an	Englishman	by	birth	,
一个	英国人	经过	出生	,

“‘奥利弗·莫丹先生’，你千万不能叫他‘先生’，因为他生来就是英国人。”

[ænd; ənd] [heɪts] [tuː; tə][biː; bi] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['frentʃmən] .

and	hates	to	be	mistaken	for	a	Frenchman	.
和	讨厌	到	是	错误	为了	一个	法国人	.

他最讨厌别人把他误认为是法国人。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['fɑːðər] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['fænsɪd] [wʌn] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] - [dɪs'laɪk]

I	have	heard	father	say	that	he	fancied	one	reason	of	Monsieur	Mordan's	dislike
我	有	听到	父亲	说	那	他	幻想	一	原因	的	先生	-	不喜欢

[tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] [bɔːr'doʊ] ,

to	him	was	that	when	he	first	came	to	Bordeaux	,
到	他	曾是	那	什么时候	他	第一的	来了	到	波尔多	,

我曾听父亲说过，他认为莫尔丹先生不喜欢他的一个原因是，当他初到波尔多时，

[hiː; hi] [θɔːt] [mə'sjɜːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frentʃmən] .

he	thought	Monsieur	was	a	Frenchman	.
他	想法	先生	曾是	一个	法国人	.

他以为先生是法国人。

[mə'sjɜːr] ['ɑːlɪvər][dɪd][nɑːt][maɪnd] — [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] .

Monsieur	Oliver	did	not	mind	—	his	mother	was	a	Frenchwoman	.
先生	奥利弗	做过	不是	头脑	—	他的	母亲	曾是	一个	法国女人	.

奥利弗先生并不介意——他的母亲是法国人。

" ['mɪstər] . ['trʌlək] [roʊt] [ðə; ði] [ə'dres] , [wɪtʃ] [ruːθ] [hæd; həd][tuː; tə] [spel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

"	Mr	.	Trulock	wrote	the	address	,	which	Ruth	had	to	spell	for	him	,
"	先生	.	特鲁洛克	写道	这	地址	,	哪个	露丝	有	到	拼写	为了	他	,

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] , —

and	then	he	said	,	—
和	然后	他	说	,	—

特鲁洛克先生写下了地址，露丝不得不帮他拼写出来，然后他说——

" [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [tiː] . "

"	Now	we	will	have	tea	.	"
"	现在	我们	将要	有	茶	.	"

“现在我们来喝茶。”

" [wəʊnt][juː; jʊ][let][ˌem 'iː][get][ˌaɪ 'tiː] ['redi] , [waɪl] [juː; jʊ][sɪt]['kwaɪət][ænd; ənd][rest] ?

"	Won't	you	let	me	get	it	ready	,	while	you	sit	quiet	and	rest	?
"	惯于	你	让	我	得到	它	准备好	,	尽管	你	坐	安静的	和	休息	?

“您能不能让我准备一下，您安静地坐着休息一下？”

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [wɑːʃ] [ðə; ði] ['dɪnər] [θɪŋz] ?

And	may	I	wash	the	dinner	things	?
和	可能	我	洗	这	晚餐	事物	?

我可以洗餐具吗?

" [rælf; reɪf][hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] ,

"	Ralph	had	no	objection	,
"	拉尔夫	有	不	异议	,

拉尔夫没有反对意见。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [ðiːz] ['kɑːnstənt] ['wɑːʃɪŋz] [ænd; ənd]

for	it	must	be	confessed	that	these	constant	washings	and	arrangings
为了	它	必须	是	坦白	那	这些	持续的	洗涤	和	安排

[wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

were	a	great	burden	to	him	.
是	一个	伟大的	负担	到	他	.

必须承认，这些不停的洗涤和整理工作对他来说是一个很大的负担。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][sɪt][ðer; ðər][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [niːt] - ['hændɪd] ['lɪt(ə)l] [meɪd]

It	was	very	pleasant	to	sit	there	and	watch	the	neat	-	handed	little	maid
它	曾是	非常	令人愉快的	到	坐	那里	和	手表	这	整洁的	-	递交	小的	女佣

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɑːlɪʃt] [ænd; ənd] [rʌbd] ,

as	she	polished	and	rubbed	,
作为	她	抛光	和	摩擦	,

坐在那里看着那位手巧的小女仆擦拭打磨，真是赏心悦目。

[ænd; ənd] [set] ['evriθɪŋ] [streɪt] [ænd; ənd] ['taɪdi] .

and	set	everything	straight	and	tidy	.
和	放	一切	直的	和	整齐的	.

把一切都整理得井井有条。

" [naʊ] [aɪ] [wɪl] [kɔːl] ['ɑːli] , [fɔːr; fər] [ɪf] [wiː; wi] [dəunt] [maɪnd] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər] ['iːvnɪŋ] [tʃɜːrtʃ] ,

"	Now	I	will	call	Ollie	,	for	if	we	don't	mind	,	we	shall	be	late	for	evening	church	,
"	现在	我	将要	称呼	奥利	,	为了	如果	我们	不	头脑	,	我们	将	是	晚的	为了	晚上	教会	,

“我现在就给奥利打电话，因为如果我们不介意的话，我们晚上去教堂做礼拜就要迟到了。”

" [sed] [ruːθ] .

"	said	Ruth	.
"	说	露丝	.

露丝说道。

[ʃiː; ʃi] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'lɑːrmd] .

She	ran	to	the	door	,	and	came	back	looking	a	little	alarmed	.
她	跑	到	这	门	,	和	来了	后退	寻找	一个	小的	惊慌	.

她跑到门口，回来时看起来有些惊慌。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['trʌlək] , ['ɑːli] [ɪz] [nɑːt] [ðer; ðər] .

"	Oh	,	Mr	.	Trulock	,	Ollie	is	not	there	.
"	哦	,	先生	.	特鲁洛克	,	奥利	是	不是	那里	.

“哦，特鲁洛克先生，奥利不在那里。”

[nɔːr] [ɪz] [hiː; hi] ['eniwer] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [wɔːl] , [fɔːr; fər] [aɪ] [lʊkt] [wel] [ɔːl] [ə'baʊt] .

Nor	is	he	anywhere	inside	the	wall	,	for	I	looked	well	all	about	.
也不	是	他	任何地方	里面	这	墙	,	为了	我	看起来	出色地	全部	关于	.

我也不在墙内，因为我已经仔细找过了。

" [rælf; reɪf] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [lʊkt] [aʊt] , ['medɪˌteɪtid] , [ænd; ənd] [men] [riˈmɑːkt] , —

"	Ralph	came	to	the	door	,	looked	out	,	meditated	,	and	men	remarked	,	—
"	拉尔夫	来了	到	这	门	,	看起来	出去	,	冥想	,	和	男人	评论	,	—

拉尔夫走到门口，向外望去，沉思片刻，人们议论纷纷——

" [dəunt] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [ruːθ] ; [aɪ] [sə'spekt] [aɪ] [noʊ] [wer] [hiː; hi] [ɪz] .

"	Don't	be	frightened	,	Ruth	;	I	suspect	I	know	where	he	is	.
"	不	是	害怕	,	露丝	;	我	怀疑	我	知道	在哪里	他	是	.

“别害怕，露丝；我怀疑我知道他在哪里。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [rɪ'membər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [paʊns] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

I	ought	to	have	remembered	she	was	sure	to	pounce	upon	him	.
我	应该	到	有	记得	她	曾是	当然	到	猛扑	之上	他	.

我真应该记得她一定会扑向他。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ɔːf] , [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [ruːθ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət] ['mɪsɪz] [ʃɔːrts] [dɔːr] .

"	He	walked	off	,	with	anxious	Ruth	beside	him	,	and	knocked	at	Mrs	.	Short's	door	.
"	他	步行	离开	,	和	焦虑的	露丝	旁	他	,	和	敲门	在	太太	.	短裤	门	.

“他带着焦急的露丝走开了，敲响了肖特太太的门。

[ɑːn] [ðə; ði] [steps] [leɪ] [ə; eɪ] ['broʊkən] ['deɪzi] [tʃeɪn] .

On	the	steps	lay	a	broken	daisy	chain	.
在	这	步骤	躺	一个	破碎的	雏菊	链	.

台阶上躺着一串断裂的雏菊花环。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[haʊ] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['roʊziz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [ruːt] .

HOW	THE	CHRISTMAS	ROSES	BEGAN	TO	TAKE	ROOT	.
如何	这	圣诞节	玫瑰	开始	到	拿	根	.

圣诞玫瑰是如何生根发芽的。

['ɑːli] ['gɑːrlənd] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['hæpi] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['deɪzi] [tʃeɪn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['rægɪd]

OLLIE	GARLAND	had	been	very	happy	making	his	daisy	chain	sitting	on	the	ragged
奥利	花环	有	到过	非常	快乐的	制作	他的	雏菊	链	坐着	在	这	破烂不堪

[græs] [plɑːt] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] ['gɑːrdn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['rælfs] [haʊs] .

grass	plot	which	formed	the	so	-	called	garden	in	front	of	Ralph's	house	.
草	阴谋	哪个	形成	这	所以	-	称为	花园	在	正面	的	拉尔夫的	房子	.

奥利·加兰坐在拉尔夫家门前那片杂草丛生的草地上，兴高采烈地编织着他的雏菊花环。那片草地被称作花园。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉尔夫·特鲁洛克的圣诞玫瑰(Ralph Trulock's Christmas Roses)
第4/7页

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] [ruːθ] ,

He	was	too	innocent	,	and	so	was	Ruth	,
他	曾是	也	清白的	,	和	所以	曾是	露丝	,

他太天真了，露丝也是。

[tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][hiː; hi] [ɪn'kɜːrd] [baɪ] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

to	be	aware	of	the	danger	he	incurred	by	playing	in	the	streets	with	the
到	是	意识到的	的	这	危险	他	已发生	经过	玩耍	在	这	街道	和	这

['lɪt(ə)l] ['ɜːtʃɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] ,

little	urchins	of	his	own	age	,
小的	海胆	的	他的	自己的	年龄	,

他意识到自己与同龄的小流浪儿在街头玩耍会带来危险。

[huːm] [hiː; hi] [met] [ðer; ðər] ;

whom	he	met	there	;
谁	他	遇见	那里	;

他在那里遇到了他；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktlɪ][ðə; ði] [skuːl] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld] [ˌhɪðər'tuː]

it	was	not	exactly	the	school	one	would	have	chosen	for	a	child	hitherto
它	曾是	不是	确切地	这	学校	一	会	有	选定	为了	一个	孩子	迄今为止

[kept] ['ræðər] [tuː] [mʌtʃ] [ə'pɑːrt] .

kept	rather	too	much	apart	.
保留	相当	也	很多	除	.

对于一个此前与世隔绝太久的孩子来说，这所学校并不是人们通常会选择的学校。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][noʊ][hɑːrm][æz; əz] [jet] .

But	he	had	taken	no	harm	as	yet	.
但	他	有	已采取	不	伤害	作为	然而	.

但他目前还没有受到伤害。

[æz; əz]['wɔːtər] [rʌnz] [ɔːf][ðə; ði] ['fɛðɚz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wɔːtər] - [bɜːrd] ,

As	water	runs	off	the	feathers	of	a	water	-	bird	,
作为	水	跑步	离开	这	羽毛	的	一个	水	-	鸟	,

水珠从水鸟的羽毛上滑落，

[soʊ]['iːv(ə)l] [feɪld] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði][sɔːft] ['ɑːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] ['ɪnəsns] .

so	evil	failed	to	penetrate	the	soft	armour	of	the	boy's	innocence	.
所以	邪恶的	失败的	到	穿透	这	柔软的	盔甲	的	这	男孩们	无辜	.

邪恶未能穿透男孩纯真无邪的脆弱外壳。

[stɪl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpiːɚ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wɪð; wɪθ] [ruːθ] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [hɪr] , [ə'loʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Still	,	he	was	happier	in	the	Forest	with	Ruth	,	or	even	here	,	alone	among	the
仍然	,	他	曾是	更快乐	在	这	森林	和	露丝	,	或者	甚至	这里	,	独自的	之中	这

['deɪziz] .

daisies	.
雏菊	.

不过，他还是更喜欢和露丝一起待在森林里，或者即使只是独自一人待在这里，在雏菊丛中。

['prez(ə)ntlɪ] [hɪz; ɪz] [tʃeɪn] [wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

Presently	his	chain	was	so	long	that	he	determined	to	lay	it	along	the
目前	他的	链	曾是	所以	长的	那	他	决定	到	躺	它	沿着	这

['græv(ə)l] [pæθ] ,

gravel	path	,
碎石	小路	,

他的链子现在太长了，于是他决定把它沿着碎石路铺开。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ɪts] [fʊl] [mæg'nɪfɪsns] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [baɪ] [ruːθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] .

in	order	that	its	full	magnificence	might	be	seen	by	Ruth	as	she	came	out	.
在	命令	那	它是	满的	壮丽	可能	是	已见	经过	露丝	作为	她	来了	出去	.

好让露丝出来时能够看到它的全部壮丽景色。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðʌs] ['ɑːkjupaɪd] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] :

But	while	thus	occupied	,	he	heard	a	voice	calling	:
但	尽管	因此	占领	,	他	听到	一个	嗓音	呼叫	:

但就在他忙于此事时，他听到一个声音在呼唤：

" [bɔɪ] !

"	Boy	!
"	男生	!

“男生!

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] !

Little	boy	!
小的	男生	!

小男孩!

[juː; jʊ][ðer; ðər] — [kʌm] [hɪr] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

You	there	—	come	here	,	I	want	to	speak	to	you	.
你	那里	—	来	这里	,	我	想	到	说话	到	你	.

你过来一下，我想跟你谈谈。

" ['ɑːli] [lʊkt] [ʌp] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðiˈ][fæt][oʊld] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

"	Ollie	looked	up	;	there	was	the	fat	old	woman	who	had	called	him	and
"	奥利	看起来	向上	;	那里	曾是	这	胖的	老的	女士	WHO	有	称为	他	和

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['begərz] ;

his	sister	beggars	;
他的	姐姐	乞丐	;

奥利抬起头，看到了那个曾称他和他的妹妹为乞丐的肥胖老妇人；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [hiː; hi] [pər'siːvd] .

and	it	was	to	him	she	spoke	,	he	perceived	.
和	它	曾是	到	他	她	辐	,	他	感知	.

他察觉到，她是在跟他说话。

" [kʌm] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'gen] , ['bekəniŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] .

"	Come	here	,	"	she	cried	again	,	beckoning	with	her	hand	.
"	来	这里	,	"	她	哭	再次	,	招手	和	她	手	.

“过来，”她再次喊道，并挥手示意。

" [kʌm] [hɪr] , [tʃaɪld] .

"	Come	here	,	child	.
"	来	这里	,	孩子	.

“孩子，过来。”

[bles] [ðə; ðiˈ] [bɔɪ] !

Bless	the	boy	!
保佑	这	男生	!

愿上帝保佑这孩子!

[aɪ] [ʃænt] [iːt] [juː; jʊ] ; [aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	shan't	eat	you	;	I	only	want	to	speak	to	you	.
我	不会	吃	你	;	我	仅有的	想	到	说话	到	你	.

我不会吃掉你；我只是想和你谈谈。

" ['ɑːli] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['deɪzi] [tʃeɪn] [ænd; ənd] ['skræmbld] ['oʊvər] [ðə; ði] [loʊ] [stoʊn] [wɔːl] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd]
" Ollie took up his daisy chain and scrambled over the low stone wall which divided
" 奥利 采取 向上 他的 雏菊 链 和 打乱 超过 这 低的 石头 墙 哪个 分割
[ðə; ði] ['gaːdnz] .
the gardens .
这 花园 .

奥利拿起他的雏菊花环，爬过分隔花园的矮石墙。

['ræðər] ['sloʊli] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] , [hiː; hi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [waɪt] [steps] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr]
Rather slowly and reluctantly , he went up the white steps and stood before
相当 缓慢地 和 勉强 , 他 去 向上 这 白色的 步骤 和 站立 前
['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] ,
Mrs . Short ,
太太 . 短的 ,

他缓慢而又不情愿地走上白色台阶，站在肖特太太面前。

[huːm] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪs'feɪvər] , [ɪk'sprest] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɑːrdʒ] [dɑːrk] [aɪz] .
whom he regarded with considerable disfavour , expressed in his large dark eyes .
谁 他 认为 和 大量 不受欢迎 , 表达 在 他的 大的 黑暗的 眼睛 .

他对他抱有相当的厌恶之情，这种厌恶之情溢于言表，从他那双乌黑的大眼睛里就能看出来。

" [hɪəz] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [lʌk] ! " ['mɜːmɜd] ['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] .
" Here's a piece of luck ! " murmured Mrs . Short .
" 这里是 一个 片 的 运气 ! " 低声说道 太太 . 短的 .

“真是走了运啊！”肖特太太低声说道。

" [naʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [aʊt] ['evriθɪŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [oʊld] ['krʌsti] .
" Now I shall find out everything , in spite of old Crusty .
" 现在 我 将 寻找 出去 一切 , 在 尽管如此 的 老的 硬皮的 .

“现在我要查明一切，即使老克鲁斯蒂不听话。”

[kʌm] [ɪn] , [tʃaɪld] ; [dəunt] [brɪŋ] [ðæt] ['trʌmpəri] [ɪn] [tuː; tə] [spɔɪl] [maɪ] ['kɑːrpɪt] , [ðoʊ] .
Come in , child ; don't bring that trumpery in to spoil my carpet , though .
来 在 , 孩子 ; 不 带来 那 特朗普主义 在 到 剧透 我的 地毯 , 尽管 .

进来吧，孩子；不过别把那些破烂玩意儿带进来弄脏我的地毯。

" [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ðə; ði] ['deɪzi] [tʃeɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ʌn'wɪlɪŋ] [hænd] , ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv]
" She snatched the daisy chain from the child's unwilling hand , breaking it , of
" 她 抢夺 这 雏菊 链 从 这 孩子的 不情愿 手 , 打破 它 , 的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

她从孩子不情愿的手中夺过雏菊花环，当然，花环被弄断了。

[fɔːr; fər] ['deɪzi] [tʃeɪnz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [meɪd] [tuː; tə] [ber] [rʌf] ['hændlɪŋ] ; ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði]
for daisy chains are not made to bear rough handling ; throwing it down on the
为了 雏菊 链条 是 不是 制成 到 熊 粗糙的 处理 ; 投掷 它 向下 在 这
[steps] ,
steps ,
步骤 ,

因为雏菊花环并不适合粗暴对待；把它扔在台阶上，

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] [hɜːr; hər] ['kæptɪv] [ɔːf] [traɪ'ʌmfəntli] , ['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
she bore her captive off triumphantly , pushing him along before her .
她 钻孔 她 俘虏 离开 凯旋而归 , 推动 他 沿着 前 她 .

她得意洋洋地带着俘虏离开，推着他走在前面。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['pɑːrlər] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] ,

She	took	him	to	her	parlour	,	and	lifting	him	suddenly	in	her	short	,
她	采取	他	到	她	客厅	,	和	举重	他	突然	在	她	短的	,

[staʊt] [ɑːrmz] ,

stout	arms	,
肥硕	武器	,

她把他带到客厅，突然用她那短而粗壮的双臂把他抱了起来。

[plʌmpt] [hɪm; ɪm] [daʊn] ['ræðər] ['rʌfli] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [ˌɔːrnə'ment(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃerz]

plumped	him	down	rather	roughly	on	one	of	the	least	ornamental	of	her	chairs
丰满的	他	向下	相当	大致	在	一	的	这	至少	装饰	的	她	椅子

.

:

.

她粗暴地把他按在她最不起眼的一把椅子上。

[naʊ] , ['ɑːli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kwɪk] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['sensətɪv] [tuː] , [æz; əz] [kwɪk] ['tʃɪldrən]

Now	,	Ollie	was	a	very	quick	child	,	and	sensitive	too	,	as	quick	children
现在	,	奥利	曾是	一个	非常	快的	孩子	,	和	敏感的	也	,	作为	快的	孩子们

['dʒen(ə)rəli][ɑːr; ər] ;

generally	are	;
一般来说	是	;

奥利是个非常机敏的孩子，而且也很敏感，像大多数机敏的孩子一样；

[hɜːr; hər] ['mʌtəd] [wɜːrdz] [ə'baʊt] ['faɪndɪŋ] [aʊt] ['evriθɪŋ] [hæd; həd][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm]

her	muttered	words	about	finding	out	everything	had	by	no	means	escaped	him
她	低声说道	字	关于	寻找	出去	一切	有	经过	不	方法	逃脱	他

,

;

,

她低声说要查明一切，他当然都听在耳中。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæptʃər] ,

and	had	enlightened	him	as	to	the	reason	of	his	capture	,
和	有	开明	他	作为	到	这	原因	的	他的	捕获	,

并向他解释了他被俘的原因。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌdɪsə'pruːvd] [ɪn] ['evri] [wei] , [ɪn'taɪərli] [dis'laikɪŋ] ['mɪsɪz] . [ʃɔːrts] ['mænərz] .

of	which	he	disapproved	in	every	way	,	entirely	disliking	Mrs	.	Short's	manners	.
的	哪个	他	不赞成	在	每一个	方式	,	完全	不喜欢	太太	.	短裤	礼仪	.

他对此完全不赞同，尤其厌恶肖特太太的举止。

[soʊ][hiː; hi] ['kwɪkli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [wət'evər] ['kwestʃənz] [ðɪs] ['dʌmpi] [deɪm] [æskt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi]

So	he	quickly	determined	that	whatever	questions	this	dumpy	dame	asked	him	,	he
所以	他	迅速地	决定	那	任何	问题	这	矮胖	贵妇人	问	他	,	他

[wʊd] ['ænsər] [ɪn] [frentʃ] ,

would	answer	in	French	,
会	回答	在	法语	,

于是他很快决定，无论这个矮胖女人问他什么问题，他都要用法语回答。

[wɪtʃ] [keɪm] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] , [ɪf] [nɑːt] [mɔːr] [soʊ] ;

which	came	as	natural	to	him	as	English	,	if	not	more	so	;
哪个	来了	作为	自然的	到	他	作为	英语	,	如果	不是	更多的	所以	;

对他来说，英语就像英语一样自然，甚至比英语更自然；

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sər'maɪzd] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə]['mɪsɪz] . [ʃɔːrt]

but	which	he	surmised	would	be	quite	the	reverse	of	natural	to	Mrs	.	Short
但	哪个	他	推测	会	是	相当	这	撤销	的	自然的	到	太太	.	短的

: [æt; ət] [liːst] ,

:	at	least	,
:	在	至少	,

但他推测，这对于肖特太太来说恰恰相反，至少，

['mɪsɪz] . ['krɪkˌleɪd] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

Mrs	.	Cricklade	had	failed	to	understand	it	.
太太	.	克里克莱德	有	失败的	到	理解	它	.

克里克莱德太太没能理解这一点。

" [wel] , [tʃaɪld] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] , ['siːtɪŋ] [hɜːr'self] ['snʌgli] [ɪn][hɜːr; hər] [pædɪd] [tʃer] ,

"	Well	,	child	,	"	said	Mrs	.	Short	,	seating	herself	snugly	in	her	padded	chair	,
"	出色地	,	孩子	,	"	说	太太	.	短的	,	座位	她自己	舒适地	在	她	带衬垫	椅子	,

“好了，孩子，”肖特太太说着，舒服地坐进了她的软垫椅子里。

['pæntɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər][hɜːr; hər] [ɪg'zɜːʃənz] , " [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? "

panting	a	little	after	her	exertions	,	"	Tell	me	now	,	what	is	your	name	?	"
喘息	一个	小的	后	她	努力	,	"	告诉	我	现在	,	什么	是	你的	姓名	?	"

她气喘吁吁地问道：“现在告诉我，你叫什么名字？”

" ['ɑːlɪvər]['gɑːrlənd] , " [rɪ'plaɪd] ['ɑːli] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [saʊnd] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [wʌn] .

"	Oliver	Garland	,	"	replied	Ollie	,	making	the	name	sound	very	unlike	an	English	one	.
"	奥利弗	花环	,	"	回复	奥利	,	制作	这	姓名	声音	非常	与此不同	一个	英语	一	.

“奥利弗·加兰，”奥利回答道，他念出的名字听起来一点也不像英国名字。

" [lɔːz] , [naʊ] !

"	Laws	,	now	!
"	法律	,	现在	!

“法律，现在就制定！”

[oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] - — [wʌt] [ə; eɪ] [neɪm] !

Olivia	Golong	—	what	a	name	!
奥利维亚	-	—	什么	一个	姓名	!

奥利维亚·戈隆——多么特别的名字！

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi][oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] , [tuː] !

And	a	boy	to	be	Olivia	,	too	!
和	一个	男生	到	是	奥利维亚	,	也	!

还有一个男孩要扮演奥利维亚！

[bles] [ˌjuː 'es] !

Bless	us	!
保佑	我们	!

保佑我们！

[jʊə(r)] [ə; eɪ] - , [ðen] , [aɪ][duː] [sə'poʊz] ?

You're	a	furrineer	,	then	,	I	do	suppose	?
你是	一个	-	,	然后	,	我	做	认为	?

看来你是个外国人？

" ['ɑːli] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Ollie	rolled	his	eyes	,	but	said	nothing	.
"	奥利	滚动	他的	眼睛	,	但	说	没有什么	.

奥利翻了个白眼，但什么也没说。

" [ænd; ənd] [wer] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] , [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ? " [in'kwaiəd] ['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] .

"	And	where	do	you	come	from	,	Olivia	?	"	inquired	Mrs	.	Short	.
"	和	在哪里	做	你	来	从	,	奥利维亚	?	"	询问	太太	.	短的	.

“奥利维亚，你来自哪里？”肖特太太问道。

['ɑːli] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][ɪn] [frentʃ] , [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [muːn] .

Ollie	assured	her	in	French	,	that	he	came	from	the	moon	.
奥利	保证	她	在	法语	,	那	他	来了	从	这	月亮	.

奥利用法语向她保证，他来自月球。

['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] , " [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] ,

Mrs	**.**	**Short**	**desired**	**him**	**to**	**speak**	**English**	**,**	**"**	**Which**	**I**	**know**	**you**	**can**	**speak**	**it**	**,**
太太	.	短的	想要的	他	到	说话	英语	,	"	哪个	我	知道	你	能	说话	它	,

" [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	**said**	**she**	**.**
"	说	她	.

肖特太太希望他能说英语，“我知道你会说英语，”她说。

" [aɪ][kæn; kən] , " [rɪ'plaɪd] ['ɑːli] .

"	**I**	**can**	**,**	**"**	**replied**	**Ollie**	**.**
"	我	能	,	"	回复	奥利	.

“我可以，”奥利回答道。

" [ðen] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['tæntəˌlaɪzd] ['leɪdi] .

"	**Then**	**tell**	**me**	**where**	**you**	**come**	**from**	**,**	**"**	**cried**	**the**	**tantalized**	**lady**	**.**
"	然后	告诉	我	在哪里	你	来	从	,	"	哭	这	诱人	女士	.

“那你告诉我你来自哪里？”那位被撩拨得心痒难耐的女士喊道。

['ɑːli] ['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] [frentʃ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Ollie	**relapsed**	**into**	**French**	**,**	**and**	**this**	**time**	**stated**	**that**	**he**	**came**	**from**	**the**
奥利	复发	进入	法语	,	和	这	时间	声明	那	他	来了	从	这

[red] [siː] .

Red	**Sea**	**.**
红色的	海	.

奥利又开始说法语了，这次他说他来自红海。

" [lʊk] [hɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] , [ɪm'presɪvli] .

"	**Look**	**here**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Short**	**,**	**impressively**	**.**
"	看	这里	,	"	说	太太	.	短的	,	令人印象深刻	.

“看这里，”肖特太太语气坚定地说。

" [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [keɪk] .

"	**You**	**tell**	**me**	**what**	**I**	**want**	**to**	**know**	**,**	**and**	**I'll**	**give**	**you**	**a**	**piece**	**of**	**cake**	**.**
"	你	告诉	我	什么	我	想	到	知道	,	和	患病的	给	你	一个	片	的	蛋糕	.

“你告诉我我想知道的，我就给你一块蛋糕。”

[siː] [ɪf] [aɪ][dəunt] [naʊ] .

See	**if**	**I**	**don't**	**now**	**.**
看	如果	我	不	现在	.

现在我看看能不能做到。

[aɪl] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

I'll	**show**	**it**	**to**	**you**	**.**
患病的	展示	它	到	你	.

我给你看看。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'per] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər] ['kʌbərd] , [ænd; ənd] [prə'duːst] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [keɪk] , [ɔːf] [wɪtʃ] ,

"	**She**	**repaired**	**to**	**a**	**corner**	**cupboard**	**,**	**and**	**produced**	**a**	**rich**	**cake**	**,**	**off**	**which**	**,**
"	她	已修复	到	一个	角落	橱柜	,	和	生产	一个	富有的	蛋糕	,	离开	哪个	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ,

with	**a**	**deep**	**sigh**	**,**
和	一个	深的	叹	,

她走到角落的橱柜前，拿出一块香浓的蛋糕，深深地叹了口气，

[ʃiː; ʃi] [kʌt] [ə; eɪ] ['veri] [θɪn] [slaɪs] , [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

she	**cut**	**a**	**very**	**thin**	**slice**	**,**	**and**	**laid**	**it**	**on**	**the**	**table**	**before**	**the**	**child**	**.**
她	切	一个	非常	薄的	片	,	和	铺设	它	在	这	桌子	前	这	孩子	.

她切了一片很薄的面包，放在孩子面前的桌子上。

" [naʊ] , [oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [tel] [ˌem 'iː] . "

"	**Now**	**,**	**Olivia**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**"**	**tell**	**me**	**.**	**"**
"	现在	,	奥利维亚	,	"	说	她	,	"	告诉	我	.	"

“现在，奥利维亚，”她说，“告诉我。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['hʌŋgri] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mædəm] , " [sed] ['ɑːli] .

"	I	am	not	hungry	,	thank	you	,	madame	,	"	said	Ollie	.
"	我	是	不是	饥饿的	,	感谢	你	,	夫人	,	"	说	奥利	.

“我不饿，谢谢您，夫人。”奥利说道。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [keɪk] !

"	But	this	is	cake	!
"	但	这	是	蛋糕	!

但这是蛋糕啊！

" [skriːmd] ['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] .

"	screamed	Mrs	.	Short	.
"	尖叫	太太	.	短的	.

“肖特太太尖叫道。

" ['lʌvli] [rɪtʃ] [paʊnd] [keɪk] , [meɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] - ['ændz] .

"	Lovely	rich	pound	cake	,	made	with	my	own	'	ands	.
"	迷人的	富有的	磅	蛋糕	,	制成	和	我的	自己的	-	和	.

“美味的磅蛋糕，是我自己亲手做的。”

[its] [dɪ'lɪʃəs] — [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

It's	delicious	—	that's	what	it	is	.	"
它是	可口的	—	那就是	什么	它	是	.	"

它很好吃——确实很好吃。

" [ðen] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ['mædəm] , " ['ænsər] ['ɑːli] , ['maɪldli] .

"	Then	eat	it	up	,	madame	,	"	answered	Ollie	,	mildly	.
"	然后	吃	它	向上	,	夫人	,	"	回答	奥利	,	轻微地	.

“那就吃吧，夫人，”奥利温和地回答道。

['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,

Mrs	.	Short	could	have	danced	with	rage	,
太太	.	短的	可以	有	跳舞	和	愤怒	,

肖特太太简直可以气得跳起舞来。

['oʊnli] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['suːtɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['vaɪələnt]['eksərsaɪz] .

only	that	her	figure	was	not	suited	to	such	violent	exercise	.
仅有的	那	她	数字	曾是	不是	适合	到	这样的	暴力	锻炼	.

只是她的体型并不适合这种剧烈的运动。

" [juː; jʊ] [ʌn'mænərli] [kʌb] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	You	unmannerly	cub	!	"	said	she	.
"	你	没礼貌	幼兽	!	"	说	她	.

“你这没教养的小家伙！”她说道。

" ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃənz] [ɪn] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][bɑːks][jʊr; jər] [ɪrz] ['saʊndli] . "

"	Answer	my	questions	in	good	English	,	or	I	shall	box	your	ears	soundly	.	"
"	回答	我的	问题	在	好的	英语	,	或者	我	将	盒子	你的	耳朵	稳固地	.	"

“用规范的英语回答我的问题，否则我就狠狠揍你的耳朵。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [spiːk] ['eni] [mɔːr] ['ɪŋglɪʃ] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['ɑːli] , ['greɪvli] .

"	I	shall	not	speak	any	more	English	at	all	,	"	said	Ollie	,	gravely	.
"	我	将	不是	说话	任何	更多的	英语	在	全部	,	"	说	奥利	,	严重地	.

“我以后再也不说英语了，”奥利严肃地说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɔːr] , [ænd; ənd] [ruːθ] [wɪl] [hɪr] [ˌem 'iː] .

"	But	if	you	touch	me	,	I	shall	roar	,	and	Ruth	will	hear	me	.
"	但	如果	你	触碰	我	,	我	将	吼	,	和	露丝	将要	听到	我	.

“但如果你碰我，我就会咆哮，露丝会听到我的声音。”

" [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [æd'hɪrd] .

"	And	to	this	determination	,	he	adhered	.
"	和	到	这	决心	,	他	粘着	.

“他始终坚持这一决定。”

['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] [traɪd] [braɪbz] [ænd; ənd] [pə'sweiʒənz] [ɪn] [veɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə]

Mrs	**.**	**Short**	**tried**	**bribes**	**and**	**persuasions**	**in**	**vain**	**,**	**and**	**she**	**was**	**afraid**	**to**
太太	.	短的	尝试	贿赂	和	说服	在	徒劳	,	和	她	曾是	害怕的	到

[straɪk] [hɪm; ɪm] .

strike	**him**	**.**
罢工	他	.

肖特太太尝试了贿赂和劝说，但都无济于事，她也不敢打他。

['ɑːli] [sæt]['kwaɪətli][ɑːn][hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] , ['pɔːrɪŋ] [fɔːrθ] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Ollie	**sat**	**quietly**	**on**	**his**	**perch**	**,**	**pouring**	**forth**	**replies**	**to**	**everything**	**she**	**said**	**,**
奥利	卫星	悄悄	在	他的	栖息	,	浇注	前进	回复	到	一切	她	说	,

奥利静静地坐在栖木上，对她说的每一句话都作出了回应。

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪz; ɪz]['næsti] ['fʌrin] - [tʌŋ] ;

but	**all**	**in**	**what**	**she**	**called**	**his**	**nasty**	**furrin**	**'**	**tongue**	**;**
但	全部	在	什么	她	称为	他的	可恶的	弗林	-	舌头	;

但这一切都是用她所谓的他那令人作呕的、粗俗的语言说出来的；

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [get] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	**not**	**one**	**word**	**of**	**common**	**sense**	**could**	**she**	**get**	**out**	**of**	**him**	**,**	**as**	**she**
和	不是	一	单词	的	常见的	感觉	可以	她	得到	出去	的	他	,	作为	她

['æftərwərdz] [rɪ'mɑːkt] .

afterwards	**remarked**	**.**
然后	评论	.

正如她后来所说，她从他那里没能得到一句合乎常理的话。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['spoʊkən] , [kən'kluːdid]

At	**last**	**the**	**knock**	**at**	**the**	**door**	**,**	**of**	**which**	**I**	**have**	**already**	**spoken**	**,**	**concluded**
在	最后的	这	敲	在	这	门	,	的	哪个	我	有	已经	说	,	结束

[ðɪs] [vek'seɪʃəs] ['ɪntərvjuː] .

this	**vexatious**	**interview**	**.**
这	令人烦恼的	面试	.

最后，正如我前面提到的，敲门声结束了这场令人烦恼的面试。

" [ðæts] ['ruːθi] ! " [kraɪd] ['ɑːli] , ['drɑːpɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] ;

"	**That's**	**Ruthie**	**!**	**"**	**cried**	**Ollie**	**,**	**dropping**	**off**	**his**	**chair**	**and**	**making**	**for**	**the**	**door**	**;**
"	那就是	露西	!	"	哭	奥利	,	下降	离开	他的	椅子	和	制作	为了	这	门	;

[bʌt; bət] ,

but	**,**
但	,

“那是露西！”奥利喊道，他扔下椅子，朝门口走去；但是，

[rɪ'membərɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [baʊ; boʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] ,

remembering	**himself**	**,**	**he**	**turned**	**and**	**made**	**a**	**polite**	**bow**	**to**	**Mrs**	**.**	**Short**	**,**
记住	他自己	,	他	转向	和	制成	一个	有礼貌的	弓	到	太太	.	短的	,

['seɪɪŋ] :

saying	**:**
说	:

他想起自己是谁，便转身向肖特太太礼貌地鞠了一躬，说道：

" [mil] ['pɑːrd(ə)n] , ['mædəm] — [ə'duː] !

"	**Mille**	**pardons**	**,**	**madame**	**—**	**adieu**	**!**
"	千	赦免	,	夫人	—	再见	!

“请原谅，夫人——再见！

" [ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] , ['wɑtʃɪŋ] [ɪn] [dʌm] [dɪs'meɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ,

"	**And**	**then**	**Mrs**	**.**	**Short**	**,**	**watching**	**in**	**dumb**	**dismay**	**from**	**her**	**window**	**,**
"	和	然后	太太	.	短的	,	观看	在	哑的	沮丧	从	她	窗户	,

“然后，肖特太太从窗户里呆呆地看着，惊恐万分。”

[sɔː] [ðə; ði] ['pɑːrti] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['rælfs] [haʊs] .

saw	the	party	return	to	Ralph's	house	.
锯	这	派对	返回	到	拉尔夫的	房子	.

看到一行人回到了拉尔夫家。

" [dɪd] ['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] [æsk] [juː; jʊ] ['meni] ['kwestʃənz] ? " [æskt] [rælf; reɪf] .

"	Did	Mrs	.	Short	ask	you	many	questions	?	"	asked	Ralph	.
"	做过	太太	.	短的	问	你	许多	问题	?	"	问	拉尔夫	.

拉尔夫问道："肖特太太问了你很多问题吗？"

" [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ; [ʃiː; ʃi] ['nevər] [stɑːpt] , [sɜːr] ! "

"	A	great	many	;	she	never	stopped	,	sir	!	"
"	一个	伟大的	许多	;	她	绝不	停止	,	先生	!	"

"数不胜数；她从未停歇过，先生！"

" [ænd; ənd] [dɪd] [juː; jʊ] ['ænsər] ?

"	And	did	you	answer	?
"	和	做过	你	回答	?

你回答了吗?

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

But	of	course	you	couldn't	help	it	.
但	的	课程	你	不能	帮助	它	.

但你当然无法抗拒。

[wʌt] [ə; eɪ] [pleɪg] , " [θɔːt] [hiː; hi] , " [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [wɪl] [biː; bi] ,

What	a	plague	,	"	thought	he	,	"	the	old	woman	will	be	,
什么	一个	瘟疫	,	"	想法	他	,	"	这	老的	女士	将要	是	,

"真是个祸害，"他心想，"这老太太会是个祸害。"

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [gɑːt] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɔɪ] . "

if	she	has	got	the	whole	story	from	the	boy	.	"
如果	她	有	得到	这	所有的	故事	从	这	男生	.	"

如果她已经从男孩那里了解了全部情况。

" [jes] , [aɪ] ['ænsər] [hɜːr; hər] , " [rɪ'plaɪd] ['ɑːli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] .

"	Yes	,	I	answered	her	,	"	replied	Ollie	with	a	grave	smile	.
"	是的	,	我	回答	她	,	"	回复	奥利	和	一个	严重	微笑	.

"是的，"奥利严肃地笑着回答道。

" ['oʊnli] — [aɪ] [spoʊk] [ɪn] [frentʃ] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .

"	Only	—	I	spoke	in	French	;	and	she	did	not	like	it	,	sir	.
"	仅有的	—	我	辐	在	法语	;	和	她	做过	不是	喜欢	它	,	先生	.

"只是——我用法语和她说话；先生，她不喜欢这样。"

" [rælf; reɪf] ['æktʃuəli] [læft] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd]

"	Ralph	actually	laughed	,	for	the	first	time	for	many	years	,	so	that	the	sound
"	拉尔夫	实际上	笑了	,	为了	这	第一的	时间	为了	许多	年	,	所以	那	这	声音

['ɔːlmoʊst] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .

almost	startled	him	.
几乎	惊慌	他	.

"拉尔夫竟然笑了，这是多年来的第一次，笑声几乎让他自己都吓了一跳。"

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] ['ɑːliːz, 'oʊliːz] [bɪ'heɪvjər] [ðer; ðər]

They	went	to	church	together	,	and	I	cannot	say	that	Ollie's	behaviour	there
他们	去	到	教会	一起	,	和	我	不能	说	那	奥利	行为	那里

[wʌz; wəz] ['edɪfaɪɪŋ] ,

was	edifying	,
曾是	有益的	,

他们一起去教堂，但我不能说奥利在教堂里的行为令人称道。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kwaɪət] [ɪ'nʌf] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [fel] [fæst] [ə'sliːp] ,

though	he	was	quiet	enough	;	for	he	fell	fast	asleep	,
尽管	他	曾是	安静的	足够的	;	为了	他	跌倒	快速地	睡着了	,

虽然他很安静，因为他很快就睡着了。

[ænd; ənd] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['ruːθs] [læp] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃər] .

and	lay	with	his	head	in	Ruth's	lap	,	looking	like	a	beautiful	picture	.
和	躺	和	他的	头	在	露丝的	膝	,	寻找	喜欢	一个	美丽的	图片	.

他把头枕在露丝的腿上，看起来就像一幅美丽的画。

['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] [wʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] ['rɛkəg,naɪzd] [hɜːr; hər] ['sɔːsi] [tɔːr'mentər] [ɪn] [ðɪs] ['lʌvli] ['sliːpɪŋ]

Mrs	.	Short	would	hardly	have	recognised	her	saucy	tormentor	in	this	lovely	sleeping
太太	.	短的	会	几乎	有	已确认	她	风骚的	折磨者	在	这	迷人的	睡眠

['tʃerəb] .

cherub	.
小天使	.

肖特太太恐怕很难从这个睡着的可爱小天使身上认出她那位风流成性的折磨者。

['rælfs] [hɑːrt] [gruː] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][wɪð; wɪθ] ['evri] [glæns] ;

Ralph's	heart	grew	softer	with	every	glance	;
拉尔夫的	心	生长	更柔和	和	每一个	瞥一眼	;

拉尔夫的心随着每一次凝视而变得更加柔软；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fɪks] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn][ðə; ðɪ]['sɜːrmən][æt; ət][ɔːl] ;

he	could	not	fix	his	mind	on	the	sermon	at	all	;
他	可以	不是	使固定	他的	头脑	在	这	讲道	在	全部	;

他根本无法集中精力听讲道；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [tuː] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ][tekst][tuː; tə][æn; ən][ʌn'spoʊkən]['sɜːrmən] ,

but	I	think	the	two	children	were	the	text	to	an	unspoken	sermon	,
但	我	思考	这	二	孩子们	是	这	文本	到	一个	未说出口的	讲道	,

[priːtʃt] [tuː; tə][rælf; reɪf][ə'loʊn] .

preached	to	Ralph	alone	.
布道	到	拉尔夫	独自的	.

但我认为这两个孩子就像是无声的布道词，是对拉尔夫单独说的。

[ruːθ] [ænd; ənd] ['ɑːli] [went] [hoʊm]['æftər] [tʃɜːrtʃ] , ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] ['hɑːrtɪli] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

Ruth	and	Ollie	went	home	after	church	,	thanking	him	so	heartily	for	their
露丝	和	奥利	去	家	后	教会	,	谢谢	他	所以	衷心地	为了	他们的

['plez(ə)nt] [deɪ] ,

pleasant	day	,
令人愉快的	天	,

露丝和奥利做完礼拜回家了，衷心感谢他让他们度过了愉快的一天。

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , " [ruːθ] ['ædɪd] ,

"	and	all	the	trouble	you	are	going	to	take	for	us	,	"	Ruth	added	,
"	和	全部	这	麻烦	你	是	去	到	拿	为了	我们	,	"	露丝	额外	,

“还有你为我们做的一切麻烦事，”露丝补充道。

[ðæt] [pʊr] ['krʌsti] [oʊld][rælf; reɪf] [felt] ['wʌndərfəli] ['hæpi] .

that	poor	crusty	old	Ralph	felt	wonderfully	happy	.
那	贫穷的	硬皮的	老的	拉尔夫	毛毡	太棒了	快乐的	.

可怜的老拉尔夫感到无比幸福。

[nekst] [deɪ] , ['æftər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [θɔːt] , [hiː; hi] [roʊt] [hɪz; ɪz] ['letər] [tuː; tə]['mɪstər] . ['mɔːrdən]

Next	day	,	after	a	good	deal	of	thought	,	he	wrote	his	letter	to	Mr	.	Mordan
下一个	天	,	后	一个	好的	交易	的	想法	,	他	写道	他的	信	到	先生	.	莫丹

,

,
,

第二天，经过一番深思熟虑，他给莫丹先生写了信。

[ænd; ənd] [ðen] [left] [hoʊm] , [bʌt; bət][nɑːt] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [tuː; tə]['wɑːndər] ['eɪmləsli] [ə'baʊt][ðə; ði]

and	then	left	home	,	but	not	,	as	usual	,	to	wander	aimlessly	about	the
和	然后	左边	家	,	但	不是	,	作为	通常	,	到	漫步	漫无目的地	关于	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

然后离开了家，但并没有像往常那样漫无目的地在全国各地游荡。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['kjʊrəts] [haʊs] .

He	went	up	the	hill	,	and	betook	himself	to	the	curate's	house	.
他	去	向上	这	爬坡道	,	和	贝托克	他自己	到	这	策展人的	房子	.

他上了山，来到了牧师的家。

['sʌmwʌt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [hiː; hi][gɑːt] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [paʊnst] [ə'pɑːn][baɪ]['mɪsɪz] .

Somewhat	to	his	surprise	,	he	got	away	without	being	pounced	upon	by	Mrs	.
有些	到	他的	惊喜	,	他	得到	离开	没有	存在	猛扑	之上	经过	太太	.

[ʃɔːrt] ; [bʌt; bət][ɪn] [truːθ] ,

Short	;	but	in	truth	,
短的	;	但	在	真相	,

令他有些意外的是，他竟然没有被肖特太太扑上去；但事实上，

[ðæt] [gʊd] ['leɪdi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

that	good	lady	felt	a	little	shy	of	him	,
那	好的	女士	毛毡	一个	小的	害羞的	的	他	,

那位女士对他有点害羞。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [seɪ] [ə'baʊt] ['ɑːliːz, 'oʊliːz] [ɪn'fɔːrst] ['vɪzɪt][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

not	knowing	what	he	might	say	about	Ollie's	enforced	visit	the	day	before	.
不是	会心	什么	他	可能	说	关于	奥利	强制执行	访问	这	天	前	.

不知道他会对奥利前一天被迫来访一事作何评价。

[bəuθ]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['klaʊdzli] [wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] ,

Both	Mr	.	and	Mrs	.	Cloudesley	were	at	home	,
两个都	先生	.	和	太太	.	克劳兹利	是	在	家	,

克劳兹利夫妇都在家。

[ænd; ənd][rælf; reɪf][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns]['teɪkən][tuː; tə][ðer; ðər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

and	Ralph	was	at	once	taken	to	their	pretty	little	sitting	-	room	.
和	拉尔夫	曾是	在	一次	已采取	到	他们的	漂亮的	小的	坐着	-	房间	.

拉尔夫立刻被带到了他们漂亮的小客厅。

[meɪ] [spræŋ] [ʌp] ['glædli] , —

May	sprang	up	gladly	,	—
可能	弹簧	向上	乐意	,	—

五月欣欣向荣，——

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət][læst] , ['mɪstər] . ['trʌlək] ,

"	Have	you	come	to	see	me	at	last	,	Mr	.	Trulock	,
"	有	你	来	到	看	我	在	最后的	,	先生	.	特鲁洛克	,

“特鲁洛克先生，你终于来看我了？”

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [aʊt] [wen] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ?

to	make	up	for	your	being	always	out	when	I	go	to	see	you	?
到	制作	向上	为了	你的	存在	总是	出去	什么时候	我	去	到	看	你	?

为了弥补我每次去看你时你都不在的情况吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	she	said	;	and	as	she	spoke	she	found	a	comfortable	chair	for	him	.
"	她	说	;	和	作为	她	辐	她	成立	一个	舒服的	椅子	为了	他	.

她说；说着，她就给他找了一把舒适的椅子。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz]['fɔːrm(ə)l] [weɪ] ,

"	You	are	very	kind	,	madam	,	"	he	said	,	in	his	formal	way	,
"	你	是	非常	种类	,	女士	,	"	他	说	,	在	他的	正式的	方式	,

“夫人，您真是太好了。”他用正式的语气说道。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [wel] .

"	and	I	am	very	glad	to	see	you	look	so	well	.
"	和	我	是	非常	高兴的	到	看	你	看	所以	出色地	.

“我很高兴看到你气色这么好。”

[bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] ['ventʃərd] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] — [ɔːr][nɑːt] ['bɪznəs]

But	I	only	ventured	to	call	on	a	little	matter	of	business	—	or	not	business
但	我	仅有的	冒险	到	称呼	在	一个	小的	事情	的	商业	—	或者	不是	商业

[ɪg'zæktli] ,

exactly	,
确切地	,

但我只是冒昧地前来处理一件小事——或者说，也不完全是生意上的事。

[bʌt; bət][tuː; tə][æsk]['mɪstər] . ['klaʊdzli] ['sʌmθɪŋ] . "

but	to	ask	Mr	.	Cloudesley	something	.	"
但	到	问	先生	.	克劳兹利	某物	.	"

但我想问克劳兹利先生一些事。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['trʌlək] ? " [sed] ['mɪstər] . ['klaʊdzli] , ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - [desk] .

"	What	is	it	,	Trulock	?	"	said	Mr	.	Cloudesley	,	pushing	aside	his	writing	-	desk	.
"	什么	是	它	,	特鲁洛克	?	"	说	先生	.	克劳兹利	,	推动	旁边	他的	写作	-	桌子	.

“什么事，特鲁洛克？”克劳兹利先生说着，推开了他的书桌。

" ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "

"	Anything	that	I	can	do	for	you	?	"
"	任何事物	那	我	能	做	为了	你	?	"

“我能为您做些什么吗？”

" [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] — [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['gɑːrlənd] ,

"	Not	for	me	,	sir	,	but	for	a	little	boy	—	his	name	is	Garland	,
"	不是	为了	我	,	先生	,	但	为了	一个	小的	男生	—	他的	姓名	是	花环	,

“不是给我的，先生，而是一个小男孩——他的名字叫加兰。”

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['greɪtreks] [skuːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm]

and	I	want	to	know	if	he	can	go	to	the	Greatrex	school	for	a	time
和	我	想	到	知道	如果	他	能	去	到	这	大雷克斯	学校	为了	一个	时间

.

:
.

我想知道他是否可以去 Greatrex 学校就读一段时间。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ferfərd] ['piːp(ə)l]['oʊnli] , [ænd; ənd] ,

I	know	it	is	intended	for	the	children	of	Fairford	people	only	,	and	,
我	知道	它	是	故意的	为了	这	孩子们	的	费尔福德	人们	仅有的	,	和	,

我知道它仅供费尔福德居民的子女使用，而且，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] , [ðɪs] [tʃaɪld] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['ferfərd] ;

as	far	as	I	can	make	out	,	this	child	does	not	belong	to	Fairford	;
作为	远的	作为	我	能	制作	出去	,	这	孩子	做	不是	属于	到	费尔福德	;

据我所知，这个孩子不属于费尔福德；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] ['aɪd(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [striːts] . "

but	it	is	a	pity	that	he	should	be	running	idle	about	the	streets	.	"
但	它	是	一个	遗憾	那	他	应该	是	跑步	闲置的	关于	这	街道	.	"

但可惜的是，他却无所事事地在街上游荡。

" ['gɑːrlənd] !
" **Garland** !
" 花环 !

“花环！

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] , " [sed] ['mɪstər] . ['klaʊdzli] .
I **don't** **know** **the** **name** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Cloudesley** **.**
我 不 知道 这 姓名 , " 说 先生 . 克劳兹利 .

“我不知道他的名字，”克劳兹利先生说。

" [noʊ] , [sɜːr] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['ferfərd] [neɪm] .
" **No** **,** **sir** **;** **it** **is** **not** **a** **Fairford** **name** **.**
" 不 , 先生 ; 它 是 不是 一个 费尔福德 姓名 .

“不，先生；这不是费尔福德家族的姓氏。”

[ðiːz] ['tʃɪldrən] — [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] [hɜːr'self] , ['hev(ə)n] [help]
These **children** **—** **for** **the** **girl** **is** **no** **more** **than** **a** **child** **herself** **,** **Heaven** **help**
这些 孩子们 — 为了 这 女孩 是 不 更多的 比 一个 孩子 她自己 , 天堂 帮助
[hɜːr; hər] !
her **!**
她 !

这些孩子——因为女孩自己也只是个孩子，老天保佑她！

— [keɪm] ['oʊvər][frʌm; frəm] [fræns] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɑːðər] ,
— **came** **over** **from** **France** **with** **their** **father** **,**
— 来了 超过 从 法国 和 他们的 父亲 ,

——他们和父亲一起从法国来到这里，

[huː] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['ferfərd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
who **said** **he** **was** **coming** **to** **Fairford** **to** **see** **his** **father** **.**
WHO 说 他 曾是 未来 到 费尔福德 到 看 他的 父亲 .

他说他要去费尔福德看望他的父亲。

[ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [mæn] [daɪd] [æt; ət] [saʊ'hæmptən] ,
The **poor** **young** **man** **died** **at** **Southampton** **,**
这 贫穷的 年轻的 男人 死亡 在 南安普顿 ,

这个可怜的年轻人死在了南安普顿。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['gɜːlz] ['stɔːri] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'kluːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [hɪz; ɪz]
and **from** **the** **girl's** **story** **I** **should** **conclude** **that** **he** **had** **given** **up** **his**
和 从 这 女孩们 故事 我 应该 结束 那 他 有 给定 向上 他的
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
situation **,**
情况 ,

从女孩的叙述中，我应该得出结论，他已经放弃了当时的处境。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'teɪkən] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] , ['hævɪŋ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] [nɪr]
and **undertaken** **the** **journey** **,** **having** **reason** **to** **believe** **that** **his** **life** **was** **near**
和 已 这 旅行 , 拥有 原因 到 相信 那 他的 生活 曾是 靠近
[æn; ən] [end] .
an **end** **.**
一个 结尾 .

他踏上了旅程，因为他有理由相信自己的生命即将走到尽头。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðɪs] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][maɪ] [oʊn] [aɪ'diːə] .
He **did** **not** **tell** **the** **child** **this** **,** **—** **it** **is** **only** **my** **own** **idea** **.**
他 做过 不是 告诉 这 孩子 这 , 一 它 是 仅有的 我的 自己的 主意 .

他没有告诉孩子这件事，——这只是我自己的想法。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][læst] [breθ] , [hiː; hi]['ɜːdʒd][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [hɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər]

With	his	last	breath	,	he	urged	her	to	come	on	here	to	her	grandfather
和	他的	最后的	气息	,	他	敦促	她	到	来	在	这里	到	她	祖父

, [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əu'beid] ,

,	and	she	obeyed	,
,	和	她	服从	,

他临终前恳求她来这里见她的祖父，她照做了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz]['evər] [noʊn] [hɪr] . "

of	course	;	but	no	one	of	the	name	was	ever	known	here	.	"
的	课程	;	但	不	一	的	这	姓名	曾是	曾经	已知	这里	.	"

当然；但是这里从来没有人知道这个名字。

" [hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] [hɪr] [lɔːŋ] ? "

"	Have	they	been	here	long	?	"
"	有	他们	到过	这里	长的	?	"

他们在这里待了很久了吗?

" [sɪns] [ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv]['eɪprəl] , [sɜːr] .

"	Since	the	early	part	of	April	,	sir	.
"	自从	这	早期的	部分	的	四月	,	先生	.

“先生，从四月初开始。”

[ðeɪ] [lɑːdʒ] [æt; ət]['mɪsɪz] . - ; [ʃiː; ʃi] [kiːps] [ə; eɪ] ['beɪkɚz] [ʃɑːp] [hæf] - [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

They	lodge	at	Mrs	.	Cricklade's	;	she	keeps	a	baker's	shop	half	-	way	down	the	hill	.
他们	小屋	在	太太	.	-	;	她	保持	一个	面包师的	店铺	一半	-	方式	向下	这	爬坡道	.

"

"
"

他们借宿在克里克莱德太太家；她在半山腰开了一家面包店。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][maɪ][nɑːt] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

That	accounts	for	my	not	hearing	of	them	.
那	账户	为了	我的	不是	听力	的	他们	.

这就解释了我为什么没听说过他们。

['mɪsɪz] . ['krɪkˌleɪd] [kən'traivz] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] , [ɔːr][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndərfəli] ['bɪzi]

Mrs	.	Cricklade	contrives	to	keep	out	of	my	way	,	or	to	be	wonderfully	busy
太太	.	克里克莱德	精心策划	到	保持	出去	的	我的	方式	,	或者	到	是	太棒了	忙碌的

[wen] [aɪ][kɔːl] . "

when	I	call	.	"
什么时候	我	称呼	.	"

克里克莱德太太总是想方设法避开我，或者在我打电话时表现得异常忙碌。

" [aɪ][met][ðə; ði][gɜːrl][ɪn]['praɪsɪz] [ʃɑːp] , [sɜːr] : [ʃiː; ʃi][wɜːrks][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

"	I	met	the	girl	in	Price's	shop	,	sir	:	she	works	for	them	,
"	我	遇见	这	女孩	在	价格	店铺	,	先生	:	她	作品	为了	他们	,

“先生，我是在普莱斯的店里遇到那个女孩的：她为他们工作。”

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [əːnz] [ɪz] ['nɪrli] [ɔːl] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn] .

and	what	she	earns	is	nearly	all	they	have	to	depend	on	.
和	什么	她	收入	是	几乎	全部	他们	有	到	依赖	在	.

她挣的钱几乎是他们唯一的经济来源。

[aɪ][hæv; həv] [ʌndər'teɪkən] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [bɔːr'doʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['ædvərtaɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

I	have	undertaken	to	write	to	Bordeaux	,	and	to	advertise	for	the
我	有	已	到	写	到	波尔多	,	和	到	广告	为了	这

['grænfɑːðər] ,

grandfather	,
祖父	,

我已答应写信给波尔多，并为祖父刊登寻人启事。

[bʌt; bət] ['miːntaɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['ɑːlɪvər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

but	meantime	it	seems	a	pity	that	little	Oliver	should	be	running	about	the
但	与此同时	它	似乎	一个	遗憾	那	小的	奥利弗	应该	是	跑步	关于	这

[striːts] . "

streets	.	"
街道	.	"

但与此同时，小奥利弗在大街上乱跑，实在令人惋惜。

" [nɔːr][ɪz]['mɪsɪz] . - [ðə; ði][best] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , " [riˈmɑːkt] [meɪ] .

"	Nor	is	Mrs	.	Cricklade's	the	best	place	for	them	,	"	remarked	May	.
"	也不	是	太太	.	-	这	最好的	地方	为了	他们	,	"	评论	可能	.

“克里克莱德太太家也不是他们最好的去处，”梅说道。

" [noʊ] ; [bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] [æn; ən] ['ænsər] [frʌm; frəm] [bɔːr'doʊ] , [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [maɪt] [æz; əz]

"	No	;	but	until	we	get	an	answer	from	Bordeaux	,	I	thought	they	might	as
"	不	;	但	直到	我们	得到	一个	回答	从	波尔多	,	我	想法	他们	可能	作为

[wel] [steɪ] [ðer; ðər] ,

well	stay	there	,
出色地	停留	那里	,

“不；但在波尔多方面给出答复之前，我认为他们最好还是待在那里。”

[æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ɪz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ðem; ðəm] . "

as	the	old	woman	is	very	kind	to	them	.	"
作为	这	老的	女士	是	非常	种类	到	他们	.	"

因为老妇人对他们非常友善。

" [wel] , [pərˈhæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] [meɪ] ,

"	Well	,	perhaps	you	are	right	,	"	replied	May	,
"	出色地	,	也许	你	是	正确的	,	"	回复	可能	,

“嗯，也许你是对的，”梅回答道。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɔːl][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

and	was	going	on	to	say	that	she	would	call	and	see	the	children	,
和	曾是	去	在	到	说	那	她	会	称呼	和	看	这	孩子们	,

她接着说她会打电话去看望孩子们，

[wen] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sərˈpraɪz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ment] "

when	to	her	surprise	her	husband	gave	her	a	look	which	she	knew	meant	"
什么时候	到	她	惊喜	她	丈夫	给予	她	一个	看	哪个	她	知道	意思是	"

[dəunt] .

don't	.
不	.

令她惊讶的是，她的丈夫给了她一个眼神，她知道那眼神的意思是“不要”。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [sərˈpraɪzd] [hɜːr; hər] ,

"	And	if	this	surprised	her	,
"	和	如果	这	惊讶	她	,

如果这让她感到惊讶，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [əˈmeɪzd] [tuː; tə] [hɪr] ['gɪlbərt] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [əˈbaʊt]

how	much	more	was	she	amazed	to	hear	Gilbert	making	some	difficulty	about
如何	很多	更多的	曾是	她	惊叹	到	听到	吉尔伯特	制作	一些	困难	关于

[ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtreks] [skuːl] .

admitting	the	boy	to	the	Greatrex	school	.
承认	这	男生	到	这	大雷克斯	学校	.

当她听到吉尔伯特在让这个男孩进入格雷特雷克斯学校这件事上遇到了一些困难时，她感到更加惊讶了。

" [aɪ] [fɪr] [hiː; hi] ['hɑːrdli] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [klæs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [skuːl] [ɪz] [ɪnˈtendɪd] , " [hiː; hi]

"	I	fear	he	hardly	belongs	to	the	class	for	which	the	school	is	intended	,	"	he
"	我	害怕	他	几乎	属于	到	这	班级	为了	哪个	这	学校	是	故意的	,	"	他

[riˈmɑːkt] .

remarked	.
评论	.

“我担心他根本不属于这所学校的目标群体，”他评论道。

" [moʊst] ['laɪkli] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['relətɪvz] ,

"	Most	likely	,	when	you	have	found	the	relatives	,
"	最多	可能	,	什么时候	你	有	成立	这	亲属	,

“很可能，当你找到亲属之后，

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɪnˈdɪgnənt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ] [skuːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd]

they	will	be	indignant	that	he	should	have	been	sent	to	a	school	of	this	kind
他们	将要	是	愤怒	那	他	应该	有	到过	发送	到	一个	学校	的	这	种类

.

:
.

他们会非常愤慨，竟然把他送到这种学校去。

[pərˈhæps][wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , [æt; ət] [liːst] . "

Perhaps	we	may	as	well	wait	a	bit	,	at	least	.	"
也许	我们	可能	作为	出色地	等待	一个	少量	,	在	至少	.	"

或许我们至少应该再等等。

" [wel] , [sɜːr] , [aɪ] ['hɑːrdli] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	Well	,	sir	,	I	hardly	like	it	for	him	.
"	出色地	,	先生	,	我	几乎	喜欢	它	为了	他	.

“先生，我真不希望他这样。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [ænd; ənd] ['veri] ['ɪnəs(ə)nt] .

He	is	a	fine	little	fellow	,	and	very	innocent	.
他	是	一个	美好的	小的	同伴	,	和	非常	清白的	.

他是个可爱的小家伙，非常天真无邪。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['kænɑːt] [sper] [taɪm] [tuː; tə] [siː] ['æftər][hɪm; ɪm] . "

His	sister	cannot	spare	time	to	see	after	him	.	"
他的	姐姐	不能	空闲的	时间	到	看	后	他	.	"

他姐姐没时间照顾他。

" [stɪl] , [kənˈsɪdərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [meɪ] [tɜːrn] [ʌp] ['eni] [deɪ] , [aɪ] ['hɑːrdli] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk]

"	Still	,	considering	that	the	grandfather	may	turn	up	any	day	,	I	hardly	like	to	take
"	仍然	,	考虑	那	这	祖父	可能	转动	向上	任何	天	,	我	几乎	喜欢	到	拿

[ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] . "

the	responsibility	.	"
这	责任	.	"

“不过，考虑到爷爷随时可能出现，我实在不愿承担这个责任。”

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][əˈpɑːn][maɪˈself] , [sɜːr] .

"	I	will	take	it	upon	myself	,	sir	.
"	我	将要	拿	它	之上	我	,	先生	.

“先生，我将亲自承担这项任务。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əd'vaɪzɪŋ] [ðə; ðɪ][gɜ:rl] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [əd'vaɪz] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [send] [hɪm; ɪm] . "

I	have	been	advising	the	girl	,	and	I	will	advise	her	to	send	him	.	"
我	有	到过	建议	这	女孩	,	和	我	将要	建议	她	到	发送	他	.	"

我一直在给那个女孩提建议，我也会建议她把他送去。

" [oʊ] , ['veri] [wel] , [ðen] .

"	Oh	,	very	well	,	then	.
"	哦	,	非常	出色地	,	然后	.

“哦，好吧。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ] [wi:k] [tu:; tə] [peɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ðæt] ?

There	is	a	penny	a	week	to	pay	,	I	suppose	she	can	manage	that	?
那里	是	一个	一分钱	一个	星期	到	支付	,	我	认为	她	能	管理	那	?

每周只需支付一便士，我想她应该能负担得起吧?

[ænd; ənd]['θrepəns,'θrʌpəns][ə; eɪ] [wi:k] ['ekstrə] [si'kjuəz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ] [mi:l] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l]

And	threepence	a	week	extra	secures	to	the	children	a	meal	in	the	middle
和	三便士	一个	星期	额外的	确保	到	这	孩子们	一个	一顿饭	在	这	中间

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] — [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] ,

of	the	day	—	a	good	dinner	,
的	这	天	—	一个	好的	晚餐	,

每周多花三便士就能确保孩子们中午能吃上一顿饭——一顿丰盛的晚餐。

[tu:] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:rtli] [prə'vaɪdɪd] [baɪ] ['leɪdi] ['meɪbəlz] [bɪ'kwest] .

too	,	for	it	is	partly	provided	by	Lady	Mabel's	bequest	.
也	,	为了	它	是	部分	假如	经过	女士	梅布尔的	遗赠	.

而且，部分资金来自梅布尔夫人的遗赠。

[ðæts] ['foʊrˌpəns] [ə; eɪ] [wi:k] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [ðə; ðɪ][gɜ:rl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [kæn; kən] [bɪ'gɪn] [tu:; tə]

That's	fourpence	a	week	;	you	will	tell	the	girl	,	and	the	child	can	begin	to
那就是	四便士	一个	星期	;	你	将要	告诉	这	女孩	,	和	这	孩子	能	开始	到

- ['mɔ:roʊ] .

-	morrow	.
-	明天	.

那是每周四便士；你告诉那个女孩，孩子明天就可以开始了。

[aɪ] [wɪl] [si:] ['mɪstər] . ['mændɝz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ðɪ] ['i:vnɪŋ] . "

I	will	see	Mr	.	Manders	about	it	in	the	evening	.	"
我	将要	看	先生	.	曼德斯	关于	它	在	这	晚上	.	"

我晚上会和曼德斯先生谈谈这件事。

" ['foʊrˌpəns] [ə; eɪ] [wi:k] , " [sed] [rælf; reɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

"	Fourpence	a	week	,	"	said	Ralph	with	a	sigh	.
"	四便士	一个	星期	,	"	说	拉尔夫	和	一个	叹	.

“每周四便士，”拉尔夫叹了口气说。

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'membər] , [sɜ:r] .

"	I	will	remember	,	sir	.
"	我	将要	记住	,	先生	.

我会记住的，先生。

" [ðen] [hi:; hi] [sed] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] .

"	Then	he	said	good	-	bye	,	and	departed	.
"	然后	他	说	好的	-	再见	,	和	已离开	.

然后他说了声再见，就离开了。

" ['gɪlbərt] , [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][stɑ:p][ˌem 'i:][dʒʌst] [naʊ] ?

"	Gilbert	,	why	did	you	stop	me	just	now	?
"	吉尔伯特	,	为什么	做过	你	停止	我	只是	现在	?

吉尔伯特，你刚才为什么拦住我?

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][æd'mɪt] [ðɪs] [pʊr] [tʃaɪld] [friː] ?

And	**why**	**did**	**you**	**not**	**admit**	**this**	**poor**	**child**	**free**	**?**
和	为什么	做过	你	不是	承认	这	贫穷的	孩子	自由的	?

为什么你们不让这个可怜的孩子免费接受治疗?

[juː; jʊ][kæn; kən] , [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] ? "

You	**can**	**,**	**can**	**you**	**not**	**?**	**"**
你	能	,	能	你	不是	?	"

可以，还是不可以?

" [aɪ][kæn; kən] ; [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['ɪntrəstɪd] [oʊld] ['trʌlək] [ɪz][ɪn][ðem; ðəm] ?

"	**I**	**can**	**;**	**but**	**don't**	**you**	**see**	**how**	**interested**	**old**	**Trulock**	**is**	**in**	**them**	**?**
"	我	能	;	但	不	你	看	如何	感兴趣的	老的	特鲁洛克	是	在	他们	?

“我可以；但是你难道没看出老特鲁洛克对他们有多感兴趣吗？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ðiː] ['veri] [θɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [pʊr] [oʊld] ['feloʊ] —

Is	**it**	**not**	**the**	**very**	**thing**	**we**	**could**	**have**	**wished**	**for**	**the**	**poor**	**old**	**fellow**	**—**
是	它	不是	这	非常	事物	我们	可以	有	希望	为了	这	贫穷的	老的	同伴	—

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃel] ?

something	**to**	**draw**	**him**	**out**	**of**	**his**	**shell**	**?**
某物	到	画	他	出去	的	他的	壳	?

难道这不是我们一直希望这位可怜的老人能做的事吗——让他走出自己的舒适圈?

[ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

And	**would**	**you**	**interfere**	**with**	**him**	**?**
和	会	你	干扰	和	他	?

你会干涉他吗?

[juːl] [faɪnd] [ðæt] [ðɪs] ['foʊrˌpəns] [ə; eɪ] [wiːk] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [baɪ][rælf; reɪf] [hɪm'self] ,

You'll	**find**	**that**	**this**	**fourpence**	**a**	**week**	**will**	**be**	**paid**	**by**	**Ralph**	**himself**	**,**
你会	寻找	那	这	四便士	一个	星期	将要	是	有薪酬的	经过	拉尔夫	他自己	,

你会发现，这每周的四便士将由拉尔夫本人支付。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] [dɪ'griːz] ['hiːl] [gɪv] [mɔːr] [ker] [ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [ðæn; ðən]

and	**that**	**by**	**degrees**	**he'll**	**give**	**more**	**care**	**and**	**thought**	**to**	**these**	**children**	**than**
和	那	经过	学位	地狱	给	更多的	关心	和	想法	到	这些	孩子们	比

[ɪf] [wiː; wi] [tʊk] [ðem; ðəm][ʌp] .

if	**we**	**took**	**them**	**up**	**.**
如果	我们	采取	他们	向上	.

而且他会逐渐给予这些孩子比我们收养他们更多的关爱和照顾。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [raɪt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə]

Then	**he**	**would**	**feel**	**that**	**they**	**were**	**all**	**right**	**;**	**but**	**if**	**we**	**leave**	**them**	**to**
然后	他	会	感觉	那	他们	是	全部	正确的	;	但	如果	我们	离开	他们	到

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

那样他就会觉得一切都很好；但如果我们把他们交给他，

[hiː; hi][wəʊnt] [nɪ'glekt] [ðem; ðəm] .

he	**won't**	**neglect**	**them**	**.**
他	惯于	忽视	他们	.

他不会忽视他们。

[waɪ] , [hiː; hi] [lʊkt] [kwaɪt] ['sɔfənd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

Why	**,**	**he**	**looked**	**quite**	**softened**	**when**	**he**	**spoke**	**of**	**them**	**.**	**"**
为什么	,	他	看起来	相当	软化	什么时候	他	辐	的	他们	.	"

“为什么呢，他谈起他们时，语气柔和了很多。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ! " [kraɪd] [meɪ] [əd'maɪərɪŋli] .

"	**I**	**should**	**never**	**have**	**thought**	**of**	**all**	**that**	**!**	**"**	**cried**	**May**	**admiringly**	**.**
"	我	应该	绝不	有	想法	的	全部	那	!	"	哭	可能	钦佩地	.

“我怎么就没想到这些呢！”梅赞叹道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] , [sɜːr] .

"	It	is	not	for	nothing	that	you	come	from	the	North	,	sir	.
"	它	是	不是	为了	没有什么	那	你	来	从	这	北	,	先生	.

“先生，您来自北方并非偶然。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['hedɪd] ['pɜːrsənɪdʒ] .

You	are	a	long	-	headed	personage	.
你	是	一个	长的	-	标题	人士	.

你是个长头人。

[pʊr] [oʊld][rælf; reɪf] !

Poor	old	Ralph	!
贫穷的	老的	拉尔夫	!

可怜的老拉尔夫！

[aɪ][duː] [laɪk] [hɪm; ɪm] , ['gɪlbərt] .

I	do	like	him	,	Gilbert	.
我	做	喜欢	他	,	吉尔伯特	.

我确实很喜欢他，吉尔伯特。

" [rælf; reɪf] [went] [tuː; tə] [siː] [ruːθ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər][hɑːrd][æt; ət] [wɜːrk] , [ænd; ənd] ['ɑːli] ['sɪtɪŋ]

"	Ralph	went	to	see	Ruth	,	and	found	her	hard	at	work	,	and	Ollie	sitting
"	拉尔夫	去	到	看	露丝	,	和	成立	她	难的	在	工作	,	和	奥利	坐着

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

beside	her	,
旁	她	,

拉尔夫去看望露丝，发现她正在辛勤劳作，奥利坐在她旁边。

['lʊkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɔːft] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] ['restləs] ['muːvmənts] , [nɑːt] [ʌn'laɪk] [ə; eɪ] ['nuːli] -

looking	,	with	his	soft	bright	eyes	and	restless	movements	,	not	unlike	a	newly	-
寻找	,	和	他的	柔软的	明亮的	眼睛	和	不安	移动	,	不是	与此不同	一个	新	-

[kɔːt] [bɜːrd][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] .

caught	bird	in	a	cage	.
捕捉	鸟	在	一个	笼	.

他眼神柔和明亮，动作焦躁不安，看起来就像一只刚被关在笼子里的鸟儿。

[ruːθ] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [baɪ] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [frend] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd]

Ruth	explained	his	presence	by	telling	her	friend	that	some	of	the	boys	had
露丝	解释	他的	在场	经过	讲述	她	朋友	那	一些	的	这	男孩们	有

[hæd; həd][ə; eɪ] [faɪt] ,

had	a	fight	,
有	一个	斗争	,

露丝向朋友解释说，几个男孩打架了，以此解释他的出现。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɜːrt][wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] ['ɑːli] [hæd; həd] [rʌn] [hoʊm] [kwaɪt] ['hɔːrɪfaɪd] .

and	had	hurt	one	another	,	and	Ollie	had	run	home	quite	horrified	.
和	有	伤害	一	其他	,	和	奥利	有	跑步	家	相当	惊恐万分	.

他们互相伤害了，奥利惊恐地跑回了家。

[ðɪs] [smuːðd] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] , [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]

This	smoothed	the	way	for	the	mention	of	the	school	,	at	the	idea	of
这	平滑	这	方式	为了	这	提到	的	这	学校	,	在	这	主意	的

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

这为提及学校铺平了道路，而一想到这一点，

[pər'tɪkjələrli] [wen] [ðə; ði] " [gʊd] ['dɪnər] " [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] , ['ruːθs] [swiːt] [braʊn] [aɪz]
particularly **when** **the** **"** **good** **dinner** **"** **was** **mentioned** **,** **Ruth's** **sweet** **brown** **eyes**
特别 什么时候 这 " 好的 晚餐 " 曾是 提及 , 露丝的 甜的 棕色的 眼睛
['glɪsənd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
glistened **with** **joy** **.**
闪闪发光 和 喜悦 .

尤其是当提到“美味的晚餐”时，露丝那双甜美的棕色眼睛里闪烁着喜悦的光芒。

['ɑːli] [wʌz; wəz][glæd] , [tuː] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [laɪkt] ['lɜːrnɪŋ] ,
Ollie **was** **glad** **,** **too** **,** **for** **he** **liked** **learning** **,**
奥利 曾是 高兴的 , 也 , 为了 他 喜欢 学习 ,

奥利也很高兴，因为他喜欢学习。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] [æt; ət][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] [ə'loʊn] .
though **he** **was** **nervous** **at** **the** **notion** **of** **going** **among** **strangers** **alone** **.**
尽管 他 曾是 紧张的 在 这 概念 的 去 之中 陌生人 独自的 .

尽管他一想到要独自一人去陌生人中间就感到紧张。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ə'loʊn] , [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sper] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
" **But** **you** **must** **go** **alone** **,** **for** **I** **could** **not** **spare** **time** **to** **go** **with** **you** **,**
" 但 你 必须 去 独自的 , 为了 我 可以 不是 空闲的 时间 到 去 和 你 ,
['ɑːli] .
Ollie **.**
奥利 .

“但是你必须独自前往，因为我没有时间陪你一起去，奥利。”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðem; ðəm] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] , " [sed] [ruːθ] .
And **besides** **,** **I** **don't** **know** **them** **any** **more** **than** **you** **do** **,** **"** **said** **Ruth** **.**
和 除了 , 我 不 知道 他们 任何 更多的 比 你 做 , " 说 露丝 .

“而且，我对他们的了解并不比你多，”露丝说。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] , ['ɑːli] , " [sed] [rælf; reɪf] ,
" **I** **will** **come** **for** **you** **and** **go** **with** **you** **the** **first** **day** **,** **Ollie** **,** **"** **said** **Ralph** **,**
" 我 将要 来 为了 你 和 去 和 你 这 第一的 天 , 奥利 , " 说 拉尔夫 ,

“奥利，第一天我会来接你，和你一起走，”拉尔夫说。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [æt; ət] [hɪm'self] .
not **without** **a** **feeling** **of** **surprise** **at** **himself** **.**
不是 没有 一个 感觉 的 惊喜 在 他自己 .

他对自己感到有些惊讶。

" ['mɪstər] . ['trʌlək] , [aɪ][duː] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['kaɪndɪst]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ! " [kraɪd] [ruːθ]
" **Mr** **.** **Trulock** **,** **I** **do** **think** **you** **are** **the** **kindest** **person** **in** **the** **world** **!** **"** **cried** **Ruth**
" 先生 . 特鲁洛克 , 我 做 思考 你 是 这 最善良的 人 在 这 世界 ! " 哭 露丝
['ɜːrnɪstli] .
earnestly **.**
切实 .

“特鲁洛克先生，我真的觉得您是世界上最善良的人！”露丝诚恳地喊道。

" [juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd] ['meni] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðer; ðər] , " [rɪ'plaɪd] [rælf; reɪf] ['draɪli] .
" **You** **won't** **find** **many** **to** **agree** **with** **you** **there** **,** **"** **replied** **Ralph** **drily** **.**
" 你 惯于 寻找 许多 到 同意 和 你 那里 , " 回复 拉尔夫 干巴巴地 .

“在那里你找不到多少人会同意你的观点，”拉尔夫冷冷地回答道。

" [ðæt] [fæt] ['wʊmən] [kɔːld] [juː; jʊ][oʊld] ['krʌsti] , " [riˈmɑːkt] ['ɑːli] .
" **That** **fat** **woman** **called** **you** **Old** **Crusty** **,** **"** **remarked** **Ollie** **.**
" 那 胖的 女士 称为 你 老的 硬皮的 , " 评论 奥利 .

“那个胖女人叫你老顽固，”奥利说道。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [sed] [ðæt] ['ɑːli] , " [ruːθ] [sed] [rɪ'pruːvɪŋli] .
" **You** **should** **not** **have** **said** **that** **Ollie** **,** **"** **Ruth** **said** **reprovingly** **.**
" 你 应该 不是 有 说 那 奥利 , " 露丝 说 责备地 .

“奥利，你不该那样说，”露丝责备地说。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [miːn] ['mɪstər] . ['trʌlək] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

"	She	did	not	mean	Mr	.	Trulock	to	hear	it	.
"	她	做过	不是	意思是	先生	.	特鲁洛克	到	听到	它	.

她不想让特鲁洛克先生听到。

[wel] , [sɜːr] , [aɪ] [hoʊp] ['aʊər; ɑːr] ['grænfɑːðər] [meɪ] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi]

Well	,	sir	,	I	hope	our	grandfather	may	turn	out	to	be	just	like	you	,	"	she
出色地	,	先生	,	我	希望	我们的	祖父	可能	转动	出去	到	是	只是	喜欢	你	,	"	她

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

“先生，我希望我们的祖父将来能像您一样，”她补充道。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [rælf; reɪf] .

turning	to	Ralph	.
转弯	到	拉尔夫	.

转向拉尔夫。

['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['klaʊdzli] [wɜːr; wər] [æt; ət] ['brekfəst] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [pæst]

Mr	.	and	Mrs	.	Cloudesley	were	at	breakfast	the	next	morning	,	when	past
先生	.	和	太太	.	克劳兹利	是	在	早餐	这	下一个	早晨	,	什么时候	过去的

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [went] [rælf; reɪf] ['trʌlək] ,

the	window	went	Ralph	Trulock	,
这	窗户	去	拉尔夫	特鲁洛克	,

第二天早上，克劳兹利夫妇正在吃早餐，这时拉尔夫·特鲁洛克从窗外经过。

[ænd; ənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] , ['hoʊldɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] ['geɪli] ,

and	by	his	side	,	holding	by	his	hand	,	and	chattering	gaily	,
和	经过	他的	边	,	保持	经过	他的	手	,	和	喋喋不休	兴高采烈地	,

在他身边，牵着他的手，欢快地叽叽喳喳说着话，

[wɪð; wɪθ] [dɑːrk] [aɪz] [reɪzd] ['fɪrləsli] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɜːrn] [oʊld] [feɪs] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [bɔɪ] ,

with	dark	eyes	raised	fearlessly	to	the	stern	old	face	,	was	the	loveliest	boy	,
和	黑暗的	眼睛	提高	无畏地	到	这	船尾	老的	脸	,	曾是	这	最可爱的	男生	,

[meɪ] [dɪ'klerd] ,

May	declared	,
可能	声明	,

“他那双深邃的眼睛无畏地抬起，直视着那张严厉的老人的脸，他是最可爱的男孩，”梅说道。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [siːn] .

that	she	had	ever	seen	.
那	她	有	曾经	已见	.

她从未见过这样的景象。

" [siː] [haʊ] [wel] [ðə; ði] [spel] [wɜːrks] , " [sed] ['gɪlbərt] .

"	See	how	well	the	spell	works	,	"	said	Gilbert	.
"	看	如何	出色地	这	拼写	作品	,	"	说	吉尔伯特	.

“看看这个咒语的效果如何，”吉尔伯特说道。

" [aɪ] [nuː] ['trʌlək] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [hɑːrt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [get] [æt; ət]

"	I	knew	Trulock	had	a	kind	heart	,	"	she	replied	,	"	if	I	could	only	get	at
"	我	知道	特鲁洛克	有	一个	种类	心	,	"	她	回复	,	"	如果	我	可以	仅有的	得到	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“我知道特鲁洛克有一颗善良的心，”她回答说，“如果我能了解这一点就好了。”

[hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [soʊ] ['tendərli] . "

He	speaks	of	his	wife	so	tenderly	.	"
他	说话	的	他的	妻子	所以	温柔地	.	"

他谈起妻子时语气非常温柔。

" [ðiːz] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['faɪndɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][aɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'spekt] , " ['ænsər] ['mɪstər] .
" These children are finding their way to it , I suspect , " answered Mr .
" 这些 孩子们 是 寻找 他们的 方式 到 它 , 我 怀疑 , " 回答 先生 .
['klaʊdzli] .
Cloudesley .
克劳兹利 .

“我怀疑这些孩子正在想办法找到它，”克劳兹利先生回答道。

" [naʊ] , [meɪ] , [let] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [ə'loʊn] .
" Now , May , let them quite alone .
" 现在 , 可能 , 让 他们 相当 独自的 .

“梅，现在就让他们一个人待着吧。”

['trʌlək] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [left] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] . "
Trulock will be the better for being left to manage everything for himself . "
特鲁洛克 将要 是 这 更好的 为了 存在 左边 到 管理 一切 为了 他自己 . "

让特鲁洛克自己处理一切，对他更有利。

" [oʊ] , [jes] , " [sed] [meɪ] ;
" Oh , yes , " said May ;
" 哦 , 是的 , " 说 可能 ;

“哦，是的，”梅说道；

" [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [meɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [bɔɪ] [wen] [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" but I suppose I may look at that boy when I go to the school for the
" 但 我 认为 我 可能 看 在 那 男生 什么时候 我 去 到 这 学校 为了 这
['sɪŋɪŋ] !
singing !
歌唱 !

“不过我想我去学校参加歌唱比赛的时候，可能会看看那个男孩！”

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [rælf; reɪf] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ænsər] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['mɔːrdən] :
" In a few days , Ralph received the following answer from Mr . Mordan :
" 在 一个 很少 天 , 拉尔夫 已收到 这 下列的 回答 从 先生 . 莫丹 :

几天后，拉尔夫收到了莫丹先生的如下答复：

" [dɪr] [sɜːr] , — "
" DEAR SIR , — "
" 亲爱的 先生 , — "

“尊敬的先生， -”

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['fredrɪk] ['gɑːrlənd][ðæn; ðən][ðə; ði][fækts][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,
" I know nothing more of the late Frederick Garland than the facts with which ,
" 我 知道 没有什么 更多的 的 这 晚的 弗雷德里克 花环 比 这 事实 和 哪个 ,
[frʌm; frəm][jʊr; jər] ['letər] ,
from your letter ,
从 你的 信 ,

“我对已故的弗雷德里克·加兰的了解仅限于您信中所述的事实，

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ɔːl'redi] [ə'kweɪntɪd] .
I suppose you to be already acquainted .
我 认为 你 到 是 已经 熟人 .

我想你们应该已经认识了。

[ˌθɜːr'tiːn] [ɔːr] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [hiː; hi] [seɪvd] [maɪ] ['sʌnz] [laɪf] ,
Thirteen or fourteen years ago , he saved my son's life ,
十三 或者 十四 年 前 , 他 已保存 我的 儿子的 生活 ,

十三四年前，他救了我儿子的命。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][fɔ:r; fər]['kænədə] ['bi:ɪŋ] [rekt] [ɔ:f]

the	ship	in	which	they	had	taken	passages	for	Canada	being	wrecked	off
这	船	在	哪个	他们	有	已采取	段落	为了	加拿大	存在	损毁	离开

[ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv]['aɪərlənd] .

the	coast	of	Ireland	.
这	海岸	的	爱尔兰	.

他们乘坐前往加拿大的船只在爱尔兰海岸附近触礁沉没。

[maɪ] [sʌn] [dɪd][nɑ:t][goʊ][tu:; tə]['kænədə][æt; ət][ɔ:l] ,

My	son	did	not	go	to	Canada	at	all	,
我的	儿子	做过	不是	去	到	加拿大	在	全部	,

我儿子根本没去加拿大。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['gɑ:rlənd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['si:niər] ,

and	therefore	saw	nothing	of	Garland	until	I	became	the	senior	,
和	所以	锯	没有什么	的	花环	直到	我	成为	这	高级的	,

因此，直到我升入高年级，我才第一次见到加兰。

[ænd; ənd][hi:; hi][ðə; ði]['dʒu:niər]['pɑ:rtnər][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][fɜ:rm] ,

and	he	the	junior	partner	of	our	firm	,
和	他	这	初级	伙伴	的	我们的	公司	,

他是我们公司的初级合伙人，

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['bɛgd] [ʌv; əv][ˌem 'i:][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ,

and	then	he	begged	of	me	to	find	a	situation	for	this	young	man	,
和	然后	他	乞求	的	我	到	寻找	一个	情况	为了	这	年轻的	男人	,

然后他恳求我帮这个年轻人找份工作。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [æsə'teind] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][gɑ:t][ɑ:n] [wel] [ɪn] [ə'merɪkə] .

as	he	had	ascertained	that	he	had	not	got	on	well	in	America	.
作为	他	有	已确定	那	他	有	不是	得到	在	出色地	在	美国	.

因为他已经意识到自己在美国过得并不好。

['gɑ:rlənd] [keɪm] [tu:; tə] [bɔ:r'doʊ] [æt; ət] [wʌns] ; [bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [ə'kaʊntənt] , [ðoʊ]

Garland	came	to	Bordeaux	at	once	;	but	as	he	was	no	accountant	,	though
花环	来了	到	波尔多	在	一次	;	但	作为	他	曾是	不	会计	,	尽管

['evɪdəntli] [æn; ən]['edʒukeɪtɪd][mæn] ,

evidently	an	educated	man	,
显然	一个	受过教育	男人	,

加兰立即来到波尔多；但他虽然受过教育，却并非会计师，

[aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [wʌt] [ju:; jʊ][kɔ:l][ə; eɪ]

I	could	give	him	nothing	better	than	a	place	as	what	you	call	a
我	可以	给	他	没有什么	更好的	比	一个	地方	作为	什么	你	称呼	一个

['stɔ:rki:pər] ,

storekeeper	,
店主	,

我能给他的最好的工作，莫过于一个类似店主的地方。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [fɪld] [fɔ:r; fər] [eɪt] ['jɪrz] , ['gɪvɪŋ] ['evri] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz][tu:; tə] ['ɑ:nəsti] [ænd; ənd]

which	he	filled	for	eight	years	,	giving	every	satisfaction	as	to	honesty	and
哪个	他	已填	为了	八	年	,	给予	每一个	满意	作为	到	诚实	和

['dʒen(ə)rəl] [gʊd] ['kærəktər] .

general	good	character	.
一般的	好的	特点	.

他担任该职位八年，在诚实和良好品格方面都令人满意。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][maɪ][sʌn] , [hu:] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt]['æbsənt] ,

I	know	nothing	more	of	him	,	and	my	son	,	who	is	at	present	absent	,
我	知道	没有什么	更多的	的	他	,	和	我的	儿子	,	WHO	是	在	展示	缺席的	,

我对他一无所知，我的儿子目前也不在身边。

['trævəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [i:st] , [dʌz] [nɑ:t] , [tu:; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'li:f] ,

travelling	in	the	East	,	does	not	,	to	the	best	of	my	belief	,
旅行	在	这	东方	,	做	不是	,	到	这	最好的	的	我的	信仰	,

在我看来，去东方旅行并不会带来什么好处。

[noʊ] ['enɪθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ə'sɪst] [ju:; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['relətɪvz] .

know	anything	that	could	assist	you	in	your	search	for	his	relatives	.
知道	任何事物	那	可以	协助	你	在	你的	搜索	为了	他的	亲属	.

知道任何可能对你寻找他的亲属有帮助的信息。

[ðə; ði][gɜ:rl][hi:; hi] ['mærid] [hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['relətɪvz] ['lɪvɪŋ] .

The	girl	he	married	here	was	an	orphan	,	and	had	no	relatives	living	.
这	女孩	他	已婚	这里	曾是	一个	孤儿	,	和	有	不	亲属	活的	.

他在这里娶的妻子是个孤儿，没有亲人。

['gɑ:rlənd] ['steɪtɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [hoʊpt] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ;

Garland	stated	to	me	that	he	hoped	to	remain	in	England	with	his	father	;
花环	声明	到	我	那	他	希望	到	保持	在	英格兰	和	他的	父亲	;

加兰告诉我，他希望留在英国和父亲一起生活；

[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

but	he	said	no	more	than	this	.
但	他	说	不	更多的	比	这	.

但他只说了这些。

[hi:; hi] [left] [noʊ] ['dɛts] [hɪr] , [nɔ:r][ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [du:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;

He	left	no	debts	here	,	nor	is	there	anything	due	to	him	;
他	左边	不	债务	这里	,	也不	是	那里	任何事物	到期的	到	他	;

他在这里没有留下任何债务，也没有任何东西应得给他；

[bʌt; bət][aɪ] ['ɔ:lweɪz] ['fænsɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪvɪŋ] ['mʌni] , [æz; əz] , [ðoʊ] [ɪn] [rɪ'si:t] [ʌv; əv][ə; eɪ]

but	I	always	fancied	he	was	saving	money	,	as	,	though	in	receipt	of	a
但	我	总是	幻想	他	曾是	保存	钱	,	作为	,	尽管	在	收据	的	一个

[gʊd] ['sæləri] ,

good	salary	,
好的	薪水	,

但我一直觉得他在存钱，因为，尽管他薪水很高，

[hi:; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ˌi:kə'nɑ:mɪk(ə)l] [weɪ] .

he	lived	in	a	very	economical	way	.
他	居住地	在	一个	非常	经济	方式	.

他生活非常节俭。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm][dreɪn][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]

He	must	have	had	some	drain	upon	his	income	of	which	I	am
他	必须	有	有	一些	流走	之上	他的	收入	的	哪个	我	是

['ɪgnərənt] . "

ignorant	.	"
无知	.	"

他肯定有一些我不知道的收入来源方面的支出。

" [aɪ] [rɪ'meɪn] , "

"	I	remain	,	"
"	我	保持	,	"

“我依然是，”

" [jʊr; jər] [ə'bi:diənt] ['sɜ:rvənt] , "

"	Your	obedient	servant	,	"
"	你的	听话	仆人	,	"

“您忠实的仆人”

" ['ɑːlɪvər] ['mɔːrdən] , ['siːniər] .
" **OLIVER** **MORDAN** **,** **Senior** **.**
" 奥利弗 莫丹 , 高级的 .

“奥利弗·莫丹，高级。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [wʌz; wəz][pʊt][ɪn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
" **And** **the** **advertisement** **in** **the** **Times** **was** **put** **in** **again** **and** **again** **,**
" 和 这 广告 在 这 《时代周刊》 曾是 放 在 再次 和 再次 ,

《泰晤士报》上的广告被反复刊登，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][kɔːst] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wʌz; wəz] ['ænsər] .
till **it** **had** **cost** **quite** **a** **little** **fortune** **,** **and** **yet** **it** **never** **was** **answered** **.**
直到 它 有 成本 相当 一个 小的 财富 , 和 然而 它 绝不 曾是 回答 .

花费了不少钱，却始终没有得到答复。

[ruːθ] [ænd; ənd] ['ɑːli] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'bændənd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪk'sept] [pʊr] " ['krʌsti] "
Ruth **and** **Ollie** **seemed** **to** **be** **abandoned** **by** **all** **the** **world** **,** **except** **poor** **"** **crusty** **"**
露丝 和 奥利 似乎 到 是 弃 经过 全部 这 世界 , 除了 贫穷的 " 硬皮的 "
[rælf; reɪf] ['trʌlək] ,
Ralph **Trulock** **,**
拉尔夫 特鲁洛克 ,

除了可怜的“脾气古怪”的拉尔夫·特鲁洛克之外，露丝和奥利似乎被全世界抛弃了。

[huː] [æt; ət][fɜːrst] [grʌdʒd] ['evri] ['sɪkspəns] [ðeɪ] [kɔːst][hɪm; ɪm] .
who **at** **first** **grudged** **every** **sixpence** **they** **cost** **him** **.**
WHO 在 第一的 心怀怨恨 每一个 六便士 他们 成本 他 .

起初，他甚至对花费的每一分钱都耿耿于怀。

[bʌt; bət] [ruːθ] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['ɑːli] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] ,
But **Ruth** **had** **crept** **into** **his** **heart** **,** **and** **Ollie** **was** **such** **a** **bright** **,**
但 露丝 有 悄悄地爬 进入 他的 心 , 和 奥利 曾是 这样的 一个 明亮的 ,
['ɪnəs(ə)nt] ,
innocent **,**
清白的 ,

但露丝已经悄悄走进了他的心里，而奥利又是如此聪明、天真无邪，

['kriːtʃər] — [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [lʌvd] [ðem; ðəm] .
creature **—** **the** **more** **he** **saw** **of** **them** **,** **the** **more** **he** **loved** **them** **.**
生物 — 这 更多的 他 锯 的 他们 , 这 更多的 他 喜爱 他们 .

生物——他越了解它们，就越喜欢它们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]['wʌndərf(ə)l] ,
And **they** **loved** **him** **,** **which** **was** **not** **wonderful** **,**
和 他们 喜爱 他 , 哪个 曾是 不是 精彩的 ,

他们爱他，但这并不美好。

[æz; əz] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['pleʒər] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt] ['sʌmər] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
as **every** **little** **pleasure** **they** **enjoyed** **that** **summer** **came** **from** **him** **.**
作为 每一个 小的 乐趣 他们 享受 那 夏天 来了 从 他 .

那年夏天他们享受到的每一份小小的快乐都来自他。

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['dɪnər] ['pɑːrti] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] : [fɜːrst] [keɪm] [tʃɜːrtʃ] , [ðen] ['dɪnər] ,
The **Sunday** **dinner** **party** **became** **quite** **an** **institution** **:** **first** **came** **church** **,** **then** **dinner** **,**
这 星期日 晚餐 派对 成为 相当 一个 机构 : 第一的 来了 教会 , 然后 晚餐 ,

周日晚餐聚会逐渐成为一种惯例：先做礼拜，再吃饭。

[ðen] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
then **a** **long** **walk** **in** **the** **Forest** **.**
然后 一个 长的 走 在 这 森林 .

然后，我们在森林里走了很长一段路。

[ruːθ] [wɜːrkt] [hɑːrd][ɔːl][ðə; ði] [wiːk] , [bʌt; bət][æz; əz] ['ɑːli] [gɑːt][hɪz; ɪz] ['dɪnər] [æt; ət] [skuːl] ,

Ruth	worked	hard	all	the	week	,	but	as	Ollie	got	his	dinner	at	school	,
露丝	工作	难的	全部	这	星期	,	但	作为	奥利	得到	他的	晚餐	在	学校	,

露丝辛苦工作了一整周，但当奥利在学校吃晚饭的时候，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt] [keɪm] [frʌm; frəm][rælf; reɪf] , [ʃiː; ʃi][gɑːt][ɑːn] ['veri] [wel] .

and	many	a	little	present	came	from	Ralph	,	she	got	on	very	well	.
和	许多	一个	小的	展示	来了	从	拉尔夫	,	她	得到	在	非常	出色地	.

拉尔夫送了她很多小礼物，她和他们相处得很好。

[hɜːr; hər] [blæk] ['kælɪkoʊ] [wɔːr] [aʊt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [wɔːr] [ə; eɪ]

Her	black	calico	wore	out	,	and	she	did	not	replace	it	,	but	wore	a
她	黑色的	印花布	穿着	出去	,	和	她	做过	不是	代替	它	,	但	穿着	一个

['kʌlərd] [dres] ;

coloured	dress	;
有色	裙子	;

她的黑色印花棉布衣服穿旧了，她没有换新的，而是穿了一件彩色连衣裙；

['kwaɪətli] [riˈmɑːkɪŋ] [ðæt] " ['fɑːðər] [wʊd] [nɑːt][maɪnd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm]

quietly	remarking	that	"	Father	would	not	mind	,	because	he	knew	she	loved	him
悄悄	评论	那	"	父亲	会	不是	头脑	,	因为	他	知道	她	喜爱	他

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['evər] .

as	well	as	ever	.
作为	出色地	作为	曾经	.

她平静地说道："父亲不会介意的，因为他知道她一如既往地爱着他。"

" [rælf; reɪf] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] " [nɑːt] ['noʊɪŋ] , " [bʌt; bət] [ruːθ] , ['æftər][ə; eɪ]

"	Ralph	said	something	about	her	father	"	not	knowing	,	"	but	Ruth	,	after	a
"	拉尔夫	说	某物	关于	她	父亲	"	不是	会心	,	"	但	露丝	,	后	一个

['lɪt(ə)l] [dɪ'strest] [θɔːt] ,

little	distressed	thought	,
小的	苦恼	想法	,

拉尔夫说了些关于她父亲"不知情"的话，但露丝沉思片刻后，

[smaɪld] [ænd; ənd] ['ænsər] , —

smiled	and	answered	,	—
微笑	和	回答	,	—

他笑着回答道：

" [wʊd] [nɑːt][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [tel] [hɪm; ɪm] ?

"	Would	not	the	angels	tell	him	?
"	会	不是	这	天使	告诉	他	?

天使难道不会告诉他吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] [stɪl] , [ðoʊ] [wiː; wi] ['kænɑːt] [siː] [ðem; ðəm] ;

You	know	they	come	and	go	still	,	though	we	cannot	see	them	;
你	知道	他们	来	和	去	仍然	,	尽管	我们	不能	看	他们	;

你知道他们仍然来来往往，尽管我们看不见他们;

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['ɑːli] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

and	he	would	be	sure	to	ask	questions	about	Ollie	and	me	.
和	他	会	是	当然	到	问	问题	关于	奥利	和	我	.

他一定会问起我和奥利的事情。

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd]['aʊər; ɑːr] ['grænfɑːðər] ,

They	will	have	told	him	that	although	we	could	not	find	our	grandfather	,
他们	将要	有	讲述	他	那	虽然	我们	可以	不是	寻找	我们的	祖父	,

他们会告诉他，虽然我们没能找到我们的祖父，

[gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː 'es][ə; eɪ] [gʊd] [frend] .

God	has	given	us	a	good	friend	.
上帝	有	给定	我们	一个	好的	朋友	.

上帝赐给我们一位好朋友。

" [ðə; ði] ['rektər] [keɪm] [hoʊm] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . ['klaʊdzli] [hæd; həd][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ,

"	The	rector	came	home	presently	,	and	then	Mr	.	Cloudesley	had	a	holiday	,
"	这	校长	来了	家	目前	,	和	然后	先生	.	克劳兹利	有	一个	假期	,

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] .

and	went	away	for	awhile	.
和	去	离开	为了	一会儿	.

“不久之后，教区长就回家了，然后克劳兹利先生放假了，出去了一段时间。”

['mɪstər] . ['bɑːrtn] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] ['vɪzɪtər] ;

Mr	.	Barton	had	a	great	deal	to	do	,	and	was	not	a	great	visitor	;
先生	.	巴顿	有	一个	伟大的	交易	到	做	,	和	曾是	不是	一个	伟大的	游客	;

巴顿先生有很多事要做，所以不太喜欢拜访别人；

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [rælf; reɪf][ɪn] [tʃɜːrtʃ] ['evri] ['sʌndeɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

and	seeing	Ralph	in	church	every	Sunday	,	he	was	quite	satisfied	about	him	.
和	看到	拉尔夫	在	教会	每一个	星期日	,	他	曾是	相当	使满意	关于	他	.

每周日在教堂见到拉尔夫，他就对拉尔夫非常满意。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

['rælfs] [nɜːrs] .

RALPH'S	NURSE	.
拉尔夫的	护士	.

拉尔夫的护士。

[soʊ] [pæst] [ðə; ði] ['sʌmər] [mʌnθs] , [ænd; ənd] ['ɔːtəm] , [tuː] , [glaidid][baɪ] ['swɪftli] .

SO	passed	the	summer	months	,	and	autumn	,	too	,	glided	by	swiftly	.
所以	通过了	这	夏天	几个月	,	和	秋天	,	也	,	滑翔	经过	迅速地	.

就这样，夏天过去了，秋天也转瞬即逝。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər][hɑːrd][wɜːrk][ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [ker] ,

Yet	,	in	spite	of	all	her	hard	work	and	all	her	care	,
然而	,	在	尽管如此	的	全部	她	难的	工作	和	全部	她	关心	,

然而，尽管她付出了那么多努力和心血，

[ruːθ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [spend] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [kiːp]

Ruth	had	been	obliged	to	spend	part	of	the	money	she	had	hoped	to	keep
露丝	有	到过	有义务	到	花费	部分	的	这	钱	她	有	希望	到	保持

[fɔːr; fər] ['wɪntər] [juːz] .

for	winter	use	.
为了	冬天	使用	.

露丝不得不花掉一部分原本打算留到冬天使用的钱。

['ɑːli] ['wɑːntɪd] [ʃuːz] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] [nuː] [per] ;

Ollie	wanted	shoes	,	and	then	she	herself	required	a	new	pair	;
奥利	通缉	鞋	,	和	然后	她	她自己	必需的	一个	新的	一对	;

奥利想要一双鞋，然后她自己也需要一双新鞋；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɔːf] ['getɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

and	though	she	put	off	getting	them	as	long	as	she	could	,
和	尽管	她	放	离开	获得	他们	作为	长的	作为	她	可以	,

尽管她尽可能地拖延着不去买它们，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][get][ðem; ðəm][æt; ət][læst] .

she	had	to	get	them	at	last	.
她	有	到	得到	他们	在	最后的	.

她最终还是得把它们拿回来。

['mɪsɪz] . ['krɪkˌleɪd] , [tuː] , [huː] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [teɪk] [rent] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

Mrs	**.**	**Cricklade**	**,**	**too**	**,**	**who**	**had**	**at**	**first**	**refused**	**to**	**take**	**rent**	**from**	**her**
太太	.	克里克莱德	,	也	,	WHO	有	在	第一的	拒绝	到	拿	租	从	她

, [naʊ] ,

,	**now**	**,**
,	现在	,

克里克莱德太太起初也拒绝向她收取租金，现在，

['siːɪŋ] [ðæt] [rælf; reɪf] ['trʌlək] [hæd; həd] " ['teɪkən][ðem; ðəm] [ʌp] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

seeing	**that**	**Ralph**	**Trulock**	**had**	**"**	**taken**	**them**	**up**	**,**	**"**	**as**	**she**	**put**	**it**	**,**
看到	那	拉尔夫	特鲁洛克	有	"	已采取	他们	向上	,	"	作为	她	放	它	,

正如她所说，看到拉尔夫·特鲁洛克“接手了它们”，

[meɪd] [hɜːr; hər] [peɪ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ætɪk] — [ðoʊ] [ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən]

made	**her**	**pay**	**a**	**shilling**	**a**	**week**	**for**	**her**	**attic**	**—**	**though**	**the**	**old**	**woman**
制成	她	支付	一个	先令	一个	星期	为了	她	阁楼	—	尽管	这	老的	女士

[siːmd] [hæf] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,

seemed	**half**	**ashamed**	**of**	**herself**	**,**
似乎	一半	羞愧	的	她自己	,

她每周要付一先令的阁楼租金——尽管老妇人似乎有些羞愧。

[tuː] , [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

too	**,**	**for**	**taking**	**it**	**.**
也	,	为了	采取	它	.

也感谢你接受了它。

[ʃiː; ʃi] [ədˈvaɪzd] [ruːθ] [tuː; tə] [tel] ['mɪstər] . ['trʌlək] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

She	**advised**	**Ruth**	**to**	**tell**	**Mr**	**.**	**Trulock**	**,**	**knowing**	**that**	**he**	**could**	**pay**	**it**	**.**
她	建议	露丝	到	告诉	先生	.	特鲁洛克	,	会心	那	他	可以	支付	它	.

她建议露丝告诉特鲁洛克先生，因为她知道他有能力支付这笔费用。

[bʌt; bət] [ruːθ] ['nevər] [toʊld][hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [help]

But	**Ruth**	**never**	**told**	**him**	**;**	**she**	**thought**	**it**	**would**	**be**	**like**	**asking**	**for**	**further**	**help**
但	露丝	绝不	讲述	他	;	她	想法	它	会	是	喜欢	问	为了	更远	帮助

;

;
;

但露丝从未告诉他；她觉得那样就相当于寻求进一步的帮助；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [pʊr] ,

and	**from**	**his**	**way**	**of**	**living**	**she**	**believed**	**him**	**to**	**be**	**very**	**poor**	**,**
和	从	他的	方式	的	活的	她	相信	他	到	是	非常	贫穷的	,

从他的生活方式来看，她认为他非常贫穷。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [felt] [ðə; ðɪ] [mɔːr] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [help] [hiː; hi] [ɔːlˈredi] [geɪv]

and	**therefore**	**felt**	**the**	**more**	**grateful**	**to**	**him**	**for**	**the**	**help**	**he**	**already**	**gave**
和	所以	毛毡	这	更多的	感激的	到	他	为了	这	帮助	他	已经	给予

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

因此，她更加感激他之前给予她的帮助。

[pərˈtɪkjələrli] [ðæt] ['foʊrˌpəns] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔːr; fər] ['ɑːli] .

particularly	**that**	**fourpence**	**a**	**week**	**for**	**Ollie**	**.**
特别	那	四便士	一个	星期	为了	奥利	.

尤其是每周给奥利的那四便士。

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] ['ɑːli] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['peɪmənt] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns]

For	of	course	Ollie	soon	discovered	the	truth	about	this	payment	,	and	at	once
为了	的	课程	奥利	很快	发现	这	真相	关于	这	支付	,	和	在	一次

[toʊld] [ruːθ] .

told	Ruth	.
讲述	露丝	.

当然，奥利很快就发现了这笔款项的真相，并立即告诉了露丝。

[soʊ][ðə; ði] [fjuː] [paʊndz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ɪn] [stɔːr] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [melt] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd]

So	the	few	pounds	she	had	had	in	store	had	begun	to	melt	away	;	and
所以	这	很少	磅	她	有	有	在	店铺	有	开始	到	熔化	离开	;	和

[ruːθ] ,

Ruth	,
露丝	,

于是，她积攒的那点钱也开始一点点地消失；而露丝，

[tuː; tə] ['rælfs] [dɪs'meɪ] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] .

to	Ralph's	dismay	,	began	to	look	pale	and	thin	.
到	拉尔夫的	沮丧	,	开始	到	看	苍白	和	薄的	.

令拉尔夫沮丧的是，他开始显得脸色苍白，身体消瘦。

[wen] ['riːəli] [koʊld] ['weðər] [keɪm] ,

When	really	cold	weather	came	,
什么时候	真的	寒冷的	天气	来了	,

当真正寒冷的天气来临时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl]['nevər] ['laɪtɪd] [hɜːr; hər]['taɪni]['faɪər] [ʌn'tɪl] ['ɑːli] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm]

he	found	that	the	girl	never	lighted	her	tiny	fire	until	Ollie	was	coming	home
他	成立	那	这	女孩	绝不	照明	她	微小的	火	直到	奥利	曾是	未来	家

[frʌm; frəm] [skuːl] ;

from	school	;
从	学校	;

他发现，女孩总是在奥利放学回家的时候才点燃她的小火堆；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ænd; ənd] ['wɔːrmli] [drest] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['sʌfər] ['terəbli]

and	though	she	was	well	and	warmly	dressed	,	she	seemed	to	suffer	terribly
和	尽管	她	曾是	出色地	和	热情地	穿着	,	她	似乎	到	遭受	可怕

[frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] .

from	the	cold	.
从	这	寒冷的	.

虽然她穿着得体保暖，但似乎还是非常冷。

[pʊr] [rælf; reɪf] !

Poor	Ralph	!
贫穷的	拉尔夫	!

可怜的拉尔夫！

[hiː; hi] [ɔːl'redi] [spent] [ə'pɑːn] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] [wɪtʃ]

he	already	spent	upon	these	children	more	than	the	portion	of	his	savings	which
他	已经	花费	之上	这些	孩子们	更多的	比	这	部分	的	他的	节省	哪个

[hiː; hi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [wʊd] ['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ;

he	had	supposed	would	satisfy	his	conscience	;
他	有	据称	会	满足	他的	良心	;

他已经为这些孩子花费了比他原本认为足以让他良心安宁的积蓄更多的钱；

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['veri] [hɑːrt] [eɪkt] [fɔːr; fər]

and	yet	his	conscience	was	not	satisfied	,	and	his	very	heart	ached	for
和	然而	他的	良心	曾是	不是	使满意	,	和	他的	非常	心	疼痛	为了

[ruːθ] .

Ruth	.
露丝	.

然而，他的良心却无法得到安心，他为露丝感到无比痛心。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - [fɔːr; fər][help][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;

He	thought	of	applying	to	the	Cloudesleys	for	help	for	the	children	;
他	想法	的	申请	到	这	-	为了	帮助	为了	这	孩子们	;

他想向克劳德斯利一家求助，希望能得到他们对孩子们的帮助；

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['klaʊdzli] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

but	Mr	.	Cloudesley	had	made	it	very	plain	that	he	considered	the	little
但	先生	.	克劳兹利	有	制成	它	非常	清楚的	那	他	经过考虑的	这	小的

['gɑːləndz] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['ʌndər] ['rælfs] ['speʃ(ə)l] [ker] ;

Garlands	as	being	under	Ralph's	special	care	;
花环	作为	存在	在下面	拉尔夫的	特别的	关心	;

但克劳兹利先生已经明确表示，他认为加兰家的小孩子们应该由拉尔夫特别照顾；

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] - [wɜːr; wər][nɑːt] [rɪtʃ] ,

besides	,	the	Cloudesleys	were	not	rich	,
除了	,	这	-	是	不是	富有的	,

此外，克劳德斯利一家并不富裕。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm]['æftər] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn]

and	he	was	ashamed	to	go	to	them	after	what	had	passed	between
和	他	曾是	羞愧	到	去	到	他们	后	什么	有	通过了	之间

[hɪm'self] [ænd; ənd] [meɪ] .

himself	and	May	.
他自己	和	可能	.

他和梅之间发生的事让他感到羞愧，不敢去见他们。

[ðə; ði] ['rektər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] [ə'brɔːd] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] ;

The	rector	had	been	obliged	to	go	abroad	again	for	the	winter	;
这	校长	有	到过	有义务	到	去	国外	再次	为了	这	冬天	;

校长不得不再次出国过冬；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə][help][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bʌt; bət][rælf; reɪf][hɪm'self] .

there	was	no	one	to	help	the	children	but	Ralph	himself	.
那里	曾是	不	一	到	帮助	这	孩子们	但	拉尔夫	他自己	.

除了拉尔夫本人，没有人可以帮助孩子们。

['ɔːf(ə)n] , [wen] [ruːθ] ['taidid] [ʌp][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [waɪl] ['ɑːli] ['tʃætəd] [ə'weɪ]

Often	,	when	Ruth	tidied	up	his	place	on	Sunday	afternoon	,	while	Ollie	chattered	away
经常	,	什么时候	露丝	整理好	向上	他的	地方	在	星期日	下午	,	尽管	奥利	喋喋不休	离开

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

通常，星期天下午，露丝一边收拾他的房间，一边听奥利喋喋不休地跟他说话。

[hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [hoʊm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]

he	thought	how	pleasant	it	would	be	to	bring	them	home	to	live	with
他	想法	如何	令人愉快的	它	会	是	到	带来	他们	家	到	居住	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他心想，如果能把他们带回家和自己一起生活该有多好啊。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [kiːp] [haʊs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

He	had	a	right	to	have	some	one	to	keep	house	for	him	,
他	有	一个	正确的	到	有	一些	一	到	保持	房子	为了	他	,

他有权雇人帮他料理家务。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['iːzəli] [get] [liːv] [tuː; tə] [kiːp] , ['ɑːli] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

and	could	easily	get	leave	to	keep	,	Ollie	;	for	,	as	I	have	said	,
和	可以	容易地	得到	离开	到	保持	,	奥利	;	为了	,	作为	我	有	说	,

而且很容易就能获准留下奥利；因为，正如我所说，

[ðə; ði] [ruːlz] [æt; ət] ['leɪdi] ['meɪbəlz] [rest] [wɜːr; wər] ['veri] [fjuː] ,

the	**rules**	**at**	**Lady**	**Mabel's**	**Rest**	**were**	**very**	**few**	**,**
这	规则	在	女士	梅布尔的	休息	是	非常	很少	,

梅布尔夫人休憩处的规矩很少。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [freɪmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['inmeits]

and	**were**	**framed**	**for**	**the**	**express**	**purpose**	**of**	**making**	**the**	**inmates**
和	是	框	为了	这	表达	目的	的	制作	这	囚犯

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

comfortable	**.**
舒服的	.

这些牢房的设立，其明确目的就是为了让囚犯感到舒适。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [ðɪs] , [hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] ;

But	**if**	**he**	**did**	**this**	**,**	**he**	**must**	**give**	**up**	**his**	**idea**	**of**	**saving**	**;**
但	如果	他	做过	这	,	他	必须	给	向上	他的	主意	的	保存	;

但如果他这样做，他就必须放弃储蓄的想法；

[ænd; ənd] [ðæt] [ment] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][laɪ] ['ʌndər] [æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə]['ɑːrnɑːt][ænd; ənd][ðə; ði]

and	**that**	**meant**	**that**	**he**	**must**	**lie**	**under**	**an**	**obligation**	**to**	**Arnott**	**and**	**the**
和	那	意思是	那	他	必须	说谎	在下面	一个	义务	到	阿诺特	和	这

[rest] [fɔːr; fər]['evər] .

rest	**for**	**ever**	**.**
休息	为了	曾经	.

这意味着他将永远对阿诺特和其他人负有责任。

[neɪ] , [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [fiːl] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

Nay	**,**	**that**	**he**	**must**	**feel**	**grateful**	**to**	**them**	**;**
不	,	那	他	必须	感觉	感激的	到	他们	;

不，他应该对他们心存感激；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [fer] ['diːlɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði]

for	**a**	**feeling**	**of**	**fair**	**dealing**	**made**	**him**	**certain**	**that**	**if**	**he**	**accepted**	**the**
为了	一个	感觉	的	公平的	处理	制成	他	肯定	那	如果	他	公认	这

['kaɪndnəs] ,

kindness	**,**
仁慈	,

公平交易的观念让他确信，如果他接受了这份好意，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][biː; bi]['greɪtf(ə)l] .

it	**would**	**be**	**his**	**duty**	**to**	**be**	**grateful**	**.**
它	会	是	他的	责任	到	是	感激的	.

他应该心存感激。

['greɪtf(ə)l] !

Grateful	**!**
感激的	!

感激的！

['θæŋkfl] [tuː; tə]['ɑːrnɑːt][ænd; ənd][ðə; ði][rest][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['tʃærəti] !

Thankful	**to**	**Arnott**	**and**	**the**	**rest**	**for**	**their**	**charity**	**!**
感恩	到	阿诺特	和	这	休息	为了	他们的	慈善机构	!

感谢阿诺特和其他人的慷慨捐助！

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [sə'pɔːrt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [huː] [hæd; həd][noʊ][kleɪm][ə'pɑːn]

And	**all**	**that**	**he**	**might**	**support**	**a**	**couple**	**of**	**children**	**who**	**had**	**no**	**claim**	**upon**
和	全部	那	他	可能	支持	一个	夫妻	的	孩子们	WHO	有	不	宣称	之上

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

而他可能只是为了养活那两个与他没有任何关系的孩子。

[noʊ] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

No	**;**	**he**	**could**	**not**	**and**	**he**	**would**	**not**	**,**	**and**	**that**	**was**	**the**	**end**	**of**	**the**
不	;	他	可以	不是	和	他	会	不是	,	和	那	曾是	这	结尾	的	这

['mætər] .

matter	**.**
事情	.

不，他不能也不会，事情就此结束了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mætər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['endɪd] !

But	**the**	**matter**	**would**	**not**	**be**	**ended**	**!**
但	这	事情	会	不是	是	结束	!

但事情并没有就此结束！

[rælf; reɪf][kʊd; kəd][get][noʊ] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] ,

Ralph	**could**	**get**	**no**	**peace**	**of**	**mind**	**,**
拉尔夫	可以	得到	不	和平	的	头脑	,

拉尔夫始终无法获得内心的平静。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['ɔːlmoʊst] [heitid] [swiːt] [meɪ] ['klaʊdzli] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [sed] [ðə; ði][wɜːrdz]

and	**he**	**sometimes**	**almost**	**hated**	**sweet**	**May**	**Cloudesley**	**for**	**having**	**said**	**the**	**words**
和	他	有时	几乎	憎恨	甜的	可能	克劳兹利	为了	拥有	说	这	字

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðɪs] ['wɜːri] .

which	**had**	**caused**	**him**	**all**	**this**	**worry**	**.**
哪个	有	导致	他	全部	这	担心	.

他有时几乎恨透了可爱的梅·克劳兹利，因为她说了那些让他如此忧虑的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɜːrli] ['wɪntər] , [ænd; ənd] [snoʊ] [fel] [ɪn][ɑːk'toʊbər] ,

It	**was**	**an**	**early**	**winter**	**,**	**and**	**snow**	**fell**	**in**	**October**	**,**
它	曾是	一个	早期的	冬天	,	和	雪	跌倒	在	十月	,

那年冬天来得早，十月份就下雪了。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['kɑːmən] ['iːv(ə)n][ɪn] ['ferfərd] — [ðoʊ] ['ferfərd] [ɪz][ə; eɪ][koʊld] [pleɪs] .

which	**is**	**not**	**common**	**even**	**in**	**Fairford**	**—**	**though**	**Fairford**	**is**	**a**	**cold**	**place**	**.**
哪个	是	不是	常见的	甚至	在	费尔福德	—	尽管	费尔福德	是	一个	寒冷的	地方	.

即使在费尔福德，这种情况也不常见——尽管费尔福德是个寒冷的地方。

[rælf; reɪf] , ['stɪntɪŋ] [hɪm'self] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][ɪn][hɪz; ɪz][veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə][wɔːk] [tuː] [weɪz] [æt; ət]

Ralph	**,**	**stinting**	**himself**	**more**	**than**	**ever**	**in**	**his**	**vain**	**attempt**	**to**	**walk**	**two**	**ways**	**at**
拉尔夫	,	吝啬	他自己	更多的	比	曾经	在	他的	徒劳	试图	到	走	二	方式	在

[wʌns] ,

once	**,**
一次	,

拉尔夫比以往任何时候都更加克制自己，徒劳地试图同时走两条路。

[faʊnd] [hɪm'self] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][raɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] .

found	**himself**	**one**	**morning**	**unable**	**to**	**rise**	**from**	**his**	**bed**	**.**
成立	他自己	一	早晨	无法	到	上升	从	他的	床	.

一天早晨，他发现自己无法起床。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [sɪ'vɪr] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['ruːmətɪzəm] , [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm]

A	**sudden**	**,**	**severe**	**attack**	**of**	**rheumatism**	**,**	**such**	**as**	**he**	**had**	**suffered**	**from**
一个	突然	,	严重	攻击	的	风湿病	,	这样的	作为	他	有	遭受	从

[wʌns] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd] [siːzd] [hɪm; ɪm] ,

once	**before**	**,**	**had**	**seized**	**him**	**,**
一次	前	,	有	查获	他	,

他突然患上了严重的风湿病，就像他以前得过一次一样。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [leɪ] , ['groʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['helpləs] .

and	**there**	**he**	**lay**	**,**	**groaning**	**and**	**helpless**	**.**
和	那里	他	躺	,	呻吟	和	无助	.

他躺在那里，呻吟着，无助极了。

[wen] [ðə; ðɪ] [mɪlk] - [bɔɪ] ['klætərd] [hɪz; ɪz][kæn; kən] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [hɔ:l] [dɔ:r] ,

When	the	milk	-	boy	clattered	his	can	against	the	hall	door	,
什么时候	这	牛奶	-	男生	咔嗒咔嗒地	他的	能	反对	这	大厅	门	,

送奶工的罐子砰地一声撞在了走廊的门上。

[rælf; reɪf][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] [hɪz; ɪz] [ʃaʊts] ;

Ralph	succeeded	in	making	him	hear	his	shouts	;
拉尔夫	成功了	在	制作	他	听到	他的	喊叫	;

拉尔夫成功地让他听到了他的喊叫声;

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [tel] [ðə; ðɪ] ['wɔ:rdn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪl] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t]

and	desired	him	to	tell	the	warden	that	he	was	ill	,	and	could	not
和	想要的	他	到	告诉	这	典狱长	那	他	曾是	患病的	,	和	可以	不是

[stɜ:r] .

stir	.
搅拌	.

并请他告诉典狱长他生病了，动弹不得。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [ə; eɪ]['leɪzi] , ['stu:pɪd] ['feloʊ] , [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['telɪŋ] ['mɪsɪz] . [ʃɔ:rt] ,

But	the	boy	,	a	lazy	,	stupid	fellow	,	contented	himself	with	telling	Mrs	.	Short	,
但	这	男生	,	一个	懒惰的	,	愚蠢的	同伴	,	满足	他自己	和	讲述	太太	.	短的	,

但是这个男孩，一个懒惰愚蠢的家伙，只满足于告诉肖特太太:

[tu:; tə] [hu:z] [haʊs] [hi:; hi] [went] [nekst] .

to	whose	house	he	went	next	.
到	谁	房子	他	去	下一个	.

接下来他去了谁家。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ʃɔ:rt] , [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['praɪɪŋ] ['ɪntu:] ['rælfs] [ə'ferz] ,

And	Mrs	.	Short	,	delighted	at	the	opportunity	of	prying	into	Ralph's	affairs	,
和	太太	.	短的	,	高兴极了	在	这	机会	的	窥探	进入	拉尔夫的	事务	,

肖特太太很高兴有机会窥探拉尔夫的私事，

[nɑ:t]['oʊnli][dɪd][nɑ:t] [tel] ['eni] [wʌn] [els] , [bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['i:tn] [æn; ən] ['eksələnt] ['brekfəst] ,

not	only	did	not	tell	any	one	else	,	but	having	eaten	an	excellent	breakfast	,
不是	仅有的	做过	不是	告诉	任何	一	别的	,	但	拥有	吃	一个	出色的	早餐	,

他不仅没有告诉任何人，而且在享用了一顿丰盛的早餐后，

[went] [tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][hɜ:r; hər] [sɪk] ['neɪbər] .

went	to	pay	a	visit	to	her	sick	neighbour	.
去	到	支付	一个	访问	到	她	生病的	邻居	.

去探望生病的邻居。

['rælfs] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [mɪlk] - [bɔɪ] ,

Ralph's	door	was	open	,	thanks	to	the	milk	-	boy	,
拉尔夫的	门	曾是	打开	,	谢谢	到	这	牛奶	-	男生	,

多亏了送奶工，拉尔夫的门开着。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ki:n] ['frɔ:sti] [wɪnd] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [haʊs] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [koʊld] [ɪn'di:d] .

and	the	keen	frosty	wind	rushing	into	the	house	made	it	very	cold	indeed	.
和	这	敏锐的	霜冻	风	匆忙	进入	这	房子	制成	它	非常	寒冷的	的确	.

凛冽的寒风呼啸而入，使屋内变得异常寒冷。

['mɪsɪz] . [ʃɔ:rt] ['ʃɪvəd] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [tɜ:rn] [bæk] [ænd; ənd] [send] [wɜ:rd]

Mrs	.	Short	shivered	,	and	almost	thought	she	would	turn	back	and	send	word
太太	.	短的	瑟瑟发抖	,	和	几乎	想法	她	会	转动	后退	和	发送	单词

[tu:; tə][ðə; ðɪ] ['wɔ:rdn] ;

to	the	warden	;
到	这	典狱长	;

肖特太太打了个寒颤，几乎想转身回去通知狱长;

[bʌt; bət][ˌkjʊri'ɑːsəti] — [noʊ] , [noʊ] , [nɑːt][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [aɪm] [ðæt]

but	curiosity	—	no	,	no	,	not	curiosity	,	for	she	murmured	to	herself	,	"	I'm	that
但	好奇心	—	不	,	不	,	不是	好奇心	,	为了	她	低声说道	到	她自己	,	"	我是	那

[gʊd] - ['neɪtʃərd] ,

good	-	natured	,
好的	-	自然	,

但好奇心——不，不，不是好奇心，因为她喃喃自语道："我就是这么善良，

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] [pʊr] ['felər] — " [pri'veild] , [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [went]

I	must	see	the	poor	feller	—	"	prevailed	,	and	shutting	the	door	,	she	went
我	必须	看	这	贫穷的	伙计	—	"	最终获胜	,	和	关闭	这	门	,	她	去

[ˌʌp'sterz] .

upstairs	.
楼上	.

"我一定要去看看那个可怜的家伙——"她终于说道，然后关上门，上楼去了。

[rælf; reɪf][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'proʊtʃ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə]

Ralph	had	heard	the	sounds	of	her	approach	,	and	was	very	glad	to
拉尔夫	有	听到	这	声音	的	她	方法	,	和	曾是	非常	高兴的	到

[hæv; həv][hɪz; ɪz] [dɔːr] [ʃʌt] ,

have	his	door	shut	,
有	他的	门	关闭	,

拉尔夫听到了她走近的声音，非常庆幸自己关上了门。

[fɔːr; fər][ðə; ði][koʊld][wʌz; wəz] [ɪk'sesɪv] .

for	the	cold	was	excessive	.
为了	这	寒冷的	曾是	过多的	.

因为天气实在太冷了。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ber] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ə'pɪrd] [ðə; ði][skwɑːt][fɔːrm][ænd; ənd]

But	when	at	the	door	of	his	bare	little	room	appeared	the	squat	form	and
但	什么时候	在	这	门	的	他的	裸	小的	房间	出现	这	蹲	形式	和

[raʊnd] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'kwɪzətɪv] ['neɪbər] ,

round	face	of	his	inquisitive	neighbour	,
圆形的	脸	的	他的	好奇	邻居	,

但是，当他那好奇的邻居矮胖的身影和圆脸出现在他简陋小屋的门口时，

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['pɑːzətɪvli] [groʊn] .

the	old	man	positively	groaned	.
这	老的	男人	积极地	呻吟	.

老人呻吟了一声。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt] , ['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] [noʊ] ['suːnər] [sɔː] [haʊ] [ɪl] [hiː; hi] [lʊkt] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

For	her	part	,	Mrs	.	Short	no	sooner	saw	how	ill	he	looked	,	than	she
为了	她	部分	,	太太	.	短的	不	很快	锯	如何	患病的	他	看起来	,	比	她

[skwiːkt] ['dɪzməli] ,

squeaked	dismally	,
吱吱作响	令人沮丧地	,

肖特太太一看到他病恹恹的样子，就沮丧地叫了一声。

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :

and	exclaimed	:
和	惊呼	:

他惊呼道：

" [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , ['mɪstər] . ['trʌlək] , [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [juːv] [gɑːt] ['eniθɪŋ] - !

"	For	my	sake	,	Mr	.	Trulock	,	don't	tell	me	you've	got	anything	infectagious	!
"	为了	我的	清酒	,	先生	.	特鲁洛克	,	不	告诉	我	你已经	得到	任何事物	-	!

"看在我的份上，特鲁洛克先生，千万别告诉我你得了什么传染病！"

['siːɪŋ] [jʊr; jər] [dɔːr] [waɪd] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ,

Seeing	**your**	**door**	**wide**	**open**	**,**	**and**	**no**	**signs**	**of**	**you**	**about**	**,**
看到	你的	门	宽的	打开	,	和	不	标志	的	你	关于	,

看到你的门大开着，却不见你的踪影，

[aɪ] [meɪd] [boʊld] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] ['pʊrli,'pɔːrli] ; [fɔːr; fər] [æz; əz] [maɪ] [pʊr] ['mæθjuː] ,

I	**made**	**bold**	**to**	**come**	**and**	**see**	**if**	**you**	**was**	**poorly**	**;**	**for**	**as**	**my**	**poor**	**Matthew**	**,**
我	制成	大胆的	到	来	和	看	如果	你	曾是	差	;	为了	作为	我的	贫穷的	马修	,

我冒昧前来，看看你是否生病了；因为我可怜的马太，

[ðæts] [ded] [ænd; ənd] ['berid] , [pʊr] [mæn] , [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

that's	**dead**	**and**	**buried**	**,**	**poor**	**man**	**,**	**used**	**to**	**say**	**,**
那就是	死的	和	埋葬	,	贫穷的	男人	,	用过的	到	说	,

“那件事已经过去了，埋葬了，可怜的人，”他过去常这样说。

[aɪm] [ðæt] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['neɪbərz] ,

I'm	**that**	**good**	**-**	**natured**	**that**	**I**	**always**	**want**	**to**	**know**	**what's**	**the**	**matter**	**with**	**my**	**neighbours**	**,**
我是	那	好的	-	自然	那	我	总是	想	到	知道	是什么	这	事情	和	我的	邻居	,

我生性善良，总是想知道邻居们发生了什么事。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [fɔːr; fər] - [ɪm] .

and	**what**	**I**	**can**	**do**	**for**	**'**	**em**	**.**
和	什么	我	能	做	为了	-	呃	.

以及我能为他们做些什么。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] , [gʊd] - ['neɪtər] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] - [dɪ'ziːzɪz] [ɪz] [ə'nʌðər] ,

But	**there**	**,**	**good**	**-**	**nater**	**is**	**one**	**thing**	**,**	**and**	**infectagious**	**diseases**	**is**	**another**	**,**
但	那里	,	好的	-	纳特	是	一	事物	,	和	-	疾病	是	其他	,

但是，良性疾病是一回事，传染病又是另一回事。

[ænd; ənd] [ɪz] [maɪ] [dred] [ɔːl] [maɪ] [deɪz] .

and	**is**	**my**	**dread**	**all**	**my**	**days**	**.**
和	是	我的	恐惧	全部	我的	天	.

这是我每天最害怕的事情。

[kɑːnt] [juː; jʊ] ['iːv(ə)n] [spiːk] ?

Can't	**you**	**even**	**speak**	**?**
不能	你	甚至	说话	?

你连话都说不出来吗?

[oʊ] [lɑː] !

Oh	**la**	**!**
哦	拉	!

哦啦!

[aɪ] [daʊt] ['hiːz] ['daɪɪŋ] .

I	**doubt**	**he's**	**dying**	**.**
我	怀疑	他是	垂死	.

我怀疑他不会死。

[oʊ] , ['mɪstər] . ['trʌlək] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['æk.ʃə.li] [ə; eɪ] - [pæst] ['spiːkɪŋ] ? "

Oh	**,**	**Mr**	**.**	**Trulock**	**,**	**are**	**you**	**actially**	**a**	**-**	**past**	**speaking**	**?**	**"**
哦	,	先生	.	特鲁洛克	,	是	你	实际上	一个	-	过去的	请讲	?	"

哦，特鲁洛克先生，您真的不会说话了吗?

" [noʊ] ! " ['θʌndəd] [rælf; reɪf] .
" No ! " thundered Ralph .
" 不 ! " 雷鸣 拉尔夫 .

“不！”拉尔夫怒吼道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] , ['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] , [aɪ] [wɪl] [spiːk] , ['nevər] [juː; jʊ] [fɪr] . "
" If you will give me time , Mrs . Short , I will speak , never you fear . "
" 如果 你 将要 给 我 时间 , 太太 . 短的 , 我 将要 说话 , 绝不 你 害怕 . "

“肖特夫人，如果您给我一些时间，我会说的，您不必担心。”

" [ænd; ənd] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] - ? " [in'kwaiəd] ['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] , ['ɜːrnɪstli] .
" And is it infectagious ? " inquired Mrs . Short , earnestly .
" 和 是 它 - ? " 询问 太太 . 短的 , 切实 .

“它会传染吗？”肖特太太急切地问道。

" - " [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [wɜːrd] [ʃiː; ʃɪ] [juːst] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['hævɪŋ] ['fɑːloʊd] " ['ælɪs] "
" Infectagious " was the word she used ; and without ever having followed " Alice "
" - " 曾是 这 单词 她 用过的 ; 和 没有 曾经 拥有 随后 " 爱丽丝 "
[θruː] [ðə; ðɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ,
through the looking - glass ,
通过 这 寻找 - 玻璃 ,

她用了“传染性”这个词；而她自己却从未跟随“爱丽丝”穿过镜子，

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [pɔːrt'mæntoʊ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] , [baɪ] ['miŋgliŋ] [tə'geðər] [ɪn'fekʃəs]
she had made this portmanteau word for herself , by mingling together infectious
她 有 制成 这 合成词 单词 为了 她自己 , 经过 混杂 一起 传染性
[ænd; ənd] [kən'teɪdʒəs] .
and contagious .
和 传染性 .

她将“infectious”（传染性的）和“contagious”（传染的）这两个词组合在一起，创造了这个合成词。

[hæd; həd] [rælf; reɪf] [bɪn] ['weri] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] [ri'plaiŋ] ,
Had Ralph been wary , he would have abstained from replying ,
有 拉尔夫 到过 警惕 , 他 会 有 弃权 从 回复 ,

如果拉尔夫心存戒备，他就不会回答了。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [fɪrz] [maɪt] [hæv; həv] [gɑːt] [ðə; ðɪ] ['betər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] " [gʊd] - ['neɪtər] ;
and her fears might have got the better of her " good - nater ;
和 她 恐惧 可能 有 得到 这 更好的 的 她 " 好的 - 纳特 ;

她的恐惧可能战胜了她的“善良的头脑”；

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [sʌtʃ] [peɪn] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪdz] [soʊ] [ə'nɔɪd] [æt; ət] [hɜːr; hər]
" but he was in such pain , and was besides so annoyed at her
" 但 他 曾是 在 这样的 疼痛 , 和 曾是 除了 所以 恼怒 在 她
['prez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,

但他当时非常痛苦，而且她的出现也让他非常恼火。

[ðæt] [hiː; hi] [ɪn'kɔːʃəsli] [rɪ'plaɪd] :
that he incautiously replied :
那 他 不谨慎地 回复 :

他草率地回答道：

" [noʊ] ! [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ðæt] ['ruːmətɪzəm] [wʌz; wəz] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] , [mæm, mɑːm, məm] . "
" No ! I never heard that rheumatism was catching , ma'am . "
" 不 ! 我 绝不 听到 那 风湿病 曾是 捕捉 , 女士 . "

“不！我从没听说过风湿病会传染，女士。”

" ['ruːmətɪzəm] !
" Rheumatism !
" 风湿病 !

风湿病！

[naʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['mɜːrsi] , ['neɪbər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [wɜːrs] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɑːrθə] [ʃɔːrt] ,

Now	what	a	mercy	,	neighbour	that	it	is	no	worse	;	and	that	it	was	Martha	Short	,
现在	什么	一个	怜悯	,	邻居	那	它	是	不	更糟	;	和	那	它	曾是	玛莎	短的	,

幸好邻居，情况没有更糟；而且凶手是玛莎·肖特。

[ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] ['wʊmən] , [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] !

and	no	other	woman	,	that	came	to	you	!
和	不	其他	女士	,	那	来了	到	你	!

没有其他女人来找过你!

[fɔːr; fər][maɪ] [pʊr] ['mæθjuː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['mɑːrtər][tuː; tə] ['ruːmətɪzəm] , [ðæt] [aɪv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ,

For	my	poor	Matthew	was	that	martyr	to	rheumatism	,	that	I've	heard	him	say	more	than	once	,
为了	我的	贫穷的	马修	曾是	那	烈士	到	风湿病	,	那	我已经	听到	他	说	更多的	比	一次	,

我可怜的马修就是风湿病的殉道者，我曾不止一次听他说过这句话。

[ðæt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [boʊnz] [ænd; ənd] [maɪ] [klæk] , [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ded] ; [wɪtʃ] [ded] [hiː; hi] [ɪz] [naʊ] ,

that	between	his	bones	and	my	clack	,	he	wished	he	was	dead	;	which	dead	he	is	now	,
那	之间	他的	骨头	和	我的	唠叨	,	他	希望	他	曾是	死的	;	哪个	死的	他	是	现在	,

在他的骨骼和我咔哒作响的鼓声之间，他希望自己已经死去；而他现在确实已经死了。

[pʊr] [dɪr] [mæn] ,

poor	dear	man	,
贫穷的	亲爱的	男人	,

可怜的人啊，

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [hoʊp] ['hiːz] ['sætɪsfaɪd] .

and	so	I	hope	he's	satisfied	.
和	所以	我	希望	他是	使满意	.

所以我希望他能满意。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ə'baʊt] [maɪ] [klæk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] ,

As	to	his	saying	that	about	my	clack	,	it	was	only	because	he	was	ill	,
作为	到	他的	说	那	关于	我的	唠叨	,	它	曾是	仅有的	因为	他	曾是	患病的	,

至于他说我屁股不好，那是因为他生病了。

[juː; jʊ] [noʊ] ; [fɔːr; fər] [wen] [ɪn] - [ɛːlθ] , [maɪ] ['mæθjuː] [lʌvd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] [spiːk] ,

you	know	;	for	when	in	'	ealth	,	my	Matthew	loved	to	hear	me	speak	,
你	知道	;	为了	什么时候	在	-	健康	,	我的	马修	喜爱	到	听到	我	说话	,

你知道，马修健康的时候，他最喜欢听我说话。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːf(ə)n] [wɪʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd] [ðæt] [weɪ] [ðæn; ðən][aɪ] ['evər][wʌz; wəz] .

and	I	often	wished	for	his	sake	that	I	was	more	inclined	that	way	than	I	ever	was	.
和	我	经常	希望	为了	他的	清酒	那	我	曾是	更多的	倾斜	那	方式	比	我	曾经	曾是	.

我常常希望，为了他，我能比以往更倾向于那样做。

[fɔːr; fər][aɪm][ə; eɪ]['saɪlənt] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ðɪ] [truːθ] , " [ʃiː; ʃɪ] [kən'kluːdid] ,

For	I'm	a	silent	woman	,	and	that's	the	truth	,	"	she	concluded	,
为了	我是	一个	沉默的	女士	,	和	那就是	这	真相	,	"	她	结束	,

“因为我是一个沉默寡言的女人，这是事实，”她总结道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['tɪtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] , [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] ['mɑːdəsti] [ænd; ənd]

with	a	sound	between	a	titter	and	a	sigh	,	expressive	of	modesty	and
和	一个	声音	之间	一个	嘻嘻地笑	和	一个	叹	,	富有表现力的	的	谦逊	和

['merɪt] [kəm'baɪnd] .

merit	combined	.
优点	合并	.

发出介于轻笑和叹息之间的声音，既表达了谦逊，又表达了赞赏。

" [ænd; ənd] [juːv] [hæd; həd][noʊ] ['brekfəst] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] .

"	And	you've	had	no	breakfast	,	I'll	be	bound	,	"	she	added	.
"	和	你已经	有	不	早餐	,	患病的	是	边界	,	"	她	额外	.

“而且我敢肯定你还没吃早饭，”她补充道。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] , " [grauld] [rælf; reɪf] .

"	I	don't	want	any	,	"	growled	Ralph	.
"	我	不	想	任何	,	"	咆哮	拉尔夫	.

“我一个都不要，”拉尔夫咆哮道。

" [ɪf] [juːl] ['kaɪndli] [let] [ðə; ðɪ] ['wɔːrdn] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪl] ,

"	If	you'll	kindly	let	the	warden	know	that	I	am	ill	,
"	如果	你会	亲切地	让	这	典狱长	知道	那	我	是	患病的	,

“请您转告狱长，我生病了。”

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] ,

and	should	be	glad	to	see	the	doctor	,
和	应该	是	高兴的	到	看	这	医生	,

应该很高兴见到医生。

[ðæts] [ɔːl][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

that's	all	I	shall	trouble	you	to	do	for	me	.	"
那就是	全部	我	将	麻烦	你	到	做	为了	我	.	"

我就想请你帮我做这件事。

" ['trʌb(ə)l] !

"	Trouble	!
"	麻烦	!

“麻烦！

[dɪd] ['eni] [wʌn] ['evər] [noʊ] ['mɑːrθə] [ʃɔːrt] [tuː; tə] [neɪm] ['trʌb(ə)l] [wen] [ə; eɪ] ['neɪbər] ['wɑːntɪd]

Did	any	one	ever	know	Martha	Short	to	name	trouble	when	a	neighbour	wanted
做过	任何	一	曾经	知道	玛莎	短的	到	姓名	麻烦	什么时候	一个	邻居	通缉

[hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ?

her	in	his	house	?
她	在	他的	房子	?

有人知道玛莎·肖特会因为邻居想让她去他家而惹出麻烦吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd]['mɪstər] . ['hɪŋstən] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [ɔːr][ðə; ðɪ]['dɑːktər] ['iːðər] , ['ɑːnɪst] [mæn]

And	what	could	Mr	.	Hingston	do	for	you	;	or	the	doctor	either	,	honest	man
和	什么	可以	先生	.	欣斯顿	做	为了	你	;	或者	这	医生	任何一个	,	诚实的	男人

?

?
?

辛斯顿先生能为你做些什么？或者医生呢，老实人？

['dɑːktɜ-z] [eint] [noʊ][juːz][fɔːr; fər] ['ruːmətɪzəm] , [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] .

Doctors	ain't	no	use	for	rheumatism	,	not	a	bit	.
医生	不是	不	使用	为了	风湿病	,	不是	一个	少量	.

医生对风湿病一点用处都没有。

[wɔːrmθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['nʌs] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['nʌs] [maɪ] ['mæθjuː] [lɔːst]

Warmth	and	a	good	nuss	—	and	you	shall	see	what	a	nuss	my	Matthew	lost
温暖	和	一个	好的	努斯	—	和	你	将	看	什么	一个	努斯	我的	马修	丢失的

[ɪn][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi][daɪd] !

in	me	when	he	died	!
在	我	什么时候	他	死亡	!

温暖和美好的慰藉——你就会明白，马修去世后，我从他身上失去了多少慰藉!

" [ɪl] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [rælf; reɪf][wʌz; wəz] ['tɪk(ə)ld] [baɪ] [ðɪs] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] ['noʊʃ(ə)n] ,

"	Ill	as	he	was	,	Ralph	was	tickled	by	this	very	extraordinary	notion	,
"	患病的	作为	他	曾是	,	拉尔夫	曾是	挠痒	经过	这	非常	非凡的	概念	,

尽管拉尔夫当时病得很重，但他对这个非常奇特的想法感到十分有趣。

[ænd; ənd] [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [krɔːs] - ['saʊndɪŋ] [læf] .

and	gave	utterance	to	a	short	,	cross	-	sounding	laugh	.
和	给予	发声	到	一个	短的	,	叉	-	听起来	笑	.

然后发出了一声短促而刺耳的笑声。

['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] [biːmd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

Mrs	.	Short	beamed	upon	him	.
太太	.	短的	光束	之上	他	.

肖特太太对他露出了灿烂的笑容。

" [waɪ] , [ðer; ðər] [naʊ] !

"	Why	,	there	now	!
"	为什么	,	那里	现在	!

“为什么，现在就在那里！”

[ðæts] [raɪt] , [jʊə(r)] [ɪn] ['betər] - .

that's	right	,	you're	in	better	sperrits	a'ready	.
那就是	正确的	,	你是	在	更好的	斯佩里特	-	.

没错，你已经进入更好的精神状态了。

[naʊ] [aɪl] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp][sʌm; səm][koʊl] , [ænd; ənd] [aɪl] [laɪt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['faɪər] ;

Now	I'll	go	down	and	bring	up	some	coal	,	and	I'll	light	you	a	fire	;
现在	患病的	去	向下	和	带来	向上	一些	煤炭	,	和	患病的	光	你	一个	火	;

现在我下去取些煤上来，给你生火；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [bɔɪl][ə; eɪ]['ket(ə)l][ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [stɪf] [glæs] [ʌv; əv] [pʌntʃ] ,

and	then	I'll	boil	a	kettle	and	make	you	a	stiff	glass	of	punch	,
和	然后	患病的	熬	一个	壶	和	制作	你	一个	僵硬的	玻璃	的	冲床	,

然后我会烧一壶水，给你泡一杯浓烈的潘趣酒。

[ænd; ənd] [juːl] [get][ə; eɪ] [gʊd] [hiːt] [ænd; ənd][biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] , [naɪt] .

and	you'll	get	a	good	heat	and	be	all	right	again	before	,	night	.
和	你会	得到	一个	好的	热	和	是	全部	正确的	再次	前	,	夜晚	.

这样你就能在晚上之前暖和过来，一切都会好起来的。

" [rælf; reɪf] [lʊkt] ['sɪriəs] [ɪ'nʌf] [naʊ] .

"	Ralph	looked	serious	enough	now	.
"	拉尔夫	看起来	严肃的	足够的	现在	.

“拉尔夫现在看起来很严肃。”

" ['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ]['faɪər] , [θæŋk] [juː; jʊ] ;

"	Mrs	.	Short	,	"	said	he	,	"	I	will	not	have	a	fire	,	thank	you	;
"	太太	.	短的	,	"	说	他	,	"	我	将要	不是	有	一个	火	,	感谢	你	;

“肖特太太，”他说，“我不会生火的，谢谢。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['spɪrɪts][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

and	there	are	no	spirits	in	the	house	.
和	那里	是	不	烈酒	在	这	房子	.

房子里没有鬼魂。

" ['mɪsɪz] . [ʃɔ:rt] [hæd; həd][ə; eɪ] [stɔ:r] [ʌv; əv]['spɪrɪts][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [haʊs] , [ænd; ənd] [jet] , [streɪndʒ]

"	Mrs	.	Short	had	a	store	of	spirits	in	her	own	house	,	and	yet	,	strange
"	太太	.	短的	有	一个	店铺	的	烈酒	在	她	自己的	房子	,	和	然而	,	奇怪的

[tu:; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

“肖特太太在自己家里囤积了大量烈酒，然而，奇怪的是，

[hɜ:r; hər] [gʊd] - ['neɪtʃər] [dɪd][nɑ:t][prɑ:mpt][hɜ:r; hər][tu:; tə]['ɔ:fər] [hɪm; ɪm] ['eni] .

her	good	-	nature	did	not	prompt	her	to	offer	him	any	.
她	好的	-	自然	做过	不是	迅速的	她	到	提供	他	任何	.

她心地善良，所以没有给他任何东西。

" [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] , [ðen] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [ðæts] [nekst] [best] ;

"	A	cup	of	tea	,	then	,	"	said	she	,	"	that's	next	best	;
"	一个	杯子	的	茶	,	然后	,	"	说	她	,	"	那就是	下一个	最好的	;

“那就喝杯茶吧，”她说，“这是次好的选择；

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['bʌsld] [ˌdaʊn'sterz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [spi:k] .

"	and	she	bustled	downstairs	before	he	could	speak	.
"	和	她	熙熙攘攘	楼下	前	他	可以	说话	.

不等他开口，她就匆匆跑下楼了。

[wʌt] [rælf; reɪf] [ɪn'dʊrd] , ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ['helpləs] , [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] ['wʊmən] ['fʌsɪŋ]

What	Ralph	endured	,	lying	there	helpless	,	and	listening	to	that	woman	fussing
什么	拉尔夫	忍受	,	说谎	那里	无助	,	和	聆听	到	那	女士	唠叨

[ə'baʊt] [ˌdaʊn'sterz] ,

about	downstairs	,
关于	楼下	,

拉尔夫无助地躺在那里，听着楼下那个女人唠叨个不停，他究竟忍受了什么？

['ræn,sækɪŋ] ['kʌbədz] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv] [drɔ:rz] — [noʊ][wʌn] [wɪl] ['evər]

ransacking	cupboards	and	tumbling	out	the	contents	of	drawers	—	no	one	will	ever
洗劫	橱柜	和	翻滚	出去	这	内容	的	抽屉	—	不	一	将要	曾经

[noʊ] .

know	.
知道	.

翻箱倒柜，把抽屉里的东西都倒出来——谁也不会知道。

[ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [ʌp] [koʊl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] .

She	brought	up	coal	,	in	spite	of	him	,	and	lighted	a	blazing	fire	.
她	带来	向上	煤炭	,	在	尽管如此	的	他	,	和	照明	一个	炽烈	火	.

尽管他反对，她还是搬来了煤炭，并点燃了一堆熊熊大火。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [sʌm; səm] [ti:] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] ; [neɪ] ,

Then	she	made	some	tea	,	and	insisted	upon	his	drinking	it	too	;	nay	,
然后	她	制成	一些	茶	,	和	坚持	之上	他的	喝	它	也	;	不	,

然后她泡了些茶，坚持要他也喝；不，

[wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hoʊld][ðə; ði] [kʌp] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

when	she	found	that	he	could	not	hold	the	cup	to	his	lips	,
什么时候	她	成立	那	他	可以	不是	抓住	这	杯子	到	他的	嘴唇	,

当她发现他无法将杯子送到嘴边时，

[ʃi:; ʃi] ['æktʃuəli] [fed] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

she	actually	fed	him	with	it	.
她	实际上	美联储	他	和	它	.

她竟然用它喂他。

[ˌaɪ 'tiː][gɑːt] ['veri] [koʊld][ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'saɪdz] [soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd]

It	got	very	cold	in	the	process	,	and	was	besides	so	strong	that	it	made
它	得到	非常	寒冷的	在	这	过程	,	和	曾是	除了	所以	强的	那	它	制成

[hɪm; ɪm] ['fiːvərɪʃ] .

him	feverish	.
他	发烧	.

过程中天气变得非常冷，而且寒气很大，让他发烧了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [paɪld] [mɔːr] [koʊl] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [went] [hoʊm] [tuː; tə] [siː] ['æftər][hɜːr; hər] ['dɪnər] .

Then	she	piled	more	coal	on	the	fire	,	and	went	home	to	see	after	her	dinner	.
然后	她	堆积	更多的	煤炭	在	这	火	,	和	去	家	到	看	后	她	晚餐	.

然后她往火里添了些煤，吃完晚饭就回家了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['saɪlənt][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [fɔːr; fər] [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [tə'geðər] ,

She	had	never	been	silent	all	this	time	for	five	seconds	together	,
她	有	绝不	到过	沉默的	全部	这	时间	为了	五	秒	一起	,

她这段时间里从未沉默过哪怕五秒钟。

[soʊ][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] .

so	her	departure	was	a	great	relief	.
所以	她	离开	曾是	一个	伟大的	宽慰	.

所以她的离开让人如释重负。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ʌv; əv] ['rælfs] ['ɪlnəs] [ðæt] [ruːθ] ['gɑːrlənd] , ['getɪŋ] [ə'lɑːrmd]

It	was	on	the	third	day	of	Ralph's	illness	that	Ruth	Garland	,	getting	alarmed
它	曾是	在	这	第三	天	的	拉尔夫的	疾病	那	露丝	花环	,	获得	惊慌

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

about	him	,
关于	他	,

拉尔夫生病的第三天，露丝·加兰开始担心他的病情。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , ['æktʃuəli] [leɪd]

because	it	was	so	long	since	he	had	been	to	see	her	,	actually	laid
因为	它	曾是	所以	长的	自从	他	有	到过	到	看	她	,	实际上	铺设

[ə'saɪd][hɜːr; hər][wɜːrk] ,

aside	her	work	,
旁边	她	工作	,

因为他已经很久没去看她了，实际上，她已经把工作搁置了。

[pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər][wɔːrm]['dʒækɪt] , [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] ['leɪdi] ['meɪbəlz] [rest] ,

put	on	her	warm	jacket	,	and	ran	down	the	hill	to	Lady	Mabel's	Rest	,
放	在	她	温暖的	夹克	,	和	跑	向下	这	爬坡道	到	女士	梅布尔的	休息	,

她穿上暖和的外套，跑下山坡，来到梅布尔夫人的休憩处。

[tuː; tə] [siː] ['æftər][hɜːr; hər][kaɪnd] [frend] .

to	see	after	her	kind	friend	.
到	看	后	她	种类	朋友	.

照顾她善良的朋友。

[ʃiː; ʃi] [met] ['mɪstər] . ['hɪŋstən] , [ðə; ði] ['wɔːrdn] , [ɪn][ðə; ði] [geɪt] .

She	met	Mr	.	Hingston	,	the	warden	,	in	the	gate	.
她	遇见	先生	.	欣斯顿	,	这	典狱长	,	在	这	门	.

她在门口遇到了典狱长欣斯顿先生。

['hɪŋstən] [nuː] [hɜːr; hər] , ['hævɪŋ] ['ɔːf(ə)n] [siːn] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][rælf; reɪf] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [tuː; tə]

Hingston	knew	her	,	having	often	seen	her	with	Ralph	,	and	stopped	to
欣斯顿	知道	她	,	拥有	经常	已见	她	和	拉尔夫	,	和	停止	到

[spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

speak	to	her	.
说话	到	她	.

欣斯顿认识她，因为他经常看到她和拉尔夫在一起，于是停下来和她说话。

" [wel] , [mɪs] ['gɑːrlənd] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['trʌlək] .

" **Well , Miss Garland , I suppose you have come to inquire for Mr . Trulock .**

" 出色地 , 错过 花环 , 我 认为 你 有 来 到 查询 为了 先生 . 特鲁洛克 .

“那么，加兰小姐，我想您是来打听特鲁洛克先生的消息的吧。”

['hiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ə'gen] [suːn] — ['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] [toʊld][ˌem 'iː][soʊ][læst] [naɪt] . "

He'll be all right again soon — Mrs . Short told me so last night . "

地狱 是 全部 正确的 再次 很快 — 太太 . 短的 讲述 我 所以 最后的 夜晚 . "

他很快就会好起来的——肖特太太昨晚告诉我的。

" [oʊ] , [sɜːr] , [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [ɪl] , [ðen] ? "

" Oh , sir , has he been ill , then ? "

" 哦 , 先生 , 有 他 到过 患病的 , 然后 ? "

“哦，先生，他生病了吗？”

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['pʊrliˌpɔːrli] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [gʊd] [ker] [ʌv; əv]

" He has been very poorly , but Mrs . Short has been taking good care of

" 他 有 到过 非常 差 , 但 太太 . 短的 有 到过 采取 好的 关心 的

[hɪm; ɪm] ,

him ,

他 ,

“他身体一直很不好，但肖特太太一直把他照顾得很好。”

[ænd; ənd][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɔːr][hæv; həv][ðə; ði]['dɑːktər] . "

and he refused to see me or have the doctor . "

和 他 拒绝 到 看 我 或者 有 这 医生 . "

他拒绝见我，也拒绝让医生来看我。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] , " [sed] [ruːθ] .

" I wish I had known , " said Ruth .

" 我 希望 我 有 已知 , " 说 露丝 .

“我真希望我早点知道，”露丝说。

" [wel] , ['noʊɪŋ] [haʊ] [fɑːnd][ðə; ði][oʊld][mæn][ɪz][ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ,

" Well , knowing how fond the old man is of you and your little brother ,

" 出色地 , 会心 如何 喜爱 这 老的 男人 是 的 你 和 你的 小的 兄弟 ,

“嗯，我知道老人家很喜欢你和你弟弟，

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][sent] [ˌem 'iː][wɜːrd][nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] ,

I wanted to let you know , but he sent me word not to do so ,

我 通缉 到 让 你 知道 , 但 他 发送 我 单词 不是 到 做 所以 ,

我本来想告诉你，但他捎话让我不要说。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

as he would rather not have you coming to him .

作为 他 会 相当 不是 有 你 未来 到 他 .

因为他宁愿你不要来找他。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [noʊ][wʌn][bʌt; bət]['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] .

He said he wanted no one but Mrs . Short .

他 说 他 通缉 不 一 但 太太 . 短的 .

他说他除了肖特太太谁都不要。

" [ruːθ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [er] .

" Ruth looked at him with a startled air .

" 露丝 看起来 在 他 和 一个 惊慌 空气 .

露丝一脸惊愕地看着他。

" [noʊ][wʌn][bʌt; bət]['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] !

" No one but Mrs . Short !

" 不 一 但 太太 . 短的 !

“除了肖特太太，没有其他人！”

[oʊ] , ['mɪstər] . ['hɪŋstən] , [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] ? "

Oh	,	Mr	.	Hingston	,	did	you	hear	him	say	that	?	"
哦	,	先生	.	欣斯顿	,	做过	你	听到	他	说	那	?	"

哦，欣斯顿先生，你听到他说这话了吗?

" [noʊ] ; [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [hiː; hi][wəʊnt] [siː] [ˌem 'iː] .

"	No	;	I	tell	you	,	he	won't	see	me	.
"	不	;	我	告诉	你	,	他	惯于	看	我	.

“不，我告诉你，他不会见到我的。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] ['feloʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

He	is	a	very	old	fellow	,	you	know	.
他	是	一个	非常	老的	同伴	,	你	知道	.

他年纪很大了，你知道的。

" [ruːθ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [aʊt] - ['spoʊkən] , [æz; əz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][biː; bi] .

"	Ruth	was	young	,	and	out	-	spoken	,	as	young	people	are	apt	to	be	.
"	露丝	曾是	年轻的	,	和	出去	-	说	,	作为	年轻的	人们	是	易于	到	是	.

“露丝年轻，而且直言不讳，就像年轻人通常那样。”

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][dɪd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] ;

"	I	don't	believe	he	did	say	it	,	"	said	she	,	"	and	I	will	see	him	;
"	我	不	相信	他	做过	说	它	,	"	说	她	,	"	和	我	将要	看	他	;

“我不相信他说了那句话，”她说，“我会去见他；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mɑːtʃt] [ɑːn] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

"	and	she	marched	on	towards	his	house	.
"	和	她	行军	在	向	他的	房子	.

于是她径直朝他的房子走去。

['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] , [huː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] , ['dɑːrtɪd] [aʊt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

Mrs	.	Short	,	who	was	on	the	watch	,	darted	out	upon	her	.
太太	.	短的	,	WHO	曾是	在	这	手表	,	飞镖	出去	之上	她	.

负责放哨的肖特太太猛地冲了出去。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] , [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [wɪl] [suːn] [bɪ'kʌm] ['evɪdənt] ,

Now	I	must	explain	that	Mrs	.	Short	,	for	reasons	which	will	soon	become	evident	,
现在	我	必须	解释	那	太太	.	短的	,	为了	原因	哪个	将要	很快	变得	明显	,

现在我必须解释一下，肖特夫人，由于一些原因，很快就会变得显而易见，

[wʌz; wəz] ['ræðər] ['wɪri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][self] - [ɪm'poʊzd] [tæsk] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə]

was	rather	weary	of	her	self	-	imposed	task	,	and	therefore	not	sorry	to
曾是	相当	厌倦	的	她	自己	-	强加	任务	,	和	所以	不是	对不起	到

[siː] [ruːθ] ,

see	Ruth	,
看	露丝	,

她对自己给自己设定的任务感到相当疲惫，因此见到露丝并不感到遗憾。

[ðoʊ] [fɔːr; fər] [ə'pɪrəns] [seɪk] [ʃiː; ʃi] [paʊnst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , ['skriːmɪŋ] —

though	for	appearance	sake	she	pounced	upon	her	,	screaming	—
尽管	为了	外貌	清酒	她	猛扑	之上	她	,	尖叫	—

虽然表面上她还是扑向她，尖叫着——

" [stɑːp] , [ruːθ] - !

"	Stop	,	Ruth	Golong	!
"	停止	,	露丝	-	!

“住手，露丝·戈隆！”

" [fɔːr; fər] [ðʌs] , [ænd; ənd][ɪn][noʊ] ['ʌðər] ['fæʃ(ə)n] , [dɪd][ʃiː; ʃi] [prə'naʊns] [ðə; ði] [neɪm] ,

"	For	thus	,	and	in	no	other	fashion	,	did	she	pronounce	the	name	,
"	为了	因此	,	和	在	不	其他	时尚	,	做过	她	发音	这	姓名	,

“因为她就是这样念出这个名字的，没有用过其他任何方式，

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]

declaring	that	she	had	it	from	Olivia	before	he	learned	to	say	it	in
声明	那	她	有	它	从	奥利维亚	前	他	学习	到	说	它	在

['ɪŋglɪʃ] .

English	.
英语	.

她声称，在她儿子学会用英语说这个词之前，她就从奥利维亚那里得到了它。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [goʊ] [tu:; tə] [si:] ['mɪstər] . ['trʌlək] ; ['hi:z] [ɪl] [ɪn] [bed] . "

"	You	can't	go	to	see	Mr	.	Trulock	;	he's	ill	in	bed	.	"
"	你	不能	去	到	看	先生	.	特鲁洛克	;	他是	患病的	在	床	.	"

“你不能去看望特鲁洛克先生；他病了，卧床不起。”

" [aɪ] [mʌst; məst] [si:] [hɪm; ɪm] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [sed] [ru:θ] , ['fɜ:rmli] .

"	I	must	see	him	,	ma'am	,	"	said	Ruth	,	firmly	.
"	我	必须	看	他	,	女士	,	"	说	露丝	,	牢牢	.

“夫人，我必须见他，”露丝坚定地说。

" [wel] , [ɪf] ['hi:z] ['æŋgri] , [dəunt] [bleɪm] [ˌem 'i:] , [ðæts] [ɔ:l] .

"	Well	,	if	he's	angry	,	don't	blame	me	,	that's	all	.
"	出色地	,	如果	他是	生气的	,	不	责备	我	,	那就是	全部	.

“好吧，如果他生气了，别怪我，就这些。”

[ju:l] [faɪnd][hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['fænsi][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ;

You'll	find	he	has	a	fancy	in	his	head	about	you	;
你会	寻找	他	有	一个	想要	在	他的	头	关于	你	;

你会发现他对你抱有好感；

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [hi:; hi][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] .

I	don't	know	where	he	got	it	from	.
我	不	知道	在哪里	他	得到	它	从	.

我不知道他是从哪里弄来的。

[aɪ] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [jʊr; jər] [neɪm] [bʌt; bət] [wʌns] , [tu:; tə][æsk][ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [send] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ;

I	never	mentioned	your	name	but	once	,	to	ask	should	I	send	for	you	;
我	绝不	提及	你的	姓名	但	一次	,	到	问	应该	我	发送	为了	你	;

我只提过你的名字一次，问是否该派人去接你；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd] [ðæt] , [sɪk] [foʊk][hæz; həz]['fænsis] .

but	you	mustn't	mind	that	,	sick	folk	has	fancies	.
但	你	不得	头脑	那	,	生病的	民间	有	幻想	.

但你不必在意，病人也会有各种各样的想法。

[maɪ] ['mæθju:] , [ðæts] [ded] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] - [ɪm] .

My	Matthew	,	that's	dead	,	was	full	of	'	em	.
我的	马修	,	那就是	死的	,	曾是	满的	的	-	呃	.

我那已经去世的马修，生前满脑子都是这些。

[wel] , [goʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ] .

Well	,	go	if	you	will	go	.
出色地	,	去	如果	你	将要	去	.

好吧，想去就去吧。

['hi:z] [ðə; ði] ['mɪz(ə)rəb(ə)l] [oʊld] ;

He's	the	miserablest	old	;
他是	这	最悲惨的	老的	;

他是最悲惨的老人；

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [pek] [ʌv; əv][koʊl][nɔːr][ə; eɪ][greɪn][ʌv; əv] [tiː] [nɔːr] ['eniθɪŋ] [wət'evər] [left][ɪn][ðə; ði]

there's	not	a	peck	of	coal	nor	a	grain	of	tea	nor	anything	whatever	left	in	the
有	不是	一个	啄	的	煤炭	也不	一个	粮食	的	茶	也不	任何事物	任何	左边	在	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

屋里连一小撮煤、一粒茶叶，什么都没剩下。

[ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə][get] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	he	won't	give	me	a	penny	to	get	things	for	him	.
和	他	惯于	给	我	一个	一分钱	到	得到	事物	为了	他	.

他一分钱都不肯给我，让我帮他买东西。

" [ruːθ] [went] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ri'plaiŋ] ; [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [ɪn] ,

"	Ruth	went	on	without	replying	;	she	opened	the	door	and	went	in	,
"	露丝	去	在	没有	回复	;	她	打开	这	门	和	去	在	,

露丝没有回答，而是打开门走了进去。

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [tuː; tə] [kiːp] ['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] [aʊt] .

turning	the	key	in	the	lock	to	keep	Mrs	.	Short	out	.
转弯	这	钥匙	在	这	锁	到	保持	太太	.	短的	出去	.

转动钥匙锁住肖特太太，不让她进来。

[hɜːr; hər] [laɪt] [step] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn] ,

Her	light	step	on	the	stairs	was	heard	by	the	poor	old	man	,
她	光	步	在	这	楼梯	曾是	听到	经过	这	贫穷的	老的	男人	,

她轻盈的脚步声在楼梯上响起，被那位可怜的老人听到了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['hoʊpf(ə)l] [ˌekspek'teɪʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz][stɜːrn][oʊld] [feɪs]

and	it	was	with	a	look	of	hopeful	expectation	that	his	stern	old	face
和	它	曾是	和	一个	看	的	充满希望	期待	那	他的	船尾	老的	脸

[wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

was	turned	towards	the	door	.
曾是	转向	向	这	门	.

他那张严肃的老脸上带着一丝希望的神情，转向了门口。

" [wʌt] , [ruːθ] !

"	What	,	Ruth	!
"	什么	,	露丝	!

“什么，露丝！

" [hiː; hi] [sed] : " [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][læst] . "

"	he	said	:	"	you	have	come	at	last	.	"
"	他	说	:	"	你	有	来	在	最后的	.	"

他说：“你终于来了。”

" ['mɪstər] . ['trʌlək] !

"	Mr	.	Trulock	!
"	先生	.	特鲁洛克	!

“特鲁洛克先生！”

[oʊ] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪl] .

Oh	,	I	would	have	been	here	before	—	I	did	not	know	that	you	were	ill	.
哦	,	我	会	有	到过	这里	前	—	我	做过	不是	知道	那	你	是	患病的	.

哦，我本来应该早点来的——我不知道你生病了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] ['wʊmən] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] ? "

I	am	sure	that	woman	told	you	that	she	had	sent	for	me	;	didn't	she	now	?	"
我	是	当然	那	女士	讲述	你	那	她	有	发送	为了	我	;	没有	她	现在	?	"

我确信那个女人告诉过你她派人来找我了，对吧?

" [ʃiː; ʃi][dɪd] ;
" She did ;
" 她 做过 ;

她确实这么做了;

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] ['bɪzi] [ænd; ənd] [nuː]
and that you would not come because you were very busy and knew
和 那 你 会 不是 来 因为 你 是 非常 忙碌的 和 知道
['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['nɜːrsɪŋ] ;
nothing of nursing ;
没有什么 的 护理 ;

你说你不会来，因为你很忙，而且对护理一窍不通;

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] , [ruːθ] . "
but I did not believe her , Ruth . "
但 我 做过 不是 相信 她 , 露丝 . "

但我不相信她，露丝。

" [nɔːr][dɪd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][rɪˈfjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːrdn] [ænd; ənd]
" Nor did I believe that you refused to see me , and the warden and
" 也不 做过 我 相信 那 你 拒绝 到 看 我 , 和 这 典狱长 和
[ðə; ði]['dɑːktər] ,
the doctor ,
这 医生 ,

“我也不相信你、典狱长和医生会拒绝见我，

[bʌt; bət] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv]['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] !
but wished to have Mrs . Short and no one else !
但 希望 到 有 太太 . 短的 和 不 一 别的 !

但他只想和肖特太太在一起，不要别人!

[oʊ] , ['mɪstər] . ['trʌlək] , [ʃiːz] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['wʊmən] . "
Oh , Mr . Trulock , she's a dreadful woman . "
哦 , 先生 . 特鲁洛克 , 她是 一个 可怕 女士 . "

“哦，特鲁洛克先生，她真是个可怕的女人。”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [liːv] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , [ruːθ] ?
" How did you get leave to come in , Ruth ?
" 如何 做过 你 得到 离开 到 来 在 , 露丝 ?

露丝，你是怎么请假进来的?

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˌaʊt'saɪd] . "
I heard her voice outside . "
我 听到 她 嗓音 外部 . "

我听到她在外面的声音。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][æsk] [liːv] .
" I did not ask leave .
" 我 做过 不是 问 离开 .

我没有请假。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;
She said there was nothing left in the house ;
她 说 那里 曾是 没有什么 左边 在 这 房子 ;

她说房子里什么都没剩下;

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [θɪŋz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
and that you would not give her money to buy things for you .
和 那 你 会 不是 给 她 钱 到 买 事物 为了 你 .

而且你也不会给她钱让她给你买东西。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] [dʒʌst] [naʊ] ; [bʌt; bət]['nevər][maɪnd] , [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ,

I	suppose	you	have	no	money	just	now	;	but	never	mind	,	I	have	some	,
我	认为	你	有	不	钱	只是	现在	;	但	绝不	头脑	,	我	有	一些	,

[juː; jʊ] [noʊ] . "

you	know	.	"
你	知道	.	"

我想你现在应该没钱吧；不过没关系，我这儿有点儿。

" [aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ðen] ! " [kraɪd][rælf; reɪf][ɪn] ['traɪʌmf] .

"	I	succeeded	then	!	"	cried	Ralph	in	triumph	.
"	我	成功了	然后	!	"	哭	拉尔夫	在	胜利	.

“我成功了！”拉尔夫得意地喊道。

" [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][let] ['eni] [wʌn] [els] [kʌm] ,

"	When	I	found	that	she	would	come	,	and	would	not	let	any	one	else	come	,
"	什么时候	我	成立	那	她	会	来	,	和	会	不是	让	任何	一	别的	来	,

“当我发现只有她会来，而且不允许其他人来时，

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [stɑːrv] [hɜːr; hər][aʊt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ! "

I	made	up	my	mind	to	starve	her	out	,	and	I	have	!	"
我	制成	向上	我的	头脑	到	饿死	她	出去	,	和	我	有	!	"

我下定决心要让她饿死，而且我做到了！

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [stɑːrvd] [jɔːr'self] , [tuː] , " ['ænsər] [ruːθ] , ['lʊkɪŋ]

"	But	you	look	as	if	you	have	starved	yourself	,	too	,	"	answered	Ruth	,	looking
"	但	你	看	作为	如果	你	有	饥饿	你自己	,	也	,	"	回答	露丝	,	寻找

['æŋkʃəsli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

anxiously	at	him	.
焦虑地	在	他	.

“可是你看上去好像也饿坏了似的，”露丝焦急地看着他，回答道。

" [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː] ['mænɪdʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

"	Now	you	will	let	me	manage	for	you	,	won't	you	?
"	现在	你	将要	让	我	管理	为了	你	,	惯于	你	?

现在你愿意让我为你管理，对吧?

[pliːz] [duː] .

Please	do	.
请	做	.

请这样做。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [θɪŋz] ;

I	will	go	out	and	get	some	things	;
我	将要	去	出去	和	得到	一些	事物	;

我要出去买些东西；

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [brɪŋ] ['ɑːli] [hɪr] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] ,

and	may	I	bring	Ollie	here	when	he	comes	home	from	school	,
和	可能	我	带来	奥利	这里	什么时候	他	来	家	从	学校	,

我可以在奥利放学回家的时候带他来这里吗?

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['loʊnli] ? "

that	he	may	not	be	lonely	?	"
那	他	可能	不是	是	孤独	?	"

他或许并不感到孤独?

" ['sɜːrt(ə)nli] ; [ænd; ənd] , [ruːθ] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [bɑːks] ,

"	Certainly	;	and	,	Ruth	,	give	me	that	box	,
"	当然	;	和	,	露丝	,	给	我	那	盒子	,

“当然；还有，露丝，把那个盒子给我。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt] .

and	I	will	give	you	money	to	buy	what	we	want	.
和	我	将要	给	你	钱	到	买	什么	我们	想	.

我会给你钱去买我们想要的东西。

" [ruːθ] ['oʊpənd] [ðə; ði][bɑːks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] ,

"	Ruth	opened	the	box	with	a	key	which	he	gave	her	,
"	露丝	打开	这	盒子	和	一个	钥匙	哪个	他	给予	她	,

露丝用他给她的钥匙打开了盒子。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] .

and	in	it	she	saw	a	sovereign	and	a	few	shillings	.
和	在	它	她	锯	一个	主权	和	一个	很少	先令	.

她在里面看到了一枚金币和几枚先令。

" [ɪz] [ðɪs] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] ?

"	Is	this	all	you	have	?
"	是	这	全部	你	有	?

“这就是你全部的财产吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [ɔːl] [aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,

"	All	I	have	in	the	house	,	"	he	answered	,
"	全部	我	有	在	这	房子	,	"	他	回答	,

“我家里所有的东西，”他回答说。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [pər'siːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]

and	did	not	perceive	that	she	understood	him	to	mean	that	he	had	no
和	做过	不是	感知	那	她	理解	他	到	意思是	那	他	有	不

[mɔːr] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][nekst] ['peɪmənt] [keɪm] [ɪn] .

more	until	his	next	payment	came	in	.
更多的	直到	他的	下一个	支付	来了	在	.

但他并没有意识到，她理解他的意思是，在他下一笔款项到账之前，他已经没有钱了。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] , —

He	gave	it	all	to	her	and	said	,	—
他	给予	它	全部	到	她	和	说	,	—

他把一切都给了她，然后说：

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][goʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [maɪ] [tʃaɪld] .

"	Make	it	go	as	far	as	you	can	,	my	child	.
"	制作	它	去	作为	远的	作为	你	能	,	我的	孩子	.

孩子，尽你所能走得更远。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉尔夫·特鲁洛克的圣诞玫瑰(Ralph Trulock's Christmas Roses)
第5/7页

" [ruː θ] [ræn] [hoʊm] (['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] [kept] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt]) , [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər]

" Ruth ran home (Mrs . Short kept out of sight) , and left a message for

" 露丝 跑 家 (太太 . 短的 保留 出去 的 视线) , 和 左边 一个 信息 为了

['ɑːli] ;

Ollie ;

奥利 ;

“露丝跑回家（肖特太太躲了起来），给奥利留了条信息；

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)lwɜːrk] [ɪn] [ə; eɪ] ['bæskɪt] , [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [meɪd] ['sevrəl]

then , with her needlework in a basket , she went out again and made several

然后 , 和 她 针线活 在 一个 篮子 , 她 去 出去 再次 和 制成 一些

['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] [fɔːr; fər] [rælf; reɪf] .

purchases for Ralph .

购买 为了 拉尔夫 .

然后，她把针线活放在篮子里，又出去为拉尔夫买了一些东西。

['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɑːrt] ,

Followed by a man with a cart ,

随后 经过 一个 男人 和 一个 大车 ,

后面跟着一个推着车的人，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [bæg] [ʌv; əv] [koʊl] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrslz] [meɪd] [ə; eɪ] ['ræðər] [pʊr] [ʃoʊ] ,

in which a bag of coal and her little parcels made a rather poor show ,

在 哪个 一个 包 的 煤炭 和 她 小的 包裹 制成 一个 相当 贫穷的 展示 ,

其中一袋煤和她的小包裹显得相当寒酸。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [rest] .

she returned to the Rest .

她 返回 到 这 休息 .

她回到了休息处。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [geɪt] [tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] ['wɔːrdn] [ðæt] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm]

She stopped at the gate to tell the warden that there had been some

她 停止 在 这 门 到 告诉 这 典狱长 那 那里 有 到过 一些

[mis'teik] ,

mistake ,

错误 ,

她停在门口，告诉狱警出了点误会。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðə; ðɪ] ['dɑːktər] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['trʌlək] ;

and that she hoped the doctor would come to see Mr . Trulock ;

和 那 她 希望 这 医生 会 来 到 看 先生 . 特鲁洛克 ;

她希望医生能来看望特鲁洛克先生；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

and then she set to work in earnest .

和 然后 她 放 到 工作 在 认真 .

然后她便开始认真工作了。

[bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfrənt] [wɜːr; wər] [hɜːr; hər] [niːt] - ['hændɪd] , ['kwaɪət] [prə'siːdɪŋz] , [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [ʃɔːrts]

But how different were her neat - handed , quiet proceedings , to Mrs . Short's

但 如何 不同的 是 她 整洁的 - 递交 , 安静的 诉讼程序 , 到 太太 . 短裤

[ɪn'ses(ə)nt] [fʌs] [ænd; ənd] ['tʃætər] !

incessant fuss and chatter !

不停歇 大惊小怪 和 喋喋不休 !

但她那干净利落、安静沉稳的行事方式，与肖特太太没完没了的唠叨和喧闹是多么不同啊！

[rælf; reɪf] [fel] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [driːmd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['æni] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Ralph	fell	asleep	and	dreamed	that	his	Annie	had	come	back	to	him	.
拉尔夫	跌倒	睡着了	和	梦见	那	他的	安妮	有	来	后退	到	他	.

拉尔夫睡着了，梦见他的安妮回到了他身边。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['krɪkˌleɪd] .

CRICKLADE	.
克里克莱德	.

克里克莱德。

[rælf; reɪf] [trʌləks] ['ɪlnəs] [pruːvd] [ə; eɪ] ['veri] ['tiːdiəs] [wʌn] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [wʌz; wəz][ɪn] ['eni] ['æktʃuəl]['deɪndʒər] ,

RALPH	TRULOCK'S	illness	proved	a	very	tedious	one	,	but	he	never	was	in	any	actual	danger	,
拉尔夫	特鲁洛克	疾病	已证实	一个	非常	乏味	一	,	但	他	绝不	曾是	在	任何	实际的	危险	,

拉尔夫·特鲁洛克的病情虽然十分难熬，但他从未真正处于危险之中。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər]['æftər]['lɪt(ə)l] [ruːθ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	he	was	right	well	cared	for	after	little	Ruth	came	to	him	.
和	他	曾是	正确的	出色地	关心	为了	后	小的	露丝	来了	到	他	.

小露丝来到他身边后，他得到了很好的照顾。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['ɑːli] [hæd; həd] [left] [hoʊm] [fɔːr; fər] [skuːl] ,

Every	morning	,	as	soon	as	Ollie	had	left	home	for	school	,
每一个	早晨	,	作为	很快	作为	奥利	有	左边	家	为了	学校	,

每天早上，奥利一离开家去上学，

[ruːθ] [tʊk] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ænd; ənd] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] ,

Ruth	took	her	work	and	ran	down	the	hill	to	the	Rest	,
露丝	采取	她	工作	和	跑	向下	这	爬坡道	到	这	休息	,

露丝拿着她的工作，跑下山去休息。

[ænd; ənd] ['ɑːli] [ðer; ðər]['æftər] [skuːl] ['aʊərz] .

and	Ollie	there	after	school	hours	.
和	奥利	那里	后	学校	小时	.

放学后奥利也在那里。

[ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] - ['evri] [naɪt] , ['liːvɪŋ] [rælf; reɪf] [meɪd] ['θɜːrəli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

They	went	back	to	Cricklade's	every	night	,	leaving	Ralph	made	thoroughly	comfortable	,
他们	去	后退	到	-	每一个	夜晚	,	离开	拉尔夫	制成	彻底	舒服的	,

他们每晚都回到克里克莱德家，把拉尔夫照顾得无比舒适。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪni]['faɪər][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .

with	a	tiny	fire	to	keep	him	company	until	he	fell	asleep	.
和	一个	微小的	火	到	保持	他	公司	直到	他	跌倒	睡着了	.

他点燃了一小堆篝火，陪伴他直到入睡。

[sɪns] ['æni] [daɪd] [rælf; reɪf] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] ,

Since	**Annie**	**died**	**Ralph**	**had**	**never**	**been**	**so**	**happy**	**,**
自从	安妮	死亡	拉尔夫	有	绝不	到过	所以	快乐的	,

自从安妮去世后，拉尔夫从未如此快乐过。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [driːmd] ['evri] [naɪt] ['iːðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] [ɔːr] [ðæt] [ruːθ] [wʌz; wəz]

and	**he**	**dreamed**	**every**	**night**	**either**	**that**	**she**	**was**	**still**	**alive**	**or**	**that**	**Ruth**	**was**
和	他	梦见	每一个	夜晚	任何一个	那	她	曾是	仍然	活	或者	那	露丝	曾是

['æni] [groʊn] [jʌŋ] [ə'gen] ;

Annie	**grown**	**young**	**again**	**;**
安妮	生长	年轻的	再次	;

他每晚都会梦见她还活着，或者梦见露丝变成了年轻时的安妮；

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [kən'vɪnst] [ðæt] [ruːθ] ['riːəli] [wʌz; wəz] [laɪk] ['æni] ,

and	**every**	**day**	**he**	**became**	**more**	**convinced**	**that**	**Ruth**	**really**	**was**	**like**	**Annie**	**,**
和	每一个	天	他	成为	更多的	确信	那	露丝	真的	曾是	喜欢	安妮	,

他一天比一天更加确信，露丝真的和安妮很像。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] ['veri] ['kjʊriəs] ,

which	**he**	**thought**	**very**	**curious**	**,**
哪个	他	想法	非常	好奇的	,

他觉得这很奇怪。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

as	**he**	**did**	**not**	**think**	**there**	**could**	**be**	**any**	**relationship**	**to**	**account**	**for**	**it**	**.**
作为	他	做过	不是	思考	那里	可以	是	任何	关系	到	帐户	为了	它	.

因为他认为这之间不可能存在任何关联。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] [ɪl] ,

Once	**or**	**twice**	**,**	**while**	**he**	**was**	**still**	**very**	**ill**	**,**
一次	或者	两次	,	尽管	他	曾是	仍然	非常	患病的	,

在他病得很重的时候，曾有一两次，

[rælf; reɪf] [æskt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɔːl] [gɔːn] ;

Ralph	**asked**	**the**	**child**	**if**	**his**	**money**	**were**	**not**	**all**	**gone**	**;**
拉尔夫	问	这	孩子	如果	他的	钱	是	不是	全部	已消失	;

拉尔夫问孩子他的钱是不是都花光了；

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [raʊnd] [wen] [ðə; ði] ['penʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['inmeɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rest]

but	**until**	**the**	**day**	**came**	**round**	**when**	**the**	**pensions**	**of**	**the**	**inmates**	**of**	**the**	**Rest**
但	直到	这	天	来了	圆形的	什么时候	这	养老金	的	这	囚犯	的	这	休息

[wɜːr; wər] [peɪd] ,

were	**paid**	**,**
是	有薪酬的	,

但直到疗养院住户的养老金发放那天，

[ruːθ] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] .

Ruth	**always**	**said**	**that**	**she**	**had**	**enough**	**.**
露丝	总是	说	那	她	有	足够的	.

露丝总是说她受够了。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ɪl] , [ænd; ənd] ['ræðər] [dʌl] [ænd; ənd] ['sliːpi] ,

If	**he**	**had**	**not**	**been**	**ill**	**,**	**and**	**rather**	**dull**	**and**	**sleepy**	**,**
如果	他	有	不是	到过	患病的	,	和	相当	乏味的	和	困	,

如果他没生病，只是精神萎靡、昏昏欲睡的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [noʊ] ['mʌni] ['evər] [jet] [held] [aʊt] [æz; əz] [ðɪs] [dɪd] ,

he	**would**	**have**	**known**	**that**	**no**	**money**	**ever**	**yet**	**held**	**out**	**as**	**this**	**did**	**,**
他	会	有	已知	那	不	钱	曾经	然而	握住	出去	作为	这	做过	,

他应该知道，从来没有哪笔钱像这样坚挺过。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['stuːpɪd][dʒʌst] [ðen] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] .

but	he	was	too	stupid	just	then	to	reason	.
但	他	曾是	也	愚蠢的	只是	然后	到	原因	.

但他当时太愚蠢了，根本无法思考。

[wen] [ðə; ði] ['penʃənəz] [wɜːr; wər] [peɪd] , [ðə; ði] ['wɔːrdn] [brɔːt] ['rælfs] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]

When	the	pensioners	were	paid	,	the	warden	brought	Ralph's	to	the	house
什么时候	这	退休人员	是	有薪酬的	,	这	典狱长	带来	拉尔夫的	到	这	房子

[ænd; ənd] [peɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

and	paid	him	a	visit	,
和	有薪酬的	他	一个	访问	,

养老金发放时，管理员把拉尔夫的养老金带到他家，并去看望了他。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][duː] .

giving	the	money	into	his	own	hand	,	as	he	was	bound	to	do	.
给予	这	钱	进入	他的	自己的	手	,	作为	他	曾是	边界	到	做	.

他把钱交到了自己手中，这是他必须做的。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ruːθ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'maʊnt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] ;

And	thus	Ruth	knew	nothing	of	the	amount	he	received	;
和	因此	露丝	知道	没有什么	的	这	数量	他	已收到	;

因此，露丝对他收到的款项一无所知；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] ['mʌni] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][nekst] [deɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [juːz] .

but	she	took	money	from	him	next	day	for	his	own	use	.
但	她	采取	钱	从	他	下一个	天	为了	他的	自己的	使用	.

但第二天她就从他那里拿了钱给他自己用。

[æt; ət] [læst] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['betər] , [kwaɪt] [wel] , [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] ,

At	last	,	he	was	really	better	,	quite	well	,	the	doctor	said	,
在	最后的	,	他	曾是	真的	更好的	,	相当	出色地	,	这	医生	说	,

最后，他真的好多了，医生说他已经完全康复了。

[ænd; ənd]['oʊnli] [niːdɪŋ] [tuː; tə] [get] [ʌp] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ə'gen] .

and	only	needing	to	get	up	his	strength	again	.
和	仅有的	需要	到	得到	向上	他的	力量	再次	.

他只需要恢复体力即可。

[ðə; ði]['dɑːktər] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] " [gʊd] [saʊnd] [waɪn] " ['evri] [deɪ] ,

The	doctor	desired	him	to	take	a	glass	of	"	good	sound	wine	"	every	day	,
这	医生	想要的	他	到	拿	一个	玻璃	的	"	好的	声音	葡萄酒	"	每一个	天	,

医生建议他每天喝一杯"优质葡萄酒"。

[fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [rɪ'kwaɪərd][ˌaɪ 'tiː] .

for	that	he	really	required	it	.
为了	那	他	真的	必需的	它	.

为此他确实需要它。

[ruːθ] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] ,

Ruth	was	present	when	this	was	said	,
露丝	曾是	展示	什么时候	这	曾是	说	,

露丝当时也在场，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːps] , [ʃiː; ʃi] [sed] , —

and	the	next	day	when	she	was	going	out	to	the	shops	,	she	said	,	—
和	这	下一个	天	什么时候	她	曾是	去	出去	到	这	商店	,	她	说	,	—

第二天她出门去商店时说：

" [wʌt] [waɪn] [ʃæl; ʃəl][aɪ][æsk][fɔːr; fər] , ['mɪstər] . ['trʌlək] ? "

"	What	wine	shall	I	ask	for	,	Mr	.	Trulock	?	"
"	什么	葡萄酒	将	我	问	为了	,	先生	.	特鲁洛克	?	"

"特鲁洛克先生，我应该点哪种酒呢？"

" [nʌn] , [tʃaɪld] ; [nʌn] .
" None , child ; none .
" 没有任何， 孩子 ；没有任何 .

“没有，孩子；没有。”

[aɪ] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [rælf; reɪf] ,
I can't afford it , " said Ralph ,
我 不能 买得起 它 ， " 说 拉尔夫 ，

“我买不起，”拉尔夫说。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['getɪŋ] [bæk] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ʌn'i:zi] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt]
his face getting back something of the old uneasy expression which had of late
他的 脸 获得 后退 某物 的 这 老的 不安 表达 哪个 有 的 晚的
[bɪn] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] .
been passing away .
到过 通过 离开 .

他的脸上又恢复了些许近来逐渐消失的不安神色。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['trʌlək] !
" Oh , Mr . Trulock !
" 哦 ， 先生 . 特鲁洛克 !

“哦，特鲁洛克先生！”

[kʊd; kəd][ju:; jʊ][nɑ:t][get]['i:v(ə)n][wʌn]['bɑ:t(ə)l] ?
Could you not get even one bottle ?
可以 你 不是 得到 甚至 一 瓶子 ?

难道你连一瓶都买不到吗?

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][hæv; həv] [helpt] [ˌju: 'es] [ðæt] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [ə'fɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] ,
Now it is because you have helped us that you cannot afford it ,
现在 它 是 因为 你 有 帮助 我们 那 你 不能 买得起 它 ，

现在正因为你帮助了我们，你才买不起。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'i:][soʊ] [ʌn'hæpi] . "
and that makes me so unhappy . "
和 那 制作 我 所以 不开心 . "

这让我非常难过。

" [noʊ] , [ru:θ] ; [nɑ:t][fɔ:r; fər] [ðæt] ['ri:z(ə)n] , [maɪ] [dɪr] .
" No , Ruth ; not for that reason , my dear .
" 不 ， 露丝 ； 不是 为了 那 原因 ， 我的 亲爱的 .

“不，露丝；亲爱的，不是因为这个原因。”

[aɪ] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kleɪm] [ə'pɑ:n][maɪ] ['ɪnkʌm] , — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [fri:] [tu:; tə] [spend] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][aɪ]
I — I have a claim upon my income , — I am not free to spend it as I
我 — 我 有 一个 宣称 之上 我的 收入 ， — 我 是 不是 自由的 到 花费 它 作为 我
[tʃu:z] . "
choose . "
选择 . "

我——我对我的收入有所有权，——我不能随心所欲地支配它。

" [waɪ] , [ðæts] [wʌt] ['fɑ:ðər] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] ! " [kraɪd] [ru:θ] ['wʌndrɪŋli] .
" Why , that's what father used to say ! " cried Ruth wonderingly .
" 为什么 ， 那就是 什么 父亲 用过的 到 说 ！ " 哭 露丝 惊奇地 .

“哎呀，爸爸以前也这么说！”露丝惊奇地喊道。

" [bʌt; bət] , ['mɪstər] . ['trʌlək] , [let] [ˌem 'i:][goʊ][tu:; tə][ðə; ði]['dɑ:ktər] , [ɔ:r][tu:; tə]['mɪstər] . ['klaʊdzli] ;
" But , Mr . Trulock , let me go to the doctor , or to Mr . Cloudesley ;
" 但 ， 先生 . 特鲁洛克 ， 让 我 去 到 这 医生 ， 或者 到 先生 . 克劳兹利 ；

“但是，特鲁洛克先生，请让我去看医生，或者去找克劳兹利先生吧；

['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [help] [juː; jʊ] . "

either	of	them	would	help	you	.	"
任何一个	的	他们	会	帮助	你	.	"

他们俩都会帮你的。

" [aɪ] ['kænɑːt] , ['ruːθi] .

"	I	cannot	,	Ruthie	.
"	我	不能	,	露西	.

“我不能，露西。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] ['tʃærəti] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [praʊd] [mæn] — [aɪ] [fɪr] [tuː] [praʊd] .

I	could	not	take	charity	,	I	am	a	proud	man	—	I	fear	too	proud	.
我	可以	不是	拿	慈善机构	,	我	是	一个	自豪的	男人	—	我	害怕	也	自豪的	.

我不能接受施舍，我是一个骄傲的人——我害怕我太骄傲了。

['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [daɪ][ðæn; ðən] [ək'sept] ['tʃærəti] .

Even	now	I	would	rather	die	than	accept	charity	.
甚至	现在	我	会	相当	死	比	接受	慈善机构	.

即使现在，我宁愿死也不接受施舍。

" [ruːθ] [kən'sɪdərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][hɜːr; hər] [greɪv] , ['tʃaɪldlaɪk] ['wɪzdəm] ; [ænd; ənd] [ðen]

"	Ruth	considered	for	a	moment	in	her	grave	,	childlike	wisdom	;	and	then
"	露丝	经过考虑的	为了	一个	片刻	在	她	严重	,	孩子气	智慧	;	和	然后

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl][də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs] ,

with	her	usual	directness	,
和	她	通常	直接	,

露丝沉思片刻，带着她那既严肃又孩子般的智慧；然后，她一如既往地直截了当地说道：

[ʃiː; ʃi] [sed] , —

she	said	,	—
她	说	,	—

她说——

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [help] , [ðoʊ] , [wen] [wiː; wi] ['riːəli] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	think	we	ought	to	take	help	,	though	,	when	we	really	want	it	.
"	我	思考	我们	应该	到	拿	帮助	,	尽管	,	什么时候	我们	真的	想	它	.

“我认为，当我们真正需要帮助的时候，我们应该接受帮助。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ɑːr; ər][toʊld][tuː; tə][help][ðə; ði] [pʊr] ,

You	know	the	rich	are	told	to	help	the	poor	,
你	知道	这	富有的	是	讲述	到	帮助	这	贫穷的	,

你知道，人们常说富人应该帮助穷人。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [pʊr] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][help] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

and	so	I	suppose	the	poor	ought	to	take	the	help	when	they	are	willing	to
和	所以	我	认为	这	贫穷的	应该	到	拿	这	帮助	什么时候	他们	是	愿意的	到

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] . "

give	it	.	"
给	它	.	"

所以我认为，穷人应该在别人愿意提供帮助的时候接受帮助。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [rælf; reɪf] .

"	There	are	plenty	to	take	it	,	"	said	Ralph	.
"	那里	是	很多	到	拿	它	,	"	说	拉尔夫	.

“有很多人会拿走它，”拉尔夫说。

" [aɪ] [tʊk] [jʊr; jər] [help] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sɪmpli] ;

"	I	took	your	help	,	"	she	answered	simply	;
"	我	采取	你的	帮助	,	"	她	回答	简单地	;

“我接受了你的帮助，”她简单地回答道；

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [wei] .
" but I know you didn't mean it in that way .
" 但 我 知道 你 没有 意思是 它 在 那 方式 .

但我知道你不是那个意思。

[juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ['aɪd(ə)l] , [ɪk'strævəgənt] [pʊr] ['piːp(ə)l] [wɪl] [get] ['mʌni] , [ænd; ənd][nɑːt][wɜːrk][fɔːr; fər]
You mean that idle , extravagant poor people will get money , and not work for
你 意思是 那 闲置的 , 靡 贫穷的 人们 将要 得到 钱 , 和 不是 工作 为了
[ðəm'selvz] ;
themselves ;
他们自己 ;

你的意思是说，游手好闲、挥霍无度的穷人会得到钱，而不用自己劳动；

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [pʊr] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [get] [sʌm; səm] [ʌv; əv]
but then it seems a pity that the good poor people should not get some of
但 然后 它 似乎 一个 遗憾 那 这 好的 贫穷的 人们 应该 不是 得到 一些 的
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

但这样看来，善良的穷人却不能从中受益，这似乎很可惜；

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
don't you think so ?
不 你 思考 所以 ?

你不这么认为吗?

[pər'tɪkjələrli] [wen] [ðeɪ] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['bædli][æz; əz][juː; jʊ][duː] . "
Particularly when they want it as badly as you do . "
特别 什么时候 他们 想 它 作为 糟糕 作为 你 做 . "

尤其是当他们和你一样渴望得到它的时候。

" [aɪ] ['kænɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] .
" I cannot do it , dear .
" 我 不能 做 它 , 亲爱的 .

“亲爱的，我做不到。”

[aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spleɪn] [waɪ] , [bʌt; bət] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][wɑːnt] [help] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I cannot explain why , but ought not to want help ; and I will not take it .
我 不能 解释 为什么 , 但 应该 不是 到 想 帮助 ; 和 我 将要 不是 拿 它 .

我无法解释原因，但我不应该想要帮助；而且我不会接受帮助。

" [ruːθ] [sed] [noʊ] [mɔːr] ,
" Ruth said no more ,
" 露丝 说 不 更多的 ,

露丝不再说话了。

[bʌt; bət] [taɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hæt] [ænd; ənd] [trɔtid] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɑːrm] .
but tied on her hat and trotted off with her basket on her arm .
但 系 在 她 帽子 和 小跑 离开 和 她 篮子 在 她 手臂 .

但她系好帽子，挎着篮子小跑而去。

[wʌns] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ['θɔːtfəli] .
Once out of the house , she paused thoughtfully .
一次 出去 的 这 房子 , 她 暂停 深思熟虑 .

走出家门后，她若有所思地停顿了一下。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [waɪn] [tuː; tə][get] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , " [nɔːr] [wʌt] [ðə; ði] [praɪs] [ɔːt] [tuː; tə]
" I don't know what wine to get , " she murmured , " nor what the price ought to
" 我 不 知道 什么 葡萄酒 到 得到 , " 她 低声说道 , " 也不 什么 这 价格 应该 到
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

“我不知道该买哪种酒，”她喃喃自语，“也不知道价格应该是多少。”

[nɔːr]['iːv(ə)n] [wer] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .

nor	even	where	to	get	it	.
也不	甚至	在哪里	到	得到	它	.

甚至不知道去哪里能买到。

[aɪ][mʌst; məst][æsk][sʌm; səm][wʌn] .

I	must	ask	some	one	.
我	必须	问	一些	一	.

我得找个人问问。

[nɑːt]['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] — [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['klaʊdzli] [wʊd] ['ɔːfər][tuː; tə][send][hɪm; ɪm][sʌm; səm] .

Not	Mrs	.	Short	—	and	Mrs	.	Cloudesley	would	offer	to	send	him	some	.
不是	太太	.	短的	—	和	太太	.	克劳兹利	会	提供	到	发送	他	一些	.

肖特太太不会——克劳兹利太太会主动提出送他一些。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə] [mɪs] [dʒəʊnz] ; [ʃiː; ʃi][wəʊnt][skoʊld][ˌem 'iː] , [aɪ][hoʊp] ,

But	I	can	go	to	Miss	Jones	;	she	won't	scold	me	,	I	hope	,
但	我	能	去	到	错过	琼斯	;	她	惯于	骂	我	,	我	希望	,

但我可以去找琼斯小姐；我希望她不会责骂我。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][skəuldz] [pʊr] [mə'riːə] [friːk] .

as	she	scolds	poor	Maria	Freak	.
作为	她	责骂	贫穷的	玛丽亚	怪物	.

她斥责可怜的玛丽亚·弗里克。

" [mə'riːə] [friːk] [wʌz; wəz] [mɪs] ['dʒoʊnzɪz][læst] [nuː] [gɜːrl] ,

"	Maria	Freak	was	Miss	Jones's	last	new	girl	,
"	玛丽亚	怪物	曾是	错过	琼斯	最后的	新的	女孩	,

“玛丽亚·弗里克是琼斯小姐的最后一个新女孩，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəm'pleɪnd] ['sɔːrli] [tuː; tə] [ruːθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz]

and	a	few	days	ago	she	had	complained	sorely	to	Ruth	of	her	mistress's
和	一个	很少	天	前	她	有	抱怨	非常	到	露丝	的	她	情妇的

[kən'tɪnjuəl] [fɔːlt] - ['faɪndɪŋ] .

continual	fault	-	finding	.
持续的	过错	-	寻找	.

几天前，她还向露丝抱怨她的女主人总是挑剔她。

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ruːθ] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [mɪs] ['dʒoʊnzɪz]

While	waiting	at	the	door	,	Ruth	heard	voices	,	and	could	distinguish	Miss	Jones's
尽管	等待	在	这	门	,	露丝	听到	声音	,	和	可以	区分	错过	琼斯

[oʊn] [mə'nɑːtənəs] [θɪn] [toʊnz] ,

own	monotonous	thin	tones	,
自己的	单调	薄的	音调	,

露丝在门口等候时，听到了人声，并且能分辨出琼斯小姐单调而尖细的声音。

['goʊɪŋ][ɑːn] , [ænd; ənd][ɑːn] , [ænd; ənd][ɑːn] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [staɪl] .

going	on	,	and	on	,	and	on	,	in	a	very	exasperating	style	.
去	在	,	和	在	,	和	在	,	在	一个	非常	可气	风格	.

没完没了，令人非常恼火。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [jɔːr'self] [tuː; tə][ə'kwaɪər] [sʌtʃ] ['slʌv(ə)nli] [weɪz] , [mə'riːə] — [ɔːr][tuː; tə] [kən'tɪnjuː]

"	If	you	allow	yourself	to	acquire	such	slovenly	ways	,	Maria	—	or	to	continue
"	如果	你	允许	你自己	到	获得	这样的	邋遢的	方式	,	玛丽亚	—	或者	到	继续

[ðem; ðəm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

them	,	I	should	say	,
他们	,	我	应该	说	,

“玛丽亚，如果你放任自己养成如此邋遢的习惯——或者更确切地说，如果你继续保持这种习惯，

[fɔːr; fər][juː; jʊ][dəunt] [niːd] [tuː; tə][ə'kwaɪər][ðem; ðəm] , ['hævɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ]['neɪtʃər] — [juːl] ['nevər]

for	you	don't	need	to	acquire	them	,	having	them	by	nature	—	you'll	never
为了	你	不	需要	到	获得	他们	,	拥有	他们	经过	自然	—	你会	绝不

[meɪk] [ə; eɪ] ['pɑːrlər] - [meɪd] ,

make	a	parlour	-	maid	,
制作	一个	客厅	-	女佣	,

因为你不需要去获得它们，你天生就拥有它们——你永远不会成为一个女仆。

[soʊ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

so	don't	think	it	.
所以	不	思考	它	.

所以别这么想。

[juːd] ['betər] [tɜːrn][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [ɔːr] ['skʌləri] - [meɪd] ,

You'd	better	turn	your	mind	to	being	a	kitchen	or	scullery	-	maid	,
你会	更好的	转动	你的	头脑	到	存在	一个	厨房	或者	洗碗间	-	女佣	,

你最好还是考虑当厨房女佣或洗碗工吧。

[ænd; ənd][tuː; tə] [steɪ] [soʊ][ɔːl][jʊr; jər][laɪf] , [ænd; ənd] — "

and	to	stay	so	all	your	life	,	and	—	"
和	到	停留	所以	全部	你的	生活	,	和	—	"

并且终生如此，而且——”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [mɪs] , " [sed] [mə'riːə] .

"	There's	a	knock	at	the	door	,	miss	,	"	said	Maria	.
"	有	一个	敲	在	这	门	,	错过	,	"	说	玛丽亚	.

“小姐，有人敲门。”玛丽亚说。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ?

"	Why	don't	you	go	to	it	,	then	?
"	为什么	不	你	去	到	它	,	然后	?

那你为什么不去呢?

[dəunt][aɪ] [tel] [juː; jʊ]['ɔːf(ə)n]['nevər][tuː; tə] [kiːp] ['eni] [wʌn] ['weɪtɪŋ] ? "

Don't	I	tell	you	often	never	to	keep	any	one	waiting	?	"
不	我	告诉	你	经常	绝不	到	保持	任何	一	等待	?	"

我不是经常告诉你们不要让任何人久等吗?

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][goʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['dʒɔːiŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? " [in'kwaiəd] [mə'riːə] ['sʌlkɪli] .

"	How	could	I	go	,	and	you	jawing	of	me	?	"	inquired	Maria	sulkily	.
"	如何	可以	我	去	,	和	你	喋喋不休	的	我	?	"	询问	玛丽亚	闷闷不乐	.

“我怎么能去呢，你还对我指指点点？”玛丽亚闷闷不乐地问道。

" [seɪ] [mæm, mɑːm, məm] , [nɑːt] [mɪs] , [mə'riːə] , — [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] , [nɑːt] ['dʒɔːiŋ] .

"	Say	ma'am	,	not	miss	,	Maria	,	—	and	speaking	,	not	jawing	.
"	说	女士	,	不是	错过	,	玛丽亚	,	—	和	请讲	,	不是	喋喋不休	.

“称呼女士，不要叫小姐，玛丽亚——而且要说话，不要喋喋不休。”

[jʊə(r)] [ðə; ði][moʊst] ['hoʊpləs] [gɜːrl][aɪ]['evər] [treɪnd] [jet] .

You're	the	most	hopeless	girl	I	ever	trained	yet	.
你是	这	最多	绝望	女孩	我	曾经	受过训练	然而	.

你是我训练过的最没救的女孩。

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [tʃaɪld] . "

Go	to	the	door	,	child	.	"
去	到	这	门	,	孩子	.	"

孩子，去门口。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [ruːθ] ['gɑːrlənd] ? " [kraɪd] [mə'riːə] .

"	Is	that	you	,	Ruth	Garland	?	"	cried	Maria	.
"	是	那	你	,	露丝	花环	?	"	哭	玛丽亚	.

“是你吗，露丝·加兰？”玛丽亚喊道。

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [hɜːr; hər] ?
" And did you hear her ?
" 和 做过 你 听到 她 ?

你听到她说话了吗?

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ðə; ði][laɪk] ? "
Did you ever hear the like ? "
做过 你 曾经 听到 这 喜欢 ? "

你听说过类似的说法吗?

" [dʌz] [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz][goʊ][ɑːn][soʊ] ? " [sed] [ruːθ] .
" Does she always go on so ? " said Ruth .
" 做 她 总是 去 在 所以 ? " 说 露丝 .

“她总是这样吗？”露丝问道。

[məˈriːə] [grɪnd] .
Maria grinned .
玛丽亚 咧嘴一笑 .

玛丽亚咧嘴一笑。

" [oʊ][noʊ] — ['oʊnli] [wen] [aɪ][duː] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][dəunt][laɪk] .
" Oh no — only when I do something she don't like .
" 哦 不 — 仅有的 什么时候 我 做 某物 她 不 喜欢 .

“哦不——只有当我做了她不喜欢的事情时才会这样。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][rʌn] [əˈweɪ] [hoʊm] ; [bʌt; bət] , [bles] [juː; jʊ] ,
I used to think I must run away home ; but , bless you ,
我 用过的 到 思考 我 必须 跑步 离开 家 ; 但 , 保佑 你 ,

我以前总想着要离家出走；但是，感谢你，

[ʃiːz] ['riːəl][kaɪnd] [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʌŋ] .
she's real kind except with her tongue .
她是 真实的 种类 除了 和 她 舌头 .

她人很好，就是说话不太客气。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [keɪm] ? "
Was it to see me you came ? "
曾是 它 到 看 我 你 来了 ? "

你是来看我的吗?

" [noʊ] ; [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt] [mɪs] [dʒəʊnz][tuː; tə][help][ˌem 'iː] .
" No ; but because I want Miss Jones to help me .
" 不 ; 但 因为 我 想 错过 琼斯 到 帮助 我 .

“不，而是因为我想让琼斯小姐帮助我。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] . "
I want to know something . "
我 想 到 知道 某物 . "

我想知道一些事情。

" [ʃiːz] [jʊr; jər]['wʊmən] [ðen] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [noʊz] ['evriθɪŋ] ,
" She's your woman then , for she knows everything ,
" 她是 你的 女士 然后 , 为了 她 知道 一切 ,

“那她就是你的女人了，因为她什么都知道。”

[ænd; ənd] [ʃiːd] [goʊ] [raʊnd] [ðə; ði]['græv(ə)l][roʊd][ʌv; əv][ðə; ði] [rest] ['berfʊt] [tuː; tə][help][juː; jʊ] ,
and she'd go round the gravel road of the Rest barefoot to help you ,
和 棚 去 圆形的 这 碎石 路 的 这 休息 赤脚 到 帮助 你 ,

她会光着脚沿着休息站的碎石路绕着走来帮助你，

[ænd; ənd][skoʊld][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [soʊ] [ðæt] [juːd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [heitid] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [mə'riːə] .
and scold all the time , so that you'd think she hated you , " replied Maria .
和 骂 全部 这 时间 , 所以 那 你会 思考 她 憎恨 你 , " 回复 玛丽亚 .

“她总是责骂你，让你觉得她恨你，”玛丽亚回答说。

" [mɪs] [dʒəʊnz] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [əˈlaʊd] , " [ruːθ] [ˈgɑːrlənd] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

" Miss Jones , " she called aloud , " Ruth Garland wants to speak to you .

" 错过 琼斯 , " 她 称为 大声 , " 露丝 花环 想要 到 说话 到 你 .

“琼斯小姐，”她大声喊道，“露丝·加兰想和您谈谈。”

" [mɪs] [dʒəʊnz] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [ˈlʊkɪŋ] [pərˈtɪkjələrli] [grɪm] .

" Miss Jones came up the passage , looking particularly grim .

" 错过 琼斯 来了 向上 这 通道 , 寻找 特别 严峻 .

琼斯小姐沿着走廊走来，脸色特别严肃。

[ruːθ] [ɪkˈspleɪnd] [hɜːr; hər] [ˈerənd] ; [mɪs] [dʒəʊnz] [rɪˈplaɪd] [baɪ] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈbɑːnɪt] [ænd; ənd]

Ruth explained her errand ; Miss Jones replied by putting on her bonnet and

露丝 解释 她 差事 ; 错过 琼斯 回复 经过 推杆 在 她 引擎盖 和

[ˈgoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ˈliːvɪŋ] [məˈriːə] ,

going with her — leaving Maria ,

去 和 她 — 离开 玛丽亚 ,

露丝解释了她的来意；琼斯小姐戴上帽子，和她一起走了——留下玛丽亚一个人。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈsædli] [riˈmɑːkt] , [tuː; tə] [spɔɪl] [ə; eɪ] [naɪs] [ˈdɪnər] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʊkɪŋ] .

as she sadly remarked , to spoil a nice dinner in the cooking .

作为 她 令人遗憾的是 评论 , 到 剧透 一个 好的 晚餐 在 这 烹饪 .

正如她遗憾地说道，做饭的时候竟然毁了一顿美好的晚餐。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [ruːθ] , [ðə; ði][best] [waɪn] [ɪn] [ˈferfərd] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][æt; ət] - ,

" But you see , Ruth , the best wine in Fairford is to be had at Hawes's ,

" 但 你 看 , 露丝 , 这 最好的 葡萄酒 在 费尔福德 是 到 是 有 在 - ,

“但是你看，露丝，费尔福德最好的葡萄酒就在霍斯酒庄。”

[ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [ber] ;

of the Blue Bear ;

的 这 蓝色的 熊 ;

蓝熊；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [əˈloʊn] .

and that is no place for a girl like you to go to alone .

和 那 是 不 地方 为了 一个 女孩 喜欢 你 到 去 到 独自的 .

像你这样的女孩，不应该独自去那里。

" [ðə; ði] [waɪn] [wʌz; wəz] [ˈpəːtʃəst] — [θriː] [ˈbɔtlz] .

" The wine was purchased — three bottles .

" 这 葡萄酒 曾是 购买 — 三 瓶子 .

“我们买了三瓶酒。”

[mɪs] [dʒəʊnz] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈbɑːrgən] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔz] ,

Miss Jones made a good bargain with Hawes ,

错过 琼斯 制成 一个 好的 便宜货 和 霍斯 ,

琼斯小姐和霍斯达成了一笔不错的交易。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈlektʃərd] [ruːθ] [wel] [fɔːr; fər] [ˈwerɪŋ] [hɜːr; hər][hæt] [θroʊn] [bæk] [tuː] [mʌtʃ] , [wɪtʃ] ,

and then lectured Ruth well for wearing her hat thrown back too much , which ,

和 然后 讲课 露丝 出色地 为了 穿着 她 帽子 抛掷 后退 也 很多 , 哪个 ,

[mɪs] [dʒəʊnz] [əvɜːd] ,

Miss Jones averred ,

错过 琼斯 断言 ,

然后，琼斯小姐严厉地训斥了露丝，说她戴帽子时帽子戴得太靠后了。琼斯小姐断言，

[geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][boʊld] - [feɪst] [lʊk] .

gave her a bold - faced look .

给予 她 一个 大胆的 - 面对 看 .

让她看起来神采奕奕。

[ʃiː; ʃi] [ədˈvaɪzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌt] [hɜːr; hər] [kəːlz] [ˈʃɔːrtər] ,

She	advised	her	to	cut	her	curls	shorter	,
她	建议	她	到	切	她	卷发	较短	,

她建议她把卷发剪短一些。

[ɔːr][tuː; tə] [brʌʃ] [hɜːr; hər] [her] [streɪt] [ænd; ənd][pɪn][ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [taɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] ;

or	to	brush	her	hair	straight	and	pin	it	up	tight	to	her	head	;
或者	到	刷子	她	头发	直的	和	别针	它	向上	紧的	到	她	头	;

或者把她的头发梳直，然后紧紧地别在头上；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɔːt] [hæf][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [swiːts] [fɔːr; fər] [ˈɑːli] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ruːθ] ,

and	then	she	bought	half	a	pound	of	sweets	for	Ollie	,	because	Ruth	,
和	然后	她	买	一半	一个	磅	的	糖果	为了	奥利	,	因为	露丝	,

[ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːp] ,

passing	the	shop	,
通过	这	店铺	,

然后她给奥利买了半磅糖果，因为露丝路过这家店时，

[sed] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpeni] [tuː; tə] [sper] , [fɔːr; fər] [ˈɑːli] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv]

said	she	wished	she	had	a	penny	to	spare	,	for	Ollie	was	so	fond	of
说	她	希望	她	有	一个	一分钱	到	空闲的	,	为了	奥利	曾是	所以	喜爱	的

[swiːt] [θɪŋz] .

sweet	things	.
甜的	事物	.

她说她希望自己能有多余的一便士，因为奥利非常喜欢甜食。

[ðen] [ðeɪ] [went] [hoʊm] — [ɔːr] [ˈræðər] , [mɪs] [dʒəʊnz] [went] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ruːθ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə]

Then	they	went	home	—	or	rather	,	Miss	Jones	went	home	,	and	Ruth	returned	to
然后	他们	去	家	—	或者	相当	,	错过	琼斯	去	家	,	和	露丝	返回	到

[ˈmɪstər] . [ˈtrʌlək] .

Mr	.	Trulock	.
先生	.	特鲁洛克	.

然后她们回家了——或者更确切地说，琼斯小姐回家了，露丝回到了特鲁洛克先生身边。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbɪskɪt] [ɑːn]

Presently	she	appeared	at	his	side	with	a	glass	of	wine	and	a	biscuit	on
目前	她	出现	在	他的	边	和	一个	玻璃	的	葡萄酒	和	一个	饼干	在

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [treɪ] .

a	little	tray	.
一个	小的	托盘	.

这时，她端着一个小托盘出现在他身边，托盘上放着一杯葡萄酒和一块饼干。

" [pliːz] , [ˈmɪstər] . [ˈtrʌlək] , [ˈwʊdnt] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [best] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [waɪn] ?

"	Please	,	Mr	.	Trulock	,	wouldn't	this	be	the	best	time	to	take	your	wine	?
"	请	,	先生	.	特鲁洛克	,	不会	这	是	这	最好的	时间	到	拿	你的	葡萄酒	?

“特鲁洛克先生，现在不是享用您的葡萄酒的最佳时机吗？”

[aɪ] [bɔːt] [θriː] [ˈbɔtlz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [læst] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

I	bought	three	bottles	,	and	that	will	last	a	long	time	.
我	买	三	瓶子	,	和	那	将要	最后的	一个	长的	时间	.

我买了三瓶，够用很久了。

[aɪ] [juːst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈkiːpɪŋ] [ʌp] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] ,

I	used	some	of	the	money	I	had	been	keeping	up	;	and	you	know	,	sir	,
我	用过的	一些	的	这	钱	我	有	到过	保持	向上	;	和	你	知道	,	先生	,

我用了我一直攒下的一些钱；而且你知道，先生，

[juː; jʊ][hæv; həv] [spent] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɑːn][ˌjuː ˈes] ,

you	have	spent	more	than	that	on	us	,
你	有	花费	更多的	比	那	在	我们	,

你为我们花的钱远不止这些。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [raɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt] [ðɪs] [waɪn] [waɪl] [wiː; wi][hæv; həv]

and	it	would	not	be	right	that	you	should	want	this	wine	while	we	have
和	它	会	不是	是	正确的	那	你	应该	想	这	葡萄酒	尽管	我们	有

['mʌni] ['laɪɪŋ] [baɪ] .

money	lying	by	.
钱	说谎	经过	.

我们手头有闲钱，你却想要这瓶酒，这不合适。

[soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['æŋgri] , [pliːz] .

So	you	must	not	be	angry	,	please	.
所以	你	必须	不是	是	生气的	,	请	.

所以，请不要生气。

" ['rælfs] [feɪs] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] .

"	Ralph's	face	was	worth	looking	at	.
"	拉尔夫的	脸	曾是	值得	寻找	在	.

“拉尔夫的脸真值得一看。”

['æŋgri] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][bəuθ] [tʌtʃt] [ænd; ənd] ['trʌbld] .

Angry	he	was	not	;	but	he	was	both	touched	and	troubled	.
生气的	他	曾是	不是	;	但	他	曾是	两个都	感动	和	麻烦	.

他并不生气；但他既感动又不安。

" ['ruːθi] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] . "

"	Ruthie	,	"	he	said	,	"	you	should	not	have	done	this	.	"
"	露西	,	"	他	说	,	"	你	应该	不是	有	完毕	这	.	"

“露西，”他说，“你不应该这样做。”

" [oʊ] , [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] [aɪ] [ɔːt] !

"	Oh	,	indeed	,	indeed	I	ought	!
"	哦	,	的确	,	的确	我	应该	!

“哦，的确，我确实应该！”

[wʌt] [duː][aɪ][nɑːt] [oʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] ?

What	do	I	not	owe	to	you	,	sir	?
什么	做	我	不是	欠	到	你	,	先生	?

先生，我有什么不欠您的呢?

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [haʊ] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [aɪ] [felt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][juː; jʊ] ;

If	you	only	knew	how	lonely	and	frightened	I	felt	before	I	had	you	;
如果	你	仅有的	知道	如何	孤独	和	害怕	我	毛毡	前	我	有	你	;

如果你知道在你出现之前我有多么孤独和害怕就好了；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [pʊr] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [helpt] [ˌjuː 'es] ! "

and	then	you	are	so	poor	,	and	yet	you	helped	us	!	"
和	然后	你	是	所以	贫穷的	,	和	然而	你	帮助	我们	!	"

你那么穷，却还帮助了我们!

" [wel] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][waɪn] , ['ruːθi] ; [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌni] ,

"	Well	,	give	me	the	wine	,	Ruthie	;	as	to	the	money	,
"	出色地	,	给	我	这	葡萄酒	,	露西	;	作为	到	这	钱	,

“好了，把酒给我，露西；至于钱，

[aɪ] [wɪl] ['set(ə)l] [ðæt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'gen] .

I	will	settle	that	with	you	when	I	am	well	again	.
我	将要	定居	那	和	你	什么时候	我	是	出色地	再次	.

等我康复后，我会和你商量这件事。

" [rælf; reɪf][gɑːt] ['betər] ['kwɪkli] [naʊ] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [freʃ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ə'kɜːrd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz]

"	Ralph	got	better	quickly	now	;	but	a	fresh	misfortune	occurred	before	he	was
"	拉尔夫	得到	更好的	迅速地	现在	;	但	一个	新鲜的	不幸	发生	前	他	曾是

[kwaɪt] [wel] [ə'gen] .

quite	well	again	.
相当	出色地	再次	.

“拉尔夫的病情很快好转；但还没完全康复，又发生了新的不幸。”

['ɑːli] [keɪm] [frʌm; frəm] [skuːl] [wʌn] [deɪ] , ['hevi] [ænd; ənd] [sɪk] ([nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [krɔːs]) ;

Ollie	came	from	school	one	day	,	heavy	and	sick	(	not	to	say	cross	)	;
奥利	来了	从	学校	一	天	,	重的	和	生病的	(	不是	到	说	叉	)	;

有一天，奥利放学回家，身体沉重，而且生病了（更不用说他很生气了）；

[ruːθ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [bed] ,

Ruth	took	him	home	to	put	him	to	bed	,
露丝	采取	他	家	到	放	他	到	床	,

露丝把他带回家让他睡觉，

[ænd; ənd][ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] " ['ɑːli] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn]

and	ran	down	to	the	Rest	in	the	morning	to	say	that	"	Ollie	was	out	in
和	跑	向下	到	这	休息	在	这	早晨	到	说	那	"	奥利	曾是	出去	在

['miːz(ə)lz] . "

measles	.	"
麻疹	.	"

早上跑到餐厅说：“奥利得了麻疹，请假了。”

" [soʊ][aɪ] ['kænɑːt] [kʌm] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] , [sɜːr] ;

"	So	I	cannot	come	any	more	to	you	just	now	,	sir	;
"	所以	我	不能	来	任何	更多的	到	你	只是	现在	,	先生	;

“所以，先生，我现在不能再来见您了；

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['nɪrli] [wel] !

but	what	a	comfort	it	is	that	you	are	so	nearly	well	!
但	什么	一个	舒适	它	是	那	你	是	所以	几乎	出色地	!

但令人欣慰的是，你几乎已经康复了！

[meɪ] [aɪ][æsk] [mɪs] [dʒəʊnz][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] ?

May	I	ask	Miss	Jones	to	come	in	and	see	you	?
可能	我	问	错过	琼斯	到	来	在	和	看	你	?

我可以请琼斯小姐进来见您吗?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][jʊr; jər] ['ʃɑːpɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

she	would	do	your	shopping	for	you	.	"
她	会	做	你的	购物	为了	你	.	"

她会帮你买东西。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [aʊt] [naʊ] ,

"	No	,	thank	you	,	dear	,	I	am	quite	able	to	get	out	now	,
"	不	,	感谢	你	,	亲爱的	,	我	是	相当	有能力的	到	得到	出去	现在	,

“不，谢谢你，亲爱的，我现在完全可以出去了。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] ['kriːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [siː] ['æftər][juː; jʊ][ænd; ənd] ['ɑːli] .

and	I	shall	soon	be	creeping	up	the	hill	to	see	after	you	and	Ollie	.
和	我	将	很快	是	爬行	向上	这	爬坡道	到	看	后	你	和	奥利	.

我很快就会悄悄爬上山坡，去看看你和奥利。

[hæz; həz][ðə; ði]['dɑːktər] [siːn] [hɪm; ɪm] [jet] ? "

Has	the	doctor	seen	him	yet	?	"
有	这	医生	已见	他	然而	?	"

医生看过他了吗?

" [noʊ] ; [nɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][send][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	No	;	nor	am	I	going	to	send	for	him	.
"	不	;	也不	是	我	去	到	发送	为了	他	.

“不，我也不会派人去叫他。”

[aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm][maɪ'self][læst] [jɪr] , [ænd; ənd] ['fɑːðər] ['nevər][hæd; həd][ə; eɪ]['dɑːktər][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

I	had	them	myself	last	year	,	and	father	never	had	a	doctor	to	see	me	,
我	有	他们	我	最后的	年	,	和	父亲	绝不	有	一个	医生	到	看	我	,

我去年也得过这些病，但我父亲一直没能带我去看医生。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][bæd] , [ænd; ənd] ['niːðər] [ɪz] ['ɑːli] .

because	he	said	I	was	not	bad	,	and	neither	is	Ollie	.
因为	他	说	我	曾是	不是	坏的	,	和	两者都不	是	奥利	.

因为他说我并不坏，奥利也不坏。

[aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [hɪm; ɪm][wɔːrm][ænd; ənd] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	must	keep	him	warm	and	take	good	care	of	him	.
我	必须	保持	他	温暖的	和	拿	好的	关心	的	他	.

我必须让他保持温暖，好好照顾他。

" [ʃiː; ʃi] ['liŋgə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	She	lingered	for	a	minute	.
"	她	徘徊不去	为了	一个	分钟	.

她停留了一会儿。

[ɔːl][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [stɔːr] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

All	her	little	store	was	gone	,
全部	她	小的	店铺	曾是	已消失	,

她的小店全没了，

[ænd; ənd] [ə'tendɪŋ] [ɑːn][rælf; reɪf][hæd; həd][left][hɜːr; hər][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [taɪm][fɔːr; fər] ['niːd(ə)lwɜːrk] .

and	attending	on	Ralph	had	left	her	but	little	time	for	needlework	.
和	参加	在	拉尔夫	有	左边	她	但	小的	时间	为了	针线活	.

照顾拉尔夫让她几乎没有时间做针线活了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [spiːk] .

But	she	could	not	bring	herself	to	speak	.
但	她	可以	不是	带来	她自己	到	说话	.

但她却说不出话来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] , [ænd; ənd] [pʊr] , [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][æsk][hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['mʌni] ?

He	was	old	,	and	poor	,	and	suffering	,	and	how	could	she	ask	him	for	money	?
他	曾是	老的	,	和	贫穷的	,	和	痛苦	,	和	如何	可以	她	问	他	为了	钱	?

他年老、贫穷、饱受苦难，她怎么好意思向他要钱呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [laɪk] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [bæk] [ə'gen] .

It	would	have	been	like	asking	for	the	price	of	the	wine	back	again	.
它	会	有	到过	喜欢	问	为了	这	价格	的	这	葡萄酒	后退	再次	.

这就像是要求把酒钱退还回去一样。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [hoʊm] , [ænd; ənd] , [baɪ]['mɪsɪz] . - [əd'vaɪs] ,

So	she	went	home	,	and	,	by	Mrs	.	Cricklade's	advice	,
所以	她	去	家	,	和	,	经过	太太	.	-	建议	,

于是她回了家，并听从了克里克莱德太太的建议，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [kloʊðz] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɑːn] - [ʃɑːp] ,

she	took	some	of	her	father's	clothes	to	a	pawn	-	shop	,
她	采取	一些	的	她	父亲的	衣服	到	一个	典当	-	店铺	,

她把父亲的一些衣服拿到当铺去典当了。

[ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði][mæn][ðer; ðər] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	asked	the	man	there	what	he	would	give	her	for	them	.
和	问	这	男人	那里	什么	他	会	给	她	为了	他们	.

然后问那里的男人，他愿意给她什么作为交换。

[ðə; ði] ['pɔːnbroʊkər] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['sɪstəm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['veri]

The	pawnbroker	was	very	civil	,	and	explained	the	system	to	her	very
这	当铺老板	曾是	非常	民用	,	和	解释	这	系统	到	她	非常

['klɪrli] ;

clearly	;
清楚地	;

当铺老板态度非常客气，并非常清楚地向她解释了典当流程；

[bʌt; bət] [pʊr] ['ɪnəs(ə)nt] [ruːθ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['wɑːntɪŋ] ['mʌni] ,

but	poor	innocent	Ruth	telling	him	her	reason	for	wanting	money	,
但	贫穷的	清白的	露丝	讲述	他	她	原因	为了	想要	钱	,

但可怜无辜的露丝却告诉他她想要钱的理由，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [mɪr] ['traɪf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [kloʊðz] ,

he	made	a	great	favour	of	giving	her	a	mere	trifle	for	the	good	clothes	,
他	制成	一个	伟大的	偏爱	的	给予	她	一个	仅仅	琐事	为了	这	好的	衣服	,

他给了她一件小衣服作为补偿，这已经是帮了她一个大忙了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][mʌst; məst] [kiːp] [ðem; ðəm] ['seprət] , ['kʌmɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][frʌm; frəm]

because	he	said	he	must	keep	them	separate	,	coming	as	they	did	from
因为	他	说	他	必须	保持	他们	分离	,	未来	作为	他们	做过	从

[æn; ən] [ɪn'fektɪd] [haʊs] .

an	infected	house	.
一个	已感染	房子	.

因为他说必须将他们隔离，因为他们来自一个受感染的房子。

[soʊ][wɪð; wɪθ][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pʊr] ['fɑːðɚz] [best] [suːt] , [ruːθ] [went] [hoʊm] ,

So	with	five	shillings	for	her	poor	father's	best	suit	,	Ruth	went	home	,
所以	和	五	先令	为了	她	贫穷的	父亲的	最好的	套装	,	露丝	去	家	,

于是，露丝带着五先令，买了她可怜的父亲最好的一套衣服，回家了。

['spendɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] ;

spending	the	greater	part	of	it	on	the	way	;
开支	这	更大的	部分	的	它	在	这	方式	;

大部分钱都花在了路上；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][koʊl][tuː; tə] [kiːp] ['ɑːli] [wɔːrm] .

for	she	must	have	coal	to	keep	Ollie	warm	.
为了	她	必须	有	煤炭	到	保持	奥利	温暖的	.

因为她必须有煤来给奥利取暖。

[rælf; reɪf][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [snəud] ,

Ralph	had	hoped	to	see	the	children	the	next	day	,	but	it	snowed	,
拉尔夫	有	希望	到	看	这	孩子们	这	下一个	天	,	但	它	下雪了	,

拉尔夫原本希望第二天就能见到孩子们，但是下雪了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][goʊ][soʊ][fɑːr] .

and	he	was	afraid	to	go	so	far	.
和	他	曾是	害怕的	到	去	所以	远的	.

他不敢走那么远。

[ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [frɔːst] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][leɪd] [ʌp] [ə'gen] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] ;

Then	**followed**	**a**	**sharp**	**frost**	**,**	**and**	**he**	**was**	**laid**	**up**	**again**	**for**	**some**	**days**	**;**
然后	随后	一个	锋利的	霜	,	和	他	曾是	铺设	向上	再次	为了	一些	天	;

随后又遭遇了一场严寒，他又卧床休息了几天；

[soʊ] [ˌɔːltə'geðər] [sʌm; səm] [taɪm] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kriːpɪŋ] [ʌp]

so	**altogether**	**some**	**time**	**had**	**passed**	**before**	**he**	**succeeded**	**in**	**creeping**	**up**
所以	共	一些	时间	有	通过了	前	他	成功了	在	爬行	向上

[ðə; ðɪ] [hɪl] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['mɪsɪz] . - [ʃɑːp] .

the	**hill**	**as**	**far**	**as**	**Mrs**	**.**	**Cricklade's**	**shop**	**.**
这	爬坡道	作为	远的	作为	太太	.	-	店铺	.

所以，过了好一阵子，他才终于爬上山坡，到达了克里克莱德太太的商店。

[hiː; hi] [went] ['ɜːrli] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɔːrər] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [ʃɑːp] [kloʊzd] ,

He	**went**	**early**	**,**	**and**	**to**	**his**	**horror**	**found**	**the**	**shop**	**closed**	**,**
他	去	早期的	,	和	到	他的	恐怖	成立	这	店铺	关闭	,

他去得很早，却惊恐地发现商店关门了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['neɪbərz] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] ['mɪsɪz] . ['krɪkˌleɪd] [ðæt]

and	**the**	**neighbours**	**told**	**him**	**that**	**they**	**had**	**not**	**seen**	**Mrs**	**.**	**Cricklade**	**that**
和	这	邻居	讲述	他	那	他们	有	不是	已见	太太	.	克里克莱德	那

['mɔːrnɪŋ] .

morning	**.**
早晨	.

邻居们告诉他，那天早上他们没有见到克里克莱德太太。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] ['drɪŋkər] , " [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [nekst] [dɔːr] [toʊld][hɪm; ɪm] ,

"	**She**	**was**	**a**	**sad**	**drinker**	**,**	**"**	**the**	**woman**	**next**	**door**	**told**	**him**	**,**
"	她	曾是	一个	伤心	饮酒者	,	"	这	女士	下一个	门	讲述	他	,

“她是个悲伤的酒鬼，”隔壁的女人告诉他。

" [ænd; ənd] ['leɪtli] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['seldəm] [bɪn] [kwaɪt] ['soʊbər] ,

"	**and**	**lately**	**she**	**has**	**seldom**	**been**	**quite**	**sober**	**,**
"	和	最近	她	有	很少	到过	相当	清醒	,

“而且最近她很少保持清醒状态。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [bred] [ɪz][soʊ][bæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɔːst] [ɔːl][hɜːr; hər] ['kʌstəm] ;

and	**her**	**bread**	**is**	**so**	**bad**	**that**	**she**	**has**	**lost**	**all**	**her**	**custom**	**;**
和	她	面包	是	所以	坏的	那	她	有	丢失的	全部	她	风俗	;

她的面包太难吃了，以至于失去了所有顾客；

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][hæz; həz][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiːd] [rʌn] [ɔːf] [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ['kwɔːrtər] -

and	**often**	**has**	**she**	**said**	**to**	**me**	**that**	**she'd**	**run**	**off**	**in**	**the**	**night**	**before**	**quarter**	**-**
和	经常	有	她	说	到	我	那	棚	跑步	离开	在	这	夜晚	前	四分之一	-

[deɪ] [keɪm] [raʊnd] [ə'gen] ,

day	**came**	**round**	**again**	**,**
天	来了	圆形的	再次	,

她经常跟我说，在下一个季度日到来之前的夜里，她会悄悄溜走。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [leɪd][baɪ][tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər] [rent] .

for	**that**	**she**	**had**	**nothing**	**laid**	**by**	**to**	**pay**	**her**	**rent**	**.**
为了	那	她	有	没有什么	铺设	经过	到	支付	她	租	.

因为她没有任何积蓄来支付房租。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [wer] [ʃiːd] [goʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] , [ænd; ənd]

And	**I**	**asked**	**her**	**where**	**she'd**	**go**	**,**	**and**	**she**	**said**	**she**	**didn't**	**know**	**,**	**and**
和	我	问	她	在哪里	棚	去	,	和	她	说	她	没有	知道	,	和

['dɪdnt] [ker] .

didn't	**care**	**.**
没有	关心	.

我问她要去哪里，她说她不知道，也不在乎。

[soʊ] ['jestərdeɪ] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['dɪdnt] ['oʊpən] — [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [nuː] ,

So	yesterday	the	shop	didn't	open	—	that	was	nothing	new	,
所以	昨天	这	店铺	没有	打开	—	那	曾是	没有什么	新的	,

所以昨天商店没开门——这没什么新鲜的。

[fɔːr; fər]['ɔːf(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['leɪtli] — [bʌt; bət][aɪ]

for	often	it	was	closed	for	the	best	part	of	the	day	lately	—	but	I
为了	经常	它	曾是	关闭	为了	这	最好的	部分	的	这	天	最近	—	但	我

[ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [jet] ;

am	surprised	that	she	hasn't	opened	it	yet	;
是	惊讶	那	她	还没有	打开	它	然而	;

最近它经常一天中的大部分时间都关着门——但令我惊讶的是，她至今还没有开门；

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , ['oʊnli][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rʌn] [ɔːf] . "

at	least	I	should	be	,	only	I	am	sure	she	has	run	off	.	"
在	至少	我	应该	是	,	仅有的	我	是	当然	她	有	跑步	离开	.	"

至少我应该感到高兴，但我确信她已经跑掉了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ! " [kraɪd] [rælf; reɪf] , ['tɜːrnɪŋ] [peɪl] .

"	And	the	children	!	"	cried	Ralph	,	turning	pale	.
"	和	这	孩子们	!	"	哭	拉尔夫	,	转弯	苍白	.

“还有孩子们！”拉尔夫喊道，脸色变得苍白。

" [ruːθ] [ænd; ənd] ['ɑːli] — [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "

"	Ruth	and	Ollie	—	where	are	they	?	"
"	露丝	和	奥利	—	在哪里	是	他们	?	"

露丝和奥利——他们在哪儿?

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [frend] ['sʌmwer] [ɪn] ['ferfərd] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn] ,

"	Oh	,	she	said	they	had	a	friend	somewhere	in	Fairford	that	would	take	them	in	,
"	哦	,	她	说	他们	有	一个	朋友	某处	在	费尔福德	那	会	拿	他们	在	,

“哦，她说他们在费尔福德有个朋友愿意收留他们。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sent] [ðem; ðəm] [ɔːf] ['jestərdeɪ] .

and	you	may	be	sure	that	she	sent	them	off	yesterday	.
和	你	可能	是	当然	那	她	发送	他们	离开	昨天	.

你可以肯定她昨天已经把它们寄出去了。

['oʊnli][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [sɪk] [ɪn][bed] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] . "

Only	the	boy	was	sick	in	bed	,	to	be	sure	.	"
仅有的	这	男生	曾是	生病的	在	床	,	到	是	当然	.	"

可以肯定的是，只有那个男孩病倒了，卧床不起。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðer; ðər]['oʊnli] [frend] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	I	am	their	only	friend	here	,	and	they	did	not	come	to	me	.
"	我	是	他们的	仅有的	朋友	这里	,	和	他们	做过	不是	来	到	我	.

“我是他们在这里唯一的朋友，但他们没有来找我。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ['mɪsɪz] . ['krɪkˌleɪd] [ɪz] [gɔːn] ? "

Are	you	sure	Mrs	.	Cricklade	is	gone	?	"
是	你	当然	太太	.	克里克莱德	是	已消失	?	"

你确定克里克莱德太太走了吗?

" [ɪn'diːd] , [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

"	Indeed	,	sir	,	I	am	not	sure	of	anything	about	her	.
"	的确	,	先生	,	我	是	不是	当然	的	任何事物	关于	她	.

“先生，的确，我对她一无所知。”

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [frendz] [wʌns] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] - [twʌz] ['bɔːroʊ] , ['bɔːroʊ] , [wɪð; wɪθ]

She	and	I	were	friends	once	,	but	of	late	'	twas	borrow	,	borrow	,	with
她	和	我	是	朋友们	一次	,	但	的	晚的	-	那是	借	,	借	,	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她和我曾经是朋友，但最近我们之间总是借钱、借钱。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

and	I	was	obliged	to	keep	her	at	a	distance	.
和	我	曾是	有义务	到	保持	她	在	一个	距离	.

因此，我不得不与她保持距离。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['miːz(ə)lz] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ðæt] [ɪz] , ['ɑːli] [hæd; həd] ,

And	then	they	had	the	measles	,	you	know	;	that	is	,	Ollie	had	,
和	然后	他们	有	这	麻疹	,	你	知道	;	那	是	,	奥利	有	,

然后他们就得了麻疹，你知道的；也就是说，奥利得了麻疹。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][maɪ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][get][ðem; ðəm] .

and	I	didn't	want	my	children	to	get	them	.
和	我	没有	想	我的	孩子们	到	得到	他们	.

我不想让我的孩子得这些病。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ruːθ] , [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wen] .

I	have	not	seen	Ruth	,	oh	,	I	don't	know	when	.
我	有	不是	已见	露丝	,	哦	,	我	不	知道	什么时候	.

我已经很久没见过露丝了，哦，我不知道是什么时候。

" [rælf; reɪf] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ɪn] [dɪ'sper] ,

"	Ralph	turned	away	in	despair	,
"	拉尔夫	转向	离开	在	绝望	,

拉尔夫绝望地转过身去，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪ'leɪt] [hiː; hi] [sɔː] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['klaʊdzli] ['kʌmɪŋ] [daʊn]

and	to	his	great	delight	he	saw	Mr	.	and	Mrs	.	Cloudesley	coming	down
和	到	他的	伟大的	喜	他	锯	先生	.	和	太太	.	克劳兹利	未来	向下

[ðə; ði] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

令他欣喜的是，他看到克劳兹利先生和太太正沿着街道走来。

[meɪ] [spaɪd][hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] .

May	spied	him	instantly	.
可能	间谍	他	即刻	.

梅一眼就发现了他。

" [waɪ] , ['mɪstər] . ['trʌlək] , [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][hoʊm] ,

"	Why	,	Mr	.	Trulock	,	I'm	glad	to	see	you	so	far	from	home	,
"	为什么	,	先生	.	特鲁洛克	,	我是	高兴的	到	看	你	所以	远的	从	家	,

“特鲁洛克先生，我很高兴见到您远在他乡。”

[fɔːr; fər][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [wel] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['blaɪðli] ; [bʌt; bət] [pɜ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz]

for	I	suppose	you	are	quite	well	again	,	"	she	began	blithely	;	but	perceiving	his
为了	我	认为	你	是	相当	出色地	再次	,	"	她	开始	兴高采烈地	;	但	感知	他的

['trʌbld] [lʊks] ,

troubled	looks	,
麻烦	看起来	,

“我想你已经完全康复了，”她轻快地说道；但察觉到他忧虑的神情，

[ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] , [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [toʊn] :

she	said	quickly	,	in	quite	a	different	tone	:
她	说	迅速地	,	在	相当	一个	不同的	语气	:

她语气完全不同，很快说道：

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ; [siː] , ['gɪlbərt] . "
" What is the matter ; see , Gilbert . "
" 什么 是 这 事情 ; 看 , 吉尔伯特 . "

“怎么了，吉尔伯特？”

" [aɪ][hoʊp][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['riːəli] [rɔːŋ] , ['mædəm] , " [sed] [pʊr] [rælf; reɪf] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] .
" I hope there is nothing really wrong , madam , " said poor Ralph , trying to smile .
" 我 希望 那里 是 没有什么 真的 错误的 , 女士 , " 说 贫穷的 拉尔夫 , 尝试 到 微笑 .

“夫人，我希望真的没什么大碍，”可怜的拉尔夫努力挤出一个笑容说道。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['stɑːrtld] .
" But I am startled .
" 但 我 是 惊慌 .

但我感到很惊讶。

[ruːθ] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ([ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ɪl] , [juː; jʊ] [noʊ]) ,
Ruth has not been with me for a long time (the boy was ill , you know) ,
露丝 有 不是 到过 和 我 为了 一个 长的 时间 (这 男生 曾是 患病的 , 你 知道) ,

露丝已经很久没和我在一起了（你知道，孩子生病了），

[ænd; ənd] [ðɪs] [gʊd] ['wʊmən] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɑːp] [hɪr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ɔːl] ['jestərdeɪ] ,
and this good woman tells me that the shop here was closed all yesterday ,
和 这 好的 女士 讲述 我 那 这 店铺 这里 曾是 关闭 全部 昨天 ,

这位好心的女士告诉我，这家店昨天一整天都关门了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] ['mɪsɪz] . ['krɪkˌleɪd] [hæz; həz] [rʌn] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] — [wer] [kæn; kən][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [biː; bi] ?
and that she thinks Mrs . Cricklade has run away ; and — where can the children be ?
和 那 她 思考 太太 . 克里克莱德 有 跑步 离开 ; 和 — 在哪里 能 这 孩子们 是 ?

她认为克里克莱德太太已经逃跑了；孩子们又在哪里呢?

" ['mɪstər] . ['klaʊdzli] [æskt] ['sevrəl] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ,
" Mr . Cloudesley asked several questions , and made himself master of the state of affairs ,
" 先生 . 克劳兹利 问 一些 问题 , 和 制成 他自己 掌握 的 这 状态 的 事务 ,

“克劳兹利先生问了几个问题，并逐渐掌握了事情的来龙去脉。”

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['eni] [wʌn] [nuː] [ðem; ðəm] .
as far as any one knew them .
作为 远的 作为 任何 一 知道 他们 .

据所有人所知，他们就是这样。

[ðen] [hiː; hi] [sed] :
Then he said :
然后 他 说 :

然后他说：

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [hoʊm] , [meɪ] , [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [wɔːk] ['leɪtər] .
" You had better go home , May , and we'll have our walk later .
" 你 有 更好的 去 家 , 可能 , 和 出色地 有 我们的 走 之后 .

“梅，你最好回家，我们晚点再散步。”

[juːv] ['nevər] [hæd; həd] ['miːz(ə)lz] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] .
You've never had measles , and I don't want you to catch them .
你已经 绝不 有 麻疹 , 和 我 不 想 你 到 抓住 他们 .

你以前从未得过麻疹，我不想让你得麻疹。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][get]['ɪntuː] [ðɪs] [haʊs] .

And	we	may	have	to	get	into	this	house	.
和	我们	可能	有	到	得到	进入	这	房子	.

我们可能得进这栋房子里去。

" [meɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] , [laɪk] [ðə; ðɪ]['sensəb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ,

"	May	turned	and	went	home	at	once	,	like	the	sensible	little	woman	she	was	,
"	可能	转向	和	去	家	在	一次	,	喜欢	这	明智的	小的	女士	她	曾是	,

“梅立刻转身回家了，就像她一贯的那种懂事的小妇人一样。”

['kɔːzɪŋ] [noʊ] [dɪ'leɪ] [baɪ] ['ɔbdʒɪktɪŋ] .

causing	no	delay	by	objecting	.
导致	不	延迟	经过	反对	.

反对不会造成延误。

" [huː] [ɪz][ðə; ðɪ] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ?

"	Who	is	the	owner	of	the	house	?
"	WHO	是	这	所有者	的	这	房子	?

“这房子的主人是谁？”

" ['mɪstər] . ['klaʊdzli] [æskt] [ðə; ðɪ] ['frendli] ['neɪbər] .

"	Mr	.	Cloudesley	asked	the	friendly	neighbour	.
"	先生	.	克劳兹利	问	这	友好的	邻居	.

克劳兹利先生问了那位友好的邻居。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜːr] ; [bʌt; bət]['mɪstər] . ['gæmbɪt] , [hiː; hi] [kə'lekts] [ðə; ðɪ] [rents] . "

"	I	don't	know	,	sir	;	but	Mr	.	Gambit	,	he	collects	the	rents	.	"
"	我	不	知道	,	先生	;	但	先生	.	策略	,	他	收集	这	租金	.	"

“我不知道，先生；不过，甘比特先生负责收租金。”

" ['gæmbɪt] , [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [rest] [vjuː] ['kɑːtɪdʒ] ?

"	Gambit	,	who	lives	in	Rest	View	Cottage	?
"	策略	,	WHO	生活	在	休息	看法	小屋	?

“住在静景小屋的 Gambit？”

[ðen] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [goʊ][ðer; ðər][æt; ət][wʌns] , ['trʌlək] .

Then	we	had	better	go	there	at	once	,	Trulock	.
然后	我们	有	更好的	去	那里	在	一次	,	特鲁洛克	.

那我们最好立刻就去那里，特鲁洛克。

[hiː; hi] [meɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	may	know	all	about	it	.
他	可能	知道	全部	关于	它	.

他可能对此事了如指掌。

" [tuː; tə]['mɪstər] . ['gæmbɪt] [ðeɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] [went] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	To	Mr	.	Gambit	they	accordingly	went	,	but	he	did	not	know	all	about	it	,
"	到	先生	.	策略	他们	因此	去	,	但	他	做过	不是	知道	全部	关于	它	,

[nɔːr] ,

nor	,
也不	,

于是他们便去找了甘比特先生，但他对此事并不完全了解，

[ɪn][fækt] , [dɪd][hiː; hi] [noʊ] ['eniθɪŋ] .

in	fact	,	did	he	know	anything	.
在	事实	,	做过	他	知道	任何事物	.

事实上，他真的知道些什么吗？

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə] [seɪ] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .

But	he	had	plenty	to	say	,	for	all	that	.
但	他	有	很多	到	说	,	为了	全部	那	.

尽管如此，他还是有很多话要说。

" [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['kriːtʃər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] , [sɜːr] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [wɜːrs] ['evri] [taɪm] [aɪ]

"	A	drunken	creature	she	was	becoming	,	sir	,	and	getting	worse	every	time	I
"	一个	醉	生物	她	曾是	成为	,	先生	,	和	获得	更糟	每一个	时间	我

[sɔː] [hɜːr; hər] .

saw	her	.
锯	她	.

“先生，她越来越像个醉鬼，而且每次我见到她，情况都越来越糟。”

[aɪ] ['deə'sei] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rʌn] [ɔːf] .

I	daresay	the	people	are	right	,	and	that	she	has	run	off	.
我	敢说	这	人们	是	正确的	,	和	那	她	有	跑步	离开	.

我敢说人们说得对，她已经逃跑了。

['veri] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['məːdəd] [ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] [ɪn][hɜːr; hər] ['drʌŋkən] [fɪt] ,

Very	likely	she	has	murdered	the	poor	children	in	her	drunken	fit	,
非常	可能	她	有	被谋杀	这	贫穷的	孩子们	在	她	醉	合身	,

她很可能是在醉酒状态下杀害了这些可怜的孩子。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒʌst] [kʌt] [hɜːr; hər] [stɪk] .

and	then	just	cut	her	stick	.
和	然后	只是	切	她	戳	.

然后就把她的棍子砍断了。

" ['mɪstər] . ['gæmbɪt][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [laɪk][tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði][wɜːrst] ,

"	Mr	.	Gambit	was	one	of	those	people	who	like	to	anticipate	the	worst	,
"	先生	.	策略	曾是	一	的	那些	人们	WHO	喜欢	到	预料	这	最差	,

“甘比特先生是那种喜欢往最坏处想的人。”

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [noʊ][wʌn] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][ðem; ðəm]['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] ; [bʌt; bət] [pʊr] [rælf; reɪf] ,

in	order	that	no	one	may	imagine	them	taken	by	surprise	;	but	poor	Ralph	,
在	命令	那	不	一	可能	想象	他们	已采取	经过	惊喜	;	但	贫穷的	拉尔夫	,

以免有人认为他们会措手不及；可怜的拉尔夫，

[nɑːt] ['biːɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɪˌkjuːli'ærəti] , [wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] ['fraɪt(ə)nd] .

not	being	aware	of	this	peculiarity	,	was	horribly	frightened	.
不是	存在	意识到的	的	这	特点	,	曾是	糟糕透了	害怕	.

由于不了解这种特殊情况，他感到非常害怕。

['mɪstər] . ['gæmbɪt] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [naʊ] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ]

Mr	.	Gambit	came	with	them	now	,	but	before	they	reached	the	house	a
先生	.	策略	来了	和	他们	现在	,	但	前	他们	达到	这	房子	一个

['mesɪndʒər] [keɪm] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

messenger	came	after	him	,
信使	来了	后	他	,

甘比特先生也跟着他们来了，但在他们到达房子之前，一个信使跟在他后面来了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rʌn] [hoʊm] [ə'gen] , [sʌm; səm][wʌn] ['hævɪŋ] [kɔːld] [ɑːn] ['bɪznəs]

and	he	was	obliged	to	run	home	again	,	some	one	having	called	on	business
和	他	曾是	有义务	到	跑步	家	再次	,	一些	一	拥有	称为	在	商业

.

:
.

他不得不再次赶回家，因为有人有事拜访。

[rælf; reɪf][ænd; ənd]['mɪstər] . ['klaʊdzli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪl] [striːt] ,

Ralph	and	Mr	.	Cloudesley	returned	to	Hill	Street	,
拉尔夫	和	先生	.	克劳兹利	返回	到	爬坡道	街道	,

拉尔夫和克劳兹利先生回到了希尔街。

[wer] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [kraʊd] [kə'lektɪd] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

where	they	found	a	small	crowd	collected	to	stare	at	the	shutters	of	the	little
在哪里	他们	成立	一个	小的	人群	集	到	盯	在	这	百叶窗	的	这	小的

[ʃɑːp] .

shop	.
店铺	.

他们发现有一小群人聚集在那里，盯着那家小店的卷帘门。

" [wiː; wi][mʌst; məst][get][ɪn] , " [sed] ['mɪstər] . ['klaʊdzli] .

"	We	must	get	in	,	"	said	Mr	.	Cloudesley	.
"	我们	必须	得到	在	,	"	说	先生	.	克劳兹利	.

“我们必须进去，”克劳兹利先生说。

" [mʌst; məst][juː; jʊ] , [sɜːr] ? " [sed] [ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ; " ['ræðər] [juː; jʊ][nɔːr][ˌem 'iː] , [sɜːr] .

"	Must	you	,	sir	?	"	said	a	man	among	the	crowd	;	"	rather	you	nor	me	,	sir	.
"	必须	你	,	先生	?	"	说	一个	男人	之中	这	人群	;	"	相当	你	也不	我	,	先生	.

“先生，您非得这样吗？”人群中有人说道，“先生，我宁愿不是您。”

[wʌns] [ə'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['oʊpən] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tʊk] [fraɪt] [ænd; ənd] ['bʌstɪd] [ɪn] ,

Once	afore	she	didn't	open	,	and	we	took	fright	and	busted	in	,
一次	之前	她	没有	打开	,	和	我们	采取	惊吓	和	被捕	在	,

之前有一次她没开门，我们吓了一跳，就破门而入。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][dʒɔː][juː 'es] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ! "

and	how	she	did	jaw	us	,	to	be	sure	!	"
和	如何	她	做过	颚	我们	,	到	是	当然	!	"

她确实跟我们吵了起来！

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [bɔːrn] , " [sed] ['mɪstər] . ['klaʊdzli] .

"	That	must	be	borne	,	"	said	Mr	.	Cloudesley	.
"	那	必须	是	出生	,	"	说	先生	.	克劳兹利	.

“这是必须承受的，”克劳兹利先生说。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [nɑːk] [fɜːrst] .

"	We	must	see	about	the	children	;	but	we	had	better	knock	first	.
"	我们	必须	看	关于	这	孩子们	;	但	我们	有	更好的	敲	第一的	.

我们必须去看看孩子们；但我们最好先敲敲门。

" [ænd; ənd] [nɑːk] [ðeɪ] [dɪd] , [bəuθ] [laʊd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] , [bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði]

"	And	knock	they	did	,	both	loud	and	long	,	but	no	sound	was	heard	in	the
"	和	敲	他们	做过	,	两个都	大声	和	长的	,	但	不	声音	曾是	听到	在	这

[ʃʌt] - [ʌp] [haʊs] .

shut	-	up	house	.
关闭	-	向上	房子	.

“于是他们敲门，又响又长，但紧闭的房子里却什么声音也没有。”

[ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz] [naʊ] [ˌriːɪn'fɔːrst] [baɪ][ə; eɪ] [pə'liːsmən] , [huː] ['prɑːmptli] [klaɪmd] [ðə; ði][nekst] [dɔːr]

The	party	was	now	reinforced	by	a	policeman	,	who	promptly	climbed	the	next	door
这	派对	曾是	现在	加强型	经过	一个	警察	,	WHO	及时	攀登	这	下一个	门

['neɪbɚz] [wɔːl] ,

neighbour's	wall	,
邻居	墙	,

这时，一名警察赶到现场增援，他迅速爬上了隔壁邻居的墙。

[drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['oʊpənd][ðə; ði] [ʃɑːp] [dɔːr] .

dropped	into	the	yard	,	and	presently	opened	the	shop	door	.
掉落	进入	这	院子	,	和	目前	打开	这	店铺	门	.

他走进院子，随即打开了店门。

" [kʌm] [ɪn] , ['revərənd] [sɜːr] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['trʌlək] , " [sed] [hiː; hi] ;

"	Come	in	,	reverend	sir	,	and	you	,	Mr	.	Trulock	,	"	said	he	;
"	来	在	,	牧师	先生	,	和	你	,	先生	.	特鲁洛克	,	"	说	他	;

“进来吧，牧师先生，还有你，特鲁洛克先生，”他说；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [skwiːzd] [θruː] [ðə; ði] [hæf] - ['oʊpənd] [dɔːr] , [hiː; hi] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [fæst]

and	when	they	had	squeezed	through	the	half	-	opened	door	,	he	shut	it	fast
和	什么时候	他们	有	挤压	通过	这	一半	-	打开	门	,	他	关闭	它	快速地

,

,

,

他们挤过半开的门后，他迅速把门关上了。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] .

to	the	infinite	disgust	of	the	crowd	.
到	这	无限	厌恶	的	这	人群	.

令在场众人无比厌恶。

" [aɪ] [hæv; həv] [siːn] ['noʊbɑːdi] , [sɜːr] ; [ðer; ðər] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['eni] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

"	I	have	seen	nobody	,	sir	;	there	does	not	seem	to	be	any	one	in	the	house	.
"	我	有	已见	无人	,	先生	;	那里	做	不是	似乎	到	是	任何	一	在	这	房子	.

“先生，我一个人也没看见；房子里好像一个人也没有。”

[aɪ] [kɔːld] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [gɑːt] [noʊ] ['ænsər] .

I	called	up	the	stairs	and	got	no	answer	.
我	称为	向上	这	楼梯	和	得到	不	回答	.

我朝楼上喊，没人应答。

[aɪ] ['hɑːrdli] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hɪr] . "

I	hardly	expect	to	find	the	children	here	.	"
我	几乎	预计	到	寻找	这	孩子们	这里	.	"

我几乎不指望能在这里找到孩子们。

" [maɪ] ['tʃɪldrən] ! " [kraɪd] [rælf; reɪf] ,

"	My	children	!	"	cried	Ralph	,
"	我的	孩子们	!	"	哭	拉尔夫	,

“我的孩子们！”拉尔夫喊道。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kriːkɪŋ] [sterz] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [fɪr] ;

and	rushed	up	the	little	creaking	stairs	with	all	the	speed	of	fear	;
和	匆忙	向上	这	小的	嘎吱作响	楼梯	和	全部	这	速度	的	害怕	;

然后，他惊恐万分地冲上了吱吱作响的小楼梯；

[hɪz; ɪz] ['ruːmətɪzəm] ['æktʃuəli] ['fraɪt(ə)nd] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] .

his	rheumatism	actually	frightened	away	for	the	time	.
他的	风湿病	实际上	害怕	离开	为了	这	时间	.

他的风湿病暂时吓跑了他。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [went] ['swɪftli] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ætiks] .

The	others	followed	him	as	he	went	swiftly	up	to	the	attics	.
这	其他的	随后	他	作为	他	去	迅速地	向上	到	这	阁楼	.

他迅速上到阁楼后，其他人也跟着他一起上去。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ruːm] [fɜːrst] .

But	he	reached	the	children's	room	first	.
但	他	达到	这	孩子们的	房间	第一的	.

但他先到了儿童房。

" [ruːθ] !

"	Ruth	!
"	露丝	!

“露丝！

" [hiː; hi] [gɑːspt] , " ['ruːθi] !

"	he	gasped	,	"	Ruthie	!
"	他	倒吸一口气	,	"	露西	!

他喘着气说：“露西！”

['ænsər] [ˌem 'iː] , [tʃaɪld] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] . "
Answer me , child , for Heaven's sake . "
回答 我 , 孩子 , 为了 天 清酒 . "

孩子，看在上帝的份上，回答我。

" [oʊ] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs] , " [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['trʌlək] ?
" Oh ! " cried a small voice , " is that you , Mr . Trulock ?
" 哦 ! " 哭 一个 小的 嗓音 , " 是 那 你 , 先生 . 特鲁洛克 ?

“哦！”一个细小的声音喊道，“是您吗，特鲁洛克先生？”

[oʊ] , [θæŋk] [gɑːd] !
Oh , thank God !
哦 , 感谢 上帝 !

哦，感谢上帝！

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [preɪɪŋ] [soʊ][hɑːrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][juː; jʊ]['evər] [sɪns] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]
I have been praying so hard that it might be you ever since I heard the
我 有 到过 祈祷 所以 难的 那 它 可能 是 你 曾经 自从 我 听到 这
['nɔkiŋ] .
knocking .
敲门 .

自从听到敲门声以来，我一直在虔诚地祈祷，希望敲门的是你。

['ruːθi] [ɪz] [hɪr] ['laɪɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [get] [hɜːr; hər][tuː; tə] [muːv] .
Ruthie is here lying over me , and I can't get her to move .
露西 是 这里 说谎 超过 我 , 和 我 不能 得到 她 到 移动 .

露西趴在我身上，我怎么也弄不开她。

[oʊ] , [duː] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['ruːθi] .
Oh , do come and see what's the matter with Ruthie .
哦 , 做 来 和 看 是什么 这 事情 和 露西 .

哦，快来看看露西怎么了。

" [ɑːn][ðə; ði][bed] , [hɪz; ɪz] ['prɪti] [feɪs] [waɪld][wɪð; wɪθ] [fɪr] , [leɪ] ['ɑːli] , [ænd; ənd]['oʊvər][hɪm; ɪm] , [feɪs]
" On the bed , his pretty face wild with fear , lay Ollie , and over him , face
" 在 这 床 , 他的 漂亮的 脸 荒野 和 害怕 , 躺 奥利 , 和 超过 他 , 脸
['daʊnwərd] ,
downward ,
向下 ,

“奥利躺在床上，他那张俊俏的脸上满是恐惧，而他身上趴着一个人，脸朝下，

[leɪ] [ruːθ] ; [ænd; ənd] [wen] [rælf; reɪf] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [θɔːt] [fɔːr; fər][wʌn] ['dredf(ə)l] ['moʊmənt]
lay Ruth ; and when Ralph lifted her , he thought for one dreadful moment
躺 露丝 ; 和 什么时候 拉尔夫 抬起 她 , 他 想法 为了 一 可怕 片刻
[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] .
that she was dead .
那 她 曾是 死的 .

拉尔夫把露丝抱起来，拉尔夫抱起她时，有一瞬间他害怕地以为她已经死了。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['klaʊdzli] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [briːðd] , [ðoʊ] ['feɪntli] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər]
But Mr . Cloudesley saw that she breathed , though faintly , and taking her
但 先生 . 克劳兹利 锯 那 她 呼吸 , 尽管 淡淡的 , 和 采取 她
[frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][mæn] ,
from the old man ,
从 这 老的 男人 ,

但克劳兹利先生看到她还有呼吸，虽然很微弱，便把她从老人身边抱了起来。

[hiː; hi] ['kærid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['oʊpənd] [waɪd] .
he carried her to the window , which he opened wide .
他 携带 她 到 这 窗户 , 哪个 他 打开 宽的 .

他抱着她走到窗边，把窗户大开。

" ['wɔːtər] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Water	,	"	said	he	.
"	水	,	"	说	他	.

“水，”他说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pə'liːsmən] [træmp] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə][get]

There	was	none	in	the	room	,	but	the	policeman	tramped	downstairs	to	get
那里	曾是	没有任何	在	这	房间	,	但	这	警察	践踏	楼下	到	得到

[sʌm; səm] .

some	.
一些	.

房间里没有，但警察还是下楼去拿了一些。

[ruːθ] ['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [rælf; reɪf] ['trʌlək] .

Ruth	opened	her	eyes	and	saw	Ralph	Trulock	.
露丝	打开	她	眼睛	和	锯	拉尔夫	特鲁洛克	.

露丝睁开眼睛，看到了拉尔夫·特鲁洛克。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] ?

"	Was	it	all	a	dream	?
"	曾是	它	全部	一个	梦	?

“这一切都是一场梦吗？”

[kæn; kən] [driːmz] [biː; bi][soʊ] ['dredf(ə)l] ?

Can	dreams	be	so	dreadful	?
能	梦境	是	所以	可怕	?

梦境真的会如此可怕吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	she	said	in	a	whisper	.
"	她	说	在	一个	耳语	.

她低声说道。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['trʌlək] , [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

"	Oh	,	Mr	.	Trulock	,	have	I	been	asleep	and	dreamed	it	all	?
"	哦	,	先生	.	特鲁洛克	,	有	我	到过	睡着了	和	梦见	它	全部	?

“哦，特鲁洛克先生，难道我一直在做梦吗？”

" [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] .

"	She	sat	up	and	looked	round	.
"	她	卫星	向上	和	看起来	圆形的	.

她坐起身，环顾四周。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪm][ə'freɪd] [its] [truː] .

"	No	,	"	she	said	,	"	I'm	afraid	it's	true	.
"	不	,	"	她	说	,	"	我是	害怕的	它是	真的	.

“不，”她说，“恐怕这是真的。”

[oʊ] , [pʊr] [θɪŋ] , [pʊr] [θɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['dredf(ə)l] !

Oh	,	poor	thing	,	poor	thing	;	it	is	too	dreadful	!
哦	,	贫穷的	事物	,	贫穷的	事物	;	它	是	也	可怕	!

哦，可怜的人，可怜的人；太可怕了!

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['hɔːrər] [ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] [ə'gen] .

"	And	with	a	cry	of	horror	she	fainted	again	.
"	和	和	一个	哭	的	恐怖	她	昏厥	再次	.

“她惊恐地尖叫一声，再次昏了过去。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːli] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['klaʊdzli] ,

"	What	is	it	,	Ollie	?	"	asked	Mr	.	Cloudesley	,
"	什么	是	它	,	奥利	?	"	问	先生	.	克劳兹利	,

“什么事，奥利？”克劳兹利先生问道。

[waɪl] [hiː; hi] [beɪðd] [ðə; ði]['gɜːlz] [feɪs] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɜːr; hər][hændz] — [sʌtʃ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] , [θɪn] ,

while	he	bathed	the	girl's	face	and	rubbed	her	hands	—	such	poor	little	,	thin	,
尽管	他	洗澡	这	女孩们	脸	和	摩擦	她	双手	—	这样的	贫穷的	小的	,	薄的	,

[koʊld][hændz] !

cold	hands	!
寒冷的	双手	!

他一边给女孩洗脸，一边搓她的手——多么可怜的小手，又瘦又冷啊！

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜːr] , " ['ɑːli] [sed] , ['dɪzməli] .

"	I	don't	know	,	sir	,	"	Ollie	said	,	dismally	.
"	我	不	知道	,	先生	,	"	奥利	说	,	令人沮丧地	.

“我不知道，先生，”奥利沮丧地说。

" [ruːθ] [sed] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] [daʊn] [ə'gen] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['krɪkˌleɪd] [biːt] [hɜːr; hər] ,

"	Ruth	said	she	must	go	down	again	,	even	if	Mrs	.	Cricklade	beat	her	,
"	露丝	说	她	必须	去	向下	再次	,	甚至	如果	太太	.	克里克莱德	打	她	,

“露丝说她必须再下去一次，即使克里克莱德太太会打她。”

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [nɑːt]['iːv(ə)n]['wɔːtər] .

for	we	had	nothing	in	the	room	,	not	even	water	.
为了	我们	有	没有什么	在	这	房间	,	不是	甚至	水	.

因为房间里什么都没有，连水都没有。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [went] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [bæk] ,

And	so	she	went	,	but	in	a	moment	she	came	running	back	,
和	所以	她	去	,	但	在	一个	片刻	她	来了	跑步	后退	,

于是她就去了，但过了一会儿她又跑了回来。

[ænd; ənd] [fel] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] . "

and	fell	down	on	the	bed	,	and	never	said	a	word	until	you	came	.	"
和	跌倒	向下	在	这	床	,	和	绝不	说	一个	单词	直到	你	来了	.	"

然后她倒在床上，一句话也没说，直到你来。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [keɪm] ? " [sed] [rælf; reɪf] .

"	Was	it	long	before	we	came	?	"	said	Ralph	.
"	曾是	它	长的	前	我们	来了	?	"	说	拉尔夫	.

“我们来之前过了很久吗？”拉尔夫问道。

" ['aʊərz] [ænd; ənd] ['aʊərz] ! " [sed] [pʊr] ['ɑːli] .

"	Hours	and	hours	!	"	said	poor	Ollie	.
"	小时	和	小时	!	"	说	贫穷的	奥利	.

“几个小时啊几个小时啊！”可怜的奥利说道。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] ['riːəli] [bɪn] ['veri] [lɔːŋ] ,

It	had	not	really	been	very	long	,
它	有	不是	真的	到过	非常	长的	,

其实时间并没有过去多久。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['truːli] [siːmd] [soʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['terəfaɪd] [ænd; ənd] ['helpləs] [tʃaɪld] .

but	it	had	truly	seemed	so	to	the	terrified	and	helpless	child	.
但	它	有	真的	似乎	所以	到	这	恐惧	和	无助	孩子	.

但对于那个惊恐无助的孩子来说，情况确实如此。

" [aɪ] ['kudnt] [muːv] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ruːθ] [fel] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd]

"	I	couldn't	move	,	because	Ruth	fell	upon	me	;	and
"	我	不能	移动	,	因为	露丝	跌倒	之上	我	;	和

“我动弹不得，因为露丝扑倒在我身上；”

[oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['θɜːrsti] , [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [tuː] .

oh	,	but	I	am	hungry	and	thirsty	,	and	frightened	too	.
哦	,	但	我	是	饥饿的	和	渴	,	和	害怕	也	.

哦，但我又饿又渴，而且还很害怕。

[ruːθ] [wʌz; wəz][soʊ] [ded] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Ruth	was	so	dead	,	you	know	.
露丝	曾是	所以	死的	,	你	知道	.

你知道，露丝已经死了。

" [ruːθ] [wʌz; wəz] [ə'gen] [rɪ'kʌvərɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] .

"	Ruth	was	again	recovering	consciousness	.
"	露丝	曾是	再次	恢复中	意识	.

露丝再次恢复了意识。

" [sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed] , ['trʌlək] , [ænd; ənd][hoʊld][hɜːr; hər][ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz] — [duː] .

"	Sit	down	on	the	bed	,	Trulock	,	and	hold	her	in	your	arms	—	do	.
"	坐	向下	在	这	床	,	特鲁洛克	,	和	抓住	她	在	你的	武器	—	做	.

“特鲁洛克，坐在床上，把她抱在怀里——照做。”

[let] [hɜːr; hər] [siː] ['oʊnli][juː; jʊ][ænd; ənd] ['ɑːli] .

Let	her	see	only	you	and	Ollie	.
让	她	看	仅有的	你	和	奥利	.

让她只看到你和奥利。

['piːtəz] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] ['fraɪt(ə)nd]

Peters	wants	me	to	go	with	him	,	and	he	will	find	out	what	frightened
彼得斯	想要	我	到	去	和	他	,	和	他	将要	寻找	出去	什么	害怕

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

彼得斯想让我跟他一起去，他会查明是什么吓到了她。

[hɪr] , ['ɑːli] , [drɪŋk] [ðɪs] ['wɔːtər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

Here	,	Ollie	,	drink	this	water	,	and	I	will	bring	you	something	better	as	soon	as
这里	,	奥利	,	喝	这	水	,	和	我	将要	带来	你	某物	更好的	作为	很快	作为

[aɪ][kæn; kən] .

I	can	.
我	能	.

奥利，来，喝点水，我马上给你拿些更好的东西来。

" ['piːtəz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , ['bekəniŋ] [ɪn'ses(ə)ntli] [fɔːr; fər]['mɪstər] .

"	Peters	,	who	had	been	standing	at	the	door	,	beckoning	incessantly	for	Mr	.
"	彼得斯	,	WHO	有	到过	常设	在	这	门	,	招手	不已	为了	先生	.

['klaʊdzli] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,

Cloudesley	to	follow	him	,
克劳兹利	到	跟随	他	,

“彼得斯一直站在门口，不停地招手示意克劳兹利先生跟他走，

[naʊ] [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [flɔːr] .

now	led	the	way	to	the	next	floor	.
现在	引领	这	方式	到	这	下一个	地面	.

现在，他引领我们前往下一层。

[ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði] ['næroʊ] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ] , [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

There	,	on	the	narrow	landing	-	stage	,	he	stopped	short	.
那里	,	在	这	狭窄的	降落	-	阶段	,	他	停止	短的	.

在狭窄的停机坪上，他突然停了下来。

" [aɪ][dəunt] ['wʌndər] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [skerd] [wel] - [naɪ] [tuː; tə] [deθ] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	don't	wonder	the	child	was	scared	well	-	nigh	to	death	,	sir	,	"	said	he	.
"	我	不	想知道	这	孩子	曾是	害怕的	出色地	-	夜	到	死亡	,	先生	,	"	说	他	.

“先生，难怪这孩子吓得魂飞魄散，”他说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [jet] ['weðər] [its] - [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] , - [ɔːr] - ['felər] - ['diːsi] ,

"	I	don't	know	yet	whether	it's	'	visitation	of	Providence	,	'	or	'	feller	-	deasy	,
"	我	不	知道	然而	无论	它是	-	探视	的	普罗维登斯	,	-	或者	-	伙计	-	迪西	,

“我还不知道这是‘天意造访’，还是‘费勒迪西’，

- [bʌt; bət] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ɪz] ['laɪɪŋ] [ded] [ɪn][hɜːr; hər][bed] ! "

'	but	whatever	it	is	the	old	woman	is	lying	dead	in	her	bed	!	"
-	但	任何	它	是	这	老的	女士	是	说谎	死的	在	她	床	！	"

“但不管怎样，那老妇人已经死在床上了！”

" [ded] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['klaʊdzli] .

"	Dead	!	"	exclaimed	Mr	.	Cloudesley	.
"	死的	！	"	惊呼	先生	.	克劳兹利	.

“死了！”克劳兹利先生惊呼道。

" [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['kriːtʃər] !

"	The	poor	old	creature	!
"	这	贫穷的	老的	生物	！

“可怜的老家伙！”

[bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] ?

But	are	you	sure	she	is	dead	?
但	是	你	当然	她	是	死的	？

但你确定她已经死了吗?

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][ænd; ənd] [siː] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][send][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] [ɪf] [nɑːt] . "

Let	us	go	and	see	,	for	we	ought	to	send	for	the	doctor	if	not	.	"
让	我们	去	和	看	,	为了	我们	应该	到	发送	为了	这	医生	如果	不是	.	"

我们去看看吧，不然我们就该请医生了。

" [its] [ðə; ði]['kɔːrənər][ʃiː; ʃi]['wɒnts] , [pʊr] [soʊl] , [nɑːt][ðə; ði]['dɑːktər] , " [ri'mɑːkt] ['piːtəz] ,

"	It's	the	coroner	she	wants	,	poor	soul	,	not	the	doctor	,	"	remarked	Peters	,
"	它是	这	验尸官	她	想要	,	贫穷的	灵魂	,	不是	这	医生	,	"	评论	彼得斯	,

“可怜的人儿，她想见的是验尸官，而不是医生，”彼得斯说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

as	he	followed	him	into	the	room	.
作为	他	随后	他	进入	这	房间	.

他跟着他进了房间。

[ə; eɪ] ['moʊmənts] [ɪn'spekʃ(ə)n] ['sætɪsfaɪd]['mɪstər] . ['klaʊdzli] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz]

A	moment's	inspection	satisfied	Mr	.	Cloudesley	that	the	poor	old	woman	was
一个	瞬间	检查	使满意	先生	.	克劳兹利	那	这	贫穷的	老的	女士	曾是

[ɪn'diːd] [ded] ,

indeed	dead	,
的确	死的	,

克劳兹利先生只看了一眼，便确信这位可怜的老妇人确实已经去世了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] .

and	had	been	dead	for	some	hours	.
和	有	到过	死的	为了	一些	小时	.

他已经死亡几个小时了。

[ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði][bed] [leɪ] [ə; eɪ] ['kændlstɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bəːnd] - [aʊt] ['kænd(ə)l][ɪn]

On	a	little	table	near	the	bed	lay	a	candlestick	with	a	burned	-	out	candle	in
在	一个	小的	桌子	靠近	这	床	躺	一个	烛台	和	一个	烧伤	-	出去	蜡烛	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

床边的小桌子上放着一个烛台，里面插着一根燃尽的蜡烛。

[ə; eɪ][kwɔːrt]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['wɪski] , ['nɪrli] ['empti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brekfəst] - [kʌp] .

a	quart	bottle	of	whisky	,	nearly	empty	,	and	a	breakfast	-	cup	.
一个	夸脱	瓶子	的	威士忌酒	,	几乎	空的	,	和	一个	早餐	-	杯子	.

一瓶几乎空了的四分之一升装威士忌，和一个早餐杯。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] - ['felər] - ['diːsi] , - [sɜːr] ? " [in'kwaiəd] ['piːtəz] .

"	Do	you	think	it's	'	feller	-	deasy	,	'	sir	?	"	inquired	Peters	.
"	做	你	思考	它是	-	伙计	-	迪西	,	-	先生	?	"	询问	彼得斯	.

“先生，您认为这是‘feller-deasy’吗？”彼得斯问道。

" [nɑːt] [ɪn'tenʃən(ə)l] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]['mɜːrdər] , ['piːtəz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][stændz][ðə; ðɪ]

"	Not	intentional	,	but	a	case	of	murder	,	Peters	,	and	there	stands	the
"	不是	故意	,	但	一个	案件	的	谋杀	,	彼得斯	,	和	那里	站立	这

['mɜːrdərər] ,

murderer	,
凶手	,

“并非故意，而是谋杀，彼得斯，凶手就站在那里。”

" ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['bɑːt(ə)l] .

"	pointing	to	the	bottle	.
"	指向	到	这	瓶子	.

（指着瓶子）

" [truː] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['revərənd] [sɜːr] ; [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ðɪ][fɜːrst]['mɜːrdər] ['hiːz] [kə'mɪtɪd] — [nɑːt][baɪ]

"	True	for	you	,	reverend	sir	;	and	not	the	first	murder	he's	committed	—	not	by
"	真的	为了	你	,	牧师	先生	;	和	不是	这	第一的	谋杀	他是	坚定的	—	不是	经过

['meni] .

many	.
许多	.

“对您来说确实如此，牧师先生；而且这也不是他第一次杀人——他杀过很多人。”

['pɪti] [æz; əz][hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] [hæŋd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

Pity	as	he	can't	be	hanged	for	it	!
遗憾	作为	他	不能	是	绞刑	为了	它	!

可惜他不会因此被绞死！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ʃʊrli] [ded] ; [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [lɑːk] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [naʊ] ,

But	you	see	,	sir	,	she	is	surely	dead	;	and	I	must	lock	the	door	now	,
但	你	看	,	先生	,	她	是	一定	死的	;	和	我	必须	锁	这	门	现在	,

但是，先生，您看，她肯定已经死了；我现在必须把门锁上了。

[ænd; ənd] [kiːp] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['kɔːrənər] .

and	keep	things	as	they	are	for	the	coroner	.
和	保持	事物	作为	他们	是	为了	这	验尸官	.

保持现场原样，以便验尸官进行勘查。

[ɪf] [juːd] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [sɜːr] , [juːd] [rɪ'muːv] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ;

If	you'd	take	my	advice	,	sir	,	you'd	remove	the	children	;
如果	你会	拿	我的	建议	,	先生	,	你会	消除	这	孩子们	;

先生，如果您听从我的建议，就应该把孩子们带走；

[ðə; ðɪ][gɜːrl] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɪŋkwest] ,

the	girl	will	have	to	appear	at	the	inquest	,
这	女孩	将要	有	到	出现	在	这	死因调查	,

这名女孩必须出庭参加死因研讯。

[bʌt; bət] [ʃiːd] [biː; bi][best] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [naʊ] . "

but	she'd	be	best	out	of	the	house	now	.	"
但	棚	是	最好的	出去	的	这	房子	现在	.	"

但她最好现在就离开这栋房子。

" [jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] [ðer; ðər] , ['piːtəz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][fɪt][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] ,

"	You're	quite	right	there	,	Peters	,	if	she	is	fit	to	be	moved	,
"	你是	相当	正确的	那里	,	彼得斯	,	如果	她	是	合身	到	是	已搬	,

“彼得斯，你说得完全正确，如果她适合搬迁的话。”

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] ['riːəli] [ɪl] .

but	such	a	shock	may	have	made	her	really	ill	.
但	这样的	一个	震惊	可能	有	制成	她	真的	患病的	.

但这样的打击可能让她病得很重。

[aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz] [hɪr] , [soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][jʊr; jər]['duːti] ,

I	can	be	of	no	use	here	,	so	I	shall	leave	you	to	do	your	duty	,
我	能	是	的	不	使用	这里	,	所以	我	将	离开	你	到	做	你的	责任	,

我在这里帮不上什么忙，所以就让你去履行你的职责吧。

[ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

and	see	to	the	children	.
和	看	到	这	孩子们	.

照顾好孩子们。

[aɪ][mʌst; məst] [rʌn] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [ber] , [ænd; ənd][beg][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [suːp] [fɔːr; fər][ðə; ði]

I	must	run	first	to	the	Blue	Bear	,	and	beg	for	a	little	soup	for	the
我	必须	跑步	第一的	到	这	蓝色的	熊	,	和	求	为了	一个	小的	汤	为了	这

[bɔɪ] . "

boy	.	"
男生	.	"

我得先跑到蓝熊旅店，求他们给那孩子弄点汤。

" [dəunt][juː; jʊ][let] ['eni] [wʌn][ɪn] , [sɜːr] , [ænd; ənd][send][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]

"	Don't	you	let	any	one	in	,	sir	,	and	send	some	one	to	the	station	for	the
"	不	你	让	任何	一	在	,	先生	,	和	发送	一些	一	到	这	车站	为了	这

['sɑːrdʒənt] ,

sergeant	,
军士	,

“先生，不许任何人进来，派人去警局找警长。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːf] .

and	I	will	keep	the	people	out	until	you	get	the	children	off	.
和	我	将要	保持	这	人们	出去	直到	你	得到	这	孩子们	离开	.

我会阻止人们进入，直到你们把孩子们带走。

['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [aʊt] [ðer; ðər] [wɪl] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Any	of	the	boys	out	there	will	run	to	the	station	for	you	.
任何	的	这	男孩们	出去	那里	将要	跑步	到	这	车站	为了	你	.

外面任何一个男孩都会为你跑到车站去。

" ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] !

"	Any	of	the	boys	!
"	任何	的	这	男孩们	!

任何一个男孩!

[noʊ] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] ;

No	,	but	all	the	boys	;
不	,	但	全部	这	男孩们	;

不，但所有的男孩都是如此；

[fɔːr; fər] [wen] ['mɪstər] . ['klaʊdzli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][æd'mɪt]

for	when	Mr	.	Cloudesley	made	it	plain	that	he	really	did	not	mean	to	admit
为了	什么时候	先生	.	克劳兹利	制成	它	清楚的	那	他	真的	做过	不是	意思是	到	承认

['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [haʊs] ,

any	of	them	to	the	mysterious	house	,
任何	的	他们	到	这	神秘	房子	,

因为当克劳兹利先生明确表示他真的不打算让他们中的任何人进入那座神秘的房子时，

[ðə; ði][nekst][best] [θɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv] ['ferfərd] ,

the	next	best	thing	,	in	the	estimation	of	the	youth	of	Fairford	,
这	下一个	最好的	事物	,	在	这	估算	的	这	青年	的	费尔福德	,

在费尔福德的年轻人看来，这是次佳之选。

[wʌz; wəz][tuː; tə][rʌn][tuː; tə][ðə; ði][pə'liːs]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][lɔːŋ] , ['stræglɪŋ] , [vəʊ'sɪfəˌreɪtɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] .

was	to	run	to	the	police	station	in	a	long	,	straggling	,	vociferating	procession	.
曾是	到	跑步	到	这	警察	车站	在	一个	长的	,	零散的	,	大声喊叫	游行	.

他们组成了一支长长的、稀稀拉拉的、大声喧哗的队伍，一路跑到警察局。

['evri] [bɔɪ][ðer; ðər][hæd; həd][hɪz; ɪz][oʊn]['praɪvət] ['θiːəri] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

Every	boy	there	had	his	own	private	theory	as	to	what	had	happened	,
每一个	男生	那里	有	他的	自己的	私人的	理论	作为	到	什么	有	发生	,

每个男孩对发生的事情都有自己的看法。

[ænd; ənd] ['evri] [bɔɪ] [rɔːrd] [aʊt] [ðæt] ['θiːəri] [æt; ət][ðə; ði] [pə'liːsmən] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][hiː; hi]

and	every	boy	roared	out	that	theory	at	the	policemen	as	loud	as	he
和	每一个	男生	咆哮	出去	那	理论	在	这	警察	作为	大声	作为	他

[kʊd; kəd] [jel] .

could	yell	.
可以	叫喊	.

每个男孩都用尽全力，大声向警察们喊出了这个理论。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'veɪləb(ə)l] [pə'liːs] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['ferfərd] ([kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [tuː]

And	consequently	the	whole	available	police	force	of	Fairford	(	consisting	of	two
和	最后	这	所有的	可用的	警察	力量	的	费尔福德	(	由	的	二

[men] ,

men	,
男人	,

因此，费尔福德所有可用的警力（由两名男子组成）都.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd]['beɪbi][ʌv; əv][ðə; ði]['æbsənt] ['piːtəz]) [rʌʃt] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	wife	and	baby	of	the	absent	Peters	)	rushed	up	the	hill	to	the
和	这	妻子	和	婴儿	的	这	缺席的	彼得斯	)	匆忙	向上	这	爬坡道	到	这

[siːn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

scene	of	action	,
场景	的	行动	,

彼得夫妇（以及不在场的彼得夫妇的妻子和孩子）冲上山坡，赶往事发现场。

['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['krɪkˌleɪd] [hæd; həd] ['pɔɪznd] [ruːθ] [ænd; ənd]['ɑːlɪvər]['gɑːrlənd] ,

under	the	impression	that	Mrs	.	Cricklade	had	poisoned	Ruth	and	Oliver	Garland	,
在下面	这	印象	那	太太	.	克里克莱德	有	中毒	露丝	和	奥利弗	花环	,

在认为克里克莱德太太毒害了露丝和奥利弗·加兰之后，

[stʌk] [ə; eɪ] [naɪf] ['ɪntuː][oʊld]['mɪstər] . ['trʌlək] [ænd; ənd]['piːtəz][ðə; ði] [pə'liːsmən] ,

stuck	a	knife	into	old	Mr	.	Trulock	and	Peters	the	policeman	,
卡住	一个	刀	进入	老的	先生	.	特鲁洛克	和	彼得斯	这	警察	,

他用刀刺伤了老特鲁洛克先生和警察彼得斯。

[ænd; ənd] ['drɪvn] ['mɪstər] . ['klaʊdzli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['terər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] !

and	driven	Mr	.	Cloudesley	from	the	house	in	terror	of	his	life	!
和	驱动	先生	.	克劳兹利	从	这	房子	在	恐怖	的	他的	生活	!

并吓得克劳兹利先生逃离了房子，他害怕极了！

['miːntaɪm] ['mɪstər] . ['klaʊdzli] [hæd; həd][prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ][faɪn] [boʊl] [ʌv; əv] [gʊd] [suːp] [frʌm; frəm] [gʊd]

Meantime	Mr	.	Cloudesley	had	procured	a	fine	bowl	of	good	soup	from	good
与此同时	先生	.	克劳兹利	有	采购	一个	美好的	碗	的	好的	汤	从	好的

- ['neɪtʃərd] ['mɪsɪz] . ['hɔz] ,

-	natured	Mrs	.	Hawes	,
-	自然	太太	.	霍斯	,

与此同时，克劳兹利先生从和蔼可亲的霍斯太太那里得到了一碗美味的汤。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['ætɪk] .

and	had	returned	to	the	children's	attic	.
和	有	返回	到	这	孩子们的	阁楼	.

然后又回到了孩子们居住的阁楼。

[hiː; hi] [faʊnd] [ruːθ] [mʌtʃ] [rɪ'kʌvərd] , [ðoʊ] [stɪl] [feɪnt] [ænd; ənd] [wiːk] .

He	found	Ruth	much	recovered	,	though	still	faint	and	weak	.
他	成立	露丝	很多	恢复	,	尽管	仍然	头晕的	和	虚弱的	.

他发现露丝已经恢复了很多，虽然仍然虚弱无力。

[ə; eɪ] [fjuː] ['spuːnˌfʊlz] [ʌv; əv] [suːp] [ðeɪ] [pə'sweidid] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['swɑːloʊ] ,

A	few	spoonfuls	of	soup	they	persuaded	her	to	swallow	,
一个	很少	一勺	的	汤	他们	被说服	她	到	吞	,

他们劝她喝了几勺汤，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] [ænd; ənd] [siːmd] ['hɑːrdli]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] .

but	she	shivered	and	seemed	hardly	able	to	do	so	.
但	她	瑟瑟发抖	和	似乎	几乎	有能力的	到	做	所以	.

但她浑身颤抖，似乎几乎无法做到这一点。

[wʌt] [dɪd][hɜːr; hər][fɑːr] [mɔːr] [gʊd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [wɑːtʃ] ['ɑːli] — [huː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] " ['oʊvər] "

What	did	her	far	more	good	was	to	watch	Ollie	—	who	was	quite	"	over	"
什么	做过	她	远的	更多的	好的	曾是	到	手表	奥利	—	WHO	曾是	相当	"	超过	"

[ðə; ði] ['miːz(ə)lz] ,

the	measles	,
这	麻疹	,

对她来说，更有益的是观察奥利——奥利已经完全"康复"了麻疹。

[ænd; ənd] ['veri] ['hʌŋgri] — [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ][ðə; ði] [gʊd] [suːp] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	very	hungry	—	absorbing	the	good	soup	with	much	satisfaction	.
和	非常	饥饿的	—	吸收	这	好的	汤	和	很多	满意	.

非常饿——心满意足地喝着美味的汤。

" [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [suːp] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] .

"	I	like	a	soup	,	"	said	the	little	Frenchman	.
"	我	喜欢	一个	汤	,	"	说	这	小的	法国人	.

"我喜欢喝汤，"那个矮个子法国人说。

" [kʌm] [hɪr] , ['trʌlək] ; [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	Come	here	,	Trulock	;	I	want	a	word	with	you	.
"	来	这里	,	特鲁洛克	;	我	想	一个	单词	和	你	.

"过来，特鲁洛克；我想和你谈谈。"

[ruːθ] [wɪl] [sɪt][ðer; ðər][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər][bɪg]['beɪbi] .

Ruth	will	sit	there	and	watch	her	big	baby	.
露丝	将要	坐	那里	和	手表	她	大的	婴儿	.

露丝会坐在那里看着她的大宝宝。

['trʌlək] , [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ʃɑːk] .

Trulock	,	the	poor	child	has	had	a	terrible	shock	.
特鲁洛克	,	这	贫穷的	孩子	有	有	一个	糟糕的	震惊	.

可怜的孩子特鲁洛克受到了极大的惊吓。

['mɪsɪz] . ['krɪkˌleɪd] [ɪz] [ded] , [mʌst; məst][hæv; həv][daɪd][sʌm; səm] ['aʊərz] [ə'goʊ] ,

Mrs	.	Cricklade	is	dead	,	must	have	died	some	hours	ago	,
太太	.	克里克莱德	是	死的	,	必须	有	死亡	一些	小时	前	,

克里克莱德夫人去世了，应该是几个小时前就去世了。

[ænd; ənd] [ruːθ] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər]

and	Ruth	must	have	gone	to	her	room	,	and	found	her	lying	there
和	露丝	必须	有	已消失	到	她	房间	,	和	成立	她	说谎	那里

.

:
.

露丝一定是去了她的房间，然后发现了她躺在那里。

[ˈpiːtəz] [sez] [ðæt] [ruːθ] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈɪŋkwest] ,

Peters	says	that	Ruth	will	be	better	out	of	the	house	until	the	inquest	,
彼得斯	说道	那	露丝	将要	是	更好的	出去	的	这	房子	直到	这	死因调查	,

彼得斯说，在死因调查结束前，露丝最好待在外面。

[fɔːr; fər][ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [wʊd] [biː; bi] [ˈkwestʃənɪŋ] [hɜːr; hər] .

for	everybody	would	be	questioning	her	.
为了	大家	会	是	提问	她	.

因为所有人都会质疑她。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ? "

What	shall	we	do	with	the	children	?	"
什么	将	我们	做	和	这	孩子们	?	"

我们该如何安置这些孩子?

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] [hoʊm] , [sɜːr] .

"	I	will	take	them	home	,	sir	.
"	我	将要	拿	他们	家	,	先生	.

“先生，我会带他们回家。”

[ˈɑːli] [hæz; həz] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [sɔːr] [wɑːnt] .

Ollie	has	been	telling	me	that	they	have	been	in	sore	want	.
奥利	有	到过	讲述	我	那	他们	有	到过	在	疮	想	.

奥利一直跟我说他们非常缺钱。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [bleɪm] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

I	didn't	know	it	,	you	may	be	sure	,	but	I	am	to	blame	all	the	same	.
我	没有	知道	它	,	你	可能	是	当然	,	但	我	是	到	责备	全部	这	相同的	.

我对此毫不知情，这一点毋庸置疑，但我仍然难辞其咎。

[ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] , [sɜːr] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][noʊ][wɜːrk] ,

The	poor	child	,	sir	,	she	has	had	no	work	,
这	贫穷的	孩子	,	先生	,	她	有	有	不	工作	,

先生，这孩子真可怜，她一直没有工作。

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [ˈkudnt] [ɪmˈplɔɪ] [hɜːr; hər] [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ˈmiːz(ə)lz] ;

for	of	course	they	couldn't	employ	her	while	the	boy	had	measles	;
为了	的	课程	他们	不能	采用	她	尽管	这	男生	有	麻疹	;

当然，在男孩患麻疹期间，他们不可能雇用她；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈmʌni] [leɪd][baɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [spent]

and	I	thought	she	had	money	laid	by	,	but	it	seems	it	had	been	spent
和	我	想法	她	有	钱	铺设	经过	,	但	它	似乎	它	有	到过	花费

[baɪ] [dɪˈgriːz] .

by	degrees	.
经过	学位	.

我原以为她存了些钱，但看来这些钱已经一点一点地花掉了。

[ˈeni] [wei] , [aɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] . "

Any	way	,	I'll	take	them	home	for	the	present	.	"
任何	方式	,	患病的	拿	他们	家	为了	这	展示	.	"

总之，我先把它们带回家吧。

" ['veri] [gʊd] .

"	Very	good	.
"	非常	好的	.

“非常好。

[ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ˈhɑːspɪt(ə)l] ,

Then	I	will	go	to	the	Cottage	Hospital	,
然后	我	将要	去	到	这	小屋	医院	,

然后我会去乡村医院。

[ænd; ənd][æsk]['mɪsɪz] . ['frænsɪs] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ðer; ðər][oʊld][kæb] ; [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,

and	ask	Mrs	.	Francis	if	we	can	have	their	old	cab	;	and	if	so	,
和	问	太太	.	弗朗西斯	如果	我们	能	有	他们的	老的	出租车	;	和	如果	所以	,

问问弗朗西斯太太能不能把他们家的旧出租车借给我们；如果可以的话，

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] [wʌns] .

I	will	bring	it	to	the	door	at	once	.
我	将要	带来	它	到	这	门	在	一次	.

我会立刻把它送到门口。

['ɑːli] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [ræpt] [ʌp] .

Ollie	ought	to	be	well	wrapped	up	.
奥利	应该	到	是	出色地	包装	向上	.

奥利应该裹得严严实实的。

[hæv; həv][hɪm; ɪm] ['redi] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['neɪbərz] [aʊt]

Have	him	ready	,	for	we	shall	not	be	able	to	keep	the	neighbours	out
有	他	准备好	,	为了	我们	将	不是	是	有能力的	到	保持	这	邻居	出去

[mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

much	longer	.
很多	更长	.

让他做好准备，因为我们无法再长时间阻止邻居们进来了。

[ænd; ənd][dəunt][æsk] [ruːθ] ['eni] ['kwestʃənz] [æz; əz] [jet] ; [let][hɜːr; hər] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][hɜːr'self] .

And	don't	ask	Ruth	any	questions	as	yet	;	let	her	tell	you	of	herself	.
和	不	问	露丝	任何	问题	作为	然而	;	让	她	告诉	你	的	她自己	.

暂时不要问露丝任何问题；让她自己来告诉你她自己的情况。

[dəunt] [let]['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] [get][æt; ət][hɜːr; hər] , ['trʌlək] , " ['ædɪd] ['mɪstər] . ['klaʊdzli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Don't	let	Mrs	.	Short	get	at	her	,	Trulock	,	"	added	Mr	.	Cloudesley	with	a
不	让	太太	.	短的	得到	在	她	,	特鲁洛克	,	"	额外	先生	.	克劳兹利	和	一个

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

“别让肖特太太惹到她，特鲁洛克，”克劳兹利先生笑着补充道。

" [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['trʌlək] ['grɪmli] .

"	No	fear	of	that	,	sir	,	"	replied	Trulock	grimly	.
"	不	害怕	的	那	,	先生	,	"	回复	特鲁洛克	阴沉地	.

“不必担心，先生，”特鲁洛克冷冷地回答道。

['mɪstər] . ['klaʊdzli] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][eɪdʒd][kæb] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪn'teɪnd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Mr	.	Cloudesley	found	that	the	aged	cab	which	was	maintained	at	the	little
先生	.	克劳兹利	成立	那	这	老年人	出租车	哪个	曾是	维持	在	这	小的

['hɑːspɪt(ə)l][ɪn] [haɪ] ['ferfərd] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənətli] [æt; ət] [hoʊm] ,

hospital	in	High	Fairford	was	fortunately	at	home	,
医院	在	高的	费尔福德	曾是	幸运的是	在	家	,

克劳兹利先生发现，那辆停放在海费尔福德小医院里的老式出租车幸运地停在家里。

[ænd; ənd][soʊ] [wɪ'ðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði] [tuː] ['gɑːləndz] [wɜːr; wər] ['kærid] [ɔːf] [tuː; tə] ['leɪdi] ['meɪbəlz]

and	so	without	loss	of	time	the	two	Garlands	were	carried	off	to	Lady	Mabel's
和	所以	没有	损失	的	时间	这	二	花环	是	携带	离开	到	女士	梅布尔的

[rest] .

Rest	.
休息	.

于是，两份礼物立刻被送往梅布尔夫人的安息之地。

[ðə; ði] [kraʊd] [siːmd] ['ræðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

The	crowd	seemed	rather	disappointed	when	the	children	appeared	at	the	door	,
这	人群	似乎	相当	失望的	什么时候	这	孩子们	出现	在	这	门	,

[ə'pærəntli] [ʌn'ɪndʒərd] ;

apparently	uninjured	;
显然	未受伤	;

当孩子们出现在门口，而且看起来毫发无损时，人群似乎有些失望；

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [naʊ] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] [noʊn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt]

but	the	truth	was	now	be	coming	generally	known	,	and	there	was	great
但	这	真相	曾是	现在	是	未来	一般来说	已知	,	和	那里	曾是	伟大的

[ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

excitement	in	the	town	.
激动	在	这	镇	.

但真相正逐渐被世人所知，全镇都为此感到兴奋不已。

[wʌn] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [baɪ]['mɪstər] . ['klaʊdzli] [tuː; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sə'lemnəti] , —

One	woman	was	heard	by	Mr	.	Cloudesley	to	say	with	great	solemnity	,	—
一	女士	曾是	听到	经过	先生	.	克劳兹利	到	说	和	伟大的	严肃	,	—

克劳兹利先生听到一位女士非常严肃地说：

" [ænd; ənd][aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] [loʊf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] — [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] ,

"	And	I	bought	a	loaf	from	her	only	a	week	ago	—	think	of	that	now	,
"	和	我	买	一个	面包	从	她	仅有的	一个	星期	前	—	思考	的	那	现在	,

“就在一周前，我还从她那里买了一条面包——现在想想吧。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [laɪz] [ded] [naʊ] !

and	there	she	lies	dead	now	!
和	那里	她	谎言	死的	现在	!

她现在就躺在那里死了！

" ['mɪstər] . ['klaʊdzli] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [loʊf] [ə'fektɪd]

"	Mr	.	Cloudesley	failed	to	see	how	the	purchase	of	that	particular	loaf	affected
"	先生	.	克劳兹利	失败的	到	看	如何	这	购买	的	那	特别的	面包	做作的

[ðə; ði] ['mætər] [wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	matter	one	way	or	the	other	,
这	事情	一	方式	或者	这	其他	,

“克劳兹利先生没能看出购买那块面包对这件事究竟有何影响。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] ['prɪti] [meɪ] [tuː; tə] ['entər]

but	he	was	very	glad	that	he	had	not	allowed	his	pretty	May	to	enter
但	他	曾是	非常	高兴的	那	他	有	不是	允许	他的	漂亮的	可能	到	进入

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

但他非常庆幸自己没有让漂亮的梅进屋。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

['rælfs] ['letər] .

RALPH'S	LETTER	.
拉尔夫的	信	.

拉尔夫的信。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [kæb] [riːtʃt] ['leɪdi] ['meɪbəlz] [rest] ,

BY	the	time	the	cab	reached	Lady	Mabel's	Rest	,
经过	这	时间	这	出租车	达到	女士	梅布尔的	休息	,

当出租车到达梅布尔夫人休憩处时，

[ruːθ] ['gɑːrlənd][hæd; həd][kwaɪt] [riː'geɪnd] [bəuθ][hɜːr; hər] ['sensɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər][self] - [kə'mænd] .

Ruth	Garland	had	quite	regained	both	her	senses	and	her	self	-	command	.
露丝	花环	有	相当	恢复	两个都	她	感官	和	她	自己	-	命令	.

露丝·加兰已经完全恢复了理智和自制力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['redi] [tuː; tə][lɪft] ['ɑːli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][kæb] ,

She	was	even	ready	to	lift	Ollie	out	of	the	cab	,
她	曾是	甚至	准备好	到	举起	奥利	出去	的	这	出租车	,

她甚至准备把奥利从驾驶室里抱出来。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɪstər] . ['klaʊdzli] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] .

but	this	Mr	.	Cloudesley	would	not	allow	her	to	do	.
但	这	先生	.	克劳兹利	会	不是	允许	她	到	做	.

但克劳兹利先生不会允许她这样做。

" [waɪ] , [ruːθ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ɪz] ['nɪrli] [æz; əz][bɪg][æz; əz] [jɔːr'self] ;

"	Why	,	Ruth	,	"	he	said	,	"	the	boy	is	nearly	as	big	as	yourself	;
"	为什么	,	露丝	,	"	他	说	,	"	这	男生	是	几乎	作为	大的	作为	你自己	;

“露丝，”他说，“这孩子几乎和你一样高了；

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [æn; ən] [æm'bɪʃəs] ['lɪt(ə)l]['pɑːrti] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['evriθɪŋ] .

but	you're	an	ambitious	little	party	,	and	think	you	can	do	everything	.
但	你是	一个	雄心勃勃	小的	派对	,	和	思考	你	能	做	一切	.

但你们这个小团体野心勃勃，认为自己无所不能。

[aɪl] [wɪsk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kæn; kən] [seɪ] [dʒæk] ['rɔbinsn] . "

I'll	whisk	him	into	the	house	before	he	can	say	Jack	Robinson	.	"
患病的	拂	他	进入	这	房子	前	他	能	说	杰克	罗宾逊	.	"

我会在他还没来得及说出“杰克·罗宾逊”之前就把他带进屋里。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [seɪ] [dʒæk] ['rɔbinsn] ? " [in'kwaiəd] ['ɑːli] , ['læfɪŋ] .

"	But	why	should	I	say	Jack	Robinson	?	"	inquired	Ollie	,	laughing	.
"	但	为什么	应该	我	说	杰克	罗宾逊	?	"	询问	奥利	,	笑	.

“但我为什么要说杰克·罗宾逊呢？”奥利笑着问道。

" ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [sed] ['mɪstər] . ['klaʊdzli] , ['setɪŋ] [hɪm; ɪm]['dʒentli][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] ,

"	Little	boy	,	"	said	Mr	.	Cloudesley	,	setting	him	gently	on	his	feet	in	the	hall	,
"	小的	男生	,	"	说	先生	.	克劳兹利	,	环境	他	轻轻地	在	他的	脚	在	这	大厅	,

“小男孩，”克劳兹利先生说着，轻轻地把他放在大厅的台阶上。

" [jʊr; jər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['dredfəli] [nɪ'glektɪd] !

"	your	education	has	been	dreadfully	neglected	!
"	你的	教育	有	到过	极其糟糕	被忽视的	!

你的教育被严重忽视了！

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][dʒæk] ['rɔbinsn] ! "

You	are	seven	years	old	,	and	you	never	heard	of	Jack	Robinson	!	"
你	是	七	年	老的	,	和	你	绝不	听到	的	杰克	罗宾逊	!	"

你才七岁，竟然没听说过杰克·罗宾逊！

" [noʊ] , [sɜːr] ; [ɪz][hiː; hi][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɔːr][ɪn]['roʊmən] ?

"	No	,	sir	;	is	he	in	English	history	,	or	in	Roman	?
"	不	,	先生	;	是	他	在	英语	历史	,	或者	在	罗马	?

“不，先生；他是在英国历史上，还是在罗马历史上？”

[noʊ] , [hiː; hi][kɑːnt][biː; bi][ɪn]['roʊmən]['hɪstri; 'hɪstəri] ; [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

No	,	he	can't	be	in	Roman	history	;	I	suppose	I	have	not	come	to	him
不	,	他	不能	是	在	罗马	历史	;	我	认为	我	有	不是	来	到	他

[jet] . "

yet	.	"
然而	.	"

不，他不可能出现在罗马历史上；我想我还没提到他呢。

" [let] [ˌem ˈiː] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [juː; jʊ][duː] , " [sed] ['mɪstər] . ['klaʊdzli] .

"	Let	me	know	what	you	think	of	him	when	you	do	,	"	said	Mr	.	Cloudesley	.
"	让	我	知道	什么	你	思考	的	他	什么时候	你	做	,	"	说	先生	.	克劳兹利	.

“等你了解了他之后，请告诉我你的想法，”克劳兹利先生说。

" [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði][oʊld][kæb] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ; [soʊ] [gʊd] - [baɪ] , [ɔːl][ʌv; əv] [juː; jʊ] .

"	Now	I	must	take	the	old	cab	back	to	the	hospital	;	so	good	-	bye	,	all	of	you	.
"	现在	我	必须	拿	这	老的	出租车	后退	到	这	医院	;	所以	好的	-	再见	,	全部	的	你	.

“现在我必须坐那辆旧出租车回医院了；所以，再见，各位。”

['mɪstər] . ['trʌlək] , [dəunt][let] [ruːθ] [sɪt] [ʌp] [leɪt] [tuː; tə] - [naɪt] .

Mr	.	Trulock	,	don't	let	Ruth	sit	up	late	to	-	night	.
先生	.	特鲁洛克	,	不	让	露丝	坐	向上	晚的	到	-	夜晚	.

特鲁洛克先生，今晚别让露丝熬夜。

[ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][send] [hɜːr; hər][tuː; tə][bed] ,

Indeed	,	I	am	not	sure	that	I	would	not	send	her	to	bed	,
的确	,	我	是	不是	当然	那	我	会	不是	发送	她	到	床	,

的确，我不确定我是否会让她去睡觉。

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['mæstər] - [hɪr] .

as	well	as	Master	Curlypate	here	.
作为	出色地	作为	掌握	-	这里	.

还有这里的卷发大师。

" ['ɑːli] [wʌz; wəz] [suːn] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ,

"	Ollie	was	soon	disposed	of	,
"	奥利	曾是	很快	处置	的	,

奥利很快就被处理掉了，

[ruːθ] [kən'traɪvɪŋ] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bed][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][help] [ʌv; əv] ['sʌndri] ['piləuz] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [tʃer] ['kʊʃ(ə)n] .

Ruth	contriving	a	comfortable	bed	for	him	by	the	help	of	sundry	pillows	and	a	big	chair	cushion	.
露丝	精心策划	一个	舒服的	床	为了	他	经过	这	帮助	的	杂项	枕头	和	一个	大的	椅子	软垫	.

露丝用各种枕头和一个大椅垫为他布置了一张舒适的床。

[ðen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'roʊz] , [wer] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bed][fɔːr; fər] [pʊr] [ruːθ] [hɜːr'self] ?

Then	the	question	arose	,	where	was	a	bed	for	poor	Ruth	herself	?
然后	这	问题	出现	,	在哪里	曾是	一个	床	为了	贫穷的	露丝	她自己	?

于是问题来了，可怜的露丝自己哪里有床睡呢?

[haʊ'evər] , [rælf; reɪf] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [ʌv; əv][kaɪnd] [mɪs] [dʒəʊnz] , [ænd; ənd] ['nevər] [rɪ'membər] ,

However	,	Ralph	bethought	himself	of	kind	Miss	Jones	,	and	never	remembered	,
然而	,	拉尔夫	思考	他自己	的	种类	错过	琼斯	,	和	绝不	记得	,

然而，拉尔夫想起了善良的琼斯小姐，便再也没想起这件事。

[ɪn][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [meɪk] [ruːθ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbər] !

in	his	anxiety	to	make	Ruth	comfortable	,	that	he	was	actually	asking	a	favour	of	his	neighbour	!
在	他的	焦虑	到	制作	露丝	舒服的	,	那	他	曾是	实际上	问	一个	偏爱	的	他的	邻居	!

他急于让露丝感到舒适，竟然向邻居求助!

[mɪs] [dʒəʊnz][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'pi:ld] [tu:; tə] , [ænd; ənd] [lent] ['evriθɪŋ] [ðæt]

Miss	Jones	was	delighted	to	be	appealed	to	,	and	lent	everything	that
错过	琼斯	曾是	高兴极了	到	是	上诉	到	,	和	借出的	一切	那

[wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪd] .

was	wanted	.
曾是	通缉	.

琼斯小姐很高兴有人向她求助，并借出了所有需要的物品。

[ʃi:; ʃi] ['bɛgd] [rælf; reɪf][tu:; tə] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] [naɪs] [mi:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən]

She	begged	Ralph	to	allow	her	to	provide	a	nice	meal	for	the	two	children
她	乞求	拉尔夫	到	允许	她	到	提供	一个	好的	一顿饭	为了	这	二	孩子们

[ðæt] [ˌæftər'nu:n] ,

that	afternoon	,
那	下午	,

她恳求拉尔夫允许她那天下午为两个孩子准备一顿丰盛的晚餐。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ru:θ] .

that	he	might	have	nothing	to	do	but	to	take	care	of	Ruth	.
那	他	可能	有	没有什么	到	做	但	到	拿	关心	的	露丝	.

他可能除了照顾露丝之外无事可做。

['ɑ:li] [wʌz; wəz] [su:n] [fæst] [ə'sli:p] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ru:θ] [toʊld][hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] .

Ollie	was	soon	fast	asleep	,	and	then	it	was	that	Ruth	told	her	story	.
奥利	曾是	很快	快速地	睡着了	,	和	然后	它	曾是	那	露丝	讲述	她	故事	.

奥利很快就睡着了，这时露丝才开始讲述她的故事。

[rælf; reɪf][wʌz; wəz] ['ræðər] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [let] [hɜ:r; hər] [spi:k] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] ,

Ralph	was	rather	unwilling	to	let	her	speak	of	it	at	all	,
拉尔夫	曾是	相当	不情愿	到	让	她	说话	的	它	在	全部	,

拉尔夫根本不愿意让她谈论这件事。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [dɪ'klerd] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] ['betər] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] .

but	she	declared	she	should	feel	better	when	she	had	told	him	.
但	她	声明	她	应该	感觉	更好的	什么时候	她	有	讲述	他	.

但她表示，告诉了他之后，她应该会感觉好些。

" [pʊr] ['mɪsɪz] . ['krɪkˌleɪd] !

"	Poor	Mrs	.	Cricklade	!
"	贫穷的	太太	.	克里克莱德	!

“可怜的克里克莱德太太！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .

"	she	said	;	"	you	don't	know	what	a	kind	-	hearted	woman	she	was	.
"	她	说	;	"	你	不	知道	什么	一个	种类	-	心地	女士	她	曾是	.

她说：“你不知道她是一个多么善良的女人。”

[wen] [wi:; wi][fɜ:rst] [keɪm] [tu:; tə] ['ferfərd] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌju: 'es] ,

When	we	first	came	to	Fairford	,	she	took	so	much	trouble	about	us	,
什么时候	我们	第一的	来了	到	费尔福德	,	她	采取	所以	很多	麻烦	关于	我们	,

我们刚到费尔福德的时候，她对我们照顾得非常周到。

[ænd; ənd] [let] [ˌju: 'es][lɪv; laɪv][ðer; ðər] [rent] - [fri:] .

and	let	us	live	there	rent	-	free	.
和	让	我们	居住	那里	租	-	自由的	.

让我们免费住在那儿。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['helpɪŋ] [ˌju: 'es] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [drɪŋk] [ə'gen] ;

But	when	she	found	that	you	were	helping	us	,	she	began	to	drink	again	;
但	什么时候	她	成立	那	你	是	帮助	我们	,	她	开始	到	喝	再次	;

但当她发现你在帮助我们时，她又开始酗酒了；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [kwaɪt] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli][dræŋk][ɑːn] ['sʌndeɪ] ,

she	had	never	quite	left	it	off	,	but	she	only	drank	on	Sunday	,
她	有	绝不	相当	左边	它	离开	,	但	她	仅有的	喝	在	星期日	,

她从未完全戒酒，只是只在星期天喝酒。

[ɔːr] [kwaɪt] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ; [naʊ] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [drɪŋk] [mʌtʃ] [mɔːr] .

or	quite	late	at	night	for	some	time	;	now	she	began	to	drink	much	more	.
或者	相当	晚的	在	夜晚	为了	一些	时间	;	现在	她	开始	到	喝	很多	更多的	.

或者在深夜一段时间里；现在她开始喝得更多了。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [peɪ] [rent] , [ænd; ənd] [jet] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ]

She	made	me	pay	rent	,	and	yet	more	than	once	she	gave	me	back	the	shilling
她	制成	我	支付	租	,	和	然而	更多的	比	一次	她	给予	我	后退	这	先令

,

,

,

她让我交房租，但不止一次地把一先令还给了我。

[ænd; ənd] [sed] , - [its] [nɑːt][ˌem 'iː] , ['ruːθi] ,

and	said	,	'	It's	not	me	,	Ruthie	,
和	说	,	-	它是	不是	我	,	露西	,

然后说："不是我，露西，

[its] [ðə; ði]['dev(ə)l] [ðæt] [hæz; həz] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [teɪk] [jʊr; jər][hɑːrd] - [ɜːrnd]

it's	the	devil	that	has	possession	of	me	that	makes	me	take	your	hard	-	earned
它是	这	魔鬼	那	有	拥有	的	我	那	制作	我	拿	你的	难的	-	获得

['ʃɪlɪŋ] . -

shilling	.	'
先令	.	-

是魔鬼附身让我拿走了你辛苦挣来的那一先令。

[ðæt] [wʌz; wəz]['æftər][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [peɪ] [ðə; ði] [rent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

That	was	after	she	found	out	that	you	didn't	pay	the	rent	for	me	.	"
那	曾是	后	她	成立	出去	那	你	没有	支付	这	租	为了	我	.	"

那是在她发现你没帮我付房租之后的事。

" [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [peɪd] [rent] , [ruːθ] . "

"	But	I	never	knew	that	you	paid	rent	,	Ruth	.	"
"	但	我	绝不	知道	那	你	有薪酬的	租	,	露丝	.	"

"但我一直不知道你还要交房租，露丝。"

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kʌlərɪŋ] .

"	No	,	"	she	said	,	colouring	.
"	不	,	"	她	说	,	染色	.

"不，"她一边涂着颜色一边说。

" [juː; jʊ][dɪd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː 'es] [ɔːl'redi] .

"	You	did	too	much	for	us	already	.
"	你	做过	也	很多	为了	我们	已经	.

"你们已经为我们做了太多了。"

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] , [ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli] [keɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [æt; ət]

But	though	she	gave	me	back	the	shilling	,	she	generally	came	for	it	again	at
但	尽管	她	给予	我	后退	这	先令	,	她	一般来说	来了	为了	它	再次	在

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

虽然她把那先令还给了我，但她通常晚上还会再来要。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['nɔɪzi] [ænd; ənd]['æŋgri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] .

and	was	so	noisy	and	angry	that	she	frightened	me	very	much	.
和	曾是	所以	嘈杂	和	生气的	那	她	害怕	我	非常	很多	.

她又吵又生气，把我吓坏了。

[ðen] ['ɑːli] [gɑːt] [ɪl] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
Then Ollie got ill , you know ;
然后 奥利 得到 患病的 , 你 知道 ;

后来奥利生病了，你知道的;

[ænd; ənd][aɪ] [pɔːnd] [pʊr] ['fɑːðɚz] [kloʊðz] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] [ʌn'tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [get] [wɜːrk] [ə'gen] . "
and I pawned poor father's clothes to keep us until I could get work again . "
和 我 典当 贫穷的 父亲的 衣服 到 保持 我们 直到 我 可以 得到 工作 再次 . "

为了维持生计，直到我能重新找到工作，我把可怜的父亲的衣服都典当了。

" [bʌt; bət] , [ruːθ] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['mʌni] [leɪd][baɪ] , [dɪr] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [rælf; reɪf] ['æŋkʃəsli] .
" But , Ruth , you had money laid by , dear , " interrupted Ralph anxiously .
" 但 , 露丝 , 你 有 钱 铺设 经过 , 亲爱的 , " 中断 拉尔夫 焦虑地 .

“但是，露丝，亲爱的，你之前存了钱啊，”拉尔夫焦急地打断道。

[ruːθ] [gruː] ['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['ænsər] ['kerləsli] .
Ruth grew crimson , and tried to answer carelessly .
露丝 生长 赤红 , 和 尝试 到 回答 粗心大意 .

露丝的脸涨得通红，她试图漫不经心地回答。

" ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [left] : [ðə; ði] [rent] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] — ['ʌðər] [θɪŋz]
" Very little of it was left : the rent came out of it , and — other things
" 非常 小的 的 它 曾是 左边 : 这 租 来了 出去 的 它 , 和 — 其他 事物
. "
. "
. "

“所剩无几：房租要花掉，还有其他开销。”

" [ðæt] [waɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [groʊn] [rælf; reɪf] , " [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [peɪd] [juː; jʊ] .
" That wine for me , " groaned Ralph , " and I never paid you .
" 那 葡萄酒 为了 我 , " 呻吟 拉尔夫 , " 和 我 绝不 有薪酬的 你 .

“那瓶酒是我的，”拉尔夫呻吟道，“但我从来没付过你钱。”

[oʊ] , [ruːθ] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] . "
Oh , Ruth , you ought to have told me . "
哦 , 露丝 , 你 应该 到 有 讲述 我 . "

哦，露丝，你应该早点告诉我的。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] , [sɜːr] ?
" How could I , sir ?
" 如何 可以 我 , 先生 ?

“我怎么可能做到，先生？”

[juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nɪrli] [æz; əz] [pʊr] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,
you had been ill , you are nearly as poor as I am ,
你 有 到过 患病的 , 你 是 几乎 作为 贫穷的 作为 我 是 ,

你之前生病了，而且你现在几乎和我一样穷。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][soʊ] [mʌtʃ] [help] .
and you had given us so much help .
和 你 有 给定 我们 所以 很多 帮助 .

您曾给予我们很多帮助。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [peɪ] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ]
I knew you had not the money , and that you would pay me when you
我 知道 你 有 不是 这 钱 , 和 那 你 会 支付 我 什么时候 你
[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] . "
had it . "
有 它 . "

我知道你没钱，也知道你等有钱了会还给我的。

" [aɪ][hæd; həd] ['plenti] , [dɪr] [tʃaɪld] .

"	I	had	plenty	,	dear	child	.
"	我	有	很多	,	亲爱的	孩子	.

“我有很多，亲爱的孩子。”

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] !

Oh	,	I	have	been	a	fool	!
哦	,	我	有	到过	一个	傻子	!

哦，我真是个傻瓜!

['nevər] [maɪnd] , [ruːθ] , ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər] ['stɔːri] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm]

Never	mind	,	Ruth	,	finish	your	story	now	,	and	I	can	explain	some	other	time
绝不	头脑	,	露丝	,	结束	你的	故事	现在	,	和	我	能	解释	一些	其他	时间

. "

:	"
.	"

没关系，露丝，你先把故事讲完吧，我以后再解释。

" [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][mæn][kʊd; kəd]['oʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] ['fɑːðɚz] [kloʊðz] ,

"	Well	,	you	know	the	man	could	only	give	me	a	very	little	for	father's	clothes	,
"	出色地	,	你	知道	这	男人	可以	仅有的	给	我	一个	非常	小的	为了	父亲的	衣服	,

“你知道，那个人只能给我很少的钱买父亲的衣服。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ɪn'fekʃ(ə)n] .

because	of	the	risk	of	infection	.
因为	的	这	风险	的	感染	.

因为存在感染风险。

[aɪ][gɑːt] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] ; [ðen] [aɪ][gɑːt] [θriː] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [θɪŋz] .

I	got	five	shillings	the	first	day	;	then	I	got	three	for	other	things	.
我	得到	五	先令	这	第一的	天	;	然后	我	得到	三	为了	其他	事物	.

第一天我挣了五先令；第二天我又因为其他事挣了三先令。

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] , ['ɑːli] [wʌz; wəz][soʊ]['pʊrliˌpɔːrli] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] ,

But	after	that	,	Ollie	was	so	poorly	that	I	did	not	like	to	leave	him	,
但	后	那	,	奥利	曾是	所以	差	那	我	做过	不是	喜欢	到	离开	他	,

但之后奥利病得很重，我舍不得离开他。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] ['mɪsɪz] . ['krɪkˌleɪd] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] , [pʊr] [θɪŋ] ,

and	I	asked	Mrs	.	Cricklade	to	go	for	me	;	and	,	poor	thing	,
和	我	问	太太	.	克里克莱德	到	去	为了	我	;	和	,	贫穷的	事物	,

于是我请克里克莱德太太来接我；可怜的她，

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [hɜːr'self] ,

she	never	would	have	done	this	if	she	had	been	quite	herself	,
她	绝不	会	有	完毕	这	如果	她	有	到过	相当	她自己	,

如果她能做回自己，她绝不会这样做。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [hoʊm] [kwaɪt] ['tɪpsi] ,

but	she	came	home	quite	tipsy	,
但	她	来了	家	相当	微醺	,

但她回家时已经有点醉了。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ɪk'sept] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .

and	told	me	she	had	lost	all	the	money	except	one	shilling	.
和	讲述	我	她	有	丢失的	全部	这	钱	除了	一	先令	.

她告诉我，她除了剩下一个先令之外，所有的钱都丢光了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ][koʊl] [left] !

And	I	had	no	coal	left	!
和	我	有	不	煤炭	左边	!

我连煤都没了!

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [vekst] [ðæt] [aɪ] [sed] , [oʊ] , ['mɪsɪz] . ['krɪkˌleɪd] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiːt][frʌm; frəm]

I	was	so	vexed	that	I	said	,	Oh	,	Mrs	.	Cricklade	,	you	will	not	keep	it	from
我	曾是	所以	烦恼	那	我	说	,	哦	,	太太	.	克里克莱德	,	你	将要	不是	保持	它	从

[ˌem 'iː] !

me	!
我	!

我气愤地说：“哦，克里克莱德太太，你休想瞒着我！”

[duː] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['mʌni] , [pliːz] . -

Do	give	me	my	money	,	please	.	'
做	给	我	我的	钱	,	请	.	-

请把钱还给我。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['terəbli] ['æŋgri] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [strʌk] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [droʊv] [ˌem 'iː] [ˌʌp'sterz]

But	she	was	terribly	angry	,	and	she	struck	me	and	drove	me	upstairs
但	她	曾是	可怕	生气的	,	和	她	击	我	和	驾驶	我	楼上

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

before	her	.
前	她	.

但她非常生气，打了我，然后把我赶到楼上。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][boʊlt]['aʊər; ɑːr] [dɔːr] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [aʊt] ;

I	had	to	bolt	our	door	to	keep	her	out	;
我	有	到	螺栓	我们的	门	到	保持	她	出去	;

我不得不把门闩上，才能把她挡在外面；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər]['evər] [soʊ] [lɔːŋ] ,

and	she	stood	on	the	landing	-	place	for	ever	so	long	,
和	她	站立	在	这	降落	-	地方	为了	曾经	所以	长的	,

她站在码头上，一站就是很久很久。

['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ə'kjuːzd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] .

calling	to	me	that	I	had	accused	her	of	stealing	.
呼叫	到	我	那	我	有	被告	她	的	偷窃	.

她打电话给我，说我指控她偷窃。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , [pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] [lɔːst][ˌaɪ 'tiː] .

And	after	all	,	perhaps	I	was	mistaken	,	and	she	had	really	lost	it	.
和	后	全部	,	也许	我	曾是	错误	,	和	她	有	真的	丢失的	它	.

或许是我弄错了，她真的精神失常了。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] . "

That	was	yesterday	.	"
那	曾是	昨天	.	"

那是昨天的事了。

" [jes] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][noʊ]['faɪər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] [naɪt] . "

"	Yes	,	and	you	had	no	fire	,	and	it	was	a	bitter	night	.	"
"	是的	,	和	你	有	不	火	,	和	它	曾是	一个	苦的	夜晚	.	"

“是的，你们没有生火，那是一个寒冷的夜晚。”

" [aɪ][hæd; həd][noʊ]['faɪər][ænd; ənd][noʊ] [fuːd] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ə'gen] .

"	I	had	no	fire	and	no	food	,	for	I	was	afraid	to	go	down	again	.
"	我	有	不	火	和	不	食物	,	为了	我	曾是	害怕的	到	去	向下	再次	.

“我没有火也没有食物，因为我害怕再下去。”

[bʌt; bət] ['ɑːli] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get] [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [sed]

But	Ollie	was	beginning	to	get	well	,	you	know	;	and	this	morning	he	said
但	奥利	曾是	开始	到	得到	出色地	,	你	知道	;	和	这	早晨	他	说

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] .

he	was	hungry	.
他	曾是	饥饿的	.

但你知道，奥利的情况开始好转了；今天早上他说他饿了。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [get] [fuːd] , [soʊ][aɪ] ['ventʃərd] [daʊn] .

I	knew	he	ought	to	get	food	,	so	I	ventured	down	.
我	知道	他	应该	到	得到	食物	,	所以	我	冒险	向下	.

我知道他应该去弄点吃的，所以我冒险下去了。

[aɪ][hæd; həd][noʊ]['wɔːtər] [left] [bɪ'saɪdz] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][bed] ,

I	had	no	water	left	besides	,	and	I	thought	she	would	be	in	bed	,
我	有	不	水	左边	除了	,	和	我	想法	她	会	是	在	床	,

我当时也没有水了，而且我以为她已经上床睡觉了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['ɜːrli] , [kwaɪt] [dɑːrk] [stɪl] .

because	it	was	very	early	,	quite	dark	still	.
因为	它	曾是	非常	早期的	,	相当	黑暗的	仍然	.

因为当时时间很早，天还很黑。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɔːl] [ʃʌt] - [ʌp] ,

I	found	the	place	all	shut	-	up	,
我	成立	这	地方	全部	关闭	-	向上	,

我发现那里一片寂静。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [fuːd] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ([aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

and	though	I	looked	about	I	could	see	no	food	of	any	kind	(	I	knew	she	would
和	尽管	我	看起来	关于	我	可以	看	不	食物	的	任何	种类	(	我	知道	她	会

[nɑːt][maɪnd] [ɪf] [aɪ] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['ɑːli]) ;

not	mind	if	I	borrowed	from	her	for	Ollie	)	;
不是	头脑	如果	我	借来的	从	她	为了	奥利	)	;

虽然我环顾四周，但我没看到任何食物（我知道如果我向她借食物给奥利吃，她不会介意的）；

[soʊ][aɪ] [went] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [kəukst] ['ɑːli] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪt] .

so	I	went	up	again	and	coaxed	Ollie	to	wait	until	it	was	light	.
所以	我	去	向上	再次	和	哄骗	奥利	到	等待	直到	它	曾是	光	.

于是我又上去哄奥利等到天亮。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [pʊr] [θɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] ,

I	thought	that	if	I	found	the	poor	thing	was	not	yet	quite	recovered	,
我	想法	那	如果	我	成立	这	贫穷的	事物	曾是	不是	然而	相当	恢复	,

我当时想，如果我发现那可怜的家伙还没有完全康复，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [laɪt] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ]

I	should	not	be	so	much	afraid	if	it	were	light	and	people	were	moving
我	应该	不是	是	所以	很多	害怕的	如果	它	是	光	和	人们	是	移动

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

如果天亮了，而且有人走动，我就不必这么害怕了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd][kɔːl][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] . "

because	I	could	call	from	the	window	.	"
因为	我	可以	称呼	从	这	窗户	.	"

因为我可以从窗户打电话。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][bəuθ] [fel] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [ə'woʊk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [laɪt] ,

"	I	think	we	both	fell	asleep	,	and	when	we	awoke	it	was	quite	light	,
"	我	思考	我们	两个都	跌倒	睡着了	,	和	什么时候	我们	醒来	它	曾是	相当	光	,

“我想我们俩都睡着了，醒来的时候天已经很亮了。”

[ænd; ənd][aɪ] ['ventʃərd] [daʊn] [ə'gen] .

and	I	ventured	down	again	.
和	我	冒险	向下	再次	.

于是我又冒险下去了。

[aɪ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɔːr] [ænd; ənd] [nɑːkt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

I	went	to	her	door	and	knocked	again	and	again	,	but	there	was	no
我	去	到	她	门	和	敲门	再次	和	再次	,	但	那里	曾是	不

['ænsər] .

answer	.
回答	.

我走到她家门口，一遍又一遍地敲门，但始终无人应答。

[ðen] [aɪ] [went] [ɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] , [aɪ] [θɔːt] .

Then	I	went	in	,	and	she	was	asleep	,	I	thought	.
然后	我	去	在	,	和	她	曾是	睡着了	,	我	想法	.

然后我进去了，我想她应该睡着了。

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [stɜːrd] ; [soʊ][aɪ][wʌz; wəz]

I	spoke	to	her	,	shouted	to	her	,	but	she	never	stirred	;	so	I	was
我	辐	到	她	,	喊叫	到	她	,	但	她	绝不	搅拌	;	所以	我	曾是

['fraɪt(ə)nd] ,

frightened	,
害怕	,

我跟她说话，对她喊叫，但她始终没有反应；所以我很害怕。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] [stɪl] .

and	was	going	away	,	when	it	struck	me	that	she	was	very	,	very	still	.
和	曾是	去	离开	,	什么时候	它	击	我	那	她	曾是	非常	,	非常	仍然	.

正当她要离开的时候，我突然意识到她一动不动。

[aɪ] [went] [bæk] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] .

I	went	back	and	took	her	hand	.
我	去	后退	和	采取	她	手	.

我走回去，握住了她的手。

[oʊ] , ['mɪstər] . ['trʌlək] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][koʊld] !

Oh	,	Mr	.	Trulock	,	it	was	so	cold	!
哦	,	先生	.	特鲁洛克	,	它	曾是	所以	寒冷的	!

哦，特鲁洛克先生，太冷了！

[aɪ][ræn] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] ['ɑːli] [ðen] ;

I	ran	upstairs	to	Ollie	then	;
我	跑	楼上	到	奥利	然后	;

然后我跑上楼去找奥利；

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

I	was	so	frightened	I	did	not	know	what	I	was	doing	.
我	曾是	所以	害怕	我	做过	不是	知道	什么	我	曾是	正在做	.

我当时吓坏了，不知道自己在做什么。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [nuː] [wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː]['wɔːtər] .

And	the	next	thing	I	knew	was	that	you	were	giving	me	water	.
和	这	下一个	事物	我	知道	曾是	那	你	是	给予	我	水	.

然后我就发现你正在给我递水。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ðer; ðər] ? "

How	did	you	come	there	?	"
如何	做过	你	来	那里	?	"

你是怎么到那儿的?

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , [maɪ] [dɪr] , ['oʊnli][aɪ][hæd; həd] [ə'nʌðər]

"	I	should	have	come	to	see	you	before	,	my	dear	,	only	I	had	another
"	我	应该	有	来	到	看	你	前	,	我的	亲爱的	,	仅有的	我	有	其他

['ʃɑːrpɪʃ] [tɜːrn] ,

sharpish	turn	,
迅速	转动	,

“亲爱的，我本该早点来看你的，只是我临时有了个变故。”

— [nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][biː; bi][aʊt] ,

—	not	so	bad	as	the	first	,	but	I	was	afraid	to	be	out	,
—	不是	所以	坏的	作为	这	第一的	,	但	我	曾是	害怕的	到	是	出去	,

——虽然没有第一次那么糟糕，但我还是害怕出门。

[ænd; ənd][aɪ]['lɪt(ə)l] [nuː] [haʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

and	I	little	knew	how	things	were	with	you	.
和	我	小的	知道	如何	事物	是	和	你	.

我当时对你的情况一无所知。

[wen] [aɪ][dɪd][get][soʊ][fɑːr] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɔːl] [ʃʌt] - [ʌp] .

When	I	did	get	so	far	,	I	found	the	place	all	shut	-	up	.
什么时候	我	做过	得到	所以	远的	,	我	成立	这	地方	全部	关闭	-	向上	.

当我走到那里时，发现那里一片寂静。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][get] [help] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ;

We	had	to	get	help	to	open	it	;
我们	有	到	得到	帮助	到	打开	它	;

我们需要别人帮忙才能打开它；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [fɔːr; fər] — [ðeəz; ðəz]

and	it	was	well	that	I	was	able	to	go	that	morning	,	for	—	there's
和	它	曾是	出色地	那	我	曾是	有能力的	到	去	那	早晨	,	为了	—	有

[ə; eɪ] [nɑːk] .

a	knock	.
一个	敲	.

幸好我那天早上能去，因为——有人敲门。

[noʊ] , [dɪr] , [dəunt][juː; jʊ][stɜːr] .

No	,	dear	,	don't	you	stir	.
不	,	亲爱的	,	不	你	搅拌	.

不，亲爱的，别动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉尔夫·特鲁洛克的圣诞玫瑰(Ralph Trulock's Christmas Roses)

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɪs] [dʒəʊnz] , [aɪm] [ʃʊr] , [ænd; ənd] [aɪl] [let] [hɜːr; hər][ɪn] .

It	is	Miss	Jones	,	I'm	sure	,	and	I'll	let	her	in	.
它	是	错过	琼斯	,	我是	当然	,	和	患病的	让	她	在	.

我确定是琼斯小姐，我会让她进来。

" [rælf; reɪf][wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [nɑːkt] [wʌz; wəz] [mɪs] [dʒəʊnz] ,

"	Ralph	was	so	sure	that	the	person	who	knocked	was	Miss	Jones	,
"	拉尔夫	曾是	所以	当然	那	这	人	WHO	敲门	曾是	错过	琼斯	,

拉尔夫非常肯定敲门的人是琼斯小姐，

[ðæt] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [waɪd] , ['stændɪŋ] [ə'saɪd] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [pæs] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

that	he	opened	his	door	wide	,	standing	aside	to	let	her	pass	in	with	the
那	他	打开	他的	门	宽的	,	常设	旁边	到	让	她	经过	在	和	这

[ɪk'spektɪd] [treɪ] ;

expected	tray	;
预期的	托盘	;

他敞开大门，侧身让她端着托盘进来；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [dɪd] [pæs] [ɪn] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪ] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	the	visitor	did	pass	in	,	but	there	was	no	tray	,	and	,	to	his
和	这	游客	做过	经过	在	,	但	那里	曾是	不	托盘	,	和	,	到	他的

['hɔːrər] ,

horror	,
恐怖	,

访客确实进来了，但是没有托盘，更令他惊恐的是，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] !

it	was	Mrs	.	Short	!
它	曾是	太太	.	短的	!

是肖特太太!

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mis'teik] ,

Taking	advantage	of	his	mistake	,
采取	优势	的	他的	错误	,

利用他的失误，

[ʃiː; ʃi] ['wɔdld] [ʌp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɔːl] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɜːr; hər] ['ræpɪdli] [ɪn'kriːsɪŋ] [saɪz] [wʊd] [pər'mɪt]

she	waddled	up	the	little	hall	as	fast	as	her	rapidly	increasing	size	would	permit
她	摇摇摆摆	向上	这	小的	大厅	作为	快速地	作为	她	快速	增加	尺寸	会	允许

,

,

,

她蹒跚着走进小厅，速度也仅限于她迅速增长的体型所能允许的范围内。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] [bɪ'fɔːr] [rælf; reɪf][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz]

and	was	actually	in	the	little	parlour	before	Ralph	had	recovered	his	senses
和	曾是	实际上	在	这	小的	客厅	前	拉尔夫	有	恢复	他的	感官

.

:

.

拉尔夫还没回过神来，他就已经身处那间小客厅里了。

[hiː; hi] [rʌʃt] ['æftər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ɪm'breɪsɪŋ] [ruːθ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ə'pɪrəns]

He	rushed	after	her	,	and	found	her	embracing	Ruth	with	every	appearance
他	匆忙	后	她	,	和	成立	她	拥抱	露丝	和	每一个	外貌

[ʌv; əv] [ə'feɪʃ(ə)n] .

of	affection	.
的	感情	.

他追了上去，发现她正和露丝热情地拥抱在一起。

" [juː; jʊ] [pʊr] , [ʌn'fɔːrtʃənət] , [ɪl] - [juːst] [tʃaɪld] !

"	You	poor	,	unfortunate	,	ill	-	used	child	!
"	你	贫穷的	,	不幸	,	患病的	-	用过的	孩子	!

你这个可怜的、不幸的、受虐待的孩子!

" [ʃiː; ʃi] [pæntɪd] [aʊt] .

"	she	panted	out	.
"	她	喘息	出去	.

她气喘吁吁地说。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] ,

"	To	think	that	to	-	day	,	of	all	the	days	in	the	year	,
"	到	思考	那	到	-	天	,	的	全部	这	天	在	这	年	,

“想想今天，在一年中的每一天里，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] ['dɜːrbi] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [wɔːrm] [ʃɔːl] ; [fɔːr; fər][æz; əz][tuː; tə] [tʃɔɪs]

I	should	have	gone	to	Derby	to	buy	a	warm	shawl	;	for	as	to	choice
我	应该	有	已消失	到	德比	到	买	一个	温暖的	披肩	;	为了	作为	到	选择

[ʌv; əv] ['kʌlərz] ,

of	colours	,
的	颜色	,

我本该去德比买条保暖的披肩；至于颜色选择，

[ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æt; ət]['praɪsɪz] , [bʌt; bət] [dʌm] - - - [mʌd] ['kʌlər] [ænd; ənd] [greɪz] ,

there's	no	such	thing	at	Price's	,	but	dum	-	ducketty	-	mud	colour	and	greys	,
有	不	这样的	事物	在	价格	,	但	笨蛋	-	-	-	泥	颜色	和	灰色	,

[ðæt] [lʊks] [laɪk] ['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs][foʊk] .

that	looks	like	poorhouse	folk	.
那	看起来	喜欢	贫民院	民间	.

Price's 根本没有这种东西，只有那种土黄色和灰色，看起来像是穷人的衣服。

[maɪ] - [ɑːrt] [bliːdz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ruːθ] - .

My	'	art	bleeds	for	you	,	Ruth	Golong	.
我的	-	艺术	出血	为了	你	,	露丝	-	.

露丝·戈隆，我的艺术为你而流血。

[aɪm] [ðæt] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ber] ['mælɪs] .

I'm	that	good	-	natured	,	I	never	could	bear	malice	.
我是	那	好的	-	自然	,	我	绝不	可以	熊	恶意	.

我心地善良，从无法容忍恶意。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [bɪ'heɪvd] [ruːd] - [laɪk] [wen] [juː; jʊ] [tɜːrnd] [ˌem 'iː] [aʊt] , [æz; əz][wʌn] [meɪ] [seɪ] ,

I	know	you	behaved	rude	-	like	when	you	turned	me	out	,	as	one	may	say	,
我	知道	你	表现	粗鲁的	-	喜欢	什么时候	你	转向	我	出去	,	作为	一	可能	说	,

我知道你把我赶出去的时候态度很粗鲁，就像人们常说的那样。

[wen] ['mɪstər] . ['trʌlək] [wʌz; wəz][soʊ][bæd] .

when	Mr	.	Trulock	was	so	bad	.
什么时候	先生	.	特鲁洛克	曾是	所以	坏的	.

特鲁洛克先生当时非常糟糕。

[bʌt; bət] ['truːli] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðæt] [taɪm] ,

But	truly	he	was	over	the	worst	of	it	by	that	time	,
但	真的	他	曾是	超过	这	最差	的	它	经过	那	时间	,

但实际上，到那时他已经度过了最艰难的时期。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][dɪd][hɪm; ɪm][noʊ][hɑːrm] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [ˌʌnɪks'pɪriənst] ['nʌs] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

and	so	it	did	him	no	harm	getting	a	unexperienced	nuss	instead	of	me	.
和	所以	它	做过	他	不	伤害	获得	一个	雏	努斯	反而	的	我	.

所以，对他来说，找个没经验的菜鸟而不是我，并没有什么坏处。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [aɪ] [fər'gɪv] [ænd; ənd] [fər'get] , [ruːθ] , [maɪ] [dɪr] .

But	there	,	I	forgive	and	forget	,	Ruth	,	my	dear	.
但	那里	,	我	原谅	和	忘记	,	露丝	,	我的	亲爱的	.

但是，在那里，我会原谅并忘记，亲爱的露丝。

[aɪm] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I'm	full	of	sympathy	with	you	.
我是	满的	的	同情	和	你	.

我非常同情你。

[ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

And	now	tell	me	all	about	it	.
和	现在	告诉	我	全部	关于	它	.

现在请你详细地告诉我一下。

[aɪm][toʊld][ðə; ði] ['wɪkɪd] [oʊld] [biːt] [juː; jʊ][ænd; ənd][hæf] [kɪld] ['ɑːli] , [ænd; ənd] [ðen] [kɪld]

I'm	told	the	wicked	old	creetur	beat	you	and	half	killed	Ollie	,	and	then	killed
我是	讲述	这	邪恶	老的	溪流	打	你	和	一半	被杀	奥利	,	和	然后	被杀

[hɜːr'self][ə; eɪ] - ['pɜːrpəs] ;

herself	a	-	purpose	;
她自己	一个	-	目的	;

有人告诉我，那个邪恶的老家伙打了你，还差点把奥利打死，然后故意自杀了；

[ɪz] [ðæt] [truː] , [tʃaɪld] ?

is	that	true	,	child	?
是	那	真的	,	孩子	?

孩子，那是真的吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , [ruːθ] - ?

Is	it	true	,	Ruth	Golong	?
是	它	真的	,	露丝	-	?

露丝·戈隆，这是真的吗?

[kɑːnt] [juː; jʊ] [spiːk] , [tʃaɪld] ? "

Can't	you	speak	,	child	?	"
不能	你	说话	,	孩子	?	"

孩子，你不会说话吗?

" [ruːθ] , " [sed] [rælf; reɪf] , " [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [nɔɪz] [meɪ] ['weɪkən] ['ɑːli] ;

"	Ruth	,	"	said	Ralph	,	"	I	think	this	noise	may	waken	Ollie	;
"	露丝	,	"	说	拉尔夫	,	"	我	思考	这	噪音	可能	唤醒	奥利	;

“露丝，”拉尔夫说，“我觉得这个噪音可能会吵醒奥利；

[juːd] ['betər] [goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] . "

you'd	better	go	and	have	a	look	at	him	.	"
你会	更好的	去	和	有	一个	看	在	他	.	"

你最好去看看他。

" ['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] , " [kən'tɪnjuːd] [rælf; reɪf] , " [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['ɪŋkwest] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

"	Mrs	.	Short	,	"	continued	Ralph	,	"	there	will	be	an	inquest	to	-	morrow	,
"	太太	.	短的	,	"	持续	拉尔夫	,	"	那里	将要	是	一个	死因调查	到	-	明天	,

“肖特夫人，”拉尔夫继续说道，“明天将举行死因调查。”

[ænd; ənd] [ruːθ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['wɪtnəs] .

and	Ruth	will	be	the	principal	witness	.
和	露丝	将要	是	这	主要的	证人	.

露丝将作为主要证人。

[soʊ][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tɔːkt] [tuː; tə][əˈbaʊt][ðə; ði] ['mætər] [naʊ] .

So	she	must	not	be	talked	to	about	the	matter	now	.
所以	她	必须	不是	是	谈话	到	关于	这	事情	现在	.

所以现在绝对不能和她谈论这件事。

[ænd; ənd] ['ɑːli] [hæz; həz][ðə; ði] ['miːz(ə)lz] , [mæm, mɑːm, məm] ; [dɪd][juː; jʊ]['evər][hæv; həv][ðem; ðəm] ? "

And	Ollie	has	the	measles	,	ma'am	;	did	you	ever	have	them	?	"
和	奥利	有	这	麻疹	,	女士	;	做过	你	曾经	有	他们	?	"

夫人，奥利得了麻疹；您以前得过麻疹吗?

" [oʊ] [jes] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒel] . "

"	Oh	yes	,	when	I	was	a	little	gel	.	"
"	哦	是的	,	什么时候	我	曾是	一个	小的	凝胶	.	"

“哦，是的，当我还是个小凝胶的时候。”

" [aɪv] [noʊn] ['sevrəl] ['piːp(ə)l][hæv; həv][ðem; ðəm][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] , " [riˈmɑːkt] [rælf; reɪf]

"	I've	known	several	people	have	them	a	second	time	,	"	remarked	Ralph
"	我已经	已知	一些	人们	有	他们	一个	第二	时间	,	"	评论	拉尔夫

['θɔːtfəli] ;

thoughtfully	;
深思熟虑	;

“我认识好几个人都生了第二个孩子，”拉尔夫若有所思地说；

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [goʊ][hɑːrd][wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] ['hæbɪt] ,

"	and	they	go	hard	with	people	of	a	full	habit	,
"	和	他们	去	难的	和	人们	的	一个	满的	习惯	,

“他们对那些已经深陷恶习的人毫不留情。”

[ænd; ənd][nɑːt][soʊ] [jʌŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] .

and	not	so	young	as	they	have	been	.
和	不是	所以	年轻的	作为	他们	有	到过	.

而且他们也不像以前那么年轻了。

" ['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] [gruː] [red] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd]['æŋgər] [mɪkst] .

"	Mrs	.	Short	grew	red	with	fear	and	anger	mixed	.
"	太太	.	短的	生长	红色的	和	害怕	和	愤怒	混合	.

肖特太太因恐惧和愤怒而涨得通红。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd][aɪ]['oʊnli][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt] [teɪk] - [ɪm] [jɔːr'self] , ['mɪstər] .

"	Good	evening	,	"	said	she	,	"	and	I	only	hope	you	won't	take	'	em	yourself	,	Mr	.
"	好的	晚上	,	"	说	她	,	"	和	我	仅有的	希望	你	惯于	拿	-	呃	你自己	,	先生	.

['trʌlək] ;

Trulock	;
特鲁洛克	;

“晚上好，”她说，“我只希望您自己不要拿走它们，特鲁洛克先生；

[fɔːr; fər] [fʊl] ['hæbɪt][ɔːr][noʊ] [fʊl] ['hæbɪt] , [jʊə(r)] ['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ]

for	full	habit	or	no	full	habit	,	you're	little	or	no	better	than	a	walking
为了	满的	习惯	或者	不	满的	习惯	,	你是	小的	或者	不	更好的	比	一个	步行

-

skelington	,
-	,

无论你是否完全养成习惯，你都和行走的骷髅没什么两样。

[ænd; ənd] [kɑːnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [θroʊ] [aʊt] [ə; eɪ] [ræʃ] ['hænsəm] .

and	can't	have	it	in	you	to	throw	out	a	rash	handsome	.
和	不能	有	它	在	你	到	扔	出去	一个	皮疹	英俊的	.

你实在不忍心抛弃一个鲁莽的帅哥。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kʌtɪŋ] [rɪˈmɑːrk] [ʃiː; ʃi] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,

"	With	this	cutting	remark	she	tossed	her	head	and	left	the	house	,
"	和	这	切割	评论	她	抛掷	她	头	和	左边	这	房子	,

“说完这句尖刻的话，她扬起头，离开了房子。”

[rælf; reɪf] ['læfɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] .

Ralph	**laughing**	**to**	**himself**	**as**	**she**	**disappeared**	**.**
拉尔夫	笑	到	他自己	作为	她	消失	.

她消失后，拉尔夫独自笑了起来。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][kɔːl] [ruːθ] [daʊn] [ə'gen] , [mɪs] [dʒəʊnz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [treɪ] [meɪd] [ðer; ðər]

Before	**he**	**could**	**call**	**Ruth**	**down**	**again**	**,**	**Miss**	**Jones**	**and**	**her**	**tray**	**made**	**their**
前	他	可以	称呼	露丝	向下	再次	,	错过	琼斯	和	她	托盘	制成	他们的

[ə'pɪrəns] ,

appearance	**,**
外貌	,

他还没来得及再次叫露丝下来，琼斯小姐就端着托盘出现了。

[ænd; ənd] [ruːθ] [wʌz; wəz] [kɪst] [ænd; ənd] [fed] [ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [bed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtməʊst]

and	**Ruth**	**was**	**kissed**	**and**	**fed**	**and**	**put**	**to**	**bed**	**,**	**with**	**the**	**utmost**
和	露丝	曾是	亲吻	和	美联储	和	放	到	床	,	和	这	极致

['tendərnəs] ,

tenderness	**,**
压痛	,

露丝被亲吻、喂食，然后被温柔地哄上床睡觉。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] ['skoʊldɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] .

to	**a**	**running**	**accompaniment**	**of**	**scolding**	**that**	**was**	**wonderful**	**to**	**listen**	**to**	**.**
到	一个	跑步	伴奏	的	责骂	那	曾是	精彩的	到	听	到	.

伴随着一阵阵责骂声，听起来真是妙不可言。

[ðə; ði] ['ɪŋkwest] [tʊk] [pleɪs] [nekst] [deɪ] .

The	**inquest**	**took**	**place**	**next**	**day**	**.**
这	死因调查	采取	地方	下一个	天	.

死因调查于次日进行。

[rælf; reɪf] [tʊk] [ruːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [mɪs] [dʒəʊnz][sæt][wɪð; wɪθ] ['ɑːli] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər]

Ralph	**took**	**Ruth**	**to**	**the**	**house**	**,**	**and**	**Miss**	**Jones**	**sat**	**with**	**Ollie**	**during**	**their**
拉尔夫	采取	露丝	到	这	房子	,	和	错过	琼斯	卫星	和	奥利	期间	他们的

['æbsəns] .

absence	**.**
缺席	.

拉尔夫把露丝带回了家，琼斯小姐在他们不在的时候陪着奥利。

['ruːθs] ['evɪdəns] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['mɑːdɪst] [self] - [pə'zeʃn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ]

Ruth's	**evidence**	**was**	**given**	**with**	**such**	**modest**	**self**	**-**	**possession**	**,**	**and**	**was**	**so**
露丝的	证据	曾是	给定	和	这样的	谦虚的	自己	-	拥有	,	和	曾是	所以

[klɪr] [ænd; ənd] [pleɪn] ,

clear	**and**	**plain**	**,**
清除	和	清楚的	,

露丝的证词谦逊而沉着，清晰明了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['mætər] [ðæt] [noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd] [gɪv] ['eni] ['evɪdəns] [æt; ət][ɔːl] ,

that	**it**	**did**	**not**	**matter**	**that**	**no**	**one**	**else**	**could**	**give**	**any**	**evidence**	**at**	**all**	**,**
那	它	做过	不是	事情	那	不	一	别的	可以	给	任何	证据	在	全部	,

即使其他人都无法提供任何证据，也无关紧要。

[ɪk'sept] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ded] .

except	**to**	**the**	**fact**	**that**	**the**	**woman**	**was**	**dead**	**.**
除了	到	这	事实	那	这	女士	曾是	死的	.

唯一的例外是，这个女人已经死了。

[ðə; ði]['vɜːrdɪkt][wʌz; wəz] " [daɪd][ʌv; əv][ˌælkə'hɑːlɪk] ['pɔɪzənɪŋ] ; " [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ɪŋkwest][wʌz; wəz]

The	verdict	was	"	Died	of	alcoholic	poisoning	;	"	and	then	the	inquest	was
这	判决	曾是	"	死亡	的	酗酒者	中毒	;	"	和	然后	这	死因调查	曾是

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

最终的结论是“死于酒精中毒”；然后，验尸调查就结束了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ə'θɔːrətiz] [tuː; tə]['beri] [ðə; ði] [pʊr]

and	nothing	remained	but	for	the	parish	authorities	to	bury	the	poor
和	没有什么	剩余	但	为了	这	教区	当局	到	埋葬	这	贫穷的

[rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ,

remains	of	one	who	had	once	been	a	kind	-	hearted	,
遗迹	的	一	WHO	有	一次	到过	一个	种类	-	心地	,

最终，教区当局只能埋葬这位曾经心地善良的人的残骸。

['ɑːnɪst] , [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] ['wʊmən] .

honest	,	hard	-	working	woman	.
诚实的	,	难的	-	在职的	女士	.

诚实勤劳的女人。

[ruːθ] [hæd; həd]['spoʊkən][soʊ] ['greɪtfəli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] ,

Ruth	had	spoken	so	gratefully	of	her	kindness	,
露丝	有	说	所以	感激不尽	的	她	仁慈	,

露丝曾满怀感激地谈起她的善意，

[ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['mɪsɪz] . ['krɪkˌleɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['neɪbər]

that	the	memory	of	a	time	when	Mrs	.	Cricklade	was	a	pleasant	neighbour
那	这	记忆	的	一个	时间	什么时候	太太	.	克里克莱德	曾是	一个	令人愉快的	邻居

[wʌz; wəz][ri'vaivd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ,

was	revived	among	the	listeners	,
曾是	复活	之中	这	听众	,

听众们回忆起克里克莱德太太曾是一位和蔼可亲的邻居，这仿佛唤起了他们的记忆。

[ænd; ənd][wʌn] ['wʊmən] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['fjuːnərəl]['goʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [nekst]

and	one	woman	said	,	as	they	all	watched	the	funeral	going	up	the	hill	next
和	一	女士	说	,	作为	他们	全部	观看	这	葬礼	去	向上	这	爬坡道	下一个

['mɔːrnɪŋ] , —

morning	,	—
早晨	,	—

第二天早上，当大家看着送葬队伍上山时，一位妇女说道：

" [pʊr] [soʊl] !

"	Poor	soul	!
"	贫穷的	灵魂	!

可怜的人！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] , [fɔːr; fər] [ʃʊr] , — [ə; eɪ][kaɪnd]['bɑːdi] ; [noʊ] [fɔːlt] [bʌt; bət][ðə; ði] [drɪŋk]

She	was	a	good	creetur	,	for	sure	,	—	a	kind	body	;	no	fault	but	the	drink
她	曾是	一个	好的	溪流	,	为了	当然	,	—	一个	种类	身体	;	不	过错	但	这	喝

. "

:	"
.	"

她确实是个好姑娘，——心地善良；除了酗酒之外，她没有任何缺点。

" [ɑː] , ['mɪsɪz] . - , " [sed] [mɪs] [dʒəʊnz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kə'lektɪŋ] ['ruːθs] [fjuː]

"	Ah	,	Mrs	.	Jeffars	,	"	said	Miss	Jones	,	who	had	been	collecting	Ruth's	few
"	啊	,	太太	.	-	,	"	说	错过	琼斯	,	WHO	有	到过	收集	露丝的	很少

[pə'zeʃnz] ,

possessions	,
财产	,

“啊，杰弗斯太太，”琼斯小姐说道，她一直在收拾露丝为数不多的遗物。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ， " [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] .

and	was	now	at	the	door	,	"	there's	the	misfortune	.
和	曾是	现在	在	这	门	，	"	有	这	不幸	.

现在他站在门口，“这就是不幸之处。”

[ðæt] [wʌn] [fɔːlt] ['swɔləuz] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] ['kwɑːlətiz] [wʌn] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] .

That	one	fault	swallows	up	all	the	good	qualities	one	may	happen	to	have	.
那	一	过错	燕子	向上全部		这	好的	品质	一	可能	发生	到	有	.

一个缺点就能掩盖一个人所有的优点。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] ['wʊmən] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [rent] [frʌm; frəm] [ðæt]

She	was	a	kind	woman	,	as	you	say	,	and	yet	she	took	rent	from	that
她	曾是	一个	种类	女士	，	作为	你	说	，	和	然而	她	采取	租	从	那

[pʊr] [tʃaɪld] ,

poor	child	,
贫穷的	孩子	，

正如你所说，她是个善良的女人，然而她却向那个可怜的孩子收取租金。

[ænd; ənd] [strʌk] [ænd; ənd] [əˈbjuːzd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] .

and	struck	and	abused	her	more	than	once	.
和	击	和	受虐	她	更多的	比	一次	.

并且不止一次殴打和虐待她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['wʊmən] [tuː] ,

And	she	was	an	honest	woman	too	,
和	她	曾是	一个	诚实的	女士	也	，

而且她也是个诚实的女人。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['mʌni] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ] , [tuː; tə]

and	yet	you	see	she	took	the	child's	money	that	she	was	trusted	with	,	to
和	然而	你	看	她	采取	这	孩子的	钱	那	她	曾是	可信	和	，	到

[get] [drɪŋk] .

get	drink	.
得到	喝	.

然而，你看，她竟然拿了孩子托付给她的钱去买酒。

[wətˈevər] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , ['nevər] ['rekən] [ɑːn][ðem; ðəm] , [wʌns] [ðeɪ] [teɪk] [tuː; tə]

Whatever	a	person	may	have	been	,	never	reckon	on	them	,	once	they	take	to
任何	一个	人	可能	有	到过	，	绝不	估计	在	他们	，	一次	他们	拿	到

['drɪŋkɪŋ] ;

drinking	;
喝	;

无论一个人以前是什么样的人，一旦他开始喝酒，就永远不要指望他；

[fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæts] ['sɜːrt(ə)n] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] [ɪz] ,

for	the	one	thing	that's	certain	about	a	drunkard	is	,
为了	这	一	事物	那就是	肯定	关于	一个	酒鬼	是	，

关于醉汉，有一点是肯定的：

[ðæt] ['hiːl] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] .

that	he'll	do	anything	to	get	the	means	of	drinking	.
那	地狱	做	任何事物	到	得到	这	方法	的	喝	.

他会不惜一切代价弄到喝酒的途径。

" [mɪs] [dʒəʊnz] [wɔːkt] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] ['kæriɪŋ] ['ruːθs] [bɪg] [trʌŋk] .

"	Miss	Jones	walked	off	down	the	hill	,	followed	by	a	man	carrying	Ruth's	big	trunk	.
"	错过	琼斯	步行	离开	向下	这	爬坡道	，	随后	经过	一个	男人	携带	露丝的	大的	树干	.

琼斯小姐走下山坡，身后跟着一个扛着露丝大箱子的男人。

['mɪsɪz] . - [lʊkt] ['θɔːtfəli] ['æftər][hɜːr; hər] .

Mrs	.	Jeffars	looked	thoughtfully	after	her	.
太太	.	-	看起来	深思熟虑	后	她	.

杰法斯太太若有所思地看着她。

" [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ;

"	She	couldn't	have	known	that	I	take	it	sometimes	,	"	she	thought	;
"	她	不能	有	已知	那	我	拿	它	有时	,	"	她	想法	;

“她不可能知道我有时会服用它，”她心想；

" [bʌt; bət] [aɪl] ['nevər] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

"	but	I'll	never	touch	it	again	.
"	但	患病的	绝不	触碰	它	再次	.

但我再也不会碰它了。

[aɪ] [maɪt] [goʊ][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [baɪ] [dɪ'griːz] , [ʌn'tɪl] [aɪ] ['endɪd] [laɪk] [ðæt] ,

I	might	go	on	and	on	,	by	degrees	,	until	I	ended	like	that	,
我	可能	去	在	和	在	,	经过	学位	,	直到	我	结束	喜欢	那	,

我可能会继续下去，一点一点地，直到最后那样结束。

[ænd; ənd] [dɪs'greɪst] [maɪ] [pɔːl] [ðæts] [æt; ət] [siː] .

and	disgraced	my	Paul	that's	at	sea	.
和	蒙羞的	我的	保罗	那就是	在	海	.

并羞辱了在海上漂泊的保罗。

[aɪl] [goʊ] [ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] , [gɑːd] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [pledʒ] — [ænd; ənd] [aɪl]

I'll	go	this	very	evening	,	God	helping	me	,	and	take	the	pledge	—	and	I'll
患病的	去	这	非常	晚上	,	上帝	帮助	我	,	和	拿	这	保证	—	和	患病的

[teɪk] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ,

take	the	bottle	,
拿	这	瓶子	,

今晚，在上帝的帮助下，我就会去宣誓——而且我会带上酒瓶。

[ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['frænsɪs][fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

and	leave	it	with	Mrs	.	Francis	for	the	use	of	the	hospital	.
和	离开	它	和	太太	.	弗朗西斯	为了	这	使用	的	这	医院	.

并把它留给弗朗西斯夫人，供医院使用。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər][wɜːrd] , [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [pledʒ] [tuː] ;

"	And	she	kept	her	word	,	and	kept	the	pledge	too	;
"	和	她	保留	她	单词	,	和	保留	这	保证	也	;

她信守诺言，也遵守了誓言；

[soʊ] [mɪs] [dʒəʊnz][hæd; həd] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn] ['siːz(ə)n] [fɔːr; fər][wʌns] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .

so	Miss	Jones	had	said	a	word	in	season	for	once	,	at	all	events	.
所以	错过	琼斯	有	说	一个	单词	在	季节	为了	一次	,	在	全部	活动	.

至少，琼斯小姐难得说了一句合时宜的话。

[ruːθ] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [wel] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] , [ænd; ənd][rælf; reɪf] [felt] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] .

Ruth	was	far	from	well	for	some	days	,	and	Ralph	felt	very	miserable	.
露丝	曾是	远的	从	出色地	为了	一些	天	,	和	拉尔夫	毛毡	非常	悲惨的	.

露丝连续几天身体都不太好，拉尔夫也感到非常难过。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['bædli] [fed] , [ænd; ənd][soʊ] ['θɜːrəli] [tʃɪld] ,

The	girl	had	been	so	badly	fed	,	and	so	thoroughly	chilled	,
这	女孩	有	到过	所以	糟糕	美联储	,	和	所以	彻底	冷藏	,

这女孩营养不良，而且冻得够呛。

[ðæt] [ðə; ði] [ʃɑːk] [faʊnd] [hɜːr; hər] [wiːk] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] ,

that	the	shock	found	her	weak	and	nervous	,
那	这	震惊	成立	她	虚弱的	和	紧张的	,

震惊使她感到虚弱和紧张。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [hæd; həd] [mɔ:r] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd]

and	therefore	had	more	effect	upon	her	than	it	would	have	had
和	所以	有	更多的	影响	之上	她	比	它	会	有	有

[sʌm; səm] [wi:ks] [bɪ'fɔ:r] .

some	weeks	before	.
一些	周	前	.

因此，这件事对她的影响比几周前更大。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [sli:p] , [ænd; ənd] ['evri] [nɔɪz] [meɪd] [hɜ:r; hər][stɑ:rt] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd][tɜ:rn] [kwaɪt]

She	could	not	sleep	,	and	every	noise	made	her	start	violently	,	and	turn	quite
她	可以	不是	睡觉	,	和	每一个	噪音	制成	她	开始	暴力	,	和	转动	相当

[sɪk] [ænd; ənd] [feɪnt] .

sick	and	faint	.
生病的	和	头晕的	.

她无法入睡，任何声响都会让她猛然惊醒，并感到恶心和昏厥。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [sed] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['sɪriəsli] [rɔ:ŋ] ,

The	doctor	said	,	however	,	that	there	was	nothing	seriously	wrong	,
这	医生	说	,	然而	,	那	那里	曾是	没有什么	严重地	错误的	,

但医生说，并没有什么大问题。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ker] [ænd; ənd]['kwaɪət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] [kwaɪt] [hɜ:r'self] [ə'gen] .

and	that	with	care	and	quiet	she	would	soon	be	quite	herself	again	.
和	那	和	关心	和	安静的	她	会	很快	是	相当	她自己	再次	.

只要小心谨慎，安静待着，她很快就能恢复正常。

[ænd; ənd]['æftər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər] ; [ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə] ['ɑ:li] ,

And	after	about	a	fortnight	she	was	much	better	;	and	as	to	Ollie	,
和	后	关于	一个	两星期	她	曾是	很多	更好的	;	和	作为	到	奥利	,

大约两周后，她的病情好转了很多；至于奥利，

[hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [æz; əz]['evər] [ə'gen] .

he	was	as	well	as	ever	again	.
他	曾是	作为	出色地	作为	曾经	再次	.

他的身体又恢复如初了。

" ['mɪstər] . ['trʌlək] , " [sed] [ru:θ] , " [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [goʊ][tu:; tə]['praɪsɪz][fɔ:r; fər][wɜ:rk]

"	Mr	.	Trulock	,	"	said	Ruth	,	"	don't	you	think	I	may	go	to	Price's	for	work
"	先生	.	特鲁洛克	,	"	说	露丝	,	"	不	你	思考	我	可能	去	到	价格	为了	工作

[ə'gen] [naʊ] ?

again	now	?
再次	现在	?

“特鲁洛克先生，”露丝说，“您不觉得我现在可能又要去普莱斯那里工作了吗？”

['ɑ:li] [ɪz] [kwaɪt] [wel] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [meɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [sku:l] .

Ollie	is	quite	well	,	and	I	think	he	may	begin	to	go	to	school	.
奥利	是	相当	出色地	,	和	我	思考	他	可能	开始	到	去	到	学校	.

奥利身体很好，我想他可能要开始上学了。

[ænd; ənd] — [aɪ] ['wʌndər] [wer] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] ?

And	—	I	wonder	where	I	could	find	a	lodging	?
和	—	我	想知道	在哪里	我	可以	寻找	一个	住宿	?

我不知道该去哪里找住处？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['sloʊli] .

"	she	asked	slowly	.
"	她	问	缓慢地	.

她缓缓问道。

" ['ɑːli] [hæd; həd] ['betər] [nɑːt][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz] , [aɪ]
" **Ollie** **had** **better** **not** **go** **back** **to** **school** **until** **after** **the** **Christmas** **holidays** **,** **I**
" 奥利 有 更好的 不是 去 后退 到 学校 直到 后 这 圣诞节 假期 , 我
[θɪŋk] ,
think **,**
思考 ,

我认为，奥利最好等到圣诞假期之后再回学校。

" [sed] [rælf; reɪf] ; " [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['mætərz] , [aɪ] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] -
" **said** **Ralph** **;** **"** **and** **as** **to** **the** **other** **matters** **,** **I** **will** **talk** **to** **you** **to** **-**
" 说 拉尔夫 ; " 和 作为 到 这 其他 事情 , 我 将要 讲话 到 你 到 -
['mɔːroʊ] , [ruːθ] .
morrow **,** **Ruth** **.**
明天 , 露丝 .

“拉尔夫说；至于其他的事情，我明天再跟你谈，露丝。”

" [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [rælf; reɪf] ['oʊpənd] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [aʊt] ,
" **And** **taking** **his** **hat** **,** **Ralph** **opened** **the** **hall** **door** **and** **was** **passing** **out** **,**
" 和 采取 他的 帽子 , 拉尔夫 打开 这 大厅 门 和 曾是 通过 出去 ,

“拉尔夫拿起帽子，打开大厅的门，昏了过去。”

[wen] [ruːθ] [ræn]['æftər][hɪm; ɪm] .
when **Ruth** **ran** **after** **him** **.**
什么时候 露丝 跑 后 他 .

露丝追着他跑的时候。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [pʊt] [ɑːn][jʊr; jər] [greɪt] - [koʊt] , [sɜːr] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['kʌmfərtər] ?
" **Won't** **you** **put** **on** **your** **great** **-** **coat** **,** **sir** **,** **and** **your** **comforter** **?**
" 惯于 你 放 在 你的 伟大的 - 外套 , 先生 , 和 你的 棉被 ?

先生，您不穿上大衣，盖上被子吗?

[juː; jʊ][dəunt] [teɪk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , ['mɪstər] . ['trʌlək] ! "
You **don't** **take** **a** **bit** **of** **care** **of** **yourself** **,** **Mr** **.** **Trulock** **!** **"**
你 不 拿 一个 少量 的 关心 的 你自己 , 先生 . 特鲁洛克 ! "

特鲁洛克先生，你一点都不照顾自己!

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['kerteɪkər] [ɪn][juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" **I** **have** **a** **good** **caretaker** **in** **you** **,** **"** **said** **he** **,** **coming** **back** **to** **her** **.**
" 我 有 一个 好的 看护人 在 你 , " 说 他 , 未来 后退 到 她 .

“有你这样的好照护者，我真是太幸运了。”他边说边回到她身边。

[ruːθ] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [koʊt] , ['maʊntɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] ,
Ruth **helped** **him** **to** **put** **on** **the** **coat** **,** **mounting** **on** **a** **chair** **for** **that** **purpose** **,**
露丝 帮助 他 到 放 在 这 外套 , 安装 在 一个 椅子 为了 那 目的 ,

露丝帮他穿上外套，为此她坐到了椅子上。

[ænd; ənd] [ræpt] [ðə; ði] ['kʌmfərtər] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , ['tʌkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɛndz] ['snʌgli] .
and **wrapped** **the** **comforter** **round** **his** **neck** **,** **tucking** **in** **the** **ends** **snugly** **.**
和 包装 这 棉被 圆形的 他的 脖子 , 塞进 在 这 结束 舒适地 .

然后他把被子围在脖子上，把两端掖好。

" [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [bʌt; bət][dəunt] [steɪ] [aʊt] ['veri] [leɪt] , [pliːz] . "
" **Now** **you** **may** **go** **,** **"** **said** **she** **;** **"** **but** **don't** **stay** **out** **very** **late** **,** **please** **.** **"**
" 现在 你 可能 去 , " 说 她 ; " 但 不 停留 出去 非常 晚的 , 请 . "

“现在你可以走了，”她说，“但是请不要太晚回家。”

" [bles] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [swiːt] [feɪs] ! " ['mʌtəd] [rælf; reɪf] .
" **Bless** **the** **child's** **sweet** **face** **!** **"** **muttered** **Ralph** **.**
" 保佑 这 孩子的 甜的 脸 ! " 低声说道 拉尔夫 .

“愿上帝保佑这孩子甜美的脸庞！”拉尔夫喃喃自语道。

" [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [grəuz] [mɔːr] [laɪk] [maɪ] ['æni] ['evri] [deɪ] ,
" She certainly grows more like my Annie every day ,
" 她 当然 生长 更多的 喜欢 我的 安妮 每一个 天 ,

“她一天比一天更像我的安妮了。”

[ɔːr] [els] [aɪ] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [aɪ] [groʊ] ['fɑːndɚ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
or else I fancy it as I grow fonder of her .
或者 别的 我 想要 它 作为 我 生长 更爱 的 她 .

或者，随着我对她越来越有好感，我可能会这么想。

[wel] , [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] .
Well , the time has come for me to decide .
出色地 , 这 时间 有 来 为了 我 到 决定 .

好了，现在是我做决定的时候了。

[aɪ] [kɑːnt] [let] [θɪŋz] [drɪft] ['eni] [lɔːŋgər] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] .
I can't let things drift any longer , for she won't , the little creature .
我 不能 让 事物 漂移 任何 更长 , 为了 她 惯于 , 这 小的 生物 .

我不能再让事情继续这样下去了，因为她不会放任不管，这个小家伙。

[aɪ] [mʌst; məst] [duː] ['iːðər] [wʌn] [θɪŋ] [ɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
I must do either one thing or the other ,
我 必须 做 任何一个 一 事物 或者 这 其他 ,

我必须做其中一件事，或者做另一件事。

[ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [iːt] [ə'nʌðər] [miːl] .
and I'll make up my mind before I eat another meal .
和 患病的 制作 向上 我的 头脑 前 我 吃 其他 一顿饭 .

我会在吃下一顿饭之前做出决定。

[aɪl] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['kwaɪət] [ðer; ðər] — [ænd; ənd] [θɪŋk] .
I'll go into the Forest — it will be quiet there — and think .
患病的 去 进入 这 森林 — 它 将要 是 安静的 那里 — 和 思考 .

我要去森林里——那里很安静——好好思考。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [roʊd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd]
" He walked along the forest road until he reached the place where he had
" 他 步行 沿着 这 森林 路 直到 他 达到 这 地方 在哪里 他 有
[faʊnd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːn] [ðæt] [braɪt] ['sʌni] ['sʌndeɪ] [wen] [hiː; hi] [fɜːrst] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə]
found the children on that bright sunny Sunday when he first brought them to
成立 这 孩子们 在 那 明亮的 阳光明媚 星期日 什么时候 他 第一的 带来 他们 到
[hɪz; ɪz] [hoʊm] .
his home .
他的 家 .

“他沿着林间小路走，直到回到了那个阳光明媚的星期天，他第一次把孩子们带回家的地方。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stɪl] , [greɪ] [deɪ] , ['veri] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['veri] [koʊld]
This was a still , grey day , very unlike that other , but it was not very cold
这 曾是 一个 仍然 , 灰色的 天 , 非常 与此不同 那 其他 , 但 它 曾是 不是 非常 寒冷的
,
,
,

这是一个阴沉沉的静谧日子，与前一天截然不同，但并不太冷。

[hɪr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
here among the trees .
这里 之中 这 树木 .

这里，在树林之中。

[rælf; reɪf] ['klæmbəd] [ʌp][ðə; ði][bæŋk] , [faʊnd][ðə; ði]['fɔːlən] [triː] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]

Ralph	clambered	up	the	bank	,	found	the	fallen	tree	,	and	seated	himself	upon	it	.
拉尔夫	攀爬	向上	这	银行	,	成立	这	倒下	树	,	和	坐着	他自己	之上	它	.

拉尔夫爬上河岸，找到那棵倒下的树，然后坐在树上。

[ðer; ðər][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [diːp] [ɪn] [θɔːt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] : [ðen] [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [peɪst]

There	he	remained	deep	in	thought	for	some	time	:	then	he	rose	and	paced
那里	他	剩余	深的	在	想法	为了	一些	时间	:	然后	他	玫瑰	和	踱步

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

to	and	fro	,
到	和	弗	,

他在那里沉思了许久，然后起身来回踱步。

[ðen] [sæt] [daʊn] [ə'gen] .

then	sat	down	again	.
然后	卫星	向下	再次	.

然后又坐了下来。

[æt; ət][læst] , [hiː; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [groʊn] [ə'laʊd] , " [aɪ][kɑːnt] !

At	last	,	he	covered	his	face	with	his	hands	and	groaned	aloud	,	"	I	can't	!
在	最后的	,	他	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	和	呻吟	大声	,	"	我	不能	!

最后，他用手捂住脸，大声呻吟道："我做不到！"

[aɪ][kɑːnt][duː][ˌaɪ 'tiː] !

I	can't	do	it	!
我	不能	做	它	!

我做不到！

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi] [nuː] [ænd; ənd][felt] [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd][duː]

"	But	even	as	he	said	the	words	he	knew	and	felt	that	he	could	do
"	但	甚至	作为	他	说	这	字	他	知道	和	毛毡	那	他	可以	做

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

"但即便他说出这些话的时候，他也知道并且感觉自己能做到。

[rælf; reɪf][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l][tuː; tə] ['betər] ['pɜːrpəs] ['leɪtli] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi]

Ralph	had	been	reading	his	Bible	to	better	purpose	lately	than	when	he
拉尔夫	有	到过	阅读	他的	圣经	到	更好的	目的	最近	比	什么时候	他

['oʊnli] [səːtʃt] [fɔːr; fər]['tɛksts] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [kən'faʊnd] ['mɪsɪz] . ['klaʊdzli] .

only	searched	for	texts	wherewith	to	confound	Mrs	.	Cloudesley	.
仅有的	搜索	为了	文本	以及	到	混杂	太太	.	克劳兹利	.

最近，拉尔夫读圣经的目的比以前更明确了，以前他只是为了寻找一些经文来难倒克劳兹利太太。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['meni] ['lesnz; 'lesənz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] [mʌnθs] .

He	had	learned	many	lessons	during	the	last	few	months	.
他	有	学习	许多	课程	期间	这	最后的	很少	几个月	.

过去几个月里，他学到了很多东西。

[tuː; tə] [dɪs'trʌst] [hɪm'self] ; [tuː; tə] [fɪr] [ðæt][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][mɪ'steɪkən] , [ænd; ənd] [meɪ] ['klaʊdzli]

To	distrust	himself	;	to	fear	that	he	might	be	mistaken	,	and	May	Cloudesley
到	怀疑	他自己	;	到	害怕	那	他	可能	是	错误	,	和	可能	克劳兹利

[raɪt] ;

right	;
正确的	;

怀疑自己；害怕自己会犯错，而梅·克劳兹利是对的；

[tuː; tə] [wɪʃ] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə][duː] [wʌt] [gɑːd] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm][duː] ,

to	wish	earnestly	to	do	what	God	would	have	him	do	,
到	希望	切实	到	做	什么	上帝	会	有	他	做	,

真心希望去做上帝让他做的事，

[ænd; ənd][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][help][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ; — [ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [mɔːr] [hæd; həd][rælf; reɪf]

and	to	ask	for	help	to	do	it	;	—	all	this	and	more	had	Ralph
和	到	问	为了	帮助	到	做	它	;	—	全部	这	和	更多的	有	拉尔夫

['trʌlək] ['lɜːrnɪd] ,

Trulock	learned	,
特鲁洛克	学习	,

并且要寻求帮助来完成这件事；——所有这些以及更多，拉尔夫·特鲁洛克都学到了。

['pɑːrtli][frʌm; frəm] [meɪ] , ['pɑːrtli][frʌm; frəm] [ruːθ] , [bʌt; bət] [stɪl] [mɔːr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] ,

partly	from	May	,	partly	from	Ruth	,	but	still	more	from	his	Bible	,
部分	从	可能	,	部分	从	露丝	,	但	仍然	更多的	从	他的	圣经	,

一部分来自梅，一部分来自《路得记》，但更多的来自他的《圣经》。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [nuː] ['miːnɪŋz] ['leɪtli] .

which	had	begun	to	take	such	new	meanings	lately	.
哪个	有	开始	到	拿	这样的	新的	含义	最近	.

最近，这些词语开始有了新的含义。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər] ['gaɪd(ə)ns] ,

And	now	he	asked	for	guidance	,
和	现在	他	问	为了	指导	,

现在他请求指导。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ;

and	felt	that	he	had	it	—	that	he	knew	what	he	ought	to	do	;
和	毛毡	那	他	有	它	—	那	他	知道	什么	他	应该	到	做	;

他觉得自己掌握了要领——他知道自己应该怎么做；

[naʊ] [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər] [streŋθ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , " [aɪ]

now	he	asked	for	strength	to	do	it	,	and	even	while	he	said	aloud	,	"	I
现在	他	问	为了	力量	到	做	它	,	和	甚至	尽管	他	说	大声	,	"	我

['kænɑːt] ,

cannot	,
不能	,

现在他祈求力量去做这件事，即使他大声说道：“我不能，

" [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

"	he	felt	that	he	could	.
"	他	毛毡	那	他	可以	.

他觉得他可以。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] , [hiː; hi] [wɔːkt] [hoʊm] , ['veri] ['taɪərd][ænd; ənd][wɔːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːnflɪkt]

And	when	at	last	,	he	walked	home	,	very	tired	and	worn	with	the	conflict
和	什么时候	在	最后的	,	他	步行	家	,	非常	疲劳的	和	磨损	和	这	冲突

,

,

,

最后，他筋疲力尽地走回家，这场冲突让他心力交瘁。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [ænd; ənd] , ['wɪðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [greɪt] -

he	went	up	to	his	own	room	and	,	without	waiting	to	take	off	his	great	-
他	去	向上	到	他的	自己的	房间	和	,	没有	等待	到	拿	离开	他的	伟大的	-

[koʊt] ,

coat	,
外套	,

他回到自己的房间，甚至都没来得及脱下大衣，

[roʊt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] :
wrote the following letter :
写道 这 下列的 信 :

写了以下这封信：

" ['leɪdi] ['meɪbəlz] [rest] , "
" Lady Mabel's Rest , "
" 女士 梅布尔的 休息 , "

“梅布尔夫人的休憩处”，

" ['ferfərd] . "
" Fairford . "
" 费尔福德 . "

“费尔福德。”

" [maɪ] [dɪr] ['ɑːrnɑːt] , — "
" MY DEAR ARNOTT , — "
" 我的 亲爱的 阿诺特 , — "

“我亲爱的阿诺特，——”

" [aɪ] ['nevər] [roʊt] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [dʒɔɪnd] [juː; jʊ] ,
" I never wrote to thank you , and those who joined you ,
" 我 绝不 写道 到 感谢 你 , 和 那些 WHO 加入 你 ,

“我从未写信感谢你，以及那些加入你的人，

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['bɑːrtn] [ɑːn] [maɪ] [bɪ'hæf] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ,
in writing to Mr . Barton on my behalf ; but I hope you will forgive me ,
在 写作 到 先生 . 巴顿 在 我的 代表 ; 但 我 希望 你 将要 原谅 我 ,

我已写信给巴顿先生，希望您能原谅我。

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [raɪt] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɔːl] [naʊ] . "
and let me explain why I did not write , and thank you all now . "
和 让 我 解释 为什么 我 做过 不是 写 , 和 感谢 你 全部 现在 . "

让我解释一下我为什么没有写信，现在谢谢大家。

" [wen] [aɪ] [fɜːrst] [keɪm] [hɪr] , [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [ɪk'sept]
" When I first came here , I had no intention of accepting your kindness except
" 什么时候 我 第一的 来了 这里 , 我 有 不 意图 的 接受 你的 仁慈 除了
[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] .
for a time .
为了 一个 时间 .

“我刚来这里的时候，并没有打算接受你们的善意，只是暂时的。”

[maɪ] [helθ] [wʌz; wəz] ['broʊkən] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər] [wɜːrk] ;
My health was broken , and I was unfit for work ;
我的 健康 曾是 破碎的 , 和 我 曾是 不合格 为了 工作 ;

我身体不好，无法工作；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [seɪv] ['evri] ['peni] [aɪ] [kʊd; kəd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæd; həd]
but I had made up my mind to save every penny I could until I had
但 我 有 制成 向上 我的 头脑 到 节省 每一个 一分钱 我 可以 直到 我 有
[peɪd] [ɔːf] [ðə; ði] [smɔːl] [sʌm; səm] [stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] [duː] [tuː; tə] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [juːst]
paid off the small sum still remaining due to all of you with whom I used
有薪酬的 离开 这 小的 和 仍然 其余的 到期的 到 全部 的 你 和 谁 我 用过的
[tuː; tə] [hæv; həv] ['diːlɪŋz] ;
to have dealings ;
到 有 交易 ;

但我已经下定决心要省吃俭用，直到还清欠你们所有人的那笔小额款项为止；

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [maɪ] [streŋθ] [wʊd] [pər'mɪt] , [liːv] [ðɪs] [pleɪs] ,
and then , if my strength would permit , leave this place ,
和 然后 , 如果 我的 力量 会 允许 , 离开 这 地方 ,

然后，如果我的体力允许，就离开这里。

[ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [smɔːl] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [æz; əz] [klɜːrk] [ɔːr] [ˈkerteɪkər] , [wɪtʃ] [wʊd]
and **look** **out** **for** **some** **small** **situation** **as** **clerk** **or** **caretaker** **,** **which** **would**
和 看 出去 为了 一些 小的 情况 作为 职员 或者 看护人 , 哪个 会
[səˈpɔːrt] [ˌem ˈiː] .
support **me** **.**
支持 我 .

并留意一些文员或看护之类的小工作，这些工作可以养活我。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [plænz] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [raɪt] .
With **these** **plans** **before** **me** **,** **I** **did** **not** **write** **.**
和 这些 计划 前 我 , 我 做过 不是 写 .

面对这些计划，我没有写作。

[aɪ] [felt] [sɔːr] [ænd; ənd] [ˈæŋgri] [æt; ət] [niːdɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [ˈtempəreri] [help] ,
I **felt** **sore** **and** **angry** **at** **needing** **even** **temporary** **help** **,**
我 毛毡 疮 和 生气的 在 需要 甚至 暂时的 帮助 ,

我感到痛苦和愤怒，因为我甚至需要暂时的帮助。

[ænd; ənd] [suːðd] [maɪ] [praɪd] [baɪ] [kənˈtɪnjuəli] [ˈtelɪŋ] [maɪˈself] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [end] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [nɑːt]
and **soothed** **my** **pride** **by** **continually** **telling** **myself** **that** **in** **the** **end** **you** **,** **and** **not**
和 舒缓 我的 自豪 经过 持续 讲述 我 那 在 这 结尾 你 , 和 不是
[aɪ] ,
I **,**
我 ,

我不断地告诉自己，最终是你，而不是我，以此来抚慰我的自尊心。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈgeɪnər] . "
should **be** **the** **gainer** **.** **"**
应该 是 这 增重者 . "

应该是受益者。”

" [bʌt; bət] [gɑːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmɜːrsi] [hæz; həz] [led] [ˌem ˈiː] ,
" **But** **God** **in** **His** **mercy** **has** **led** **me** **,**
" 但 上帝 在 他的 怜悯 有 引领 我 ,

“但上帝以他的慈悲引领了我，

[baɪ] [miːnz] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈentər] ([æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [ʌp] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [taɪm]
by **means** **into** **which** **I** **cannot** **enter** **(** **as** **it** **would** **take** **up** **so** **much** **of** **your** **time**
经过 方法 进入 哪个 我 不能 进入 (作为 它 会 拿 向上 所以 很多 的 你的 时间
) [tuː; tə] [siː] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ɪz] [nɑːt] [raɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
) **to** **see** **that** **such** **a** **state** **of** **feeling** **is** **not** **right** **in** **His** **eyes** **.**
) 到 看 那 这样的 一个 状态 的 感觉 是 不是 正确的 在 他的 眼睛 .

我无法进入其中（因为这会占用您太多时间），但您却能看出，这种感觉在祂眼中是不正确的。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [oʊld] [ænd; ənd] [ˈfiːb(ə)l] [naʊ] ,
I **am** **old** **and** **feeble** **now** **,**
我 是 老的 和 微弱 现在 ,

我现在年老体弱了，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɔːl] [ment] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [piːs] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [fɔːr; fər] [wʌn] [huːm] [juː; jʊ] [hæd; həd]
and **you** **all** **meant** **to** **secure** **peace** **and** **comfort** **for** **one** **whom** **you** **had**
和 你 全部 意思是 到 安全的 和平 和 舒适 为了 一 谁 你 有
[noʊn] [lɔːŋ] ,
known **long** **,**
已知 长的 ,

你们的初衷都是为了给一位你们认识已久的人带来安宁和舒适，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈfɔːrtʃənət] .
and **who** **had** **been** **unfortunate** **.**
和 WHO 有 到过 不幸 .

以及那些不幸的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [praɪd] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'zɪst] [ðɪs] [kaɪnd] ['fiːlɪŋ] ,

It	was	nothing	but	pride	that	made	me	resist	this	kind	feeling	,
它	曾是	没有什么	但	自豪	那	制成	我	抵抗	这	种类	感觉	,

让我抗拒这种感觉的，只有自尊心。

[æz; əz][aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [aɪ][wʌns][dɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪn] [nɑːt][tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

as	I	acknowledge	I	once	did	,	and	determine	not	to	profit	by	it	.
作为	我	承认	我	一次	做过	,	和	决定	不是	到	利润	经过	它	.

我承认我曾经这样做过，并且决心不再从中获利。

[aɪ] [siː] [ðɪs] [naʊ] . "

I	see	this	now	.	"
我	看	这	现在	.	"

我现在明白了。

" [soʊ][aɪ] [raɪt] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [θruː] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['ʌðər]

"	So	I	write	to	thank	you	,	and	through	you	,	if	you	will	allow	me	,	my	other
"	所以	我	写	到	感谢	你	,	和	通过	你	,	如果	你	将要	允许	我	,	我的	其他

['krɛdɪtɜ˞z] ,

creditors	,
债权人	,

“所以我写这封信是为了感谢您，并且如果您允许的话，也通过您向我的其他债权人表示感谢，

[fɔːr; fər][jʊr; jər][kaɪnd][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ] ['θæŋkfəli] [ək'sept] ;

for	your	kind	consideration	,	which	I	thankfully	accept	;
为了	你的	种类	考虑	,	哪个	我	谢天谢地	接受	;

感谢您的考虑，我对此深表感激；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['benɪfɪts] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][hoʊp] [ˌhens'fɔːrθ] [tuː; tə] [ʃer]

and	the	benefits	which	you	have	secured	to	me	I	hope	henceforth	to	share
和	这	好处	哪个	你	有	安全	到	我	我	希望	今后	到	分享

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['helpləs] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self] . "

with	others	even	more	helpless	than	I	am	myself	.	"
和	其他的	甚至	更多的	无助	比	我	是	我	.	"

我希望今后能将您为我争取到的这些好处分享给比我更无助的人。

" [aɪ] [rɪ'meɪn] , "

"	I	remain	,	"
"	我	保持	,	"

“我依然是，”

" ['veri] ['feɪθfəli] [jɔːrz] , "

"	Very	faithfully	yours	,	"
"	非常	忠实	你的	,	"

“您最忠实的，”

" [rælf; reɪf] ['trʌlək] .

"	RALPH	TRULOCK	.
"	拉尔夫	特鲁洛克	.

拉尔夫·特鲁洛克。

" [rælf; reɪf][pʊt][hɪz; ɪz] ['letər] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kʌvər][ænd; ənd] [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][kloʊz][ˌaɪ 'tiː]

"	Ralph	put	his	letter	into	a	cover	and	addressed	it	,	but	did	not	close	it
"	拉尔夫	放	他的	信	进入	一个	覆盖	和	已解决	它	,	但	做过	不是	关闭	它

.

:
.

拉尔夫把信放进信封里，写上地址，但没有封口。

[nekst] [deɪ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [kiːp] ['ɑːli] ,

Next	day	he	went	to	the	garden	and	asked	if	he	might	keep	Ollie	,
下一个	天	他	去	到	这	花园	和	问	如果	他	可能	保持	奥利	,

第二天他去了花园，问他是否可以留下奥利。

— [ruːθ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['haʊskiːpər] , [ɔːr] " [dʒel] ,

—	Ruth	he	had	a	right	to	keep	,	as	his	housekeeper	,	or	"	gel	,
—	露丝	他	有	一个	正确的	到	保持	,	作为	他的	管家	,	或者	"	凝胶	,

——他有权留下露丝作为他的管家，或者说“凝胶”。

" [æz; əz]['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	as	Mrs	.	Short	put	it	.
"	作为	太太	.	短的	放	它	.

正如肖特夫人所说。

[ðə; ði] ['wɔːrdn] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	warden	said	he	was	sure	there	would	be	no	difficulty	about	it	,
这	典狱长	说	他	曾是	当然	那里	会	是	不	困难	关于	它	,

典狱长说他确信这件事不会有任何问题。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	promised	to	arrange	it	all	,	for	him	.
和	承诺	到	安排	它	全部	,	为了	他	.

并承诺会为他安排好一切。

[ðen] [rælf; reɪf] ['tɔɪld] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [haɪ] ['ferfərd] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] .

Then	Ralph	toiled	up	the	hill	to	High	Fairford	,	and	went	to	see	Mrs	.
然后	拉尔夫	辛勤劳作	向上	这	爬坡道	到	高的	费尔福德	,	和	去	到	看	太太	.

['klaʊdzli] .

Cloudesley	.
克劳兹利	.

然后拉尔夫费力地爬上山坡，来到高费尔福德，去拜访克劳兹利太太。

" ['mædəm] , " [sed] [hiː; hi] , " [æz; əz] [lɔːŋ] [ə'goʊ][æz; əz][læst] ['krɪsməs] [juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz]

"	Madam	,	"	said	he	,	"	as	long	ago	as	last	Christmas	you	said	a	few	words
"	女士	,	"	说	他	,	"	作为	长的	前	作为	最后的	圣诞节	你	说	一个	很少	字

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

“夫人，”他说，“早在去年圣诞节，您就跟我说过几句话。”

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] ['skersli] ['lɪs(ə)n][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][fər'get] ,

to	which	I	would	scarcely	listen	at	the	time	,	but	which	I	could	not	forget	,
到	哪个	我	会	几乎	听	在	这	时间	,	但	哪个	我	可以	不是	忘记	,

当时我几乎没怎么听，但却一直忘不了。

[ðoʊ] [aɪ] ['ʃʊrli] [dɪd][maɪ][best] .

though	I	surely	did	my	best	.
尽管	我	一定	做过	我的	最好的	.

虽然我确实尽了全力。

[juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [praɪd] ,

You	spoke	to	me	of	my	pride	,
你	辐	到	我	的	我的	自豪	,

你跟我谈起了我的骄傲，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [praʊd] ;

of	which	up	to	that	time	I	had	been	very	proud	;
的	哪个	向上	到	那	时间	我	有	到过	非常	自豪的	;

在此之前，我一直为此感到非常自豪；

[juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] — [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd] ['hɑːrdli] [θɔːt] [ʌv; əv]

you	spoke	to	me	of	love	and	kindness	—	things	I	had	hardly	thought	of
你	辐	到	我	的	爱	和	仁慈	—	事物	我	有	几乎	想法	的

[fɔːr; fər] ['jɪrz] .

for	years	.
为了	年	.

你跟我谈起了爱与善良——这些我多年来几乎都没怎么想过的事情。

[juː; jʊ] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [help] [sʌm; səm] [wʌn] ,

You	advised	me	to	help	some	one	,
你	建议	我	到	帮助	一些	一	,

你建议我去帮助别人，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [maɪ] [hɑːrt] ['groʊɪŋ] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [raɪt] ,

and	that	I	should	find	my	heart	growing	softer	—	and	you	were	right	,
和	那	我	应该	寻找	我的	心	生长	更柔和	—	和	你	是	正确的	,

['mædəm] .

madam	.
女士	.

而我发现自己的心变得越来越柔软——夫人，您说得对。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] ,

I	began	to	search	the	Bible	for	something	to	justify	my	own	opinion	,
我	开始	到	搜索	这	圣经	为了	某物	到	证明合法	我的	自己的	观点	,

我开始在圣经中寻找可以佐证自己观点的东西，

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [faɪnd] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] ;

and	I	could	not	find	what	I	wanted	;
和	我	可以	不是	寻找	什么	我	通缉	;

我找不到我想要的东西；

[bʌt; bət] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [lʌv] [ænd; ənd] [hjuː'mɪləti] .

but	I	found	a	great	deal	about	love	and	humility	.
但	我	成立	一个	伟大的	交易	关于	爱	和	谦逊	.

但我从中领悟到了很多关于爱与谦逊的道理。

[ænd; ənd] [ruːθ] ['gɑːrlənd] , ['mædəm] , [hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] .

And	Ruth	Garland	,	madam	,	has	taught	me	much	.
和	露丝	花环	,	女士	,	有	教授	我	很多	.

露丝·加兰女士教会了我很多东西。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [lʊk] ['oʊvər] [ðɪs] ['letər] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

If	you	will	kindly	look	over	this	letter	,	you	will	see	that	I	am	in	earnest	.
如果	你	将要	亲切地	看	超过	这	信	,	你	将要	看	那	我	是	在	认真	.

如果您能仔细阅读这封信，就会发现我是认真的。

" [meɪ] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] , [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	May	,	with	tears	in	her	eyes	,	took	the	letter	and	read	it	.
"	可能	,	和	眼泪	在	她	眼睛	,	采取	这	信	和	读	它	.

梅含着泪接过信，读了起来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] [feɪs] ,

Then	she	looked	up	at	him	with	a	smile	upon	her	pleasant	face	,
然后	她	看起来	向上	在	他	和	一个	微笑	之上	她	令人愉快的	脸	,

然后她抬起头，脸上带着和蔼的微笑看着他。

[ðoʊ] [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [stɪl] .

though	the	tears	were	there	still	.
尽管	这	眼泪	是	那里	仍然	.

虽然眼泪依然止不住。

" [naʊ] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [laɪk] [ɪn] [juː; jʊ] [soʊ] [mʌtʃ] !

"	Now	that	is	what	I	like	in	you	so	much	!
"	现在	那	是	什么	我	喜欢	在	你	所以	很多	!

这就是我如此喜欢你的地方！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɑːrtɪli] .

"	she	said	heartily	.
"	她	说	衷心地	.

她热情地说。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] [ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	always	knew	that	you	would	do	what	was	right	the	moment	you	saw	it	.
"	我	总是	知道	那	你	会	做	什么	曾是	正确的	这	片刻	你	锯	它	.

“我一直都知道，你一看到正确的事就会去做。”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][baɪ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðɪs] .

You	don't	know	how	happy	you	have	made	me	by	telling	me	all	this	.
你	不	知道	如何	快乐的	你	有	制成	我	经过	讲述	我	全部	这	.

你告诉我这些，让我非常开心，你不知道我有多高兴。

[ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [help] ['piːp(ə)l] , [wʌn] [feɪlz] [soʊ]['ɔːf(ə)n] — [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrst] ['feɪljər] [ʌv; əv][ɔːl][ɪz] ,

In	trying	to	help	people	,	one	fails	so	often	—	and	the	worst	failure	of	all	is	,
在	尝试	到	帮助	人们	,	一	失败	所以	经常	—	和	这	最差	失败	的	全部	是	,

在帮助他人的过程中，人们常常会失败——而最糟糕的失败莫过于此。

[wen] [ðeɪ] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] , [bʌt; bət][wəʊnt] [meɪk] ['eni] [tʃeɪndʒ] .

when	they	acknowledge	that	they	are	in	the	wrong	,	but	won't	make	any	change	.
什么时候	他们	承认	那	他们	是	在	这	错误的	,	但	惯于	制作	任何	改变	.

当他们承认自己错了，却不愿做出任何改变时。

[wʌn] [gets] ['sædli] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] [ðen] .

One	gets	sadly	disheartened	then	.
一	获得	令人遗憾的是	沮丧	然后	.

这时人们会感到非常沮丧。

[its] [kwaɪt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [noʊ] ['suːnər] [siːz] [wʌt] [ɪz] [raɪt] ,

It's	quite	delightful	to	know	a	person	who	no	sooner	sees	what	is	right	,
它是	相当	愉快	到	知道	一个	人	WHO	不	很快	看到	什么	是	正确的	,

认识一个一眼就能看出什么是正确的人，真是令人高兴。

[bʌt; bət][hiː; hi][goʊz][ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] . "

but	he	goes	and	does	it	.	"
但	他	去	和	做	它	.	"

但他还是去做了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [rælf; reɪf] [sed] ['sædli] .

"	You	must	not	think	that	of	me	,	"	Ralph	said	sadly	.
"	你	必须	不是	思考	那	的	我	,	"	拉尔夫	说	令人遗憾的是	.

“你千万别那样想我，”拉尔夫悲伤地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm][taɪm]['əgoʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] :

"	I	think	I	saw	it	some	time	ago	,	but	I	would	not	acknowledge	it	:
"	我	思考	我	锯	它	一些	时间	前	,	但	我	会	不是	承认	它	:

“我想我之前见过它，但我不会承认的：”

[ænd; ənd] [haʊ] ['nɪrli] [aɪ] [lɔːst] [maɪ] ['tʃɪldrən] [baɪ] [ðæt] [dɪ'leɪ] ! "

and	how	nearly	I	lost	my	children	by	that	delay	!	"
和	如何	几乎	我	丢失的	我的	孩子们	经过	那	延迟	!	"

我差点因为那次延误而失去我的孩子！

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [dɪ'leɪ] , " [sed] [meɪ] ['kaɪndli] .

"	Well	,	it	was	not	a	very	long	delay	,	"	said	May	kindly	.
"	出色地	,	它	曾是	不是	一个	非常	长的	延迟	,	"	说	可能	亲切地	.

“嗯，延误的时间并不算长，”梅和蔼地说。

" [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [ruːθ] [soʊ] [mʌtʃ] .

"	I	like	your	little	Ruth	so	much	.
"	我	喜欢	你的	小的	露丝	所以	很多	.

我非常喜欢你的小露丝。

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [rɪ'pent] ['hævɪŋ] [bɪ'frendid] [hɜːr; hər] : [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ,

I'm	sure	you	will	never	repent	having	befriended	her	:	and	as	to	the	boy	,
我是	当然	你	将要	绝不	悔改	拥有	结交朋友	她	:	和	作为	到	这	男生	,

我相信你永远不会后悔和她交朋友；至于那个男孩，

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] . "

he	is	a	darling	.	"
他	是	一个	亲爱的	.	"

他真是个可爱的人。

" [jes] , ['mædəm] , [ə; eɪ] [faɪn] [bɔɪ] .

"	Yes	,	madam	,	a	fine	boy	.
"	是的	,	女士	,	一个	美好的	男生	.

“是的，夫人，是个好孩子。”

[aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] ['mɪstər] . ['klaʊdzli] [ðæt] ['ɑːli] [wɪl] [nɑːt] [ə'tend] [ðə; ðɪ] ['greɪtreks] [skuːl]

I	will	ask	you	to	tell	Mr	.	Cloudesley	that	Ollie	will	not	attend	the	Greatrex	School
我	将要	问	你	到	告诉	先生	.	克劳兹利	那	奥利	将要	不是	出席	这	大雷克斯	学校

['eni] [mɔːr] .

any	more	.
任何	更多的	.

我会请你转告克劳兹利先生，奥利将不再就读格雷特雷克斯学校。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['mɪstər] . ['hɔθɔrn] [æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][ɪz]

I	shall	send	him	to	Mr	.	Hawthorne	as	a	day	boy	,	and	,	when	he	is
我	将	发送	他	到	先生	.	霍桑	作为	一个	天	男生	,	和	,	什么时候	他	是

['oʊldər] ,

older	,
老	,

我会把他送到霍桑先生那里做日间学徒，等他长大些，

[get] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [skuːl] [ɪn][fɑːks'tən] .

get	him	into	the	Commercial	school	in	Foxton	.
得到	他	进入	这	商业的	学校	在	福克斯顿	.

让他进入福克斯顿的商业学校。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [ðæt] .

I	think	I	could	do	that	.
我	思考	我	可以	做	那	.

我觉得我可以做到。

" ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [rælf; reɪf] [went] [hoʊm] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]

"	After	a	little	more	conversation	,	Ralph	went	home	,	to	have	a	talk	with
"	后	一个	小的	更多的	对话	,	拉尔夫	去	家	,	到	有	一个	讲话	和

[ruːθ] .

Ruth	.
露丝	.

“又聊了一会儿之后，拉尔夫回家和露丝谈了谈。”

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

['rælfs] ['krɪsməs] ['roʊziz] [bluːm] [æt; ət] [læst] .

RALPH'S	CHRISTMAS	ROSES	BLOOM	AT	LAST	.
拉尔夫的	圣诞节	玫瑰	盛开	在	最后的	.

拉尔夫的圣诞玫瑰终于盛开了。

[ə; eɪ] [braɪt] ['lɪt(ə)l]['faɪər] [bəːnd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn][rælf; reɪf] [trʌləks] ['pɑːrlər] ,

A	BRIGHT	little	fire	burned	that	evening	in	Ralph	Trulock's	parlour	,
一个	明亮的	小的	火	烧伤	那	晚上	在	拉尔夫	特鲁洛克	客厅	,

那天晚上，拉尔夫·特鲁洛克的客厅里燃着一堆明亮的小火。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn][saɪd][ʌv; əv][aɪ 'ti:][sæt][rælf; reɪf] , [ɪn][ðə; ði] ['i:zɪɪst] [tʃer] [ðə; ði] [haʊs] [kən'teɪnd] (

and	at	one	side	of	it	sat	Ralph	,	in	the	easiest	chair	the	house	contained	(
和	在	一	边	的	它	卫星	拉尔夫	,	在	这	最容易	椅子	这	房子	包含	(

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

拉尔夫坐在屋子里最舒适的椅子上，椅子就在椅子的一侧（而且，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv] ['piləuz] , [ru:θ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] [snʌg] ,

with	the	help	of	pillows	,	Ruth	had	made	him	very	snug	,
和	这	帮助	的	枕头	,	露丝	有	制成	他	非常	舒适	,

露丝用枕头把他弄得非常舒服。

[ðoʊ] [ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz][baɪ] ['neɪtʃər] ['æŋgjələr][ænd; ənd] [ʌn'kɑ:mprəmaɪzɪŋ]) .

though	the	chair	was	by	nature	angular	and	uncompromising	)	.
尽管	这	椅子	曾是	经过	自然	角度	和	毫不妥协	)	.

尽管这把椅子本身就棱角分明、毫不妥协）。

['ɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['wʊd(ə)n] [tʃer] , [sæt] [ru:θ] ,

Opposite	him	,	in	a	low	wooden	chair	,	sat	Ruth	,
对面的	他	,	在	一个	低的	木制的	椅子	,	卫星	露丝	,

在他对面的一张矮木椅上，坐着露丝。

[hɜ:r; hər] [smɔ:l] ['fɪŋgərz] [plaɪɪŋ] [hɜ:r; hər] ['nɪtɪŋ] - ['ni:dlz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [zi:l] , [waɪl] [hɜ:r; hər] [aɪz]

her	small	fingers	plying	her	knitting	-	needles	with	great	zeal	,	while	her	eyes
她	小的	手指	合奏	她	针织	-	针	和	伟大的	热情	,	尽管	她	眼睛

['restɪd] ['fɑ:ndli] [ɑ:n] ['ɑ:li] ,

rested	fondly	on	Ollie	,
休息	深情地	在	奥利	,

她纤细的手指飞快地挥舞着毛线针，目光温柔地注视着奥利。

[hu:] [wʌz; wəz] [stretʃt] [æt; ət]['leɪzi][leŋkθ; leŋθ][ə'pɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rʌg] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] ,

who	was	stretched	at	lazy	length	upon	the	little	rug	between	the	other	two	,
WHO	曾是	拉伸	在	懒惰的	长度	之上	这	小的	小地毯	之间	这	其他	二	,

他懒洋洋地伸展着身子，躺在另外两人之间的小地毯上。

['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [lent] [hɪm; ɪm][baɪ] [mɪs] [dʒəʊnz] .

reading	a	book	lent	him	by	Miss	Jones	.
阅读	一个	书	借出的	他	经过	错过	琼斯	.

他正在读琼斯小姐借给他的一本书。

['ɑ:li] [leɪ] [feɪs] ['daʊnwərd] , [hɪz; ɪz] [raʊnd] [tʃɪn] [prɔpt] [ʌp][ɑ:n][hɪz; ɪz] [tu:] [hændz] ,

Ollie	lay	face	downward	,	his	round	chin	propped	up	on	his	two	hands	,
奥利	躺	脸	向下	,	他的	圆形的	下巴	支撑	向上	在	他的	二	双手	,

奥利脸朝下躺着，圆圆的下巴用双手撑着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ['pleɪɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][dɑ:rk] [her] [ænd; ənd] [braɪt] [feɪs] , [meɪd] [hɪm; ɪm] "

and	the	firelight	playing	upon	his	dark	hair	and	bright	face	,	made	him	"
和	这	火光	玩耍	之上	他的	黑暗的	头发	和	明亮的	脸	,	制成	他	"

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ,

quite	a	picture	,
相当	一个	图片	,

火光映照在他乌黑的头发和明亮的脸上，使他“看起来十分英俊”。

" [æz; əz] [ru:θ] ['praɪvətli] [toʊld][hɜ:r'self] .

"	as	Ruth	privately	told	herself	.
"	作为	露丝	私下	讲述	她自己	.

正如露丝私下里对自己说的那样。

[oʊ] , [ɪf] ['ɑ:li] [kʊd; kəd] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['faɪər][æz; əz] [ðæt] [tu:; tə][bæsk] [bɪ'fɔ:r] !

Oh	,	if	Ollie	could	always	have	such	a	fire	as	that	to	bask	before	!
哦	,	如果	奥利	可以	总是	有	这样的	一个	火	作为	那	到	晒	前	!

哦，如果奥利也能一直沐浴在这样的火焰中该多好啊！

[fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] [lʌvd] [wɔːrmθ] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kæt] .

For	**the**	**child**	**loved**	**warmth**	**like**	**a**	**little**	**cat**	**.**
为了	这	孩子	喜爱	温暖	喜欢	一个	小的	猫	.

因为这孩子像小猫一样喜欢温暖。

" [ruːθ] , [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [wɜːrk] ? "

"	**Ruth**	**,**	**do**	**you**	**remember**	**what**	**you**	**said**	**to**	**me**	**yesterday**	**about**	**getting**	**work**	**?**	**"**
"	露丝	,	做	你	记住	什么	你	说	到	我	昨天	关于	获得	工作	?	"

[sed] [rælf; reɪf] .

said	**Ralph**	**.**
说	拉尔夫	.

“露丝，你还记得昨天你跟我说的关于找工作的事吗？”拉尔夫问道。

[ruːθ] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [blʌʃt] ,

Ruth	**started**	**and**	**blushed**	**,**
露丝	开始	和	脸红了	,

露丝吓了一跳，脸红了。

[hæf] [ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] [æt; ət][ðə; ði]

half	**afraid**	**that**	**he**	**had**	**discovered**	**what**	**was**	**in**	**her**	**thoughts**	**at**	**the**
一半	害怕的	那	他	有	发现	什么	曾是	在	她	想法	在	这

['moʊmənt] .

moment	**.**
片刻	.

他有点害怕自己发现了她此刻在想什么。

" [oʊ] [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɜːrɪdli] ; " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	**Oh**	**yes**	**,**	**"**	**she**	**said**	**hurriedly**	**;**	**"**	**do**	**you**	**think**	**people**	**would**	**be**	**afraid**	**of**	**the**
"	哦	是的	,	"	她	说	匆匆	;	"	做	你	思考	人们	会	是	害怕的	的	这

['miːz(ə)lz] [naʊ] ? "

measles	**now**	**?**	**"**
麻疹	现在	?	"

“哦，是的，”她急忙说道，“你认为现在人们会害怕麻疹吗？”

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wʊd] .

"	**No**	**,**	**I**	**don't**	**suppose**	**they**	**would**	**.**
"	不	,	我	不	认为	他们	会	.

“不，我想他们不会。”

[bʌt; bət] , [ruːθ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər]['praɪsɪz] ['eni] [mɔːr] .

But	**,**	**Ruth**	**,**	**I**	**don't**	**want**	**you**	**to**	**work**	**for**	**Price's**	**any**	**more**	**.**
但	,	露丝	,	我	不	想	你	到	工作	为了	价格	任何	更多的	.

但是，露丝，我不想让你再为普莱斯公司工作了。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][ænd; ənd] ['ɑːli] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

I	**want**	**you**	**and**	**Ollie**	**to**	**stay**	**here**	**with**	**me**	**.**	**"**
我	想	你	和	奥利	到	停留	这里	和	我	.	"

我希望你和奥利留下来陪我。

" ['ɔːlweɪz] ? " [ɪk'skleɪmd] ['ɑːli] , ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ʌp]

"	**Always**	**?**	**"**	**exclaimed**	**Ollie**	**,**	**turning**	**over**	**on**	**his**	**back**	**suddenly**	**,**	**and**	**gazing**	**up**
"	总是	?	"	惊呼	奥利	,	转弯	超过	在	他的	后退	突然	,	和	凝视	向上

[æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] .

at	**the**	**speaker**	**.**
在	这	扬声器	.

“总是这样吗？”奥利惊呼道，突然翻身仰面躺着，望着说话的人。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['trʌlək] !

"	**Oh**	**,**	**Mr**	**.**	**Trulock**	**!**
"	哦	,	先生	.	特鲁洛克	!

“哦，特鲁洛克先生！”

['nevər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['krɪkˌleɪd] [ə'gen] !

Never	go	back	to	Mrs	.	Cricklade	again	!
绝不	去	后退	到	太太	.	克里克莱德	再次	!

再也不去克里克莱德太太那里了!

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['lʌvli] !

That	would	be	so	lovely	!
那	会	是	所以	迷人的	!

那真是太好了!

" ['ɑːli] [dɪd][nɑːt] [noʊ] , ['iːv(ə)n] [jet] , [ðæt] ['mɪsɪz] . ['krɪkˌleɪd] [wʌz; wəz] [ded] .

"	Ollie	did	not	know	,	even	yet	,	that	Mrs	.	Cricklade	was	dead	.
"	奥利	做过	不是	知道	,	甚至	然而	,	那	太太	.	克里克莱德	曾是	死的	.

“奥利当时还不知道克里克莱德太太已经去世了。”

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [toʊld][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [wiːk] ,

He	had	not	been	told	at	the	time	because	he	was	still	weak	,
他	有	不是	到过	讲述	在	这	时间	因为	他	曾是	仍然	虚弱的	,

当时他身体虚弱，所以没有被告知此事。

[ænd; ənd] [ruːθ] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['æftərwərdz] .

and	Ruth	had	shrunk	from	the	subject	afterwards	.
和	露丝	有	缩小	从	这	主题	然后	.

之后，露丝就一直回避这个话题。

" ['mɪstər] . ['trʌlək] , " [sed] [ruːθ] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] — [tuː] [gʊd] .

"	Mr	.	Trulock	,	"	said	Ruth	,	"	you	are	good	—	too	good	.
"	先生	.	特鲁洛克	,	"	说	露丝	,	"	你	是	好的	—	也	好的	.

“特鲁洛克先生，”露丝说，“你太好了——太好了。”

[juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv][tuː; tə] [pɪntʃ] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][juː 'es] : [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] .

You	would	only	have	to	pinch	yourself	for	us	:	it	could	not	be	.
你	会	仅有的	有	到	捏	你自己	为了	我们	:	它	可以	不是	是	.

你只要掐自己一下就知道这是真的：这不可能。

['ɑːli] , [dəunt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] , [dɪr] . "

Ollie	,	don't	say	any	more	,	dear	.	"
奥利	,	不	说	任何	更多的	,	亲爱的	.	"

奥利，别再说了，亲爱的。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ruːθ] , " [sed] [rælf; reɪf] ['ɜːrnɪstli] .

"	Listen	to	me	,	Ruth	,	"	said	Ralph	earnestly	.
"	听	到	我	,	露丝	,	"	说	拉尔夫	切实	.

“听我说，露丝，”拉尔夫认真地说。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [pʊr] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] ['wʌndər] [æt; ət] [ðæt] ,

"	You	think	I	am	very	poor	,	and	I	don't	wonder	at	that	,
"	你	思考	我	是	非常	贫穷的	,	和	我	不	想知道	在	那	,

“你认为我很穷，对此我并不感到惊讶。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] .

because	I	have	given	you	good	reason	to	think	so	.
因为	我	有	给定	你	好的	原因	到	思考	所以	.

因为我已经给了你充分的理由这么认为。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['riːəli] [pʊr] .

But	I	am	not	really	poor	.
但	我	是	不是	真的	贫穷的	.

但我其实并不穷。

[aɪ][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][æz; əz] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [rest] :

I	have	as	much	to	live	on	as	any	one	else	in	the	Rest	:
我	有	作为	很多	到	居住	在	作为	任何	一	别的	在	这	休息	:

我和其他所有人一样，拥有足够的生活保障：

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] , [ɔːr]['mɪsɪz] . ['ɑːrtʃər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][sɪks]

as	much	as	Mrs	.	Short	,	or	Mrs	.	Archer	,	and	you	know	she	has	six
作为	很多	作为	太太	.	短的	,	或者	太太	.	射手	,	和	你	知道	她	有	六

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

和肖特太太或阿切尔太太一样，你知道她有六个孩子。

" ['ɑːli] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,

"	Ollie	gave	a	quick	look	round	the	room	,
"	奥利	给予	一个	快的	看	圆形的	这	房间	,

奥利迅速环顾了一下房间，

['mentəli] [kən'træstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['dʒoʊnzɪz][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ʃɔːrts] ['pɑːrlər] ; [bʌt; bət] [ruːθ]

mentally	contrasting	it	with	Miss	Jones's	and	Mrs	.	Short's	parlour	;	but	Ruth
精神上	对比	它	和	错过	琼斯	和	太太	.	短裤	客厅	;	但	露丝

[ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['ænsər] , —

shook	her	head	and	answered	,	—
摇晃	她	头	和	回答	,	—

她心里暗暗将它与琼斯小姐和肖特太太的客厅作比较；但露丝摇了摇头，回答说：

" [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][wʌns] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kleɪm] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['mʌni] .

"	You	told	me	once	,	you	know	,	that	there	was	a	claim	upon	your	money	.
"	你	讲述	我	一次	,	你	知道	,	那	那里	曾是	一个	宣称	之上	你的	钱	.

“你曾经告诉我，你的钱有人要索赔。”

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	remember	it	,
我	记住	它	,

我记得。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [wen] ['piːp(ə)l] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [ɔːt]

because	it	was	what	father	used	to	say	when	people	told	him	he	ought
因为	它	曾是	什么	父亲	用过的	到	说	什么时候	人们	讲述	他	他	应该

[tuː; tə] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] [skuːl] . "

to	send	me	to	a	better	school	.	"
到	发送	我	到	一个	更好的	学校	.	"

因为每当有人劝父亲应该送我去更好的学校时，父亲总是这么说。

" [jes] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [soʊ][æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] .

"	Yes	,	I	told	you	so	,	and	I	thought	so	at	the	time	.
"	是的	,	我	讲述	你	所以	,	和	我	想法	所以	在	这	时间	.

“是的，我当时就告诉过你，我当时也是这么想的。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ruːθ] .

But	I	was	wrong	,	Ruth	.
但	我	曾是	错误的	,	露丝	.

但我错了，露丝。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] ,

I	was	too	proud	to	accept	a	kindness	,
我	曾是	也	自豪的	到	接受	一个	仁慈	,

我太骄傲了，不肯接受别人的善意。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	I	have	made	up	my	mind	to	accept	it	,
但	我	有	制成	向上	我的	头脑	到	接受	它	,

但我已经下定决心接受它。

[ænd; ənd][tuː; tə] [spend] [maɪ] ['mʌni] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ['hæpi] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

and	to	spend	my	money	in	making	us	all	happy	and	comfortable	.
和	到	花费	我的	钱	在	制作	我们	全部	快乐的	和	舒服的	.

把钱花在让我们所有人都幸福舒适上。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [haʊs] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]

You	**shall**	**keep**	**house**	**for**	**me**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**and**	**I**	**can**	**teach**	**you**	**in**	**the**
你	将	保持	房子	为了	我	,	我的	亲爱的	,	和	我	能	教	你	在	这

['iːvnɪŋz] ,

evenings	**,**
晚上	,

亲爱的，你要帮我料理家务，晚上我可以教你。

— [aɪm][ə; eɪ] [fer] ['skɑːlər] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] [weɪ] .

—	**I'm**	**a**	**fair**	**scholar**	**in**	**a**	**plain**	**way**	**.**
—	我是	一个	公平的	学者	在	一个	清楚的	方式	.

—我是一位品行端正的学者。

[ænd; ənd] ['ɑːli] [ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [skuːl] , [ænd; ənd][get][ə; eɪ] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] . "

And	**Ollie**	**shall**	**go**	**to**	**a**	**good**	**school**	**,**	**and**	**get**	**a**	**good**	**education**	**.**	**"**
和	奥利	将	去	到	一个	好的	学校	,	和	得到	一个	好的	教育	.	"

奥利将上一所好学校，接受良好的教育。

" [oʊ] ! [oʊ] , ['mɪstər] . ['trʌlək] !

"	**Oh**	**!**	**Oh**	**,**	**Mr**	**.**	**Trulock**	**!**
"	哦	!	哦	,	先生	.	特鲁洛克	!

“哦！哦，特鲁洛克先生！”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['oʊnli] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [jɔːr'self] [pʊr] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . "

if	**I**	**were**	**only**	**sure**	**that**	**you**	**would**	**not**	**be**	**making**	**yourself**	**poor**	**for**	**us**	**.**	**"**
如果	我	是	仅有的	当然	那	你	会	不是	是	制作	你自己	贫穷的	为了	我们	.	"

如果我确信你不会为了我们而让自己变得贫穷就好了。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['rɪtʃər] , ['ruːθi] , [ðæn; ðən][aɪ]['evər] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,

"	**I**	**shall**	**be**	**richer**	**,**	**Ruthie**	**,**	**than**	**I**	**ever**	**thought**	**to**	**be**	**,**
"	我	将	是	更富有	,	露西	,	比	我	曾经	想法	到	是	,

“露西，我将比我想象的还要富有。”

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] —

for	**I**	**shall**	**have**	**a**	**daughter**	**and**	**a**	**—**
为了	我	将	有	一个	女儿	和	一个	—

因为我将有一个女儿和一个——

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

"	**He**	**stopped**	**short**	**.**
"	他	停止	短的	.

他突然停住了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] " [sʌn] .

He	**could**	**not**	**say**	**the**	**word**	**"**	**son**	**.**
他	可以	不是	说	这	单词	"	儿子	.

他无法说出“儿子”这个词。

" [pʊr] [lɔːst] [fred] !

"	**Poor**	**lost**	**Fred**	**!**
"	贫穷的	丢失的	弗雷德	!

可怜的迷路的弗雷德！

" [juː; jʊ] [miːn] [ˌem ˈiː] , " [sed] ['ɑːli] .

"	**You**	**mean**	**me**	**,**	**"**	**said**	**Ollie**	**.**
"	你	意思是	我	,	"	说	奥利	.

“你是说我吧？”奥利说。

" [bʌt; bət] , ['mɪstər] . ['trʌlək] , [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [jʊr; jər] ['græn'tʃɪldrən] , " [hi:; hi] ['ædɪd]

"	But	,	Mr	.	Trulock	,	we	ought	to	be	called	your	grandchildren	,	"	he	added
"	但	,	先生	.	特鲁洛克	,	我们	应该	到	是	称为	你的	孙辈	,	"	他	额外

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

after	a	little	reflection	.
后	一个	小的	反射	.

“但是，特鲁洛克先生，我们应该被称为您的孙辈，”他略作思考后补充道。

" [wɪə(r)] [tu:] ['lɪt(ə)l][tu:; tə][bi:; bi][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] , [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?

"	We're	too	little	to	be	your	children	,	don't	you	think	?
"	是	也	小的	到	是	你的	孩子们	,	不	你	思考	?

“我们年纪太小，不适合做你的孩子，你不觉得吗？”

['ru:θi] , [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ][kraɪ] ?

Ruthie	,	what	makes	you	cry	?
露西	,	什么	制作	你	哭	?

露西，什么事会让你哭泣?

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] .

I	think	it	is	too	good	to	be	true	.
我	思考	它	是	也	好的	到	是	真的	.

我觉得这事儿好得难以置信。

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [koʊld][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æt; ət]['mɪsɪz] . - , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] [krɔ:s] [tu:] !

You	know	how	cold	it	is	at	Mrs	.	Cricklade's	,	and	she	is	very	often	cross	too	!
你	知道	如何	寒冷的	它	是	在	太太	.	-	,	和	她	是	非常	经常	叉	也	!

你知道克里克莱德太太家有多冷，而且她经常生气!

[ʃi:; ʃi] [hɪt] [ju:; jʊ]['ɔ:f(ə)n] , [aɪ] [noʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd] .

She	hit	you	often	,	I	know	she	did	.
她	打	你	经常	,	我	知道	她	做过	.

我知道她经常打你。

[oʊ] , ['ru:θi] , [du:] [seɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] .

Oh	,	Ruthie	,	do	say	you	will	stay	here	.
哦	,	露西	,	做	说	你	将要	停留	这里	.

哦，露西，一定要答应我你会留在这里。

[ˌaɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] — [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , ['mɪstər] . ['trʌlək] ? "

It	can't	be	wrong	—	is	it	,	Mr	.	Trulock	?	"
它	不能	是	错误的	—	是	它	,	先生	.	特鲁洛克	?	"

这不可能出错吧，特鲁洛克先生?

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd][ʌn'kaɪnd][tu:; tə] [li:v] [ˌem 'i:] , " [rɪ'plaɪd] [rælf; reɪf] ['kwɪkli] .

"	It	would	be	wrong	and	unkind	to	leave	me	,	"	replied	Ralph	quickly	.
"	它	会	是	错误的	和	不友善	到	离开	我	,	"	回复	拉尔夫	迅速地	.

“离开我既不妥当也不仁慈，”拉尔夫连忙回答道。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [tu:] [glæd][tu:; tə] [steɪ] — [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] , " [ru:θ] [kraɪd] ,

"	Oh	,	I	am	only	too	glad	to	stay	—	you	know	that	,	"	Ruth	cried	,
"	哦	,	我	是	仅有的	也	高兴的	到	停留	—	你	知道	那	,	"	露丝	哭	,

“哦，我非常乐意留下来——你知道的，”露丝喊道。

['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

springing	up	and	running	to	his	side	.
弹簧	向上	和	跑步	到	他的	边	.

他猛地起身，跑到他身边。

" [aɪ]['oʊnli] [fɪrd] — "

"	I	only	feared	—	"
"	我	仅有的	害怕	—	"

我只害怕——

" [hæv; həv][noʊ] [fɪrz] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] .

"	Have	no	fears	,	my	dear	child	.
"	有	不	恐惧	,	我的	亲爱的	孩子	.

“别害怕，我的孩子。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] ['veri] ['hæpi] [tuː] .

We	shall	be	very	comfortable	,	and	I	hope	very	happy	too	.
我们	将	是	非常	舒服的	,	和	我	希望	非常	快乐的	也	.

我们会过得很舒适，我希望我们也会很幸福。

[aɪ] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][maɪ] [tuː] [dɪr] ['tʃɪldrən] .

I	thank	God	for	my	two	dear	children	.
我	感谢	上帝	为了	我的	二	亲爱的	孩子们	.

我感谢上帝赐予我两个可爱的孩子。

" [soʊ][ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['setld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːləndz] [steɪd] [wɪð; wɪθ][rælf; reɪf] .

"	So	the	question	was	settled	,	and	the	little	Garlands	stayed	with	Ralph	.
"	所以	这	问题	曾是	定居	,	和	这	小的	花环	入住	和	拉尔夫	.

“于是问题解决了，小加兰一家留在了拉尔夫身边。”

['ɑːli] [hæd; həd][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi]

Ollie	had	a	holiday	,	as	we	know	,	but	he	was	not	allowed	to	be
奥利	有	一个	假期	,	作为	我们	知道	,	但	他	曾是	不是	允许	到	是

['aɪd(ə)l] ,

idle	,
闲置的	,

我们知道，奥利放假了，但他并没有被允许闲着。

[fɔːr; fər] [ruːθ] [faʊnd] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	Ruth	found	employment	for	him	.
为了	露丝	成立	就业	为了	他	.

露丝帮他找到了工作。

[ʃiː; ʃi] [set][tuː; tə][wɜːrk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑːrwʊmən] [tuː; tə] [ə'sɪst] , [tuː; tə] [kliːn] [ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm]

She	set	to	work	,	with	a	charwoman	to	assist	,	to	clean	the	house	from
她	放	到	工作	,	和	一个	女清洁工	到	协助	,	到	干净的	这	房子	从

[tɑːp][tuː; tə] ['bɑːtəm] ,

top	to	bottom	,
顶部	到	底部	,

她开始工作，并请了一位女佣帮忙，将房子从上到下彻底打扫了一遍。

[ænd; ənd] ['ɑːli] [wʌz; wəz][æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz] ['eni] [wʌn] .

and	Ollie	was	as	busy	as	any	one	.
和	奥利	曾是	作为	忙碌的	作为	任何	一	.

奥利和其他人一样忙。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['braɪtnɪŋ] [ðæt] [haʊs] [gɑːt] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

What	a	polishing	and	brightening	that	house	got	,	to	be	sure	!
什么	一个	抛光	和	提亮	那	房子	得到	,	到	是	当然	!

那栋房子确实焕然一新，光彩夺目！

[rælf; reɪf] [bɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'dɪʃən(ə)l] ['fɜːrnɪtʃər] [tuː] ;

Ralph	bought	a	little	additional	furniture	too	;
拉尔夫	买	一个	小的	额外的	家具	也	;

拉尔夫还添置了一些家具；

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [hɪz; ɪz][ə'boʊd] [kwaɪt] [lɔːst][ðə; ði] ['pɑːvərti] - ['strɪkən] [er] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ]

and	altogether	his	abode	quite	lost	the	poverty	-	stricken	air	which	had	so
和	共	他的	住所	相当	丢失的	这	贫困	-	受打击的	空气	哪个	有	所以

[dɪ'strest] [meɪ] ['klaʊdzli] .

distressed	May	Cloudesley	.
苦恼	可能	克劳兹利	.

他的住所彻底失去了令梅·克劳兹利感到痛苦的贫困气息。

['krɪsməs]	[iːv]	[keɪm]	[raʊnd]	[ə'gen]	,	[ænd; ənd]['mɪstər]	.	[ænd; ənd]['mɪsɪz]	.	['klaʊdzli]	[bɪ'tʊk]
Christmas	**Eve**	**came**	**round**	**again**	**,**	**and**	**Mr**	**.**	**and**	**Mrs**	**.**	**Cloudesley**	**betook**
圣诞节	前夕	来了	圆形的	再次	,	和	先生	.	和	太太	.	克劳兹利	贝托克

[ðəm'selvz]	[tuː; tə]	['leɪdi]	['meɪbəlz]	[rest]	,
themselves	**to**	**Lady**	**Mabel's**	**Rest**	**,**
他们自己	到	女士	梅布尔的	休息	,

圣诞前夜又到了，克劳兹利夫妇去了梅布尔夫人休憩处。

[tuː; tə]	[peɪ]	[ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	['vɪzɪt]	[tuː; tə]	[iːtʃ]	[haʊs]	.
to	**pay**	**a**	**short**	**visit**	**to**	**each**	**house**	**.**
到	支付	一个	短的	访问	到	每个	房子	.

挨家挨户进行短暂拜访。

[meɪ]	[hæd; həd]	[pə'sweidid]	[hɜːr; hər]	['mʌðər]	[tuː; tə]	[send]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['hæmpər]	[ʌv; əv]	['æplz]	,
May	**had**	**persuaded**	**her**	**mother**	**to**	**send**	**her**	**a**	**great**	**hamper**	**of**	**apples**	**,**
可能	有	被说服	她	母亲	到	发送	她	一个	伟大的	阻碍	的	苹果	,

[nʌts]	,	[perz]	,
nuts	**,**	**pears**	**,**
坚果	,	梨	,

梅说服了她的母亲给她寄来一大篮苹果、坚果、梨，

['dʒɪndʒərbred]	,	[ænd; ənd][dʒæm]	[tɑːts]	,	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[hæv; həv]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nts]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]
gingerbread	**,**	**and**	**jam**	**tarts**	**,**	**that**	**she**	**might**	**have**	**little**	**presents**	**for**	**the**
姜饼	,	和	果酱	蛋挞	,	那	她	可能	有	小的	礼物	为了	这

['tʃɪldrən]	,
children	**,**
孩子们	,

她准备了姜饼和果酱馅饼，这样就可以给孩子们带些小礼物了。

[fɔːr; fər]	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	[naʊ]	,	[ænd; ənd]	[lʌvd]	['nʌθɪŋ]	['betər]	[ðæn; ðən]	['gɪvɪŋ]	[ðem; ðəm]
for	**she**	**knew**	**them**	**all**	**now**	**,**	**and**	**loved**	**nothing**	**better**	**than**	**giving**	**them**
为了	她	知道	他们	全部	现在	,	和	喜爱	没有什么	更好的	比	给予	他们

['pleʒər]	.
pleasure	**.**
乐趣	.

因为她现在认识他们所有人，而且她最喜欢的就是给他们带来快乐。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[sʌm; səm]	[smɔːl]	[gɪft]	[fɔːr; fər]	['evri]	[wʌn]	,	['moʊstli]	[meɪd]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[hændz]	,
She	**had**	**some**	**small**	**gift**	**for**	**every**	**one**	**,**	**mostly**	**made**	**by**	**her**	**own**	**hands**	**,**
她	有	一些	小的	礼物	为了	每一个	一	,	大多	制成	经过	她	自己的	双手	,

她给每个人都准备了一份小礼物，大部分都是她亲手制作的。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ɪn'tendɪd]	[fɔːr; fər]	['mɪsɪz]	.	[ʃɔːrt]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['prɪti]	['wʊlən]	[mæt]	[tuː; tə]	['ɔːrnəmənt]
and	**that**	**intended**	**for**	**Mrs**	**.**	**Short**	**was**	**a**	**pretty**	**woollen**	**mat**	**to**	**ornament**
和	那	故意的	为了	太太	.	短的	曾是	一个	漂亮的	羊毛	垫	到	装饰品

[hɜːr; hər]	['teɪbl]	.
her	**table**	**.**
她	桌子	.

而送给肖特太太的则是一块漂亮的羊毛垫，用来装饰她的餐桌。

['mɪsɪz]	.	[ʃɔːrt]	[laɪkt]	[ðə; ði][mæt]	['betər]	[ðæn; ðən][ðə; ði]	['flaʊərz]	[ʌv; əv][læst]	[jɪr]	,
Mrs	**.**	**Short**	**liked**	**the**	**mat**	**better**	**than**	**the**	**flowers**	**of**	**last**	**year**	**,**
太太	.	短的	喜欢	这	垫	更好的	比	这	花朵	的	最后的	年	,

肖特太太觉得这块垫子比去年的花好看多了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]	[ɪn'tensli]	['kjʊriəs]	[tuː; tə]	[noʊ]	[wʌt]	['mɪsɪz]	.	['klaʊdzli]	[wʌz; wəz]	['teɪkɪŋ]	[nekst]
but	**she**	**was**	**intensely**	**curious**	**to**	**know**	**what**	**Mrs**	**.**	**Cloudesley**	**was**	**taking**	**next**
但	她	曾是	强烈地	好奇的	到	知道	什么	太太	.	克劳兹利	曾是	采取	下一个

[dɔːr]	,
door	**,**
门	,

但她非常好奇隔壁克劳兹利太太在吃什么。

[tuː; tə]['mɪstər] . ['trʌlək] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːləndz] , [ænd; ənd] [meɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt]

to	Mr	.	Trulock	and	the	Garlands	,	and	May	was	quite	determined	that
到	先生	.	特鲁洛克	和	这	花环	,	和	可能	曾是	相当	决定	那

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][faɪnd] [aʊt] .

she	should	not	find	out	.
她	应该	不是	寻找	出去	.

梅决心不让特鲁洛克先生和加兰一家知道这件事。

['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɪst] [ʌv; əv]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz][tuː; tə] [mɔːrn] ['oʊvər] ,

Mrs	.	Short	had	a	long	list	of	grievances	to	mourn	over	,
太太	.	短的	有	一个	长的	列表	的	不满	到	哀悼	超过	,

肖特太太有很多不满和怨恨需要发泄。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ][ə'lɜːrt][ænd; ənd] ['laɪvli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [læst]

and	was	not	nearly	so	alert	and	lively	as	she	had	been	on	that	day	last
和	曾是	不是	几乎	所以	警报	和	热闹	作为	她	有	到过	在	那	天	最后的

[jɪr] .

year	.
年	.

她远不如去年那天那样机敏活泼。

[ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː] [hæd; həd][toʊld][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

A	whole	year	of	eating	more	than	enough	for	two	had	told	upon	her	.
一个	所有的	年	的	吃	更多的	比	足够的	为了	二	有	讲述	之上	她	.

一整年吃得比两个人还多，这让她长了不少肉。

" ['mɪstər] . ['trʌlək] ['nevər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,

"	Mr	.	Trulock	never	was	much	of	a	neighbour	,	"	she	said	,	"	as	you	know	,
"	先生	.	特鲁洛克	绝不	曾是	很多	的	一个	邻居	,	"	她	说	,	"	作为	你	知道	,

['mɪsɪz] . ['klaʊdzli] ;

Mrs	.	Cloudesley	;
太太	.	克劳兹利	;

“特鲁洛克先生从来就不是一个好邻居，”她说，“克劳兹利太太，您也知道这一点；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['træmpɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ,

but	when	he	was	tramping	the	country	from	morning	till	night	,
但	什么时候	他	曾是	徒步旅行	这	国家	从	早晨	直到	夜晚	,

但当他从早到晚在全国各地奔波时，

[ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ɔːr] [sʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [ðæt] [ə; eɪ]['prɑːpər] - ['maɪndɪd]['pɜːrs(ə)n]

and	never	had	a	bit	or	sup	in	his	house	that	a	proper	-	minded	person
和	绝不	有	一个	少量	或者	上	在	他的	房子	那	一个	恰当的	-	有思想	人

[wʊd] [ker] [tuː; tə] [iːt] ,

would	care	to	eat	,
会	关心	到	吃	,

他家里从来没有任何正常人会想吃的东西。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['mætər] [soʊ] [mʌtʃ] .

it	did	not	matter	so	much	.
它	做过	不是	事情	所以	很多	.

其实这并不重要。

[bʌt; bət] [naʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [θɪŋz] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] ,

But	now	,	ma'am	,	things	is	very	different	,
但	现在	,	女士	,	事物	是	非常	不同的	,

但现在，女士，情况大不相同了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [daʊn] [tuː; tə][æz; əz] [gʊd] [miːlz] [ɪn][ə; eɪ] ['pleɪnɪʃ] [weɪ] [æz; əz] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd]

and	they	set	down	to	as	good	meals	in	a	plainish	way	as	any	one	could
和	他们	放	向下	到	作为	好的	餐	在	一个	朴素	方式	作为	任何	一	可以

[dɪ'zaɪər] ,

desire	,
欲望	,

他们坐下来享用了一顿美味可口、但又不失朴素的饭菜，正如任何人所期望的那样。

[ænd; ənd] [ruːθ] [ɪz] ['lɜːrnɪŋ] ['kʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [mɪs] [dʒəʊnz] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['lɜːrnɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə]

and	Ruth	is	learning	cooking	from	Miss	Jones	,	and	she's	learned	her	to
和	露丝	是	学习	烹饪	从	错过	琼斯	,	和	她是	学习	她	到

[meɪk] ['kɔːfi] , [ænd; ənd] [keɪks] ,

make	coffee	,	and	cakes	,
制作	咖啡	,	和	蛋糕	,

露丝正在跟琼斯小姐学习烹饪，她已经学会了做咖啡和蛋糕。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [tɔːst] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn] — [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðə; ði] [smel] [ɪz]

and	things	tossed	up	in	the	frying	-	pan	—	and	I	must	say	the	smell	is
和	事物	抛掷	向上	在	这	煎炸	-	平底锅	—	和	我	必须	说	这	闻	是

[moʊst] ['temptɪŋ] — [ænd; ənd] [its] [ɔːl] [wʌn] [gets] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

most	tempting	—	and	it's	all	one	gets	of	them	.
最多	诱人的	—	和	它是	全部	一	获得	的	他们	.

还有煎锅里翻炒的东西——我必须说，那香味真是太诱人了——而这就是你所能得到的全部。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɑːnt] ['eniθɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['kɑːmən] , [aɪ] [meɪ] [dʒʌst][tɜːrn][tuː; tə][ænd; ənd] [kʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	if	I	want	anything	off	the	common	,	I	may	just	turn	to	and	cook	it	,
和	如果	我	想	任何事物	离开	这	常见的	,	我	可能	只是	转动	到	和	厨师	它	,

如果我想要一些不常见的食材，我可能就会自己动手做。

[wɪtʃ] [gets] [tuː; tə]['taɪər][wʌn] , ['sʌmhaʊ] ; [bʌt; bət] ['nevər] [wʌns] , [mæm, mɑːm, məm] , [hæz; həz] [ðeɪ]

which	gets	to	tire	one	,	somehow	;	but	never	once	,	ma'am	,	has	they
哪个	获得	到	胎	一	,	不知何故	;	但	绝不	一次	,	女士	,	有	他们

[sed] , - ['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] ,

said	,	'	Mrs	.	Short	,
说	,	-	太太	.	短的	,

这不知怎的会让人感到厌倦；但是夫人，他们从来没有说过，“肖特太太，

[wɪl] [juː; jʊ] [step] [ɪn][tuː; tə] [tiː] ? -

will	you	step	in	to	tea	?	'
将要	你	步	在	到	茶	?	-

你愿意进来喝茶吗?

[ænd; ənd][aɪ] [ðæt] ['trʌlək] [wen] ['evri] [wʌn] [els] [fər'sʊk] [hɪm; ɪm] ! "

and	I	that	nussed	Trulock	when	every	one	else	forsook	him	!	"
和	我	那	努塞德	特鲁洛克	什么时候	每一个	一	别的	放弃	他	!	"

而我，在所有人都抛弃特鲁洛克的时候，却依然陪伴着他!

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːrvənt] , ['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] , " [sed] [meɪ] , [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]

"	You	should	have	a	servant	,	Mrs	.	Short	,	"	said	May	,	for	want	of	something
"	你	应该	有	一个	仆人	,	太太	.	短的	,	"	说	可能	,	为了	想	的	某物

[tuː; tə] [seɪ] .

to	say	.
到	说	.

“肖特太太，您应该雇个佣人，”梅无话可说，说道。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

"	She	would	be	company	for	you	.	"
"	她	会	是	公司	为了	你	.	"

她会陪伴你。

" [dʒelz] [iːt] [soʊ] [mʌtʃ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] ['pensɪvli] .
" **Gels** **eat** **so** **much** , " **said** **Mrs** . **Short** **pensively** .
" 凝胶 吃 所以 很多 , " 说 太太 . 短的 若有所思地 .

“凝胶吃得真多，”肖特太太若有所思地说。

" [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] , [mæm, mɑːm, məm] : [aɪ] - [dəunt] [siː] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ][dʒel]
" **I've** **a** **good** **appetite** , **ma'am** : **I** **re'lly** **don't** **see** **how** **I** **could** **afford** **a** **gel**
" 我已经 一个 好的 食欲 , 女士 : 我 - 不 看 如何 我 可以 买得起 一个 凝胶
.
:
.

“夫人，我胃口很好：我真不知道我怎么能买得起凝胶。”

[wen] [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] , [aɪ][dəunt] [miːn] [ə; eɪ] ['æpɪtaɪt] [æz; əz][kæn; kən] [iːt] ['eniθɪŋ] ,
When **I** **say** **a** **good** **appetite** , **I** **don't** **mean** **a** **appetite** **as** **can** **eat** **anything** ,
什么时候 我 说 一个 好的 食欲 , 我 不 意思是 一个 食欲 作为 能 吃 任何事物 ,

我说胃口好，并不是指什么都能吃。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [gets] [wʌt] [aɪ] [laɪk] [aɪ][kæn; kən] [pɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bɪt] ;
but **if** **I** **gets** **what** **I** **like** **I** **can** **pick** **a** **good** **little** **bit** **;**
但 如果 我 获得 什么 我 喜欢 我 能 挑选 一个 好的 小的 少量 ;

但如果我能得到自己喜欢的东西，我可以挑一大块；

[bʌt; bət] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] , [seɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['swiːtbred] , [naʊ] , [ɔːr] ['mʌt(ə)n] ['kidniz] , [ɔːr][ə; eɪ]
but **anything** **in** **the** **way** , **say** **of** **a** **sweetbread** , **now** , **or** **mutton** **kidneys** , **or** **a**
但 任何事物 在 这 方式 , 说 的 一个 甜面包 , 现在 , 或者 羊肉 肾脏 , 或者 一个
['jɔːkʃə] - [ˌeɪ 'em] ,
Yorkshire **'** **Am** ,
约克郡 - 是 ,

但任何挡路的东西，比如说小甜面包、羊肾或者约克郡烤肉，

[ɔːr][ə; eɪ] [viːl] [paɪ][ɔːr][ðə; ði][laɪk] , — [wɪtʃ] [aɪ] - [rɪ'kwaɪər] [sʌtʃ] [fuːd] , [mæm, mɑːm, məm] ,
or **a** **veal** **pie** **or** **the** **like** , **—** **which** **I** **re'lly** **require** **such** **food** , **ma'am** ,
或者 一个 小牛肉 馅饼 或者 这 喜欢 , — 哪个 我 - 要求 这样的 食物 , 女士 ,

或者小牛肉馅饼之类的——夫人，我真的需要这样的食物。

— [ðeɪ] [kɔːst][ə; eɪ] [diːl] , [ænd; ənd][noʊ] ['kɑːmən] [dʒel][kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kʊk] - [ɪm] .
— **they** **cost** **a** **deal** , **and** **no** **common** **gel** **can** **be** **expected** **to** **cook** **'** **em** **.**
— 他们 成本 一个 交易 , 和 不 常见的 凝胶 能 是 预期的 到 厨师 - 呃 .

—它们价格昂贵，而且普通的凝胶无法烹煮它们。

[aɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ][dʒel] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] . "
I **can't** **afford** **a** **gel** , **and** **that's** **the** **truth** . **"**
我 不能 买得起 一个 凝胶 , 和 那就是 这 真相 . "

我买不起发胶，这是实话。

" [oʊ] , ['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [wɜːrs] [ɔːf][ðæn; ðən][jʊr; jər] ['neɪbərz] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" **Oh** , **Mrs** . **Short** , **you** **are** **no** **worse** **off** **than** **your** **neighbours** , **you** **know** . **"**
" 哦 , 太太 . 短的 , 你 是 不 更糟 离开 比 你的 邻居 , 你 知道 . "

“哦，肖特太太，你知道，你的处境并不比你的邻居们差。”

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] ['mænɪdʒ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] ['θɔːtfəli] .
" **Well** , **I** **don't** **know** **how** **they** **manage** , " **said** **Mrs** . **Short** **thoughtfully** .
" 出色地 , 我 不 知道 如何 他们 管理 , " 说 太太 . 短的 深思熟虑 .

“嗯，我不知道他们是怎么做到的，”肖特太太若有所思地说。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['saɪlənt]['mɪstər] . ['klaʊdzli] ['sʌd(ə)nli] , " [ðæt] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv]
" **I** **think** , " **said** **silent** **Mr** . **Cloudesley** **suddenly** , " **that** **by** **thinking** **a** **little** **of**
" 我 思考 , " 说 沉默的 先生 . 克劳兹利 突然 , " 那 经过 思维 一个 小的 的
['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,
other **people** ,
其他 人们 ,

“我认为，”沉默不语的克劳兹利先生突然说道，“只要稍微为他人着想一下，

[ænd; ənd][nɑːt] ['spendɪŋ] ['evri] ['peni] [ðeɪ] [hæv; həv][ə'pɑːn] [ðəm'selvz] [ə'loʊn] ,

and	not	spending	every	penny	they	have	upon	themselves	alone	,
和	不是	开支	每一个	一分钱	他们	有	之上	他们自己	独自的	,

而且不会把每一分钱都花在自己身上。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][get] [mɔːr] ['kʌmfərt] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf]['iːv(ə)n] ,

they	seem	to	get	more	comfort	out	of	this	life	even	,
他们	似乎	到	得到	更多的	舒适	出去	的	这	生活	甚至	,

他们似乎从这种生活中获得了更多舒适感。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] .

to	say	nothing	of	a	life	beyond	this	.
到	说	没有什么	的	一个	生活	超过	这	.

更遑论来世了。

[kʌm] , [meɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [leɪt] .

Come	,	May	,	it	is	getting	late	.
来	,	可能	,	它	是	获得	晚的	.

五月啊，时间不早了。

" ['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] [wʌz; wəz] [ə'fendɪd] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] ['saɪləns] .

"	Mrs	.	Short	was	offended	,	and	showed	them	to	the	door	in	silence	.
"	太太	.	短的	曾是	被冒犯了	,	和	显示	他们	到	这	门	在	沉默	.

肖特太太很生气，默默地把他们赶到了门口。

[hɜːr; hər] " [gʊd] - [ˌæftər'nuːn] , [mæm, mɑːm, məm] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɪfəst] [θɪŋ] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

Her	"	Good	-	afternoon	,	ma'am	,	"	was	the	stiffest	thing	imaginable	.
她	"	好的	-	下午	,	女士	,	"	曾是	这	最硬	事物	可以想象的	.

她那句“下午好，女士”生硬得令人难以置信。

" [ðæt] [pʊr] ['wʊmən] !

"	That	poor	woman	!
"	那	贫穷的	女士	!

“那个可怜的女人！”

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [di'presiz] [ˌem 'iː] , ['gɪlbərt] .

She	always	depresses	me	,	Gilbert	.
她	总是	抑郁	我	,	吉尔伯特	.

吉尔伯特，她总是让我感到沮丧。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [seɪ] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

Why	did	you	not	say	more	to	her	?
为什么	做过	你	不是	说	更多的	到	她	?

你为什么不跟她说更多话?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['veri] [sæd] . "

It	is	so	very	sad	.	"
它	是	所以	非常	伤心	.	"

真是太令人难过了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn] ['seɪɪŋ] [mɔːr] , [maɪ] [dɪr] .

"	There	was	no	use	in	saying	more	,	my	dear	.
"	那里	曾是	不	使用	在	说	更多的	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，再说下去也没用了。

[wʌn] [kɑːnt] [seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ʃɑːrp] [θɪŋ] ,

One	can't	say	more	than	one	sharp	thing	,
一	不能	说	更多的	比	一	锋利的	事物	,

一个人只能说一句尖锐的话。

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [les] [ʃɑːrp] [wʊd] [nɑːt][get] [θruː] [ðə; ði] [pʊr] ['θɪŋz] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv][fæt] .

and	anything	less	sharp	would	not	get	through	the	poor	thing's	coating	of	fat	.
和	任何事物	较少的	锋利的	会	不是	得到	通过	这	贫穷的	事物	涂层	的	胖的	.

而任何不够锋利的东西都无法穿透这可怜的小家伙身上的脂肪层。

[naʊ] , [pərˈhæps] [ðæt] [smɔːl] [hɑːrˈpuːn] [meɪ] [stɪk] .
Now , perhaps that small harpoon may stick .
现在 , 也许 那 小的 鱼叉 可能 戳 .

现在，或许那支小鱼叉能刺中目标。

" [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ˈrælfs] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [baɪ] [ˈɑːli] [huːz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [ˈkrɪmz(ə)n]
" The door of Ralph's house was opened by Ollie whose cheeks were crimson
" 这 门 的 拉尔夫的 房子 曾是 打开 经过 奥利 谁 脸颊 是 赤红
[wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
with excitement .
和 激动 .

“拉尔夫家的门被奥利打开了，他兴奋得脸颊通红。”

" [pliːz] [kʌm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈpɑːrlər] , [mæm, mɑːm, məm] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ðem; ðəm] .
" Please come into the parlour , ma'am , and I'll tell them .
" 请 来 进入 这 客厅 , 女士 , 和 患病的 告诉 他们 .

“夫人，请到客厅来，我会告诉他们。”

[wɪə(r)] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈmɪksɪŋ] [ðə; ði] [ˈpʊdɪŋ] . "
We're all in the kitchen mixing the pudding . "
是 全部 在 这 厨房 混合 这 布丁 . "

我们都在厨房里搅拌布丁。

" [ɑː] , [ˈɑːli] !
" Ah , Ollie !
" 啊 , 奥利 !

“啊，奥利！”

[let] [ˌem ˈiː] [goʊ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [fʌn] , " [sed] [meɪ] .
Let me go into the kitchen and see the fun , " said May .
让 我 去 进入 这 厨房 和 看 这 乐趣 , " 说 可能 .

“让我去厨房看看有什么好玩的，”梅说道。

" [ruːθ] [wəʊnt] [maɪnd] . "
" Ruth won't mind . "
" 露丝 惯于 头脑 . "

“露丝不会介意的。”

" [ɪnˈdiːd] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [maɪnd] , " [sed] [ˈɑːli] .
" Indeed she won't mind , " said Ollie .
" 的确 她 惯于 头脑 , " 说 奥利 .

“她肯定不会介意的，”奥利说。

" [kʌm] [əˈlɔːŋ] .
" Come along .
" 来 沿着 .

跟我来。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] , [sɜːr] ?
Will you come , sir ?
将要 你 来 , 先生 ?

先生，您会来吗?

[juːv] [noʊ] [aɪˈdiːə] , [mæm, mɑːm, məm] , [haʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpʊdɪŋ] , [ə; eɪ]
You've no idea , ma'am , how many things have to go in a pudding , a
你已经 不 主意 , 女士 , 如何 许多 事物 有 到 去 在 一个 布丁 , 一个
[ˈriːəl] [ˈɪŋglɪʃ] [plʌm] - [ˈpʊdɪŋ] .
real English plum - pudding .
真实的 英语 李子 - 布丁 .

夫人，您根本不知道一个布丁，一个正宗的英式李子布丁，需要放多少东西。

[wiː; wi] ['nevər] [sɔː] [wʌn] [ɪn] [fræns] .

We	never	saw	one	in	France	.
我们	绝不	锯	一	在	法国	.

我们在法国从未见过这种车。

[ruːθ] [roʊt] [ðə; ði] [lɪst] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɑːps] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hoʊm] ,

Ruth	wrote	the	list	and	went	to	the	shops	,	but	when	she	came	home	,
露丝	写道	这	列表	和	去	到	这	商店	,	但	什么时候	她	来了	家	,

露丝列好清单后就去商店了，但当她回家时，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [bəuθ] [ðə; ði] ['suːɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nʌtmeg] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [rʌn]

she	had	forgotten	both	the	suet	and	the	nutmeg	,	and	I	had	to	run
她	有	被遗忘的	两个都	这	羊脂	和	这	肉豆蔻	,	和	我	有	到	跑步

[fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

她忘记带牛油和肉豆蔻了，我只好跑去买。

['ruːθi] , [hɪəz] ['mɪsɪz] . ['klaʊdzli] , [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fʌn] , — [aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [miːnz]

Ruthie	,	here's	Mrs	.	Cloudesley	,	she	wants	to	see	the	fun	,	—	I	suppose	she	means
露西	,	这里是	太太	.	克劳兹利	,	她	想要	到	看	这	乐趣	,	—	我	认为	她	方法

[ðə; ði] ['pʊdɪŋ] ;

the	pudding	;
这	布丁	;

露西，克劳兹利太太来了，她想看看热闹——我想她指的是布丁；

[ænd; ənd] ['mɪstər] . ['klaʊdzli] [keɪm] [tuː] .

and	Mr	.	Cloudesley	came	too	.
和	先生	.	克劳兹利	来了	也	.

克劳兹利先生也来了。

" [meɪ] [stʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

"	May	stood	to	look	at	the	scene	before	her	,
"	可能	站立	到	看	在	这	场景	前	她	,

梅站起身来，环顾眼前的景象。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ʃiː; ʃi] [soʊ] ['truːli] [felt] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

with	all	the	pleasure	and	sympathy	she	so	truly	felt	,	looking	out	of	her
和	全部	这	乐趣	和	同情	她	所以	真的	毛毡	,	寻找	出去	的	她

[swiːt] [aɪz] .

sweet	eyes	.
甜的	眼睛	.

她用她那双甜美的眼睛望着，眼中充满了真挚的喜悦和同情。

['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʊkəri] [bʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [wʌz; wəz] [rælf; reɪf] ['trʌlək] ;

Standing	before	the	fire	with	a	cookery	book	in	his	hand	,	was	Ralph	Trulock	;
常设	前	这	火	和	一个	烹饪	书	在	他的	手	,	曾是	拉尔夫	特鲁洛克	;

[æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

at	the	table	,
在	这	桌子	,

拉尔夫·特鲁洛克手拿一本烹饪书，站在火炉前；桌旁，

['mɪksɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] [ɪn'griːdiənts] [ɪn] [ə; eɪ] ['beɪs(ə)n] , [wʌz; wəz] [ruːθ] , [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [noʊ] [steɪt]

mixing	the	various	ingredients	in	a	basin	,	was	Ruth	,	her	hand	in	no	state
混合	这	各种各样的	原料	在	一个	盆地	,	曾是	露丝	,	她	手	在	不	状态

[tuː; tə] [biː; bi] ['ʃeɪkən] .

to	be	shaken	.
到	是	摇晃	.

露丝正在盆里搅拌各种配料，她的手僵硬得让人无法握手。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪv] .

Her	face	was	very	grave	.
她	脸	曾是	非常	严重	.

她脸色十分严肃。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

It	was	a	great	undertaking	.
它	曾是	一个	伟大的	承诺	.

这是一项伟大的工程。

[rælf; reɪf] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [lʊkt] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] ['hæpi] .

Ralph	,	on	the	contrary	,	looked	amused	and	happy	.
拉尔夫	,	在	这	相反	,	看起来	觉得好笑	和	快乐的	.

相反，拉尔夫看起来既开心又高兴。

[wʌt] [ə; eɪ]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [meɪ] [hæd; həd] [siːn] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [deɪ] [læst]

What	a	contrast	to	the	man	May	had	seen	for	the	first	time	that	day	last
什么	一个	对比	到	这	男人	可能	有	已见	为了	这	第一的	时间	那	天	最后的

[jɪr] !

year	!
年	!

与梅去年那天第一次见到的那个人相比，简直判若两人!

[meɪ] [helpt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['mɪksɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][taɪ][ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [klɔːθ] ;

May	helped	to	finish	the	mixing	,	and	then	to	tie	the	pudding	in	a	cloth	;
可能	帮助	到	结束	这	混合	,	和	然后	到	领带	这	布丁	在	一个	布	;

梅帮忙完成了搅拌，然后用布包住了布丁；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

and	it	was	well	she	was	there	,
和	它	曾是	出色地	她	曾是	那里	,

她在那里真是太好了。

[æz; əz] ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [duː] [f'laʊərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːθ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fər'gɑːtn] ,

as	otherwise	the	due	flouring	of	the	cloth	would	have	been	forgotten	,
作为	否则	这	到期的	撒粉	的	这	布	会	有	到过	被遗忘的	,

否则，给布料撒上面粉的步骤就会被忘记了。

[ænd; ənd] ['ruːθs] ['pʊdɪŋ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['hænsəm] [ə'pɪrəns] [ˌaɪ 'tiː][dɪd]

and	Ruth's	pudding	would	not	have	presented	the	handsome	appearance	it	did
和	露丝的	布丁	会	不是	有	呈现	这	英俊的	外貌	它	做过

['prez(ə)nt][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

present	the	next	day	.
展示	这	下一个	天	.

而露丝的布丁第二天就不会呈现出如此诱人的外观了。

[meɪ] [hæd; həd] [brɔːt] ['ɑːli] [sʌm; səm] ['æplz] [ænd; ənd] [ruːθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] ;

May	had	brought	Ollie	some	apples	and	Ruth	a	little	book	;
可能	有	带来	奥利	一些	苹果	和	露丝	一个	小的	书	;

梅给奥利带了一些苹果，给露丝带了一本小书;

[bʌt; bət][fɔːr; fər][rælf; reɪf][ʃiː; ʃi] [prə'duːst] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['roʊziz] , ['seɪɪŋ] :

but	for	Ralph	she	produced	a	bunch	of	Christmas	Roses	,	saying	:
但	为了	拉尔夫	她	生产	一个	束	的	圣诞节	玫瑰	,	说	:

但她却送给拉尔夫一大束圣诞玫瑰，说道:

" [aɪ]['hɑːrdli] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɑːnt] [ðiːz] [naʊ] , ['mɪstər] . ['trʌlək] ? "

"	I	hardly	think	you	want	these	now	,	Mr	.	Trulock	?	"
"	我	几乎	思考	你	想	这些	现在	,	先生	.	特鲁洛克	?	"

“我想你现在应该不需要这些东西吧，特鲁洛克先生？”

" ['truːli] , ['mædəm] , [ðeɪ] [groʊ] [baɪ][maɪ] [oʊn] ['faɪərsaɪd] [naʊ] ;
" Truly , madam , they grow by my own fireside now ;
" 真的 , 女士 , 他们 生长 经过 我的 自己的 炉边 现在 ;

“夫人，它们现在确实长在我家的炉火旁；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [greɪt] [pɑːrt][maɪ] [θæŋks] [ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə][juː; jʊ] .
and for great part my thanks are due to you .
和 为了 伟大的 部分 我的 谢谢 是 到期的 到 你 .

我的大部分谢意都应归于你。

[juː; jʊ][fɜːrst][toʊld][ˌem ˈiː] [haʊ] [tuː; tə] [groʊ] [ðem; ðəm] . "
You first told me how to grow them . "
你 第一的 讲述 我 如何 到 生长 他们 . "

你最先告诉我如何种植它们。

" [aɪ][ɪkˈspekt] [ðæts] [ə; eɪ] ['pærəbl] , " [sed] ['ɑːli] , ['greɪvli] .
" I expect that's a parable , " said Ollie , gravely .
" 我 预计 那就是 一个 寓言 , " 说 奥利 , 严重地 .

“我猜那是一个寓言故事，”奥利严肃地说。

" ['iznt] [ˌaɪ ˈtiː] , ['mɪstər] . ['trʌlək] ? "
" Isn't it , Mr . Trulock ? "
" 不是 它 , 先生 . 特鲁洛克 ? "

“是吧，特鲁洛克先生？”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ['ɑːli] . "
" It is , Ollie . "
" 它 是 , 奥利 . "

“没错，奥利。”

" [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] ['flaʊərz] ? " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɜːrli] [hed]
" And we are the flowers ? " said the boy with a nod of his curly head
" 和 我们 是 这 花朵 ? " 说 这 男生 和 一个 点头 的 他的 卷曲 头
.
:
.

“那我们就是花朵吗？”男孩点了点他卷曲的脑袋说道。

" [juː; jʊ] !
" You !
" 你 !

“你！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [wiːd] , ['mæstər] ['ɑːli] !
You are a weed , Master Ollie !
你 是 一个 杂草 , 掌握 奥利 !

你真是个杂草，奥利大师！

" [kraɪd] [meɪ] ['læfɪŋ] ; " [ænd; ənd][æn; ən] [ɪl] [wiːd] [tuː] .
" cried May laughing ; " And an ill weed too .
" 哭 可能 笑 ; " 和 一个 患病的 杂草 也 .

“梅笑着喊道；“还有一株病怏怏的杂草。”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][oʊld] ['seɪɪŋ] [ðæt] - [ɪl] [wiːdz] [groʊ] [əˈpeɪs] - ?
Don't you know the old saying that ' Ill weeds grow apace ' ?
不 你 知道 这 老的 说 那 - 患病的 杂草 生长 迅速 - ?

你难道不知道“杂草生长迅速”这句老话吗?

" ['mɪstər] . - [ʃɑːrp] [hɑːr'puːn] [stʌk] [fæst] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli]
" Mr . Cloudesley's sharp harpoon stuck fast , but the effect was not exactly
" 先生 . - 锋利的 鱼叉 卡住 快速地 , 但 这 影响 曾是 不是 确切地
[wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] !
what he wished !
什么 他 希望 !

“克劳兹利先生的锋利鱼叉牢牢地刺中了目标，但效果却并非他所希望的那样！”

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər] ['krɪsməs] , [ruːθ] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [mɪs] ['dʒoʊnzɪz] [haʊs] ,
A day or two after Christmas , Ruth was running home from Miss Jones's house ,
一个 天 或者 二 后 圣诞节 , 露丝 曾是 跑步 家 从 错过 琼斯 房子 ,

圣诞节后一两天，露丝从琼斯小姐家跑回家。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn] [klɪr] [s'tɑːtʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['noʊtəb(ə)l]['leɪdi] ,
where she had been having a lesson in clear starching from that notable lady ,
在哪里 她 有 到过 拥有 一个 课 在 清除 淀粉 从 那 值得注意的 女士 ,

她当时正在向那位著名的女士学习清浆技巧。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] ['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪn] ['veri] ['dʌlsɪt]
when she was surprised to hear Mrs . Short calling to her , in very dulcet
什么时候 她 曾是 惊讶 到 听到 太太 . 短的 呼叫 到 她 , 在 非常 甜美
[ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] [toʊnz] .
and amiable tones .
和 可亲 音调 .

当她听到肖特太太用非常甜美和亲切的语气呼唤她时，她感到很惊讶。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ? " [in'kwaiəd] [ruːθ] , ['æftər] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ɪn] [veɪn] .
" Where are you , ma'am ? " inquired Ruth , after looking round in vain .
" 在哪里 是 你 , 女士 ? " 询问 露丝 , 后 寻找 圆形的 在 徒劳 .

“夫人，您在哪里？”露丝环顾四周却一无所获后问道。

" [ɪn][maɪ] [oʊn] ['kɪtʃɪŋ] , [ruːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [ɔːl] [dɔːr] [ɪz]['oʊpən] .
" In my own kitching , Ruth , and the ' all door is open .
" 在 我的 自己的 厨房 , 露丝 , 和 这 - 全部 门 是 打开 .

“在我自己厨房里，露丝，‘所有的门都敞开着。

[juː; jʊ][dʒʌst] [step] [hɪr] , [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
You just step here , I want a word with you . "
你 只是 步 这里 , 我 想 一个 单词 和 你 . "

你过来一下，我想跟你单独谈谈。

" [oʊ] [dɪr] ! " [θɔːt] [ruːθ] , " [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] ['ventʃər] [tuː; tə] [tɔːk] [frentʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
" Oh dear ! " thought Ruth , " And I can't venture to talk French to her ,
" 哦 亲爱的 ! " 想法 露丝 , " 和 我 不能 风险投资 到 讲话 法语 到 她 ,

“哦，天哪！”露丝心想，“我可不敢用法语跟她说话。”

[laɪk] [ðæt] ['sɔːsi] ['ɑːli] .
like that saucy Ollie .
喜欢 那 风骚的 奥利 .

就像那个调皮的奥利。

[wʌt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][wɑːnt] ?
What can she want ?
什么 能 她 想 ?

她想要什么?

" [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wel] - [pædɪd] ['biːhaɪv] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
" She found Mrs . Short sitting in a well - padded beehive chair before the kitchen
" 她 成立 太太 . 短的 坐着 在 一个 出色地 - 带衬垫 蜂窝 椅子 前 这 厨房
[reɪndʒ] .
range .
范围 .

“她发现肖特太太坐在厨房炉灶前一张软垫蜂窝椅上。

[ə; eɪ] ['bæskɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [kən'teɪnd] ['veriəs] ['brʌʃɪz] , ['sɔːsəz] , [ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv][ræg] ,

A	basket	at	her	feet	contained	various	brushes	,	saucers	,	and	bits	of	rag	,
一个	篮子	在	她	脚	包含	各种各样的	刷子	,	碟子	,	和	比特	的	抹布	,

她脚边的篮子里装着各种刷子、碟子和碎布。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [biːmd] [wɪð; wɪθ] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ænd; ənd] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	her	face	beamed	with	complacency	and	self	-	satisfaction	.
和	她	脸	光束	和	自满	和	自己	-	满意	.

她脸上洋溢着自鸣得意和沾沾自喜的神情。

" [gʊd] - [deɪ] , [ruːθ] - , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Good	-	day	,	Ruth	Golong	,	"	said	she	.
"	好的	-	天	,	露丝	-	,	"	说	她	.

“你好，露丝·戈隆，”她说。

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [kaɪnd] [mɪs] [dʒəʊnz][ɪz] ,

"	I've	been	thinking	how	kind	Miss	Jones	is	,
"	我已经	到过	思维	如何	种类	错过	琼斯	是	,

我一直在想琼斯小姐是多么善良的人啊，

['tiːtʃɪŋ] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [juː; jʊ][ðer; ðər][soʊ] ['kɑːnstənt] ;

teaching	you	so	much	and	having	you	there	so	constant	;
教学	你	所以	很多	和	拥有	你	那里	所以	持续的	;

教了你这么多，而且你一直都在我身边；

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [help] [bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd][hɜːr; hər][ə; eɪ][bɪt] . "

and	I	feel	I	ought	to	help	both	you	and	her	a	bit	.	"
和	我	感觉	我	应该	到	帮助	两个都	你	和	她	一个	少量	.	"

我觉得我应该帮帮你和她。

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [ruːθ] ['daʊtfəli] .

"	Yes	,	ma'am	,	"	said	Ruth	doubtfully	.
"	是的	,	女士	,	"	说	露丝	怀疑地	.

“是的，夫人，”露丝犹豫地说。

" [jes] , [ɪn'diːd] , [ruːθ] ; [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] ['noʊtəb(ə)l] ['wʊmən] , [maɪ] [dɪr] ,

"	Yes	,	indeed	,	Ruth	;	which	I	am	a	very	notable	woman	,	my	dear	,
"	是的	,	的确	,	露丝	;	哪个	我	是	一个	非常	值得注意的	女士	,	我的	亲爱的	,

“是的，的确如此，露丝；我亲爱的，我是一位非常杰出的女子。”

[ænd; ənd][kæn; kən] [tiːtʃ] [juː; jʊ]['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən] [mɪs] [dʒəʊnz][kæn; kən] ,

and	can	teach	you	even	better	than	Miss	Jones	can	,
和	能	教	你	甚至	更好的	比	错过	琼斯	能	,

而且她教你的能力甚至比琼斯小姐还要强。

[ðoʊ] [ðə; ði]['dʒentri] [duː] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

though	the	gentry	do	think	such	a	heap	of	her	.
尽管	这	绅	做	思考	这样的	一个	堆	的	她	.

虽然上流社会人士对她评价很低。

[maɪ] ['mæθjuː] , [ðæts] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] , [pʊr] ['feloʊ] ,

My	Matthew	,	that's	dead	and	gone	,	poor	fellow	,
我的	马修	,	那就是	死的	和	已消失	,	贫穷的	同伴	,

我的马修，他已经去世了，可怜的人。

[juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər] ['kliːnli] [weɪz] [ænd; ənd] ['haʊskiːpɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] ,

used	to	say	that	for	cleanly	ways	and	housekeeping	generally	,
用过的	到	说	那	为了	干净利落	方式	和	家政	一般来说	,

过去常说，对于清洁方式和一般的家务管理而言，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['wʊmən][tuː; tə]['iːkwəl][hɪz; ɪz][waɪf][ɪn]['ɪŋgləɪnd] ; [ænd; ənd][ɪf][nɑːt][ɪn]

there	was	not	a	woman	to	equal	his	wife	in	England	;	and	if	not	in
那里	曾是	不是	一个	女士	到	平等的	他的	妻子	在	英格兰	;	和	如果	不是	在

['ɪŋgləɪnd] , [wer] ?

England	,	where	?
英格兰	,	在哪里	?

在英国，没有哪个女人能与他的妻子相提并论；如果在英国都没有，那在哪里呢?

[fɔːr; fər][its][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ðæt] [ə'mʌŋst] [pʊr] [bɪ'naɪtɪd] ['fɜːrənərz][ænd; ənd][zɪç] , —

For	it's	not	to	be	thought	that	amongst	poor	benighted	furriners	and	sich	,	—
为了	它是	不是	到	是	想法	那	在	贫穷的	夜幕降临	弗林人	和	sich	,	—

[blæk] , [sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] ,

black	,	some	of	'	em	,
黑色的	,	一些	的	-	呃	,

因为不应该认为在那些可怜的、愚昧的外国人中，还有一些黑人，

[aɪm][toʊld] , [ænd; ənd]['kɑːpər] - ['kʌlərd] ['ʌðər] , — [wʊd] [biː; bi][æz; əz][naɪs][ɪn][ðem; ðəm]

I'm	told	,	and	copper	-	coloured	others	,	—	would	be	as	nice	in	them
我是	讲述	,	和	铜	-	有色	其他的	,	—	会	是	作为	好的	在	他们

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][æz; əz][ə; eɪ]['ɪŋglɪʃ]['wʊmən] .

respects	as	a	English	woman	.
尊重	作为	一个	英语	女士	.

据说，其他一些肤色呈铜色的人——在某些方面会像英国女人一样优秀。

[soʊ] [aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][æz; əz] [its] ['selfɪʃ] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ɔːl] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [lɔkt]

So	I've	made	up	my	mind	as	it's	selfish	in	me	to	keep	all	that	knowledge	locked
所以	我已经	制成	向上	我的	头脑	作为	它是	自私	在	我	到	保持	全部	那	知识	已锁定

[ʌp][ɪn][maɪ] [oʊn] - ,

up	in	my	own	buzzom	,
向上	在	我的	自己的	-	,

所以我下定决心，因为把所有这些知识都锁在自己的秘密深处是自私的。

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][wʌn] [meɪ] [seɪ] ,

and	take	it	,	as	one	may	say	,
和	拿	它	,	作为	一	可能	说	,

接受它，正如人们常说的那样，

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði][taɪm] [kʌmz] [æz; əz][aɪ][mʌst; məst] [liːv] [ɔːl][maɪ]

out	of	the	world	with	me	when	the	time	comes	as	I	must	leave	all	my
出去	的	这	世界	和	我	什么时候	这	时间	来	作为	我	必须	离开	全部	我的

['lɪt(ə)l] ['kʌmfəts] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] ,

little	comforts	and	go	to	a	better	place	,
小的	舒适	和	去	到	一个	更好的	地方	,

当那一刻来临，我必须离开我所有的舒适安逸，前往一个更好的地方时，请与我一同离开这个世界。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] , [ruːθ] - .

and	therefore	I'm	going	to	teach	you	,	Ruth	Golong	.
和	所以	我是	去	到	教	你	,	露丝	-	.

因此，我要教你，露丝·戈隆。

[ænd; ənd][æz; əz] [its] [best][tuː; tə][bɪ'gɪn][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

And	as	it's	best	to	begin	at	the	beginning	,
和	作为	它是	最好的	到	开始	在	这	开始	,

最好还是从头开始，

[wiːl] [bɪ'gɪn][baɪ] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [blæk] [ʌp][ðə; ði] ['kɪtʃɪŋ] [reɪndʒ] .

we'll	begin	by	learning	to	black	up	the	kitching	range	.
出色地	开始	经过	学习	到	黑色的	向上	这	厨房	范围	.

我们将从学习如何给厨房炉灶涂黑开始。

[aɪv] ['evriθɪŋ] ['redi] ; [soʊ] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] .

I've	everything	ready	;	so	now	,	my	dear	,	you	begin	.
我已经	一切	准备好	;	所以	现在	,	我的	亲爱的	,	你	开始	.

我已经准备好了一切；那么，亲爱的，现在你开始吧。

[hɪəz] [ə; eɪ][ræg] , [rʌb] [ðə; ði] [rʌst] [ɔːf] [fɜːrst][wɪð; wɪθ][aɪl,ɪl,əl] — [ðɪs] ['bɑːtlz] [ðə; ði][aɪl,ɪl,əl] . "

Here's	a	rag	,	rub	the	rust	off	first	with	ile	—	this	bottle's	the	ile	.	"
这里是	一个	抹布	,	擦	这	锈	离开	第一的	和	伊莱	—	这	瓶子的	这	伊莱	.	"

给你块抹布，先用铁粉擦掉锈迹——这瓶子就是铁粉。

" [bʌt; bət] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [ruːθ] , " [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][duː][ɔːl] [ðɪs] ,

"	But	,	ma'am	,	"	said	Ruth	,	"	I	have	learned	to	do	all	this	,
"	但	,	女士	,	"	说	露丝	,	"	我	有	学习	到	做	全部	这	,

“可是，夫人，”露丝说，“我已经学会做这一切了。”

[ænd; ənd][maɪ] ['dɪnər] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

and	my	dinner	is	in	the	oven	,	and	no	one	is	there	to	look	to	it	;
和	我的	晚餐	是	在	这	烤箱	,	和	不	一	是	那里	到	看	到	它	;

我的晚餐还在烤箱里，却没有人去看它；

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['trʌlək] [ænd; ənd] ['ɑːli] [ɑːr; ər] [gɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] . "

for	Mr	.	Trulock	and	Ollie	are	gone	for	a	walk	.	"
为了	先生	.	特鲁洛克	和	奥利	是	已消失	为了	一个	走	.	"

特鲁洛克先生和奥利出去散步了。

" [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ruːθ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ʌv(ə)n] ,

"	Well	,	you	know	,	Ruth	,	there's	the	comfort	of	a	oven	,
"	出色地	,	你	知道	,	露丝	,	有	这	舒适	的	一个	烤箱	,

“嗯，你知道，露丝，烤箱能给你带来舒适感。”

[jʊr; jər] ['dɪnər] [ɪz][ə; eɪ] - ['kʊkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd] [wɪl] ['nevər] [mɪs] [juː; jʊ] .

your	dinner	is	a	-	cooking	all	the	same	and	will	never	miss	you	.
你的	晚餐	是	一个	-	烹饪	全部	这	相同的	和	将要	绝不	错过	你	.

你的晚餐照常进行，它永远不会因为你的缺席而停止烹饪。

[hɪr] , [tʃaɪld] , [teɪk] [ðə; ði][ræg] .

Here	,	child	,	take	the	rag	.
这里	,	孩子	,	拿	这	抹布	.

孩子，拿着这块抹布。

" [ruːθ] , [ʌn'wɪlɪŋli] [ɪ'nʌf] , [tʊk] [ðə; ði] ['prɔfəd] [ræg][ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [rʌst] [æz; əz]

"	Ruth	,	unwillingly	enough	,	took	the	proffered	rag	and	removed	the	rust	as
"	露丝	,	不情愿地	足够的	,	采取	这	提供的	抹布	和	已移除	这	锈	作为

[də'rektɪd] .

directed	.
指导	.

“露丝很不情愿地接过递来的抹布，按照指示擦掉了锈迹。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [vekst] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ʃaɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

She	was	rather	vexed	,	but	being	shy	could	think	of	no	way	of	escape	.
她	曾是	相当	烦恼	,	但	存在	害羞的	可以	思考	的	不	方式	的	逃脱	.

她有些恼火，但因为害羞，想不出任何逃脱的办法。

" [naʊ] [hɪəz] [ðə; ði] ['blækled] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [brʌʃ] .

"	Now	here's	the	blacklead	,	child	,	and	this	is	the	brush	.
"	现在	这里是	这	黑铅	,	孩子	,	和	这	是	这	刷子	.

“孩子，这是铅块，这是画笔。”

[rʌb] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [wel] , [dɪr] — [oʊ] , [ðæt] [wəʊnt][duː][æt; ət][ɔːl] — [rʌb][hɑːrd] — ['hɑːrdər] — [kwɪk] [naʊ]

Rub	it	on	well	,	dear	—	oh	,	that	won't	do	at	all	—	rub	hard	—	harder	—	quick	now
擦	它	在	出色地	,	亲爱的	—	哦	,	那	惯于	做	在	全部	—	擦	难的	—	更难	—	快的	现在

, [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðiː][bɑːr] .

,	up	and	down	the	bar	.
,	向上	和	向下	这	酒吧	.

好好涂抹，亲爱的——哦，这样还不够——用力涂抹——再用力——快点，沿着吧台上下涂抹。

[ðæts] [mɔːr] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

That's	more	like	it	.
那就是	更多的	喜欢	它	.

这才像话。

[gʊd] , [maɪ] [dɪr] !

Good	,	my	dear	!
好的	,	我的	亲爱的	!

好，亲爱的!

" [ɪn] [ðɪs] ['mænər] [dɪd][ðə; ðiː] [gʊd] ['kriːtʃər] [kiːp] [hɜːr; hər]['pjuːp(ə)l][tuː; tə][ðə; ðiː][tæsk] [ʌn'tɪl] [ðə; ðiː]

"	In	this	manner	did	the	good	creature	keep	her	pupil	to	the	task	until	the
"	在	这	方式	做过	这	好的	生物	保持	她	瞳孔	到	这	任务	直到	这

[greɪt] [wʌz; wəz] ['pɑːlɪʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['laɪkɪŋ] ,

grate	was	polished	to	her	liking	,
格特	曾是	抛光	到	她	喜欢	,

“就这样，这位善良的女子让她的学生一直干活，直到把炉栅擦得她满意为止。”

[ænd; ənd] [ruːθ] [ɪn][ə; eɪ] [gloʊ] [wɪð; wɪθ] [hiːt] [ænd; ənd] [vek'seɪʃn] .

and	Ruth	in	a	glow	with	heat	and	vexation	.
和	露丝	在	一个	辉光	和	热	和	烦恼	.

露丝满脸通红，又热又恼。

" [naʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðæts] [nɑːt][bæd] , [maɪ] [dɪr] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .

"	Now	,	"	said	she	,	"	that's	not	bad	,	my	dear	,	for	a	beginning	.
"	现在	,	"	说	她	,	"	那就是	不是	坏的	,	我的	亲爱的	,	为了	一个	开始	.

“嗯，”她说，“亲爱的，这作为开始还不错。”

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['lesnz; 'lesənz] , [ænd; ənd] [juːl] [blæk] [ə; eɪ] [greɪt] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] ['lɪvɪŋ] , [juː; jʊ] [wɪl]

A	few	more	lessons	,	and	you'll	black	a	grate	with	any	one	living	,	you	will
一个	很少	更多的	课程	,	和	你会	黑色的	一个	格特	和	任何	一	活的	,	你	将要

[ɪn'diːd] .

indeed	.
的确	.

再上几节课，你就能和任何一个活着的人把炉栅弄黑，你肯定能做到。

[naʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [ɑːrt][ɪn] ['laɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ʌv(ə)n] .

Now	there's	a	great	art	in	lighting	of	a	oven	.
现在	有	一个	伟大的	艺术	在	灯光	的	一个	烤箱	.

烤箱的照明也是一门艺术。

[sʌm; səm][foʊks] [wɪl] [teɪk] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [mɔːr] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

Some	folks	will	take	an	hour	or	more	to	do	it	.
一些	各位	将要	拿	一个	小时	或者	更多的	到	做	它	.

有些人可能需要一个小时甚至更长时间才能完成。

['veri] [ˌdɪskən'viːniənt] [ðiːz] [hɪr] ['lɪt(ə)l] ['ʌvnz] [ɑːr; ər] , [æz; əz][hæv; həv][ə; eɪ]['faɪər][ɔːl][tuː; tə] [ðəm'selvz]

Very	disconvenient	these	here	little	ovens	are	,	as	have	a	fire	all	to	themselves
非常	不方便	这些	这里	小的	烤箱	是	,	作为	有	一个	火	全部	到	他们自己

.

:
.

这些小烤箱很不方便，因为它们都独自燃烧着火。

[juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈʃʌv(ə)l] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈlaɪtɪd] [koʊl] , [maɪ] [dɪr] , " [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə]

You	take	a	shovel	full	of	lighted	coal	,	my	dear	,	"	etc	.	,	etc
你	拿	一个	铲	满的	的	照明	煤炭	,	我的	亲爱的	,	"	ETC	.	,	ETC

.

:

.

亲爱的，你拿一铲点燃的煤，等等等等。

[əˈgen] [pʊr] [ruːθ] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] , [ðə; ði] [ˈfaɪər] [wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [ˈʌndər] [ˈmɪsɪz] .

Again	poor	Ruth	found	herself	unable	to	escape	,	the	fire	was	lighted	under	Mrs	.
再次	贫穷的	露丝	成立	她自己	无法	到	逃脱	,	这	火	曾是	照明	在下面	太太	.

[ʃɔːrts] [dəˈrekʃ(ə)nz] .

Short's	directions	.
短裤	方向	.

可怜的露丝再次发现自己无处可逃，火是在肖特太太的指示下点燃的。

" [ðæts] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [wʌn] [deɪ] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [ˈwʊmən] .

"	That's	enough	for	one	day	,	my	dear	,	"	said	the	old	woman	.
"	那就是	足够的	为了	一	天	,	我的	亲爱的	,	"	说	这	老的	女士	.

“今天就到此为止吧，亲爱的，”老妇人说。

" [aɪl] [kɔːl] [juː; jʊ] [ɪn] [əˈgen] [wenˈevər] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [əˈnʌðər] [ˈles(ə)n] .

"	I'll	call	you	in	again	whenever	I	can	make	time	to	give	you	another	lesson	.
"	患病的	称呼	你	在	再次	每当	我	能	制作	时间	到	给	你	其他	课	.

“等我有时间再给你上一课的时候，我会再打电话给你。”

[gʊd] - [deɪ] , [ruːθ] - ; [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈhændi] [dʒel] , [ænd; ənd] [wɪl] [duː] [ˌjuː ˈes] [ˈkredɪt] [jet] .

Good	-	day	,	Ruth	Golong	;	you're	a	handy	gel	,	and	will	do	us	credit	yet	.
好的	-	天	,	露丝	-	;	你是	一个	便利	凝胶	,	和	将要	做	我们	信用	然而	.

Ruth Golong，你好；你真是个能干的人，以后一定会给我们带来好运。

" [ruːθ] [ɪˈskeɪpt] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ræn] [hoʊm] , [hæf] [ˈæŋgri] , [bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [əˈmjuːzd] .

"	Ruth	escaped	as	fast	as	she	could	,	and	ran	home	,	half	angry	,	but	more	than	half	amused	.
"	露丝	逃脱	作为	快速地	作为	她	可以	,	和	跑	家	,	一半	生气的	,	但	更多的	比	一半	觉得好笑	.

露丝以最快的速度逃了出来，跑回家，一半是生气，一半是觉得好笑。

[ˈmɪsɪz] . [ʃɔːrt] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [gɑːt] [hɜːr; hər] [ˈniːtli] [meɪd] [viːl] [paɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈkʌbərd] .

Mrs	.	Short	rose	from	her	chair	and	got	her	neatly	made	veal	pie	from	her	cupboard	.
太太	.	短的	玫瑰	从	她	椅子	和	得到	她	整齐地	制成	小牛肉	馅饼	从	她	橱柜	.

肖特太太从椅子上站起来，从橱柜里拿出她精心制作的小牛肉馅饼。

" [zɪç] [ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɚd] , " [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [greɪt] [dʌn] .

"	Sich	a	comfort	,	"	she	murmured	,	"	to	get	the	grate	done	.
"	sich	一个	舒适	,	"	她	低声说道	,	"	到	得到	这	格特	完毕	.

“把炉栅修好真是太好了，”她低声说道。

[ˈmɪsɪz] . - [ʃʊr] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

Mrs	.	Cloudesley's	sure	to	hear	of	it	.
太太	.	-	当然	到	听到	的	它	.

克劳兹利太太肯定会听到这件事。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈnɪrli] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [dʒel] ,

It	will	be	nearly	as	good	as	having	a	gel	,
它	将要	是	几乎	作为	好的	作为	拥有	一个	凝胶	,

效果几乎和凝胶一样好。

[ænd; ənd] [its] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðæt] [pʊr] - [tuː; tə] [get] [ə; eɪ]
and **it's** **no** **more** **than** **good** **-** **natured** **to** **teach** **that** **poor** **orphian** **to** **get** **a**
和 它是 不 更多的 比 好的 - 自然 到 教 那 贫穷的 - 到 得到 一个
['lɪvɪŋ] ,
living **,**
活的 ,

教那个可怜的奥菲斯人谋生，这不过是出于好意而已。

[æz; əz] [ðæt] ['krʌsti] [oʊld] ['felər] [meɪ] [tɜːrn] [hɜːr; hər] [aʊt] [tuː; tə] [duː] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] ['eni] [deɪ] .
as **that** **crusty** **old** **feller** **may** **turn** **her** **out** **to** **do** **for** **herself** **any** **day** **.**
作为 那 硬皮的 老的 伙计 可能 转动 她 出去 到 做 为了 她自己 任何 天 .

那个脾气古怪的老家伙随时都可能让她自己去干。

" ['mɪsɪz] . ['klaʊdzli] [dɪd] [hɪr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [soʊ] [dɪd] ['mɪstər] . ['klaʊdzli] ;
" **Mrs** **.** **Cloudesley** **did** **hear** **of** **it** **,** **and** **so** **did** **Mr** **.** **Cloudesley** **;**
" 太太 . 克劳兹利 做过 听到 的 它 , 和 所以 做过 先生 . 克劳兹利 ;

“克劳兹利太太听说了这件事，克劳兹利先生也听说了这件事；

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [læf] [meɪ] [hæd; həd] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] " [hɑːr'puːn] !
and **what** **a** **laugh** **May** **had** **at** **her** **husband** **about** **his** **"** **harpoon** **!**
和 什么 一个 笑 可能 有 在 她 丈夫 关于 他的 " 鱼叉 !

梅对她丈夫的“鱼叉”哈哈大笑！

" [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] [ðɪs] ['ruːθs] [laɪf] [wʌz; wəz] ['rendərd] [ə; eɪ] ['bɜːrd(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [baɪ]
" **For** **some** **time** **after** **this** **Ruth's** **life** **was** **rendered** **a** **burden** **to** **her** **by**
" 为了 一些 时间 后 这 露丝的 生活 曾是 渲染 一个 负担 到 她 经过
[ðə; ði] [ɪg'zækʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] " [gʊd] - - " ['neɪbər] ;
the **exactions** **of** **her** **"** **good** **-** **natered** **"** **neighbour** **;**
这 提取 的 她 " 好的 - - " 邻居 ;

此后一段时间，露丝的生活因她那“善良”的邻居的苛求而变得沉重；

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ,
but **at** **last** **she** **was** **obliged** **to** **rebel** **,**
但 在 最后的 她 曾是 有义务 到 反叛 ,

但最终她还是被迫反抗了。

[ænd; ənd] [toʊld] ['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [taɪm] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [tuː] ['haʊzɪz] .
and **told** **Mrs** **.** **Short** **that** **she** **had** **not** **time** **to** **do** **the** **work** **of** **two** **houses** **.**
和 讲述 太太 . 短的 那 她 有 不是 时间 到 做 这 工作 的 二 房屋 .

并告诉肖特太太，她没有时间做两户人家的工作。

['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] ['kærəktəraɪzd] [ðɪs] [æz; əz] [æn; ən] [ækt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beɪsɪst] [ɪn'grætɪtuːd] ,
Mrs **.** **Short** **characterized** **this** **as** **an** **act** **of** **the** **basest** **ingratitude** **,**
太太 . 短的 特征化的 这 作为 一个 行为 的 这 最底层 忘恩负义 ,

肖特夫人将此行为形容为最卑劣的忘恩负义。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['nevər] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['telɪŋ] ['eni] [wʌn] [huː] [wʊd] ['lɪs(ə)n] ,
and **was** **never** **tired** **of** **telling** **any** **one** **who** **would** **listen** **,**
和 曾是 绝不 疲劳的 的 讲述 任何 一 WHO 会 听 ,

他总是乐此不疲地向所有愿意倾听的人讲述这个故事。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [bɪ'frend] [ðæt] [set] - [ʌp] - [θɪŋ] , [ruːθ] - ,
how **she** **tried** **to** **befriend** **that** **set** **-** **up** **-** **thing** **,** **Ruth** **Golong** **,**
如何 她 尝试 到 交朋友 那 放 - 向上 - 事物 , 露丝 - ,

她是如何试图与那个被安排好一切的人——露丝·戈隆——交朋友的，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [dʒel] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] - [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː] ['vaɪələnt] [tuː; tə]
and **how** **the** **gel** **turned** **upon** **her** **with** **langwich** **which** **was** **too** **violent** **to**
和 如何 这 凝胶 转向 之上 她 和 - 哪个 曾是 也 暴力 到
[biː; bi] [rɪ'piːtɪd] !
be **repeated** **!**
是 重复 !

凝胶是如何反噬她，让她遭受朗维奇的折磨的，场面太过惨烈，不堪回首！

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['ruːθs] [vaɪl] [ɪn'grætɪtuːd] ,
In consequence of Ruth's vile ingratitude ,
在 结果 的 露丝的 卑鄙的 忘恩负义 ,

由于露丝卑鄙的忘恩负义，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [pleɪn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː][wʌn][ʌv; əv] [θriː] [θɪŋz] ,
it became plain to Mrs . Short that she must do one of three things ,
它 成为 清楚的 到 太太 . 短的 那 她 必须 做 一 的 三 事物 ,

肖特太太很清楚，她必须做以下三件事之一：

[nʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'taɪərli] [laɪkt] .
none of which she entirely liked .
没有任何 的 哪个 她 完全 喜欢 .

没有一件是她完全喜欢的。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrk] [hɜːr'self] ,
She might return to doing the work herself ,
她 可能 返回 到 正在做 这 工作 她自己 ,

她或许会重新开始亲自完成这项工作。

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['ræpɪdli] [ɪn'kriːsɪŋ] [saɪz] ['rendərd] [bəuθ] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər]
which her rapidly increasing size rendered both difficult and distasteful to her
哪个 她 快速 增加 尺寸 渲染 两个都 难的 和 令人厌恶的 到 她
.
:
.

但她迅速增长的体型却让她感到既困难又厌恶。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [maɪt] [liːv] [ðə; ði][wɜːrk] [ʌn'dʌn] — [siːs] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [pleɪs] [soʊ] ['bjuːtɪfli]
Or she might leave the work undone — cease to keep her place so beautifully
或者 她 可能 离开 这 工作 未完成 — 停止 到 保持 她 地方 所以 非常漂亮
[kliːn] ,
clean ,
干净的 ,

或者她可能会把工作搁置一边——不再把家里打扫得那么干净整洁，

[ænd; ənd] [ə'tend] ['mɪrli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʊkɪŋ] ; [tuː; tə][duː][hɜːr; hər]['dʒʌstɪs] ,
and attend merely to her cooking ; to do her justice ,
和 出席 仅仅 到 她 烹饪 ; 到 做 她 正义 ,

只负责她的烹饪；为了公平起见，

[ðɪs] [aɪ'diːə]['oʊnli] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self][tuː; tə][biː; bi][rɪ'dʒektɪd] .
this idea only suggested itself to be rejected .
这 主意 仅有的 建议 本身 到 是 拒绝 .

这个想法本身就应该被否定。

[ɔːr] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [get][ə; eɪ] " [dʒel] .
Or again , she might get a " gel .
或者 再次 , 她 可能 得到 一个 " 凝胶 .

或者，她可能会得到一个“凝胶”。

" [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] , [ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd] , ['æftər] [mʌtʃ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .
" This she would do , she decided , after much deliberation .
" 这 她 会 做 , 她 决定 , 后 很多 审议 .

经过反复斟酌，她决定这样做。

[ðə; ði][nekst] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] , [tuː; tə][get][ə; eɪ] " [dʒel] " [fɔːr; fər][æz; əz]['lɪt(ə)l]['weɪdʒɪz][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] —
The next point was , to get a " gel " for as little wages as possible —
这 下一个 观点 曾是 , 到 得到 一个 " 凝胶 " 为了 作为 小的 工资 作为 可能的 —
[fɔːr; fər] [nʌn] ,
for none ,
为了 没有任何 ,

下一个要点是，以尽可能低的工资——甚至零工资——获得“凝胶”。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['mænɪdʒd] .

if	it	could	be	managed	.
如果	它	可以	是	管理	.

如果可以控制的话。

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌn] ,

She	therefore	wrote	to	her	son	,
她	所以	写道	到	她	儿子	,

因此，她写信给儿子说：

['ɔːfərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hænsə(ə)m] ['mænər] [tuː; tə] [teɪk] " [hɪz; ɪz] ['meri] [keit] " [ɔːf] [hɪz; ɪz][hændz] ,

offering	in	the	handsomest	manner	to	take	"	his	Mary	Kate	"	off	his	hands	,
提供	在	这	最英俊的	方式	到	拿	"	他的	玛丽	凯特	"	离开	他的	双手	,

他以最诱人的方式提出要接手他的“玛丽·凯特”

['edʒukeɪtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] ['wʊmən] [laɪk] [hɜːr'self] ,

educating	her	to	be	a	notable	woman	like	herself	,
教育	她	到	是	一个	值得注意的	女士	喜欢	她自己	,

把她培养成像她自己一样杰出的女性，

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌtʃ] [sʌmz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [seɪvd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

and	leaving	to	her	such	sums	as	she	should	have	saved	before	her
和	离开	到	她	这样的	总和	作为	她	应该	有	已保存	前	她

[deθ] .

death	.
死亡	.

并把她生前本应积攒的钱留给她。

[bʌt; bət][mæt] [ʃɔːrt] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][fɑːnd]

But	Mat	Short	was	very	fond	of	his	children	,	and	they	were	not	fond
但	垫	短的	曾是	非常	喜爱	的	他的	孩子们	,	和	他们	是	不是	喜爱

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['grænmʌðər] !

of	their	grandmother	!
的	他们的	祖母	!

但马特·肖特非常疼爱他的孩子们，而他的孩子们却不喜欢他们的祖母！

[mɔːr'oʊvər] [mæt][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] , [fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Moreover	Mat	did	not	believe	in	the	savings	,	for	as	he	said	to	his	wife	,
而且	垫	做过	不是	相信	在	这	节省	,	为了	作为	他	说	到	他的	妻子	,

此外，马特并不相信这些积蓄，正如他告诉妻子的那样：

" - [iːt] [faɪv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] !

"	Mother'd	eat	five	hundred	a	year	if	she	had	it	!
"	-	吃	五	百	一个	年	如果	她	有	它	!

“如果妈妈有钱，她一年能吃掉五百个！”

" [ðɪs] [ə'blaɪdʒɪŋ] ['ɔːfər] [wʌz; wəz] [dɪ'klaɪnd] .

"	This	obliging	offer	was	declined	.
"	这	乐于助人	提供	曾是	拒绝	.

“我们拒绝了这一好意。”

['meri] [keit] [hauld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['grænd,məʊɜ-z] ['letər] [riːd] [ʌn'tɪl]

Mary	Kate	howled	from	the	moment	she	heard	her	grandmother's	letter	read	until
玛丽	凯特	嚎叫	从	这	片刻	她	听到	她	祖母的	信	读	直到

[ðə; ði][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] ['seɪfli] ['poʊstɪd] .

the	reply	was	safely	posted	.
这	回复	曾是	安全	发布	.

从听到祖母的信被朗读的那一刻起，玛丽·凯特就嚎啕大哭，直到回信安全寄出为止。

[ðen] , [ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [ðen] , [dɪd]['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] [bɪ'θɪŋk] [hɜːr'self][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] - [lɔːst]
Then , and not till then , did Mrs . Short bethink herself of her long - lost
然后 , 和 不是 直到 然后 , 做过 太太 . 短的 思考 她自己 的 她 长的 - 丢失的
['dɔːtər] .
daughter .
女儿 .

直到那时，肖特太太才想起她失散多年的女儿。

[naʊ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [spoʊk] [ʌv; əv][dʒeɪn][æz; əz] [lɔːst] ,
Now , though she always spoke of Jane as lost ,
现在 , 尽管 她 总是 辐 的 简 作为 丢失的 ,

虽然她总是说简迷失了方向，

[dʒeɪn] [maɪt] [mɔːr] ['prɑːpərli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪrli] [ˌmɪs'leɪd] .
Jane might more properly be said to be merely mislaid .
简 可能 更多的 适当地 是 说 到 是 仅仅 遗失 .

更准确地说，简只是被弄丢了。

['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [in'kwaiəd]
Mrs . Short did not know where she was , simply because she had never inquired
太太 . 短的 做过 不是 知道 在哪里 她 曾是 , 简单地 因为 她 有 绝不 询问
!
!
!

肖特太太不知道自己身在何处，因为她从未打听过！

[dʒeɪn][hæd; həd] [ə'fendɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [waɪl] ['veri] [jʌŋ] , [baɪ]['goʊɪŋ] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ,
Jane had offended her mother while very young , by going out as a servant ,
简 有 被冒犯了 她 母亲 尽管 非常 年轻的 , 经过 去 出去 作为 一个 仆人 ,

简很小的时候就因为出去当佣人而得罪了她的母亲。

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] ['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] [kɔːld] " [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tempər] " [æt; ət] [hoʊm] .
owing to what Mrs . Short called " competition of temper " at home .
欠款 到 什么 太太 . 短的 称为 " 竞赛 的 脾气 " 在 家 .

由于肖特夫人所说的家中“脾气上的较量”。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] , [ðen] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [hæd; həd][kæst][hɜːr; hər]
Then she had married , and Mrs . Short , then a widow , had cast her
然后 她 有 已婚 , 和 太太 . 短的 , 然后 一个 寡妇 , 有 投掷 她
[ɔːf] :
off :
离开 :

后来她再婚了，而当时已是寡妇的肖特太太则把她抛弃了：

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][ˌʌn'kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [lest] [dʒeɪn] [maɪt] [ɪk'spekt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
people were unkind enough to say that she feared lest Jane might expect a little
人们 是 不友善 足够的 到 说 那 她 害怕 免得 简 可能 预计 一个 小的
[help] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .
help occasionally .
帮助 偶尔 .

人们刻薄地说，她害怕简偶尔会指望得到一些帮助。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] ,
Now , however , the case was different ,
现在 , 然而 , 这 案件 曾是 不同的 ,

但现在情况有所不同了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] [kɔːzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwaɪət]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə'baʊt] [dʒeɪn] ,
and Mrs . Short caused a little quiet inquiry to be made about Jane ,
和 太太 . 短的 导致 一个 小的 安静的 询问 到 是 制成 关于 简 ,

于是肖特太太悄悄地打听了一下简的情况。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [sʌn] , [hu:] [wʌz; wəz][æt; ət] [si:] .

and	discovered	that	she	was	a	widow	,	with	one	son	,	who	was	at	sea	.
和	发现	那	她	曾是	一个	寡妇	,	和	一	儿子	,	WHO	曾是	在	海	.

结果发现她是个寡妇，有一个儿子，在海上漂泊。

['mɪsɪz] . [ʃɔ:rt] ['paɪəsli] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] " [kwaɪt] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪnəns] ,

Mrs	.	Short	piously	declared	that	it	was	"	quite	a	Prominence	,
太太	.	短的	虔诚地	声明	那	它	曾是	"	相当	一个	显赫地位	,

肖特夫人虔诚地宣称，这"相当引人注目"。

" [ænd; ənd][ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] [roʊt] [tu:; tə][dʒeɪn] [hu:z] [neɪm] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒoʊk] , [wʌz; wəz]

"	and	forthwith	wrote	to	Jane	whose	name	,	by	way	of	a	joke	,	was
"	和	立即	写道	到	简	谁	姓名	,	经过	方式	的	一个	开玩笑	,	曾是

['mɪsɪz] . [lɔ:ŋ] ,

Mrs	.	Long	,
太太	.	长的	,

于是她立即写信给简，简的名字是朗太太，这是个玩笑。

— [tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['jɪrz] .

—	to	invite	her	to	be	a	comfort	to	her	mother's	declining	years	.
—	到	邀请	她	到	是	一个	舒适	到	她	母亲的	下降	年	.

—邀请她陪伴母亲度过晚年。

['mɪsɪz] . [lɔ:ŋ] , [hu:] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn] ['sɜ:rvɪs] , [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [traɪ] ,

Mrs	.	Long	,	who	was	again	in	service	,	thought	she	might	as	well	try	,
太太	.	长的	,	WHO	曾是	再次	在	服务	,	想法	她	可能	作为	出色地	尝试	,

再次做佣人的朗太太心想，不妨试试看。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] " [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ;

in	spite	of	the	"	competition	"	I	have	mentioned	;
在	尽管如此	的	这	"	竞赛	"	我	有	提及	;

尽管存在我提到的"竞争";

[ɔ:r][pər'hæps][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['tempər] [hæd; həd] [ɪm'pru:vd] [sɪns] [ðə; ði] [læst] [ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] ,

or	perhaps	she	knew	that	her	temper	had	improved	since	the	last	competition	,
或者	也许	她	知道	那	她	脾气	有	改进	自从	这	最后的	竞赛	,

或许她知道，自上次比赛以来，她的脾气已经有所改善。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tu:; tə][traɪ] [ə'gen] .

and	wished	to	try	again	.
和	希望	到	尝试	再次	.

并希望再次尝试。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ʃi:; ʃi] [keɪm] ,

At	all	events	,	she	came	,
在	全部	活动	,	她	来了	,

总之，她来了。

[ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz]['ɑ:li:z, 'oʊli:z] [ə'mju:zmənt] [æt; ət][ðə; ði] [kwɪr] ['kɑ:ntræst] [prɪ'zentɪd] [baɪ]['mɪsɪz] .

and	great	was	Ollie's	amusement	at	the	queer	contrast	presented	by	Mrs	.
和	伟大的	曾是	奥利	娱乐	在	这	酷儿	对比	呈现	经过	太太	.

[lɔ:ŋ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ʃɔ:rt] [wen] [hi:; hi][fɜ:rst] [sɔ:] [ðem; ðəm] ,

Long	and	Mrs	.	Short	when	he	first	saw	them	,
长的	和	太太	.	短的	什么时候	他	第一的	锯	他们	,

奥利第一次见到朗太太和肖特太太时，她们之间奇特的对比让他觉得非常有趣。

[ɑ:n][ðer; ðər] [weɪ] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [tə'geðər] , [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] ['sʌndeɪ] ['æftər]['mɪsɪz] . ['lɔŋz] [ə'raɪv(ə)l] .

on	their	way	to	church	together	,	on	the	first	Sunday	after	Mrs	.	Long's	arrival	.
在	他们的	方式	到	教会	一起	,	在	这	第一的	星期日	后	太太	.	朗的	到达	.

在朗太太到来后的第一个星期天，他们一起去教堂的路上。

['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] , ['brɔːdər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lɔːŋ] , ['wɔdlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ɪn][hɜːr; hər]

Mrs	**.**	**Short**	**,**	**broader**	**than**	**she**	**was**	**long**	**,**	**waddling**	**up**	**the**	**hill**	**in**	**her**
太太	.	短的	,	更广泛	比	她	曾是	长的	,	摇摇摆摆	向上	这	爬坡道	在	她

['hænsəm] ['tɑːrtn] [ʃɔːl] ,

handsome	**tartan**	**shawl**	**,**
英俊的	格子呢	披肩	,

肖特太太身材宽阔，身披漂亮的格子披肩，摇摇摆摆地走上山坡。

[ðə; ði] ['tɑːrtn] [ʌv; əv][sʌm; səm][klæn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['kʌlər] ,

the	**tartan**	**of**	**some**	**clan**	**which**	**was**	**addicted**	**to**	**colour**	**,**
这	格子呢	的	一些	氏族	哪个	曾是	上瘾	到	颜色	,

某个酷爱色彩的氏族的格子呢，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉尔夫·特鲁洛克的圣诞玫瑰(Ralph Trulock's Christmas Roses)
第7/7页

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][maɪnd] ['biːɪŋ] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [ɔːf] .
and **did** **not** **mind** **being** **seen** **a** **good** **way** **off** **.**
和 做过 不是 头脑 存在 已见 一个 好的 方式 离开 .

而且他并不介意被人远远地看到。

['mɪsɪz] . [lɔːŋ] , [ə; eɪ] ['veri] [tɔːl] , [θɪn] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [miːk] ['ɑːbstɪnəsi] [ɪn]
Mrs **.** **Long** **,** **a** **very** **tall** **,** **thin** **woman** **,** **with** **an** **expression** **of** **meek** **obstinacy** **in**
太太 . 长的 , 一个 非常 高的 , 薄的 女士 , 和 一个 表达 的 温顺 固执 在
[hɜːr; hər] [feɪs] ,
her **face** **,**
她 脸 ,

朗太太身材高挑纤瘦，脸上带着一种温顺而固执的表情。

['stɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃæbi] , ['rʌsti] [blæk] [kloʊk] ,
stalking **beside** **her** **mother** **in** **a** **shabby** **,** **rusty** **black** **cloak** **,**
跟踪 旁 她 母亲 在 一个 破旧 , 生锈的 黑色的 披风 ,

她身披一件破旧生锈的黑色斗篷，悄悄跟在母亲身旁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɑːnɪt] [wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] [sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
and **a** **bonnet** **which** **looked** **as** **if** **she** **had** **accidentally** **sat** **down** **upon** **it** **.**
和 一个 引擎盖 哪个 看起来 作为 如果 她 有 偶然 卫星 向下 之上 它 .

还有一顶帽子，看起来像是她不小心坐上去的。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ([aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʌn])
But **before** **long** **(** **I** **don't** **mean** **that** **for** **a** **pun** **)**
但 前 长的 (我 不 意思是 那 为了 一个 双关语)

但不久之后（我这么说不是为了开玩笑）

['mɪsɪz] . [ʃɔːrt] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] , [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz]
Mrs **.** **Short** **found** **that** **she** **had** **made** **a** **great** **mistake** **,** **and** **,** **what** **was**
太太 . 短的 成立 那 她 有 制成 一个 伟大的 错误 , 和 , 什么 曾是
[wɜːrs] ,
worse **,**
更糟 ,

肖特太太发现自己犯了一个大错，更糟糕的是，

[wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ən] - [meɪd] .
one **that** **could** **not** **be** **un** **-** **made** **.**
一 那 可以 不是 是 联合国 - 制成 .

一个无法挽回的结局。

['dʒeɪnz] ['tempər] [hæd; həd] [kwaɪt] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [naʊ] !
Jane's **temper** **had** **quite** **the** **best** **of** **the** **competition** **now** **!**
简的 脾气 有 相当 这 最好的 的 这 竞赛 现在 !

简的脾气现在完全胜过了其他所有对手!

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][skoʊld][ɔːr][stɔːrm] , [ʃiː; ʃi] ['seldəm] ['iːv(ə)n] ['ænsər] [ə'gen] ;
She **did** **not** **scold** **or** **storm** **,** **she** **seldom** **even** **answered** **again** **;**
她 做过 不是 骂 或者 风暴 , 她 很少 甚至 回答 再次 ;

她没有责骂也没有发脾气，甚至很少再回答；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [smaɪld] ['saʊərli] [wen] [hɜ:r; hər] [ə'fekʃənət] ['mʌðər] [traɪd] [tu:; tə] [fi:d] [hɜ:r; hər][ə'pɑ:n]

but	she	smiled	sourly	when	her	affectionate	mother	tried	to	feed	her	upon
但	她	微笑	酸涩地	什么时候	她	亲热	母亲	尝试	到	喂养	她	之上

['beɪkən][ænd; ənd] ['kæbɪdʒ] ,

bacon	and	cabbage	,
熏肉	和	卷心菜	,

但当她慈爱的母亲试图喂她吃培根和卷心菜时，她却露出了苦笑。

[waɪl] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] [daind] [ə'pɑ:n] ['veriəs] ['kɔ:stli] ['delɪkəsɪz] .

while	she	herself	dined	upon	various	costly	delicacies	.
尽管	她	她自己	用餐	之上	各种各样的	昂贵	美味佳肴	.

而她自己则享用了各种昂贵的美味佳肴。

['æftər][ə; eɪ] [bri:f] ['strʌg(ə)l] , [dʒeɪn][hæd; həd][hɜ:r; hər] [oʊn] [wei] ,

After	a	brief	struggle	,	Jane	had	her	own	way	,
后	一个	简短的	斗争	,	简	有	她	自己的	方式	,

经过一番短暂的挣扎，简最终如愿以偿。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [fʊl] [ʃer] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [gʊd] [θɪŋz] [æz; əz][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ] .

and	her	full	share	of	such	good	things	as	were	going	.
和	她	满的	分享	的	这样的	好的	事物	作为	是	去	.

她也理应享有所有美好的事物。

[bʌt; bət] [ði:z] [wɜ:r; wər][nɑ:t][æz; əz] ['plenti] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .

But	these	were	not	as	plenty	as	of	old	.
但	这些	是	不是	作为	很多	作为	的	老的	.

但这些数量已经不如以前那么多了。

['mɪsɪz] . [lɔ:ŋ] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [pleɪn] ['du:ti][tu:; tə] [seɪv] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]

Mrs	.	Long	remarked	that	it	was	her	mother's	plain	duty	to	save	a	certain
太太	.	长的	评论	那	它	曾是	她	母亲的	清楚的	责任	到	节省	一个	肯定

[sʌm; səm] ['wi:kli] ,

sum	weekly	,
和	每周	,

朗太太说，她母亲理所当然应该每周存下一笔钱。

[tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔ:rtʃən] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'gen] [left] ['hoʊmləs] [baɪ]

to	form	a	little	fortune	for	her	when	she	should	be	again	left	homeless	by
到	形式	一个	小的	财富	为了	她	什么时候	她	应该	是	再次	左边	无家可归者	经过

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [deθ] .

the	old	woman's	death	.
这	老的	女性的	死亡	.

为她积攒一笔小积蓄，以备老妇人去世后她再次无家可归时使用。

[ʃi:; ʃi][nɑ:t]['oʊnli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðɪs] ['du:ti] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] .

She	not	only	pointed	out	this	duty	,	but	she	saw	that	it	was	done	.
她	不是	仅有的	尖	出去	这	责任	,	但	她	锯	那	它	曾是	完毕	.

她不仅指出了这项职责，而且还确保了这项职责的落实。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['ferli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [nə:st] [hɜ:r; hər]

She	made	the	old	woman	fairly	comfortable	,	however	,	and	nursed	her
她	制成	这	老的	女士	相当	舒服的	,	然而	,	和	护理	她

['kerfəli] [wen] [ʃi:; ʃi][rɪ'kwaɪərd][ˌaɪ 'ti:] ;

carefully	when	she	required	it	;
小心	什么时候	她	必需的	它	;

不过，她让老妇人感觉相当舒适，并在老妇人需要时细心照料她；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ru:ld] [hɜ:r; hər] [kəm'pli:tli] , [ænd; ənd] [ˌɔ:ltə'geðər] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə]['mɪsɪz] .

but	she	ruled	her	completely	,	and	altogether	things	were	not	to	Mrs	.
但	她	裁决	她	完全地	,	和	共	事物	是	不是	到	太太	.

[ʃɔ:rts] [maɪnd] ,

Short's	mind	,
短裤	头脑	,

但她完全控制了她，而这一切对肖特太太来说都不是问题。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['sʌmtaɪmz] ['mɔ:rnfəli] [wɪʃt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] " [gɑ:t][ə; eɪ][dʒel] . "

and	she	sometimes	mournfully	wished	that	she	had	"	got	a	gel	.	"
和	她	有时	悲伤地	希望	那	她	有	"	得到	一个	凝胶	.	"

她有时会悲伤地希望自己“买了个啫喱”。

" [bʌt; bət][ðer; ðər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðæts] [ˌem 'i:][ɔ:l]['oʊvər] ; [aɪ] ['kudnt] [get][dʒeɪn][aʊt][ʌv; əv][maɪ]

"	But	there	,	"	she	said	,	"	that's	me	all	over	;	I	couldn't	get	Jane	out	of	my
"	但	那里	,	"	她	说	,	"	那就是	我	全部	超过	;	我	不能	得到	简	出去	的	我的

[hed] ,

head	,
头	,

“但是，”她说，“那完全就是我的翻版；我满脑子都是简。”

['θɪŋkɪŋ] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] ['æk.ʃə.li] [ɪn][wɑ:nt] , [ænd; ənd][aɪ][ɪn] ['kʌmfərt] ; [aɪm] [tu:] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ,

thinking	she	might	be	actially	in	want	,	and	I	in	comfort	;	I'm	too	good	-	natured	,
思维	她	可能	是	实际上	在	想	,	和	我	在	舒适	;	我是	也	好的	-	自然	,

[ðæts] [ðə; ði] [tru:θ] ,

that's	the	truth	,
那就是	这	真相	,

我以为她可能真的需要帮助，而我却只想过安逸的生活；说实话，我心肠太善良了。

[ænd; ənd][dʒeɪn][dəunt] [teɪk] ['æftər][ˌem 'i:] ! "

and	Jane	don't	take	after	me	!	"
和	简	不	拿	后	我	!	"

简一点也不像我！

" [ðæts] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

"	That's	the	Long	and	the	Short	of	it	!
"	那就是	这	长的	和	这	短的	的	它	!

这就是事情的来龙去脉！

" [æz; əz] ['sɔ:si] ['ɑ:li] ['gɑ:rlənd] [ri'mɑ:kt] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðɪs] [lə'ment] .

"	As	saucy	Ollie	Garland	remarked	when	he	heard	this	lament	.
"	作为	风骚的	奥利	花环	评论	什么时候	他	听到	这	哀叹	.

“正如爱开玩笑的奥利·加兰听到这番抱怨时所说。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[mə'sjɜ:r] ['ɑ:lɪvər] .

MONSIEUR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗先生。

[ə; eɪ] [jɪr] [pæst] ['veri] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['hæpɪli] [ɪn][rælf; reɪf] [trʌləks] [haʊs] .

A	YEAR	passed	very	quietly	and	happily	in	Ralph	Trulock's	house	.
一个	年	通过了	非常	悄悄	和	快乐地	在	拉尔夫	特鲁洛克	房子	.

在拉尔夫·特鲁洛克的家中，平静而快乐地度过了一年。

['ɑːli] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] [naʊ] , [ænd; ənd] [ruːθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi]

Ollie	**was**	**going**	**to**	**school**	**now**	**,**	**and**	**Ruth**	**was**	**a**	**busy**	**and**	**a**	**happy**
奥利	曾是	去	到	学校	现在	,	和	露丝	曾是	一个	忙碌的	和	一个	快乐的

['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,

little	**woman**	**,**
小的	女士	,

奥利现在要上学了，露丝成了一个忙碌而快乐的小妇人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [groʊn] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [les] ['nɜːrvəs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

and	**had**	**grown**	**much**	**stronger**	**and**	**less**	**nervous**	**than**	**she**	**had**	**been**
和	有	生长	很多	更强	和	较少的	紧张的	比	她	有	到过

[wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] ['leɪdi] ['meɪbəlz] [rest] .

when	**she**	**first**	**came**	**to**	**Lady**	**Mabel's**	**Rest**	**.**
什么时候	她	第一的	来了	到	女士	梅布尔的	休息	.

她变得比刚来到梅布尔夫人休憩处时坚强得多，也不再那么紧张了。

[rælf; reɪf] [geɪv] [hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz] ['evri] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

Ralph	**gave**	**her**	**lessons**	**every**	**evening**	**,**	**when**	**the**	**day's**	**work**	**was**	**over**	**,**
拉尔夫	给予	她	课程	每一个	晚上	,	什么时候	这	天	工作	曾是	超过	,

拉尔夫每天晚上工作结束后都会给她上课。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['skɑːlər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] , [oʊld] - ['fæʃnd] [weɪ] .

and	**was**	**making**	**a**	**good**	**scholar**	**of**	**her**	**in**	**a**	**plain**	**,**	**old**	**-**	**fashioned**	**way**	**.**
和	曾是	制作	一个	好的	学者	的	她	在	一个	清楚的	,	老的	-	造型	方式	.

并以朴实无华、传统的方式将她培养成一名优秀的学者。

['mɪsɪz] . ['klaʊdzli] [tɔːt] [hɜːr; hər] ['veriəs] [kaɪndz][ʌv; əv]['fænsi] - [wɜːrk] ,

Mrs	**.**	**Cloudesley**	**taught**	**her**	**various**	**kinds**	**of**	**fancy**	**-**	**work**	**,**
太太	.	克劳兹利	教授	她	各种各样的	种类	的	想要	-	工作	,

克劳兹利夫人教了她各种各样的手工技艺，

[ænd; ənd] [mɪs] [dʒəʊnz] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [kʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['haʊskiːpər] [ɪn]

and	**Miss**	**Jones**	**made**	**her**	**a**	**first**	**-**	**rate**	**cook**	**and**	**a**	**capital**	**housekeeper**	**in**
和	错过	琼斯	制成	她	一个	第一的	-	速度	厨师	和	一个	首都	管家	在

['evri] [weɪ] .

every	**way**	**.**
每一个	方式	.

琼斯小姐把她培养成了一名一流的厨师和一名优秀的管家，各方面都很出色。

[soʊ] [ruːθ] [beɪd] [fer] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [əˈkɑːmplɪʃt] ['wʊmən] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['nəʊʃnz] .

So	**Ruth**	**bade**	**fair**	**to**	**be**	**an**	**accomplished**	**woman**	**,**	**according**	**to**	**my**	**notions**	**.**
所以	露丝	巴德	公平的	到	是	一个	完成	女士	,	根据	到	我的	概念	.

依我看来，露丝完全可以算得上是一位有成就的女性。

[ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] , [ænd; ənd][duː] [wel] ,

If	**a**	**woman**	**can**	**do**	**with**	**her**	**own**	**hands**	**,**	**and**	**do**	**well**	**,**
如果	一个	女士	能	做	和	她	自己的	双手	,	和	做	出色地	,

如果一个女人能靠自己的双手做好某件事，

['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] ;

everything	**that**	**is**	**needed**	**for**	**the**	**comfort**	**of**	**her**	**household**	**;**
一切	那	是	需要	为了	这	舒适	的	她	家庭	;

她家中舒适生活所需的一切；

[kæn; kən] [riːd] [ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ] [bʊks] [ɑːn][ə; eɪ][vəˈraɪəti][ʌv; əv]['sʌbdʒekts][ɪn] [tuː] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz]

can	**read**	**and**	**enjoy**	**books**	**on**	**a**	**variety**	**of**	**subjects**	**in**	**two**	**languages**
能	读	和	享受	图书	在	一个	种类	的	主题	在	二	语言

; [kæn; kən] [kiːp] [əˈkaʊnts] [wel] ,

;	**can**	**keep**	**accounts**	**well**	**,**
;	能	保持	账户	出色地	,

能够用两种语言阅读和欣赏各种主题的书籍；能够做好账目管理。

[ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [hænd] , [ænd; ənd][hæz; həz] , [mɔːrˈoʊvər] ,

and	write	a	good	hand	,	and	has	,	moreover	,
和	写	一个	好的	手	,	和	有	,	而且	,

而且字迹工整，此外，

[æn; ən] [ɪmˈplɔɪmənt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈliːʒər] [ˈaʊərz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [ænd; ənd] [ikˈselz] [ɪn] ,

an	employment	for	her	leisure	hours	which	she	likes	and	excels	in	,
一个	就业	为了	她	闲暇	小时	哪个	她	点赞	和	卓越	在	,

她利用空闲时间从事一份她喜欢且擅长的工作。

— [aɪ][kɔːl][hɜːr; hər][æn; ən] [əˈkɑːmplɪʃt] [ˈwʊmən] ,

—	I	call	her	an	accomplished	woman	,
—	我	称呼	她	一个	完成	女士	,

我称她为一位成就卓著的女性。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [ˈtɔːrtʃər] [maɪ] [ɪrz] [wɪð; wɪθ] " [ə; eɪ] [tuːn] " [ɑːn][ðə; ði]

though	she	may	never	have	learned	to	torture	my	ears	with	"	a	tune	"	on	the
尽管	她	可能	绝不	有	学习	到	酷刑	我的	耳朵	和	"	一个	调	"	在	这

[piˈænoʊ] ,

piano	,
钢琴	,

虽然她可能永远也学不会用钢琴上的“曲子”来折磨我的耳朵，

[ɔːr][tuː; tə] [peɪnt] [ˈroʊziz] [wɪtʃ] [lʊk] [laɪk] [ˈmɪnətʃər] [red] [ˈkæbidʒz] .

or	to	paint	roses	which	look	like	miniature	red	cabbages	.
或者	到	画	玫瑰	哪个	看	喜欢	微型	红色的	卷心菜	.

或者画出看起来像迷你红甘蓝的玫瑰。

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈruːθs] [ræŋk][ʌv; əv][laɪf][ɪz][ə; eɪ]['dʒiːniəs] ,

If	a	woman	in	Ruth's	rank	of	life	is	a	genius	,
如果	一个	女士	在	露丝的	秩	的	生活	是	一个	天才	,

如果像露丝这样地位的女性是天才，

[let][hɜːr; hər] [lɜːrn] [ˈmjuːzɪk][ɔːr] [ˈdrɔːɪŋ] [baɪ][ɔːl] [miːnz] .

let	her	learn	music	or	drawing	by	all	means	.
让	她	学习	音乐	或者	绘画	经过	全部	方法	.

无论如何，都应该让她学习音乐或绘画。

[bʌt; bət][oʊ] , [ˈfɑːðəz] [ænd; ənd] [ˈmʌðərz] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n][ænd; ənd][ˈaɪərlənd] ,

But	oh	,	fathers	and	mothers	of	Great	Britain	and	Ireland	,
但	哦	,	父亲们	和	母亲们	的	伟大的	英国	和	爱尔兰	,

但是，哦，大不列颠及爱尔兰的父老乡亲们，

[duː] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mjuːzɪk] " [ænd; ənd] " [dʒʌst][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['lesnz; 'lesənz]

do	give	up	the	idea	that	"	a	little	music	"	and	"	just	half	a	dozen	lessons
做	给	向上	这	主意	那	"	一个	小的	音乐	"	和	"	只是	一半	一个	打	课程

[ɪn] ['flaʊər] - ['peɪntɪŋ] " [ɑːr; ər] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] ['dɔtɜ-z] .

in	flower	-	painting	"	are	necessary	for	all	your	daughters	.
在	花	-	绘画	"	是	必要的	为了	全部	你的	女儿们	.

请放弃这样一种想法：所有女儿都需要“学习一点音乐”和“上几节花卉绘画课”。

[wel] , [wʌn] ['lʌvli] [deɪ] [ɪn]['eɪprəl] , [rælf; reɪf][wʌz; wəz][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Well	,	one	lovely	day	in	April	,	Ralph	was	alone	in	the	garden	in	front	of	his
出色地	,	一	迷人的	天	在	四月	,	拉尔夫	曾是	独自的	在	这	花园	在	正面	的	他的

[haʊs] .

house	.
房子	.

四月里一个阳光明媚的日子，拉尔夫独自一人在自家门前的花园里。

[ruːθ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [miːt] ['ɑːli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] .

Ruth	had	gone	to	meet	Ollie	on	his	way	home	from	school	.
露丝	有	已消失	到	见面	奥利	在	他的	方式	家	从	学校	.

露丝去接放学回家的奥利。

[rælf; reɪf][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɔːr] ,

Ralph	**was**	**sitting**	**on**	**a**	**chair**	**close**	**to**	**his**	**door**	**,**
拉尔夫	曾是	坐着	在	一个	椅子	关闭	到	他的	门	,

拉尔夫坐在靠近门口的椅子上。

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pætʃ] [ʌv; əv] ['vaiəlits]

enjoying	**the**	**warmth**	**of**	**the**	**sun**	**and**	**the**	**scent**	**of**	**a**	**little**	**patch**	**of**	**violets**
享受	这	温暖	的	这	太阳	和	这	香味	的	一个	小的	修补	的	紫罗兰

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [bluːm] .

which	**were**	**just**	**coming**	**into**	**bloom**	**.**
哪个	是	只是	未来	进入	盛开	.

享受着温暖的阳光和一小片刚刚盛开的紫罗兰的芬芳。

[ruːθ] [ænd; ənd] ['ɑːli] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [frʌnt] ['gɑːrdn] [kwaɪt] ['prɪti] ,

Ruth	**and**	**Ollie**	**had**	**contrived**	**to**	**make**	**the**	**front**	**garden**	**quite**	**pretty**	**,**
露丝	和	奥利	有	人为的	到	制作	这	正面	花园	相当	漂亮的	,

露丝和奥利精心布置了前花园，让它变得非常漂亮。

[ænd; ənd][tuː; tə] [groʊ] [sʌm; səm] ['kɑːmən] ['vedʒtəb(ə)lz] [ɪn][ðə; ði][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**to**	**grow**	**some**	**common**	**vegetables**	**in**	**the**	**one**	**at**	**the**	**back**	**of**	**the**
和	到	生长	一些	常见的	蔬菜	在	这	一	在	这	后退	的	这

[haʊs] .

house	**.**
房子	.

并在房子后面的那块地里种植一些常见的蔬菜。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] [skwiːk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wen]

Looking	**up**	**,**	**because**	**he**	**heard**	**the**	**little**	**gate**	**squeak**	**,**	**as**	**it**	**always**	**did**	**when**
寻找	向上	,	因为	他	听到	这	小的	门	吱	,	作为	它	总是	做过	什么时候

['oʊpənd] ,

opened	**,**
打开	,

他抬起头，因为他听到小门吱呀一声，就像每次打开时那样。

[rælf; reɪf] [bɪ'held] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːk] .

Ralph	**beheld**	**a**	**gentleman**	**in**	**deep**	**mourning**	**coming**	**up**	**the**	**walk**	**.**
拉尔夫	观看	一个	绅士	在	深的	丧	未来	向上	这	走	.

拉尔夫看到一位神情哀伤的绅士沿着小路走来。

[ə; eɪ] [slaɪt] , [wel] - [meɪd] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [smɔːl] [ɪm'pɪriəl] —

A	**slight**	**,**	**well**	**-**	**made**	**young**	**man**	**,**	**with**	**a**	**moustache**	**and**	**small**	**imperial**	**—**
一个	轻微	,	出色地	-	制成	年轻的	男人	,	和	一个	胡子	和	小的	帝国	—

[nɑːt][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , ['evɪdəntli] , [rælf; reɪf] [kən'kluːdid] .

not	**an**	**Englishman**	**,**	**evidently**	**,**	**Ralph**	**concluded**	**.**
不是	一个	英国人	,	显然	,	拉尔夫	结束	.

拉尔夫断定，那是一个身材瘦削、相貌堂堂的年轻人，留着胡子，戴着一顶小巧的帝国式帽子——显然不是英国人。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , " [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] [rælf; reɪf] ['trʌlək] ? "

"	**Excuse**	**me**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**the**	**stranger**	**,**	**"**	**is**	**your**	**name**	**Ralph**	**Trulock**	**?**	**"**
"	原谅	我	,	先生	,	"	说	这	陌生人	,	"	是	你的	姓名	拉尔夫	特鲁洛克	?	"

“打扰一下，先生，”陌生人说，“您叫拉尔夫·特鲁洛克吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜːr] , " [sed] [rælf; reɪf] , ['stændɪŋ] [ʌp] .

"	**It**	**is**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**Ralph**	**,**	**standing**	**up**	**.**
"	它	是	,	先生	,	"	说	拉尔夫	,	常设	向上	.

“是的，先生，”拉尔夫说着站了起来。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praɪvət] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	**I**	**shall**	**be**	**glad**	**to**	**have**	**a**	**little**	**private**	**conversation**	**with**	**you**	**.**
"	我	将	是	高兴的	到	有	一个	小的	私人的	对话	和	你	.

我很乐意和你进行一些私人谈话。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][bi:; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɔ:r][ˌoʊvər'hɜ:rd] [hɪr] ?

Shall	**we**	**be**	**interrupted**	**or**	**overheard**	**here**	**?**
将	我们	是	中断	或者	无意中听到	这里	?

我们在这里会被人打断或听到吗?

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwɪk] [blæk] [aɪz] [tɔ:rdz] ['mɪsɪz] . [ʃɔ:rts] ['wɪndoʊ] ,

"	**With**	**a**	**glance**	**of**	**his**	**quick**	**black**	**eyes**	**towards**	**Mrs**	**.**	**Short's**	**window**	**,**
"	和	一个	瞥一眼	的	他的	快的	黑色的	眼睛	向	太太	.	短裤	窗户	,

他那双锐利的黑眼睛瞥了一眼肖特太太的窗户，

[wer] ['tru:li][ðə; ði] ['wɜ:rði] ['kri:tʃər] [wʌz; wəz] ['flætnɪŋ] [hɜ:r; hər][noʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] [wɪð; wɪθ]

where	**truly**	**the**	**worthy**	**creature**	**was**	**flattening**	**her**	**nose**	**against**	**the**	**glass**	**with**
在哪里	真的	这	值得	生物	曾是	扁平化	她	鼻子	反对	这	玻璃	和

[greɪt] ['ɑ:rdər] .

great	**ardour**	**.**
伟大的	热情	.

那只真正值得尊敬的生物正满怀热情地将鼻子贴在玻璃上。

" [wi:; wi][kæn; kən][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:rlər] , " [sed] [rælf; reɪf] , ['ɪnwərdli] ['wʌndərɪŋ] [hu:] [ðə; ði][mæn]

"	**We**	**can**	**go**	**to**	**the**	**parlour**	**,**	**"**	**said**	**Ralph**	**,**	**inwardly**	**wondering**	**who**	**the**	**man**
"	我们	能	去	到	这	客厅	,	"	说	拉尔夫	,	内心	好奇	WHO	这	男人

[maɪt] [bi:; bi] .

might	**be**	**.**
可能	是	.

“我们可以去客厅，”拉尔夫说道，心里却在琢磨这个人会是谁。

[ðeɪ] [went] [ɪn] [ə'kɔ:rdɪŋli] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

They	**went**	**in**	**accordingly**	**,**	**and**	**sat**	**down**	**.**
他们	去	在	因此	,	和	卫星	向下	.

他们照做了，然后坐了下来。

" ['mɪstər] . ['trʌlək] , [maɪ] [neɪm] [ɪz]['mɔ:rdən] , — ['ɑ:lɪvər]['mɔ:rdən] , [ʌv; əv] [bɔ:r'doʊ] . "

"	**Mr**	**.**	**Trulock**	**,**	**my**	**name**	**is**	**Mordan**	**,**	**—**	**Oliver**	**Mordan**	**,**	**of**	**Bordeaux**	**.**	**"**
"	先生	.	特鲁洛克	,	我的	姓名	是	莫丹	,	—	奥利弗	莫丹	,	的	波尔多	.	"

“特鲁洛克先生，我叫莫丹，——奥利弗·莫丹，来自波尔多。”

" [ɪn'di:d] ! " [kraɪd] [rælf; reɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] .

"	**Indeed**	**!**	**"**	**cried**	**Ralph**	**with**	**a**	**start**	**.**
"	的确	!	"	哭	拉尔夫	和	一个	开始	.

“真的吗！”拉尔夫猛地喊道。

" [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [noʊ] [waɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] , [sɜ:r] .

"	**Then**	**I**	**suppose**	**I**	**know**	**why**	**you**	**are**	**here**	**,**	**sir**	**.**
"	然后	我	认为	我	知道	为什么	你	是	这里	,	先生	.

“那么我想我知道您为什么会在这里了，先生。”

[aɪ] [roʊt] [tu:; tə]['mɪstər] . ['mɔ:rdən] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , — [bʌt; bət][nɑ:t] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [tu:; tə]

I	**wrote**	**to**	**Mr**	**.**	**Mordan**	**about**	**a**	**year**	**ago**	**,**	**—**	**but**	**not**	**,**	**I**	**should**	**think**	**,**	**to**
我	写道	到	先生	.	莫丹	关于	一个	年	前	,	—	但	不是	,	我	应该	思考	,	到

[ju:; jʊ] . "

you	**.**	**"**
你	.	"

我大约一年前给莫丹先生写过信，——但我想应该没有给你写过吧。

" [ju:; jʊ] [roʊt] !

"	**You**	**wrote**	**!**
"	你	写道	!

你写了!

[ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] !

You	**know**	**why**	**I**	**am**	**here**	**!**
你	知道	为什么	我	是	这里	!

你知道我为什么来这里!

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['mɔːrdən] , ['flɜːrɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'baʊt] ['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][rælf; reɪf]

"	exclaimed	Mr	.	Mordan	,	flourishing	his	hands	about	rather	more	than	Ralph
"	惊呼	先生	.	莫丹	,	芊芊	他的	双手	关于	相当	更多的	比	拉尔夫

[θɔːt] [bɪ'kʌmɪŋ] .

thought	becoming	.
想法	成为	.

“莫丹先生惊呼道，同时挥舞着双手，这让拉尔夫觉得有些过分了。”

" ['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] [ðæt] [juː; jʊ] [roʊt] ; [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv]

"	Doubtless	it	was	to	my	dear	father	that	you	wrote	;	but	I	never	heard	of
"	毫无疑问	它	曾是	到	我的	亲爱的	父亲	那	你	写道	;	但	我	绝不	听到	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“毫无疑问，您写信的对象是我亲爱的父亲；但我从未听说过这封信。”

[nɔːr][dɪd][aɪ][faɪnd][jʊr; jər] ['letər] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['pepərz] .

nor	did	I	find	your	letter	among	his	papers	.
也不	做过	我	寻找	你的	信	之中	他的	文件	.

我也没有在他的遗物中找到你的信。

[maɪ] ['fɑːðər] , ['mɪstər] . ['trʌlək] , [daɪd][sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

My	father	,	Mr	.	Trulock	,	died	some	months	ago	.
我的	父亲	,	先生	.	特鲁洛克	,	死亡	一些	几个月	前	.

我的父亲特鲁洛克先生几个月前去世了。

" [rælf; reɪf] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['sɑːri] ,

"	Ralph	tried	to	look	sorry	,
"	拉尔夫	尝试	到	看	对不起	,

拉尔夫努力装出一副抱歉的样子，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] ['mɪstər] . ['mɔːrdən][wʌz; wəz] [hɪr] ,

but	he	was	so	full	of	anxiety	to	know	why	Mr	.	Mordan	was	here	,
但	他	曾是	所以	满的	的	焦虑	到	知道	为什么	先生	.	莫丹	曾是	这里	,

但他非常焦虑，很想知道莫丹先生为什么会在这里。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sək'siːd] [pər'tɪkjələrli] [wel] .

that	he	did	not	succeed	particularly	well	.
那	他	做过	不是	成功	特别	出色地	.

他并没有取得特别好的结果。

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ] [roʊt] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] , [sɜːr] ?

"	Will	you	tell	me	why	you	wrote	to	my	father	,	sir	?
"	将要	你	告诉	我	为什么	你	写道	到	我的	父亲	,	先生	?

先生，请问您为什么写信给我父亲?

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðiː] [iːst] , ['trævəlɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ]['prɑːpər][dɪ'strækʃ(ə)n] — [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn]

I	was	in	the	East	,	travelling	for	my	proper	distraction	—	for	my	own
我	曾是	在	这	东方	,	旅行	为了	我的	恰当的	分心	—	为了	我的	自己的

[ə'mjuːzmənt] , [aɪ] [wʊd] [seɪ] .

amusement	,	I	would	say	.
娱乐	,	我	会	说	.

我当时在东方旅行，是为了让自己放松——或者更确切地说，是为了自娱自乐。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [heɪst] , [tuː; tə][faɪnd][maɪ] ['fɑːðər] ['daɪɪŋ] .

I	returned	in	haste	,	to	find	my	father	dying	.
我	返回	在	匆忙	,	到	寻找	我的	父亲	垂死	.

我匆匆赶回，却发现父亲已奄奄一息。

['bɪznəs] [hæz; həz] ['ɑːkjupaɪd] ['evri] ['moʊmənt] [sɪns] [hɪz; ɪz] [deθ] .

Business	has	occupied	every	moment	since	his	death	.
商业	有	占领	每一个	片刻	自从	他的	死亡	.

他去世后，我的所有时间都投入到了工作中。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][fʊlˈfɪl][ðə; ði][rɪˈkwest][ʌv; əv][maɪ][pʊr] [frend] [ʌnˈtɪl][naʊ] , [nɔːr][siːk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

I	could	not	fulfil	the	request	of	my	poor	friend	until	now	,	nor	seek	for	his
我	可以	不是	实现	这	要求	的	我的	贫穷的	朋友	直到	现在	,	也不	寻找	为了	他的

[ˈtʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

直到现在，我仍未能满足我那位可怜朋友的请求，也未能找到他的孩子。

[kənˈsɜːrnɪŋ] [huːz] [feɪt][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪkˈstriːmli] [ˈæŋkʃəs] . "

concerning	whose	fate	I	am	extremely	anxious	.	"
有关	谁	命运	我	是	极其	焦虑的	.	"

我非常担心他的命运。

" ['æŋkʃəs] [əˈbaʊt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [sɜːr] !

"	Anxious	about	the	children	,	sir	!
"	焦虑的	关于	这	孩子们	,	先生	!

先生，我很担心孩子们!

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] ? "

Then	it	was	not	to	see	them	that	you	came	here	?	"
然后	它	曾是	不是	到	看	他们	那	你	来了	这里	?	"

那么，你来这里并不是为了见他们吧?

" [noʊ] ; [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][ɪn] ['sɪriəsnəs] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] ?

"	No	;	but	do	you	tell	me	in	seriousness	that	they	are	here	?
"	不	;	但	做	你	告诉	我	在	严肃	那	他们	是	这里	?

“不；但你是认真的告诉我他们在这里吗？”

[ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] !

Ah	,	what	a	relief	!
啊	,	什么	一个	宽慰	!

啊，真是松了一口气!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli] ['leɪtli] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['frɛndz] [deθ] [bɪˈkeɪm] [noʊn]

It	is	only	lately	that	the	circumstances	of	my	poor	friend's	death	became	known
它	是	仅有的	最近	那	这	情况	的	我的	贫穷的	朋友们	死亡	成为	已知

[tuː; tə][ˌem ˈiː] .

to	me	.
到	我	.

直到最近，我才得知我那位可怜的朋友去世的真相。

[aɪ][wʌz; wəz][fɑːr] [əˈweɪ] — [noʊ] ['letərz] [riːtʃt] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] .

I	was	far	away	—	no	letters	reached	me	for	a	very	long	time	.
我	曾是	远的	离开	—	不	信件	达到	我	为了	一个	非常	长的	时间	.

我当时身处远方，很长一段时间都没有收到信件。

[ðə; ði] ['pækɪt] [kənˈteɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][læst] ['letər] [mɪst] [ˌem ˈiː] ,

The	packet	containing	his	last	letter	missed	me	,
这	包	包含	他的	最后的	信	错过	我	,

我没收到装有他最后一封信的包裹。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ˌem ˈiː][baɪ][ə; eɪ] [frend] [frʌm; frəm] [dəˈmæskəs] , [kwaɪt] ['riːs(ə)ntli] .

and	was	sent	to	me	by	a	friend	from	Damascus	,	quite	recently	.
和	曾是	发送	到	我	经过	一个	朋友	从	大马士革	,	相当	最近	.

这是不久前一位来自大马士革的朋友寄给我的。

[aɪ] [rɪˈtɜːrnd] , ['sʌmənd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ɪl] ; [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [əˈgen]

I	returned	,	summoned	because	my	father	was	ill	;	I	never	heard	his	voice	again
我	返回	,	被召唤	因为	我的	父亲	曾是	患病的	;	我	绝不	听到	他的	嗓音	再次

,

,

,

我因父亲生病而被召回；但我再也没有听到过他的声音。

[ðoʊ] [hiː; hi] [lɪvd] [fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] .

though	he	lived	for	many	weeks	;	he	was	speechless	.
尽管	他	居住地	为了	许多	周	;	他	曾是	无言	.

虽然他活了好几个星期，但他却无法说话。

[ðen] , [æz; əz][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ɪn]

Then	,	as	no	doubt	you	are	aware	,	there	was	a	change	of	Government	in
然后	,	作为	不	怀疑	你	是	意识到的	,	那里	曾是	一个	改变	的	政府	在

[fræns] ;

France	;
法国	;

然后，想必您也知道，法国发生了政府更迭；

[ðɪs] ['nætʃ(ə)rəli] [ɔ'keɪʒənd] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] ['sɪriəsli] ['ɪndʒərd]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,

this	naturally	occasioned	difficulties	in	business	,	and	seriously	injured	our	house	,
这	自然	引发	困难	在	商业	,	和	严重地	受伤	我们的	房子	,

这自然给生意带来了困难，也严重损害了我们的房屋。

[soʊ] ['riːs(ə)ntli] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ɪts] [ɪk'spɪriənst] [tʃiːf] .

so	recently	deprived	of	its	experienced	chief	.
所以	最近	被剥夺的	的	它是	经验丰富的	首席	.

最近失去了一位经验丰富的领导人。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪ'voʊt] ['evri] ['moʊmənt] , ['evri] ['enərdʒi] , [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv]

I	have	been	obliged	to	devote	every	moment	,	every	energy	,	to	the	work	of
我	有	到过	有义务	到	奉献	每一个	片刻	,	每一个	活力	,	到	这	工作	的

['seɪvɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] .

saving	our	house	.
保存	我们的	房子	.

我不得不将每一分每一秒、每一分每一秒都投入到拯救我们房子的工作中。

[ðen] [keɪm] [ðiːz] ['letərz] — [maɪ] ['frɛndz] [læst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

Then	came	these	letters	—	my	friend's	last	among	them	.
然后	来了	这些	信件	—	我的	朋友们	最后的	之中	他们	.

然后我收到了这些信件——这是我朋友的最后一封信。

[ðen] [aɪ] [meɪk] [in'kwaiəriz] [mɔːr] [pər'tɪkjələr] — [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fɪr] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [meɪ] [biː; bi][ɪn][wɑːnt]

Then	I	make	inquiries	more	particular	—	begin	to	fear	his	children	may	be	in	want
然后	我	制作	查询	更多的	特别的	—	开始	到	害怕	他的	孩子们	可能	是	在	想

— ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ɪŋgland] ,

—	follow	him	to	England	,
—	跟随	他	到	英格兰	,

然后我开始进行更具体的调查——开始担心他的孩子可能生活困苦——于是跟随他去了英国。

['pɑːrtli] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [stɪl] [mɔːr] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['helpləs] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

partly	to	see	you	,	sir	,	still	more	to	find	the	helpless	little	ones	.
部分	到	看	你	,	先生	,	仍然	更多的	到	寻找	这	无助	小的	一个	.

一部分原因是想见您，先生，但更重要的是想找到那些无助的孩子们。

[bʌt; bət][aɪ] [prɪ'zuːm] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [geɪv] [ðem; ðəm][də'rekʃ(ə)nz] [haʊ] [tuː; tə][ækt] .

But	I	presume	their	father	gave	them	directions	how	to	act	.
但	我	怙	他们的	父亲	给予	他们	方向	如何	到	行为	.

但我推测他们的父亲曾指导过他们该如何行事。

[aɪ][hæd; həd] [fɪrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz] [tuː] ['sʌd(ə)n] [tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv] [ðæt] . "

I	had	feared	that	his	death	was	too	sudden	to	admit	of	that	.	"
我	有	害怕	那	他的	死亡	曾是	也	突然	到	承认	的	那	.	"

我曾担心他的死太过突然，让人难以接受。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [rɪ'plaɪd] [rælf; reɪf] .

"	So	it	was	,	"	replied	Ralph	.
"	所以	它	曾是	,	"	回复	拉尔夫	.

“确实如此，”拉尔夫回答道。

" [hiː; hi]['oʊnli] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['ferfərd] , [tuː; tə][ðer; ðər] ['grænfɑːðər] . "

"	He	only	said	they	were	to	go	to	Fairford	,	to	their	grandfather	.	"
"	他	仅有的	说	他们	是	到	去	到	费尔福德	,	到	他们的	祖父	.	"

“他只说他们要去费尔福德，去看望他们的祖父。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɔːrdən] , ['smaɪlɪŋ] .

"	But	that	was	enough	,	"	said	Mr	.	Mordan	,	smiling	.
"	但	那	曾是	足够的	,	"	说	先生	.	莫丹	,	微笑	.

“但这已经足够了，”莫丹先生笑着说。

" [ðeɪ] [keɪm] [ɑːn] , [pʊr] ['tʃɪldrən] , " [pər'suːd] [rælf; reɪf] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðə; ðiː][mæn]

"	They	came	on	,	poor	children	,	"	pursued	Ralph	,	wondering	what	on	earth	the	man
"	他们	来了	在	,	贫穷的	孩子们	,	"	追击	拉尔夫	,	好奇	什么	在	地球	这	男人

[ment] [baɪ] [ðæt] ,

meant	by	that	,
意思是	经过	那	,

“可怜的孩子们，他们来了，”拉尔夫追问道，心里纳闷这人到底是什么意思。

" [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['grænfɑːðər] . "

"	and	began	to	inquire	for	their	grandfather	.	"
"	和	开始	到	查询	为了	他们的	祖父	.	"

于是开始打听他们祖父的下落。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] ? " [sed] ['mɪstər] . ['mɔːrdən] , [stɪl] [mɪ'stɪriəsli] [pliːzd] [ə'baʊt]

"	And	they	found	you	?	"	said	Mr	.	Mordan	,	still	mysteriously	pleased	about
"	和	他们	成立	你	?	"	说	先生	.	莫丹	,	仍然	神秘地	高兴	关于

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

“他们找到你了？”莫丹先生说道，语气中仍然带着某种难以言喻的喜悦。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] ['faɪndɪŋ] , " [sed] [rælf; reɪf] , ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] .

"	Well	,	I	don't	know	about	finding	,	"	said	Ralph	,	slowly	,	with	a	puzzled	look	.
"	出色地	,	我	不	知道	关于	寻找	,	"	说	拉尔夫	,	缓慢地	,	和	一个	困惑	看	.

“嗯，我不知道该怎么找，”拉尔夫一脸困惑地慢慢说道。

" [aɪ] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ruːθ] ['gɑːrlənd] [ˌæksɪ'dentəli] ,

"	I	made	acquaintance	with	Ruth	Garland	accidentally	,
"	我	制成	熟人	和	露丝	花环	偶然	,

“我与露丝·加兰的相识纯属偶然。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][led][ɑːn][baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] .

and	was	led	on	by	little	and	little	to	take	an	interest	in	her	.
和	曾是	引领	在	经过	小的	和	小的	到	拿	一个	兴趣	在	她	.

渐渐地，他被她吸引，开始对她产生兴趣。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] , [sɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt] [teɪk] [ðem; ðəm]

They	live	with	me	now	,	and	I	hope	,	sir	,	that	you	won't	take	them
他们	居住	和	我	现在	,	和	我	希望	,	先生	,	那	你	惯于	拿	他们

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

from	me	,
从	我	,

他们现在和我住在一起，先生，我希望您不要把他们从我身边带走。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [naʊ] ;

for	it	would	break	my	heart	to	part	with	them	now	;
为了	它	会	休息	我的	心	到	部分	和	他们	现在	;

因为现在和他们分开我会心碎的；

[ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ][kleɪm][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] , [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] ,

though	I	know	I	have	no	claim	to	keep	them	,	if	they	wish	to	go	,
尽管	我	知道	我	有	不	宣称	到	保持	他们	,	如果	他们	希望	到	去	,

虽然我知道我无权留下它们，但如果它们想走的话，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['betər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] — [æz; əz][aɪ] [meɪk] [noʊ]

and	you	can	do	better	for	them	than	I	can	—	as	I	make	no
和	你	能	做	更好的	为了	他们	比	我	能	—	作为	我	制作	不

[daʊt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [sɜːr] .

doubt	you	could	,	sir	.
怀疑	你	可以	,	先生	.

而且您能比我做得更好——我毫不怀疑您能做到，先生。

" ['mɪstər] . ['mɔːrdən][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [lʊk] ['pʌz(ə)ld] [naʊ] .

"	Mr	.	Mordan	was	the	one	to	look	puzzled	now	.
"	先生	.	莫丹	曾是	这	一	到	看	困惑	现在	.

“现在，莫丹先生一脸困惑了。”

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] , [hiː; hi] [sed] :

After	a	little	thought	,	he	said	:
后	一个	小的	想法	,	他	说	:

他略作思考后说道：

" [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət] [krɔːs] - ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , ['mɪstər] . ['trʌlək] .

"	We	are	at	cross	-	purposes	,	Mr	.	Trulock	.
"	我们	是	在	叉	-	目的	,	先生	.	特鲁洛克	.

“我们意见相左，特鲁洛克先生。”

[juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['gɑːrlənd] ; [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm]['oʊnli][baɪ][ðæt] [neɪm] ? "

You	call	the	children	Garland	;	do	you	know	them	only	by	that	name	?	"
你	称呼	这	孩子们	花环	;	做	你	知道	他们	仅有的	经过	那	姓名	?	"

你给孩子们取名加兰，你只知道他们这个名字吗?

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['oʊnli][baɪ] [ðæt] [neɪm] , " [rɪ'plaɪd] [rælf; reɪf] .

"	Why	,	of	course	,	only	by	that	name	,	"	replied	Ralph	.
"	为什么	,	的	课程	,	仅有的	经过	那	姓名	,	"	回复	拉尔夫	.

“当然，只能叫这个名字，”拉尔夫回答道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [hɪr] , ['æktɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fjuː] [wɜːrdz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

"	And	they	came	here	,	acting	on	the	few	words	from	their	father	of	which
"	和	他们	来了	这里	,	表演	在	这	很少	字	从	他们的	父亲	的	哪个

[juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən] ;

you	have	spoken	;
你	有	说	;

“他们来到这里，是遵从了你刚才提到的他们父亲的几句话；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər] ['grænfɑːðər] ? "

and	they	failed	to	find	their	grandfather	?	"
和	他们	失败的	到	寻找	他们的	祖父	?	"

他们没找到他们的祖父吗?

" [feɪld] [ɪn'taɪərli] , " [sed] [rælf; reɪf] .

"	Failed	entirely	,	"	said	Ralph	.
"	失败的	完全	,	"	说	拉尔夫	.

“彻底失败了，”拉尔夫说。

" ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['gɑːrlənd][ɪn] ['ferfərd] . "

"	Never	was	a	Garland	in	Fairford	.	"
"	绝不	曾是	一个	花环	在	费尔福德	.	"

“费尔福德从来没有加兰家族的人。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][jʊr; jər] [hoʊm] , [ænd; ənd] [naʊ] [lʌv] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

"	And	you	took	them	to	your	home	,	and	now	love	them	as	if	they
"	和	你	采取	他们	到	你的	家	,	和	现在	爱	他们	作为	如果	他们

[wɜːr; wər][jʊr; jər] [oʊn] ?

were	your	own	?
是	你的	自己的	?

“你把他们带回家，现在像对待自己的孩子一样爱他们？”

" [went] [ɑːn]['ɑːlɪvər]['mɔːrdən] , ['ɜːrnɪstli] .
" went on Oliver Mordan , earnestly .
" 去 在 奥利弗 莫丹 , 切实 .

奥利弗·莫丹继续认真地说。

" [dʒʌst][soʊ] , [sɜːr] , " [sed] [rælf; reɪf] .
" Just so , sir , " said Ralph .
" 只是 所以 , 先生 , " 说 拉尔夫 .

“正是如此，先生。”拉尔夫说道。

" ['mɪstər] . ['trʌlək] , [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][gɑːd][ɑːr; ər] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] , [æz; əz][maɪ] [dɪr] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .
" Mr . Trulock , the ways of God are very wonderful , as my dear mother used to say .
" 先生 . 特鲁洛克 , 这 方式 的 上帝 是 非常 精彩的 , 作为 我的 亲爱的 母亲 用过的 到 说 .

“特鲁洛克先生，正如我亲爱的母亲常说的那样，上帝的道路真是奇妙无比。”

[let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Let me think a little .
让 我 思考 一个 小的 .

让我想想。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tuː] ['sʌd(ə)n] .
I must not be too sudden .
我 必须 不是 是 也 突然 .

我不能太突然。

[aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [meɪ] ['ædʒɪteɪt][juː; jʊ] .
I must ask you a question which may agitate you .
我 必须 问 你 一个 问题 哪个 可能 激荡 你 .

我必须问你一个可能会让你感到不安的问题。

[tel] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt][wʌns][ə; eɪ] [sʌn] ? "
Tell me , sir , had you not once a son ? "
告诉 我 , 先生 , 有 你 不是 一次 一个 儿子 ? "

先生，请问您难道没有一个儿子吗?

" [jes] , [wʌn] [sʌn] . "
" Yes , one son . "
" 是的 , 一 儿子 . "

“是的，有一个儿子。”

" [neɪmd] ['fredrɪk] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɔːrdən] , " [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [æz; əz][maɪ] [pʊr] [frend] .
" Named Frederick , " said Mr . Mordan , " the same name as my poor friend .
" 命名 弗雷德里克 , " 说 先生 . 莫丹 , " 这 相同的 姓名 作为 我的 贫穷的 朋友 .

“名叫弗雷德里克，”莫丹先生说，“和我可怜的朋友同名。”

" [rælf; reɪf] [tɜːrnd] [waɪt] — [ðen] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['gæspɪŋ] [aʊt] , —
" Ralph turned white — then tried to rise from his chair , gasping out , —
" 拉尔夫 转向 白色的 — 然后 尝试 到 上升 从 他的 椅子 , 喘息 出去 , —

拉尔夫脸色煞白——然后试图从椅子上站起来，喘着粗气——

" ['fredrɪk] — [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] — [jet] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ruːθ] [laɪk] [maɪ] ['æni] ; [oʊ] , [sɜːr] , [tel] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] ,
" Frederick — oh , it cannot be — yet I always thought Ruth like my Annie ; oh , sir , tell me quickly ,
" 弗雷德里克 — 哦 , 它 不能 是 — 然而 我 总是 想法 露丝 喜欢 我的 安妮 ; 哦 , 先生 , 告诉 我 迅速地 ,

“弗雷德里克——哦，这不可能——可是我一直觉得露丝像我的安妮；哦，先生，快告诉我，

[ɑːr; ər] [ðiːz] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ?
are **these** **his** **children** **?**
是 这些 他的 孩子们 ?

这些是他的孩子吗?

[tel] [ˌem 'iː] !
Tell **me** **!**
告诉 我 !

告诉我!

" ['mɪstər] . ['mɔːrdən] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [ðen] ['siːzɪŋ] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər]
" **Mr** **.** **Mordan** **sprang** **up** **and** **opened** **the** **window** **;** **then** **seizing** **a** **newspaper**
" 先生 . 莫丹 弹簧 向上 和 打开 这 窗户 ; 然后 抓住 一个 报纸
[wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
which **lay** **on** **the** **table** **,**
哪个 躺 在 这 桌子 ,

莫丹先生猛地站起身，打开窗户；然后抓起桌上的一份报纸，

[hiː; hi] [fænd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['vɪgərəsli] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
he **fanned** **the** **old** **man** **vigorously** **until** **he** **had** **recovered** **himself** **a** **little** **.**
他 扇形 这 老的 男人 大力 直到 他 有 恢复 他自己 一个 小的 .

他使劲地给老人扇风，直到老人稍微恢复了一些体力。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , —
Then **he** **said** **,** **—**
然后 他 说 , —

然后他说——

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
" **You** **were** **too** **quick** **for** **me** **.**
" 你 是 也 快的 为了 我 .

你的速度比我快太多了。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gest] ['raɪtli] .
But **you** **have** **guessed** **rightly** **.**
但 你 有 猜对了 没错 .

但你猜对了。

[noʊ] [wʌn] [nuː] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [neɪm] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] [maɪ'self] .
No **one** **knew** **his** **real** **name** **,** **not** **even** **myself** **.**
不 一 知道 他的 真实的 姓名 , 不是 甚至 我 .

没有人知道他的真名，甚至连我也不知道。

[hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [bɔːr'doʊ] , [bʌt; bət] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
He **told** **me** **his** **story** **when** **he** **came** **to** **Bordeaux** **,** **but** **not** **his** **name** **.**
他 讲述 我 他的 故事 什么时候 他 来了 到 波尔多 , 但 不是 他的 姓名 .

他跟我讲述了他来到波尔多时的故事，但没有告诉我他的名字。

[hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɔːŋd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ruːɪnd]
He **told** **me** **he** **had** **wronged** **his** **father** **,** **that** **he** **feared** **he** **had** **ruined**
他 讲述 我 他 有 冤枉 他的 父亲 , 那 他 害怕 他 有 毁坏
[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ;
his **business** **;**
他的 商业 ;

他告诉我他辜负了父亲，他担心自己毁了父亲的生意；

[ðæt] [ðə; ði] ['oʊnli] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] [eɪdʒ]
that **the** **only** **reparation** **he** **could** **make** **would** **be** **to** **provide** **for** **the** **old** **age**
那 这 仅有的 赔偿 他 可以 制作 会 是 到 提供 为了 这 老的 年龄
[ʌv; əv] [ðɪs] ['fɑːðər] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] ['ɪndʒərd] ,
of **this** **father** **whom** **he** **had** **so** **injured** **,**
的 这 父亲 谁 他 有 所以 受伤 ,

他唯一能做的补偿就是赡养这位被他伤害过的父亲，让他安享晚年。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][help][hɪm; ɪm] .

and	he	asked	me	to	help	him	.
和	他	问	我	到	帮助	他	.

他请求我帮助他。

[tuː; tə] [seɪv] [ˈmʌni] , [hiː; hi] [dɪˈnaɪd] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ['evri] ['lʌkʃəri] .

To	save	money	,	he	denied	himself	and	his	family	every	luxury	.
到	节省	钱	,	他	否认	他自己	和	他的	家庭	每一个	奢华	.

为了省钱，他放弃了自己和家人的一切奢侈品。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [hɪz; ɪz] [əˈferz] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [hed] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] ;

I	managed	his	affairs	,	for	he	had	no	head	for	business	;
我	管理	他的	事务	,	为了	他	有	不	头	为了	商业	;

我帮他打理事务，因为他没有经商头脑；

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ][hændz] .

all	his	money	was	in	my	hands	.
全部	他的	钱	曾是	在	我的	双手	.

他所有的钱都在我手里。

[maɪ] ['fɑːðər] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] ['nevər] [mʌtʃ] [laɪkt] [maɪ] [frend] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] .

My	father	knew	nothing	of	it	,	he	never	much	liked	my	friend	—	I	know	not	why	.
我的	父亲	知道	没有什么	的	它	,	他	绝不	很多	喜欢	我的	朋友	—	我	知道	不是	为什么	.

我父亲对此一无所知，他一直不太喜欢我的朋友——我不知道为什么。

[aɪ] [oʊd] [maɪ][laɪf][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

I	owed	my	life	to	him	,	but	without	that	I	should	have	loved	him	.
我	欠款	我的	生活	到	他	,	但	没有	那	我	应该	有	喜爱	他	.

我欠他一条命，但即便没有这条命，我也应该爱他。

[ðɪs] ['letər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spiːk] — [hɪz; ɪz][læst] — [toʊld][ˌem ˈiː][hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] ,

This	letter	of	which	I	speak	—	his	last	—	told	me	his	real	name	,
这	信	的	哪个	我	说话	—	他的	最后的	—	讲述	我	他的	真实的	姓名	,

我所说的这封信——他的遗书——告诉我他的真名。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem ˈiː]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['gælənt] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ]

and	told	me	also	that	his	father	,	after	a	long	and	gallant	struggle	with
和	讲述	我	还	那	他的	父亲	,	后	一个	长的	和	英勇	斗争	和

[ˌmɪsˈfɔːrtʃən] ,

misfortune	,
不幸	,

他还告诉我，他的父亲在与不幸进行了漫长而英勇的斗争之后，

[hæd; həd] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] — [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə][ək'sept]

had	been	obliged	to	give	up	his	business	—	had	been	forced	to	accept
有	到过	有义务	到	给	向上	他的	商业	—	有	到过	强制	到	接受

[æn; ən][əˈsaɪləm] [hɪr] . "

an	asylum	here	.	"
一个	庇护所	这里	.	"

他被迫放弃了自己的生意——被迫接受了这里的庇护。

" - [aɪ] [noʊ] [maɪ] ['fɑːðər] , - [hiː; hi] [roʊt] ; - [ðɪs] [wɪl] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

"	'	I	know	my	father	,	'	he	wrote	;	'	this	will	break	his	heart	.
"	-	我	知道	我的	父亲	,	-	他	写道	;	-	这	将要	休息	他的	心	.

“‘我知道我父亲，’他写道，‘这会让他心碎。’”

[aɪ] [derd] [nɑːt] [ˌɪntərˈfɪr] [waɪl] [aɪ] [stɪl] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [səkˈsiːd] ;

I	dared	not	interfere	while	I	still	hoped	he	would	succeed	;
我	敢于	不是	干扰	尽管	我	仍然	希望	他	会	成功	;

我不敢干涉，因为我仍然希望他能成功；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] .

but	now	I	will	go	to	him	,	with	the	children	.
但	现在	我	将要	去	到	他	,	和	这	孩子们	.

但现在我要带着孩子们去见他。

['ʃʊrli] [hiː; hi] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [peɪ] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [peɪ] ,

Surely	he	will	forgive	me	,	and	let	me	pay	what	he	has	not	been	able	to	pay	,
一定	他	将要	原谅	我	,	和	让	我	支付	什么	他	有	不是	到过	有能力的	到	支付	,

他一定会原谅我，让我替他偿还他无力偿还的债务。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

and	make	his	old	age	comfortable	,
和	制作	他的	老的	年龄	舒服的	,

让他安享晚年。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'stɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][lɔːst][baɪ][maɪ] [mɪs'duːɪŋ] . - "

even	though	I	cannot	restore	to	him	what	he	has	lost	by	my	misdoing	.	'	"
甚至	尽管	我	不能	恢复	到	他	什么	他	有	丢失的	经过	我的	坏事	.	-	"

即使我无法弥补他因我的过错而遭受的损失。

" [oʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] [dɪr] [fred] !

"	Oh	,	my	boy	,	my	dear	Fred	!
"	哦	,	我的	男生	,	我的	亲爱的	弗雷德	!

“哦，我的孩子，我亲爱的弗雷德！”

[soʊ][jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [raɪt] ; [ðə; ðɪ] [gʊd] [ʃiː; ʃi] [tɔːt] [juː; jʊ][wʌz; wəz][nɑːt] [fər'gɑːtn] ! "

So	your	mother	was	right	;	the	good	she	taught	you	was	not	forgotten	!	"
所以	你的	母亲	曾是	正确的	;	这	好的	她	教授	你	曾是	不是	被遗忘的	!	"

所以你妈妈是对的，她教给你的那些美好品质你并没有忘记！

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , ['mɪstər] . ['trʌlək] .

"	He	was	a	good	man	,	Mr	.	Trulock	.
"	他	曾是	一个	好的	男人	,	先生	.	特鲁洛克	.

“他是个好人，特鲁洛克先生。”

[ə; eɪ] [rɪ'pentənt] , ['hʌmb(ə)l] - ['maɪndɪd][mæn] .

A	repentant	,	humble	-	minded	man	.
一个	悔改的	,	谦逊的	-	有思想	男人	.

一个悔改且谦卑的人。

[maɪ] ['mʌðər] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [wel] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪndʒl] . "

My	mother	liked	him	well	,	and	she	was	angel	.	"
我的	母亲	喜欢	他	出色地	,	和	她	曾是	天使	.	"

我母亲很喜欢他，她简直就是个天使。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [gʊd] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wei] [hiː; hi] [tɔːt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

"	He	must	have	been	good	,	from	the	way	he	taught	his	children	.
"	他	必须	有	到过	好的	,	从	这	方式	他	教授	他的	孩子们	.

“从他教育孩子的方式来看，他一定是一位好老师。”

[ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l] [ruːθ] !

And	my	little	Ruth	!
和	我的	小的	露丝	!

还有我的小露丝！

[haʊ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['æni] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ]['i:v(ə)n] [traɪd] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [maɪ'self][ˌaɪ 'ti:]
How **the** **look** **of** **Annie** **puzzled** **me** **,** **and** **I** **even** **tried** **to** **persuade** **myself** **it**
如何 这 看 的 安妮 困惑 我 , 和 我 甚至 尝试 到 说服 我 它
[wʌz; wəz] ['fænsi] .
was **fancy** **.**
曾是 想要 .

安妮的打扮让我感到困惑，我甚至试图说服自己那是一种华丽的装扮。

" ['mɪstər] . ['mɔ:rdən] [roʊz] .
" **Mr** **.** **Mordan** **rose** **.**
" 先生 . 莫丹 玫瑰 .

莫丹先生站了起来。

" [aɪ] [wɪl] [li:v] [ju:; jʊ] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **I** **will** **leave** **you** **now** **,** **"** **he** **said** **,**
" 我 将要 离开 你 现在 , " 他 说 ,

“我现在要走了，”他说。

" [fɔ:r; fər][aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʌn'eɪb(ə)l][dʒʌst] [naʊ] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] ['bɪznəs] .
" **for** **I** **see** **you** **are** **unable** **just** **now** **to** **attend** **to** **business** **.**
" 为了 我 看 你 是 无法 只是 现在 到 出席 到 商业 .

“因为我看你现在无法处理公事。”

[bʌt; bət] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
But **,** **if** **you** **will** **permit** **,** **I** **will** **come** **in** **the** **evening** **.**
但 , 如果 你 将要 允许 , 我 将要 来 在 这 晚上 .

但是，如果您允许的话，我晚上会来。

[ju:; jʊ] [wɪl] [wɪʃ] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , — [jes] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [æt; ət][sɪks] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] . "
You **will** **wish** **to** **tell** **the** **children** **,** **—** **yes** **,** **I** **will** **come** **at** **six** **this** **evening** **.** **"**
你 将要 希望 到 告诉 这 孩子们 , — 是的 , 我 将要 来 在 六 这 晚上 . "

你要告诉孩子们：“是的，我今晚六点会到。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [kaɪnd] , [sɜ:r] ; [aɪ] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] .
" **You** **are** **very** **kind** **,** **sir** **;** **I** **feel** **it** **more** **than** **I** **can** **say** **.**
" 你 是 非常 种类 , 先生 ; 我 感觉 它 更多的 比 我 能 说 .

“先生，您真是太好了；我感激不尽。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['betər] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] [ðen] .
I **shall** **be** **better** **able** **to** **thank** **you** **then** **.**
我 将 是 更好的 有能力的 到 感谢 你 然后 .

到那时我才能更好地向你道谢。

['tru:li] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [gʊd] [fɔ:r; fər] [mʌtʃ] .
Truly **at** **this** **moment** **I** **am** **not** **good** **for** **much** **.**
真的 在 这 片刻 我 是 不是 好的 为了 很多 .

此刻，我真的帮不上什么忙。

" ['fænsi] ['ru:θs] [ə'meɪzmənt] [tu:; tə] [mi:t] " [mə'sjɜ:r] ['ɑ:lɪvər] " [ɪn][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv] ['leɪdi]
" **Fancy** **Ruth's** **amazement** **to** **meet** **"** **Monsieur** **Oliver** **"** **in** **the** **gateway** **of** **Lady**
" 想要 露丝的 惊愕 到 见面 " 先生 奥利弗 " 在 这 网关 的 女士
['meɪbəlz] [rest] .
Mabel's **Rest** **.**
梅布尔的 休息 .

想象一下露丝在梅布尔夫人休憩处的门口遇见“奥利弗先生”时的惊讶心情。

['ɑ:li] [hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑ:tn] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ru:θ] [nu:] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] .
Ollie **had** **quite** **forgotten** **him** **,** **but** **Ruth** **knew** **him** **at** **once** **.**
奥利 有 相当 被遗忘的 他 , 但 露丝 知道 他 在 一次 .

奥利已经完全忘记了他，但露丝却一眼就认出了他。

[hiː; hi] [kɪst] [ðem; ðəm][bəuθ] , [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [ʌn'hæpi]

He	kissed	them	both	,	and	told	them	that	he	had	been	very	unhappy
他	亲吻	他们	两个都	,	和	讲述	他们	那	他	有	到过	非常	不开心

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

about	them	,
关于	他们	,

他吻了他们俩，并告诉他们他一直很为他们难过。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['ferfərd] [tuː; tə] [siːk] [ðem; ðəm] .

and	had	come	to	Fairford	to	seek	them	.
和	有	来	到	费尔福德	到	寻找	他们	.

他们来到费尔福德寻找他们。

[ðen] [hiː; hi][bɪd][ðem; ðəm] [rʌn] [hoʊm] , [æz; əz]['mɪstər] . ['trʌlək] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['truːli] [sər'praɪzɪŋ]

Then	he	bid	them	run	home	,	as	Mr	.	Trulock	had	something	truly	surprising
然后	他	出价	他们	跑步	家	,	作为	先生	.	特鲁洛克	有	某物	真的	奇怪

[tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] .

to	tell	them	.
到	告诉	他们	.

然后他让他们赶紧回家，因为特鲁洛克先生有件非常令人惊讶的事情要告诉他们。

[soʊ] [ðeɪ] [rʌʃt] [hoʊm] , [ɪn][noʊ] [smɔːl] [ɪk'saɪtmənt] , [tuː; tə][faɪnd][rælf; reɪf] ['kraɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

So	they	rushed	home	,	in	no	small	excitement	,	to	find	Ralph	crying	like	a	child	.
所以	他们	匆忙	家	,	在	不	小的	激动	,	到	寻找	拉尔夫	哭泣	喜欢	一个	孩子	.

于是他们兴奋地冲回家，却发现拉尔夫像个孩子一样哭了起来。

" [oʊ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ruːθ] .

"	Oh	,	what	is	it	?	"	said	Ruth	.
"	哦	,	什么	是	它	?	"	说	露丝	.

“哦，什么事？”露丝问道。

" [hiː; hi] [sed] — [mə'sjɜːr] ['ɑːlɪvər][dɪd] — [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət]

"	He	said	—	Monsieur	Oliver	did	—	that	you	had	something	to	tell	us	;	but
"	他	说	—	先生	奥利弗	做过	—	那	你	有	某物	到	告诉	我们	;	但

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [bæd] .

it	must	be	something	bad	.
它	必须	是	某物	坏的	.

“他说——奥利弗先生说——你有事要告诉我们；但那一定是件坏事。”

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][wiː; wi][wəʊnt][goʊ] .

He	wants	to	take	us	away	,	but	we	won't	go	.
他	想要	到	拿	我们	离开	,	但	我们	惯于	去	.

他想带我们走，但我们不会走。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] ; [kæn; kən][wiː; wi] , ['ɑːli] ? "

We	cannot	leave	you	now	;	can	we	,	Ollie	?	"
我们	不能	离开	你	现在	;	能	我们	,	奥利	?	"

我们现在不能离开你，对吗，奥利?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bæd] , " [sed] ['ɑːli] ; " [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] .

"	It	is	nothing	bad	,	"	said	Ollie	;	"	I	can	see	that	.
"	它	是	没有什么	坏的	,	"	说	奥利	;	"	我	能	看	那	.

“这没什么不好的，”奥利说；“我看得出来。”

[weɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['ruːθi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es] . "

Wait	a	little	,	Ruthie	,	and	he	will	tell	us	.	"
等待	一个	小的	,	露西	,	和	他	将要	告诉	我们	.	"

露西，再等等，他会告诉我们的。

" [ruːθ] , ['ɑːli] !

"	Ruth	,	Ollie	!
"	露丝	,	奥利	!

“露丝，奥利！”

[maɪ] [dɪr] , [dɪr] ['tʃɪldrən] !
My dear , dear children !
我的 亲爱的 , 亲爱的 孩子们 !

我亲爱的孩子们!

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [naʊ] .
No one can take you from me now .
不 一 能 拿 你 从 我 现在 .

现在没有人能把你从我身边夺走。

['wʌndərf(ə)l] [ɑːr; ər][ðə; ði] [gaɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] !
Wonderful are the guidings of the Almighty !
精彩的 是 这 指导 的 这 全能者 !

全能者的指引真是奇妙!

[hiː; hi][led][juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['raɪtf(ə)l] [hoʊm] , [hiː; hi] [prɪ'perd] [maɪ][hɑːrd] [hɑːrt] [tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ]
He led you to your rightful home , He prepared my hard heart to welcome you
他 引领 你 到 你的 正当的 家 , 他 准备 我的 难的 心 到 欢迎 你
.
:
.

他引领你回到你应有的家，他使我坚硬的心准备好迎接你。

['tʃɪldrən] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][maɪ] [sʌn] , [maɪ]['oʊnli] [sʌn] , ['fredrɪk] .
Children , your father was my son , my only son , Frederick .
孩子们 , 你的 父亲 曾是 我的 儿子 , 我的 仅有的 儿子 , 弗雷德里克 .

孩子们，你们的父亲是我的儿子，我唯一的儿子，弗雷德里克。

[ruːθ] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [maɪ] [dɪr] ['æni] .
Ruth , you have a good right to be like my dear Annie .
露丝 , 你 有 一个 好的 正确的 到 是 喜欢 我的 亲爱的 安妮 .

露丝，你完全有理由像我亲爱的安妮那样。

[oʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] [siːn] [ðɪs] [deɪ] !
Oh , if she had but seen this day !
哦 , 如果 她 有 但 已见 这 天 !

哦，如果她能看到这一天该多好啊!

" [aɪ] [niːd] [nɑːt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .
" I need not describe the children's excitement and delight .
" 我 需要 不是 描述 这 孩子们的 激动 和 喜 .

“我无需赘述孩子们当时的兴奋和喜悦。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tɔːk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .
For a long time they could talk of nothing else .
为了 一个 长的 时间 他们 可以 讲话 的 没有什么 别的 .

很长一段时间里，他们除了谈论这件事之外，什么也谈不上。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi] [wɪʃt] ['aʊər; ɑːr] ['grænfɑːðər] [maɪt] [biː; bi][dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] ? "
" Do you remember that we wished our grandfather might be just like you ? "
" 做 你 记住 那 我们 希望 我们的 祖父 可能 是 只是 喜欢 你 ? "
[sed] ['ɑːli] ,
said Ollie ,
说 奥利 ,

“你还记得我们曾经希望爷爷能像你一样吗？”奥利说道。

['kɪsɪŋ] [rælf; reɪf] [ə'fekʃənətli] .
kissing Ralph affectionately .
接吻 拉尔夫 亲切地 .

深情地亲吻拉尔夫。

" [wel] , [ruːθ] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'skʌvərd] [naʊ] ?
" Well , Ruth , what have you discovered now ?
" 出色地 , 露丝 , 什么 有 你 发现 现在 ?

“那么，露丝，你现在又发现了什么呢？”

[juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [sər'praɪzd] . "
You look so surprised . "
你 看 所以 惊讶 . "

你看上去很惊讶。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['ɑːli] , [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [dɪr] ['fɑːðər] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,
" Because , Ollie , do you remember how dear father tried to say something ,
" 因为 , 奥利 , 做 你 记住 如何 亲爱的 父亲 尝试 到 说 某物 ,

“因为，奥利，你还记得亲爱的父亲当时是怎么试图说些什么的吗？”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [juː; jʊ] [lɑːk] , - [ænd; ənd] [lɔkt] [hɪz; ɪz][bɑːks] .
and I thought it was ' You lock , ' and locked his box .
和 我 想法 它 曾是 - 你 锁 , - 和 已锁定 他的 盒子 .

我以为是“你锁上”，然后就把他的箱子锁上了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['trʌlək] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['mɪstər] . ['trʌlək] ?
It was ' Trulock , ' I am sure it was ; don't you think so , Mr . Trulock ?
它 曾是 - 特鲁洛克 , - 我 是 当然 它 曾是 ; 不 你 思考 所以 , 先生 . 特鲁洛克 ?
"
"
"

肯定是“特鲁洛克”，我敢肯定；您不这么认为吗，特鲁洛克先生？

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [dɪr] .
" I am sure you are right , dear .
" 我 是 当然 你 是 正确的 , 亲爱的 .

“我相信你是对的，亲爱的。”

[maɪ] [pʊr] [fred] !
My poor Fred !
我的 贫穷的 弗雷德 !

我可怜的弗雷德！

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [kɔːl][ˌem 'iː] ['grænfɑːðər] , [naʊ] , ['ruːθi] . "
But you must learn to call me grandfather , now , Ruthie . "
但 你 必须 学习 到 称呼 我 祖父 , 现在 , 露西 . "

但你现在必须学会叫我爷爷，露西。

" [ðæt] [wəʊnt][biː; bi][hɑːrd] , " [sed] [ruːθ] ['fɑːndli] .
" That won't be hard , " said Ruth fondly .
" 那 惯于 是 难的 , " 说 露丝 深情地 .

“那不会很难，”露丝温柔地说。

[wen] ['mɪstər] . ['mɔːrdən] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] , [hiː; hi] [faʊnd] ['mɪstər] .
When Mr . Mordan returned to the Rest at six o'clock , he found Mr .
什么时候 先生 . 莫丹 返回 到 这 休息 在 六 点钟 , 他 成立 先生 .
['trʌlək] [kwaɪt] [hɪm'self] [ə'gen] ,
Trulock quite himself again ,
特鲁洛克 相当 他自己 再次 ,

莫丹先生六点钟回到旅馆时，发现特鲁洛克先生已经完全恢复了。

[ænd; ənd] [ruːθ] [ænd; ənd] ['ɑːli] ['redi] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,
and Ruth and Ollie ready to welcome him with delight ,
和 露丝 和 奥利 准备好 到 欢迎 他 和 喜 ,

露丝和奥利已经准备好热情地迎接他了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['greɪtli] [ɪn'dʒɔɪd] ; ['ɔːlsoʊ] ['ruːθs] [tiː] -

and	to	give	him	a	cup	of	tea	,	which	he	greatly	enjoyed	;	also	Ruth's	tea	-
和	到	给	他	一个	杯子	的	茶	,	哪个	他	非常	享受	;	还	露丝的	茶	-

[keɪk] ,

cake	,
蛋糕	,

还给他倒了杯茶，他非常喜欢；还有露丝做的茶点。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʊkəri] [æt; ət][ðə; ði] ['ferfərd] [ɪn] [dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] [pliːz] [hɪm; ɪm] .

for	the	cookery	at	the	Fairford	inn	did	not	much	please	him	.
为了	这	烹饪	在	这	费尔福德	客栈	做过	不是	很多	请	他	.

费尔福德客栈的饭菜让他不太满意。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['letər] ['rɪt(ə)n] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [baɪ]

He	showed	them	the	letter	written	just	before	his	journey	to	England	by
他	显示	他们	这	信	书面	只是	前	他的	旅行	到	英格兰	经过

['fredrɪk] ['trʌlək] ,

Frederick	Trulock	,
弗雷德里克	特鲁洛克	,

他向他们展示了弗雷德里克·特鲁洛克在他启程前往英国之前写的一封信。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [wɪl] , [ə; eɪ] [briːf] ['dɑːkjumənt] ,

and	a	copy	of	the	poor	fellow's	will	,	a	brief	document	,
和	一个	复制	的	这	贫穷的	同伴们	将要	,	一个	简短的	文档	,

还有一份这位可怜人的遗嘱副本，一份简短的文件，

['liːvɪŋ] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]

leaving	all	he	had	to	his	father	,	and	his	two	children	to	his	father's
离开	全部	他	有	到	他的	父亲	,	和	他的	二	孩子们	到	他的	父亲的

[ker] .

care	.
关心	.

他将所有财产留给了父亲，并将两个孩子托付给父亲照顾。

[ðə; ði][sʌm; səm] [ðʌs] [meɪd] ['oʊvər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][wʌn] , [nɑːt][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] , [baɪ] ['eni]

The	sum	thus	made	over	was	not	a	very	large	one	,	not	a	fortune	,	by	any
这	和	因此	制成	超过	曾是	不是	一个	非常	大的	一	,	不是	一个	财富	,	经过	任何

[miːnz] ,

means	,
方法	,

这样一来，所得款项并不算多，远称不上巨款。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [noʊ] ['mætər] [ʌv; əv]

but	it	was	enough	to	make	the	future	of	the	children	no	matter	of
但	它	曾是	足够的	到	制作	这	未来	的	这	孩子们	不	事情	的

[æŋ'zaɪəti][tuː; tə][ðer; ðər] ['grænfɑːðər] .

anxiety	to	their	grandfather	.
焦虑	到	他们的	祖父	.

但这足以让他们的祖父不再为孩子们的未来担忧。

['rælfs] [fɜːrst][step][wʌz; wəz][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ɑːrnɑːt] , ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [tuː] -

Ralph's	first	step	was	to	write	to	Mr	.	Arnott	,	offering	to	pay	the	two	-
拉尔夫的	第一的	步	曾是	到	写	到	先生	.	阿诺特	,	提供	到	支付	这	二	-

[ænd; ənd] - ['sɪkspəns] [ɪn][ðə; ði] [paʊnd] ,

and	-	sixpence	in	the	pound	,
和	-	六便士	在	这	磅	,

拉尔夫的第一步是写信给阿诺特先生，表示愿意支付一英镑中的两先令六便士。

[wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] .

which	had	once	made	him	so	miserable	.
哪个	有	一次	制成	他	所以	悲惨的	.

这曾让他无比痛苦。

[hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɝz] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , ['bɛgd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] , [ænd; ənd][rælf; reɪf] [θæŋkt]

His	creditors	,	one	and	all	,	begged	him	not	to	do	so	,	and	Ralph	thanked
他的	债权人	,	一	和	全部	,	乞求	他	不是	到	做	所以	,	和	拉尔夫	谢谢

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他的所有债主都恳求他不要这样做，拉尔夫向他们表示感谢。

[ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðer; ðər] ['kaɪndnəs] ['fræŋkli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [seɪk] .

and	accepted	their	kindness	frankly	,	for	the	children's	sake	.
和	公认	他们的	仁慈	坦率地说	,	为了	这	孩子们的	清酒	.

为了孩子们的缘故，他们坦然接受了他们的好意。

[rælf; reɪf] [meɪd] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs]

Ralph	made	no	change	in	his	life	for	some	months	for	he	was	anxious
拉尔夫	制成	不	改变	在	他的	生活	为了	一些	几个月	为了	他	曾是	焦虑的

[tuː; tə][ækt] ['pruːdntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] .

to	act	prudently	for	the	interests	of	his	charge	.
到	行为	谨慎地	为了	这	兴趣	的	他的	收费	.

拉尔夫几个月来生活方式没有任何改变，因为他一心想谨慎行事，维护他所照顾的人的利益。

[ðen] , [æz; əz] ['ɑːli] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bʊkselər] ,

Then	,	as	Ollie	declared	that	of	all	things	he	wished	to	be	a	bookseller	,
然后	,	作为	奥利	声明	那	的	全部	事物	他	希望	到	是	一个	书商	,

然后，当奥利宣称他最想做的职业是当书商时，

[hiː; hi] ['pəːtʃəst] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [ðæt] [laɪn][ʌv; əv] ['bɪznəs]

he	purchased	the	shop	and	good	-	will	of	a	person	in	that	line	of	business
他	购买	这	店铺	和	好的	-	将要	的	一个	人	在	那	线	的	商业

[ɪn][ðə; ði] [tʃiːf] [taʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɪn] [wɪtʃ] ['ferfərd] [stʊd] .

in	the	chief	town	of	the	county	in	which	Fairford	stood	.
在	这	首席	镇	的	这	县	在	哪个	费尔福德	站立	.

他收购了费尔福德所在县首府镇上一位从事该行业的人的店铺和商誉。

[ænd; ənd][soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] ['leɪdi] ['meɪbəlz] [rest] .

And	so	,	of	course	,	he	gave	up	his	house	in	Lady	Mabel's	Rest	.
和	所以	,	的	课程	,	他	给予	向上	他的	房子	在	女士	梅布尔的	休息	.

所以，他当然放弃了在梅布尔夫人休憩处的房子。

[ruːθ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kaɪnd] [frend] ,

Ruth	was	quite	sorry	to	leave	it	,	and	to	part	with	her	kind	friend	,
露丝	曾是	相当	对不起	到	离开	它	,	和	到	部分	和	她	种类	朋友	,

[mɪs] [dʒəʊnz] .

Miss	Jones	.
错过	琼斯	.

露丝很舍不得离开这里，也很舍不得她善良的朋友琼斯小姐。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʌðər] [frend] , ['mɪsɪz] . ['klaʊdzli] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['pɑːrtɪd] ,

From	her	other	friend	,	Mrs	.	Cloudesley	,	she	would	not	be	parted	,
从	她	其他	朋友	,	太太	.	克劳兹利	,	她	会	不是	是	分手了	,

她不愿与另一位朋友克劳兹利太太分开。

[æz; əz]['mɪstər] . ['klaʊdzli] [hæd; həd] [ək'septɪd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [taʊn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]

as	Mr	.	Cloudesley	had	accepted	a	living	in	the	very	town	to	which	the
作为	先生	.	克劳兹利	有	公认	一个	活的	在	这	非常	镇	到	哪个	这

- [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] .

Trulocks	were	going	.
-	是	去	.

因为克劳兹利先生已经接受了特鲁洛克一家即将前往的那个城镇的工作。

[rælf; reɪf] ['mænɪdʒɪz] [ðə; ði] ['bɪznəs] [soʊ] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ænd; ənd]

Ralph	**manages**	**the**	**business**	**so**	**well**	**that**	**they**	**are**	**very**	**comfortable**	**and**
拉尔夫	管理	这	商业	所以	出色地	那	他们	是	非常	舒服的	和

['prɑːspərəs] ,

prosperous	**,**
繁荣	,

拉尔夫把生意经营得非常好，他们生活非常舒适富裕。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [wʌn] .

and	**the**	**old**	**man's**	**life**	**is**	**a**	**very**	**happy**	**one**	**.**
和	这	老的	男人的	生活	是	一个	非常	快乐的	一	.

老人的生活非常幸福。

" [maɪ] ['krɪsməs] ['roʊziz] , " [hiː; hi] [sez] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [meɪ] ['klaʊdzli] ,

"	**My**	**Christmas**	**Roses**	**,**	**"**	**he**	**says**	**sometimes**	**to**	**May**	**Cloudesley**	**,**
"	我的	圣诞节	玫瑰	,	"	他	说道	有时	到	可能	克劳兹利	,

“我的圣诞玫瑰，”他有时对梅·克劳兹利说。

" [ðeɪ] [meɪk] [maɪ] [oʊld] [eɪdʒ] [ðə; ði] ['braɪtəst] [taɪm] [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] ! "

"	**they**	**make**	**my**	**old**	**age**	**the**	**brightest**	**time**	**I**	**have**	**known**	**!**	**"**
"	他们	制作	我的	老的	年龄	这	最亮的	时间	我	有	已知	!	"

“他们让我的晚年成为我人生中最美好的时光！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神